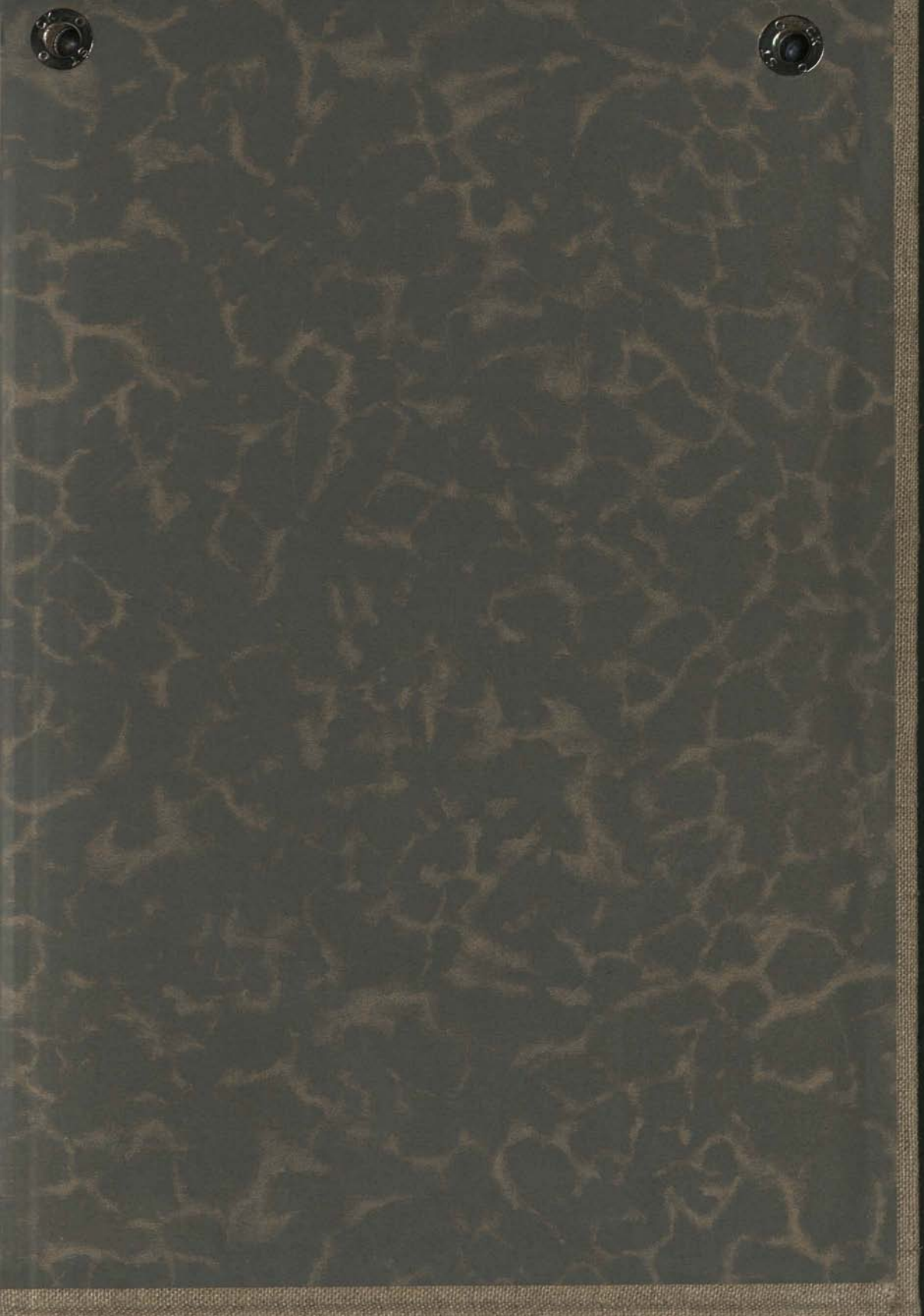


MICUL

ATLAS LINGUISTIC ROMÂN

(ALRM. I)



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN

PUBLICAT SUB ÎNALTUL PATRONAJ AL
M. S. REGELUI CAROL II

DE MUZEUL LIMBII ROMÂNE DIN CLUJ
SUB CONDUCEREA LUI
SEXTIL PUȘCARIU
PROFESOR LA UNIVERSITATEA DIN CLUJ
MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

PARTEA I (ALRM. I)
VOL. I: PĂRȚILE CORPULUI OMENESC ȘI BOALELE LUI

DE

SEVER POP
CONFERENȚIAR LA UNIVERSITATEA DIN CLUJ

CLUJ, 1938
MUZEUL LIMBII ROMÂNE
STR. ELISABETA 23

TOATE DREPTURILE REZERVATE
Hărțile acestui Atlas au fost imprimate de
Institutul Cartografic „Unirea”, Brașov.

INTRODUCERE

În acest prim volum din MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN I prezint 208 hărți lingvistice, redactate în colorii după materialul de limbă pe care l-am publicat în primul volum din Atlas, precum și după materialul care va fi publicat sub formă necartografiată (v. ALR. I, p. 12). Redactarea acestor hărți a fost posibilă datorită faptului că limba noastră prezintă o unitate lingvistică mai mare decât alte limbi romanice.

În cele următoare voiu insista în primul rând asupra cuprinsului acestui volum, a prezentării materialului, a redactării hărților, a interpretării lor și asupra unor concluzii de ordin general care pot fi ilustrate pe baza acestui material de limbă.

Cuprinsul volumului

În ce privește cuprinsul acestui volum, următoarele informațiuni sânt necesare.

Între hărțile volumului întâi din Atlas (ALR. I, vol. I) sânt numeroase cazurile când n'am putut redacta o hartă în colorii, fiindcă flora lexicală, adică numărul mare de răspunsuri primite la aceeași întrebare, nu putea fi ilustrat prin cele patru colorii întrebuintate și prin semnele utilizate. Majorarea numărului de colorii reprezenta greutatea tehnică prea mare, iar înmulțirea semnelor la fiecare coloare ar fi dat hărți încărcate și greu de urmărit. Un format mai mare pentru aceste hărți nu putea fi

adoptat din pricina cheltuelilor pe care le-ar fi necesitat. Din aceste considerente, dintre cele 150 de hărți publicate în ALR. I, vol. I, pentru 41 din ele n'am putut redacta hărți colorate¹.

Lipsind hărți colorate pentru aceste întrebări, Micul Atlas este mai puțin complet decât Atlasul care cuprinde materialul de limbă cu rostirea lui dialectală.

Această lipsă este însă completată prin 60 de hărți colorate redactate după materialul necartografiat care aparține tot la „Părțile corpului omenesc, boale și termeni înrudiți”².

În acest volum există deci hărți colorate pentru 109 întrebări din ALR. I, vol. I și 60 de hărți după materialul necartografiat. Restul de hărți până la 208 sânt redactate tot după acest material, deoarece, în dese cazuri, din răspunsurile primite la aceeași întrebare am redactat mai multe hărți. Astfel, după harta 73 (VISEZ) din ALR. I, vol. I, am redactat trei hărți colorate: 1) Palatalizarea lui V în VISEZ (H. 107), 2) Sunetul E în VISEZ (H. 108), și 3) Sunetul Z în VISEZ (H. 109). În același fel am procedat și cu materialul care va fi publicat sub

¹ Chestiunile pentru care n'am putut alcătui aceste hărți sânt:

Harta 5 Creștetul capului, H. 7 Țeastă, H. 8 Păr și Fir de păr, H. 9 Smoc de păr, H. 11 Mătreată, H. 17 Pleoapă, H. 23 Buca obrazului, H. 24 Umerii obrazului, H. 25 Coș (pe față), H. 26 Pistrui, H. 27 Zăbală, H. 37 Mărul lui Adam, H. 38 Beregată, H. 44 Baierile inimii, H. 56 Coapsă, H. 59 Gleză, H. 63 Neputincios, H. 64 Uituc, H. 66 Sbârlit (la păr), H. 68 Șașiu, H. 70 Cocoșat, H. 72 Mi-a venit în minte, H. 74 Curg lacrimile, H. 75 Moțăesc, H. 81 Beau, H. 86 Casc, Să caște, H. 87 Scuip, H. 89 Scărănesc din dinți, H. 90 Strepezesc dinții, H. 91 Pipăiu, H. 95 Șchiopătez, H. 98 Mi s'a părut că văd ceva, H. 100 Mă înfior, H. 101 Încremenesc de mirare, H. 105 Iau, H. 120 Tremurătură, H. 126 Varice, H. 141 Vai!, H. 142 S'a smintit, H. 143 El suferă de epilepsie, H. 147 Mă vașăm.

² Și după acest material de limbă n'am putut redacta hărți colorate pentru următoarele 19 întrebări:

H. 14 Groapa de după ureche, H. 18 Gură, H. 24 Țăță (la femeie), H. 25 Sân (la cămașă), H. 27 Spată; Spete, H. 34 Păr subsuoară, H. 35 Mușchiu, H. 35a Rotula genunchiului, H. 40 Cuminte, H. 47 El a început să audă rău, H. 48 El a început să surzească, H. 56 Mă sgăriu, H. 57 Voi spuneți, H. 72 El a turbat, H. 73 Sânt încuiat, H. 74 Mă screm, H. 75 Vorbesc pe nas, H. 76 Mi-am scrintit un picior, H. 77 Amorțesc mâinile.

formă necartografiată. După materialul primit la întrebarea VĂNĂ (H. 4 în materialul necartografiat) am redactat următoarele hărți colorate: 1) H. 6 Ă final în cuvântul VĂNĂ, 2) H. 7 Palatalizarea lui N în pluralul VINE.

Pentru a nu spori numărul hărților am trecut adesea pe aceeași hartă mai multe fenomene lingvistice. Acesta este, de exemplu, cazul răspunsurilor primite la întrebarea INIMĂ (H. 29 din materialul necartografiat). În harta 62 am arătat: a) Cum se pronunță I inițial în acest cuvânt, b) Localitățile în care am înregistrat forma INEMĂ. Tot după aceste răspunsuri am ilustrat în harta 63: a) Palatalizarea lui N în INIMĂ, b) Localitățile unde se zice astăzi IRIMĂ și IRMĂ. În harta 64 am arătat: a) Palatalizarea lui M în pluralul INIMI, b) Alte forme de plural notate după răspunsurile informatorilor. În harta 65 am indicat: a) Unde cred țaranii noștri că se află INIMA în corpul omului, b) Alte cuvinte prin care se numește INIMA omului.

Luând în considerare deci și cazurile în care pe aceeași hartă am trecut două fapte lingvistice, numărul propriu zis al hărților din acest volum se ridică la 220 de hărți. Bogăția de material de limbă reiese și din faptul că în multe cazuri am căutat să arăt pe aceeași hartă particularități fonetice, morfologice, etc. pe care le are fiecare din cuvintele cu care s'a răspuns la aceeași întrebare. În cazul hărții 133 (MĂ TUND), n'am arătat numai regiunile care rostesc MĂ TUND sau MĂ TUNZ (deci iotacizarea), ci și localitățile în care, probabil sub influență slavă, se pronunță TUNT sau TUNS, precum și cele în care se zice TUNG. În harta EU SPUN (nr. 145), pe lângă rostirea SPUN, SPUI și SPUU, am indicat și comunele în care se mai păstrează, în pronunțare, U final (Spui?, etc.), contribuind astfel la confruntarea acestui fenomen cu hărțile 10, 73, 104 și 180, în care U final apare în diferite cuvinte.

Din cele precedente rezultă că în acest volum colorat am reușit să grupez un bogat material de limbă care va permite studii deosebit de interesante pentru conservatismul și evoluția graiurilor țării noastre.

Prezentarea materialului

În ce privește prezentarea materialului din acest volum e necesar să insist asupra celor ce urmează.

La începutul volumului, după această introducere, urmează TRANSCRIEREA și alte semne întrebuințate la redactarea hărților. Unele semne din transcriere sau din abreviațiuni n'au fost necesare în acest volum, ele însă vor fi întrebuințate în volumele colorate viitoare. La numirea diferitelor sunete am dat terminologia științifică, fiind acest capitol aproape în întregime o reproducere a aceluiași capitol din Atlasul Linguistic Român I, vol. I (fila anexată volumului). Celor care nu sânt obișnuiți cu semnele transcrierii noastre, le recomandăm să rostească cuvintele în graiul locului de origine și să le confrunte cu cele scrise pe hărți. Pentru a ușura mai mult înțelegerea, am dat, după fiecare semn, în paranteză un exemplu din graiurile țării noastre, punând înaintea cuvântului o abreviațiune (de ex. olt. = olteneste, mold. = moldoveneste, etc.) care arată ținutul în care se aude sunetul notat cu semnul respectiv. În această transcriere, pentru învățații obișnuiți cu sistemul internațional, am arătat semnul corespondent în transcrierea fonetică internațională. Sistemul nostru de transcriere având la bază sistemul grafic al limbii noastre, completat cu semne diacritice, orientarea este posibilă chiar și pentru unul neinițiat în studiile de fonetică. Trebuie să accentuăm faptul că am căutat să fim utili omului de știință și oricărui Român care se interesează de limba cu care își exprimă gândurile.

După acest capitol de „Transcriere fonetică“, „Semne diacritice“, de „Abreviațiuni și alte semne“, urmează lista localităților studiate în cuprinsul țării și la Români de dincolo de actualele hotare politice, aparținând, din punct de vedere lingvistic, dialectului dacoromân. Localitățile studiate pentru celelalte dialecte ale limbii noastre (aromân, meglenoromân și istroromân) sânt grupate deosebit.

Titlul hărților

În cuprins am reproduș numai titlul fiecărei hărți; pe hărți sânt scoase însă în evidență adesea și alte particularități decât cele pe care le-am indicat în titlu.

În harta 90, de exemplu, n'am arătat prin colori numai identitatea lexicală, ci și cele șaptesprezece forme dialectale înregistrate pentru cuvântul *călcaiu*, care cuprind particularități fonetice și morfologice deosebit de interesante. Tot astfel, harta 37 (*Nas; Nasuri*) nu cuprinde numai forma din singular și formele de plural ale lui *NAS*, ci și regiunile în care se întrebuințează *n a r i* în locul lui *n a s*.

Între Atlasul mic (*ALRM. I*) și între Atlasul mare (*ALR. I*) am stabilit un strâns raport de confruntare. Fiecare hartă colorată poartă un număr imprimat în roșu și așezat întotdeauna în partea dreaptă a hărții lângă chenar, în dreapta cuvântului „*HARTĂ*“, imprimat în negru.

Subt numărul hărții am trecut titlul ei, care variază după cum avem a face cu o hartă lexicală (de ex. *Corp*, harta 1), fonetică (de ex. „*Sunetul Î în sprânceană*“, harta 34), morfologică (de ex. „*Pluralul cuvântului FRUNTE*“, harta 19) sau de altă natură (de ex. „*În câte șuvițe se împletește COADA fetelor*“, harta 15), etc.

În dreapta titlului fiecărei hărți sânt numere care se schimbă de la o hartă la alta. Aceste numere sânt grupate într'un cerc, într'un dreptunghi sau într'o paranteză colțuroasă. La fiecare hartă există două numere, unul care trimite la material publicat (sau nepublicat) și altul care arată numărul întrebării din chestionar. Prin numere puse în cerc am arătat harta din materialul necartografiat, iar prin cele așezate în dreptunghi sau în paranteză colțuroasă harta din volumul I din Atlas (*ALR. I, vol. I*). Întrebarea din chestionar este indicată întotdeauna prin paranteze colțuroase.

La volumul I din Atlasul mare mai aparțin 77 de întrebări care se referă tot la „*Părțile corpului omenesc, boalele lui și termeni înrudiți*“. Cele 25.260 de răspunsuri, primite la aceste întrebări, vor fi reproduse într'o formă rezumativă, în cadrele materialului necartografiat.

De aceste întrebări a trebuit să țin seamă însă la redactarea prezentului volum. De aceea, înainte de a redacta hărțile colorate, am grupat materialul necartografiat în aceeași ordine cu materialul publicat. Făcută această grupare, am introdus hărțile

necartografiate în corpul hărților cartografiate și am căutat să stabilesc o succesiune cât mai potrivită a hărților colorate. În ordine de succesiune însă hărțile lexicale alternează cu cele fonetice sau cu cele morfologice, orientându-mă după materialul de limbă cartografiat și necartografiat pe care l-am grupat începând cu capul omului. Din această pricină întâia hartă din acest volum, harta „Corp“ (nr. 1), face parte din materialul necartografiat, iar a doua și a treia (Palatalizarea lui P în P I E L E“, harta 3 și „I E în cuvântul P I E L E“, harta 3) fac parte din materialul cartografiat al volumului I (harta 3).

De la început am fixat principiul de a redacta hărți colorate pentru probleme fonetice și morfologice numai după cuvinte întrebuințate pretutindeni (de ex. „mustață“, „ochiu“, „piele“, „sprânceană“, „spun“, „șin“, „tusă“, „vână“ etc.). Cuvintele cu arii limitate nu ne pot da o imagine completă, ci pot servi numai la confruntarea și verificarea hărților generale.

Deoarece unitatea limbii noastre apare mai bine în cadrul „Terminologiei corpului omenesc“, hărțile fonetice și morfologice sânt numeroase în acest prim volum colorat al Atlasului.

Ar fi fost necesar un indice pe materii și altul al cuvintelor cuprinse în acest volum. Astfel de indice vor fi publicate la sfârșitul lucrării, atât pentru volumele care cuprind materialul întreg, cât și pentru volumele colorate.

Din aceste motive indicele pomenite vor permite o orientare mai rapidă în 62.608 răspunsuri grupate în hărțile colorate ale acestui volum. Indicele lexical va forma baza unui dicționar dialectal al limbii noastre, atât de necesar pentru cercetările de lingvistică română.

Harta colorată și harta transparentă

La începutul hărților acestui volum am crezut utilă o hartă în colori, în care să se vadă ușor regiunile istorice ale României. La interpretarea fenomenelor de limbă, această hartă oferă o orientare rapidă despre regiunea în care se află unele cuvinte sau unele fenomene lingvistice. Pe această hartă am trecut câteva orașe și localități mai principale din țară, contribuind și prin aceasta

la localizarea mai ușoară a faptelor de limbă ilustrate de hărțile colorate. Formatul redus al hărții n'a permis prezentarea configurației geografice a teritoriului țării și nici a căilor de comunicație, cum am procedat în harta colorată publicată în *Atlasul Lingvistic Român I*, vol. I. Aceste lipsuri pot fi completate de cei care au *Atlasul mare* prin harta colorată publicată acolo, iar de cei care posedă numai acest *Atlas* prin oricare hartă geografică a României.

Pentru a fi cât mai folositor cititorului, am redactat o hartă pe hârtie transparentă. Această hartă suprapusă pe oricare din hărțile colorate, permite cunoașterea imediată a județului în care se află fiecare număr de pe hartă. În cazul când un număr se află la granița județului, linia formată de puncte fiind întreruptă, pentru determinarea județului în care se află comuna se va consulta lista localităților studiate.

Harta de bază

Harta de bază, imprimată în negru, cuprinde numerele date tuturor localităților studiate. Printr'o linie formată din puncte am arătat granița tuturor județelor, iar printr'o linie întreruptă de puncte frontierele regiunilor istorice ale țării noastre (Muntenia, Oltenia, Moldova, Transilvania, Banat, Crișana, Maramureș, Bucovina, Basarabia, și Dobrogea).

Dialectele limbii noastre figurează în partea de jos a hărții și anume la stânga cel istroromân, iar la dreapta cel aromân și, dedesubtul acestuia, cel meglenoromân. La examinarea hărților atragem atenția cititorului asupra acestui fapt, deoarece în lista cuvintelor care figurează pe hartă, cuvintele din celelalte dialecte se află adesea alături de forme dacoromâne (de ex. în harta 9 „asudoare“, formă existentă la Aromâni, alături de alte variante de rostire, — cf. H. 4 din ALR. I, vol. I —, există și în dacoromână într'o regiune destul de mare).

Pentru motive de ordin economic și practic, hărțile sânt imprimate pe amândouă fețele fiecărei file, fiind grupate în ordinea de succesiune a numerelor. Considerente de ordin practic n'au determinat să prezint fiecare filă independentă de cealaltă, adică

nelegate în coale. Oferind cititorului în felul acesta volumul, îi dăm posibilitatea de a confrunta hărțile mari cu cele mici, de a grupa la un loc și a avea sub o singură privire hărți lingvistice înrudite sau necesare de a fi comparate. Pentru expuneri științifice sau de altă natură (conferențe etc.) scoaterea din volum și utilizarea hărților necesare nu era atât de ușoară dacă volumul ar fi fost legat la cotor.

La sfârșitul fiecărui volum există hărți în negru care permit oricui să redacteze hărți asemănătoare celor date de noi pentru fenomenele de limbă care-l interesează, utilizând creioane colorate.

Alegerea comunelor

În volumul de INTRODUCERE la Atlas voi arăta principiile de care m'am condus când am fixat, în fiecare regiune, localitățile pe care le-am studiat. Până la apariția acestui volum, cred necesar să arăt câteva din aceste principii.

Cercetările de limbă, adică anchetele dialectale, care îmbrățișează întreg teritoriul unei limbi, trebuie să se țârmurească la un număr redus de localități, adică de puncte de anchetat. O anchetă care se face în prea multe puncte, evident interesantă din punct de vedere lingvistic, nu poate fi terminată într'un timp scurt. Din această pricină materialul de limbă cules într'o regiune în anii din urmă ai anchetelor este mai proaspăt, decât cel cules cu mulți ani înainte, în altă regiune. Diferențele de timp în culegerea materialului pot să dea naștere la o interpretare greșită a fenomenelor de limbă. Din această pricină o simultaneitate cât mai mare, adică un timp cât mai scurt de adunare a materialului, este indispensabilă pentru un Atlas lingvistic.

A doua împrejurare care reclamă reducerea punctelor este cerută de posibilitățile tehnice de reproducere pe hărți a acestui material. Localități numeroase cer un format de hartă mai mare, îngreunând execuția tehnică a lucrării. Materialul de limbă pentru un Atlas își are rostul său numai atunci când poate fi examinat dintr'o privire pe întreg teritoriul studiat. Viziunea aceasta sugerează foarte des explicații dintre cele mai interesante și ilustrează trecutul istoric, cultural, economic, etc. al unui popor.

Lăsând la o parte alte considerente, trebuie să spunem că o lucrare care durează aproape două decenii trebuie să aibă o unitate, care nu poate fi susținută dacă nu este realizată de aceeași persoană de la început până la terminarea ei.

Din aceste motive mai ales, am anchetat 301 de comune pentru Atlasul Linguistic Român I, tot atâtea deci câte există și în Micul Atlas Linguistic Român I.

În ce privește alegerea comunelor care urmau să fie studiate pentru un Atlas al limbii române, o spunem de la început, problema n'a fost ușor de soluționat, căci fiecare din comunele țării noastre prezintă o importanță lingvistică.

Lăsând și în acest caz pentru volumul de INTRODUCERE justificarea alegerii unei comune față de alta, mă voi limita la prezentarea câtorva principii de care m'am condus în cei șapte ani de anchetă.

Alegerea comunelor pentru fiecare județ am făcut-o după o consfătuire cu autoritățile administrative și școlare din capitala fiecărui județ. Am evitat, în general, comunele întemeiate în secolul trecut, cu populațiune venită din împrejurimi sau din regiuni îndepărtate. Sate de coloniști, create recent (în secolul trecut), n'am cercetat decât în regiunile de transhumanță ale păstorilor noștri (în Dobrogea, Bărăgan etc.), ținuturi în care nu există alte localități românești mai vechi. M'am ferit să studiez comune cu o industrie (foriestieră sau de altă natură) dezvoltată, deoarece acolo afluxul de populațiune din alte regiuni este mult mai mare decât în comunele cu populație veche și cu viață patriarhală.

Distanța dintre comunele studiate am fixat-o între 30 și 50 de km., socotiți în majoritatea cazurilor pe șosea, nu în linie aeriană. Prin această rețea de puncte cred că n'au putut scăpa neînregistrate prea multe particularități fonetice, morfologice sau lexicale ale limbii noastre. Fixarea acestei rețele de puncte a fost determinată și de raporturile economice și sociale care există între comunele țării noastre. După informațiuni anterioare anchetei, verificate apoi în nenumărate rânduri în contact cu realitatea, căsătoriile dintr'un sat cu alte sate se fac la o distanță de 15—20 de km. Numai în cazuri excepționale se depășește această distanță.

Bălciurile anuale la care participă țărani se fac, în general, la distanță de 30—40 km. Judecătoriile de ocol, protopopiatele și alte organe administrative grupează comunele tot pe această distanță. Din aceste motive raporturile frecvente dintre comune nivelează particularitățile de limbă caracteristice satelor noastre.

În unele regiuni ale țării (în partea nordică mai ales), numărul comunelor studiate este mai mare decât în alte părți (la șes de exemplu). Această înțesare a rețelei de puncte anchetate a fost determinată de importanța lingvistică a graiurilor din aceste regiuni. În general se poate constata acum, după terminarea cercetărilor și după redactarea hărților prezente, că ținuturile de șes ale țării noastre prezintă o unitate de graiu mai mare decât regiunile de munte.

În cazul comunelor formate din mai multe cătune, am căutat să-mi aleg informatorul din cătunul despre care tradiția satului spune că este cel mai vechiu. În alegerea comunelor, trebuie s'o declar, m'am condus adesea de informațiunile date de țărani localnici, care, în lipsa indicațiunilor istorice pe care le-am utilizat, mi-au dat prețioase lămuriri despre trecutul satelor, păstrat în acele „spuse ale bătrânilor“.

Când am studiat orașe cu populațiune străină, am căutat să fac ancheta în mahalaua cea mai românească și cea mai veche. Evident, în toate orașele studiate această alegere a fost însoțită de multe dificultăți.

În regiunile cu populațiune minoritară (în Bucovina, Săcuime etc.) am ales informatori localnici care vorbeau limba română, notând, în primul rând răspunsul în limba română și apoi cuvântul corespondent în graiul lor părintesc.

În volumul de *INTRODUCERE* voi arăta ordinea în care am studiat localitățile care figurează pe fiecare hartă. Aici țin să adaug că anchetele le-am făcut în zig-zag. Am procedat astfel pentru a avea o cât mai mare exactitate în reproducerea sunetelor auzite. Dacă aș fi studiat comunele una după cealaltă, probabil aș fi fost silit să unific și să nivelez particularitățile unei regiuni cu ale alteia învecinate. Din această pricină, după ce am studiat toată Transilvania, am continuat cu Bucovina, apoi cu Basarabia

(începând din partea sudică), Oltenia, Moldova, Dobrogea și am sfârșit cu Muntenia.

Pe oricare dintre hărți comunele poartă întotdeauna același număr. Dacă aș fi trecut în locul numerelor numele localităților, citirea hărților ar fi fost aproape imposibilă. Am aplicat procedeul întrebuițat în toate Atlasele lingvistice existente. Cercetătorul deci, raportând numărul la lista localităților, găsește imediat numele comunei la care se referă numărul de pe oricare hartă.

Numerele încep de la 1, continuând cu 3, 5, 9, 10, 11, 12, 18 etc. O parte din numerele care lipsesc reprezintă comune studiate de colegul meu E. Petrovici, pentru „Atlasul lingvistic Român II“. Celelalte numere, care nu figurează în Atlasul Petrovici, au fost lăsate libere pentru cercetările dialectale ulterioare. Din aceste considerente în acest volum figurează numere de la 1—990, deși n'au fost studiat decât 301 de comune.

Pentru dialectele limbii noastre am întrebuițat numere înaintea cărora am pus întotdeauna câte un zero. Și în acest caz numerele care lipsesc din serie (03, 04, 010, 011) sânt întrebuițate de colegul Petrovici.

Redactarea hărților

În ce privește r e d a c t a r e a hărților acestui volum, consider necesare următoarele lămuriri:

Sistemul cu care am redactat hărțile colorate în „Prospectul Atlasului“ l-am părăsit din mai multe motive. În primul rând determinarea și delimitarea ariei de răspândire a fenomenelor de limbă nu se putea executa ușor din punct de vedere tehnic, iar aspectul hărții nu satisfacea deplin exigențele științifice. Fixarea graniței unei arii între două puncte care reprezintă două comune nu se putea face chiar la punctul matematic dintre ele. Pentru a ilustra mai multe arii prin colori diferite, trebuia să se procedeze la suprapunere de colori. În acest caz corecturile și controlul hărții cu materialul original pricinuiiau greutate mari. Arii mici, diferențe de orice natură în cadrul aceleiași arii nu se puteau face, iar uniformizarea și neprezentarea unei părți din material puteau atinge valoarea științifică a hărților.

Sistemul din Prospect mă silea să renunț la publicarea unui mare număr de hărți colorate. Harta 35, FAȚĂ, care ilustrează „lupta“ dintre termenul „față“, de origine latină, și dintre „obraz“ de origine slavă, nu s'ar fi putut redacta cu arii colorate compact și nici prin suprapuneri de culori, deoarece cele două cuvinte nu formează arii distincte. O hartă de felul celei din Prospect n'ar fi putut arăta cele șapte forme lexicale întrebuințate pentru „față“. Tot astfel în cazul hărții 5 (OS), prin vechiul sistem nu se putea arăta că în unele regiuni din Transilvania se zice „os și ciont“, față de altele în care se zice „ciont și os“. Pentru stabilirea vitalității unui cuvânt, informațiile care arată vorba care a țâsnit mai întâi din gura informatorului aduc o deosebit de prețioasă contribuție.

Hărțile din Prospect au fost ușor de prezentat, deoarece am ales cuvintele cu arii distincte și ușor de realizat din punct de vedere tehnic. În cazul hărților mai bogate, continuarea vechiului sistem ar fi lipsit materialul prezentat de multe particularități de limbă cu rol hotărîtor la o cât mai dreaptă interpretare a fenomenelor lingvistice.

Cel mai hotărîtor argument care a determinat introducerea noului sistem, este următorul. Între două comune studiate pot să existe (ușor aș putea cita numeroase cazuri) localități de dată recentă, formate cu populațiune venită din diferite părți sau comune de altă limbă (comune minoritare). Alături de aceste cazuri există altele, destul de numeroase, în care teritoriul dintre comune este ocupat de munți, de păduri sau de șes nelocuit. Dacă se colorează aceste teritorii, atât într'un caz, cât și în celălalt, pata de culoare poate da naștere la o imagine greșită despre întinderea ariilor diferitelor fapte de limbă, în raport cu alte regiuni în care, neexistând păduri sau teren nelocuit, pata colorată ocupă un teritoriu mai mic. Mi se poate obiecta că aș fi putut evita aceste cazuri. Pentru a le evita însă aș fi avut nevoie de hărți exacte despre întinderea regiunilor de șes, de munți și de păduri și despre densitatea populațiunii în aceste regiuni, precum și de hărțile de transhumanță ale păstorilor noștri, pentru ca să redactez hărți colorate cu spații albe.

Cercetările fiind făcute numai în comunele indicate pe hărți, — comune alese după criterii despre care am vorbit —, răspândirea geografică a cuvintelor și a altor fapte de limbă nu privește alte comune decât pe cele studiate¹.

Din aceste motive am crezut că sistemul cu cercuri colorate ar fi singurul acceptabil și mai apropiat de adevăr. Un cerc colorat, înconjurând numărul dat unei comune, afirmă că în acea localitate s'a răspuns în felul arătat. Cercurile mai oferă avantajul că pot fi colorate plin, de jumătate, etc., arătând prin diferitele lor forme o varietate mare de fenomene lingvistice.

Aplicând sistemul cu cercuri colorate am reușit totuși să prezint hărțile cu arii destul de ușor de urmărit și de recunoscut de cititor.

La fiecare culoare am putut face până la douăzeci de semne în cercuri. Dacă ași fi întrebuințat pentru cele patru culori optzeci de semne în cercuri, hărțile ar fi fost prea încărcate și ar fi fost prea greu de urmărit și de distins ariile de răspândire ale cuvintelor. Mărimea hărții colorate, cum am mai spus și în paginile precedente, nu-mi permitea prezentarea unui număr prea mare de variante lexicale, fonetice sau de altă natură. Când varietatea era prea mare, am căutat să aleg din materialul de limbă al hărții particularitățile pe care le-am crezut mai interesante și necesare pentru interpretare.

Făcând această alegere, cred că sânt îndreptățit să consider Micul Atlas Lingvistic Român I ca o interpretare cu caracter personal a materialului de limbă publicat în întregime a lui în hărțile din volumul I și în materialul necartografiat. Cu toate că am făcut o interpretare personală a materialului, țin să mărturisesc totuși că am căutat să fiu cât mai util pentru toți care vor utiliza acest Atlas, fie lingviști, fie persoane fără de pregătire lingvistică specială. Specialiștii, sânt convins, vor considera acest Atlas colorat al limbii noastre ca o completare a Atlasului mare (ALR I), în nici un caz însă ca unul care ar putea să-l înlo-

¹ Și asupra acestei probleme voi reveni în volumul de *INTRODUCERE* la Atlasul Lingvistic Român I, ilustrând cu exemple aceste afirmațiuni.

cuiască. Micul Atlas oferă oricui o orientare rapidă și sugestivă asupra situației geografice a diferitelor cuvinte, a unor particularități fonetice, morfologice sau de altă natură.

Repartizarea colorilor

La întrebuițarea colorilor pentru diferite fapte lingvistice, în cadrul fiecărei hărți, am procedat în felul următor:

Coloarea roșie am întrebuițat-o aproape consecvent spre a ilustra cuvântul existent în limba literară. Astfel în harta CHEL (nr. 16) cu roșu am arătat răspândirea cuvântului CHEL, de origine turcească, față de PLEȘUV etc., de origine slavă, pentru care am întrebuițat culoarea albastră. În cadrul colorii roșii am arătat, cu alt semn (cerc plin), răspândirea cuvântului CHELBOS.

Întrebuițarea colorii roșii pentru cuvântul literar n'a fost totdeauna posibilă. La harta PUPILĂ (nr. 29), cuvântul nefiind cunoscut în graiurile pe cari le-am studiat, am întrebuițat culoarea roșie pentru termenul LUMINĂ cu care mi s'a răspuns în multe comune. În cadrul acestei colorii am arătat, prin semne în cerc, cazurile de palatalizare ale sunetului N („lumînă“, „lunînă“), derivatul LUMINIȚĂ, precum și comunele în care același sunet M este palatalizat („lunînă“, „lunînă“). Am procedat în felul acesta, fiindcă aveam nevoie de culoarea albastră pentru sinonimul „mărdeauă“ de la Aromâni și Meglenoromâni, de cea verde pentru a indica expansiunea lui „vedere“, iar de violet pentru sinonimele „lumea“, sau „luna“ ochilor. Prin urmare, în felul de întrebuițare a colorilor n'am fixat norme rigide, ci le-am adaptat la situația specifică fiecărei hărți, în așa fel încât să pot obține o cât mai mare „expresivitate“ a hărții.

În cazul hărților fonetice și morfologice am procedat în același fel, arătând prin culoarea roșie regiunile care au rostirea din limba literară.

În harta 85, PICIOR, am ilustrat cu roșu teritoriul care prezintă în rostire sunetul é. Regiunile în care se întâlnesc două rostiri, deci în care există așa numitele sunete intermediare (de tranziție), le-am arătat prin semne diferite făcute în cerc. Astfel, regiunea lui é cu nuanță mai palatală (é) am indicat-o printr'un

cerc plin în partea de jos, iar prin cerc plin părțile din Maramures care pronunță sunetul *é* mai puternic (*é* africată palato-alveolară afonică).

Dacă nu se ține seamă de aceste particularități, privind harta PICIOR vedem cum sunetul *é* se rostește astăzi din Pind până în Maramureș, ca și când în mijlocul Neamului românesc n'ar fi existat niciodată frontiere politice. Pentru a completa descrierea acestei hărți, voi adăuga că în restul țării, începând din Banat până dincolo de Nistru se rostește sunetul *s*, aria fiind întreruptă numai în Munți Apuseni. În Banat, fiindcă am întâlnit o rostire mai muia'ă, mai anterioară pe palatul gurii, am indicat pe hartă acest fapt printr'un cerc albastru de jumătate plin. Cu toate că am făcut această distincție, arie sunetului *s* se desprinde foarte clar din cadrul hărții, făcând un arc din Banat până în Basarabia.

Pe această hartă, dispunând de spațiu, am crezut să mai ilustrez un fapt morfologic. Din această pricină ca al doilea titlu al hărții am trecut Pluralul „picere“, indicând toate comunele, fi-rește mai ales din Muntenia și Oltenia, în care informatorii mi-au răspuns cu această formă.

Coloarea albastră am întrebuințat-o de obicei pentru fenomene de limbă caracteristice părților nordice ale țării noastre, spre a le scoate în relief față de cele sudice, pentru care am în-
 întrebuințat culoarea roșie. În harta 60, PÂNTECE, am arătat cu culoare roșie regiunea în care se zice „burtă“, iar cu albastru cea în care se zice „pânțece“. Ca și la culoarea roșie, și în cadrul acestei colori am arătat, prin semne deosebite puse în cerc, particularități fonetice, morfologice sau de altă natură. Și în cazul acestei colori se poate spune că principiul schițat mai sus n'a fost aplicat în toate cazurile similare. S'a procedat astfel deoarece primele hărți au fost redactate și executate pe plăci de zinc, plecând de la ideea de a publica volumul numai în trei colori. Când s'a hotărît să se întrebuințeze patru colori nu s'a mai putut reveni asupra hărților redactate și executate. Aceste inconsecvențe nu ating valoarea materialului prezentat, deoarece fiecare hartă este independentă.

Coloarea verde am întrebuințat-o îndeosebi pentru ilustrarea unor fenomene de limbă cu arii mai reduse. În harta 11, PLURALUL CAPETE și CAPURI, prin această culoare am indicat comunele în care există amândouă formele de plural, atrăgând astfel mai bine atenția cititorului asupra lor. Cu toate acestea, există cazuri în care am întrebuințat această culoare și pentru cuvinte cu arii mai mari. În harta 36, CEARĂ DIN URECHE, prin culoarea verde am indicat localitățile în care mi s'a răspuns cu cuvântul „cleiu“, „cleiu din ureche“ și „creiu“.

A patra culoare întrebuințată este violet. Prin aceasta am căutat să arăt în primul rând fapte de limbă care n'au putut fi prezentate prin cele trei culori precedente. De obicei e vorba de cuvinte care nu formează arii compacte și cu întindere mare.

Reproducerea materialului de limbă

Înainte de redactarea unei hărți colorate trebuia examinat materialul care urma să fie prezentat sub formă colorată. Se punea deci la fiecare hartă problema: ce trebuie reproduș și ce poate fi omis din materialul adunat, fără a-i știrbi valoarea științifică. În acest caz subiectivismul intervine în mare măsură, căci ceea ce mi s'a părut mie de puțină importanță, poate să prezinte pentru un cercetător o importanță deosebită. Din acest motiv am căutat să indic pe fiecare hartă și la fiecare comună din care n'am reproduș răspunsul că există un „alt“ sau „alți termeni“, „altă formă verbală“, că informatorul n'a știut cum să răspundă sau că „nu se zice“, deci că nu există un cuvânt cu care să se poată răspunde la întrebarea pusă. Pentru a fi cât mai complet, am arătat și cazurile când, din scăpare din vedere, chestiunea n'a fost întrebată de mine în comună.

Pentru toate aceste situații am întrebuințat aproape consecvent culoarea violet. Prin acest procedeu cititorul este pus în curent cu toate răspunsurile primite și e în măsură să examineze cât se poate de temeinic materialul prezentat. Specialistul, având nevoie de informații complementare, se poate documenta fie după hărțile din vol. I (ALR. I, vol I), fie după materialul de limbă care va fi publicat necartografiat.

O hartă colorată neputând reproduce toate nuanțele de pronunțare existente de la o comună la alta, autorul, când redactează, este nevoit să procedeze la suprimarea unor particularități fonetice, mărgininându-se la prezentarea unei forme-tip, literarizate. În felul acesta am procedat în cazul mai multor hărți lexicale. În harta CREERI (nr. 17), prin colorile albastru, verde și violet am arătat sinonimele „minte“ „mozuc“, „meduă“ și „mojleane“ (ultimele două în dialectele transdanubiene). Majoritatea răspunsurilor au fost date cu cuvântul „creeri“. Variațiunile fonetice fiind foarte mari (v. harta 13 din ALR. I, vol. 1), a trebuit să procedez la o uniformizare a materialului adunat, adică la prezentarea unor forme literarizate. Și în acest caz literarizarea nu m'a împiedecat să arăt zece forme mai caracteristice pe care le are astăzi cuvântul CREERI în limba noastră („creri“, „crieri“, „creeri“, „crer“, „grieri“, „crei“, „cleri“, „crili“, „clei“ și „criei“). Formatul mic al hărții abia mi-a permis, în acest caz și în altele, să fac o notă prin care să arăt că la redactarea acestei hărți n'am făcut deosebire între formele din singular și cele din plural. În cazul acestui cuvânt (și al altora) informatorii, când răspundeau, au adăugat că e vorba „de unul“ și de „mai multe“, adică de singular și de plural. Această distincție n'am putut-o face în harta colorată.

În întreg volumul, cazurile literarizate se pot recunoaște foarte ușor de cele reproduse în forma lor dialectală, căci pentru arătarea celor dintâi am întrebuințat majuscule, iar pentru cele din urmă o reproducere cu sistemul de transcriere, deci cu minuscule (litere mici). O exemplificare a acestui fel de redacție oferă harta URDORI (nr. 24), în care am literarizat variantele cuvântului, arătând totuși șase dintre ele („urdori“, „urdoare“, „uldori“, „udoare“, „uldoare“ și „udori“), pe când celelalte sinonime („puk“, „put“, etc.) le-am reprodus cu forma lor fonetică.

Există însă cazuri când am prezentat hărți colorate pentru forme fonetice. La redacția acestora am căutat să fixez o formă mai generală, grupând în cadrul ei pe toate celelalte forme care aveau foarte mici nuanțe de rostire diferită. Cititorului i-am atras atenția asupra acestui procedeu, punând în paranteză o

altă formă fonetică apropiată și adăugând un „etc.". Astfel am procedat la redactarea hărții *SUBSUOARĂ* (harta 83), reușind, cu ajutorul celor patru colorii, să prezint douăzeci și patru de rostiri fonetice ale acestui cuvânt.

În ce privește dialectele noastre transdanubiene (aromân, meglenoromân și istroromân), din pricina greutăților de ordin științific, am evitat, întrucât a fost posibil, literarizarea cuvintelor înregistrate. Atunci când spațiul de pe hartă nu-mi permitea să introduc prea multe cuvinte, eliminam din dialecte cuvintele de origine străină, punând indicația că s'a răspuns cu „alt termen"; când spațiul mi-a permis, am reprodus în întregime răspunsurile primite.

În titlul hărților și în gruparea materialului am aplicat semne diacritice pe majuscule, deși asemenea semne nu există în transcrierea noastră fonetică, deoarece, procedând astfel, am avut impresia că atrag mai ușor atenția cititorului și fac mai vizibilă problema pe care vreau s'o ilustrez. Pentru aceste cazuri se pot vedea hărțile 2, 6, 7, etc. Sistemul n'a fost însă aplicat în toate cazurile; inconsecvențele sânt a se atribui redactării succesive a hărților, succesiune determinată de intercalarea materialului necartografiat în cadrele celui cartografiat (publicat în primul volum al Atlasului). Astfel sânt, de exemplu, hărțile 3, 8, 32, 33, 46, 80, 105, etc.

Cercurile pline, cele mai bătătoare la ochi dintre toate semnele întrebuintate, le-am folosit în toate cazurile când intenționat am căutat să atrag atenția cititorului asupra unor particularități sau forme izolate sau de mare importanță pentru studierea hărții. În cazul hărții *CUCUIU* (nr. 12) prin cercuri roșii pline am arătat regiunea din Maramureș care păstrează până astăzi forma *COC*, din care s'au format *CUCUI*, *COCOS*, *COCOASAȘĂ* și alți termeni.

În harta 60 prin cercuri albastre pline am ilustrat mai bine forma *PÂNCETE*, existentă în aria *PÂNTECE*, iar prin cercuri violete pline, inovația *DOBĂ*, care indică aceeași predispoziție pentru termeni figurați, ca și în cazul lui *FOALE*, *BURDUHAN*, sau *BÂRDAN*.

Hărți redactate de două ori

Tot în legătură cu redactarea hărților colorate din acest volum țin să mai atrag atențiunea cititorului asupra hărților făcute intenționat de două ori, deși cuprind aceleași fenomene lingvistice.

În chestionarul meu figurează cuvântul „inimă“ la chestiunea 122, pentru care am întrebat, ca și în alte cazuri, în mod indirect: „Cum ziceți la aceea din pieptul omului, în partea stângă, care bate într'una?“. Acest cuvânt a mai fost întrebat odată în legătură cu terminologia boalelor (BĂTAIE DE INIMĂ, harta 123 din ALR. I, vol. I). Când am redactat hărțile colorate, ajungând la cuvântul INIMĂ, am redactat hărțile 62 (I Inițial în INIMĂ, și Forma INEMĂ) și 63 (Palatalizarea lui N în INIMĂ, și Formele IRIMĂ și IRMĂ), iar din BĂTAIE DE INIMĂ am desprins din nou cuvântul INIMĂ, redactând hărțile 171 și 172, care cuprind aceleași fenomene lingvistice. Am procedat în felul acesta pentru a oferi o comparabilitate a rezultatelor obținute prin Atlas pentru același cuvânt, întrebat de două ori prin două metode deosebite (v. harta 123 din ALR. I, vol. I). Se poate verifica astfel dacă informatorul a avut la întrebarea 122, din prima zi a anchetei, aceleași particularități de limbă ca și la întrebarea 1649, la care a răspuns în a treia zi a anchetei. Semnalând acest fapt, las pe seama cititorului să facă o comparație între hărți.

Conduc de aceeași (poate prea accentuată) tendință de a verifica stabilitatea răspunsurilor primite și de a cunoaște posibilitățile mele de transcriere a diferitelor sunete, am prezentat în acest volum mai multe hărți fonetice și morfologice pentru aceleași particularități de limbă. Dintre aceste cazuri mă mărginesc să relev numai hărțile care se referă la sunetul *é*. Situația lui *é* în graiurile limbii noastre am arătat-o în hărțile 33, 51, 85, 103, 122, 156, 181 și 186. Cercetătorului *i* se oferă în felul acesta posibilitatea de a compara situația acestui sunet în mai multe cuvinte întrebate la distanță mai mică sau mai mare unele de altele. Se poate vedea în acest caz, ca și în altele, cât de stabile sânt arile pe pe care se întâlnește un sunet. Din această examinare se va putea constata că în cazul cuvintelor LIMBRICI (harta 181) și mai

ales a boalei numite BUBE DULCI (harta 156) teritoriul ocupat de *é* este mult mai mare decât în celelalte hărți, îndreptându-ne să credem că inovația *s* (în loc de *é*) nu s'a extins deoptrivă la toate cuvintele.

Experiența câștigată cu redacția acestui volum îmi va permite să evit, la volumele viitoare, unele lipsuri constatate. În afară de cele semnalate până aici, voi căuta să redactez hărțile mari (care cuprind materialul complet) simultan cu hărțile colorate, pentru ca pe cele dintâi să pot menționa numărul hărții colorate și să stabilesc astfel o mai ușoară confruntare a celor două Atlase (cel necolorat și cel colorat).

Interpretarea hărților

În ce privește interpretarea hărților cuprinse în acest volum și în volumele viitoare mă voiu mărgini numai la câteva indicațiuni de ordin general.

Hărțile unui Atlas lingvistic prezintă răspunsurile primite de la informatori aleși într'un număr mai mare sau mai mic de comune, fixate după anumite criterii pe întreg cuprinsul unei țări sau în domeniul unei limbi. Valoarea documentară a acestor răspunsuri este în funcțiune de persoana care dă răspunsurile și de cea care pune întrebarea și înregistrează rezultatul obținut. Atât deoparte cât și de cealaltă trebuie să stăpânească bunacredință și deplină obiectivitate.

În volumul de INTRODUCERE voiu arăta criteriile de care m'am condus la alegerea informatorilor miei. Aici țin să declar că am cea mai mare încredere în răspunsurile pe care mi le-au dat. Chiar și în cazurile când răspunsurile lor par greșite, ele sânt explicabile din punct de vedere psihologic, oferind cazuri interesante pentru lămurirea diferitelor fapte lingvistice.

Toți informatorii cărora m'am adresat sânt țărani, care din generație în generație s'au ocupat cu agricultura. Am ales informatori numai dintre țărani, fiindcă am ținut seamă de situația specifică a țării noastre. Deci Atlasul Lingvistic Român reprezintă numai graiul țărănilor păstrători ai tezaurului limbii noastre.

Pentru a avea informatori sau informatoare cât mai puțin influențate de limba literară și de cea din alte regiuni, intenționat am căutat persoane cu cât mai puține cunoștințe de carte și cât mai puțin umblați prin lume. Am evitat în toate cazurile, când mi-a fost posibil, să lucrez cu persoane care au făcut serviciul militar după întregirea neamului.

Am ales informatori cu soții originare din comuna fixată pentru cercetări, iar în cazurile când acest deziderat nu putea fi împlinit, am făcut mențiune în cadrul informațiilor culese despre viața și ocupațiunea subiectului anchetat și despre trecutul familiei lui.

Voi am căutat să am informatori între 30 și 60 de ani, pentru motive pe care le voi arăta în volumul de *INTRODUCERE*. Această limită de vârstă am depășit-o numai în cazuri rare.

De la început am căutat să lămuresc și să conving pe informatori și informatoare despre importanța lucrării, reușind în cele mai multe cazuri. Dacă existau îndoieli la început, cu cât înaintam, cu atât se convingea fiecare informator despre valoarea care se acordă de noi vorbelor spuse.

Aceste și alte motive mă fac să cred în contribuția dată, cu atât de mare dragoste, de toți cei 301 de informatori.

Din parte-mi țin să declar că am păstrat cea mai mare obiectivitate față de răspunsurile date și că m'am dezbrăcat de orice preocupări personale care m'ar fi făcut să privesc cu mai mare simpatie o parte a chestionarului în detrimentul celeilalte.

Cititorul lipsit de cunoștințe lingvistice va recunoaște în aceste hărți aria de răspândire a diferitelor cuvinte și rostiri din domeniul limbii noastre:

Astfel din harta 5 (OS) va constata că pentru literarul OS în părțile nordice ale Transilvaniei există cuvântul „ciont“, de origine ungurească, iar în Moldova cuvântul „ciolan“, de origine slavă. În cazul hărții nr. 9 (SUDOARE) va observa că părțile sudice ale țării prezintă astăzi în graiu pe „nădușeală“, față de „sudoare“ latin, care ocupă partea nordică a țării. Va mai constata apoi că forma „asudoare“ există nu numai la Aromâni, ci și în multe comune din Transilvania.

Hărțile fonetice și morfologice ale Atlasului pot servi ca un fel de îndreptar al rostirii mai ales pentru persoanele din provinciile alipite. Românul din părțile nordice ale țării va constata că rostirea „șafă“ sau „șafă“ (vezi harta 51) nu corespunde rostirii din limba scrisului. Cei care pronunță „oichiu“ („ureiche“, etc.) vor remarca cu surprindere, în harta 27 (Forma OICHIULUI), că această rostire se întâlnește în graiurile satelor noastre numai în regiunea Carpaților sudici, cu prelungire spre Valea Timocului sârbesc și bulgăresc.

Pentru nespecialiști în această ramură de cercetări asupra limbii, mai ales pentru profesori și învățători, Atlasul poate fi util la predarea limbii române. Cu ajutorul acestor documente de limbă se poate ilustra elevilor unitatea de graiu a poporului nostru, precum și particularitățile regionale care trebuiesc evitate.

Ar fi fost util, o spun și aici, să fi dat o interpretare sumară a fiecărei hărți, pentru ca cei neinițiați să poată utiliza cu cât mai mare folos această contribuție despre limba noastră, realizată cu atâtea jertfe.

Specialiștii și cei care sânt preocupați de probleme de lingvistică românească, de comparația dintre limba română și celelalte limbi romanice și de probleme de lingvistică generală vor găsi în Atlas un instrument de lucru de mare importanță, iar în hărțile colorate o orientare rapidă și sugestivă.

În cazul când într'o arie apare un cuvânt izolat, este nevoie să se vadă, — din volumul de INTRODUCERE —, dacă nu e vorba de o comună care cre o parte din populațiune venită în secolele trecute din altă parte sau dacă nu cumva există în împrejurimi sate colonizate sau sate cu populațiune de altă limbă.

Dacă informațiile despre comună nu lămuresc faptul acesta, trebuie examinată, tot după informațiile ample din volumul de INTRODUCERE, situația intelectuală, economică, deplasările făcute de informator, etc.

Specialistului îmi permit să-i recomand să nu se mărginească, în concluziile pe care le formulează, numai la examinarea câtorva hărți, fiindcă alte hărți pot să-i infirme afirmațiile, oricât de ingenioase ar fi ele.

În analizarea faptelor de limbă prezentate de aceste hărți trebuie să se țină seamă de faptul că această fotografie lingvistică a graiurilor românești din 301 de comune este rezultatul unor prefaceri și schimbări determinate de deplasări de populațiune, de desnaționalizări succesive de elemente străine, de configurația terenului, de tradiții sociale, de evenimente istorice și economice. Cauze deosebit de complexe au pricinuit actuala înfățișare a limbii noastre. Particularitățile fonetice din hărți arată, se pare, alte direcții de deplasare de populațiune decât cele cunoscute până astăzi. Nu se poate afirma întotdeauna că aria cu suprafață mai mare astăzi continuă o arie veche identică, întocmai precum o arie mică astăzi nu indică neaparat un rest al unei arii mai mari din trecut. Trebuie deci făcut un examen al hărților prin confruntarea uneia cu cealaltă și printr'o colaborare a lingvisticeii cu științele auxiliare. Nu se poate, de exemplu, trece ușor peste faptul că între Românii din Istria și între cei din Transilvania vestică există asemănări surprinzătoare în ce privește unele inovațiuni semantice (v. harta 60) sau particularități fonetice (v. harta 75), precum nici peste împrejurarea că formele cu a protetic sânt caracteristice numai nordului țării noastre (în special nordului Transilvaniei) și dialectul aromân (v. hărțile 9, 142 etc.). Mai curând sânt convinși că va fi nevoie să se facă o revizuire a tuturor afirmațiunilor enunțate despre evoluția limbii noastre, pentru a le pune de acord cu aceste realități deosebit de importante.

Cel care, cu pregătire lingvistică, interpretează materialul acestor hărți trebuie să cunoască temeinic metoda cu care s'a adunat și felul cum s'au publicat răspunsurile primite.

În cazul verificărilor pe teren a răspunsurilor publicate recomand stăruitor cercetătorului să procedeze în felul cum am procedat și eu atunci când am pus întrebarea. O chestiune indirectă trebuie tot indirect pusă informatorilor, pentru a avea o identitate între răspunsuri date la mari distanțe de timp. Felul cum am pus întrebările l-am indicat în hărțile din Atlasul mare, iar pentru materialul necartografiat le voi da atunci când îl voi publica și pe acesta. În nici un caz nu trebuie întrebați informatorii dacă e adevărat că acum câțiva ani au răspuns în cutare fel unui domn

care s'a interesat despre graiul lor din comună. Procedând astfel informatorul va fi intimidat, iar anchetatorului i se vor imputa inexactități pe care nu le-a comis. Aici adaug un fapt interesant, observat într'o comună la cinci ani după ce am făcut ancheta. Ajuns în sat, îmi caut informatorul cu care lucrasem. Spre surprinderea mea, în locul omului viu și spontan de altă dată, găsesc un îmbătrânit, cu auzul slăbit și cu facultățile mintale într'un accentuat declin. Dacă l-ași fi supus acum la verificarea răspunsurilor înregistrate altă dată, aș fi constatat ușor multe contradicții, ba chiar o nerecunoaștere a formelor comunicate mai înainte.

Câteva concluzii

În ce privește concluziile care le prezintă acest volum, după cele expuse în paginile precedente, mă mărginesc la cele ce urmează :

Atlasul *Linguistic Român* deschide perspective nebănuite până acum pentru studiul limbii noastre, prin bogăția materialului pe care-l prezintă chiar numai din 301 de comune din România și de la Români de dincolo de hotare.

Țăranii satelor noastre, prin limba pe care o vorbesc, reprezintă tezaurul viu al graiului românesc și dau o dovadă evidentă a trecutului nostru reflectat prin vorbele cu care își exprimă gândurile.

Cele 62.608 de răspunsuri, grupate în aceste 208 hărți ale acestui volum, demonstrează că vechile frontiere politice, care au separat pe Români mai multe secole, n'au avut rol hotărîtor pentru dezvoltarea limbii.

Deosebiriile lexicale și mai ales cele fonetice reclamă descoperirea altor factori care au determinat evoluția limbii noastre.

Inovațiile lexicale și împrumuturile din limbile popoarelor vecine s'au extins, prin mișcări de populație, în regiuni îndepărtate de teritoriile în care se poate presupune că s'au împrumutat mai întâiu.

Valea Dunării, din regiunea Olteniei și a Munteniei, Bărăganul și Dobrogea, prin păstrarea de elemente care se găsesc mai ales în Transilvania arată rolul important al ciobanilor noștri care au dus cuvinte prin mișcările cunoscute de transhumață.

Identitatea în conservarea unor elemente vechi între părțile nordice ale țării și între dialectele transdanubiene (în special dialectul aromân), ilustrează că după separarea Românilor, regiunile sudice ale României, sub influențe politice și sociale, etc. au împrumutat un număr mai mare de cuvinte străine (vezi hărțile 9, 60 etc.).

Față de acest fapt, care se poate ilustra prin numeroase hărți, există însă și cazuri inverse când sudul țării este mai conservator în elemente de origine latină față de regiunile nordice care inovează, împrumutând cuvinte străine (vezi harta 69) din limbile popoarelor conlocuitoare.

Conservatismul și aspectul actual al graiurilor țării noastre vor putea da indicațiuni pentru localizarea primelor traduceri făcute în limba română sub influența reformatiunii.

Din examinarea mai multor hărți se vor putea stabili regiunile care au fost influențate în mai mare măsură de limbile slave, de limba maghiară și de limba turcă.

Atlasul românesc va contribui la deslegarea multor probleme din limbile slave și mai ales din limbile romanice, ilustrând ce s'a păstrat, ce am pierdut și cum am înnoit lexicul și structura limbii latine țărănești.

Linguistica română contribuie prin această lucrare la completarea imaginii geografice a României. După Atlasul lingvistic francez, italian și catalan, cel român, realizat într'un timp scurt, aduce în cercetările interromanice contribuția spirituală a limbii române.

Reușind a ilustra prin aceste hărți bogăția limbii satelor noastre și importanța ei pentru cunoașterea trecutului nostru, se impune pentru generația nouă de lingviști intensificarea cercetărilor de limbă în lumina și pe baza metodelor nouă introduse în Apus acum trei decenii.

Intensificare studiilor dialectale trebuie să se facă cât mai curând și în alte comune decât cele pe care le am studiat, deoarece unificarea limbii noastre merge, acum după Unire, cu pași tot mai repezi, ștergând urme deosebit de importante pentru cunoașterea trecutului nostru.

Generației care vine îi exprimăm dorința de a realiza cercetări dialectale pe generații și pe sexe, prin care se va putea exemplifica procesul de evoluție și de unificare prin care trece astăzi limba noastră.

La redactarea hărților acestui volum am lucrat din luna Ianuarie până la 15 Iunie, având nevoie, numai pentru redacție, de peste cinci sute ore de lucru. Îmi îndeplinesc o deosebit de plăcută datorie mărturisind că mai multe hărți colorate, făcute după materialul publicat, au fost redactate în primă redacție de d-l I. Pervain, după indicații date de mine referitor la gruparea materialului în cadrul celor patru colori. Înainte de a fi scrise hărțile pe plăci de zinc de d-l cartograf I. Nițescu, manuscrisul a fost controlat încă odată cu originalul de d-nii I. Pervain și I. Pătruț, studenți în litere, care au făcut deasemenea primele două corecturi. La toți trei le exprim și cu această ocaziune deplina mea recunoștință pentru devotamentul și priceperea cu care au lucrat. După aceste două corecturi, personal am dat „bun de imprimat“ pentru întreg volumul.

Tipărirea acestui volum s'a făcut în atelierele Institutului cartografic „Unirea“ din Brașov, făcând personal alte două revizii.

Conducătorilor Institutului „Unirea“, care mi-au pus la dispoziție întreg personalul și care m'au ajutat la găsirea celor mai bune căi de realizare tehnică a acestui volum, le exprim și pe această cale deplina mea recunoștință.

Cluj, August 1938

Sever Pop

TRANSCRIEREA FONETICĂ

Până la apariția volumelor introductive ale Atlasului I și II, prezentăm un tablou succint al semnelor fonetice întrebuițate în transcriere. Semnele le-am grupat în ordine alfabetică și le-am exemplificat cu câte un cuvânt. După semnele egalității am arătat corespondentul cel mai apropiat al semnelor noastre în sistemul de transcriere al Asociațiunii fonetice internaționale (ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE), publicat de D. JONES în LAUTZEICHEN UND IHRE ANWENDUNG IN VERSCHIEDENEN SPRACHGEBIETEN (Berlin, 1928, pp. 18-27).

a (a mijlociu) în muntenescul cap
= între α și α.

ă (cea mai deschisă vocală din seria posterioară: u, o, o, ă) în istro-românul căp = ɔ.

â (â posterior) în bănățeanul căp = a.
(cea mai deschisă vocală din seria anterioară: i, e, e, ă) în bucovineanul păle 'piele' = æ.

â (â anterior) în munt. stea 'stea' = a.
(vocală cu deschizătură mijlocie din seria centrală: î, â, ă) în munt. păr = ə.

â (vocala cea mai deschisă din seria centrală: î, â, ă, ă) în mold. bărbăt = ɛ.

â (vocală cu deschizătură mai mică din seria centrală) în mold. casă 'casă' = între a și ɛ.

b (ocluzivă bilabială fonică) în munt. bun = b.

c (ocluzivă velară aфонică) în munt. corb, întrebuițat numai când e urmat de: ă, ă, ă, î, o, o, u, ü sau cons. = k.

č (africată alveolo-palatală aфонică, al cărei element fricativ este un ș) în munt. čpără = între ț și țf.

č (africată alveolo-palatală, cu nuanță mai palatală) în transilvăneanul čur 'ciur' = între ț și țf, dar mai aproape de ț.

č (africată alveolo-palatală aфонică, al cărei element fricativ este un ș) în băn. frăče 'frate' = ț.

č (africată palato-alveolară aфонică, al cărei element fricativ este un ș) în maramureșanul čăr 'cer' = țf.

d (ocluzivă dentală fonică) în munt. domn = d.

d (ocluzivă dentală fonică puțin palatalizată) în moldovenescul und'e 'unde' = între d și đ.

d (ocluzivă palatală fonică) în trans. d'in 'din' = đ aproape de I.

đ (africată dentală) în mold. đic 'zic' = dz.

đ (africată alveolo-palatală fonică, al cărei element fricativ este un ž, corespunzând aфонicei č) în băn. des 'des' = dž.

đ (fricativă interdentală fonică) în aromânescul đălă 'zară' = đ.

e (vocală anterioară cu deschizătură mijlocie, de nuanță închisă) în munt. vezi 'vezi' = e.

e (e deschis) în trans. vède = e.

e (e și mai deschis) în buc. vède 'vede' = între ε și æ.

e (e mai închis) în mold. vède = e' (mai închis).

e (e și mai închis) în mold. vède = între e și i.

- ē (vocală centrală cu nuanță anterioară, între ă și e) în băn. fașē 'face' = între e și a .
- ĕ (ē deschis, între ă și e) în trans. așĕ „așa” = între e și e .
- f (fricativă labio-dentală aфонică) în munt. fîn 'fân' = f .
- g (ocluzivă velară fonică, corespunzând aфонicei ċ) în munt. gol = g .
- ĝ (africată alveolo-palatală fonică, al cărei element fricativ este un ċ) în munt. ĝer 'ger' = între d_z și d_z .
- ġ (africată palato-alveolară, al cărei element fricativ este un j, corespunzând aфонicei ċ) în maram. ġăr 'ger' = d_z .
- ġ (ocluzivă velară fonică palatalizată) în munt. ġem 'ghem' = g .
- ɣ (fricativă velară fonică) în istorom. ɣură 'gură' = g .
- h (fricativă laringală aфонică) în trans. hăjnă 'haină' = h .
- h (fricativă laringală fonică) în trans. hohot 'hohot' = h .
- ħ (fricativă palatală aфонică) în munt. ħir 'fir' = ɣ .
- x (fricativă velară aфонică, corespunzând fonicei ɣ) în munt. ħăjnă 'haină' = x .
- i (vocală cu deschizătură minimă din seria anterioară) în munt. fir = i .
- ī (i deschis) în mold. vēđī 'vede' = i .
- î (vocala cea mai închisă din seria centrală : î, â, ă, â) în munt. cînd 'când' = î .
- ĩ (vocala centrală cea mai închisă, cu o nuanță anterioară, între i și ĩ) în băn. rĩu 'riu' = i .
- j (fricativă palato-alveolară) în trans. jar 'jar' = ʒ .
- j̣ (j muiat) în munt. j'ug 'jug' = între ʒ și ʒ .
- k (ocluzivă velară aфонică identică cu ċ, întrebuințată înaintea lui e și i) în băn. kip 'chip' = k .
- ķ (ocluzivă velară aфонică, puțin palatalizată) în munt. ķip 'chip' = între k și k .
- ķ̣ (ocluzivă velară aфонică palatalizată, corespunzând fonicei ġ) în mold. ķișor 'picior' = k .
- l (laterală alveolară) în munt. ăla 'cela' = l .
- l' (l puțin palatalizat) în trans. jĕl'ĕ 'ele' = l .
- l' (laterală palatală) în arom. hĩ'u 'fiu' = l .
- ł (laterală velară) în basarabeanul cał 'cal' = ł .
- m (nazală bilabială) în munt. măsă 'masă' = m .
- ṃ (nazală labio-dentală, urmată de f, v) în munt. ĩnvăłt 'ĩnvăłt' = ṃ .
- n (nazală dentală) în munt. mĩnă 'mână' = n .
- ñ (nazală dentală, puțin palatalizată) în mold. pĩñi 'pâne' = ñ .
- ń (nazală palatală) în mold. ńel 'miel' = ɲ .
- ŋ (nazală cu ocluziune incompletă, urmată de constrictive și lichide) în munt. ĩnșir 'ĩnșir' .
- ŋ (nazală slăbită, urmată de conso-nantă), în trans. mũnte 'munte' .
- ŋ (nazală velară urmată de ċ (k), g) în munt. ĩncă „ĩncă” = ŋ .

- n̄ sau ñ (nazală dentală, de durată mai scurtă, vâul palatului necoborând îndeajuns, mai ales pentru ñ) în pronunțarea lui n̄ intervocalic de la Moși: cîni, cîni 'câne'.
- o (vocală posterioară cu deschizătură mijlocie și cu nuanță mai închisă) în munt. pot = o.
- o (o deschis) în trans. pôte 'poate' = o.
- ö (vocală anterioară labială, cu deschizătură mijlocie, cu nuanță închisă) în ungurească cör 'cerc' = ø.
- p (ocluzivă bilabială afonică) în munt. par = p.
- r (vibrantă apicală alveolară) în munt. rar = r.
- r̄ (r cu mai multe și mai puternice vibrațiuni) în trans. r̄iu 'râu'.
- r̄ (r cu și mai multe vibrațiuni), în trans. r̄ău 'rău'.
- q (r uvular) în arom. (la Fărșeroți) gupă 'gură' = R.
- q̄ (r uvular, cu mai multe vibrațiuni) în arom. (la Fărșeroți) vëq̄ă 'vară'.
- r̄ (r apical cu o singură vibrațiune, foarte slabă) la Moși în cîrj 'câne' = r.
- r̄ (r palatalizat) în trans. învățător 'învățător' = r̄.
- r̄ (r bilabial) în interjecția munt. tṛ cu care se opresc caii.
- s (fricativă dentală afonică) în munt. sără = s.
- ś (fricativă alveolară-palatală muiată, afonică) în băn. fășe 'face' = ɕ.
- ś̄ (fricativă alveolară-palatală afonică, aproape identică cu ś, dar cu o articulație puțin posterioară) în mold. făși 'face' = ɕ.
- ș (fricativă palato-alveolară afonică, corespunzând fonicei j) în mold. și 'și' = ʃ.
- ș̄ (ș pronunțat mai puternic, dând impresia unui ș mai lung), în mold. șî 'și'.
- ș̄ (ș cu nuanță palatală, muiată, corespunzând fonicei j) în munt. așa 'așa' = între ʃ și ɕ.
- t (ocluzivă dentală afonică) în munt. tătă = t.
- t̄ (ocluzivă dentală afonică, puțin palatalizată) în mold. munte = t̄.
- t̄ (ocluzivă palatală afonică) în trans. frate 'frate' = t̄ aproape de c.
- ʒ (fricativă interdentală afonică, corespunzând fonicei ǰ) în arom. nășqamă „puțin” = θ.
- ț (africată dentală afonică, corespunzând fonicei ɟ) în munt. țin 'țin' = ts.
- v (fricativă labio-dentală fonică) în munt. vără = v.
- w (fricativă bilabială fonică) în buc. wom 'om' = w.
- u (vocala cea mai închisă din seria posterioară) în munt. bun = u.
- ü (vocala cea mai închisă din seria anterioară labială) în ung. fül 'ureche' = y.
- y (fricativă palatală fonică, corespunzând afonicei h̄) în trans. yërme 'vierme' = j (fricativ).
- z (fricativă dentală fonică) în munt. zac = z.
- z̄ (corespondenta fonică a lui ś) în băn. zănă 'geană' = ʒ̄.
- z̄ (aproape identică cu z̄, dar cu articulație puțin posterioară) în mold. zănă 'geană' = ʒ̄.

SEMNE DIACRITICE

- ~ (deasupra vocalelor) nazalitate: $\tilde{õ} = \tilde{õ}$.
- ˘ (deasupra vocalelor) semi-nazalitate: $\tilde{õ}$.
- ˙ (subt vocale sau consoanante fonice) afonie: $\underset{˙}{j}$, $\underset{˙}{r}$ = $\underset{˙}{i}$, $\underset{˙}{r}$.
- ˚ (subt vocale sau consoanante fonice) semifonie: $\underset{˚}{ă}$.
- ˛ (subt vocale) închidere: $\underset{˛}{e} = \underset{˛}{e}$.
- ˜ (subt vocale) închidere mai mare: $\underset{˜}{e}$.
- ˜ (subt vocale) deschidere: $\underset{˜}{e} = \underset{˜}{e}$.
- ˜ (subt vocale) deschidere mai mare: $\underset{˜}{e} = \underset{˜}{e}$.
- ˆ (deasupra consoanantelor) palatalizare: $\underset{ˆ}{t} = \underset{ˆ}{t}$.
- ˆ (deasupra dentalelor) semipalatalizare: $\underset{ˆ}{t}$.
- ˆ (înaintea vocalelor) „coup de glotte” $\underset{ˆ}{a} = \underset{ˆ}{a}$.
- ˆ după ocluzive arată o explozie mai puternică, în olt. pat „pat”.
- ˆ (subt consoanante) consoanantă silabică: $\underset{ˆ}{n} = \underset{ˆ}{n}$.
- ˆ (subt vocale) arată că vocala constituie elementul secundar al unui diftong: day = $\underset{ˆ}{y}$.
- ˆ (deasupra vocalelor) arată că două vocale formează un diftong cu elemente egale: trans. toâte.
- (Între două vocale) arată că ele nu formează diftong: olt. pi. ê „piele”.
- ˆ (deasupra unei vocale sau a unui diftong) accentul principal: vêde, toâte = 'vede.
- ˆ (deasupra unei vocale) accent dinamic mai puternic, mai ales în fraze: nû vrgau.
- ˆ (deasupra unei vocale) accent secundar: sănătate = , sanatate.
- ˆ (deasupra unei vocale, lichide sau fricative) lungime: $\bar{õ}$, \bar{r} .
- ˆ (rar, deasupra unei vocale) scurtime: $\underline{õ}$.
- ˆ (subt o nazală) arată că articulația nazalei nu e completă, ci are oagă constrictivei următoare: îmvât = $\underset{ˆ}{i}m\underset{ˆ}{v}at$.
- $\overset{ˆ}{i}$, $\overset{ˆ}{o}$, $\overset{ˆ}{a}$, etc. arată nuanțe vocalice intermediare.
- $\overset{ˆ}{i}$, $\overset{ˆ}{o}$, $\overset{ˆ}{a}$, etc. arată nuanțe consoanantice intermediare.
- $\overset{ˆ}{i}$, $\overset{ˆ}{u}$, $\overset{ˆ}{ă}$, $\overset{ˆ}{h}$, etc. (la umărul literei precedente) arată sunete slab perceptibile.
- $\overset{ˆ}{i}$, $\overset{ˆ}{u}$, $\overset{ˆ}{ă}$, etc. arată perceptibilitate mai slabă.
- $\overset{ˆ}{i}$, $\overset{ˆ}{u}$, $\overset{ˆ}{ă}$, etc. arată perceptibilitate extrem de slabă.

ABREVIATIUNI și ALTE SEMNE

- În răspunsuri arată cuvintele rostite împreună de informatori (de ex.: *ķior dĭ-un uok*).
- Pusă înaintea singularului sau a pluralului (la verbe înaintea dezinentei verbale) arată că reproducea răspunsului s'a făcut numai de la silaba purtătoare de accent. În cazuri excepționale s'a reproduș întregă forma de plural (sau de singular), mai ales când aceasta prezenta interes deosebit.
- , Separă două variante lexicale.
- ; Separă singularul de plural.
- O linie pusă în locul răspunsului arată că nu s'a pus întrebarea.
- # Pus în locul unui răspuns arată că informatorul a declarat că nu se zice.
- ? Pus în locul unui răspuns arată că subiectul n'a știut cum să răspundă; dacă urmează totuși un răspuns, acesta a fost dat după ezitare.
- ?,# Nu știe. După ce s'a gândit, informatorul a declarat că nu se zice.
- Când subliniez un sunet arăt că l-am auzit bine, deși pare neobișnuit. Sublinierea am întrebuițat-o și în cazul silabelor și pentru unele cuvinte.
- ~~~~~ Pusă subț un sunet, o silabă sau un cuvânt, arată că n'am putut distinge clar sunetele pe care le reproduc.
- [κ] = Pus înaintea unui cuvânt arată că informatorul s'a corectat
- [ø] = Pus înaintea unui răspuns arată că eu am sugerat cuvântul.
- [E] = Arată că informatorul a ezitat înainte de a da răspunsul pe care-l reproduc.
- [S] = formă din singular.
- [p] = formă din plural.
- [a] = formă articulată.
- [sa] = formă de singular articulată.
- [sna] = formă de singular nearticulată.
- [pa] = formă de plural articulată.
- [pna] = formă de plural nearticulată.
- [m] = masculin.
- [sm] = singular masculin.
- [pm] = plural masculin.
- [f] = feminin.
- [sf] = singular feminin.
- [pf] = plural feminin.
- [B] = așa zic oamenii bătrâni.
- [T] = așa zic cei tineri.
- [F] = așa zic femeile.
- [L] = formă rostită lento.
- [AL] = formă rostită allegro.
- [voc] = vocativ.
- [prez] = timpul prezent.
- [imperf] = imperfect.
- [aor] = aorist.
- [subj] = modul subjonctiv.
- [1] Arată persoana întâi din singular.
- [2] Arată persoana a doua din singular.
- [3] Arată persoana a treia din singular.
- [4] Arată persoana întâi din plural.
- [5] Arată persoana a doua din plural.
- [6] Arată persoana a treia din plural.
- 1-6 În titlul hărții, arăt persoanele verbale pe care le reproduc pe hartă.

NUMIRILE OFICIALE ALE LOCALITĂȚILOR STUDIAȚE

Cifrele din fața numelui comunei reprezintă numărul cartografic (cu care sânt indicate localitățile pe hărți). După acest număr cartografic urmează numirea comunei și județul căreia îi aparține.

Numirile oficiale ale localităților studiate au fost date după „Indicatorul statistic al satelor și unităților administrative din România“, publicat de Comisia recensământului general al populației, după recensământul din 20 Decembrie 1930 (Publicația Direcției recensământului general al Populației din Ministerul Muncii, Sănătății și Ocrotirilor Sociale, București, 1932). Pentru comunele românești de dincolo de actualele frontiere politice am respectat numirea oficială locală.

Când am studiat orașe, am însemnat lângă numele orașului, separat prin virgulă, suburbia (cartierul, mahalaua) din care era originar informatorul. În același fel am procedat și când am studiat comune formate din mai multe cătune.

Pentru a putea cuprinde dintr'o privire întreg domeniul limbii române, am grupat dialectele astfel:

1. Dialectul **ISTROROMÂN**, în partea de jos a hărții, în colțul sudvestic.

2. Dialectul **AROMÂN**, în partea de jos a hărții, în colțul sudestic.

3. Dialectul **MEGLENOROMÂN**, în același colț sudestic, sub dialectul **AROMÂN**

4. Dialectul **DACOROMÂN** în restul hărții, între actualele frontiere ale României. Numerele cartografice de dincolo de frontiere aparțin, din punct de vedere lingvistic, tot dialectului dacoromân.

Așezarea dialectelor **AROMÂN** și **MEGLENOROMÂN** în județele Durostor și Caliacra din Dobrogea corespunde și unei realități demografice, deoarece un număr însemnat de Aromâni și de Meglenoromâni, colonizați în ultimele două decenii, trăiește aici.

În cazul Aromânilor și al Meglenoromânilor, n'am trecut pe hartă comuna din Dobrogea în care locuia sau poate mai locuște și astăzi informatorul, fiindcă mulți din informatori s'au mutat de când am făcut anchetele, în alte comune. Cercetătorul fiind mai familiarizat cu numele românesc al comunei din Peninsula Balcanică, din care era originar informatorul, l-am trecut pe acesta între numirile localităților studiate. Gruparea comunelor am făcut-o începând cu Aromânii din Bulgaria (05), apoi cu cei din Grecia (06, 07 și 08) și, în partea cea mai sudică, cu cei din Albania (09). În același fel am procedat și cu fixarea comunelor meglenoromâne.

Împărțirea administrativă a teritoriului țării în județe am făcut-o după situația din 1932, prezentată de Comisia Recensământului General al Populației.

Granița județelor am arătat-o pe hartă prin puncte.

Pe anexa transparentă s'au trecut și numele județelor.

Regiunile istorice ale României (Muntenia, Oltenia, Moldova, Dobrogea, Basarabia, Bucovina, Transilvania, Banat, Crișana și Maramureș) le-am indicat pe hartă printr'o linie întreruptă cu puncte. Pe harta-anexă provinciile au diferite colori.

Hărțile în negru ale acestui Atlas lingvistic fiind imprimate în 1937, n'am putut avea în vedere noua împărțire a țării în ȚINUTURI, făcută în acest an.

În aceste hărți colorate, din pricina lipsei de spațiu, n'am putut trece răspunsurile date de scriitorii I. Al. Brătescu-Voinești, M. Sadoveanu și I. Agârbiceanu. Tot din această pricină lipsesc și răspunsurile primite de la Ruteni (numerele 364 și 393) și de la Săcuii (159, 230), în limba lor (notate pe hărțile Atlasului ALR. I, vol. I, în colțul nordestic).

Ordinea în care am studiat comunele voi arăta-o numai în volumul de introducere al ATLASULUI LINGUISTIC ROMÂN .

I. PENTRU DIALECTUL DACOROMÂN

1. Jupalnic, j.¹⁾ Severin.
3. Batinac (rom. Batinți) lângă Cúprija, Jugoslavia.
5. Berzasca, j. Caraș.
9. Cărbunari, j. Caraș.
10. Kovin (in Banatul Jugoslaviei).
11. Ovča (rom. Ofcea), Jugoslavia .
12. Borloveni-Vechi, j. Caraș.
18. Cornereva, j. Severin.
24. Maidan, j. Caraș.
26. Mărul, j. Severin.
28. Călnic, j. Caraș.
30. Ferendia, j. Timiș-Torontal.
35. Banloc, j. Timiș-Torontal.
40. Checea, j. Timiș-Torontal.
45. Bucovăț, j. Timiș-Torontal.
49. Beba-Veche, j. Timiș-Torontal.
51. Semlac, j. Arad.
54. Kétegyháza (Ungaria).
56. Arad, Micălaca, j. Arad.
59. Șimandul-de-Sus, j. Arad.
61. Beliș, j. Bihor.
63. Agriș, j. Arad.
65. Almaș, j. Arad.
69. Șiștarovăț, j. Timiș-Torontal.
75. Răchita, j. Severin.
77. Vermeș, j. Caraș.
79. Jdíoara, j. Severin.
80. Cămp, j. Bihor.
85. Lăpușiul-Superior, j. Hunedoara.
87. Săvârșin, j. Arad.
90. Prevăleni, j. Hunedoara.
93. Arieșeni, j. Turda.
94. Avram-Iancu, j. Turda.

¹⁾ j. = județul.

96. *Certege, j. Turda.*
 98. *Sălciua-de-Jos, j. Turda.*
 100. *Mogoș, j. Alba.*
 103. *După-Piatră, j. Hunedoara.*
 107. *Vețel, j. Hunedoara.*
 109. *Orăștie, j. Hunedoara.*
 112. *Hunedoara, Zlaști, j. Hunedoara.*
 116. *Ștei, j. Hunedoara.*
 118. *Pui, j. Hunedoara.*
 122. *Boița, j. Sibiu.*
 125. *Sibiu, Poarta-Turnului, j. Sibiu.*
 129. *Aciliu, j. Sibiu.*
 131. *Răhău, j. Alba.*
 136. *Micești, j. Alba.*
 138. *Ciunbrud, j. Alba.*
 140. *Băia, j. Târnava-Mică.*
 144. *Mediaș, j. Târnava-Mare.*
 148. *Lechința, j. Mureș.*
 150. *Șoimuș, j. Târnava-Mică.*
 156. *Daneș, j. Târnava-Mare.*
 158. *Mihai-Viteazul, j. Târnava-Mare.*
 159. *Merești, j. Odorheiu.*
 160. *Ighișul-Vechiu, j. Târnava-Mare.*
 164. *Fântâna, j. Târnava-Mare.*
 166. *Calbor, j. Făgăraș.*
 170. *Streza—Cârțișoara, j. Făgăraș.*
 174. *Breaza, j. Făgăraș.*
 178. *Șinca-Nouă, j. Făgăraș.*
 180. *Brașov, Schei, j. Brașov.*
 186. *Întorsura-Buzăului, j. Brașov.*
 190. *Arini, j. Trei-Scaune.*
 194. *Miercurea-Ciucului, j. Ciuc.*
 200. *Mărtănuș, j. Trei-Scaune.*
 213. *Coșna, j. Câmpulung.*
 214. *Păltiniș, j. Câmpulung.*
 215. *Șarț, j. Năsăud.*

217. *Poiana-Ilvei, j. Năsăud.*
 218. *Mureșenii-Bârgăului, j. Năsăud.*
 223. *Șieuț, j. Năsăud.*
 227. *Stânceni, j. Mureș.*
 229. *Hodac, j. Mureș.*
 230. *Praid, j. Odorhei.*
 231. *Lăurenii, j. Mureș.*
 243. *Râciu, j. Mureș.*
 247. *Mociu, j. Cluj.*
 249. *Buru, j. Turda.*
 251. *Feleac, j. Cluj,*
 255. *Fundătura, j. Someș.*
 257. *Olpret, j. Someș.*
 259. *Corvinești, j. Năsăud.*
 266. *Ciceu-Giurgești, j. Someș.*
 268. *Năsăud, j. Năsăud.*
 269. *Târlîșua, j. Someș.*
 270. *Vima-Mare, j. Someș.*
 273. *Ciocmani, j. Sălaj.*
 278. *Supurul-de-Jos, j. Sălaj.*
 280. *Moigrad, j. Sălaj.*
 283. *Strâmba, j. Cluj.*
 285. *Buciumi, j. Sălaj.*
 289. *Someșul-Cald, j. Cluj.*
 290. *Săcuiu, j. Cluj.*
 295. *Vad, j. Bihor.*
 298. *Cozniciul-de-Jos, j. Sălaj.*
 302. *Brusturi, j. Bihor.*
 305. *Ceica, j. Bihor.*
 308. *Meziad, j. Bihor.*
 315. *Ciumeghiu, j. Bihor.*
 320. *Nojorid, j. Bihor.*
 324. *Nayy-Léta (rom. Leta-Mare), Ungaria.*
 333. *Pișcolt, j. Sălaj.*
 335. *Doba, j. Satu-Mare.*
 337. *Asuajul-de-Sus, j. Sălaj.*

339. *Valea-Vinului, j. Satu-Mare.*
 341. *Racșa, j. Satu-Mare.*
 343. *Cămărzana, j. Satu-Mare.*
 345. *Moișeni, j. Satu-Mare.*
 347. *Ieud, j. Maramureș.*
 348. *Petrova, j. Maramureș.*
 350. *Budești, j. Maramureș.*
 351. *Berbești, j. Maramureș.*
 352. *Apșa (Apșa-de-Jos), Cehoslovacia.*
 354. *Iapa, j. Maramureș.*
 355. *Firiza, j. Satu-Mare.*
 357. *Berința, j. Satu-Mare.*
 359. *Lăpuș, j. Someș.*
 360. *Romuli, j. Năsăud.*
 361. *Borșa, Gura Fântâni, j. Maramureș.*
 363. *Cârlibaba, j. Câmpulung.*
 364. *Șipotete-Sucevii, j. Rădăuți.*
 370. *Pojorâta, j. Câmpulung.*
 375. *Vatra-Moldoviței, j. Câmpulung.*
 378. *Capu-Codrului, j. Câmpulung.*
 381. *Șcheia, j. Suceava.*
 385. *Volovăț, j. Rădăuți.*
 387. *Zvoriștea, j. Dorohoi.*
 388. *Straja, j. Rădăuți.*
 391. *Ciudei, j. Storojineț.*
 392. *Tereblecea, j. Rădăuți.*
 393. *Vijnicioara, j. Storojineț.*
 394. *Ibănești, j. Dorohoi.*
 395. *Broscăuții-Vechi, j. Storojineț.*
 396. *Iurcăuți, j. Cernăuți.*
 397. *Cernăuți, Roșa, j. Cernăuți.*
 398. *Colicăuți, j. Hotin.*
 400. *Tărăsăuți, j. Hotin.*
 401. *Larga, j. Hotin.*
 402. *Păltiniș, j. Dorohoi.*
 403. *Clocușna, j. Hotin.*

406. *Gordinești, j. Hotin.*
 412. *Nicșeni, j. Botoșani.*
 418. *Corni, j. Botoșani.*
 420. *Todireni, Cernești, j. Botoșani.*
 424. *Movila-Ruptă, Râșca, j. Botoșani.*
 428. *Hâjdieni, j. Bălți.*
 434. *Sângerei, j. Bălți.*
 436. *Nădușita, j. Soroca.*
 440. *Plopi, j. Soroca.*
 445. *Cosăuți, j. Soroca.*
 451. *Cuhureștii-de-Sus, j. Soroca.*
 454. *Stroești (Republica Moldovenească, Rusia).*
 456. *Cuizovca, j. Orhei.*
 458. *Jura (Republica Moldovenească, Rusia).*
 461. *Perisecina, j. Orhei.*
 464. *Butur (Republica Moldovenească, Rusia).*
 467. *Ialoveni, j. Lăpușna.*
 470. *Chițcani, j. Tighina.*
 476. *Nezavertailovca (Republica Moldovenească, Rusia).*
 480. *Cașcalia, j. Tighina.*
 486. *Gura-Galbenă, j. Tighina.*
 492. *Vorniceni, j. Lăpușna.*
 498. *Leușeni, j. Orhei.*
 502. *Cornești-Târg, j. Bălți.*
 504. *Costuleni, j. Lăpușna.*
 506. *Leușeni, j. Lăpușna.*
 508. *Grumezoaia, j. Fălciu.*
 510. *Lîpovățu, j. Vaslui.*
 512. *Dănești, j. Vaslui.*
 516. *Iași, Ciurchi, j. Iași.*
 518. *Trifești, j. Iași.*
 522. *Mădârjac, j. Iași.*
 526. *Dumești, j. Vaslui.*
 528. *Mărăști-Vale, j. Bacău.*
 530. *Șerbești, j. Bacău.*
 532. *Tazlău, j. Neamțu.*

536. *Miron-Costin*, j. *Roman*.
 538. *Cosmești*, j. *Baia*.
 540. *Ceplența*, j. *Iași*.
 542. *Tătăruși*, j. *Baia*.
 550. *Târgu-Neamț*, j. *Neamțu*.
 552. *Baia*, j. *Baia*.
 554. *Broșteni*, j. *Neamțu*.
 556. *Ceahlău, Răpciuni*, j. *Neamțu*.
 558. *Gârcina*, j. *Neamțu*.
 571. *Corbu*, j. *Mureș*.
 573. *Bicazul-Ardelean*, j. *Ciuc*.
 576. *Voșlăbeni*, j. *Ciuc*.
 578. *Făget*, j. *Ciuc*.
 582. *Moinești, Văsiești*, j. *Bacău*.
 584. *Hârja*, j. *Bacău*.
 588. *Râpile*, j. *Bacău*.
 590. *Muncelu*, j. *Tecuci*.
 592. *Câmpurile-de-Jos*, j. *Putna*.
 594. *Nistorești, Ogoară*, j. *Putna*.
 595. *Jitia*, j. *Râmnicul-Sărat*.
 596. *Bolotești*, j. *Putna*.
 600. *Nicorești*, j. *Tecuci*.
 610. *Liești*, j. *Tecuci*.
 614. *Adam*, j. *Tutova*.
 618. *Stoiești*, j. *Tutova*.
 631. *Cociulia*, j. *Cahul*.
 632. *Gotești*, j. *Cahul*.
 637. *Cahul*, j. *Cahul*.
 645. *Aluatu*, j. *Cahul*.
 647. *Valea-Perjii-Veche*, j. *Tighina*.
 652. *Sadaclia*, j. *Tighina*.
 658. *Frumușica-Veche*, j. *Tighina*.
 660. *Gura-Roșie*, j. *Cetatea-Albă*.
 665. *Satul-Nou*, j. *Cetatea-Albă*.
 667. *Borisauca*, j. *Ismail*.
 669. *Tașlăc*, j. *Cetatea-Albă*.

672. *Ceamașir*, j. *Ismail*.
 675. *C. A. Rosetti*, j. *Tulcea*.
 677. *Beștepe*, j. *Tulcea*.
 679. *Enisala*, j. *Tulcea*.
 680. *Babele (General Averescu)*, j. *Ismail*.
 684. *Niculitel*, j. *Tulcea*.
 690. *Dăeni*, j. *Tulcea*.
 691. *Giurgiuilești*, j. *Ismail*.
 695. *Făcăeni*, j. *Ialomița*.
 700. *Viziru*, j. *Brăila*.
 704. *Braniștea*, j. *Covurlui*.
 708. *Boldu*, j. *Râmnicul-Sărat*.
 710. *Săgeata*, j. *Buzău*.
 720. *Poiana*, j. *Ialomița*.
 725. *Grindu*, j. *Ialomița*.
 727. *Tămădău*, j. *Ilfov*.
 730. *Joseni*, j. *Buzău*.
 735. *Gura-Teghii*, j. *Buzău*.
 740. *Bătrâni*, j. *Prahova*.
 744. *Fântânele*, j. *Prahova*.
 746. *Balta-Doamnei*, j. *Prahova*.
 748. *Păulești*, j. *Prahova*.
 750. *Domnița-Bălașa*, j. *Dâmbovița*.
 760. *Lazuri*, j. *Dâmbovița*.
 764. *Trestieni*, j. *Prahova*.
 768. *Runcu*, j. *Dâmbovița*.
 770. *Albești*, j. *Muscel*.
 772. *Fundata*, j. *Brașov*.
 776. *Rădești*, *Pițigaia*, j. *Muscel*.
 780. *Valea-lui-Enache*, j. *Argeș*.
 782. *Arefu*, j. *Argeș*.
 786. *Budișteni*, j. *Muscel*.
 790. *Recea-de-Sus*, j. *Argeș*.
 792. *Păduroiu*, j. *Argeș*.
 795. *Boișoara*, j. *Argeș*.
 798. *Voineasa*, j. *Vâlcea*.

800. Costești, j. Vâlcea.
 803. Bercioiu, j. Argeș.
 805. Dumitrești, j. Olt.
 808. Lăpușata, j. Vâlcea.
 810. Bulzești, j. Dolj.
 815. Vladimîr, j. Gorj.
 820. Poenari, j. Gorj.
 825. Bumbestii-Jiu, j. Gorj.
 831. Livezeni, j. Hunedoara.
 835. Câmpu-lui-Neag, j. Hunedoara.
 837. Cloșani, j. Mehedinți.
 839. Strâmba-Vulcan, Pieptani, j. Gorj.
 840. Costești, j. Mehedinți.
 842. Imoasa, j. Mehedinți.
 846. Butoești, j. Mehedinți.
 850. Cerneți, j. Mehedinți.
 856. Flămânda, j. Mehedinți.
 857. Bregovo (rom. Bregova), Bulgaria.
 859. Halovo (rom. Alovo), Jugoslavia.
 860. Risipiți, j. Dolj.
 865. Ciupercenii-Vechi, j. Dolj.
 870. Bistrețu, j. Dolj.
 874. Sărbătoarea, j. Dolj.
 878. Osica-de-Jos, j. Romanați.
 880. Mârșani, j. Dolj.
 885. Orlea, j. Romanați.
 887. Babiciu, Preajba, j. Romanați.
 890. Tâmpeni, j. Olt.
 896. Drăgănești, j. Teleorman.
 898. Flămânda, j. Teleorman.
 900. Țigănești, j. Teleorman.
 922. Pietroșani, j. Vlaşca.
 926. Drăgănești, j. Vlaşca.
 932. Mihăilești, j. Vlaşca.
 934. București, Militari, j. Ilfov.
 940. Frățești, j. Vlaşca.

954. *Radovanu, j. Ilfov.*
 960. *Ulm, j. Ialomîța.*
 980. *Șocariciu, j. Ialomîța.*
 984. *Băneasa, j. Constanța.*
 986. *Cochirleni, j. Constanța.*
 988. *Sîbioara, j. Constanța.*
 990 *Limanul, j. Constanța.*

II. PENTRU DIALECTUL ISTROROMÂN

01. *Valdarsa, Briani (Brdo), Italia.*
 02. *Castelnuovo d'Istria, Seiane (Jeiani), Italia.*

III. PENTRU DIALECTUL AROMÂN

05. *Giurmaia-de-Sus, Crupnic, Bulgaria.*
 06. *Selia-de-Jos, Grecia.*
 07. *Perivoli, Grecia.*
 08. *Aydela, Grecia.*
 09. *Pleasa, Albania.*

IV. PENTRU DIALECTUL MEGLENOROMÂN

012. *Liurnița, Grecia.*
 013. *Țárnareca, Grecia.*

CUPRINSUL

VOL. I

CORPUL OMENESC, BOALE ȘI TERMENI ÎNRUDIȚI

După primul număr, care indică harta din acest volum, urmează titlul ei. Numerele care urmează după titlu trebuie interpretate astfel :

a) Toate numerele cuprinse într'un dreptunghi () arată numărul hărții din volumul I al ATLASULUI LINGUISTIC ROMÂN I (ALR. I. vol. I), unde am dat tot materialul de limbă pe baza căruia am redactat harta colorată.

b) Toate numerele cuprinse într'un cerc arată numărul sub care voi reproduce, mai târziu, materialul de limbă necartografiat, pe baza căruia am redactat harta colorată.

c) Toate numerele cuprinse în paranteze colțuroase ([]) arată numărul întrebării din chestionar.

Chestionarul întreg îl voi publica în volumul de INTRODUCERE al ATLASULUI LINGUISTIC ROMÂN I.

În TRANȘCRIERE n'am întrebuințat majuscule, în titlul hărților însă am trecut totuși majuscule, pentru a fi mai ușoară distingerea.

HARTA

1. CORP (1), [96].
2. Palatalizarea lui P în PIELE [3], [134].
3. IE în cuvântul PIELE [3], [134].
4. Accentul în PELIȚĂ (2), [134].
5. OS (3), [140].
6. Ă final în VÂNĂ (4), [98].
7. a) Palatalizarea lui N în pluralul VINE
b) Pluralul VĂNI (4), [98].
8. Sunetul Ĝ în cuvântul SÂNGE (5), [99].
9. SUDOARE [4], [107].
10. U final în cuvântul CAP (6), [1].
11. Pluralul CAPETE și CAPURI (6), [1].
12. CUCUIU [6], [6].
13. Palatalizarea lui T în MINTE (7), [9].
14. COADĂ (păr impletit) [10], [19].
15. În câte șuvițe se împletește COADA FETELOR [10], [19].
16. CHEL [12], [14].
17. CREIERI [13], [8].
18. Palatalizarea lui T în FRUNTE (8), [20].
19. Pluralul cuvântului FRUNTE (8), [20].
20. TÂMPLĂ [14], [21].
21. Sunetul Q în cuvântul OCHIU (9), [23].
22. Sunetul K în cuvântul OCHIU (9), [23].
23. OCHELARI (10), [37].
24. URDORI [15], [39].
25. URCIOR LA OCHI [16], [38].
26. Diftongul QA în COADA OCHIULUI (11), [26].
27. a) Genitivul în COADA OCHIULUI
b) Forma OICHIULUI (11), [26].
28. ALBUL OCHIULUI [18], [24].
29. PUPILĂ [19], [25].
30. Palatalizarea lui M în LACRĂMI (12), [40].
31. Pluralul LACRĂMI (12), [40].
32. Sunetul Ĝ în GEANĂ [20], [42].
33. Sunetul Ĉ în SPRÂNCEANĂ [21], [43].
34. Sunetul Ĩ în SPRÂNCEANĂ [21], [43].

- HARTA
35. FAȚĂ [22], [54].
 36. CEARĂ DIN URECHE (13), [49].
 37. NAS; NASURI (15), [1961].
 38. NARE (la NAS) (16), [52].
 39. MUSTAȚĂ (singularul) (17), [59].
 40. MUSTĂȚI (pluralul) (17), [59].
 41. CUVÂNT [28], [93].
 42. Palatalizarea lui D în DINTE [29], [87].
 43. Palatalizarea lui T în DINTE [29], [87].
 44. MĂSEA [30], [88].
 45. STRUNGĂREAȚĂ [31], [90].
 46. Sunetul Ĝ în GINGIE [32], [86].
 47. VÂRFUL LIMBII (19), [84].
 48. OMUȘOR [33], [1968].
 49. Pluralul cuvântului BARBĂ (21), [94].
 50. BĂRBIE [34], [95].
 51. Sunetul Ĉ în CEAFĂ (22), [358].
 52. GÂT [35], [354].
 53. GRUMAZ [36], [357].
 54. Palatalizarea lui P în PIEPT [39], [97].
 55. Pluralul ȚĂȚE (23), [112].
 56. SPINARE (26), [116 a].
 57. ȘIRA SPINĂRII [40], [110].
 58. COCOAȘĂ [41], [117].
 59. Pluralul lui BURIC (28), [111].
 60. PÂNTECE [42], [100].
 61. VINTRE [43], [101].
 62. a) I inițial în INIMĂ
b) Forma INEMĂ (29), [122].
 63. a) Palatalizarea lui N în INIMĂ
b) Formele IRIMĂ și IRMĂ (29), [122].
 64. a) Palatalizarea lui M în pluralul INIMI
b) Alte forme de plural (29), [122].
 65. a) Unde se află INIMA
b) Alți termeni pentru INIMĂ (29), [122].
 66. RÂNZĂ (30), [124].
 67. STOMAC (31), [125].

- HARTA 68. PLĂMÂNI [45], [127].
69. FICAT [46], [126].
70. Palatalizarea lui F în FIERE [47], [128].
71. RINICHIU [48], [129].
72. Pluralul lui MAT (32), [130].
73. U final în MAT (32), [130].
74. Pluralul cuvântului MÂNĂ [49], [361].
75. Sunetul D în DEGET [50], [131].
76. Palatalizarea lui T în DEGETE [50], [131].
77. NEG [51], [137].
78. Sunetul N în NEG [51], [137].
79. Sunetul Ĝ în NEGI (NEGEI) [51], [137].
80. Sunetul Ĝ în UNGHIE [52], [135].
81. Pluralul lui PUMN (33), [362].
82. a) Sunetul K în URECHE
- b) Forma UREICHE [53], [45].
83. SUBSUOARĂ [54], [106].
84. Palatalizarea lui P în PICIOR [55], [144].
85. a) Sunetul Ĉ în PICIOR
- b) Pluralul PICERE [55], [144].
86. a) Singularul GENUNCHIU
- b) Forma GERUNCHIU [57], [142].
87. Sunetul Ĝ în GENUNCHIU [57], [142].
88. Sunetul K în GENUNCHIU [57], [142].
89. FLUIERUL PICIORULUI [58], [143].
90. CĂLCĂIU (36), [148].
91. Pluralul cuvântului TALPĂ (37), [150].
92. Sunetul Ă în BĂȘINĂ (38), [558].
93. Sunetul I, precedat de ș, în BĂȘINĂ (38), [558].
94. OM ÎNALT [60], [158].
95. OM MIC [61], [159].
96. SLAB [62], [1973].
97. PEDESTRU „olog“, „cerșetor“, etc. (39), [154].
98. CĂRUNT [65], [12].
99. Palatalizarea lui D în DES (41), [17].
100. CHIOR [67], [35].
101. Palatalizarea lui T în ȘTIRB [69], [89].

- HARTA 102. Palatalizarea lui B în ȘTIRBI [69], [89].
103. Sunetul Ĉ în STÂNGACIU (42), [123].
104. U final în STÂNGACIU (42), [123].
105. Sunetul K în ȘCHIOPI [71], [145].
106. Palatalizarea lui P în ȘCHIOPI [71], [145].
107. Palatalizarea lui V în VISEZ [73], [162].
108. Sunetul E în VISEZ [73], [162].
109. Sunetul Z în VISEZ [73], [162].
110. MI-E SOMN (43), [161].
111. EU VĂD (44), [27].
112. SĂ NU VADĂ (45), [28].
113. FAC CU OCHIUL [76], [34].
114. EU AUD (46), [46].
115. Palatalizarea lui M în MIROS [77], [53].
116. a) Accentul în MIROS
b) Formele cu A protetic [77], [53].
117. EU STRĂNUT [78], [1962].
118. EU SĂRUT [79], [1963].
119. EU RĂD (49), [70].
120. EL ÎNCEPE SĂ RĂDĂ (50), [71].
121. EU MĂNÂNC [80], [78].
122. Sunetul Ĉ în TU MĂNÂNCI [80], [78].
123. EL A ÎNCEPUT SĂ MĂNÂNCE (51), [79].
124. MI-E SETE (52), [160].
125. EU GUST [82], [85].
126. EU ÎNGHIT [83], [360].
127. Sunetul Ĝ în EU SUGHIT [84], [75].
128. EU SUGHIT [84], [75].
129. SĂ SUGHITE (53), [76].
130. EU SUSPIN [85], [165].
131. CURG BALELE [88], [1964].
132. Palatalizarea lui P în MĂ SCARPIN [92], [136].
133. MĂ TUND (54), [7].
134. EU PIȘC [93], [1970].
135. EU ARUNC [94], [1969].
136. MĂ PLIMB [96], [365].
137. Palatalizarea lui P în MĂ PIȘ [97], [157].
138. MĂ SPERIU [99], [166].

- HARTA
139. TREMUR (*de frig*) (55) , [92].
 140. SÂNT OBOSIT [102] , [1975].
 141. MERG ÎNCET [103] , [1371].
 142. EU SIMT [104] , [1991].
 143. EU ȚIN [106] , [1384].
 144. Sunetul I în ȚIN [106] , [1384].
 145. EU SPUN [107] , [2105].
 146. Accentul în NOI SPUNEM [107] , [2105].
 147. MEDIC [108] , [1612].
 148. DOCTORIE [109] , [1613].
 149. FEBRĂ [110] , [1638].
 150. ALBEAȚĂ [111] , [1651].
 151. RANĂ (58) , [1622].
 152. Pluralul lui RANĂ (58) , [1622].
 153. TUSĂ (59) , [1619].
 154. GĂLBINARE (60) , [1643].
 155. Prepoziția DE în CUR DE GĂINĂ „pecingine“ (61) , [1621].
 156. Sunetul Ć în BUBE DULCI (62) , [1615].
 157. GUTURAIU [112] , [1614].
 158. UIMĂ [113] , [1630].
 159. ASTMĂ [114] , [1646].
 160. POJAR [115] , [1616].
 161. SCARLATINĂ [116] , [1617].
 162. VĂRSAT [117] , [1644].
 163. RÂIE (63) , [1652].
 164. SIFILIS [118] , [1634].
 165. EPILEPSIE [119] , [1635].
 166. TIFOS [121] , [1629].
 167. OFTICĂ [122] , [1637].
 168. Accentul în OFTICĂ [122] , [1637].
 169. BĂTAIE DE INIMĂ [123] , [1649].
 170. Prepoziția DE în BĂTAIE DE INIMĂ [123] , [1649].
 171. a) I inițial în BĂTAIE DE INIMĂ
b) Forma INEMĂ [123] , [1649].
 172. a) Palatalizarea la N în BĂTAIE DE INIMĂ
b) Formele IRIMĂ și IRMĂ [123] , [1649].

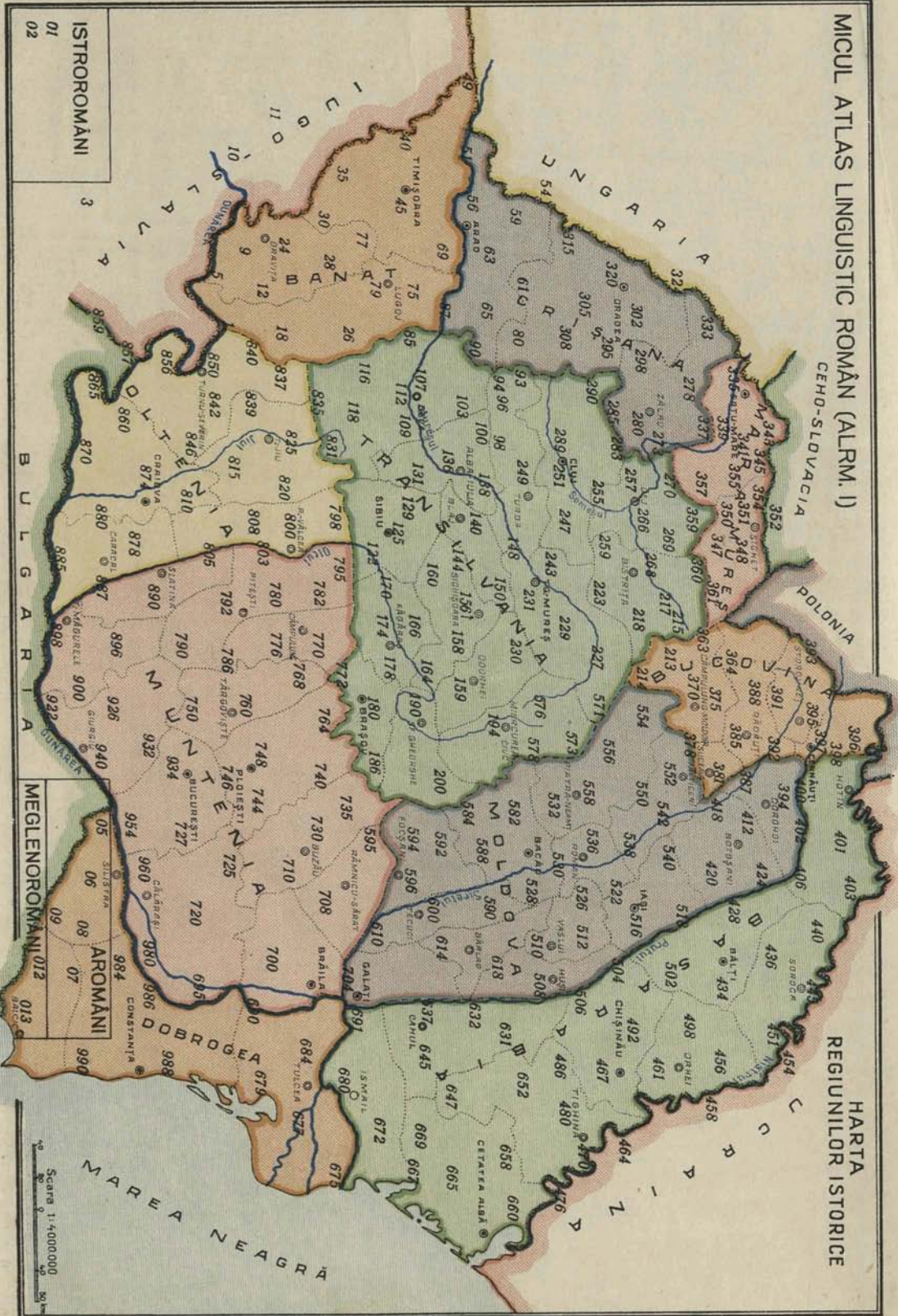
- HARTA 173. CANCER (64) , [1645].
174. DIAREE [124] , [1633].
175. CONSTIPAȚIE (65) , [1647].
176. Diftongul IA în ÎNCUIAT (65) , [1647].
177. HERNIE [125] , [1618].
178. TURBARE [127] , [1627].
179. APOPLEXIE [128] , [1639].
180. U final în LIMBRIC (66) , [1623].
181. Sunetul Ĉ în LIMBRICI (66) , [1623].
182. SGRĂBUNȚĂ [129] , [1632].
183. PUROIU [130] , [1631].
184. JEG [131] , [1653].
185. PĂDUCEL (67) , [1650].
186. Sunetul Ĉ în PĂDUCEL (67) , [1650].
187. BĂȘICA DE LA DEGETELE PICIOARE-
LOR (68) , [149].
188. BĂTĂTURĂ ÎN TALPĂ (69) , [149 a].
189. SĂNĂTOS [132] , [1625].
190. BOLNAV [133] , [1626].
191. Accentul în BOLNAV [133] , [1626].
192. SMINTIT [134] , [1640].
193. AMEȚIT [135] , [2160].
194. VĂTĂMAT [136] , [120].
195. MĂ VINDEC [137] , [1613].
196. MĂ ÎNTREMEZ [138] , [1370].
197. Diftongul QA în MĂ DOARE [139] , [2108].
198. SĂ MĂ DOARĂ [139] , [2108].
199. FRIȚIONEZ (70) , [1348].
200. Pronumele ÎL în ÎL FRIȚIONEZ (70) ,
[1348].
201. Pronumele MĂ în MĂ USTURĂ (71) , [167].
202. MĂ VAIET [140] , [366].
203. ȘI-A VENIT ÎN FIRE [144] , [1562].
204. EU VĂRS [145] , [1965].
205. Sunetul E în TUȘESC [146] , [77].
206. MI-AM SCRINTIT O MÂNĂ [148] , [1338].
207. DEGERĂ DEGETELE [149] , [132].
208. ÎMI AMORȚEȘTE PICIORUL [150] , [153].

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

CEHO-SLOVACIA

POLONIA

HARTA
REGIUNILOR ISTORICE



01
02

ISTROROMÂNII

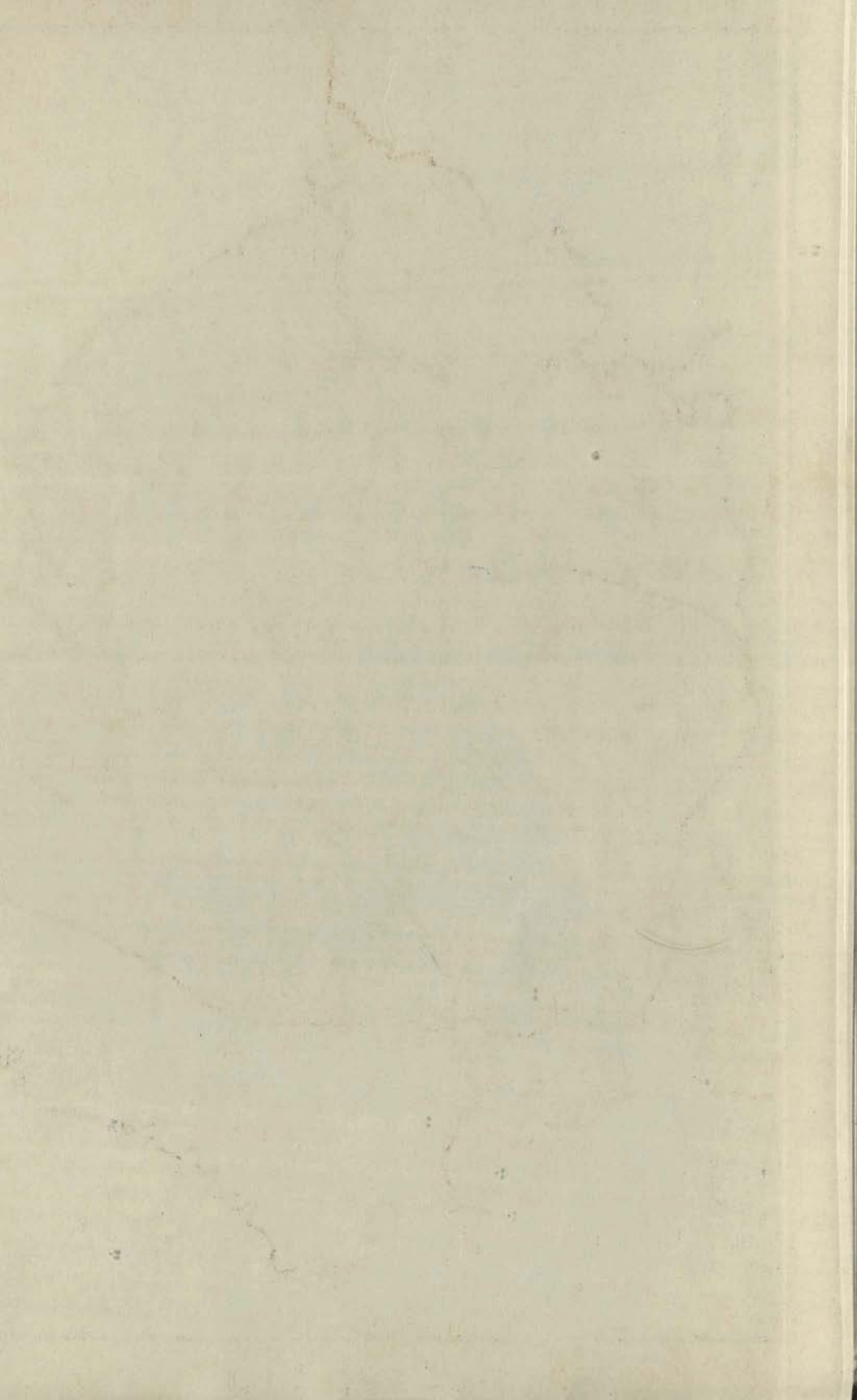
MEGLENOROMÂNII 012

AROMÂNII

013

Scara 1:4,000,000

0 50 km

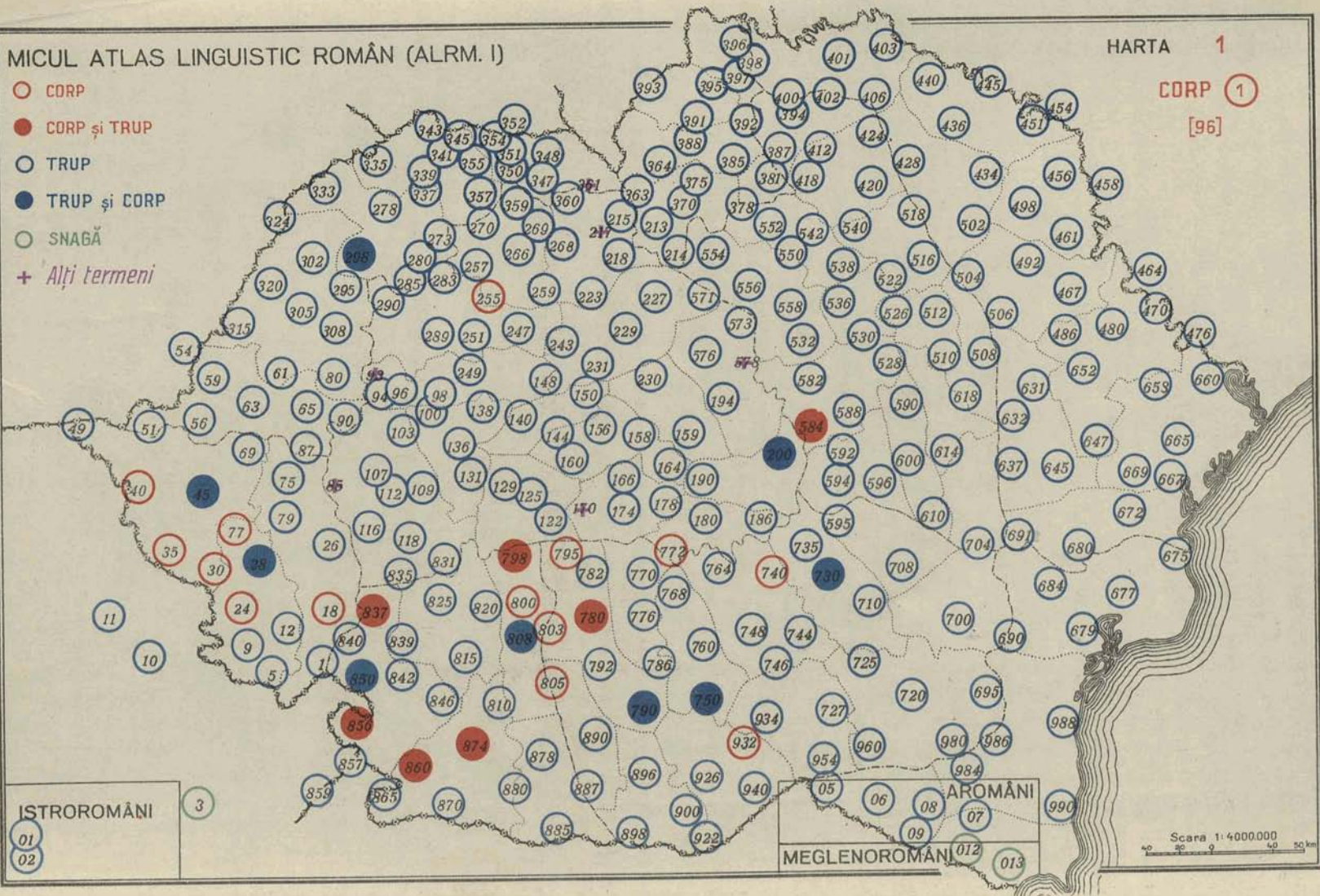


MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 1

- CORP
- CORP și TRUP
- TRUP
- TRUP și CORP
- SNAGĂ
- + Alți termeni

CORP ①
[96]



ISTROROMÂN

3

AROMÂN

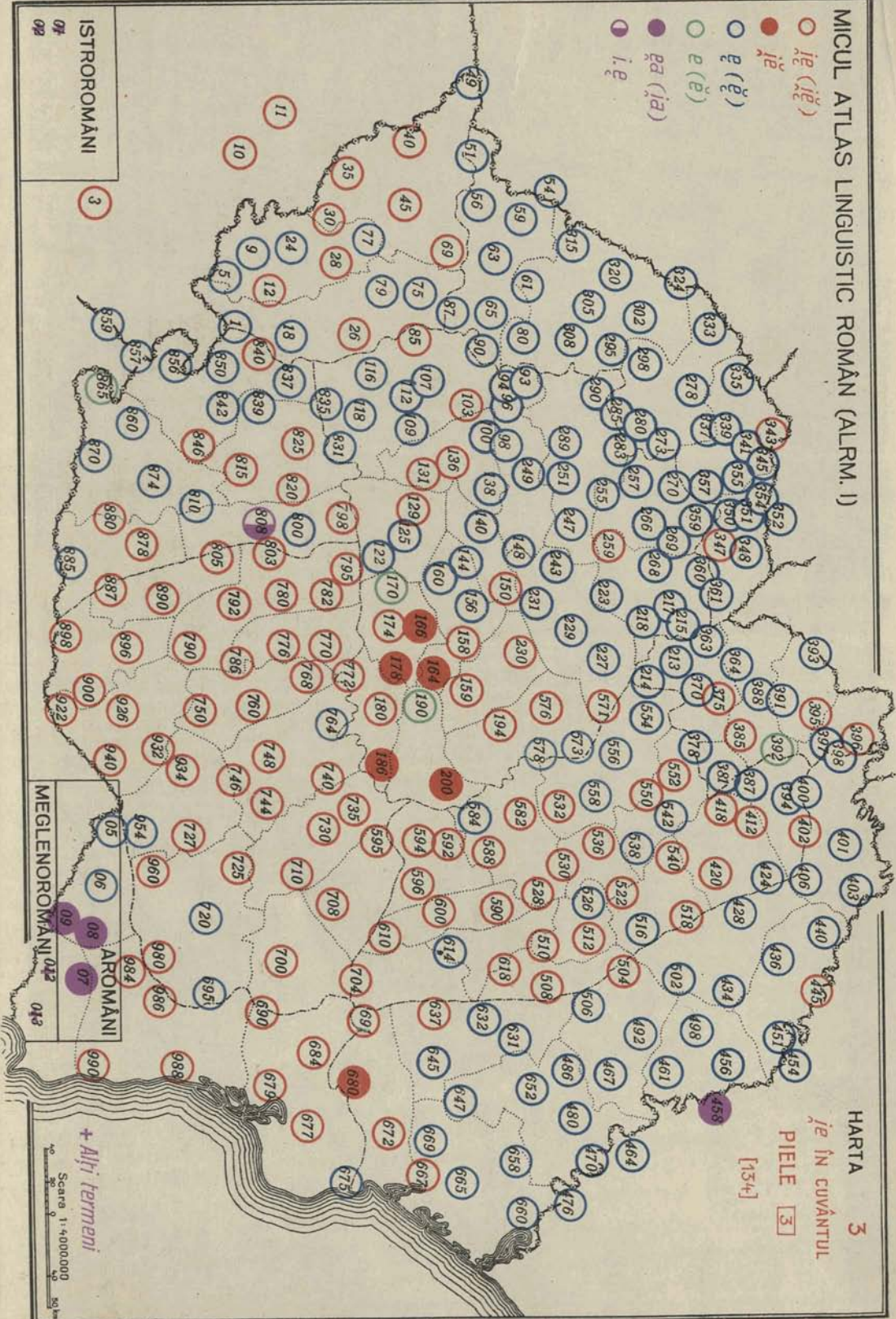
MEGLENOROMÂN

Scara 1:4.000.000

0 20 40 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- ĩe (ĩẽ)
- ĩẽ
- ẽ (ẽ)
- e (ẽ)
- ȃa (ȃa)
- i. ẽ



HARTA 3
 ĩe în cuvântul
 PIELE [354]

ISTROROMÂNII

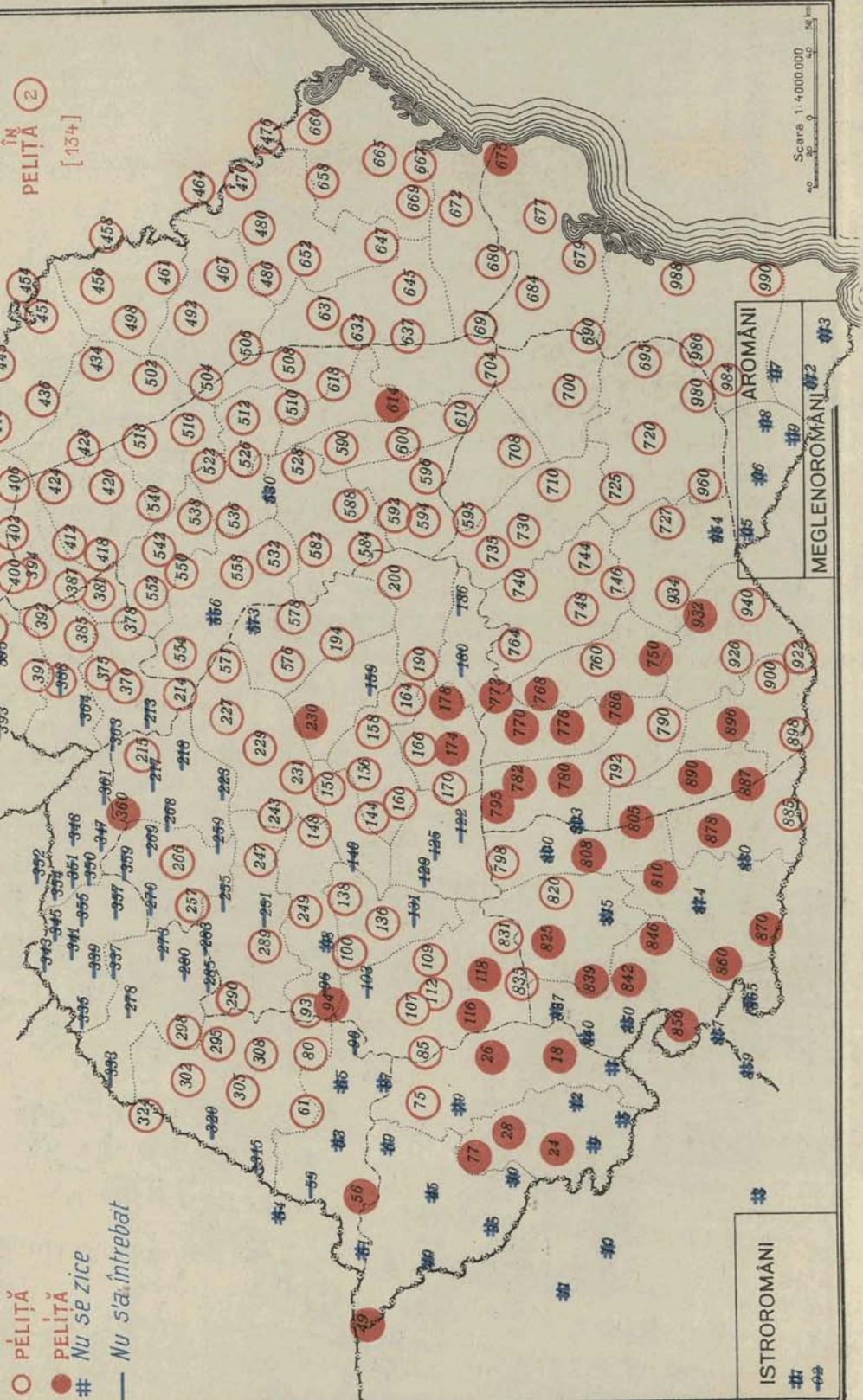
07
 092

MEGLENOROMÂNII 012
 AROMÂNII 07
 08
 09
 043

+ Alpi Termerii

Scale 1:4,000,000

○ PÉLIŢĂ
● PELIŢĂ
Nu se zice
— Nu s'a întreat



IN PELIŢĂ (2)
[134]

Scara 1:400.000

AROMĂNI
#3 #4 #5 #6 #7 #8 #9

MEGLENOROMĂNI #2 #3

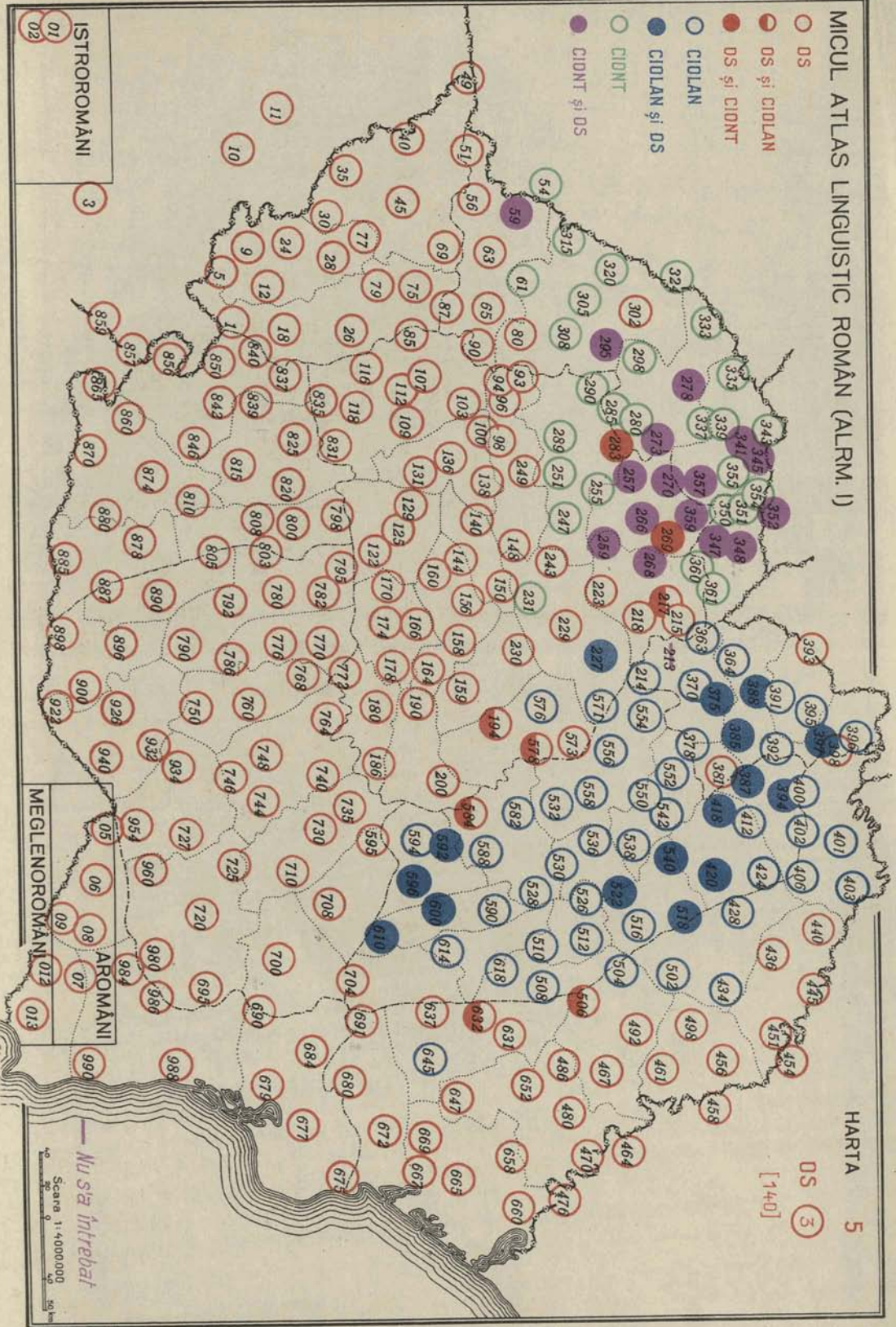
ISTROROMĂNI
#

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- DS
- DS și CIOLAN
- DS și CIONT
- CIOLAN
- CIOLAN și DS
- CIONT
- CIONT și DS

HARTA 5

DS (3)
[140]



ISTROROMANI

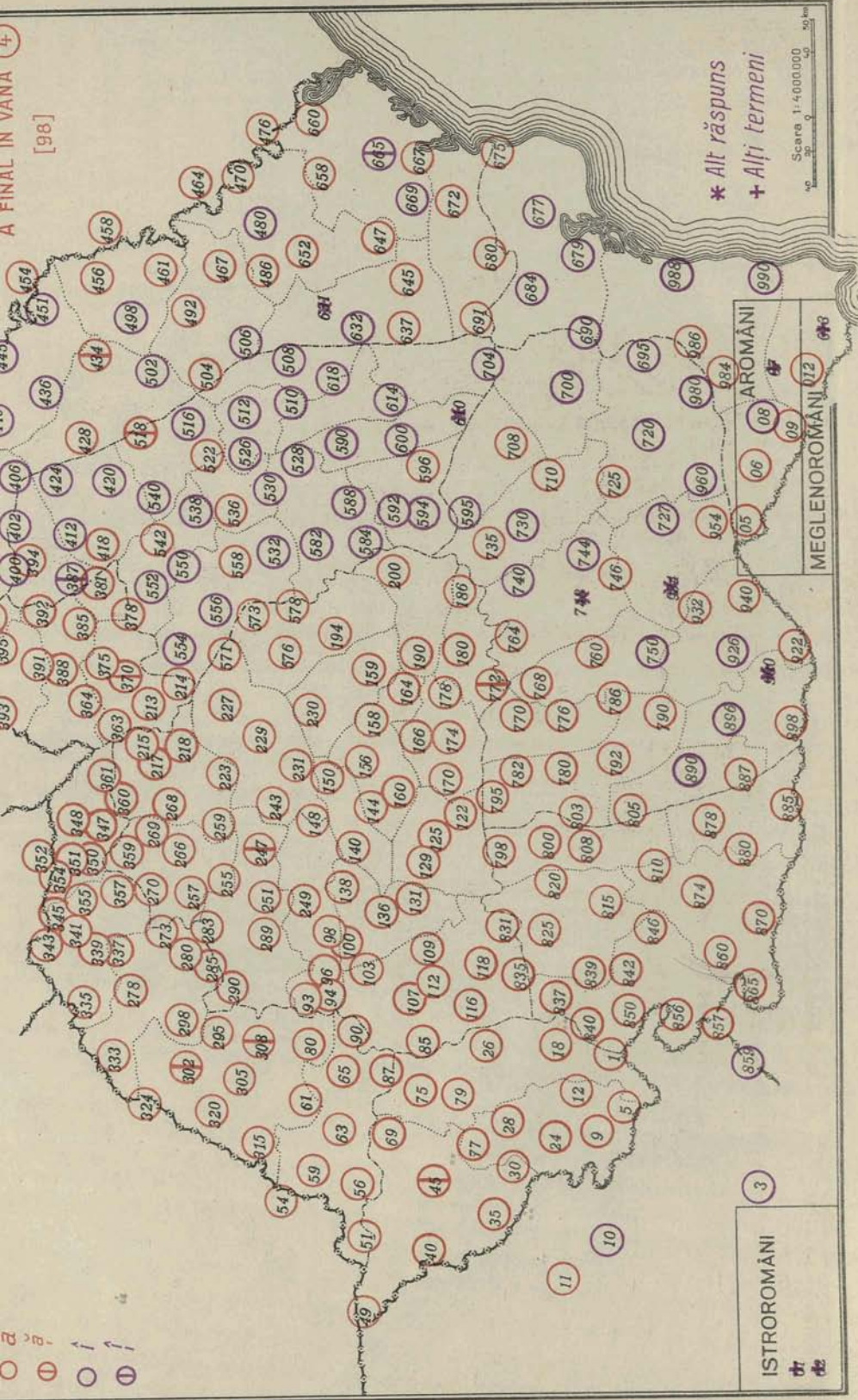
01
02

MEGLENOROMANI

AROMANI

Nu s-a întregit
Scara 1:4000000

-
-
-
-



* Alt răspuis
+ Alți termeni

Scara 1:4.000.000
0 20 40 km

ISTROROMÂNII
AROMÂNII
MEGLENOROMÂNII

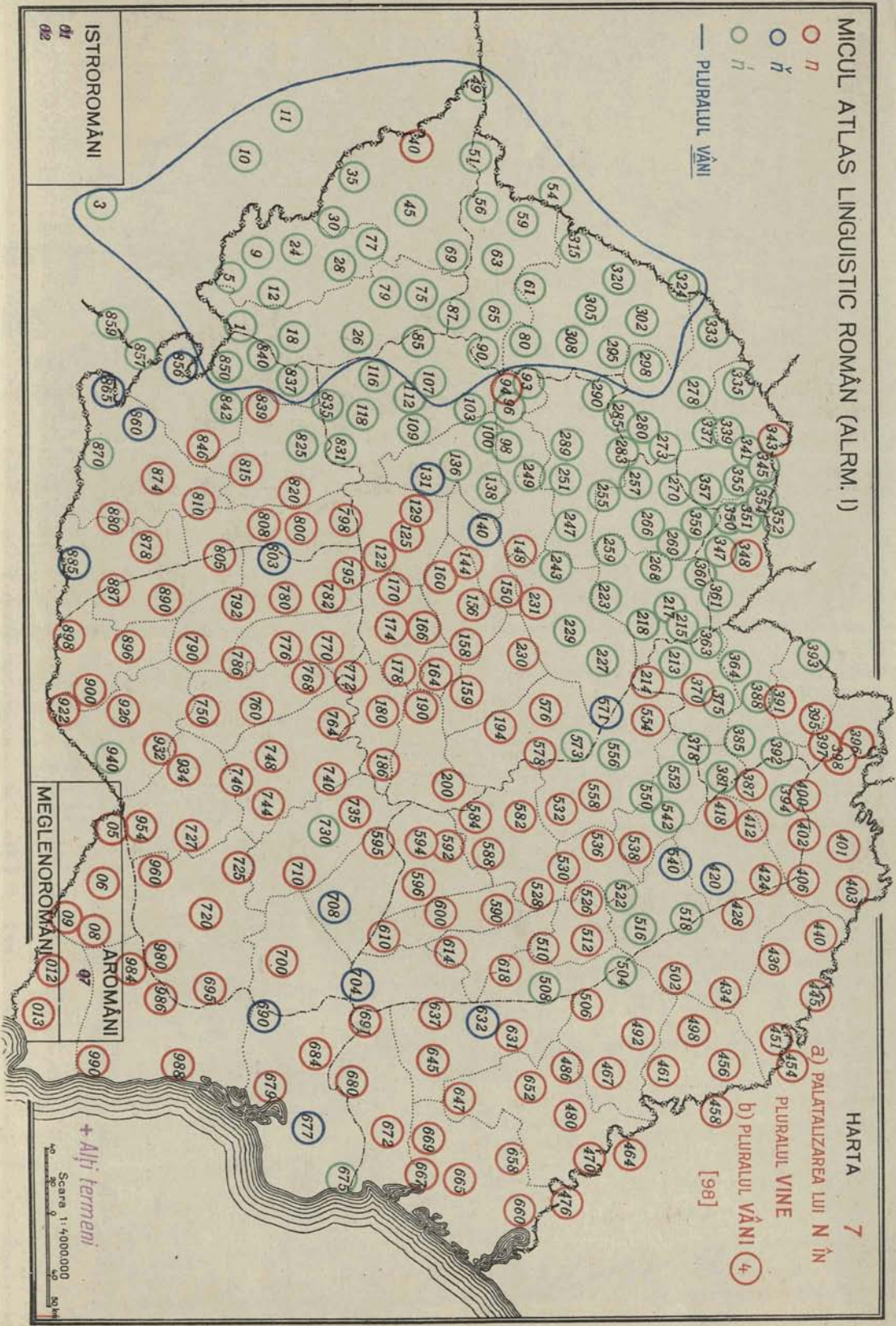
3

ISTROROMÂNII



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- *n*
- *ñ*
- *ñ*
- PLURALUL VÂNI



ISTROROMANI
01
02

MEGLENOROMANI
05
06
08
09
AROMANI
07
012
013

+ Alți termeni
Scara 1:4.000.000
0 50 km

HARTA 7
PALATAUZAREA LUI N ÎN
PLURALUL VÂNI
b) PLURALUL VÂNI [98]

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- ğ
- ğ
- ž
- ž
- đ
- j

HARTA 8

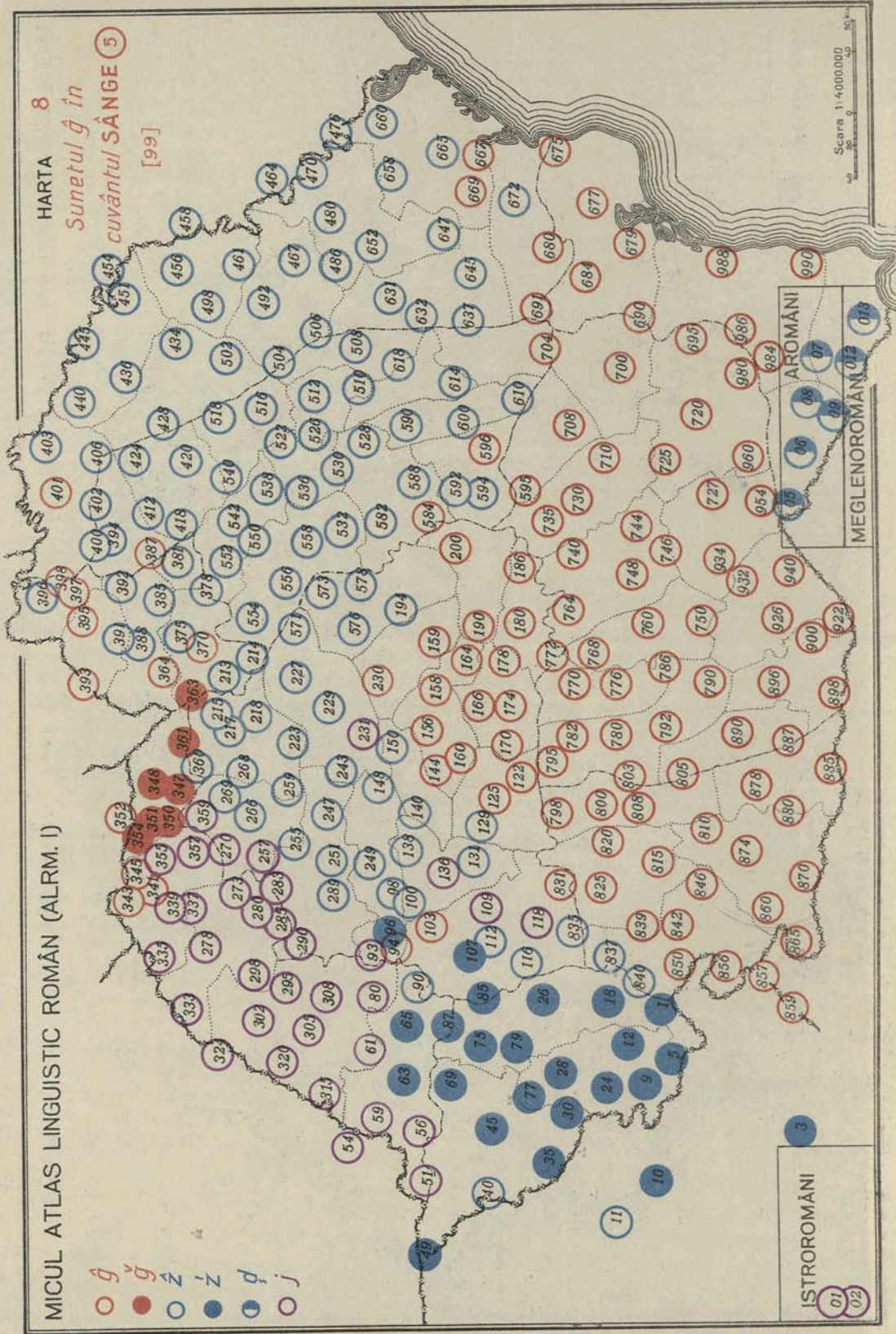
Sunetul ğ în
cuvântul SÂNGE ⑤

[99]

ISTROMĂNI
01
02

AROMĂNI
03
04
05
06
07
08
09
MEGLENROMĂNI
012
013

Scara 1:4,000,000

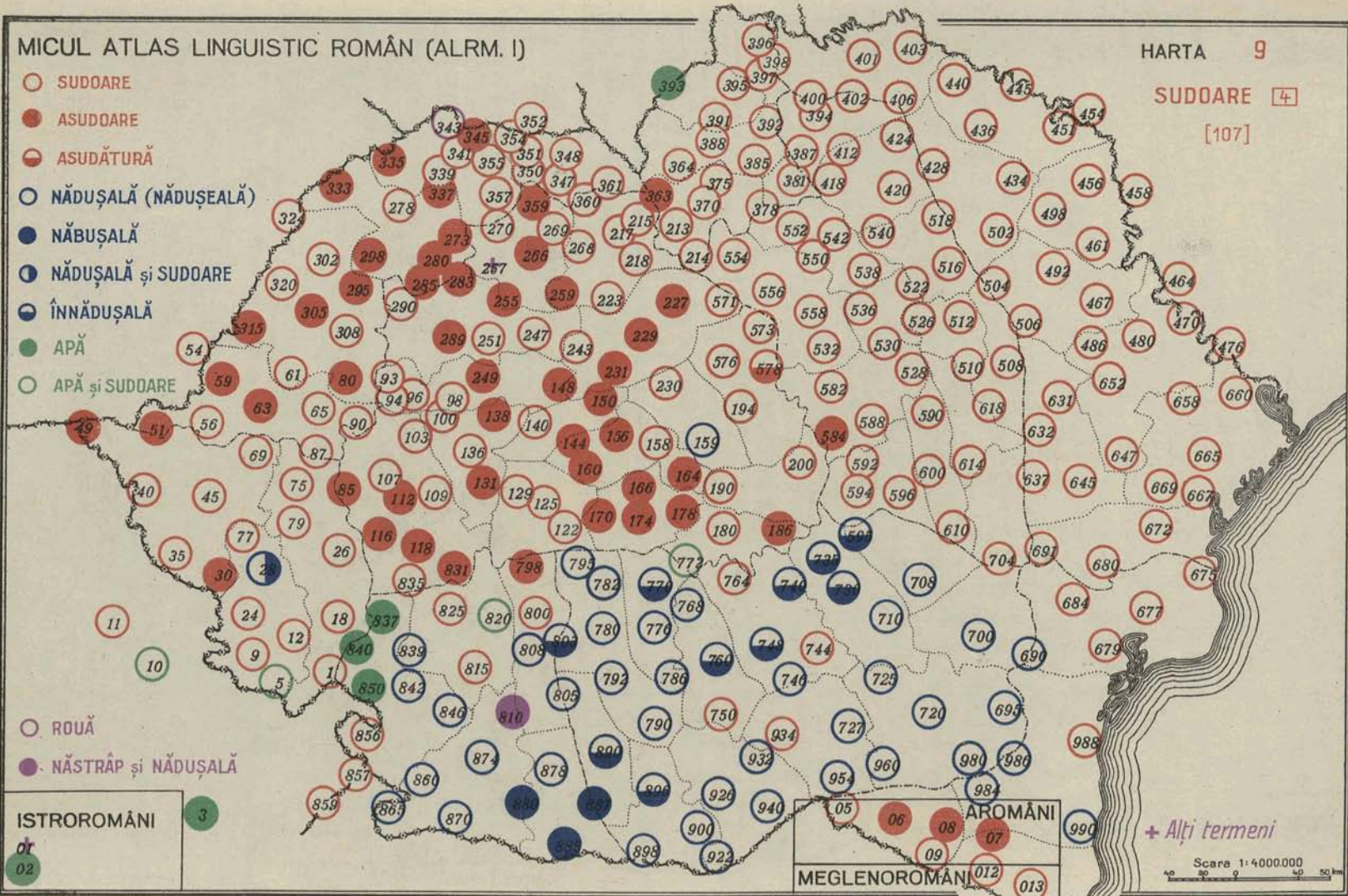


MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 9

- SUDOARE
- ASUDOARE
- ◐ ASUDĂTURĂ
- NĂDUȘALĂ (NĂDUȘEALĂ)
- NĂBUȘALĂ
- ◐ NĂDUȘALĂ și SUDOARE
- ◑ ÎNNĂDUȘALĂ
- APĂ
- APĂ și SUDOARE

SUDOARE 4
[107]



- ROUĂ
- NĂSTRĂP și NĂDUȘALĂ

ISTROROMÂNİ

3

01
02

AROMÂNİ

MEGLENOROMÂNİ

05
06
08
07
09
012
013

+ Alți termeni

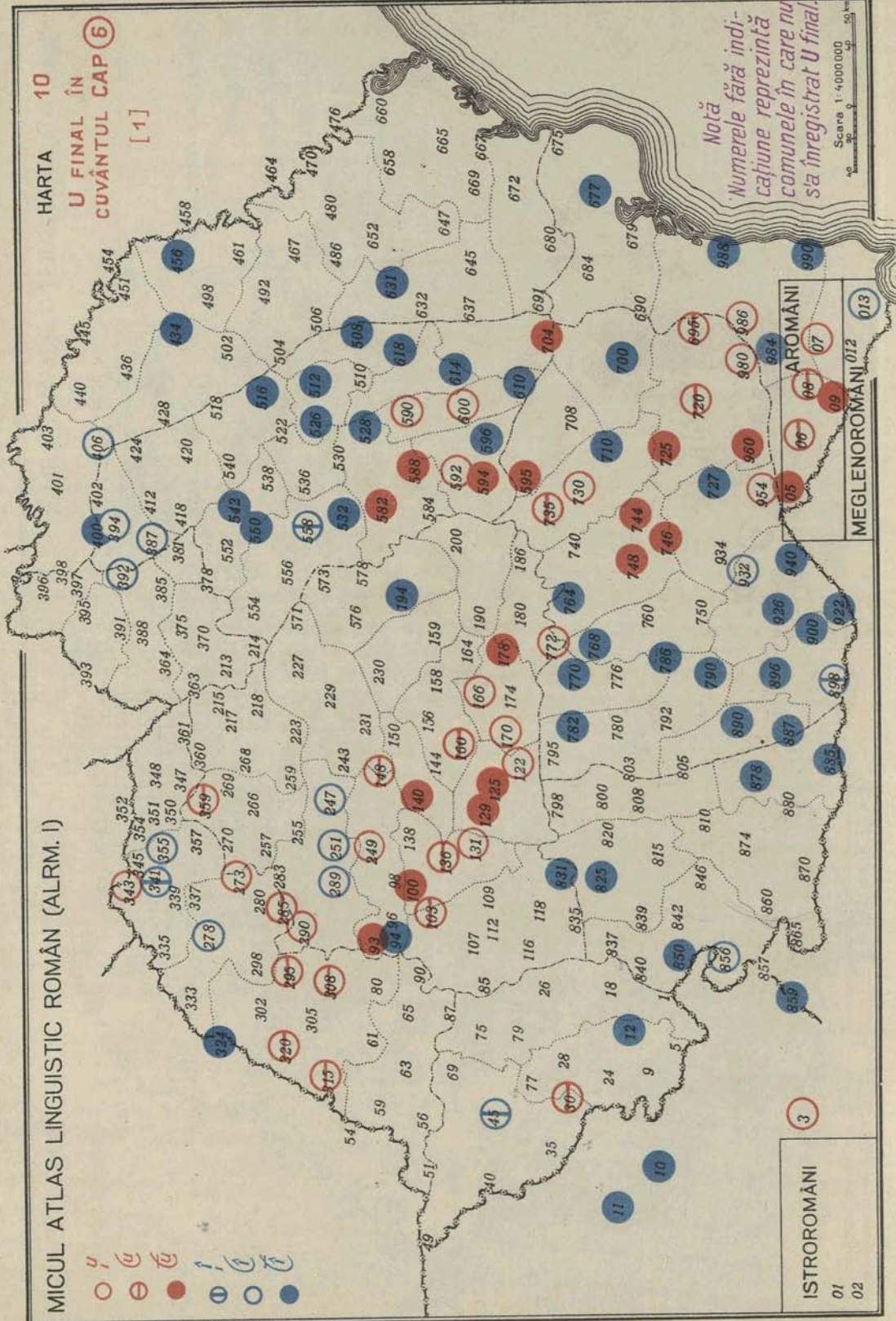
Scara 1:4000.000

0 20 40 60 80 100 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- ȳ
- ⊖ ȳ
- ⊕ ȳ
- ȳ
- ⊖ ȳ
- ȳ
- ȳ

HARTA
10
U FINAL ÎN
CUVÂNTUL CAP (6)
[1]



Notă
Numerele fără îndi-
cațiune reprezintă
comunele în care nu
s-a înregistrat U final.

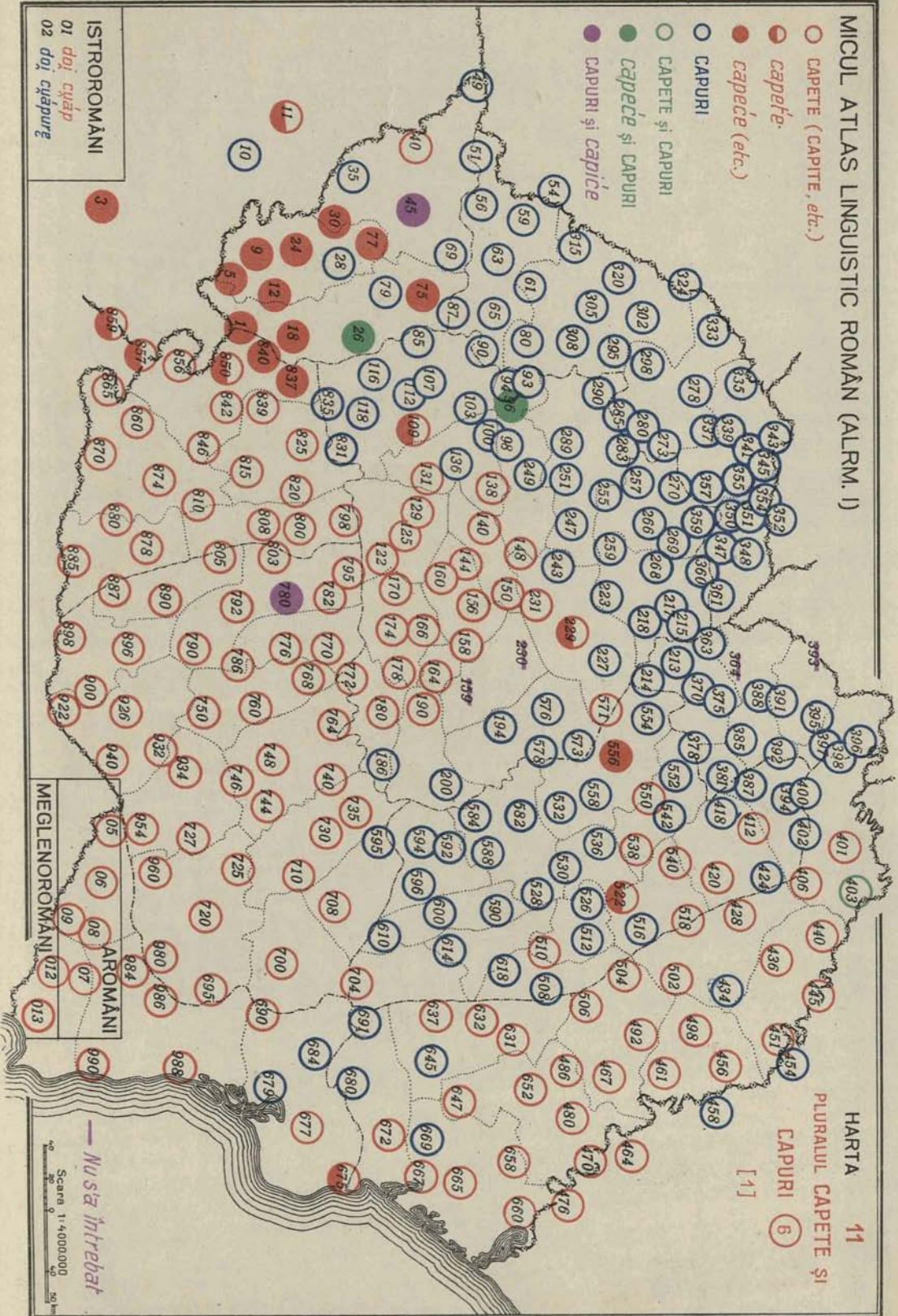
Scara 1:4,000,000

AROMÂNII
MEGLENOROMÂNII 012 013

ISTROROMÂNII
01
02

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- CAPETE (CAPITE, etc.)
- capete.
- capete (etc.)
- CAPURI
- CAPETE și CAPURI
- capete și CAPURI
- CAPURI și capice



ISTROROMÂNII
01 doi căpă
02 doi căpăpuz

MEGLENOROMÂNII
05
06
08
07
09
02
013

AROMÂNII
884
980
986
990

HARTA 11
PLURALUL CAPETE ȘI
CAPURI [1]

— Nu s'a întrebat

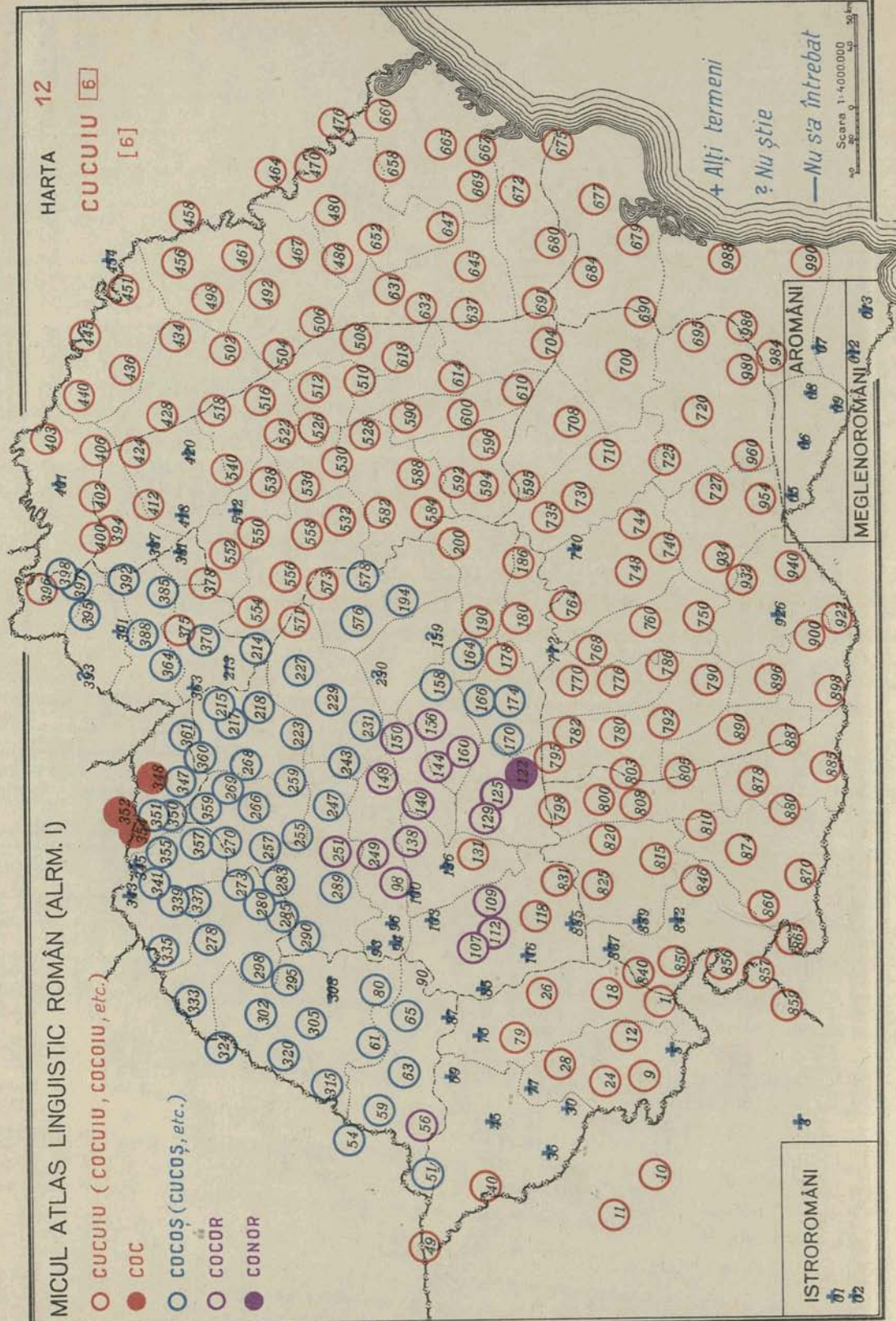
Scara 1:4000000

0 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- CUCUIU (COCOIU, COCOIU, etc.)
- COC
- COCOȘ (CUCOȘ, etc.)
- COCOR
- CONOR

HARTA 12
CUCUIU [6]



MEGLENOROMÂNII 012 013
AROMÂNII 07 06 06 06 07

ISTOROMÂNII 01 02

+ Alți termeni
? Nu știe
— Nu sa întreat
Scara 1:4.000.000
0 20 40 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- t
- t
- t
- t
- k
- c
- c
- c

d

ISTROROMÂNİ
dr
dz

3

MEGLENOROMÂNİ

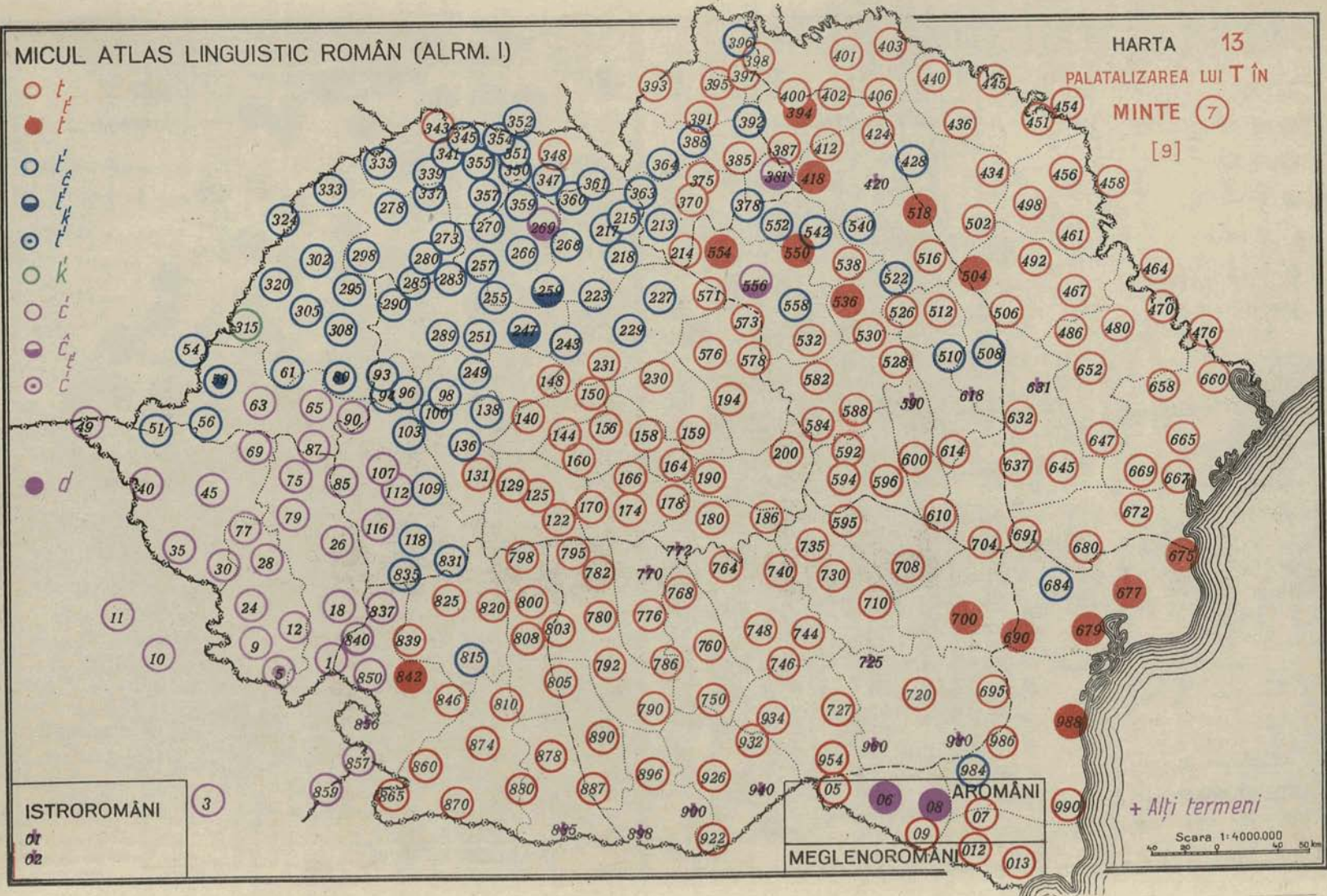
AROMÂNİ

HARTA 13
PALATALIZAREA LUI T ÎN
MINTE (7)

[9]

+ Alți termeni

Scara 1:4000000
0 20 40 60 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

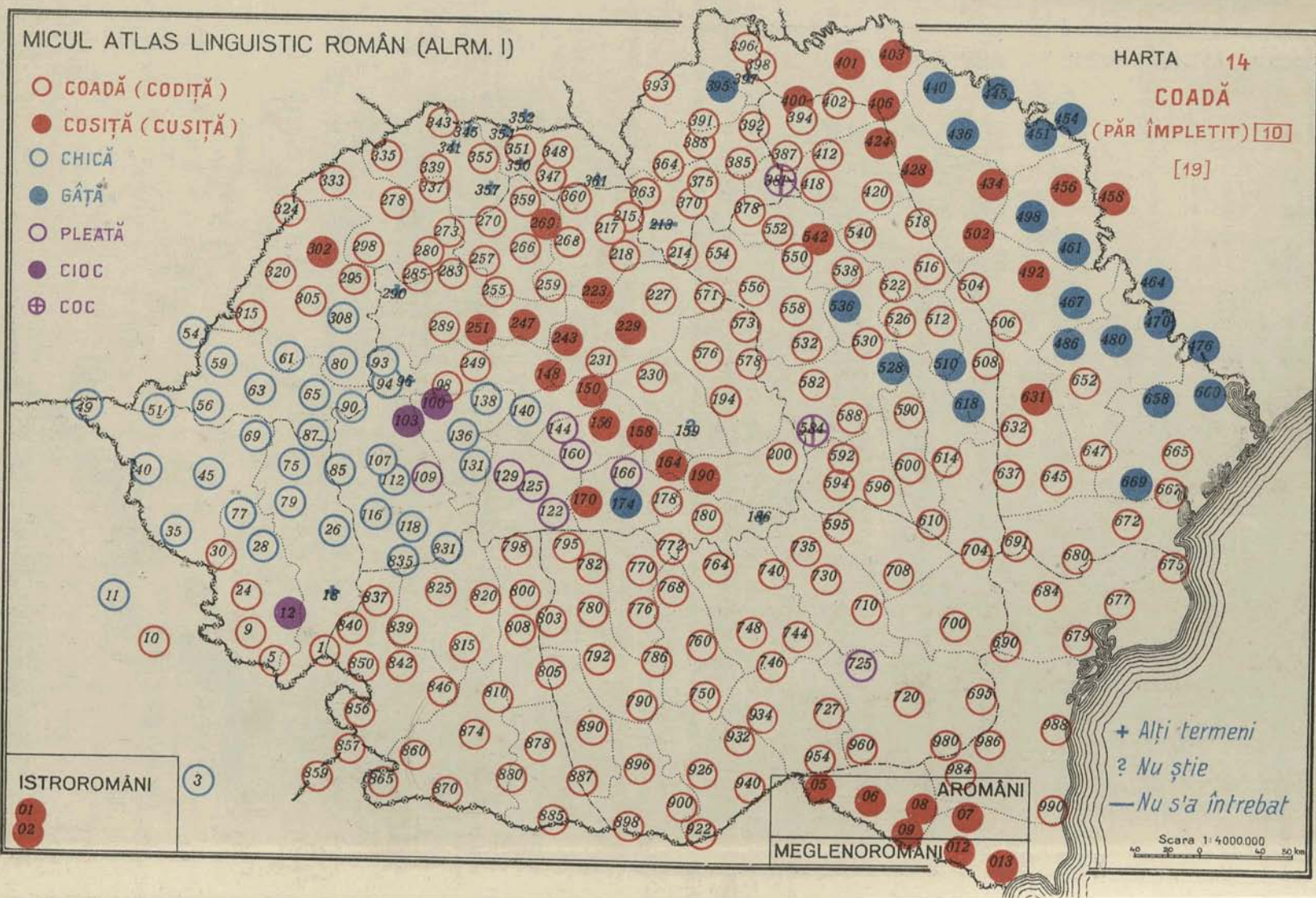
HARTA 14

COADĂ

(PĂR ÎMPLEITIT) [10]

[19]

- COADĂ (CODIȚĂ)
- COSIȚĂ (CUSIȚĂ)
- CHICĂ
- GĂȚĂ
- PLEATĂ
- CIOC
- ⊕ COC



+ Alți termeni
 ? Nu știe
 — Nu s'a întrebat

Scara 1:400.000
 0 20 40 50 km

ISTROROMÂNII

3

01
02

AROMÂNII

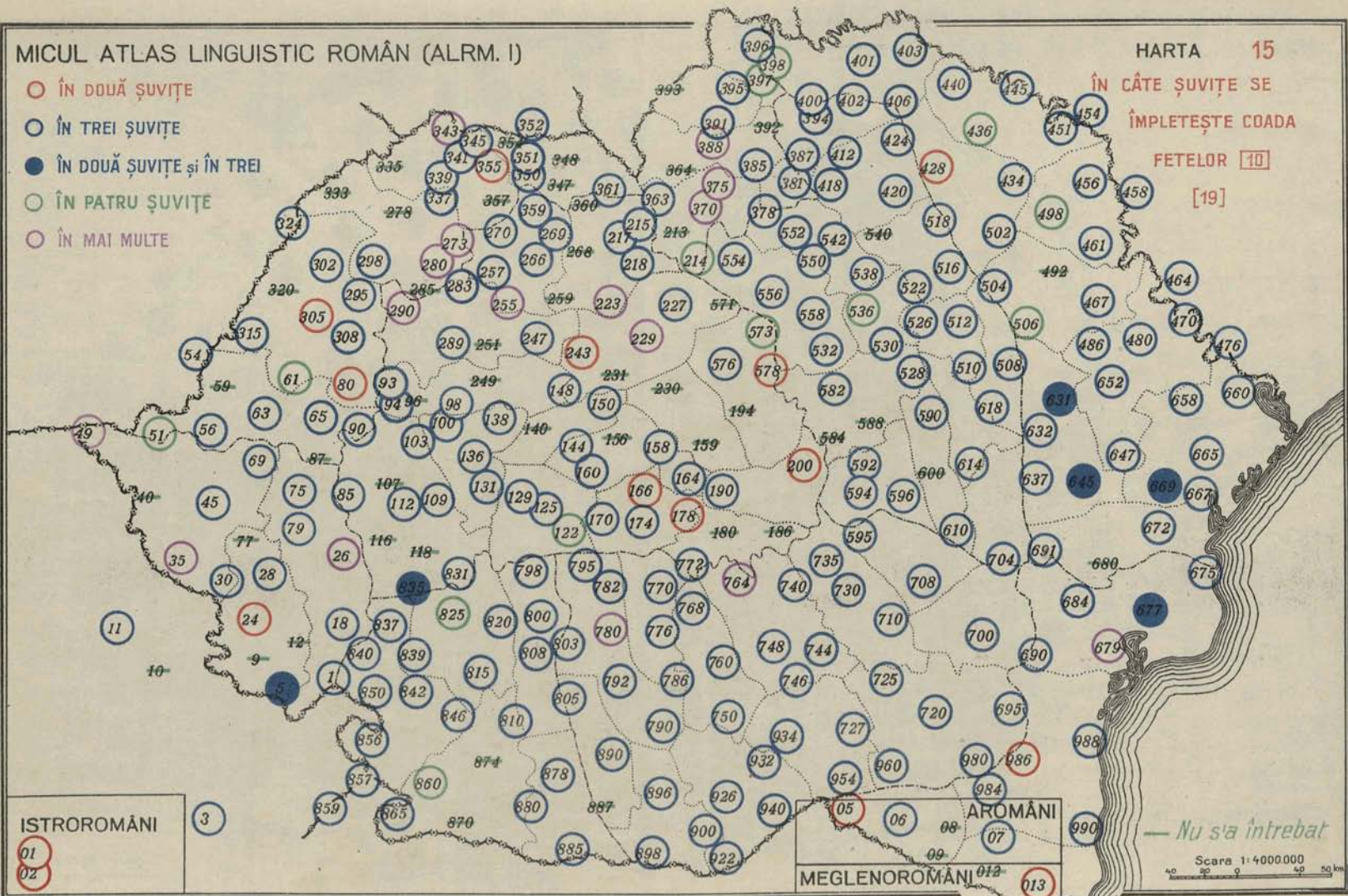
MEGLENOROMÂNII

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 15

ÎN CÂTE ȘUVIȚE SE ÎMPLETEȘTE COADA FETELOR [10] [19]

- ÎN DOUĂ ȘUVIȚE
- ÎN TREI ȘUVIȚE
- ÎN DOUĂ ȘUVIȚE ȘI ÎN TREI
- ÎN PATRU ȘUVIȚE
- ÎN MAI MULTE



ISTROROMÂNI

01
02

3

AROMÂNI

07

MEGLENOROMÂNI

013

— Nu s'a întrebat

Scara 1:4000.000

0 20 40 50 km

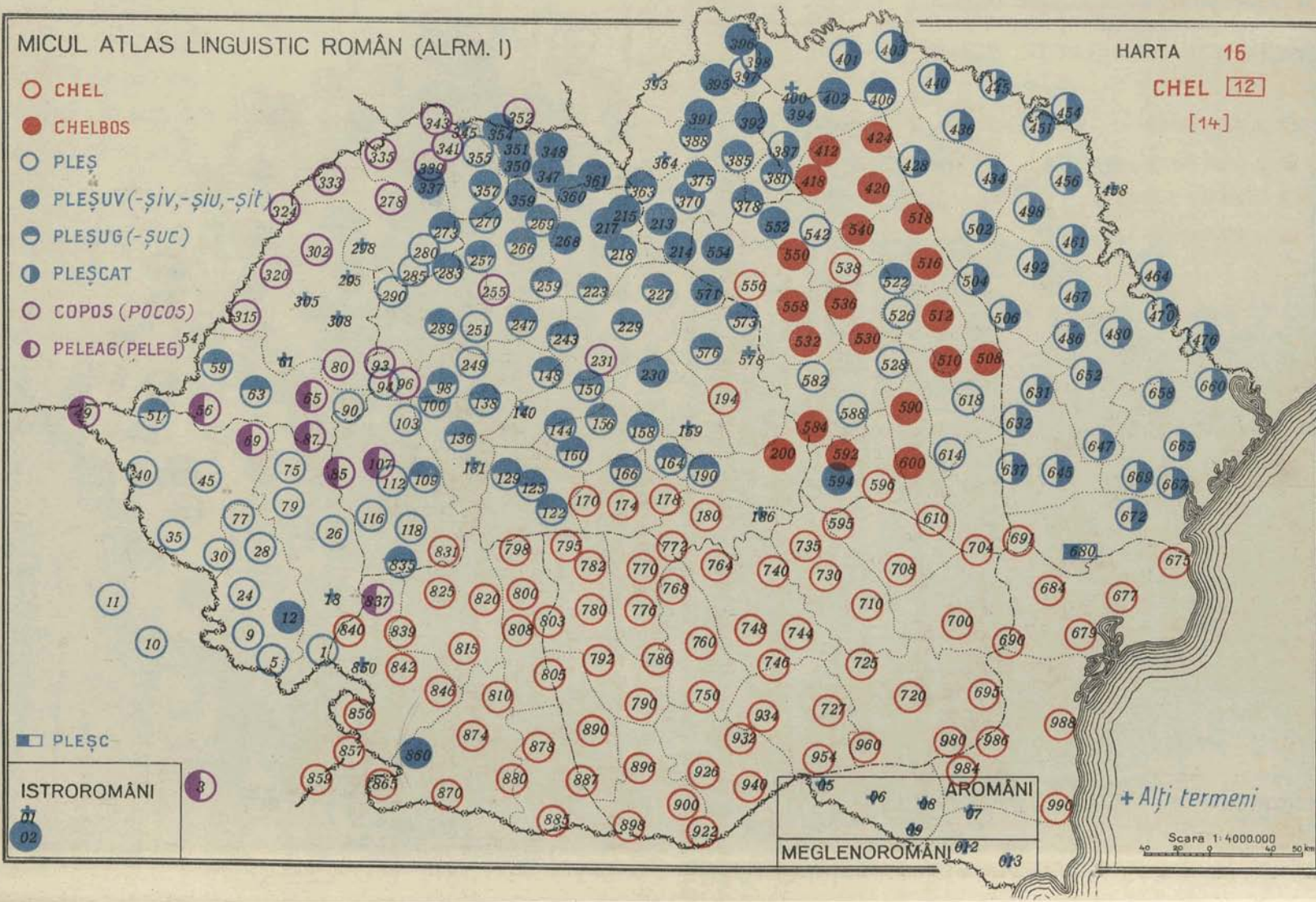
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 16

CHEL [12]

[14]

- CHEL
- CHELBOS
- PLEȘ
- PLEȘUV(-șiv,-șiv,-șit)
- PLEȘUG(-șuc)
- PLEȘCAT
- COPDS (POCOS)
- PELEAG (PELEG)



ISTROROMÂNI

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

+ Alți termeni

Scara 1:4000000
0 20 40 60 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ CRERI (Criei, etc.)

● CREIERI (Criei, etc.)

⊖ CREERI (Criei, etc.)

⊖ CREER (Criei, etc.)

● GRIERI (Griei, etc.)

⊕ CREI

⊖ CLERI

⊕ CRILI

⊖ CLEI

ISTROROMÂNII

⊕

● MINTE

● MEDUĂ (MADUĂ)

○ MOZUC

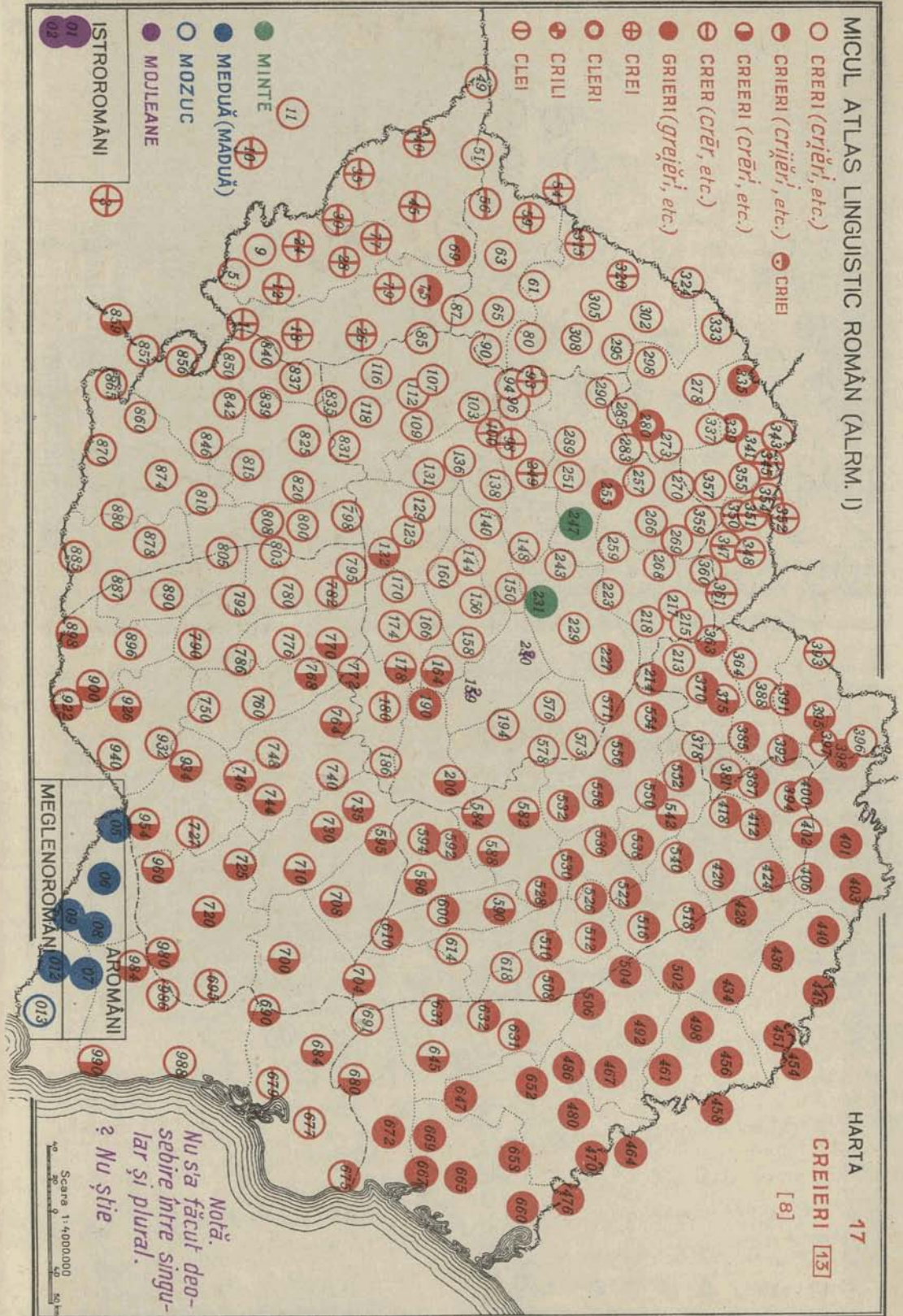
● MOLLEANE

01
02

HARTA 17

CREIERI 13

[8]



Notă.
Nu s'a făcut deosebire între singulare și plural.
? Nu știe

Scara 1:4000000

0 20 40 60 km

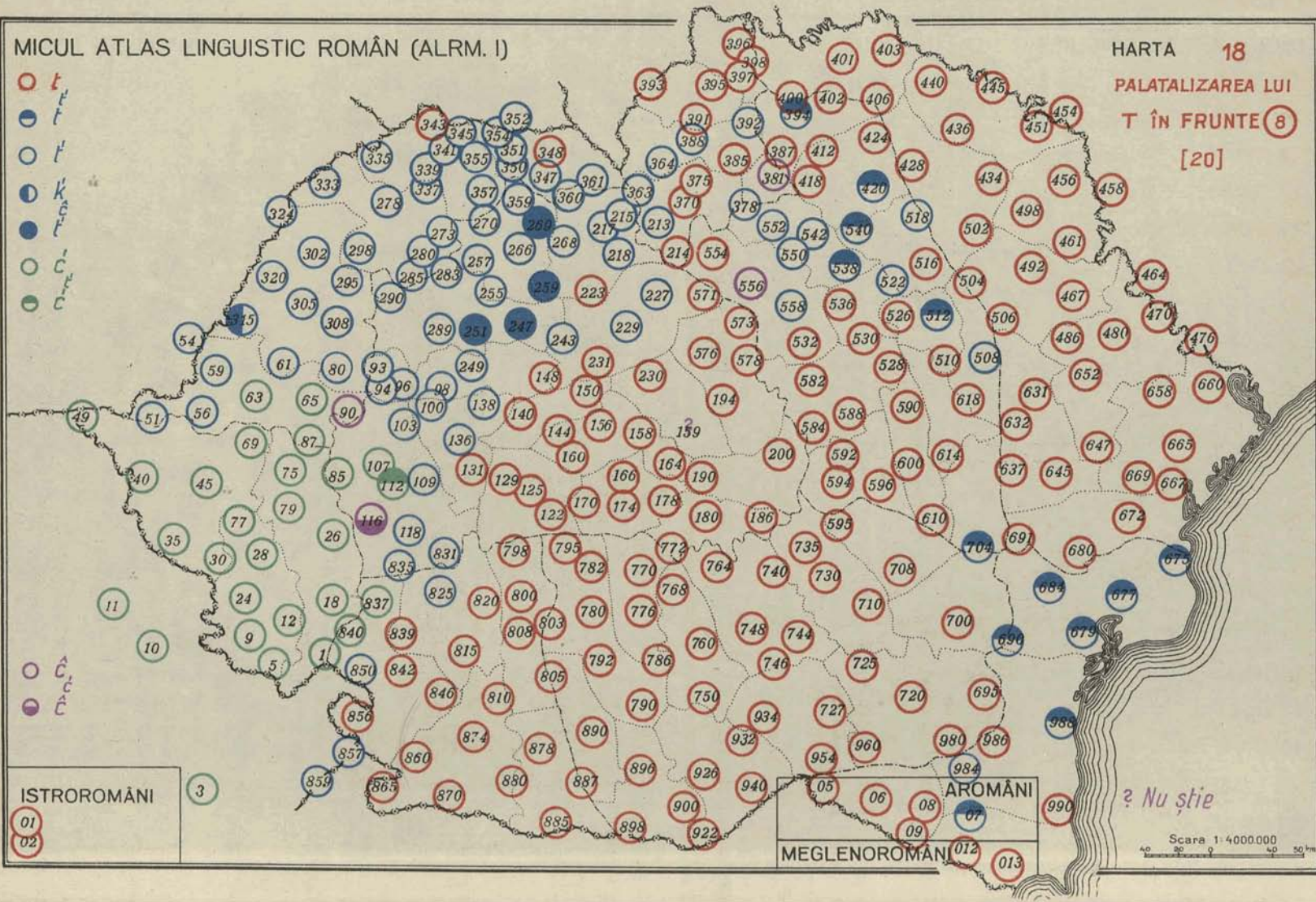
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 18

PALATALIZAREA LUI
T ÎN FRUNTE (8)

[20]

- t
- t
- f
- f
- k
- k
- c
- c



ISTROROMÂNI

- 01
- 02

3

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

- 05
- 06
- 07
- 08
- 09
- 10
- 11
- 12
- 13

„Nu ştie”

Scara 1:4000000
0 20 40 50 km

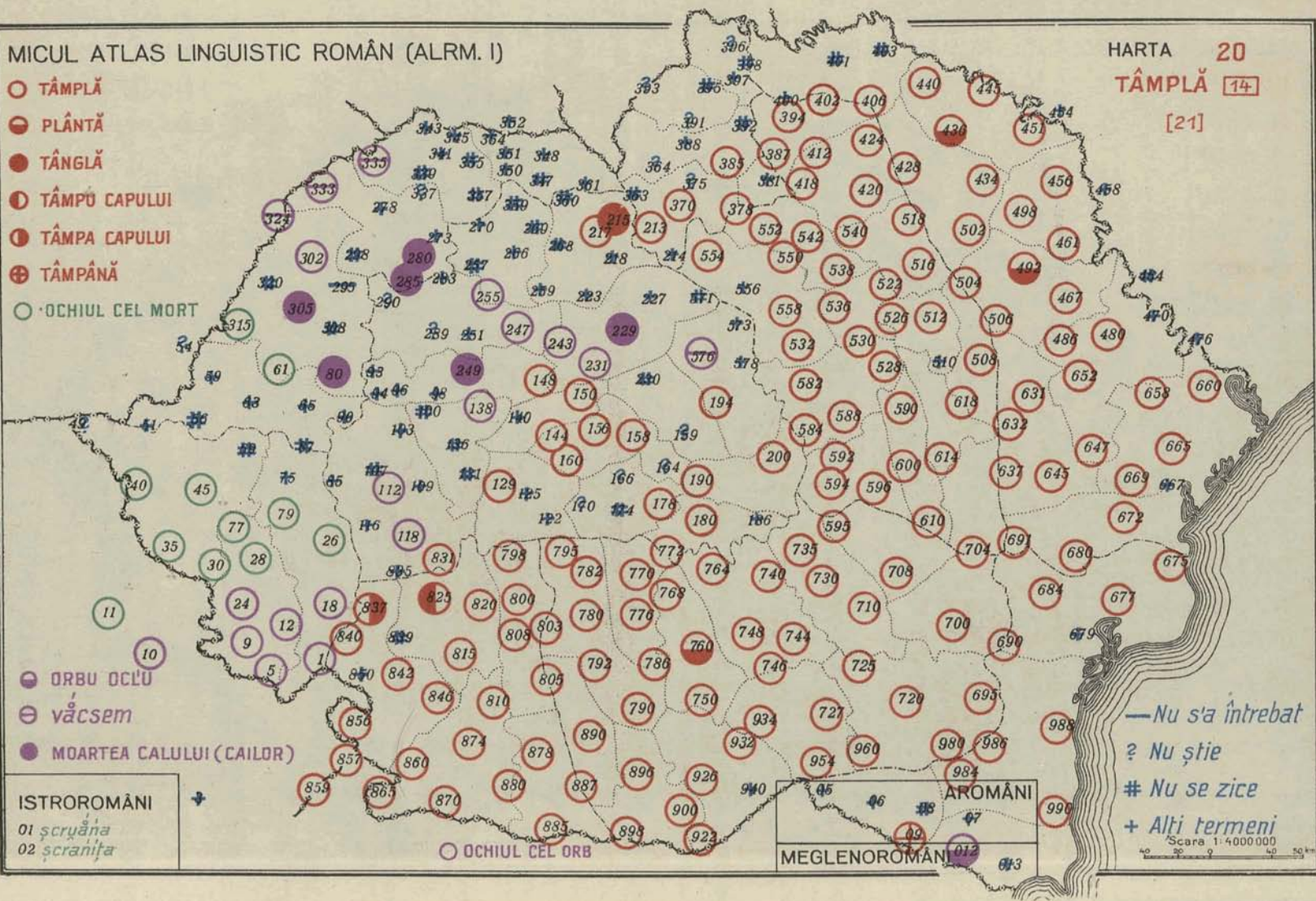
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 20

TÂMPLĂ 14

[21]

- TÂMPLĂ
- PLÂNTĂ
- TÂNGLĂ
- ⦿ TÂMPŪ CAPULUI
- ⦿ TÂMPA CAPULUI
- ⊕ TÂMPÂNĂ
- OCHIUL CEL MORT

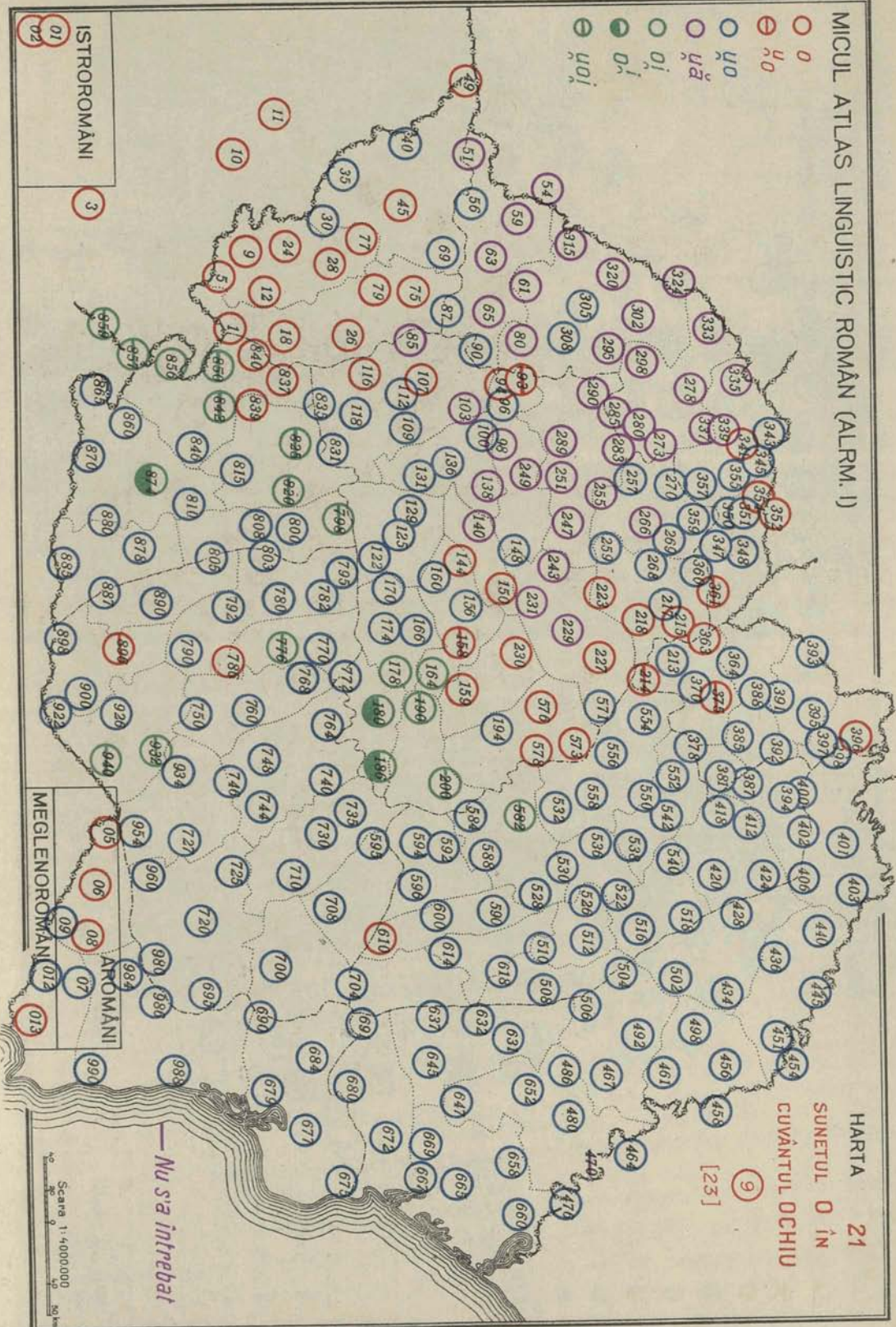


ISTROROMÂN
01 șcrună
02 șcranița

AROMÂN
MEGLENOROMÂN

— Nu s'a întreat
? Nu știe
Nu se zice
+ Alți termeni
Scara 1:4000000

- 0
- ⊖ 10
- 20
- 30
- 40
- 50
- 60
- 70
- 80
- 90
- 100



HARTA 21
SUNETUL 0 ÎN
CUVÂNTUL OCHIU
[23]

Nu s'a interpretat

ISTROROMANI
01
02

MEGLENOROMANI
05
06
08
AROMANI
07
09
012
013

Scara 1:4000000
0 50 km

OCHELARI (10)

[37]

- OCHIELARI (ochilari, etc.)
- OCHILARI (oichelari)
- ⊖ OÇIËLARI (ocilari etc.)
- ⊖ OÇELARI (oçilari, etc.)
- ⊖ OÇIOLARI
- ⊖ OÇILĂŢĂŞ
- ⊕ OCHIEŢ

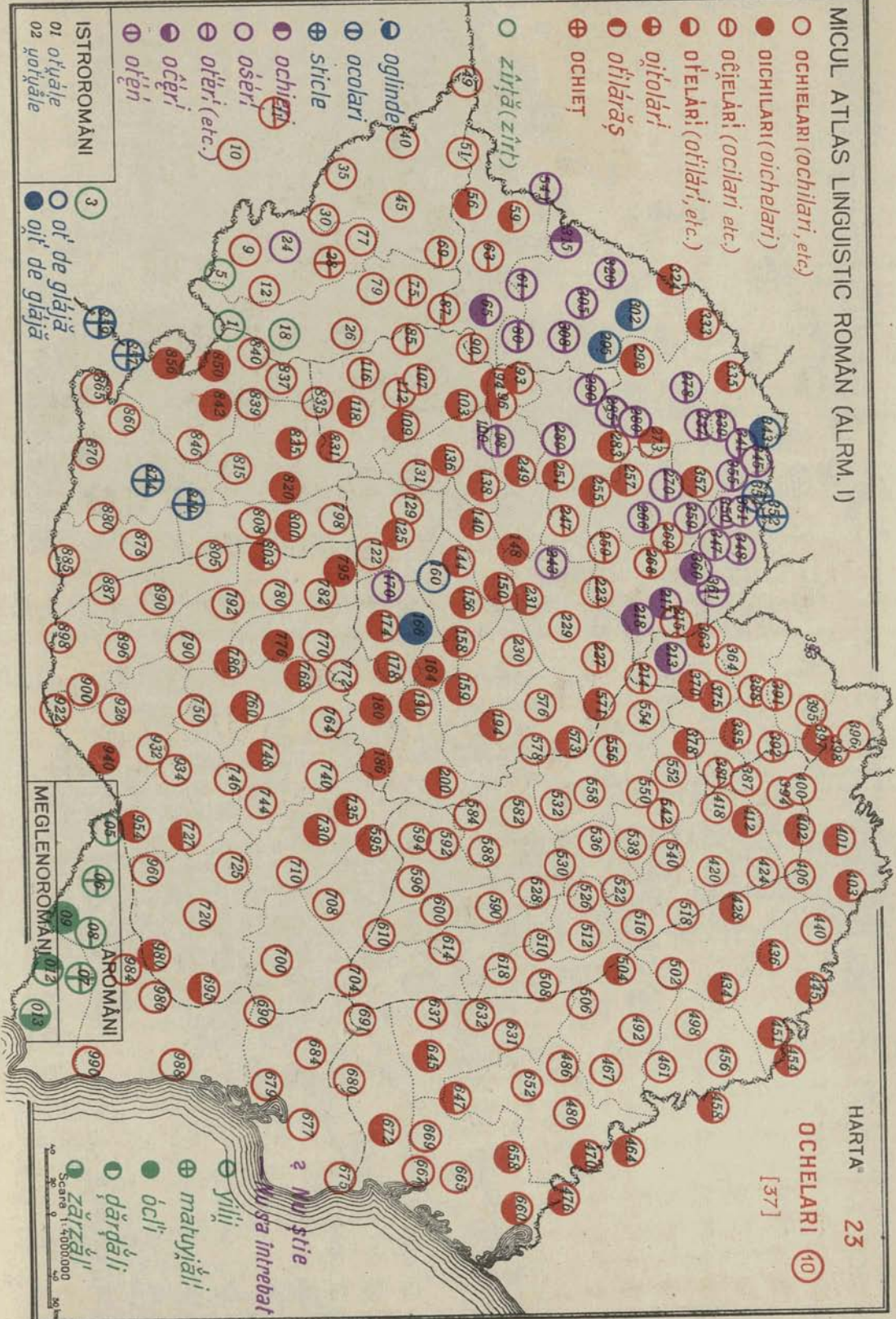
○ zîhă (zîh)

- ⊖ oglinde
- ⊖ ocolari
- ⊕ sticle
- ⊖ ochi
- oşeri
- ⊖ oşeri (etc.)
- ⊖ oşeri
- ⊖ oşeri
- ⊖ oşeri

- ISTOROMANI
- 01 otuiale
 - 02 oţuiale

- 3
- o' de glăvă
- o' de glăvă

- MEGLENOROMANI
- 05
 - 06
 - 07
 - 08
 - 09
 - 10
 - 11
 - 12
 - 13
- AROMANI



2 Măştiie
yili
matuyăli
ôcli
dărdăli
ZĂRZĂLI

Scara 1:500,000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 24

URDORI [15]

[39]

○ URDORI (*ord'ori*)

⊖ URDOARE

⊖ ULDORI

Ⓜ ULDOARE

● UDOARE

⊕ UDORI

Ⓜ ASUDORI

○ puk

⊖ puť

Ⓜ puk'in'i

⊕ puk'e'n'i

● puk'eană (*puk'ina*)

○ pãpã

● papãrã

⊕ çipã

ISTROROMÂNII

01 *çrm'eli*

02 *çrm'el'*

○ *cicã* ⊖ *cis* ● *țãlpã* ○ *țimbla*

MEGLENOROMÂNII

AROMÂNII

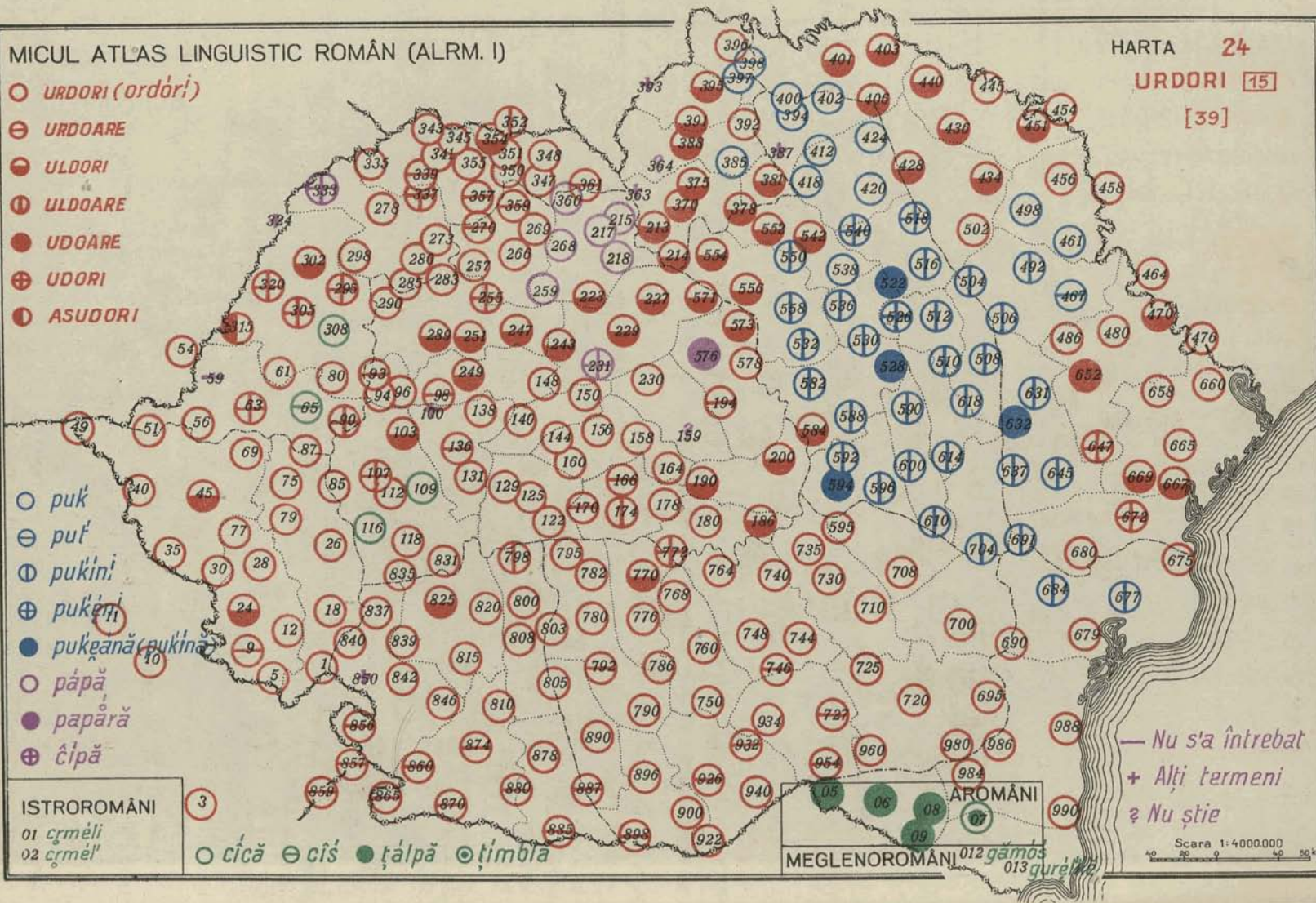
012 *gãm'os*

013 *gure'l'i*

— Nu s'a întreat
+ Alți termeni
ș Nu știe

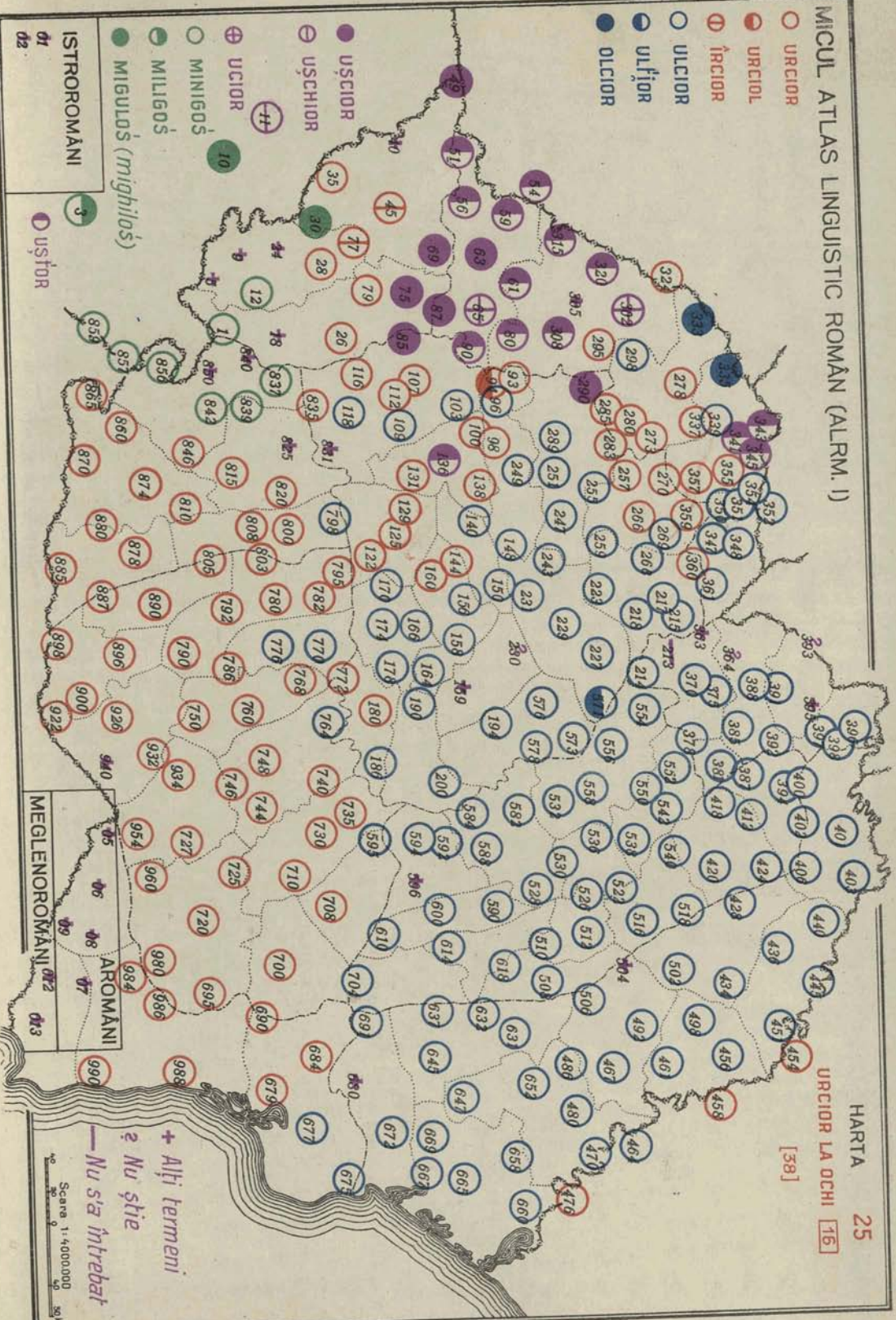
Scara 1:4000.000

0 20 40 60 80 100



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- URCIOR
- URCIOL
- ⊕ ÎRCIOR
- ULCIOR
- ULFIOR
- OLCIOR
- UȘCIOR
- ⊖ UȘCHIOR
- ⊕ UȘCIOR
- MINIGOS
- MILIGOS
- MIGULOȘ (mighilos)
- ISTROROMANI
- UȘTOR



HARTA 25
URCIOR LA OCHI [16]
[39]

+ Alți termeni
? Nu știe
— Nu s'a întreat

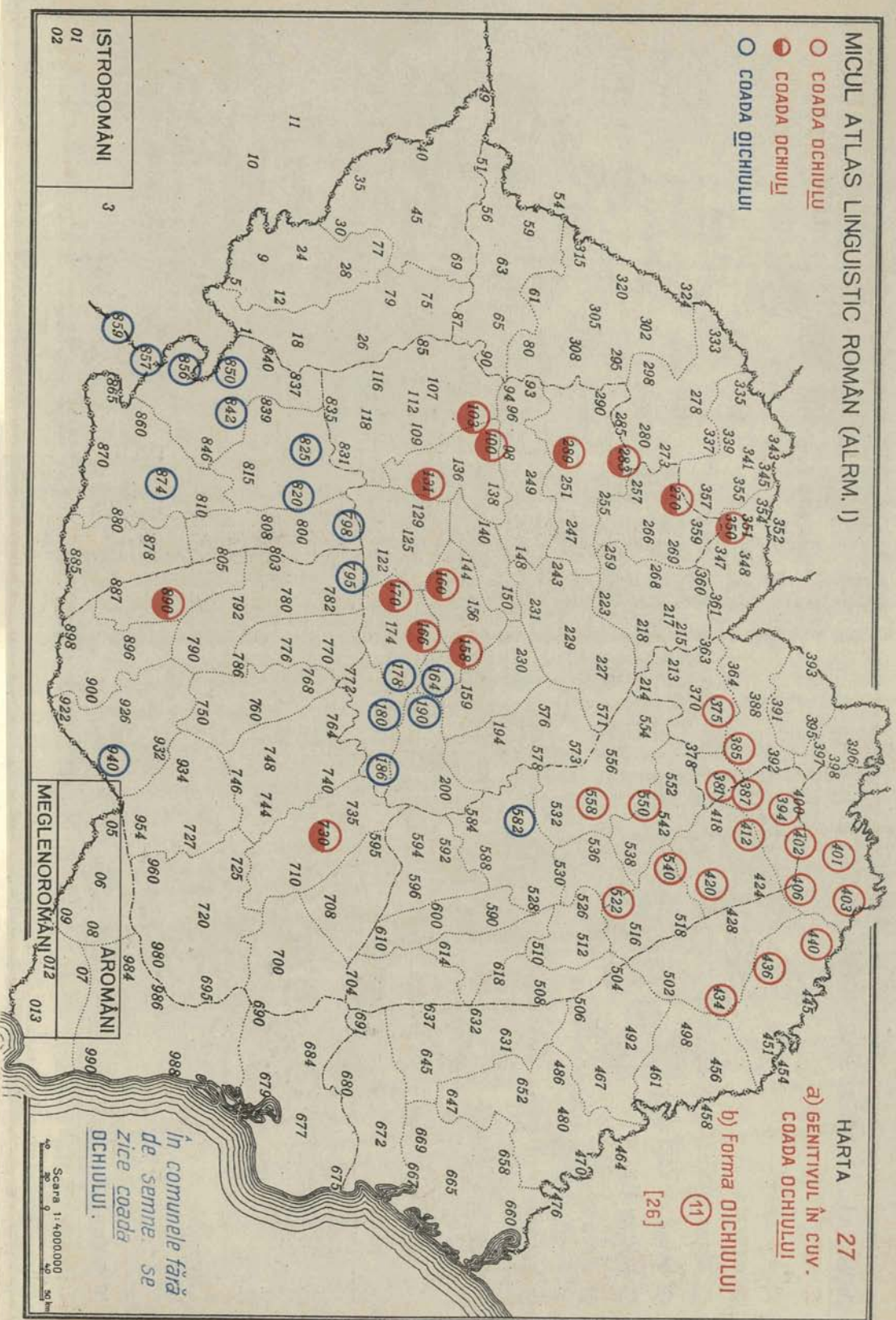
Scara 1:4000000

MEGLENOROMANI 012
AROMANI 013

d1
d2

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- COADA OCHIUȚII
- COADA OCHIUȚII
- COADA ȚICHIUȚII



HARTA 27
a) GENITIVUL ÎN CUV.
COADA OCHIUȚII

b) Forma ȚICHIUȚII

[26]

În comunele față
de semne se
zice coada
OCHIUȚII.

Scara 1:400.000

ISTROROMANI

01
02

3

MEGLENOROMANI 012
013

AROMANI
07
08

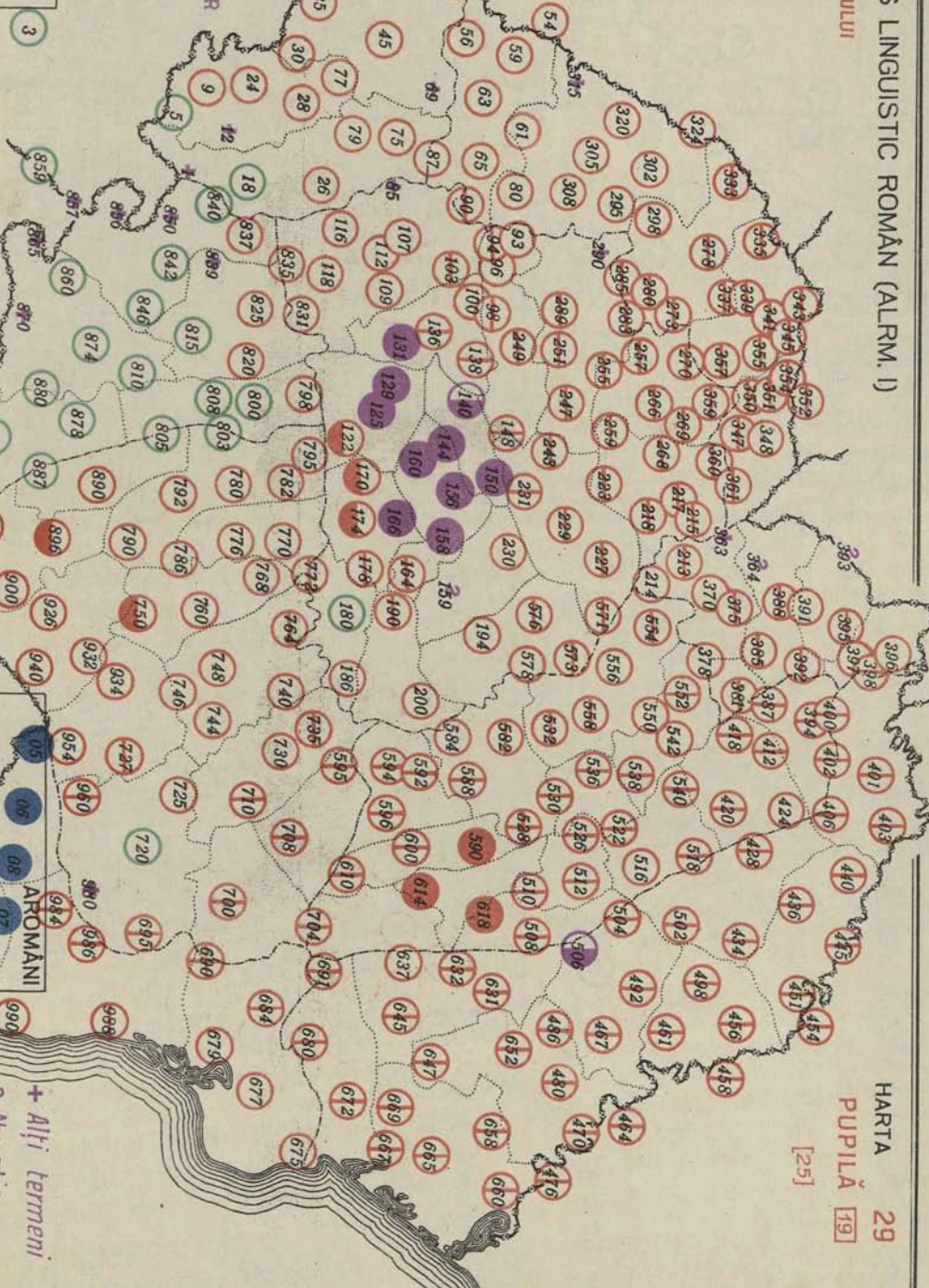
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- LUMINA OCHIILUI
- ⊖ LUMININĂ
- ⊕ LUMINĂ
- ⊖ LUMINITĂ
- ⊕ LUMINITĂ
- LUMINITĂ

- LUMEA OCHILOR
- LUNA OCHIILOR
- VEDERE
- MĂRDEAUA

ISTROROMÂNII

d1
d2



HARTA
PUPILĂ 29
[25]

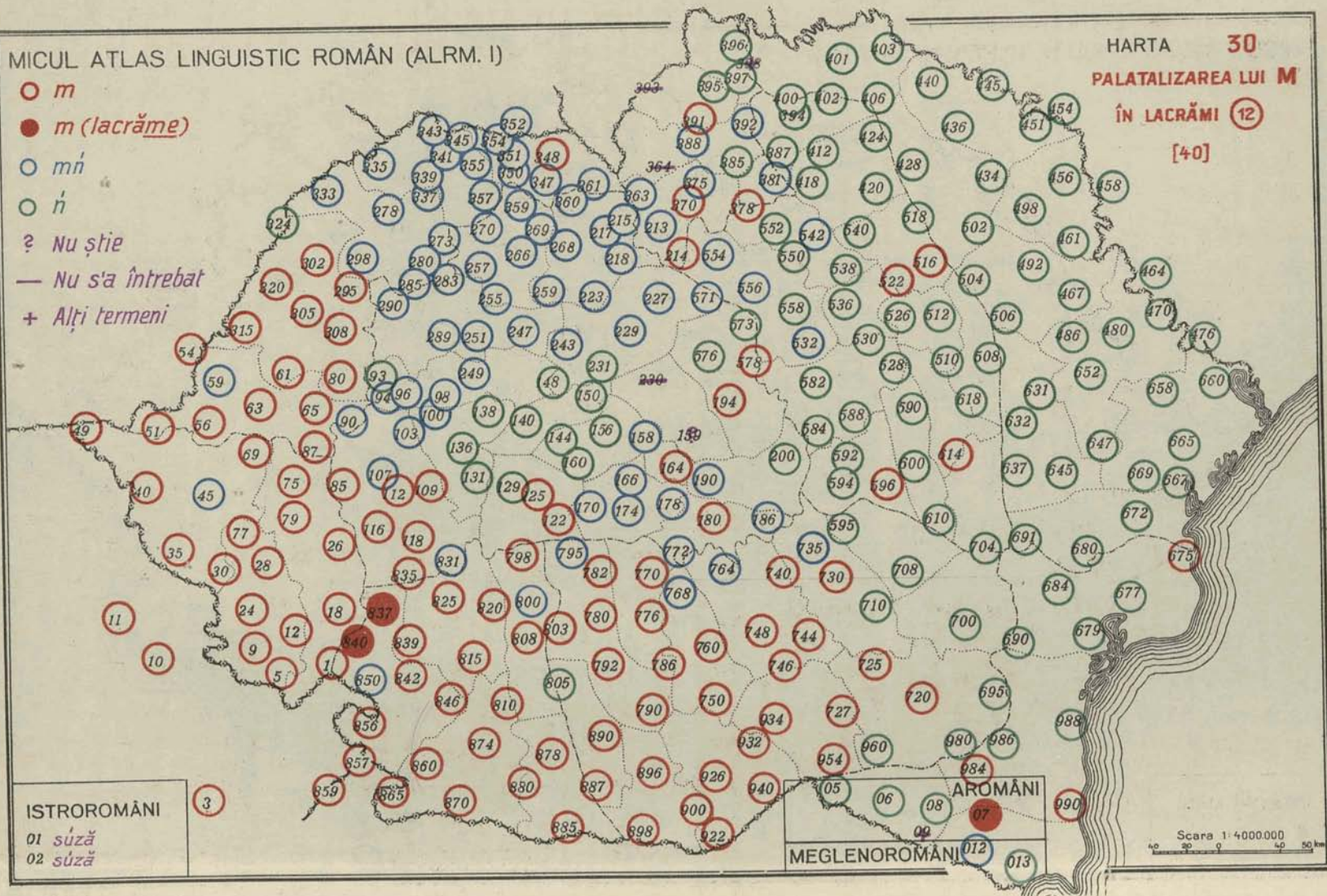
MEGLENOROMÂNII
AROMÂNII

+ Alți termeni
? Nu știe
Scara 1:4000000
0 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- *m*
- *m* (*lacrăme*)
- *mî*
- *ñ*
- ⊕ *Nu ştie*
- *Nu s'a întreat*
- + *Alți termeni*

HARTA 30
 PALATALIZAREA LUI **M**
 ÎN LACRĂMI (12)
 [40]



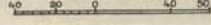
ISTOROMĂNI

01 *suză*
 02 *suză*

AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

Scara 1:400.000



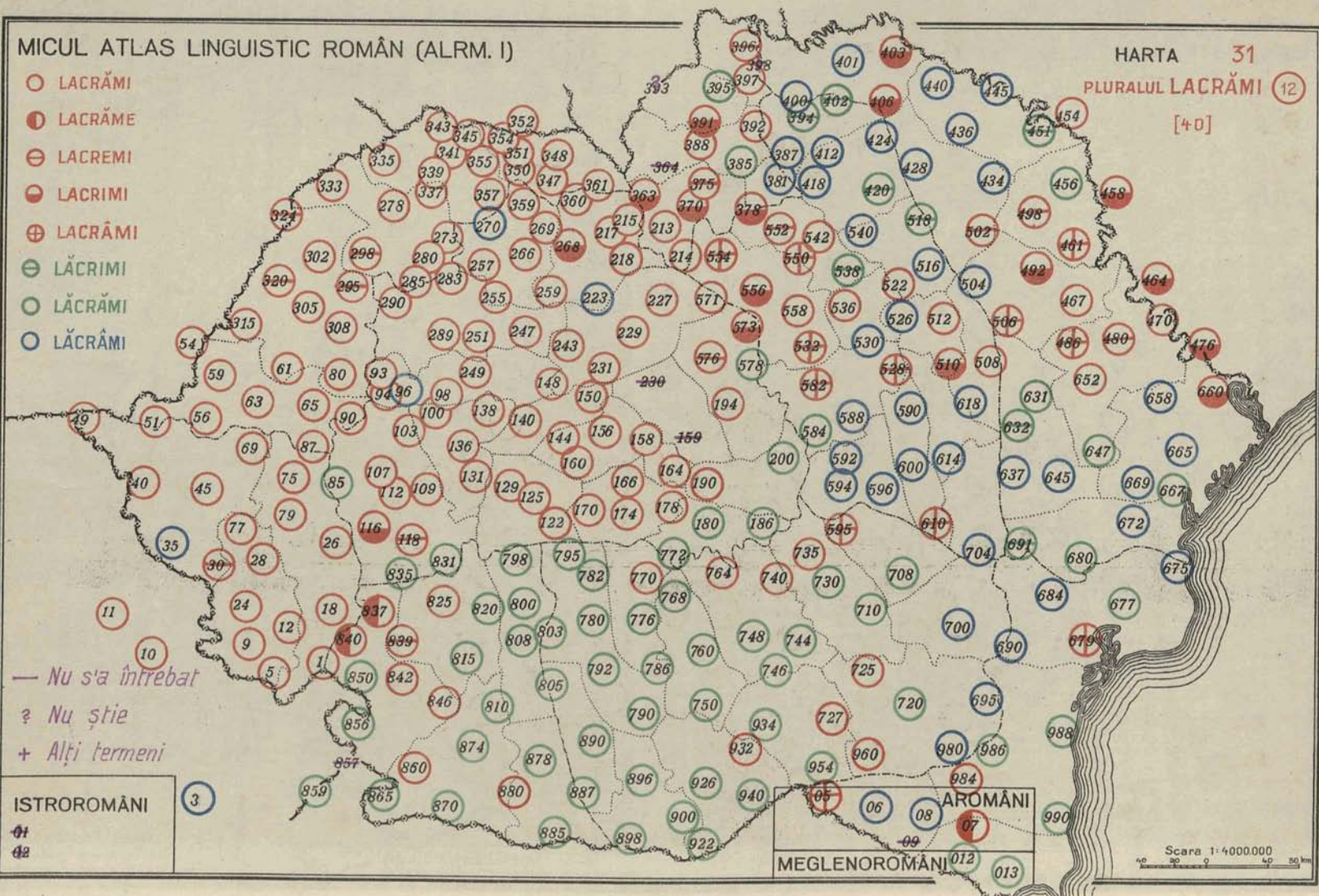
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 31

PLURALUL LACRĂMI (12)

[40]

- LACRĂMI
- LACRĂME
- ⊖ LACREMI
- ⊖ LACRIMI
- ⊕ LACRĂMI
- ⊖ LĂCRIMI
- LĂCRĂMI
- LĂCRĂMI



— Nu s'a întrebat
 ? Nu știe
 + Alți termeni

ISTROROMĂNI

⊕
 ⊖

3

AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

05 06 08 07 09 012 013

Scara 1:4000.000

0 20 40 60 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 32

SUNETUL **ġ**
ÎN GEANĂ [20]

[42]

- **ġ**
- ⊖ **ġ**
- **ġ**
- **z**
- ⊖ **z** (z)
- **z** (z)
- **j**
- ⊖ **j**
- **j**
- ⊕ **z**

+ Alți termeni
? Nu știe

ISTROROMÂNI

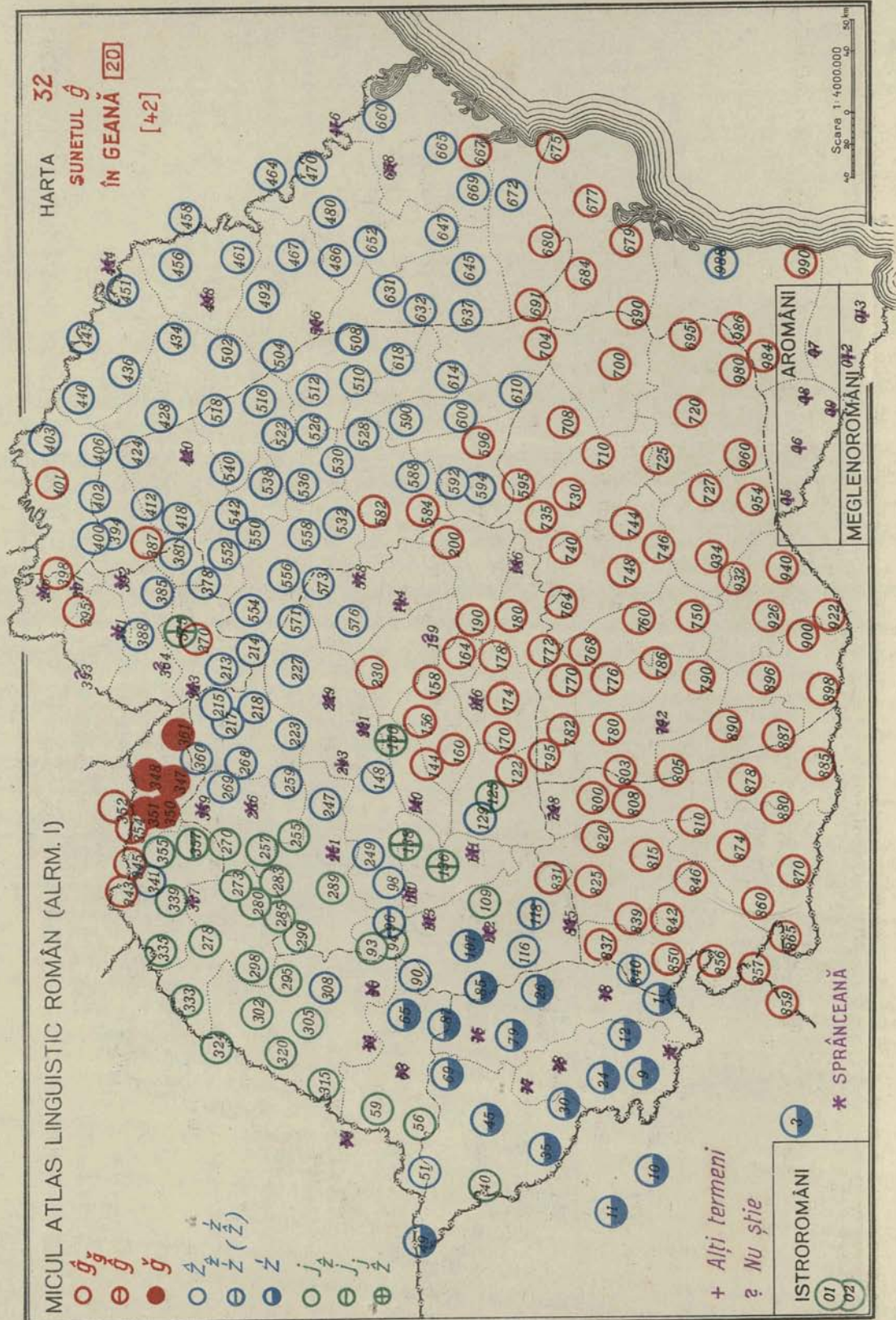
01
02

* SPRÂNCĂNĂ

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI 012 013

Scara 1:4000000

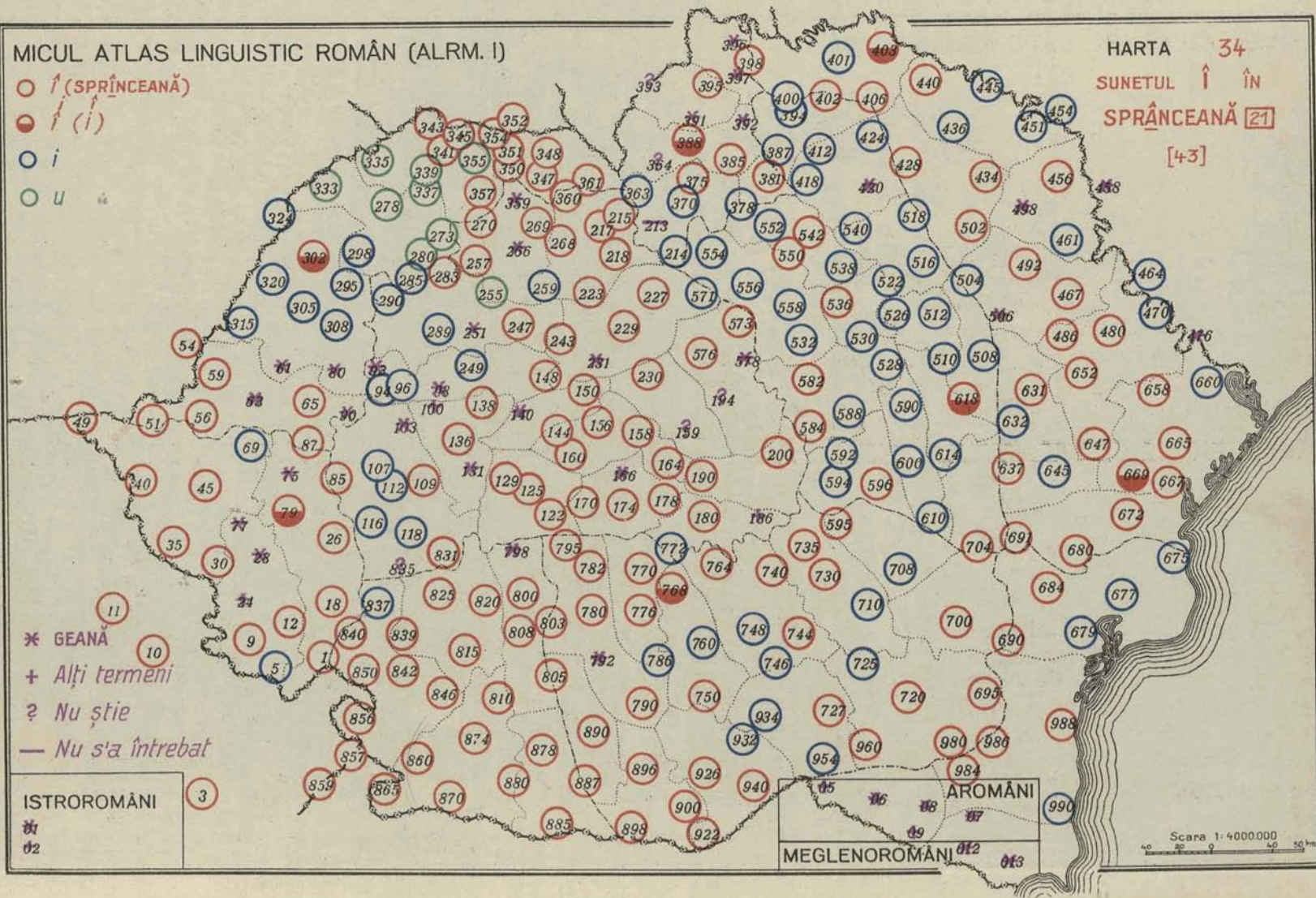
0 50 100 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- *î* (SPRÎNCEANĂ)
- *î* (*i*)
- *i*
- *u*

HARTA 34
SUNETUL *î* ÎN
SPRÎNCEANĂ [21]
[43]



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 35

FAȚĂ 22

[54]

○ FAȚĂ

◐ FAȚĂ OMULUI

○ FAȚĂ OBRAZULUI

◐ FAȚĂ și OBRAZ

○ OBRAZ

◐ OBRAZUL OMULUI

◑ OBRAZ și FAȚĂ

● *supăți*

ISTROROMÂNI

01
02

3

AROMÂNI

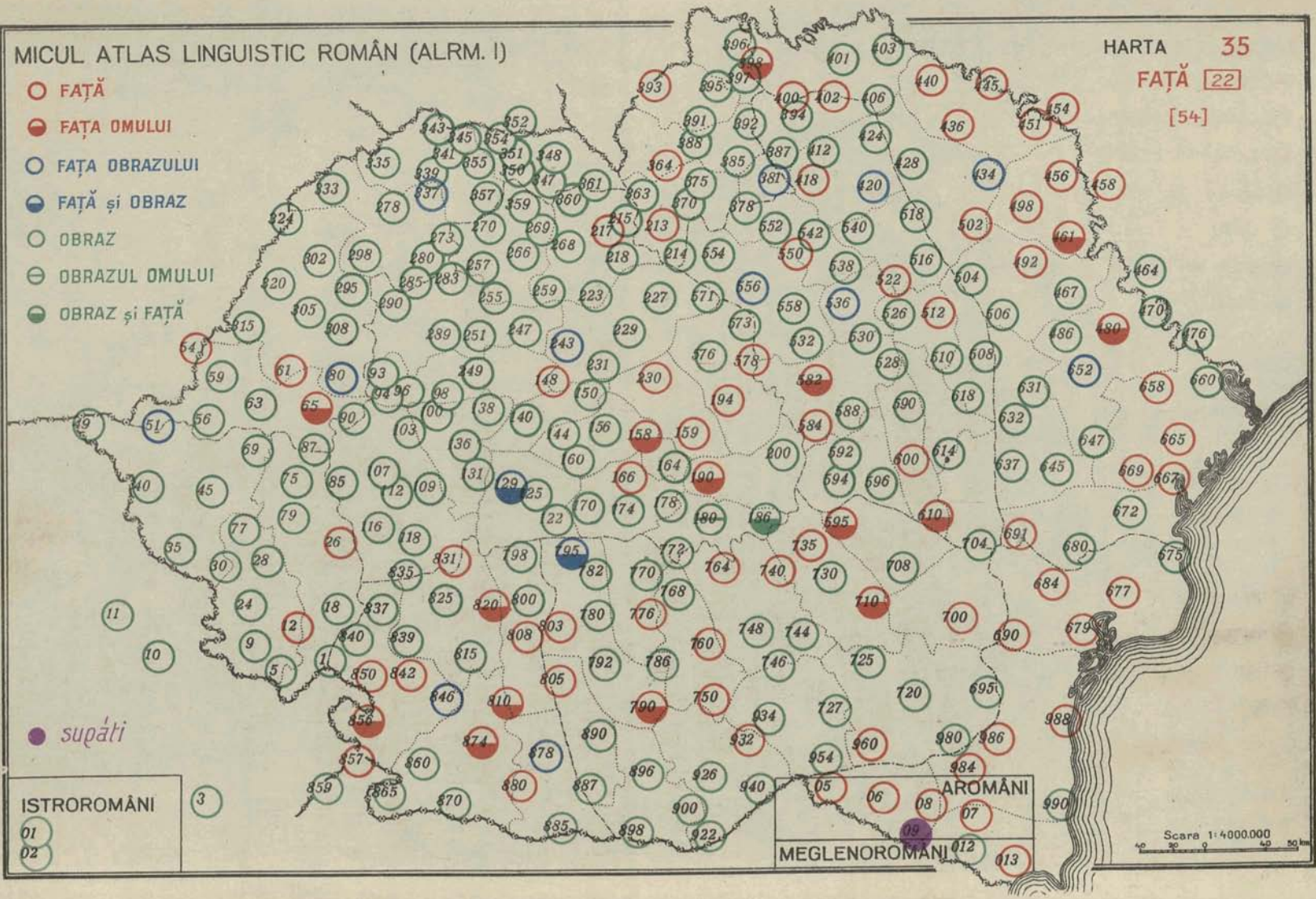
MEGLENOROMÂNI

05
06
08
07

012
013

Scara 1:4.000.000

0 20 40 60 km



[49]

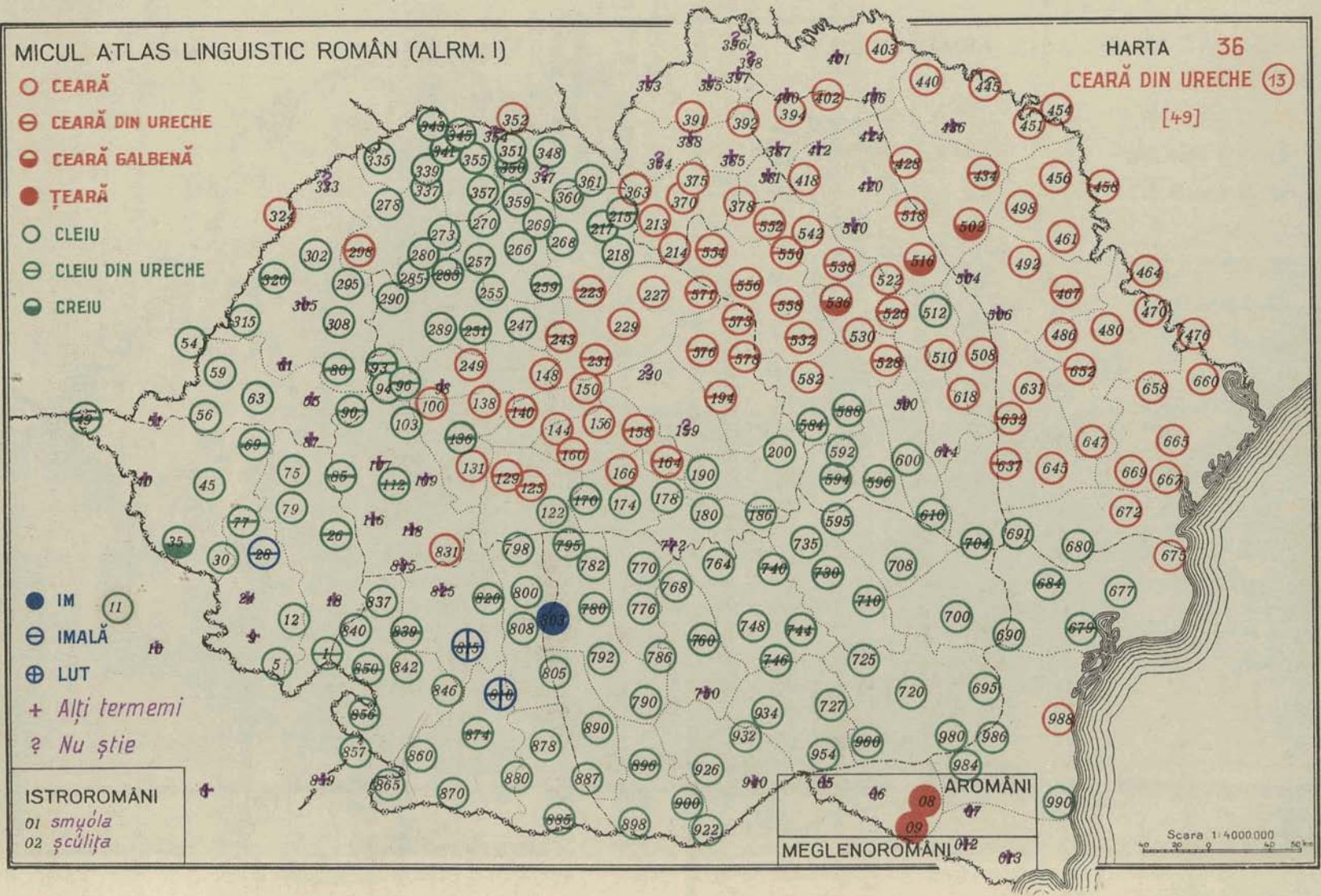
- CEARĂ
- ⊖ CEARĂ DIN URECHE
- CEARĂ GALBENĂ
- ȚEARĂ
- CLEIU
- ⊖ CLEIU DIN URECHE
- CREIU

- IM
- ⊖ IMALĂ
- ⊕ LUT
- + Alți termeni
- ? Nu știe

ISTROROMÂNI
 01 smuola
 02 șculița

AROMÂNI
 01
 02
 03
 04
 05
 06
 07
 08
 09
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Scara 1:400,000
 0 20 40 60 80 100



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 37
NAS; NASURI (15)
[1961]

- NAS; năsuri
- NAS; năs
- ⊖ NAS; nar'i
- ⊕ NAS și nar'i
- NAS; năse

- ⊕ NARE
- NARI
- nar'i (11)
- ⊖ nar'ilē
- NARE și NAS
- nar'i și NAS
- Nu s'a înregistrat

- 1
- 2

ISTOROMĂNI

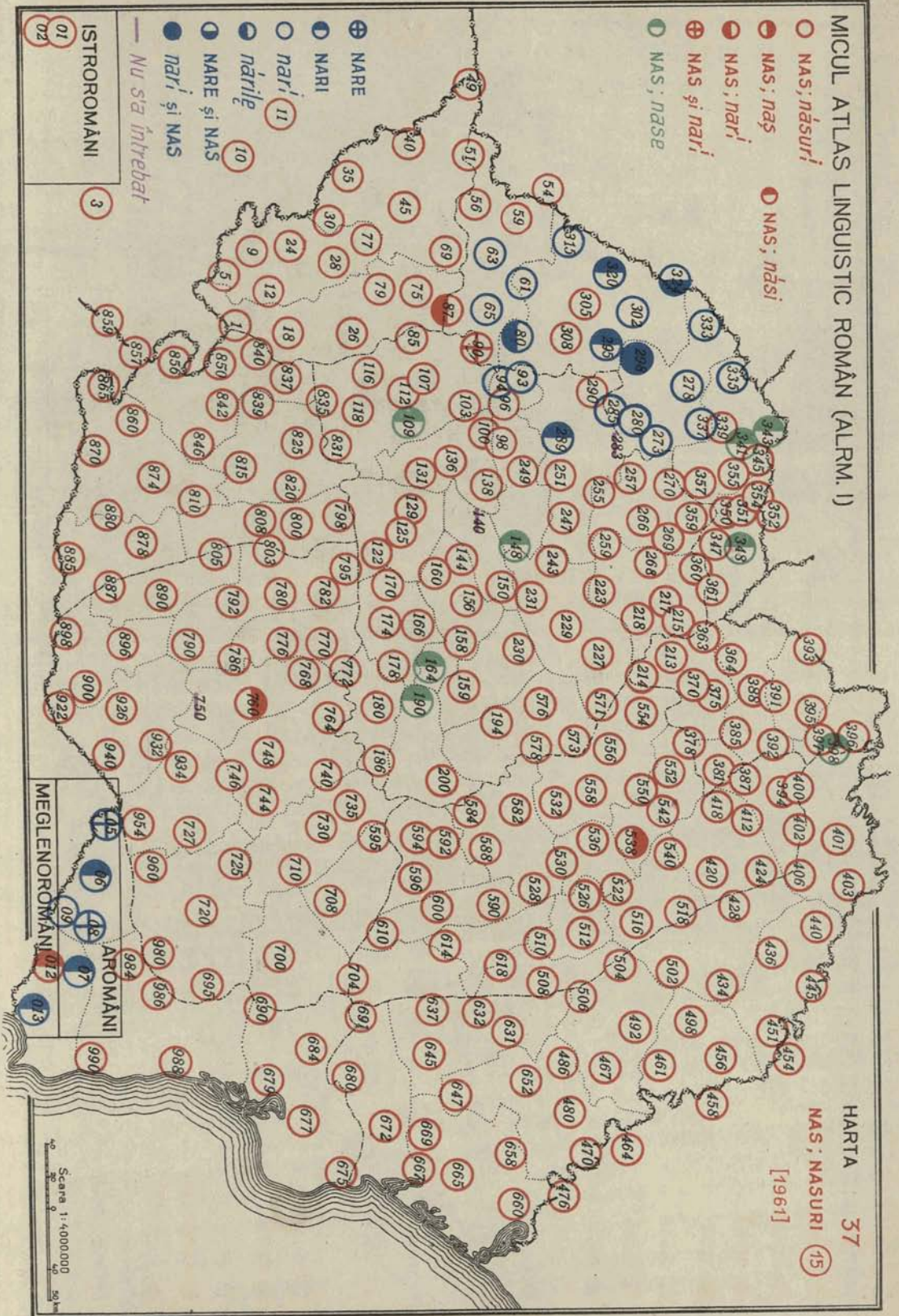
3

MEGLENOROMĂNI

45
46
47
48

AROMĂNI

01
02
03



Scara 1:4000000
0 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 38

NARE (LA NAS) 16

[52]

○ NARE

◐ NARI

◑ NARĂ

⊕ NĂRE

○ HUDĂ

◐ HUDRĂ

◑ ȚĂVILE NARILOR

⊕ STRUNGĂ

○ GAURĂ 11

◐ BORTĂ

⊕ GUVĂ

○ BUTOARĂ

● DUPCĂ

ISTROROMÂNI

01 șcâla de nuș
02 șcâla de năș

3

MEGLENOROMÂNI

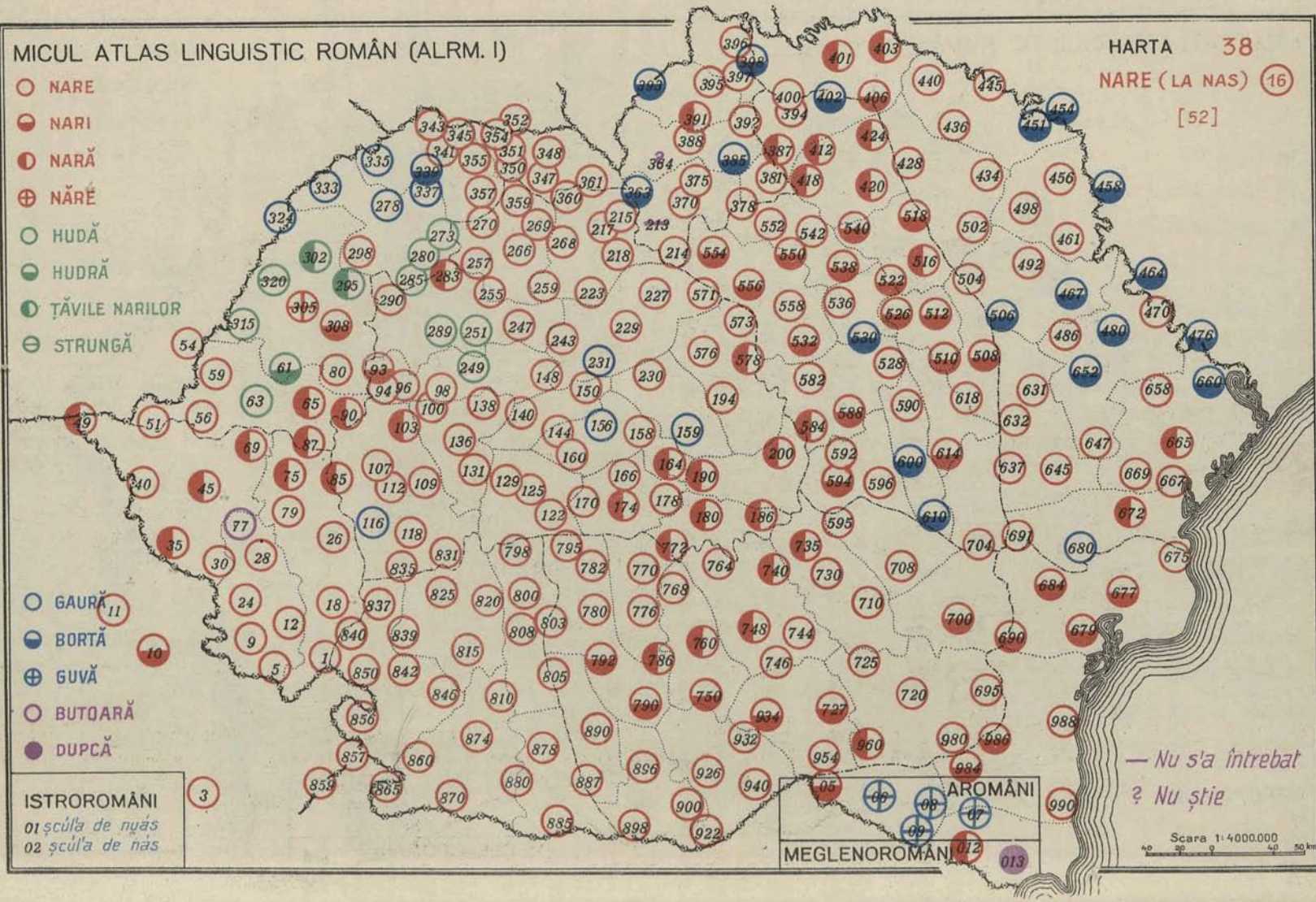
AROMÂNI

012 013

— Nu s'a întreat
? Nu știe

Scara 1:4000.000

0 20 40 60 km



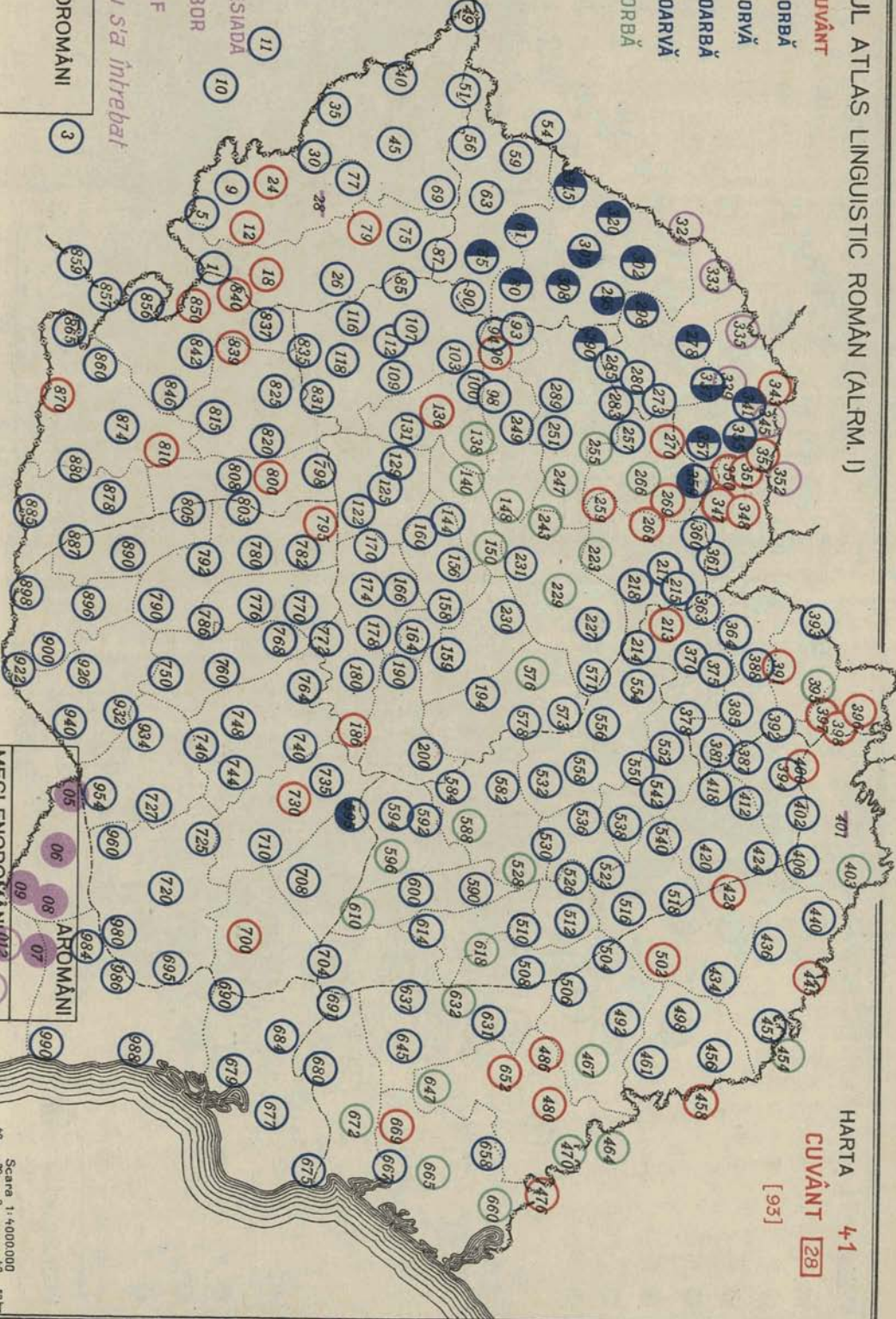
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- CUVÂNT
- VORBĂ
- VORBĂ
- VORBĂ
- VORBĂ
- VORBĂ
- HORBĂ

- BESIADA
 - ZBOR
 - LAF
- Nu s'a întrebat

- 01
 - 02
- ISTOROMANI

- 05
 - 06
 - 07
 - 08
 - 09
 - 10
 - 11
 - 12
 - 13
- MEGLENOROMANI AROMANI



HARTA 4-1
CUVÂNT [28]
[95]

Scara 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 42
PALATALIZAREA LUI D

- d^{d'}
- d
- d'
- d^{d'}
- d^{d'}
- d^{d'}
- g^(g)
- g

- d
- g^{d'}
- g
- Nu s'a întreat

ISTROROMÂNII

○ 01

○ 02

AROMÂNII

○ 06

○ 07

○ 08

○ 09

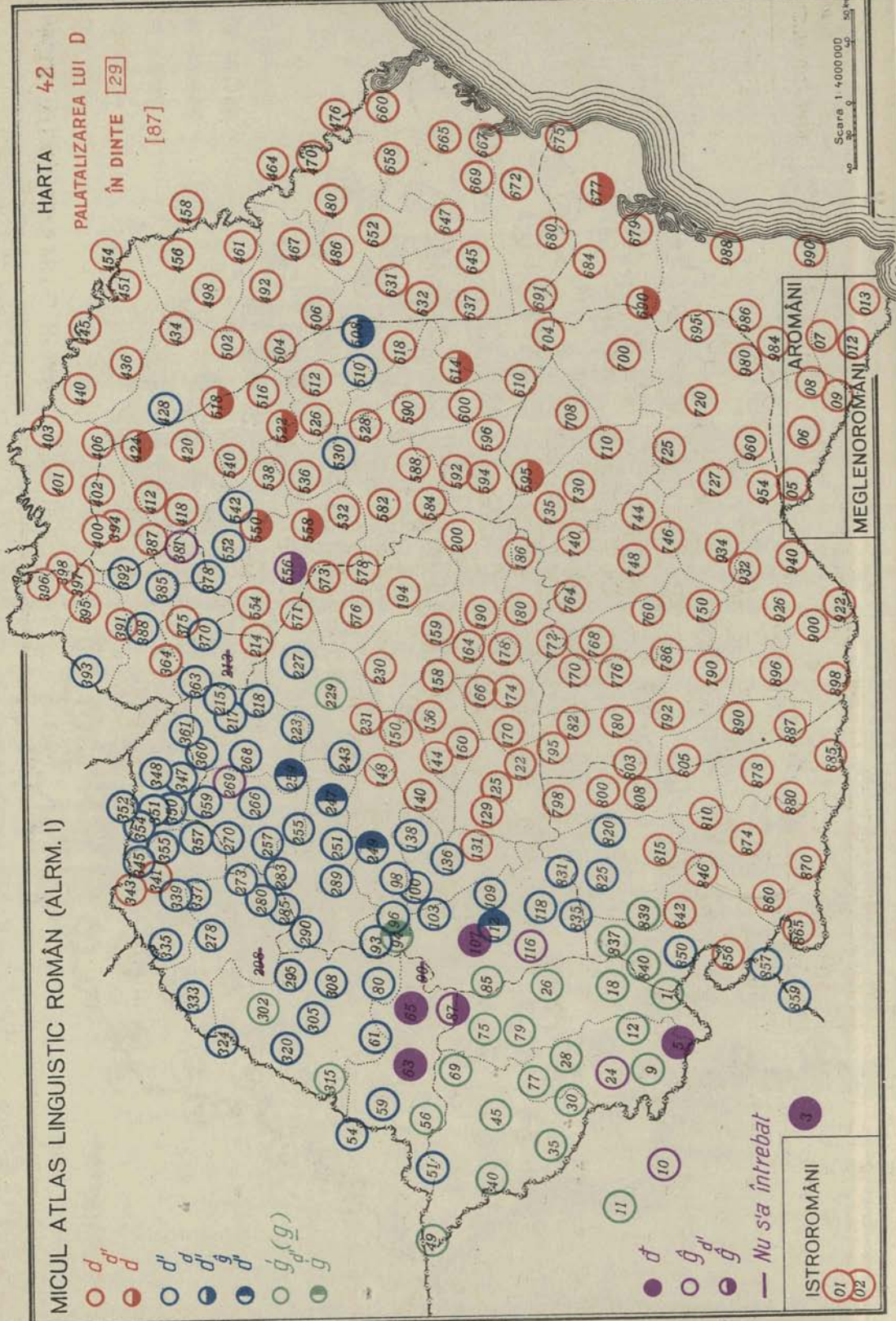
○ 10

○ 11

○ 12

○ 13

ÎN DINTE [87]



Scara 1:4.000.000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 44

MĂSEȚĂ [88]

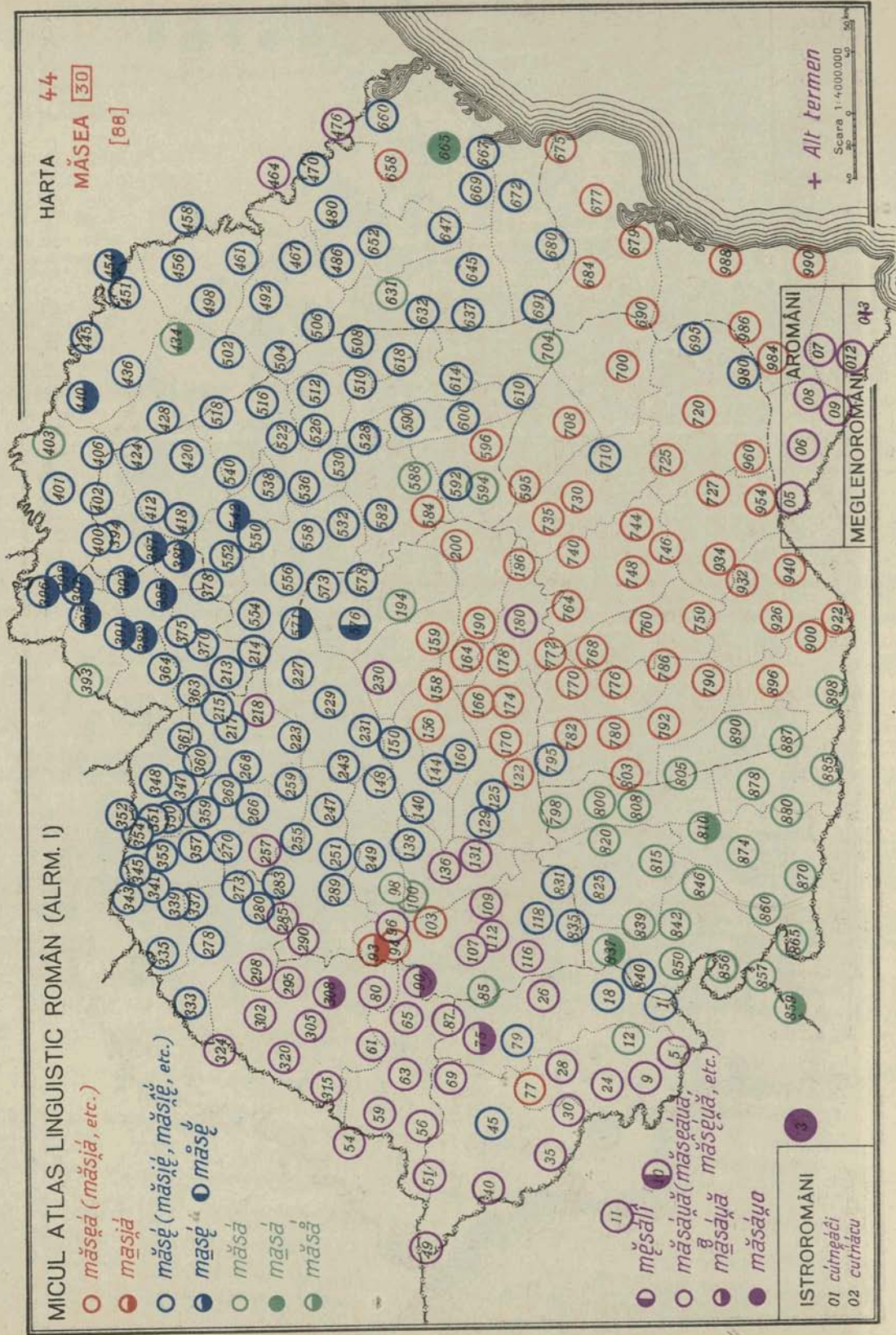
- măsșă (mășișă, etc.)
- mășșă
- măsș (mășiș, mășișă, etc.)
- măsș
- mășșă
- mășșă
- mășșă
- mășșă

- mășșă
- mășșă (mășșăușă, mășșăușă, etc.)
- mășșă
- mășșă

ISTROROMÂNII
01 cútngăci
02 cútngăci

AROMÂNII
MEGLEROMÂNII

+ Alt termen
Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 45

STRUNGĂREAȚĂ [31]

[90]

○ STRUNGĂREAȚĂ ● STRUNGULEAȚĂ

○ STRUNGĂ

● STRUNG

◐ STRUNGHIȚĂ

○ STRUNĂ

○ POSTRUNGĂ

● CĂRARE

+ Alți termeni

☞ Nu știe

Nu se zice

ISTROROMÂNI

01
02

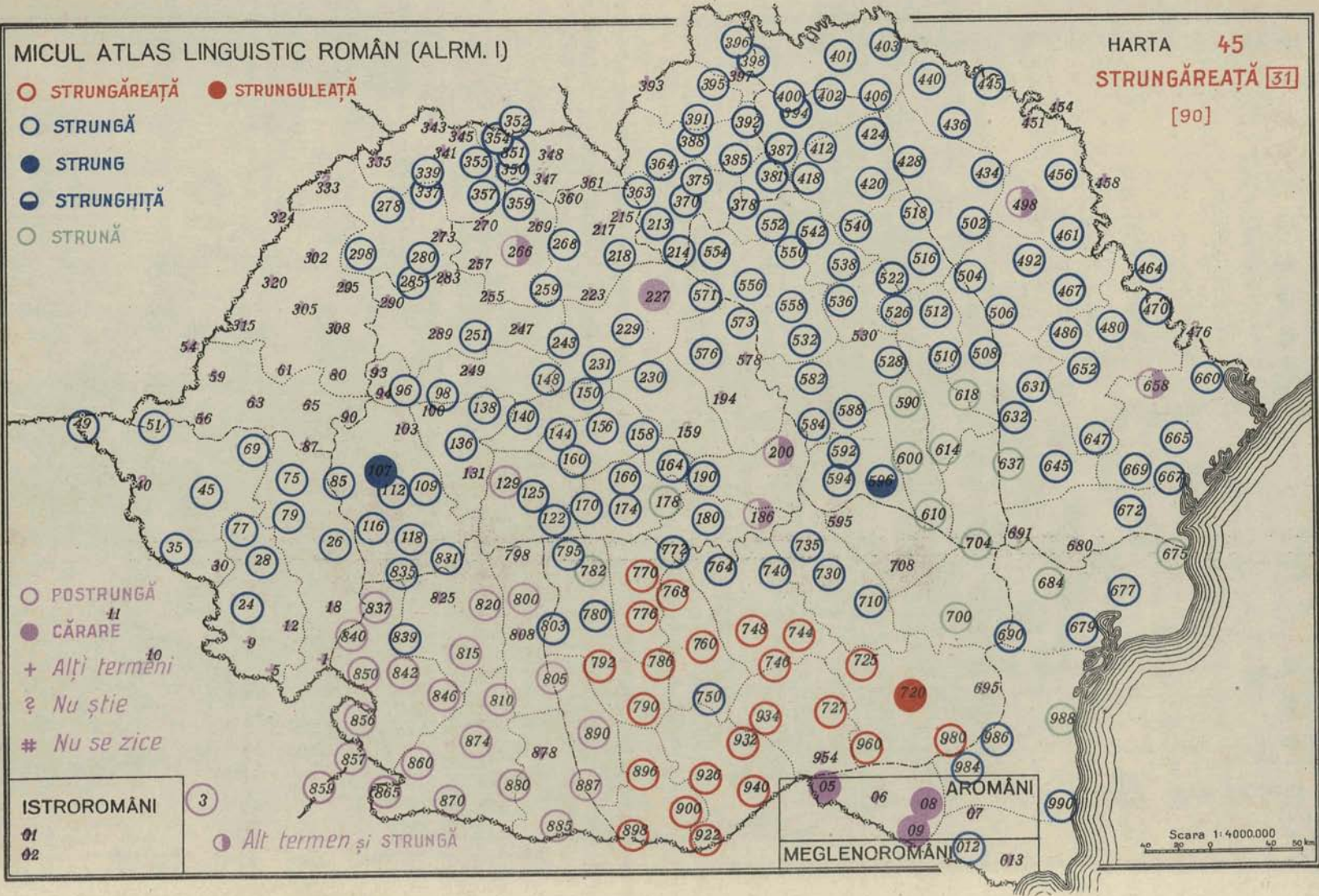
① Alt termen și STRUNGĂ

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

Scara 1:4000.000

0 20 40 60 km



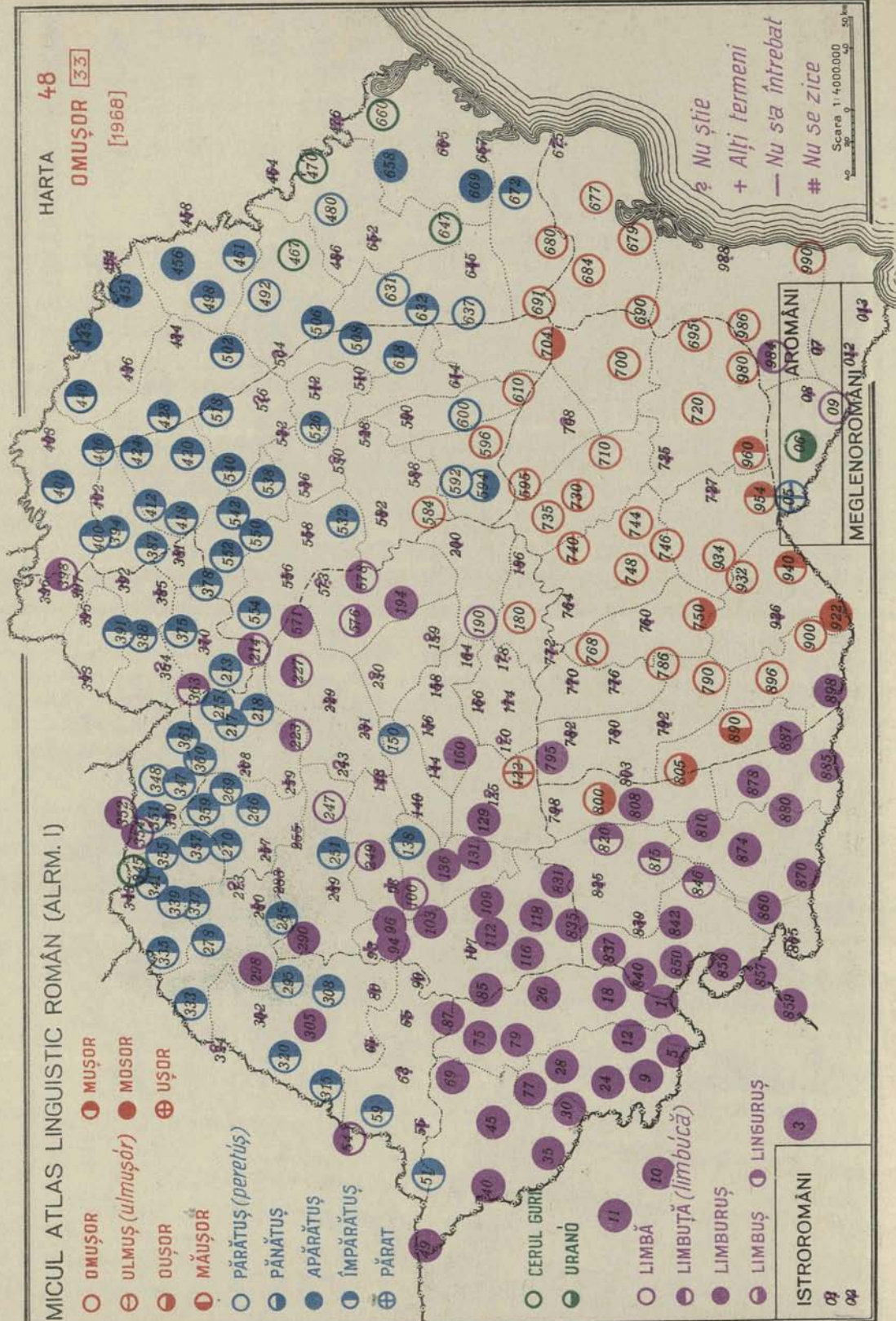
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 48

OMUȘOR 33

[1968]

- O MUȘOR
- ⊖ ULMUȘ (*ulmușor*)
- OUȘOR
- ⊕ MĂUȘOR
- PĂRĂTUȘ (*peretiuș*)
- ⊖ PĂNĂTUȘ
- APĂRĂTUȘ
- ⊖ ÎMPĂRĂTUȘ
- ⊕ PĂRAT
- CERUL GURU
- URANÔ
- LIMBĂ
- ⊖ LIMBUȚĂ (*limbucă*)
- LIMBURUȘ
- LIMBUȘ
- LINGURUȘ
- ISTROROMĂNI



MEGLENOROMĂNI 042 043

AROMĂNI 04 07 08 09 06 05 06 07 08 09

ș Nu știe
+ Alți termeni
— Nu s-a întreat
Nu se zice

Scara 1:400.000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- *bărbî* ● *bărbî*
- *bărbî* ● *bărbē*

- *bârbe*
- *bărbî*
- *bârbe*
- ⊖ *barbi*
- *biêrbe*
- ⊖ *bêrbe*

- ⊖ *bărbd'*
- *bărd'*
- *bărbg*
- *bărg*
- ⊖ *bărd*
- ⊕ *bărgi*

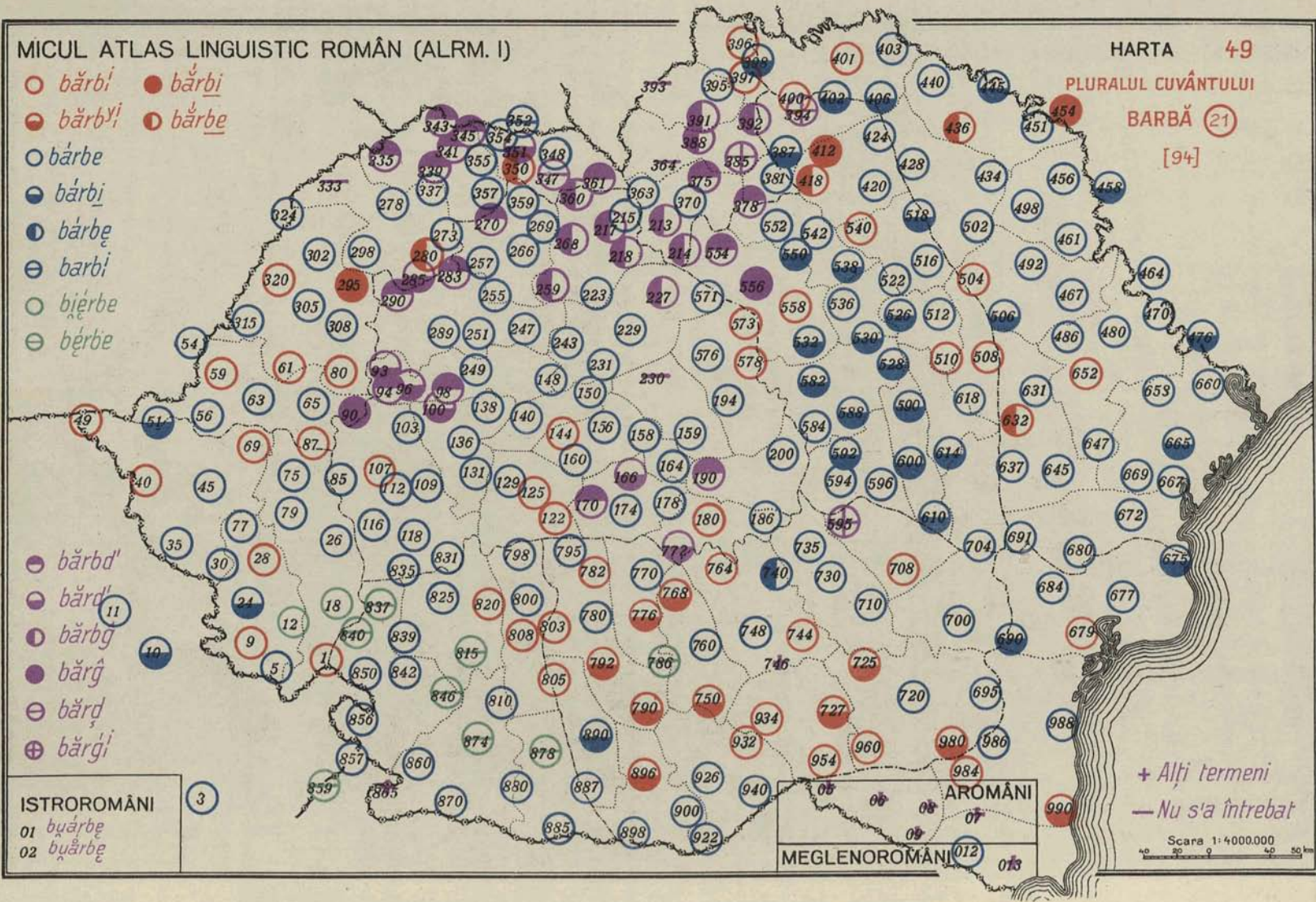
ISTROROMÂNİ
01 *buărbe*
02 *buărbe*

HARTA 49

PLURALUL CUVÂNTULUI

BARBĂ (21)

[94]



Scara 1: 4000.000
0 20 40 50 km

+ Alți termeni
- Nu s'a întreat

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

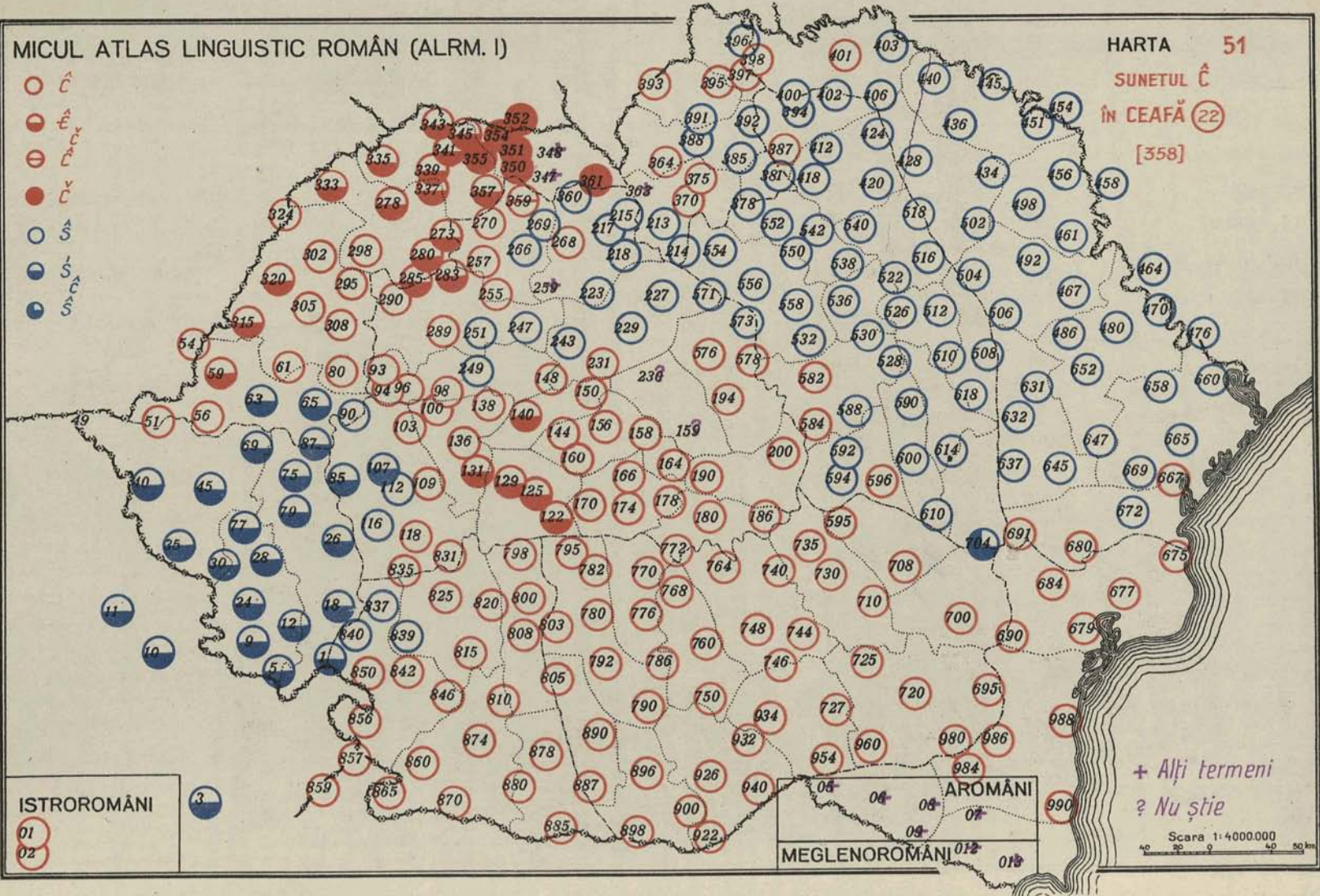
HARTA 51

SUNETUL *Ĉ*

ÎN CEAFA (22)

[358]

- *ĉ*
- *ts*
- ⊖ *tsʰ*
- *tsʰ*
- *tsʰ*
- *tsʰ*
- *tsʰ*
- *tsʰ*



ISTROROMÂNI
01
02

AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI

+ Alți termeni
? Nu știe

Scara 1:4000000
0 20 40 50 km

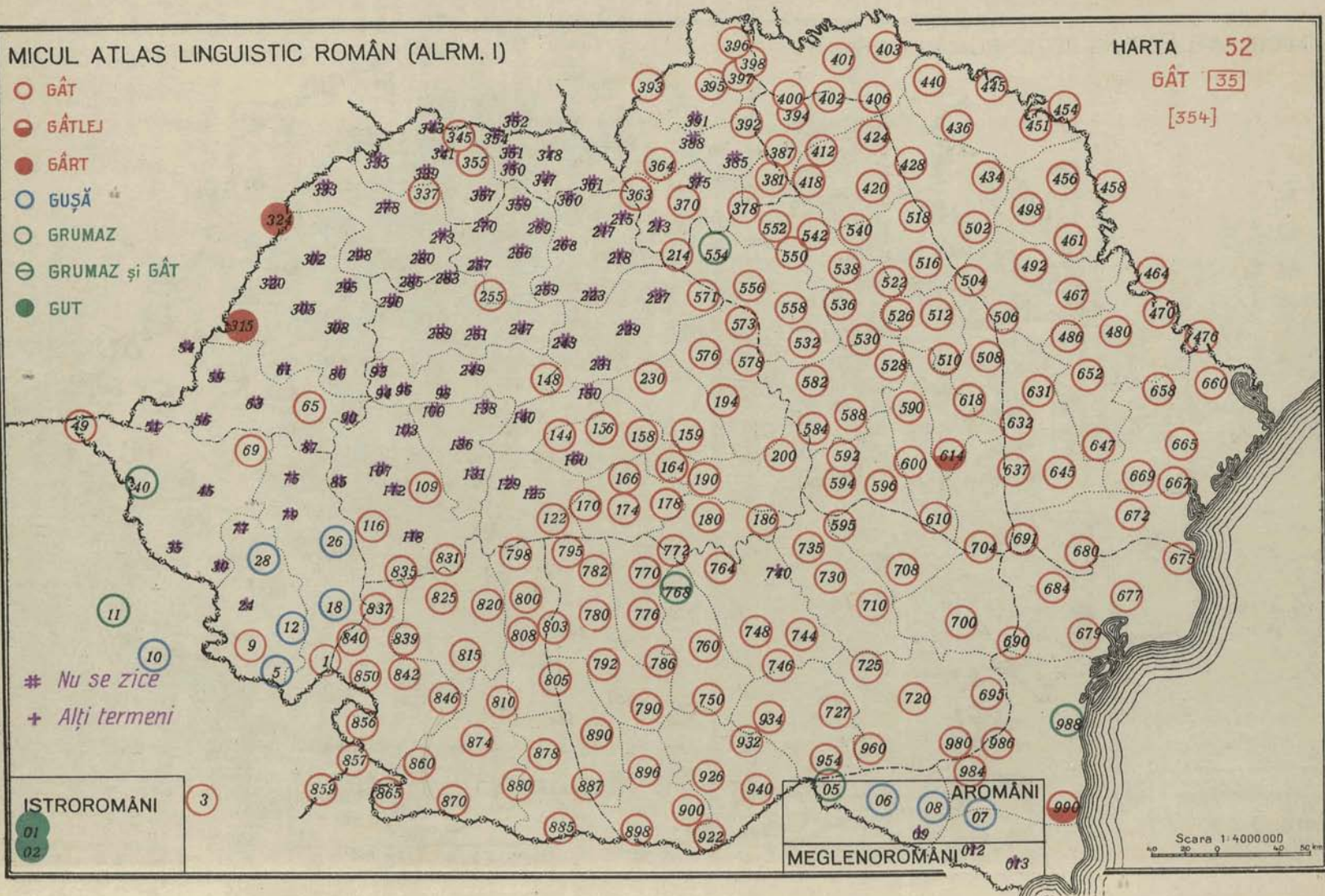
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 52

GÂT 35

[354]

- GÂT
- GÂTLEJ
- GÂRT
- GUȘĂ
- GRUMAZ
- ⊖ GRUMAZ și GÂT
- GUT



Nu se zice
+ Alți termeni

ISTROROMÂNI

01
02

AROMÂNI

06 08 07

MEGLENOROMÂNI 012

013

Scara 1:4000000
0 20 40 60 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I) ● GRUMAZII OMULUI

HARTA 53

GRUMAZ 36

[357]

○ GRUMAZ ⊕ GRUMAJ [s] ⊖ GRUMAS (*grumăș*)

⊖ GRUMAD ⊕ GRUMAJI [p], GRUMAJII [pa]

⊖ GRUMAZ ⊕ GRUMAZÎ [pa]

⊕ GRUMAD ● GRUMADÎ

○ GRUMAZUL GĂTULUI

● GRUMAZUL GĂTULUI

⊕ GRUMAJUL GĂTULUI

⊖ GRUMAJUL GĂTULUI

● GRUMAJUL GĂTULUI

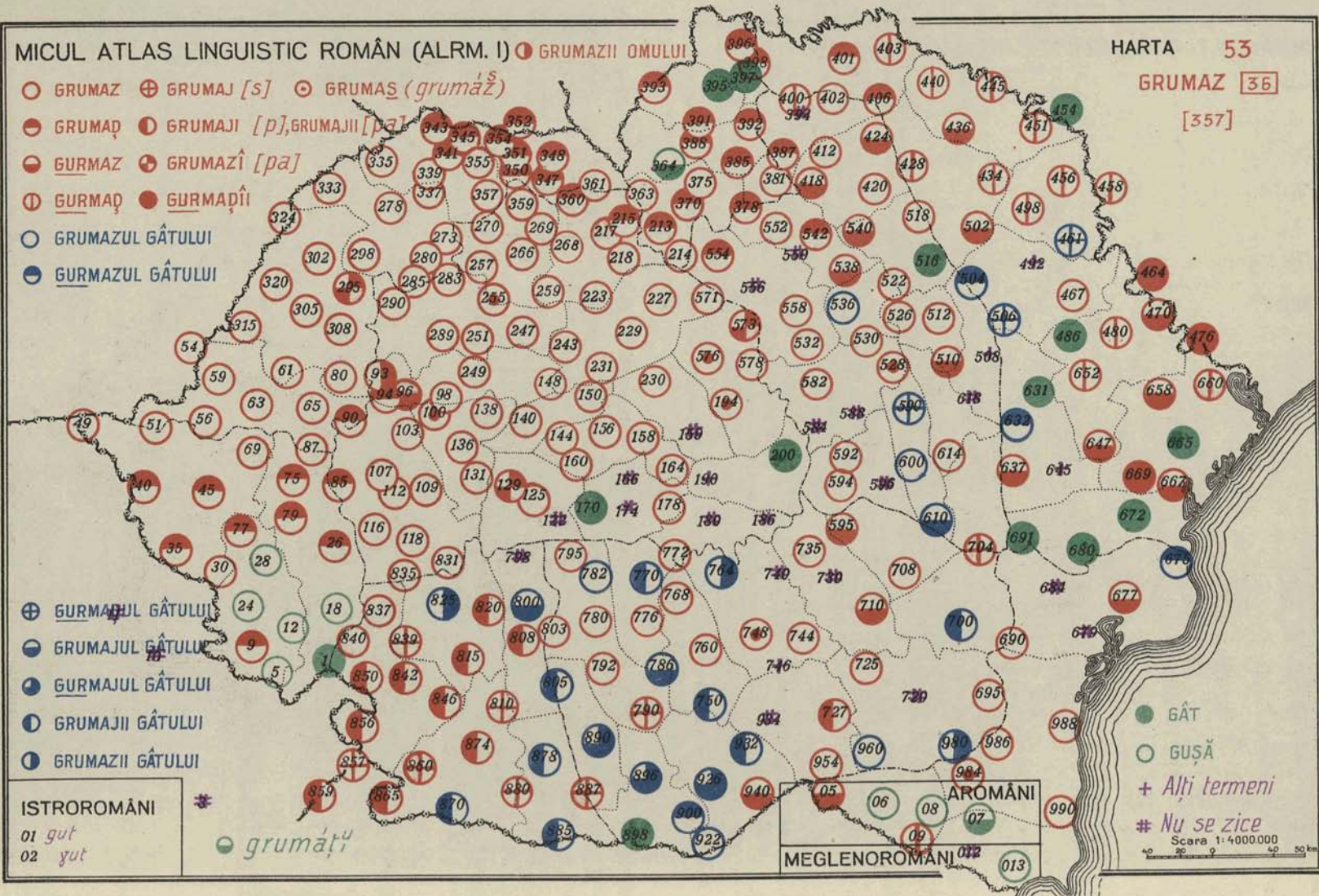
⊕ GRUMAJII GĂTULUI

⊖ GRUMAZII GĂTULUI

ISTROROMÂNI

01 gut
02 yut

● *grumazi*



● GĂT

○ GUȘĂ

+ Alți termeni

Nu se zice

Scara 1:400000

0 20 40 60 80 km

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

06 08 07

09 012 013

MICUL ATLAS LINGVISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 56

SPINARE (26)

[116a]

- SPINARE
- DOSUL SPINĂRII
- SPATE
- SPETE**
- SALE
- păltări
- skinăratlu

- SPINARE 11
- SPATE și SPINARE 10
- spuătu
- hîrbăt
- ărbet

ISTOROMĂNI

3

AROMĂNI

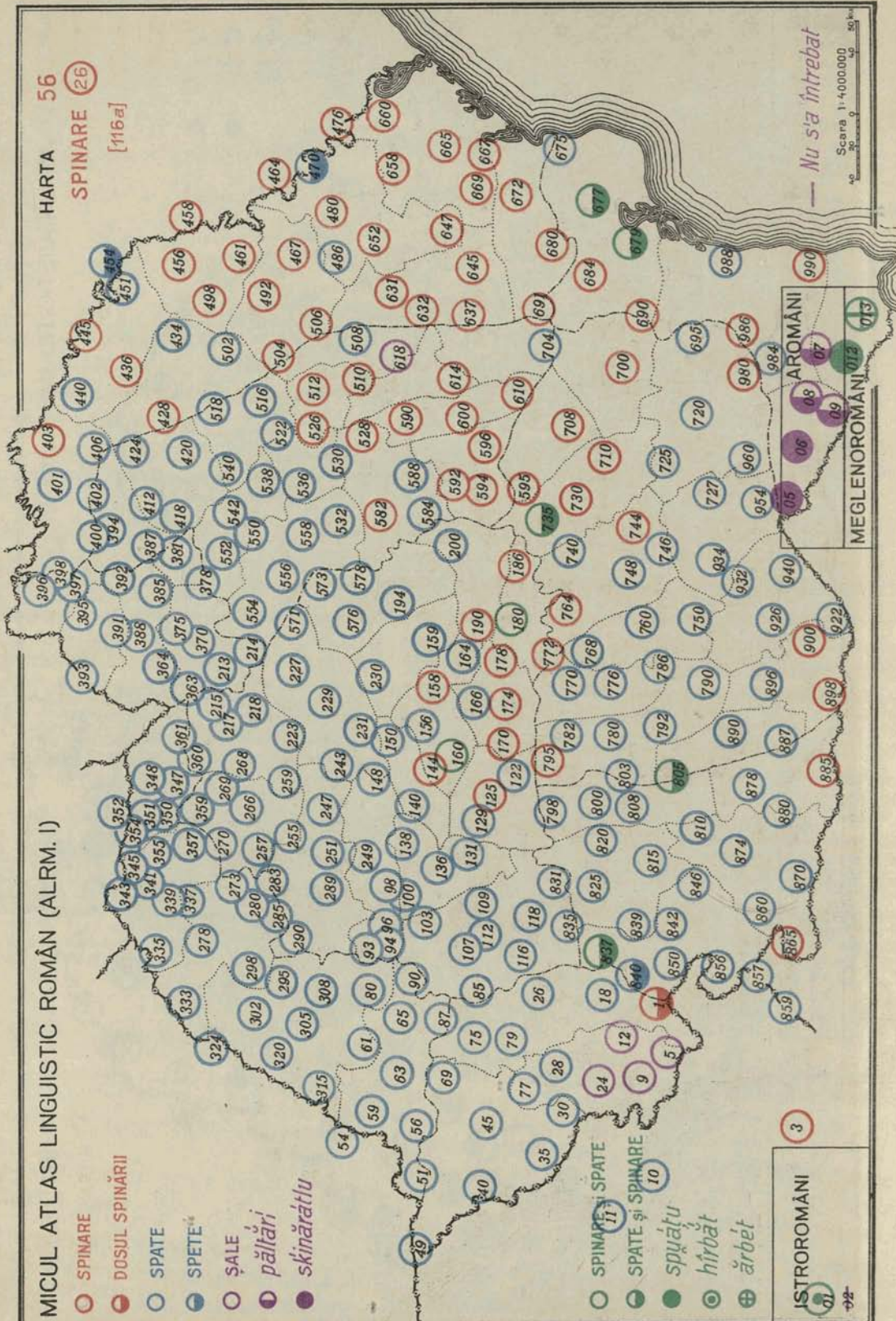
08 07

MEGLENROMĂNI

012 013

— Nu s'a întreat

Scara 1:400.000



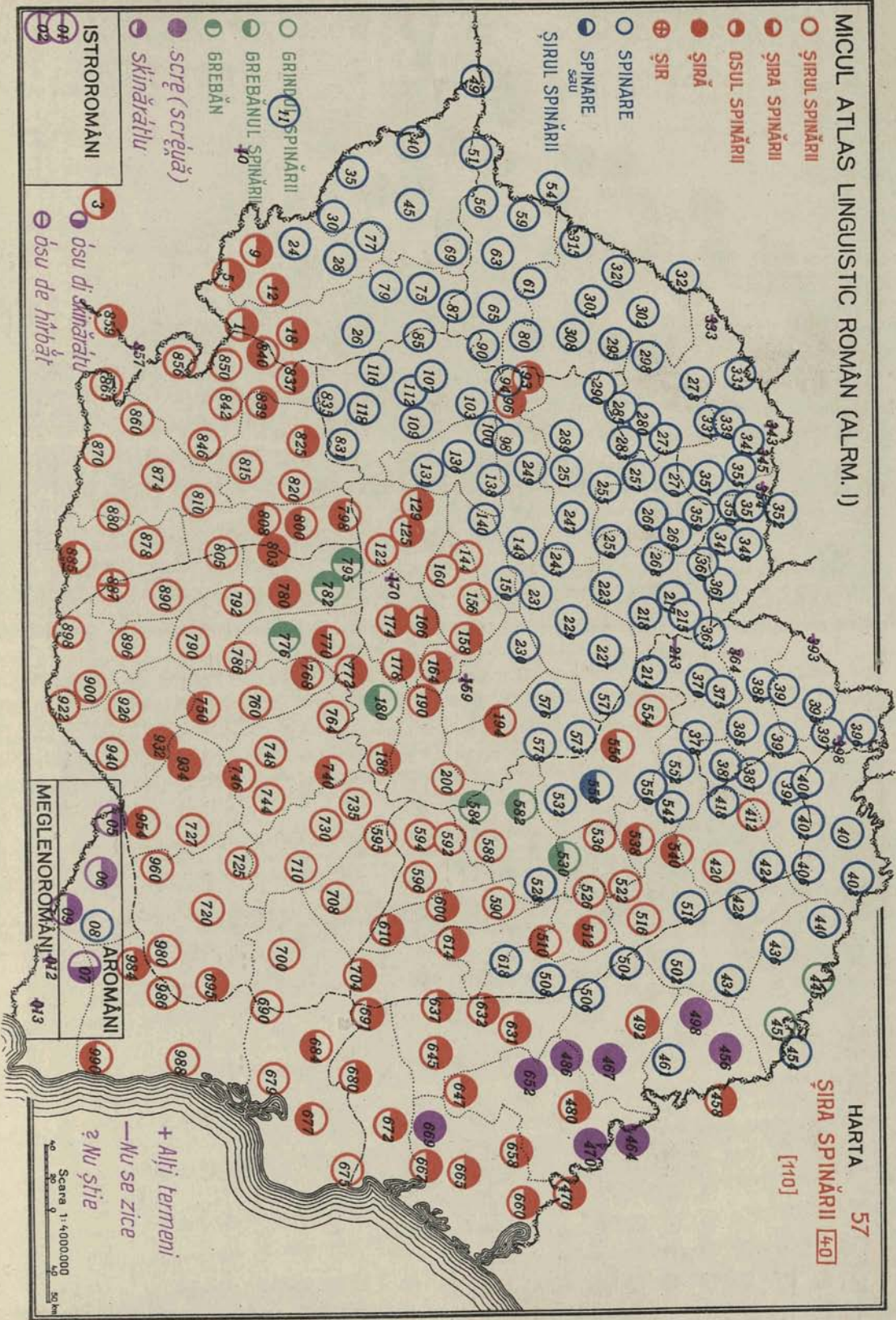
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 57
ȘIRA SPINĂRII [40]

- ȘIRUL SPINĂRII
- ȘIRA SPINĂRII
- OSUL SPINĂRII
- ȘIRĂ
- ⊕ ȘIR
- SPINARE
- SPINARE
- ȘIRUL SPINĂRII sau SPINĂRII

- GRINDINĂ SPINĂRII
- GREBANUL SPINĂRII
- GREBĂN
- *scrg* (*scrguă*)
- *skinățătu*

- ISTROROMÂNII
- OSU DE ȘIRĂȚĂTU
- OSU DE HÎBĂȚ



MEGLENOROMÂNII 412
AROMÂNII 413

Scara 1:4,000,000
50 km

+ Alți termeni
— Nu se zice
? Nu știe

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

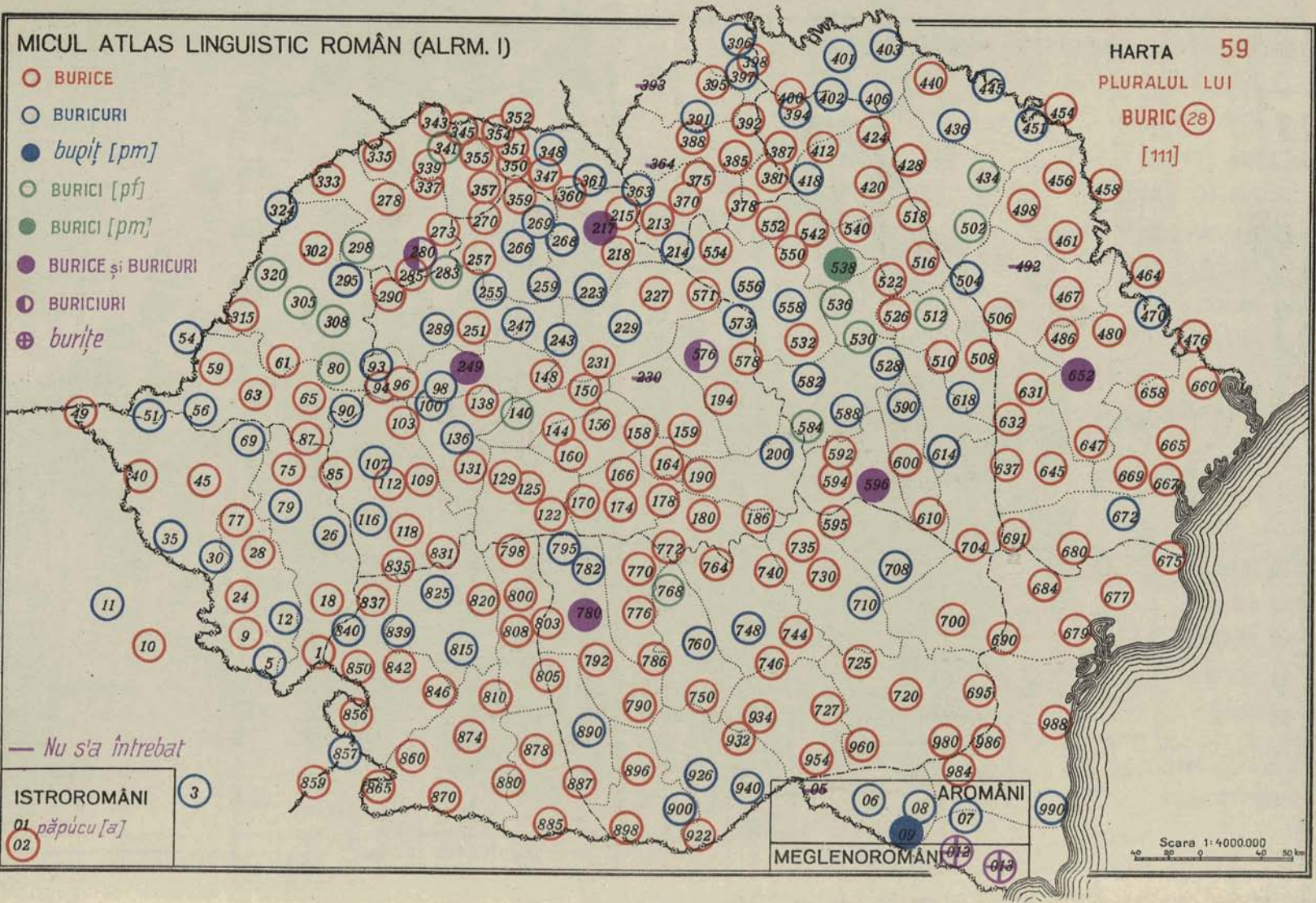
HARTA 59

PLURALUL LUI

BURIC (28)

[111]

- BURICE
- BURICURI
- *buqiț* [pm]
- BURICI [pf]
- BURICI [pm]
- BURICE și BURICURI
- BURICIURI
- ⊕ *burite*



— Nu s'a întrebat

ISTROROMÂNII

01 *păpucu* [a]

02

AROMÂNII

MEGLENOROMÂNII

Scara 1:4.000.000
0 20 40 60 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 60

PÂNTECE 42

[100]

○ BURTĂ ● BURTĂ și PÂNTECE

⊖ BÂRTĂ ⊖ STOMAC și BURTĂ

○ PÂNTECE ● PÂNCETE

⊖ PÂNTECE și BÂRDAN

⊖ PÂNDICĂ ⊕ PÂNCE

⊖ PÂNTEC

⊖ PÂNTIC

⊖ PÂNTICĂ

○ FOALE

○ BÂRDAN

⊖ BÂRDAHAN

⊖ BURDUH

● DOBĂ

+ Alți termeni

ISTROROMÂNI

01 trbuhu

02

3

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

06

08

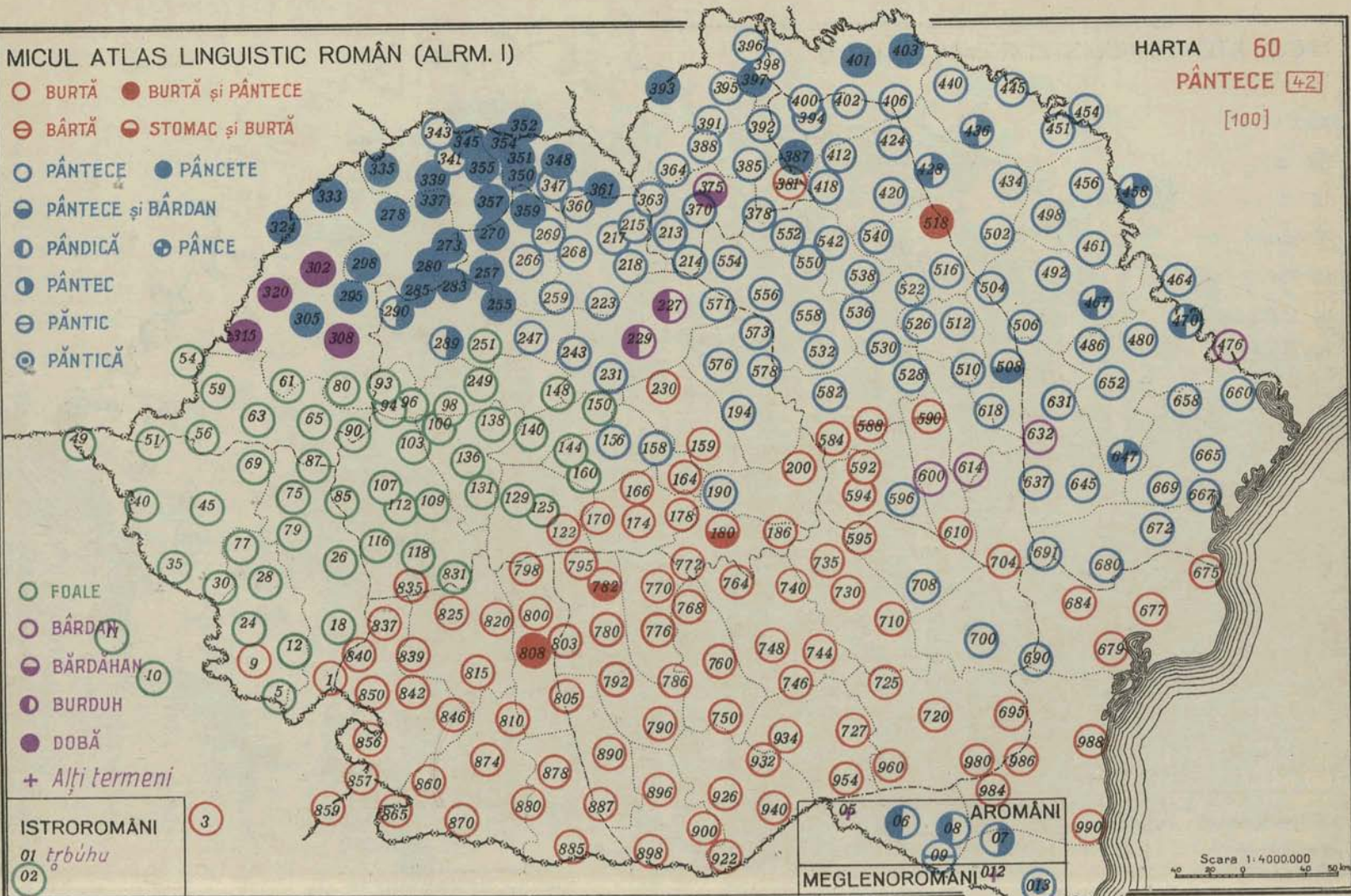
07

09

013

Scara 1:4000.000

0 20 40 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ VINTRE (vîntre)

● VINTA

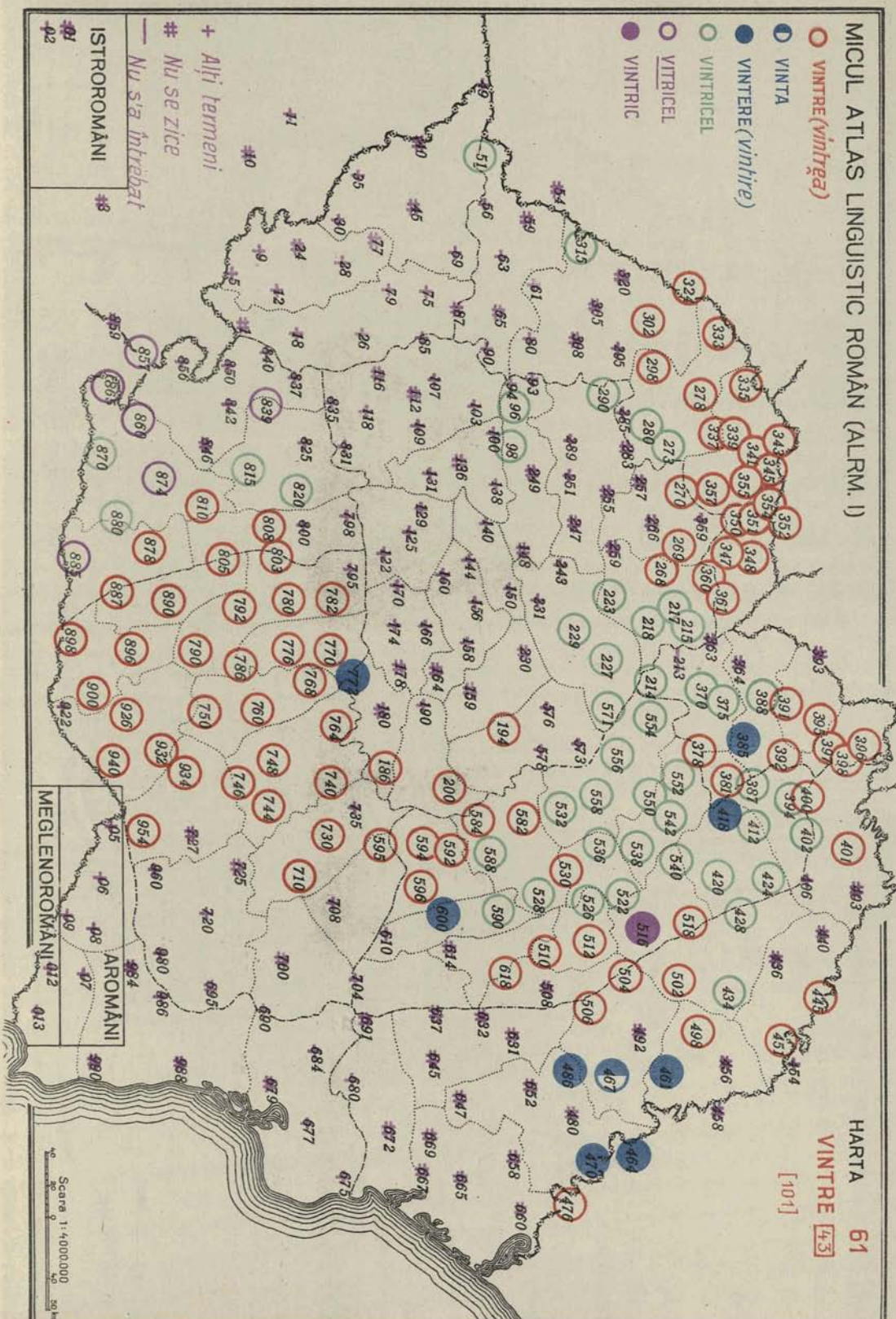
● VINTERE (vîntire)

○ VINTRICEL

○ VITRICEL

● VINTRIC

HARTA 61
VINTRE [43]
[101]



+ Alți termeni
Nu se zice
— Nu s-a întredat

ISTROMĂNI #8
ISTROMĂNI #2

MEGLENOROMĂNI #12
AROMĂNI #13

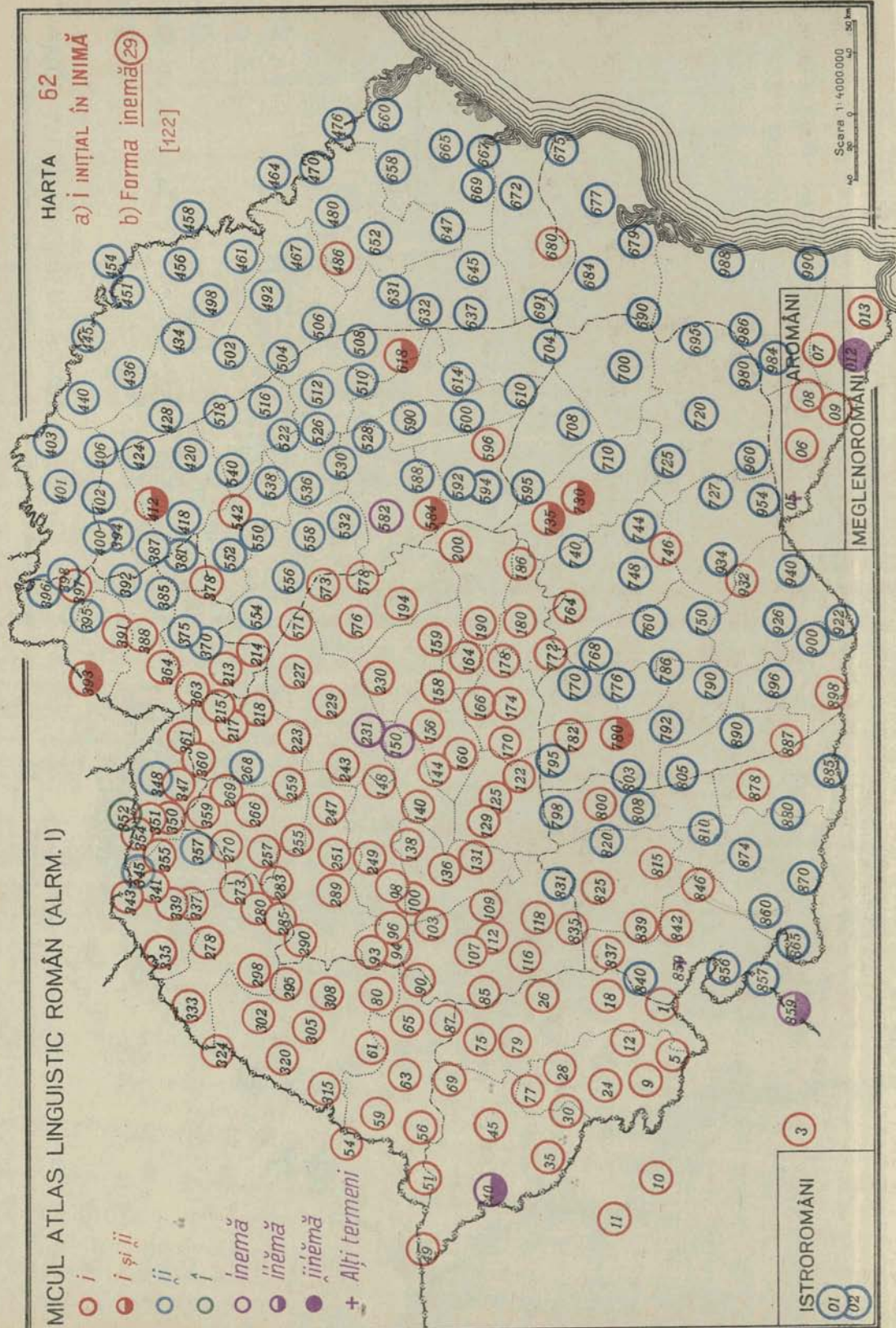
Scara 1:4000000
0 20 km

MICUL ATLAS LINGVISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 62
a) i inițial în INIMĂ

b) Forma inemă 29
[122.]

- i
- i și ii
- ii
- ı
- inemă
- inemă
- iinemă
- + Alți termeni



ISTOROMÂNII
01
02

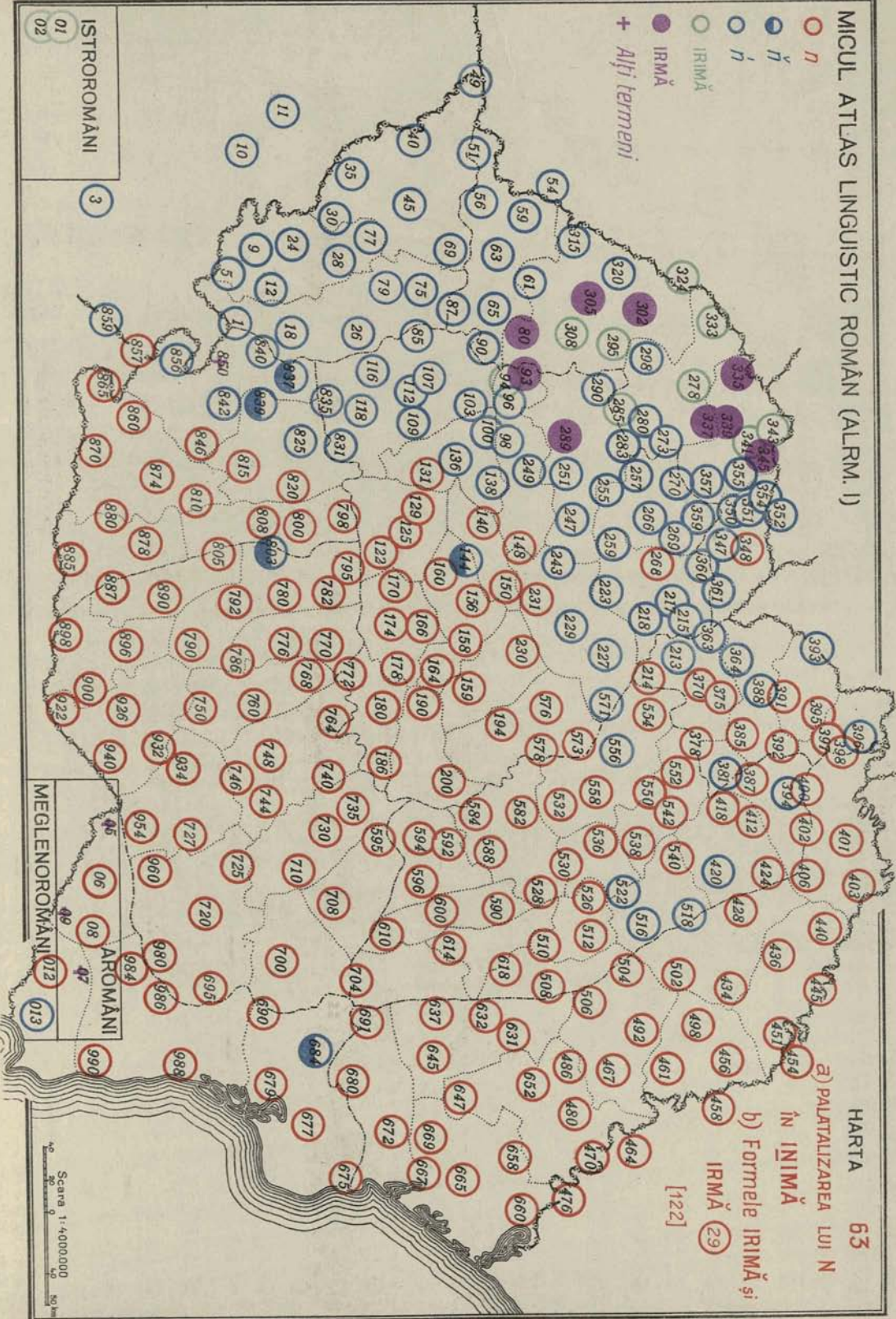
MEGLENOROMÂNII 012
013

AROMÂNII
04
05
06
07
08
09

Scara 1:4.000.000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- n
- Ń
- ń
- IRIMĂ
- IRIMĂ
- + Aji termeni



01
02
ISTROROMANI
3

MEGLENOROMANI
06
08
AROMANI
012
013

HARTA 63
a) PALATUALIZAREA LUI N
ÎN INIMĂ
b) Formele IRIMĂ și IRIMĂ (29)
[122]

Scara 1:4000000
0 50 km

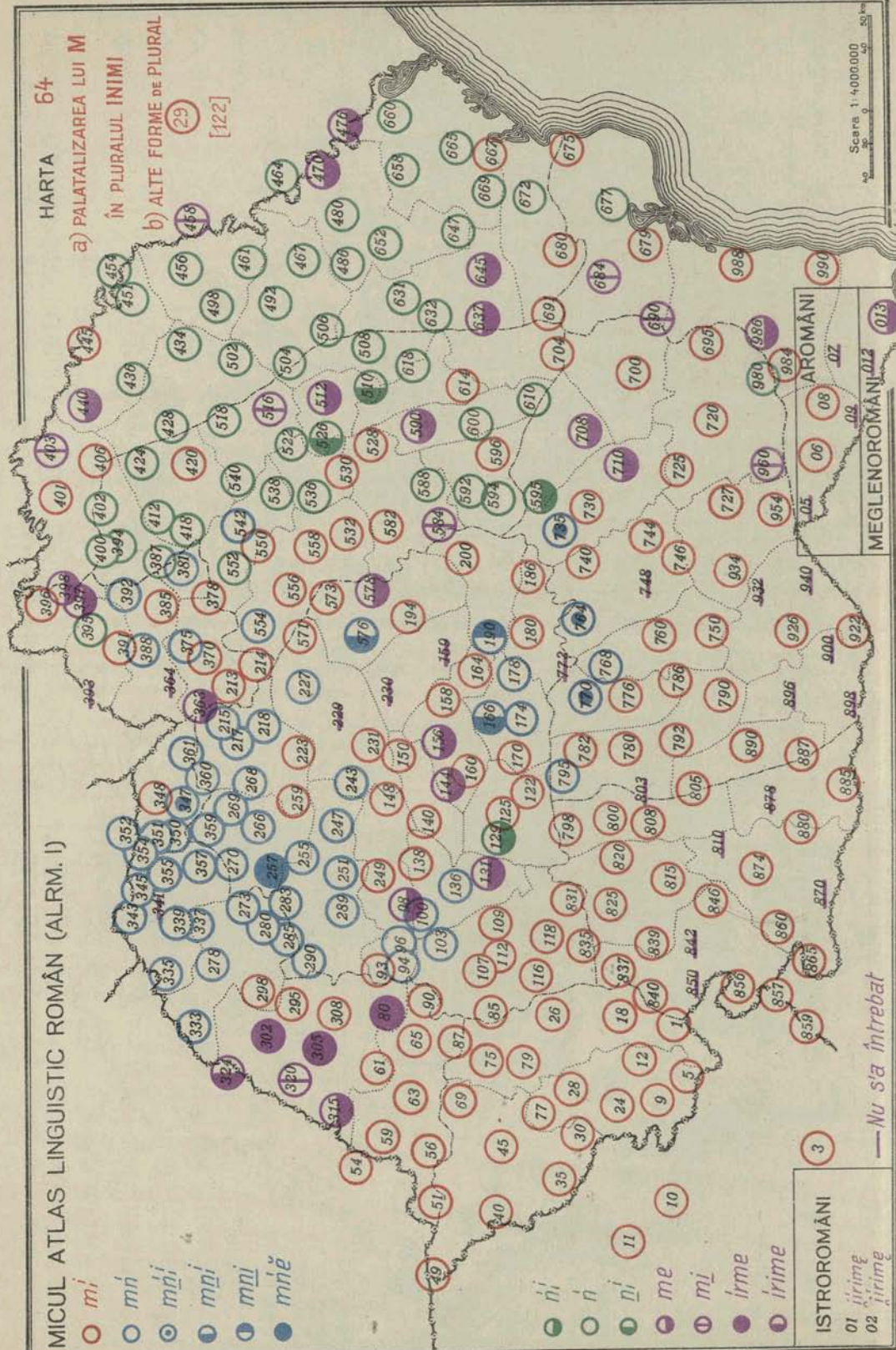
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

a) PALATALIZAREA LUI M
ÎN PLURALUL INIMI

b) ALTE FORME DE PLURAL

(29) [122]

- mi
- mî
- mîi
- mîi
- mîi
- mîhë



- ISTROROMÂNII
- 01 *îrimë*
 - 02 *îrimë*

MEGLENOROMÂNII 012

AROMÂNII 013

— Nu s'a întreat

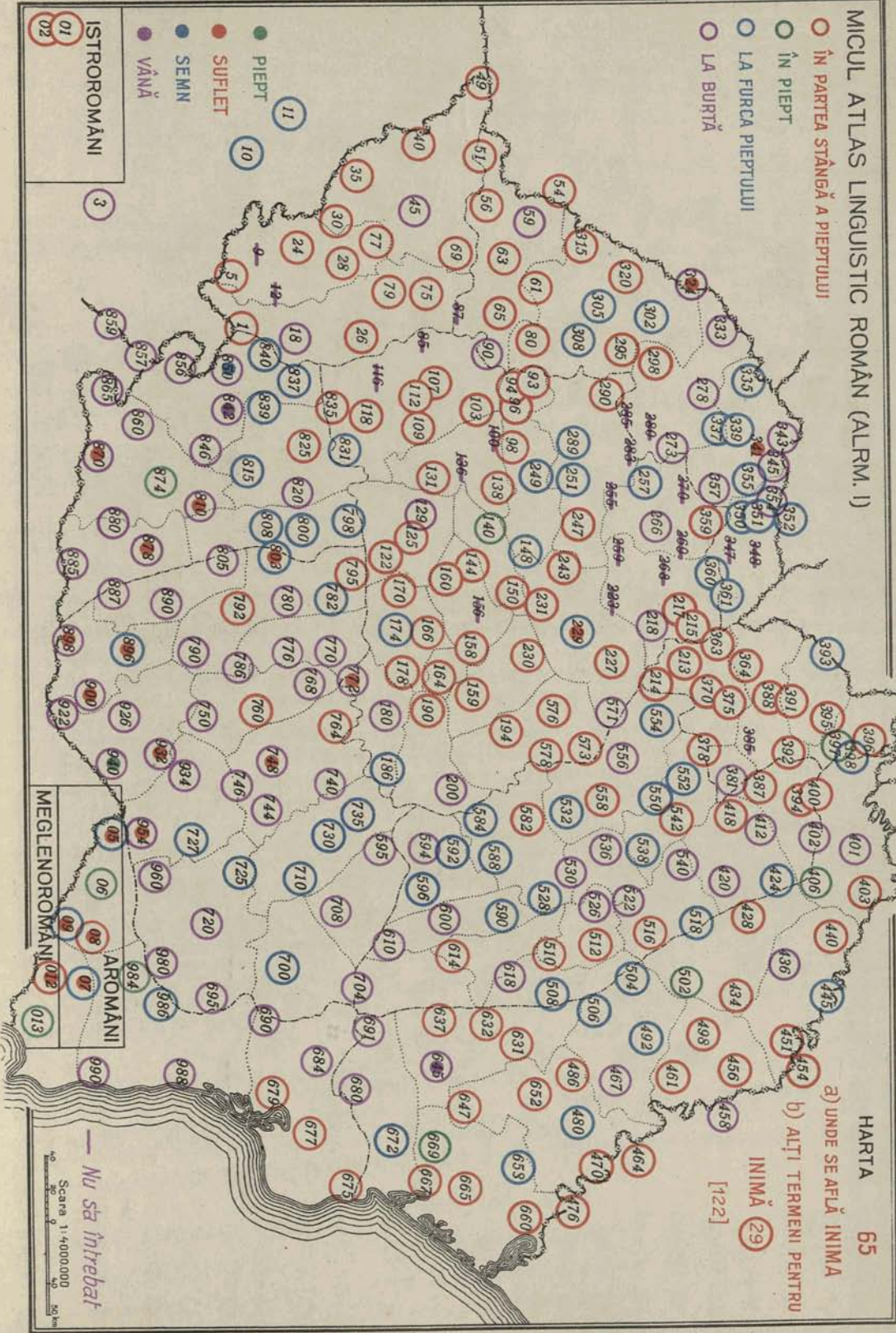
Scara 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- ÎN PARTEA STÂNGĂ A PIEPTULUI
- ÎN PIEPT
- LA FURCA PIEPTULUI
- LA BURȚĂ

- PIEPT
- SUPLEȚ
- SEMN
- VÂNĂ

- 01
 - 02
- ISTROROMÂNII



HARTA 65

a) UNDE SE AFLĂ INIMA

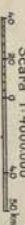
b) ALȚI TERMENI PENTRU

INIMĂ (29)

[122]

— Nu s-a întregat

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 66

RÂNZĂ (30)

[124]

- RÂNZĂ
- RÂNȚĂ
- RÂNȚAR
- STOMAC
- STOMĂNE
- ⊖ RÂȘNIȚĂ
- MOARĂ
- BOFT

- CĂRȚULE
- ⊖ BĂRDĂHAN
- BURTĂ
- PIPOTĂ
- *cărcu omului*

ISTROROMÂN

01 tărăbuh

02

3

AROMÂN

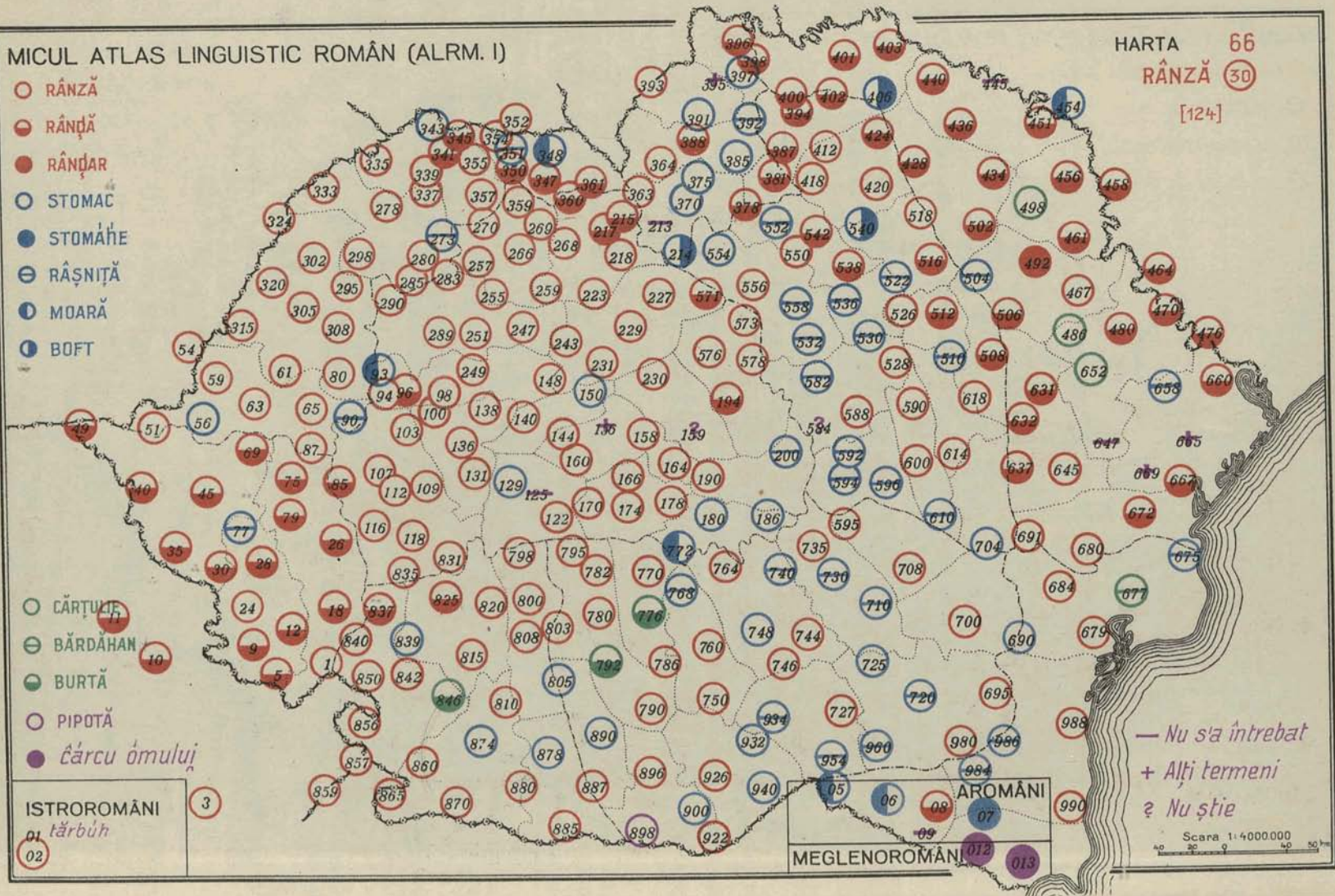
MEGLENOROMÂN

012 013

— Nu s-a întrebat
+ Alți termeni
? Nu știe

Scara 1:4000000

0 20 40 50



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 67
STOMAC 31

[125]

- STOMAC ○ *stămăhe*
- ⊖ STOMAG ⊕ *stumăhe*
- STOMAH ⊕ *stomăhe*
- SUMAC ● *căți, stomăhe*
- TOMAG
- BURDUHAN
- ⊖ PÂNTECE
- *pântică*
- RĂȘNIȚĂ

- BUIH
- BUHAI
- BURȚĂ
- MAȘÂNCĂ

ISTOROROMÂNII

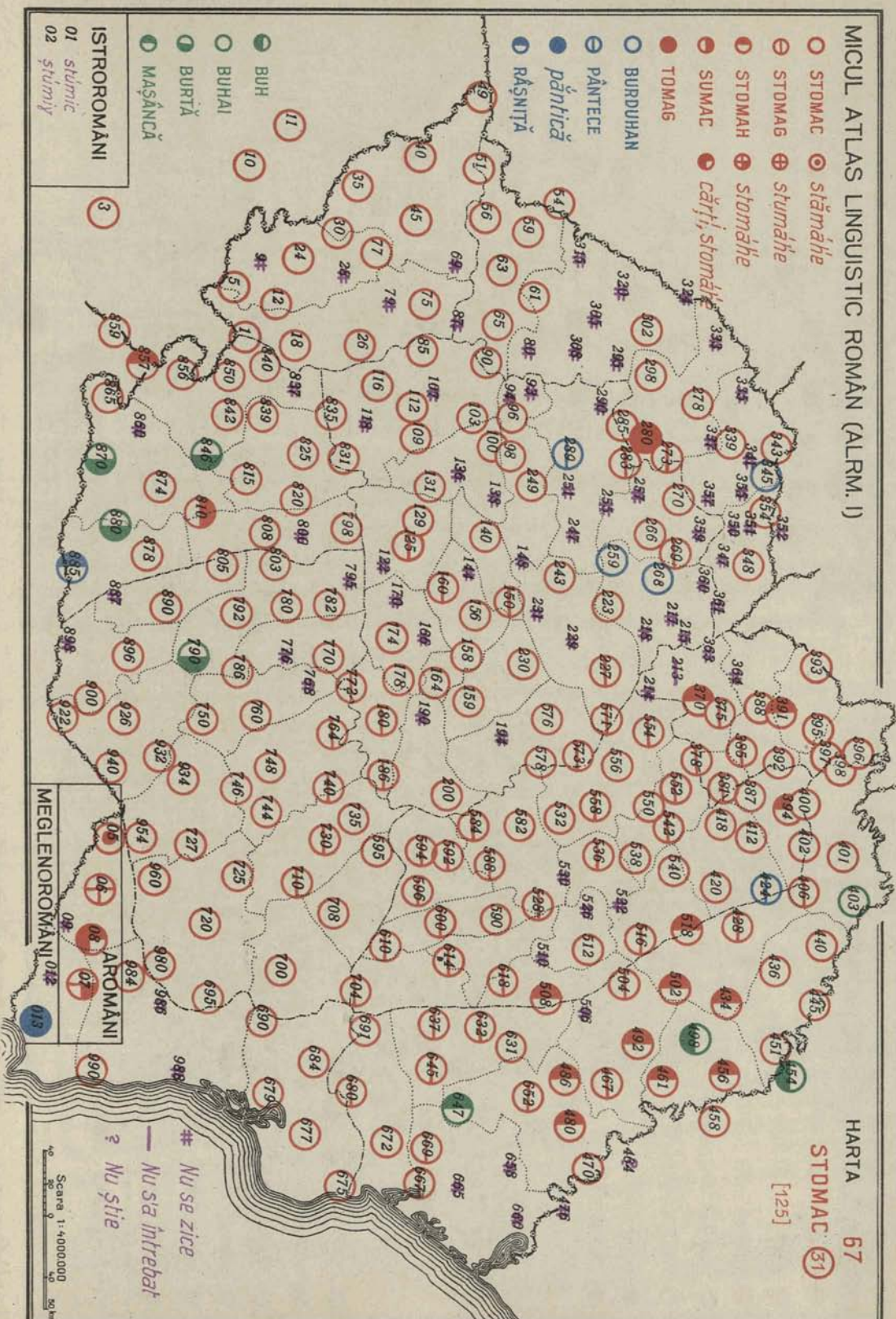
- 01 *stămăc*
- 02 *ștămăc*

MEGLENOROMÂNII

AROMÂNII

— Nu se zice
— Nu s'a întrebat
? Nu știe

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 68

PLĂMÂNI [4-5]

[127]

- PLĂMÂNI ● PLĂMÂNI ALBE
- PRUMĂNE ○ PLIMUNÎ
- PLĂMÂNDE ⊕ *plămûni*
- BOJOC (BOJOG, etc.)
- MAIERELE (MAIURILE) ALBE (BALĂI)
- *âlbul drop*
- *drôbu alb*

- FICAȚI
- FICAȚI ALBI
- JIGĂRIȚE
- *âlbul hicat*
- ⊕ *hicat alb*
- *hicat* - *arôși*

ISTROROMÂNI

- 01 *plûțite*
- 02 *ficat*

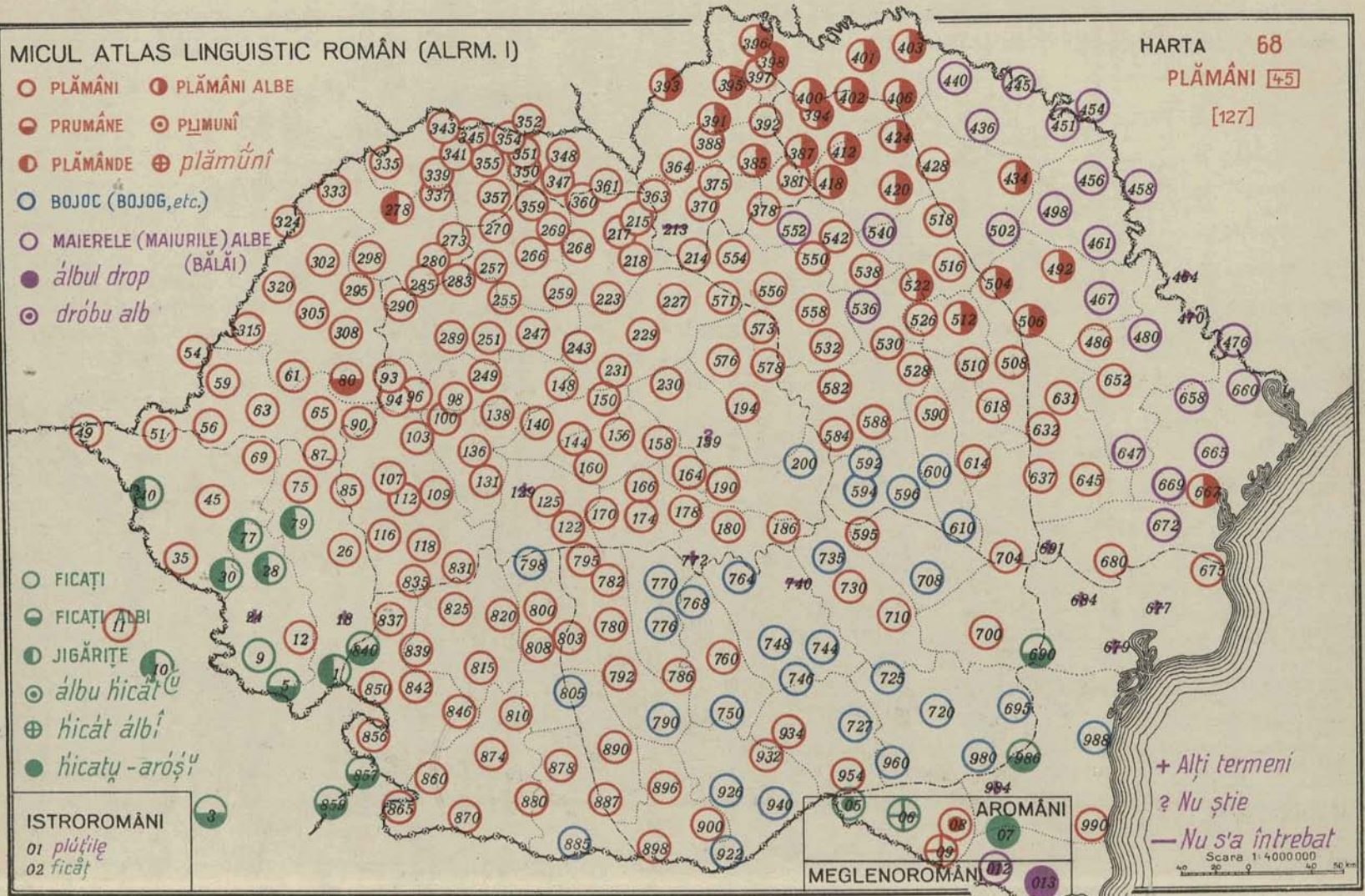
AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

+ Alți termeni
 ? Nu știe
 — Nu s'a întrebat

Scara 1:400000

40 20 0 20 40 50 km



FICAT [46]

[126]

- FICAT
- FICAT NEGRU (*ficați negri*)
- FICAT LAIU
- MAIU
- MAIU NEGRU (*sau cel negru*)
- PLĂMÂNI
- PLĂMÂNI NEGRE, etc.

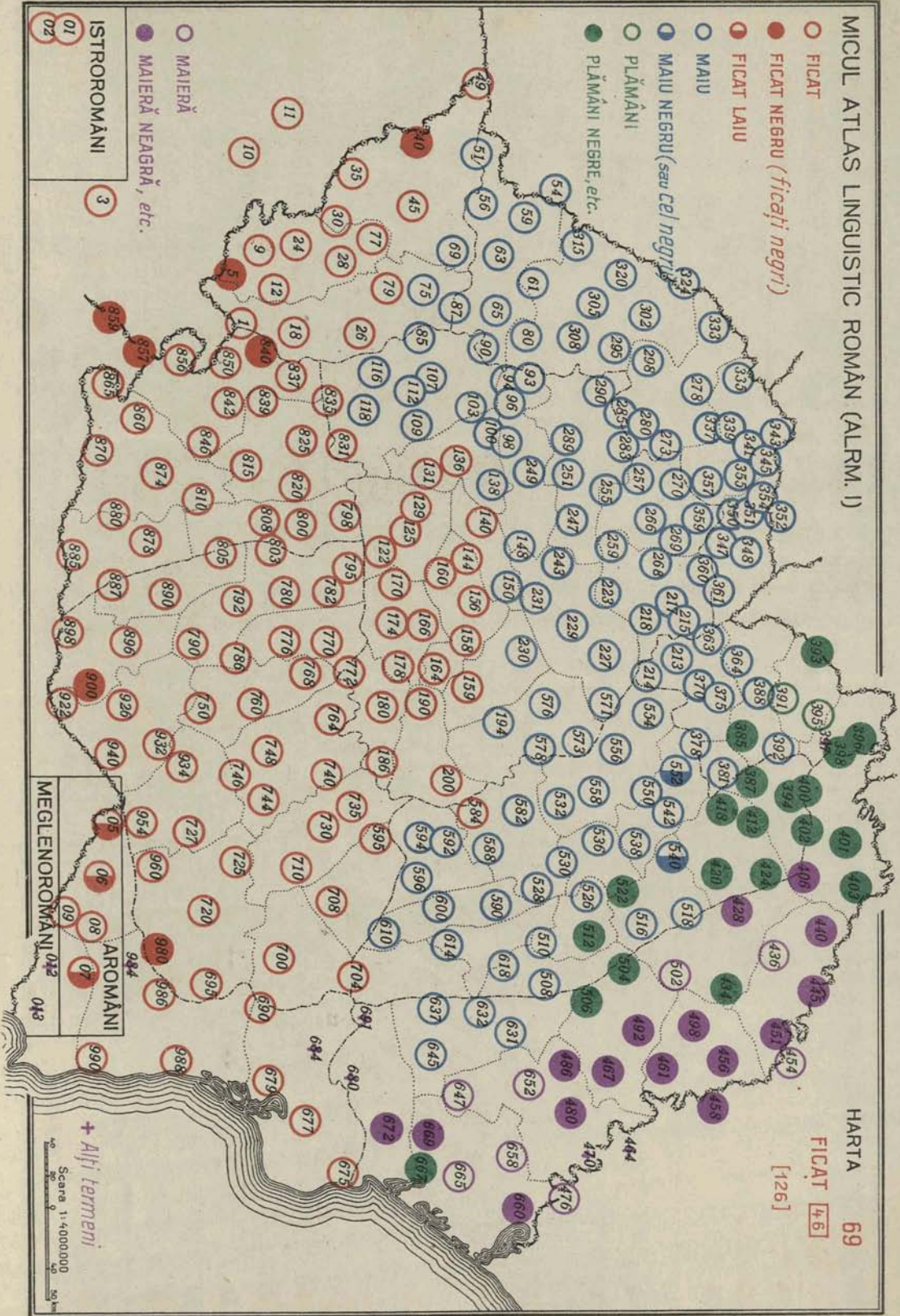
- MAIERĂ
- MAIERĂ NEAGRĂ, etc.

- 1
 - 2
- ISTROROMANI

- MEGLENOROMANI 042
- AROMANI
- 05
 - 06
 - 07
 - 08
 - 09
- 043

+ Alfi termeni

Scale 1:4,000,000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 70

PALATALIZAREA LUI F

ÎN FIERE [47]

[128]

- f
- fh (f^h)
- fk
- ft'
- h
- y
- j

- Ș
- Ș
- Ć
- S

ISTROROMÂNI

- 01 jûca
- 02 jûca

3

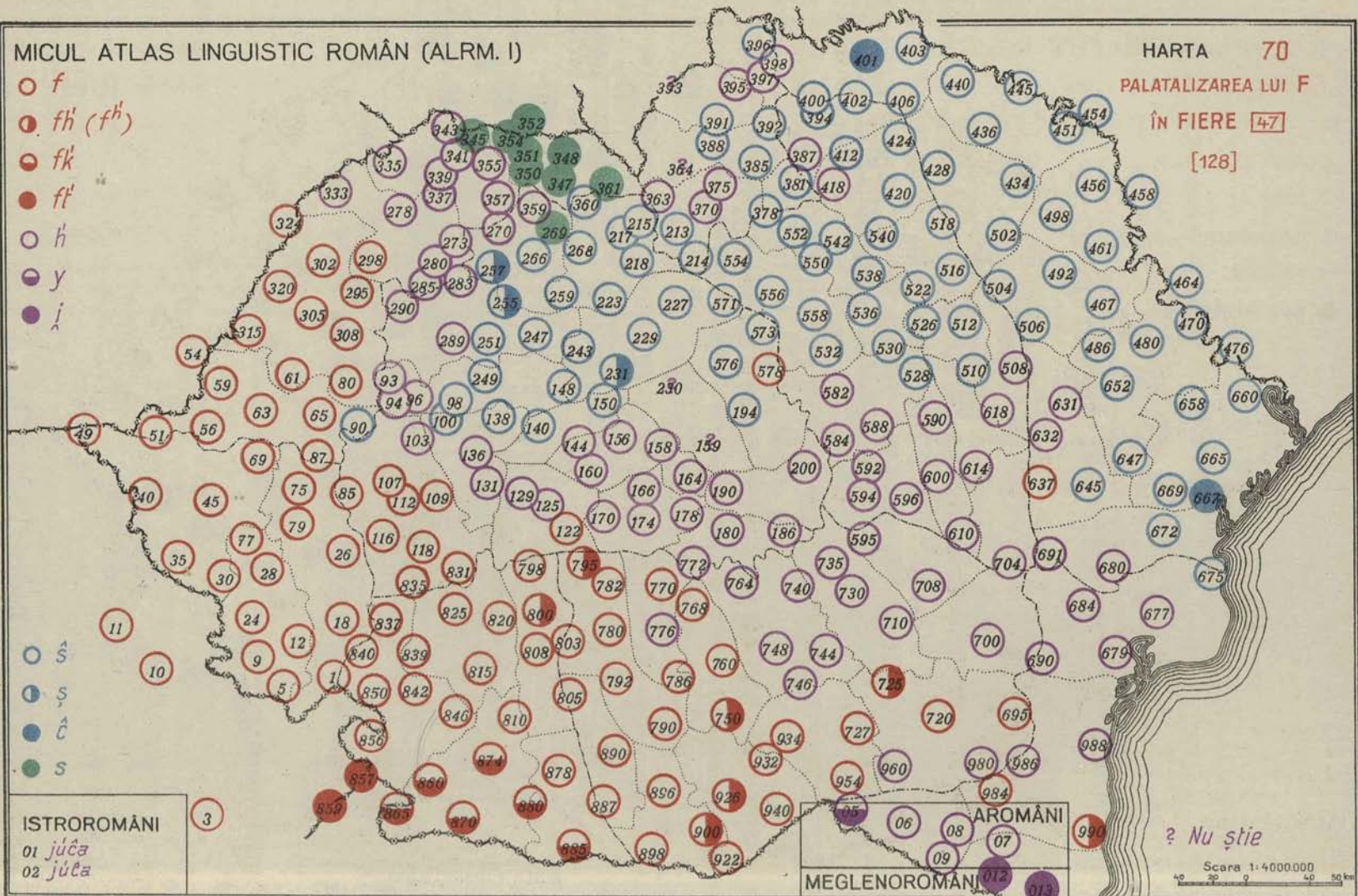
AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

? Nu știe

Scara 1:4000.000

0 20 40 60 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ RINICHIU (RENICHIU, RÂNICHIU, RĂNICHIU)

● RININCHIU

● RÂNICHIU și RĂRUNCHIU

○ RĂRUNCHIU

● RÂNUNCHIU (RÂNUNCHIU, etc.)

● *Îțirînțe*

● RÂNUCHIU (RENUCHIU, etc.)

○ BOBRIC (BOBRIC, etc.)

● BOBRET

● *brobeș*

● *arniclu*

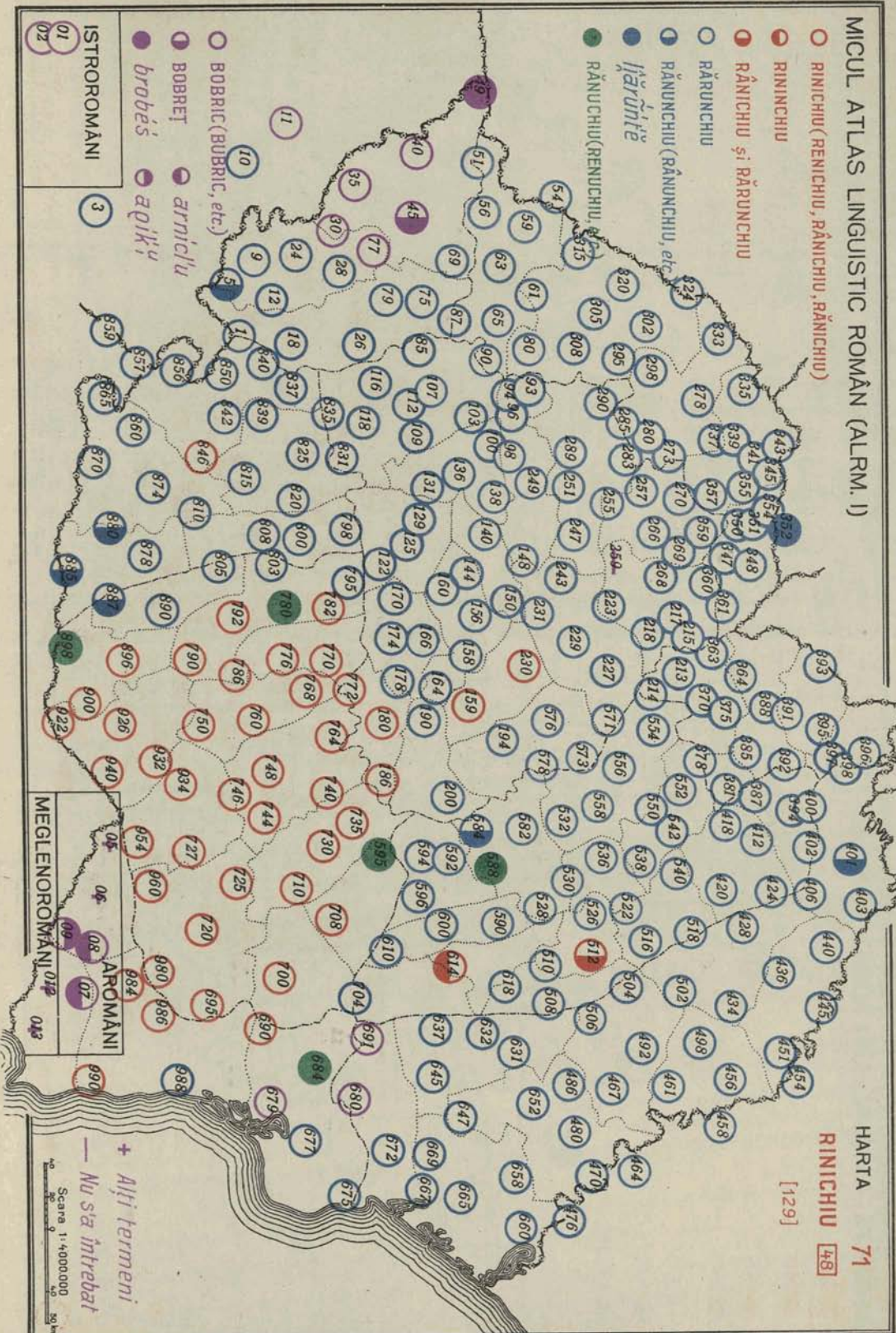
● *aqik'i*

○ ISTROROMANI

○ 01

○ 02

HARTA 71
RINICHIU [48]
[129]



+ Așii termeni
— Nu s'a înțrebat

Scala 1:4000000



MEGLENOROMANI 012
AROMANI 07
08
09
06
05
04
03

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 72

PLURALUL LUI MAȚ 52

[130]

- MAȚE
- MAȚI
- MAȚE⁴⁴
- MAȚĂ
- MAȚÎ
- MAȚ [pf]
- MAȚURI

ISTROROMÂNII
de
dite

3

02

MEGLENOROMÂNII 012 013

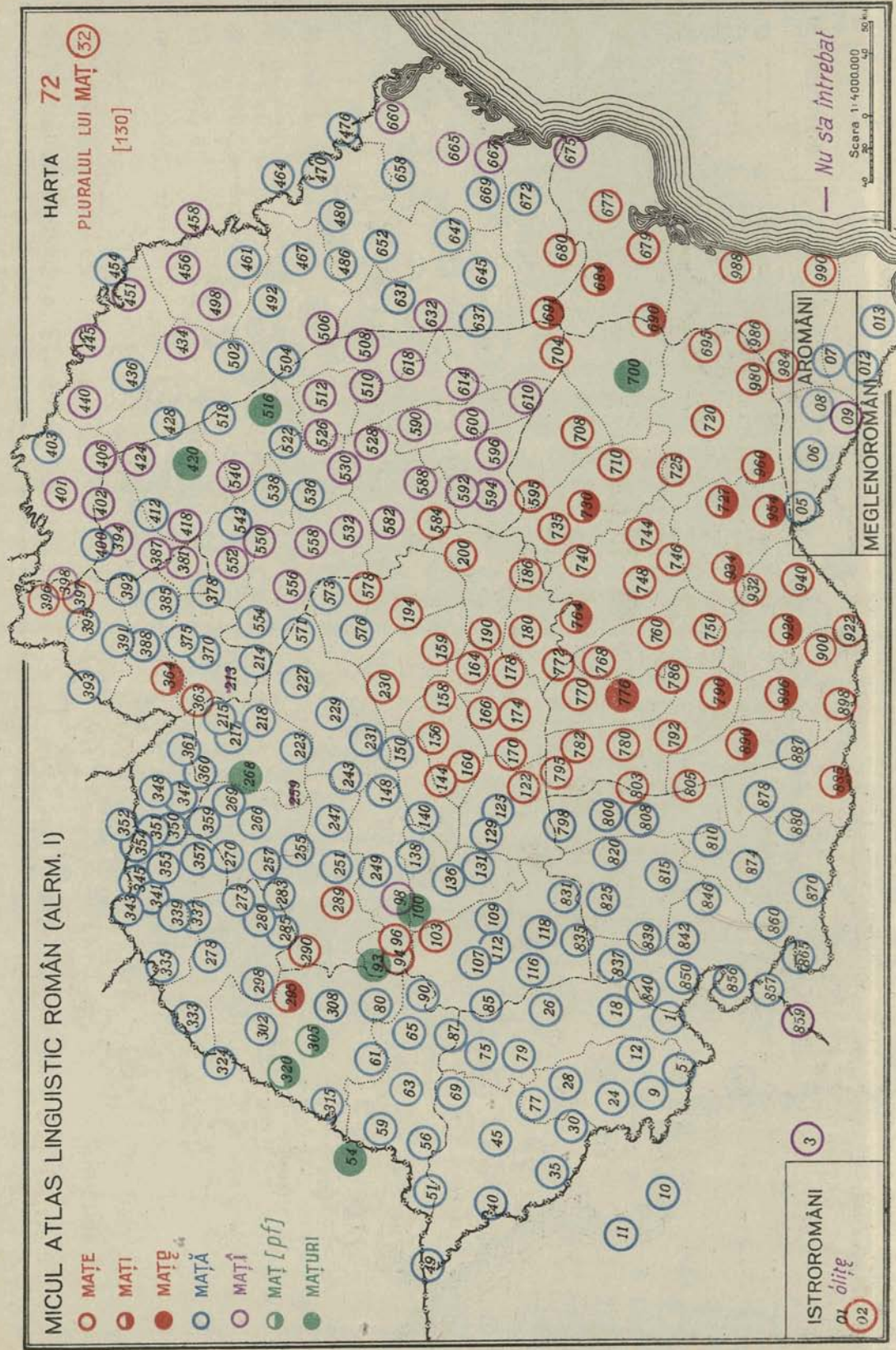
AROMÂNII

05 06 08 07 09 082

Nu s-a întreat

Scara 1:4000000

0 20 40 60 80 100



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 74

PLURALUL CUVÂNTULUI

MÂNĂ [49]

[361]

- *mîni* ⊕ *mîñ*
- ⊕ *mîñi* ⊖ *mîñ*
- ⊖ *mîñi* ⊕ *mîñ*
- *mîni* ⊖ *mîñ*
- ⊕ *mîñi* ⊕ *mîñ*
- *mîni* ⊕ *mîñ*
- *mînur!*
- *mîn* (*mînu*,
mîni, etc.)

- *mîni*
(*mînc*)
- *mînă*
- *mîne*
- *muon*
- *măñ* ○ *brînc*

ISTROROMÂNI

- 01 *măre*
- 02 *mire*

3

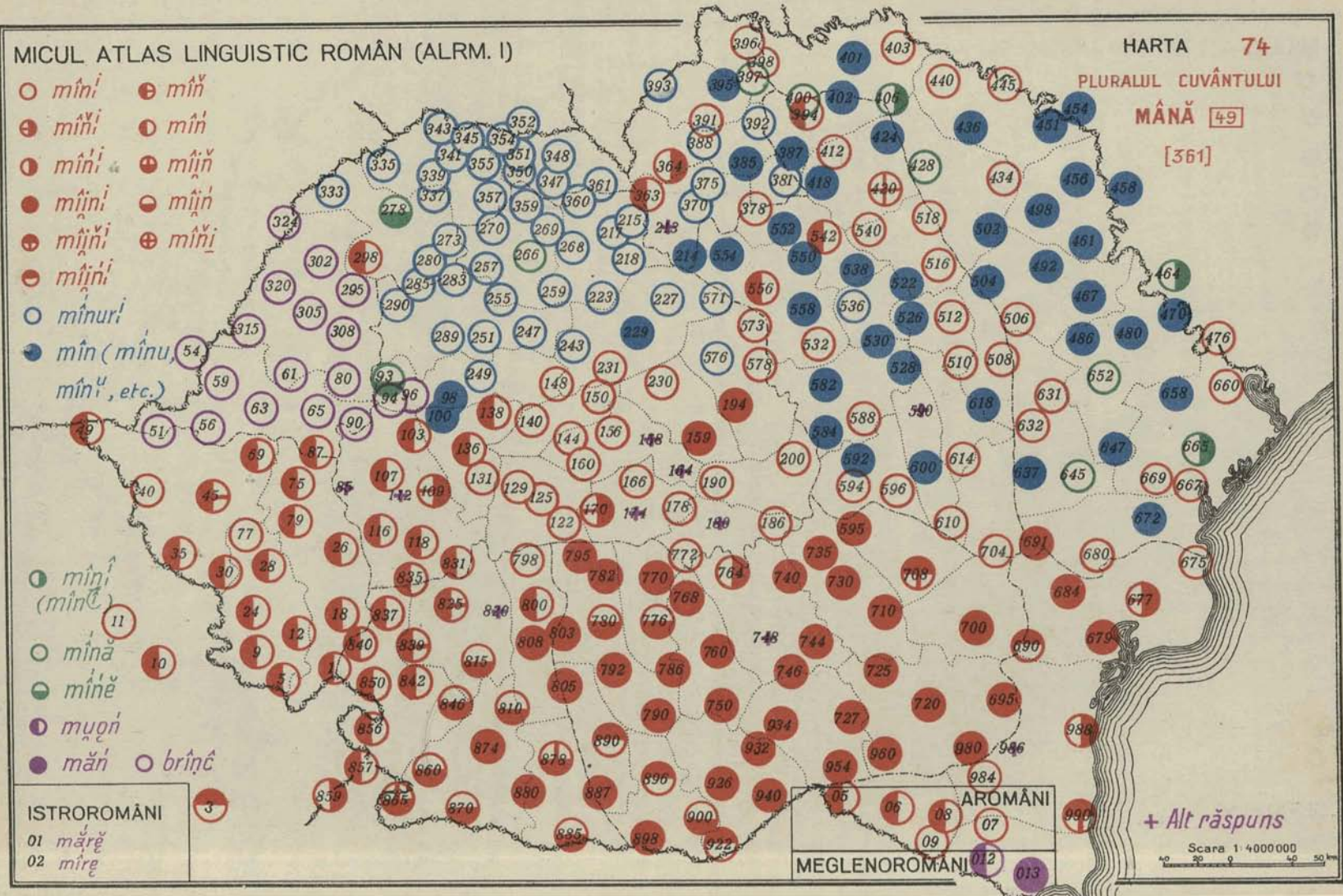
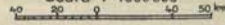
AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

- 06
- 07
- 08
- 09
- 012
- 013

+ Alt răspuns

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 77

NEG [51]

[137]

- NEG
- NEG
- NIGEL (*negel*)
- NINGEL
- INIGEL
- MIGEL
- MNIGEL
- GINGEL

- ARICIU
- SUGER *II*
- *ingos*
- FURICEL
- SEMN
- BRDOVIȚĂ

ISTROROMANI

01
02

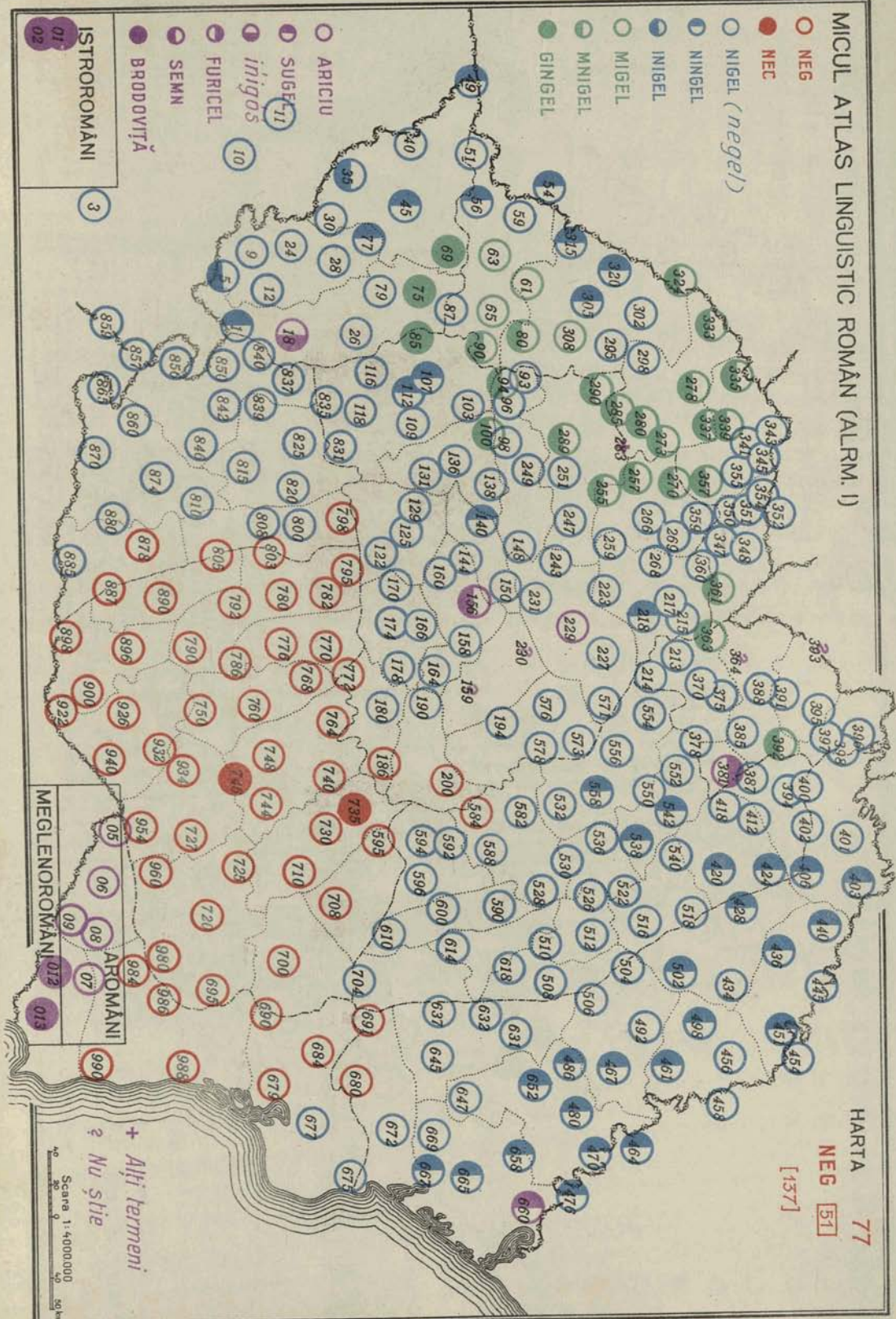
MEGLENOROMANI 012

AROMANI

+ Alți termeni
? Nu știe

Scara 1:4000000

0 50 100 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- n
- ħ
- ħ
- mñ
- m
- z

HARTA 78

SUNETUL N ÎN NEG
(NEGEL, GINGEL)

[51]
[137]

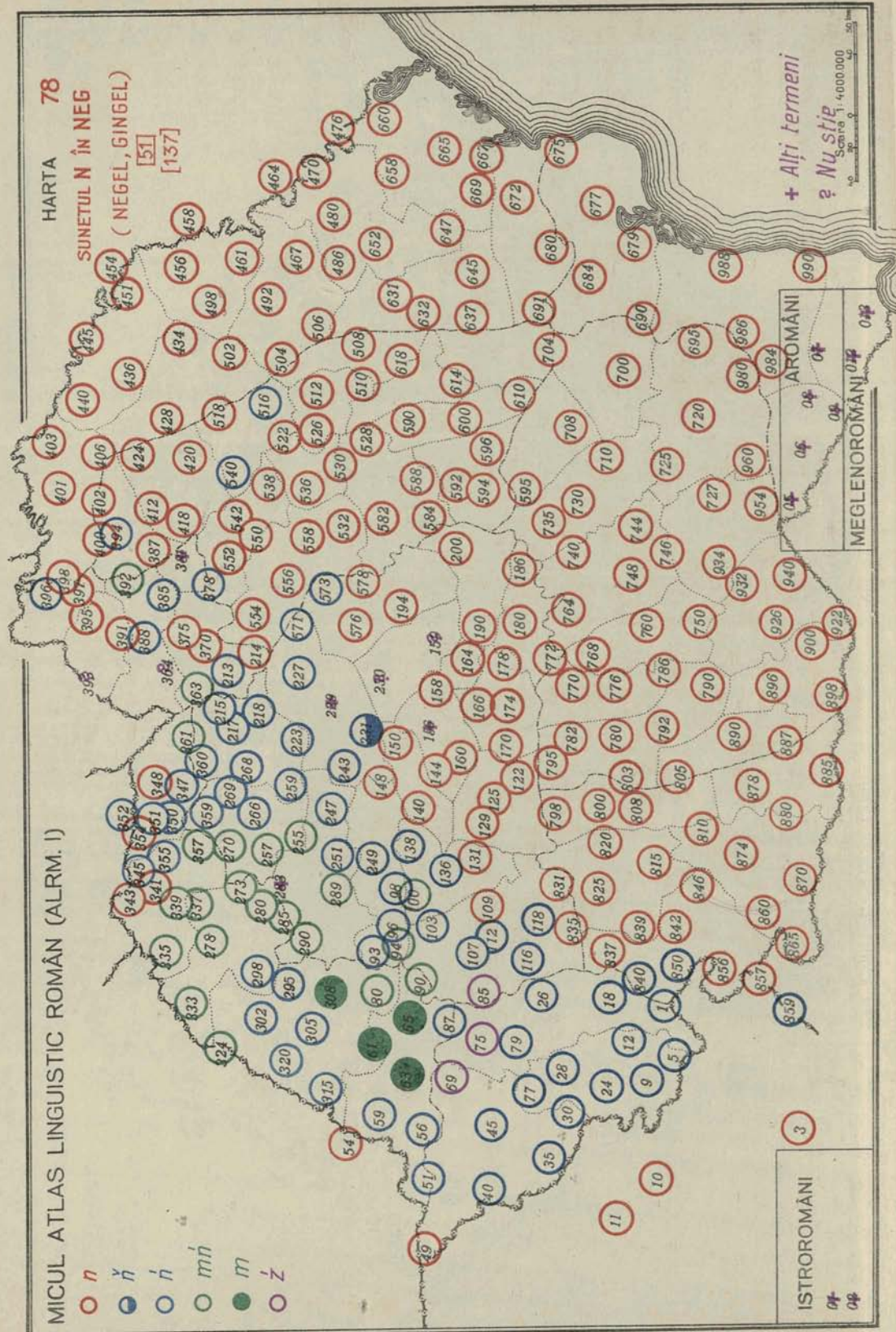
+ Alti termeni
? Nu stie

Scara 1 : 4,000,000

AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

ISTROROMĂNI



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 80
SUNETUL *ġ*
ÎN UNGHIE [135]

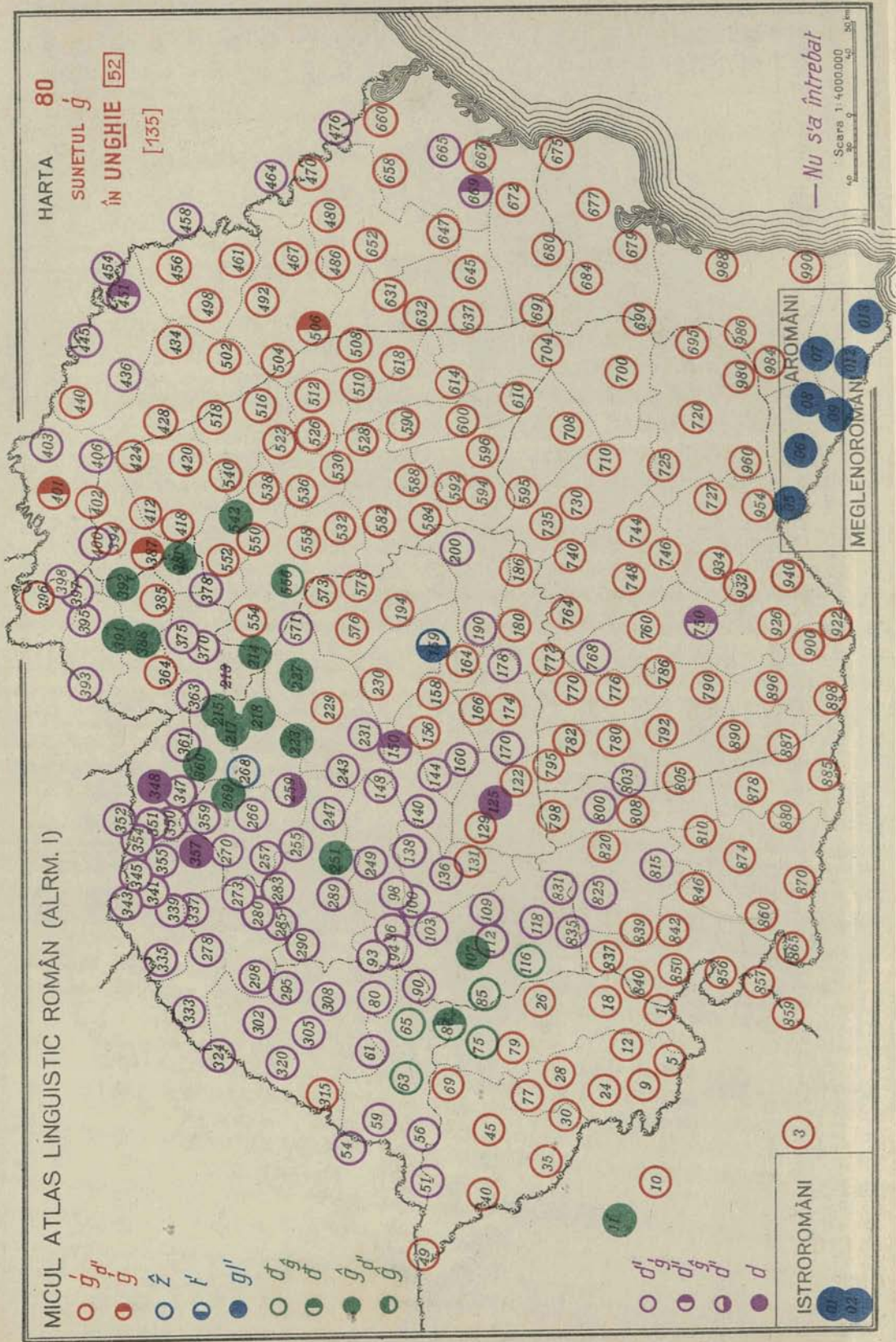
- *ġ^h*
- *ġ*
- *â*
- *f*
- *g^l*
- *d^h*
- *d*
- *â*
- *ă*

- *d^h*
- *d^h*
- *d*
- *d*

ISTOROMĂNI
01
02

MEGLENOROMĂNI 03
04
05
06
07
08
09
10
11

— Nu s'a întreat
Scara 1:4000000
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10



- pumni
- ⊖ pumni
- pumn
- pumni [na]
- ⊖ pugn
- ⊖ pumnuri
- pugnuri

ISTROMÂNII
01 doi, pumni
02 doi, pumni

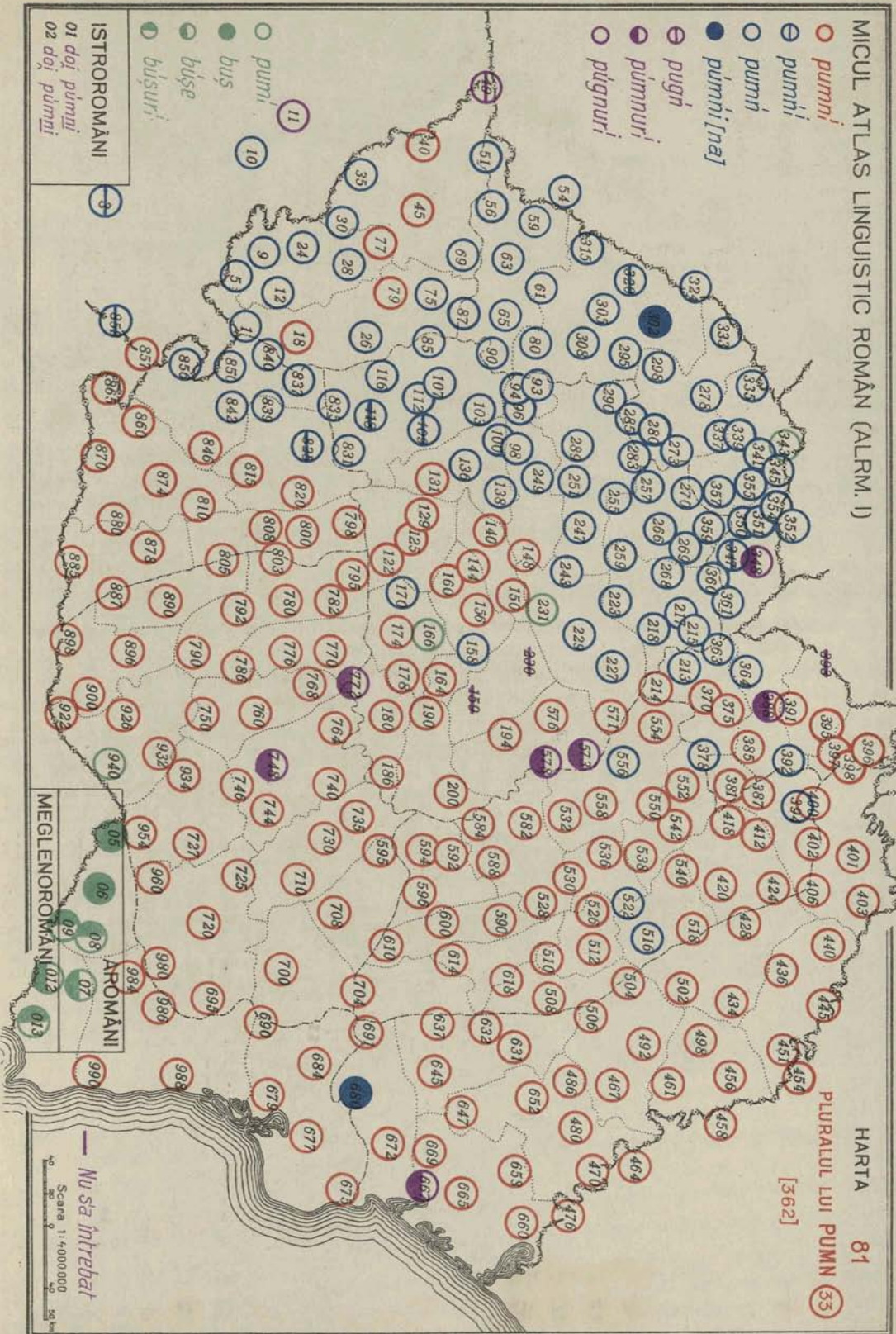
- pumni
- bus
- bușe
- bușuri

MEGLENOROMÂNII

AROMÂNII

Nu s-a întregat

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 82

a) SUNETUL k ÎN

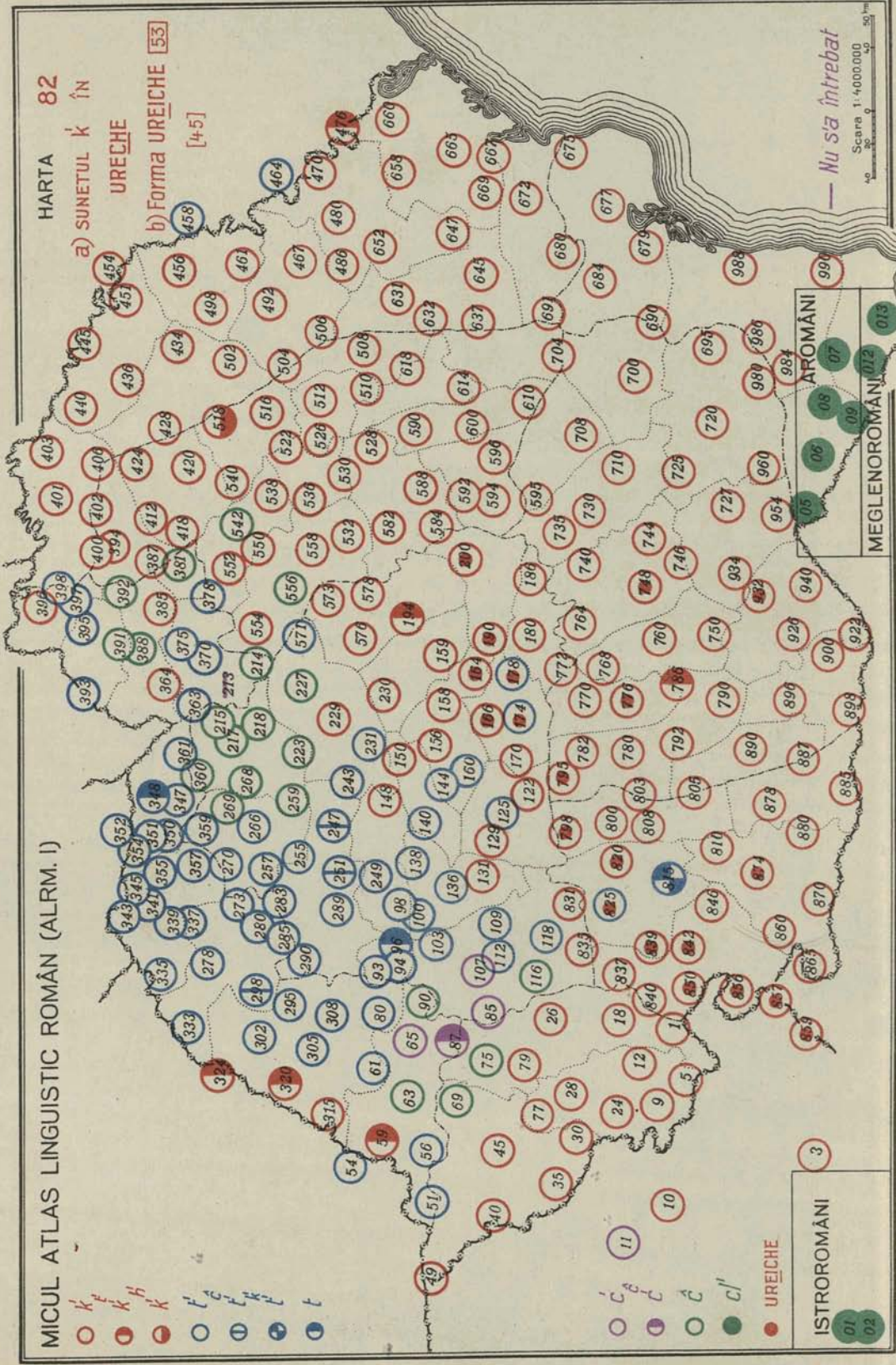
URECHE

b) Forma UREICHE 53

[4-5]

Nu sa întrebati

Scale 1:4,000,000



- k̄
- k̄ʰ
- k̄ʰ
- k̄ʰ
- t̄
- t̄ʰ
- t̄ʰ
- t̄

- ĩ
- ĩʰ
- ĩ
- ĩʰ

● UREICHE

ISTOROMÂNII

- 01
- 02

AROMÂNII

- 05
- 06
- 07
- 08
- 09

MEGLENOROMÂNII

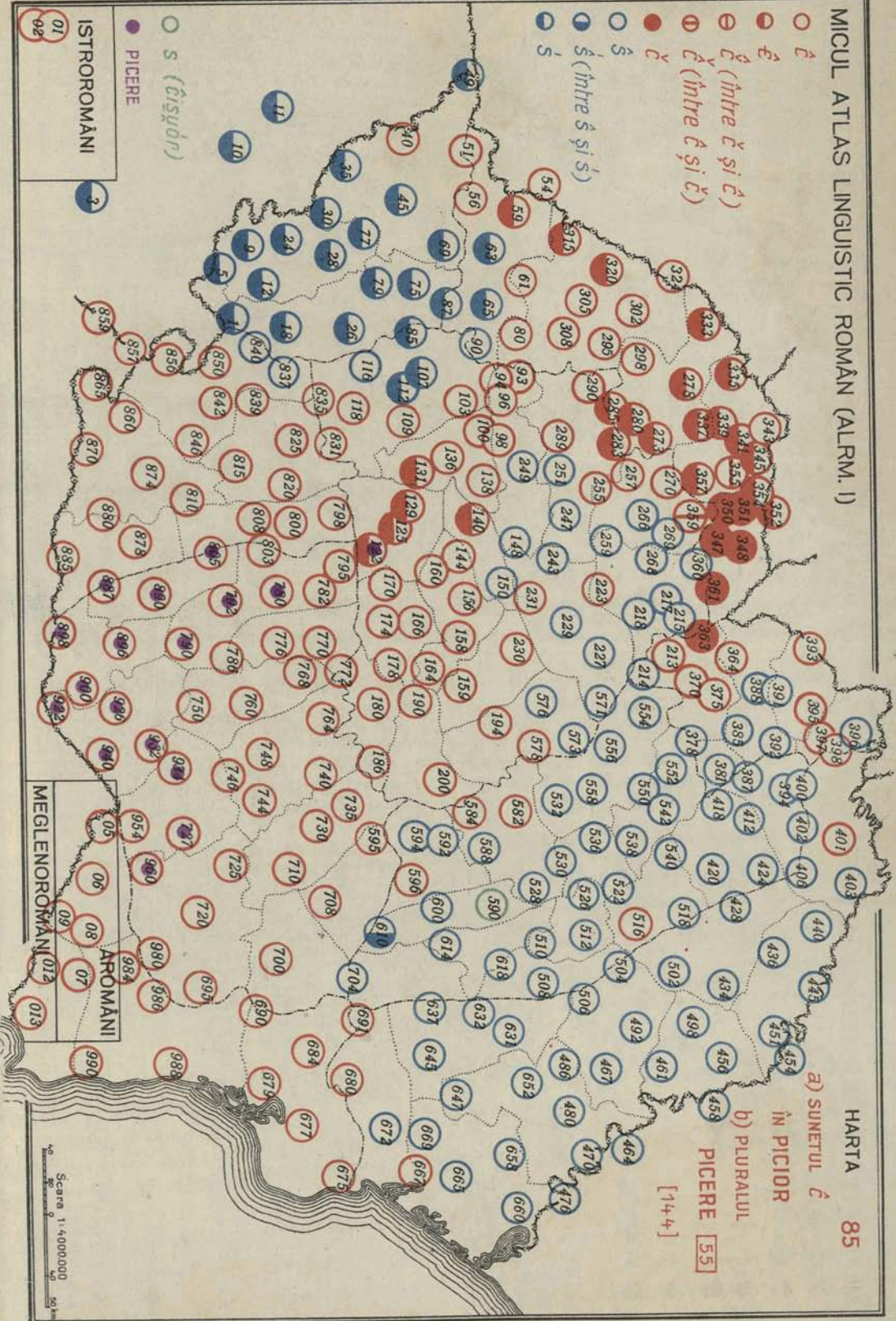
- 012
- 013

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- ĉ
- ě
- ĉ (între ĉ și ě)
- ě (între ĉ și ě)
- ě (între ĉ și ě)
- ě (între ĉ și ě)
- ě (între ĉ și ě)
- ě (între ĉ și ě)
- ě (între ĉ și ě)
- ě (între ĉ și ě)

- s (ășișuâr)
- PICERE

- 01
- 02



HARTA 85

a) SUNETUL ě
 b) PLURALUL
 PICERE [55]
 [144]

- MEGLENOROMÂNII 012
- AROMÂNII 013
- 05
- 06
- 07
- 08
- 09
- 982
- 983
- 984
- 985
- 986
- 987
- 988
- 989
- 990
- 991
- 992
- 993
- 994
- 995
- 996
- 997
- 998
- 999

Scara 1:4.000.000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 86

○ GENUNCHIU

○ GENUNCHE

● GENUCHIU

● GENUCHE

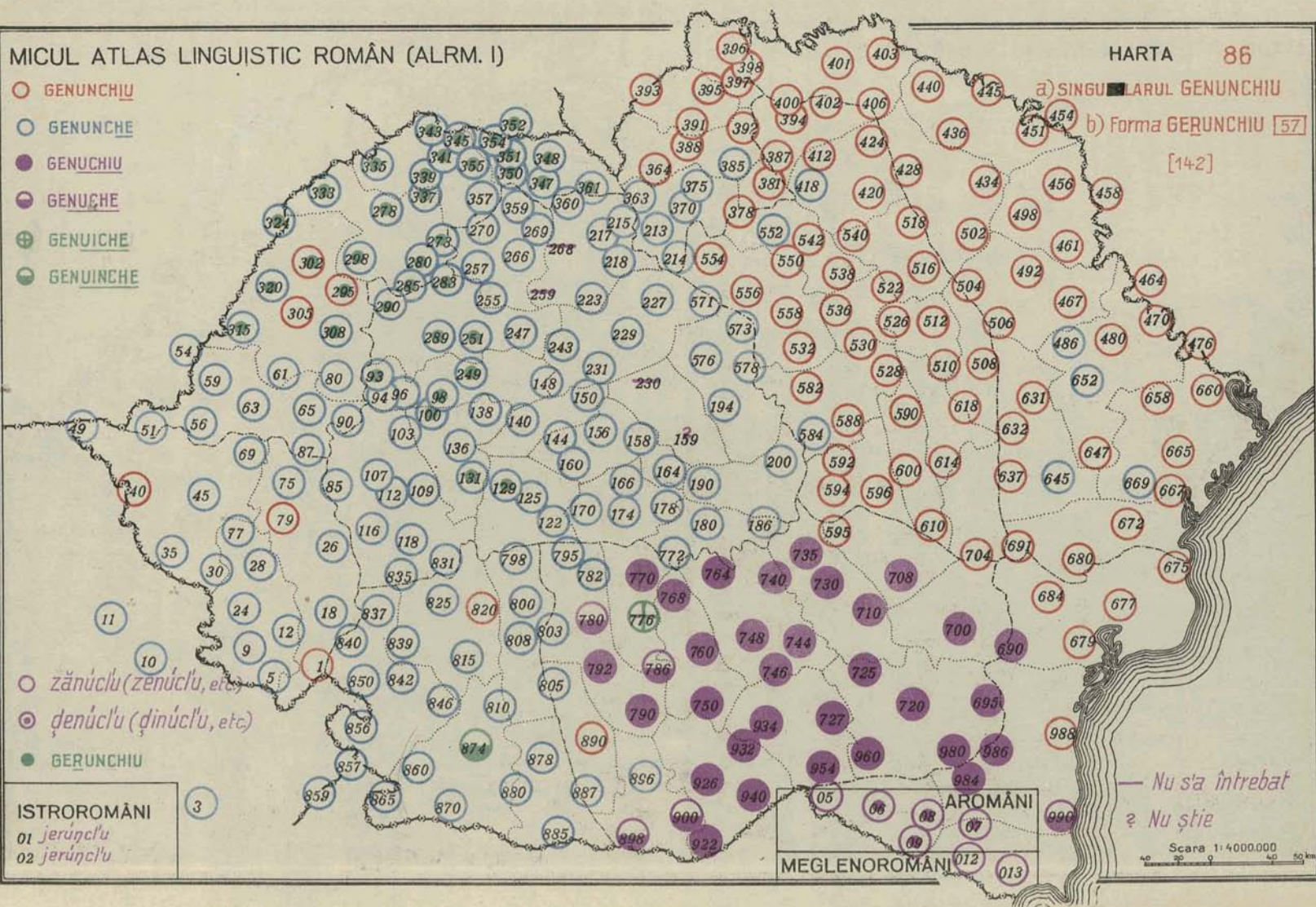
⊕ GENUCHE

⊖ GENUCHE

a) SINGURARUL GENUNCHIU

b) Forma GERUNCHIU [57]

[142]



○ zănuclu (zenúclu, etc.)

○ ȕenuclu (ȕinúclu, etc.)

● GERUNCHIU

ISTROROMÂN

01 jerunclu

02 jerunclu

AROMÂN

MEGLENOROMÂN

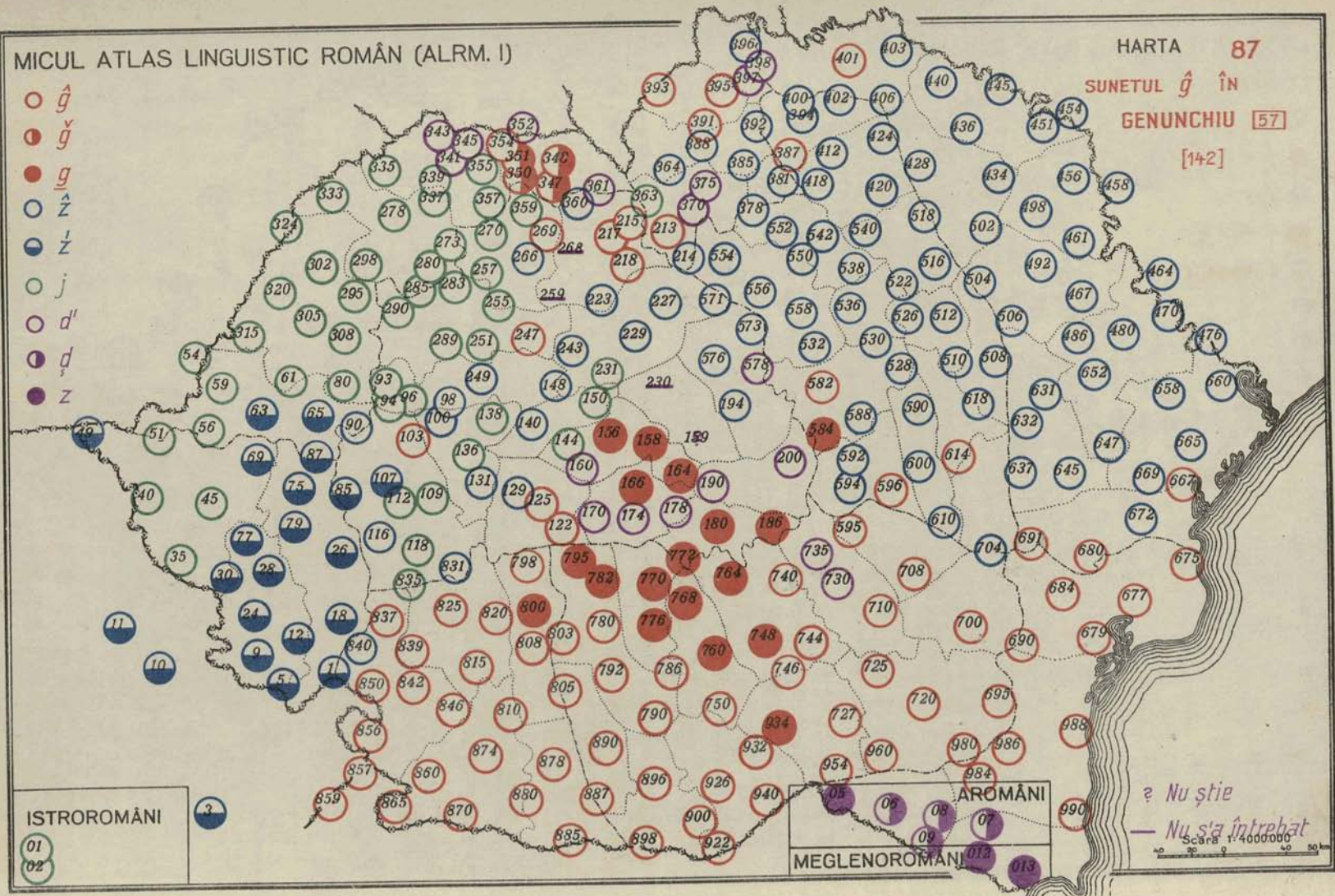
— Nu s'a întreat
 ȕ Nu ŕie

Scara 1:4000.000
 0 20 40 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 87
 SUNETUL *ġ* ÎN
 GENUNCHIU [57]
 [142]

- *ġ*
- *ġ*
- *g*
- *ẓ*
- *ẓ*
- *j*
- *d'*
- *d*
- *z*



ISTROROMÂNI
 01
 02

AROMÂNI
 05
 06
 08
 07
 09
 012
 013

ș Nu știe
 — Nu s'a înțrăbat
 Scara 1:4000000
 0 20 40 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 88

SUNETUL *k* ÎN

GENUNCHIU [57]

[1+2]

- *k* (k)
- *k*
- *f*
- *f*
- *f*
- *f*
- *â*
- *â*
- *â*
- *â*
- *cl'*

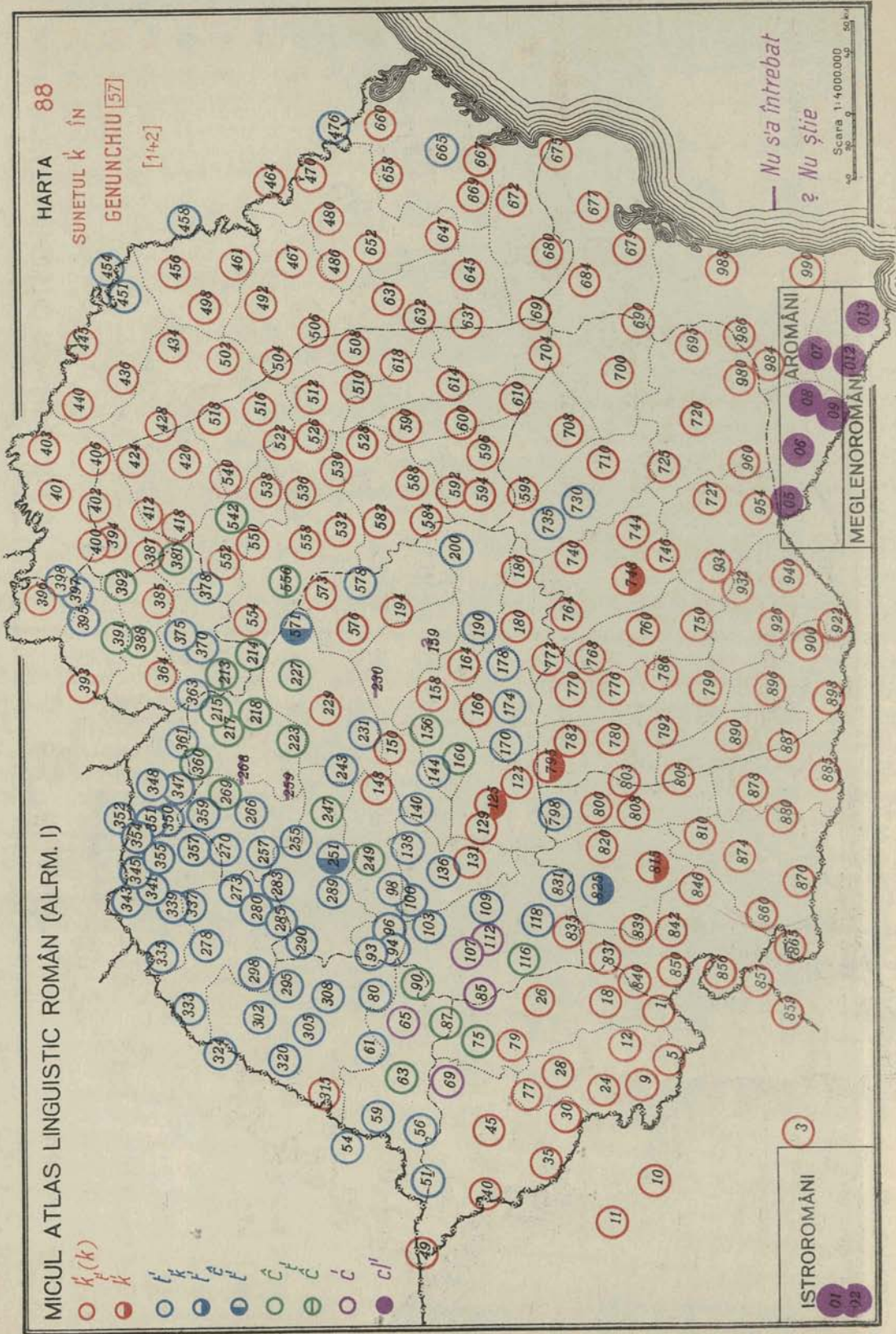
Nu s'a întreat
 2 Nu ştie

Scara 1:4000000

AROMÂNII
 05 06 08 07 09

MEGLENOROMÂNII
 012 013

ISTROROMÂNII
 01 02 03



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 89
FLUIERUL PICIORULUI

○ FLUIER (FLUIĂR, etc.) ● *fleg*

● FLUIIR (FLUIIR)

● FLUIĂRĂ

● FLUIERON

○ FLOIĂR

● FLUIOR

○ ȚURLOIU

● ȚĂRLOIU

● ȚURLUIU

○ TUFLEU (TOFLEU)

● TULEU

○ ȚAVĂ

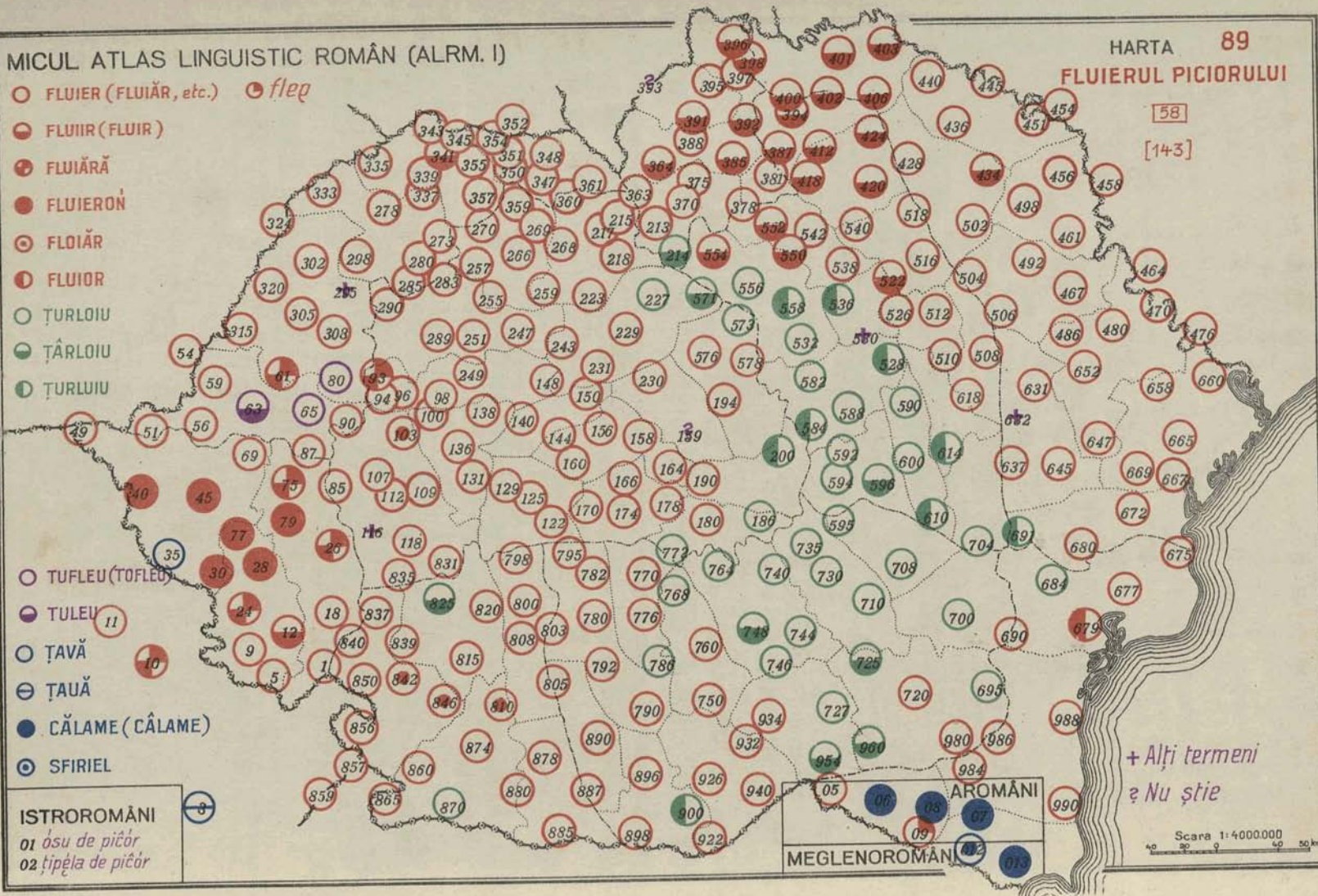
○ ȚAUĂ

● CĂLAME (CĂLAME)

○ SFIRIEL

ISTROROMĂNI

01 ôsu de piçôr
02 țipeța de piçôr



[58]

[14-3]

AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

+ Alți termeni
ș Nu știe

Scara 1:4000.000
0 20 40 60 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 90

CĂLCĂIU 36

[14-8]

○ CĂLCĂIU

⊕ cǎlcîi

● cǎlcîi

● cǎlcîi

● cǎlkiî

● cǎlkiu

○ cǎlîi

● kelkiî

● cǎlcăi

● cǎlcăi

⊕ cǎlcăi

○ cǎlcău

● cǎlcîne

○ cǎlcîn

● cǎlcân

● cǎlcîn

⊕ cǎlcîon

ISTROROMÂNI

01 cǎlcîon

02 pîta de picîr

AROMÂNI

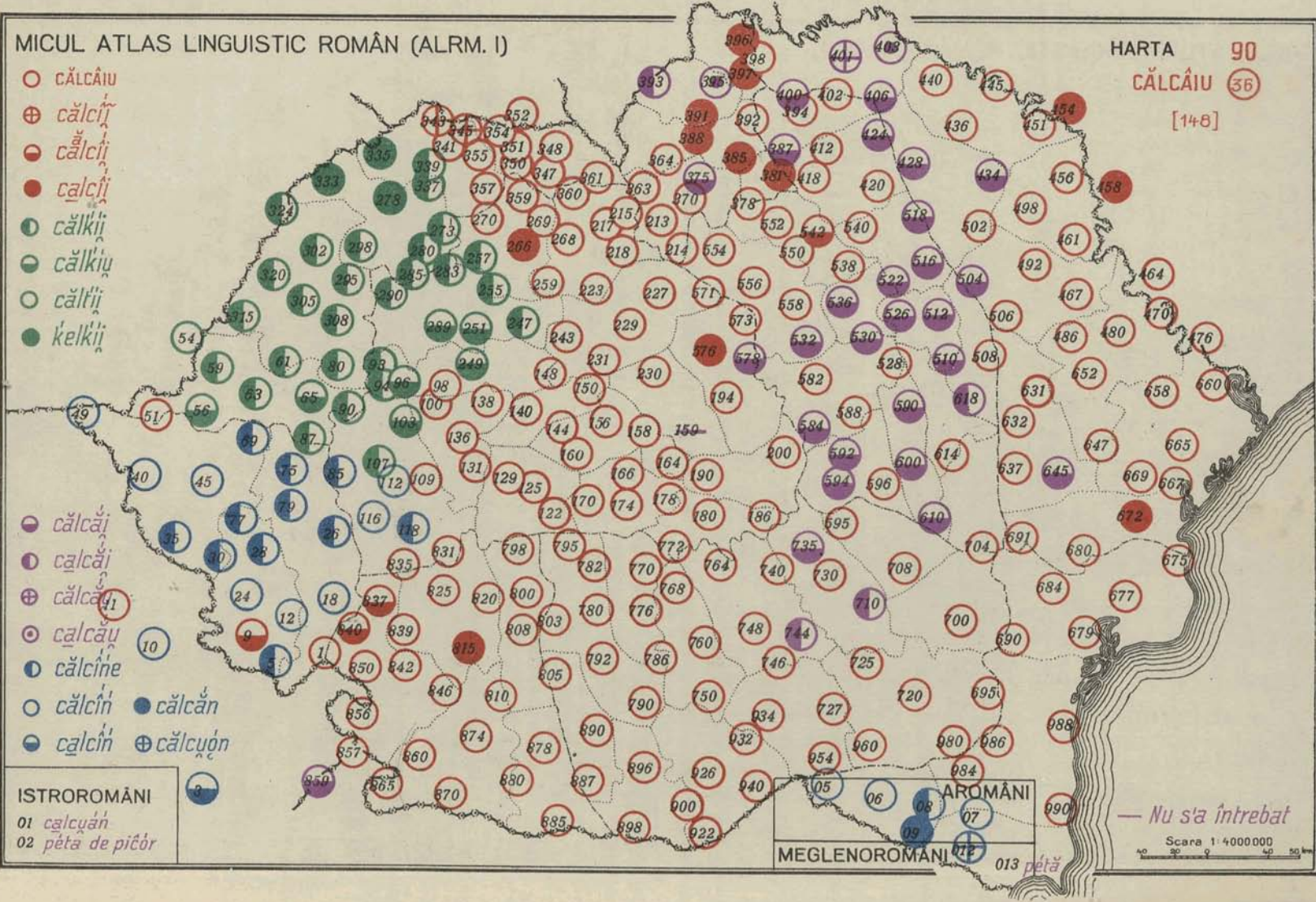
MEGLENOROMÂNI

013 pîta

— Nu s'a întreat

Scara 1:4000000

0 20 40 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

PLURALUL CUVÂNTULUI

TĂLPĂ [150]

- tălpe (talpi)
- tălpe (tălpi)
- tălpi
- tălpi
- tălpi
- tălpi
- tălpi
- tălpi
- tălpi
- tălpi

- tălk
- tălki
- merlu di cîcor
- pătun
- plumuț
- pălămuț
- urmă

ISTOROROMANI

- 01 su piatr
- 02 puțma de piatr

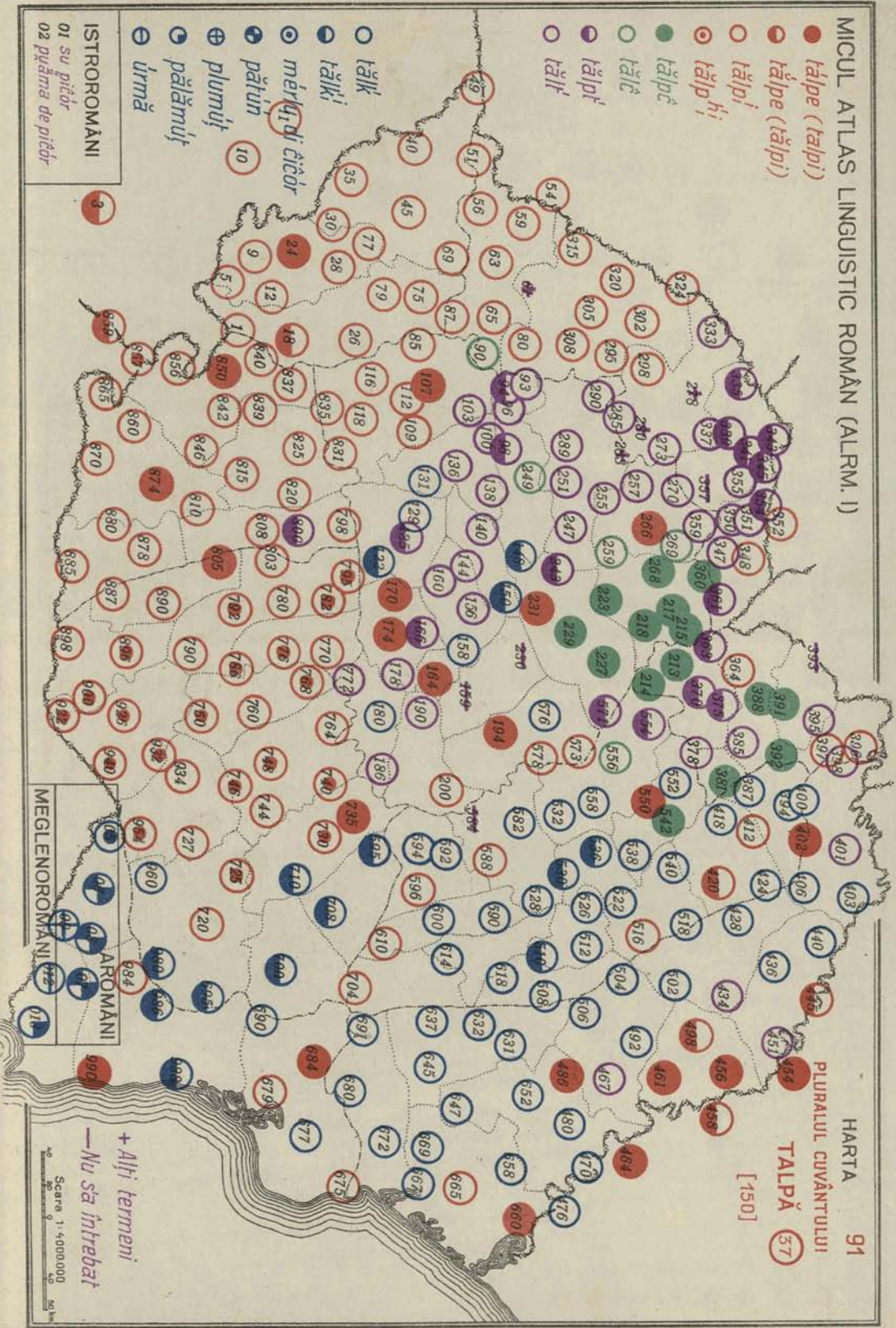
MEGLENOROMANI

AROMANI

+ Alți termeni

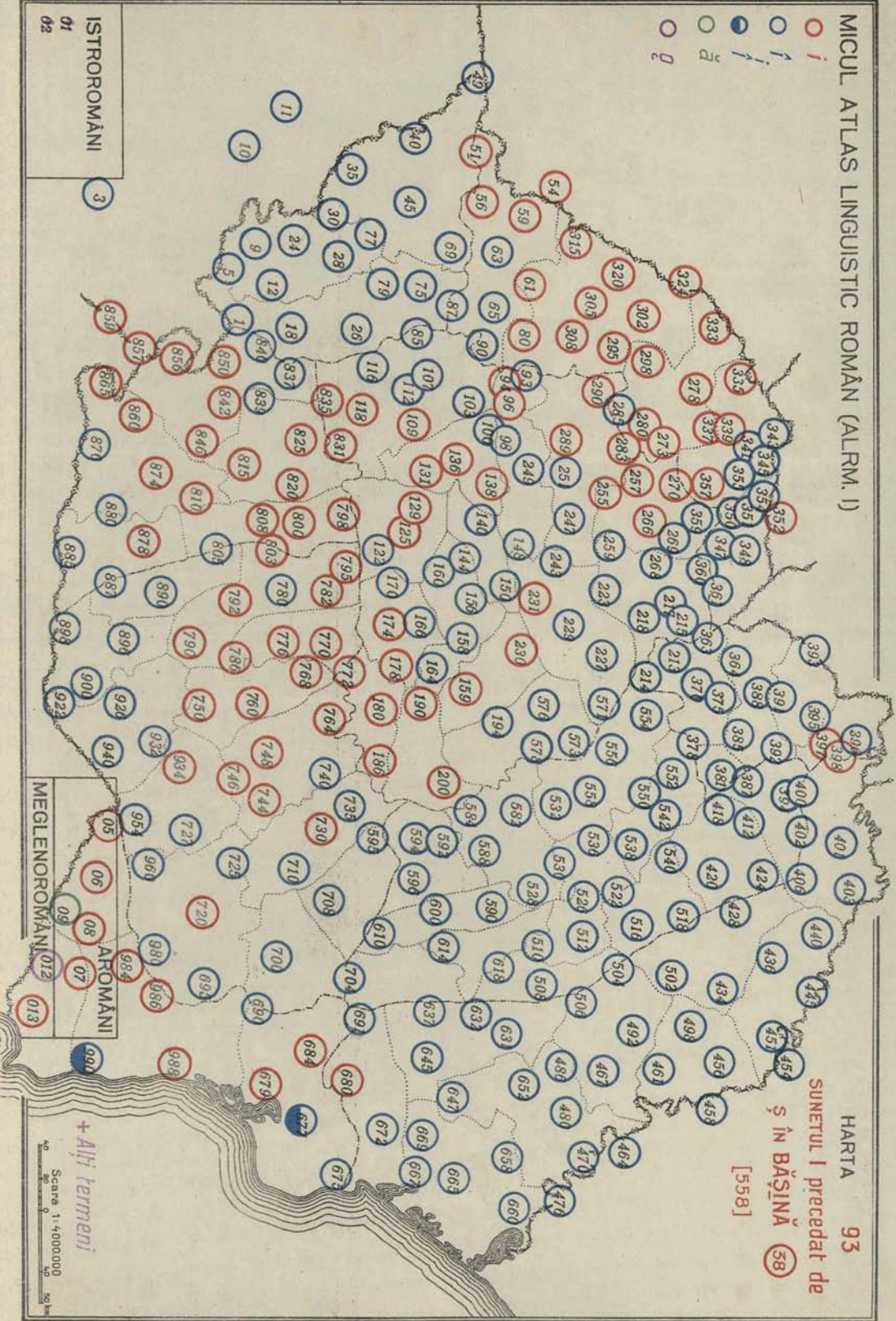
— Nu s-a întreat

Scara 1:4000000



○ i
○ j
○ k
○ l
○ m
○ n

SUNETUL I precedat de
Ș ÎN BĂȘINĂ [558]



ISTOROMĂNI
01
02

MEGLENOROMĂNI
05
06
07
08
09
10
12

+ Alți Termeni

Scale 1:4000000

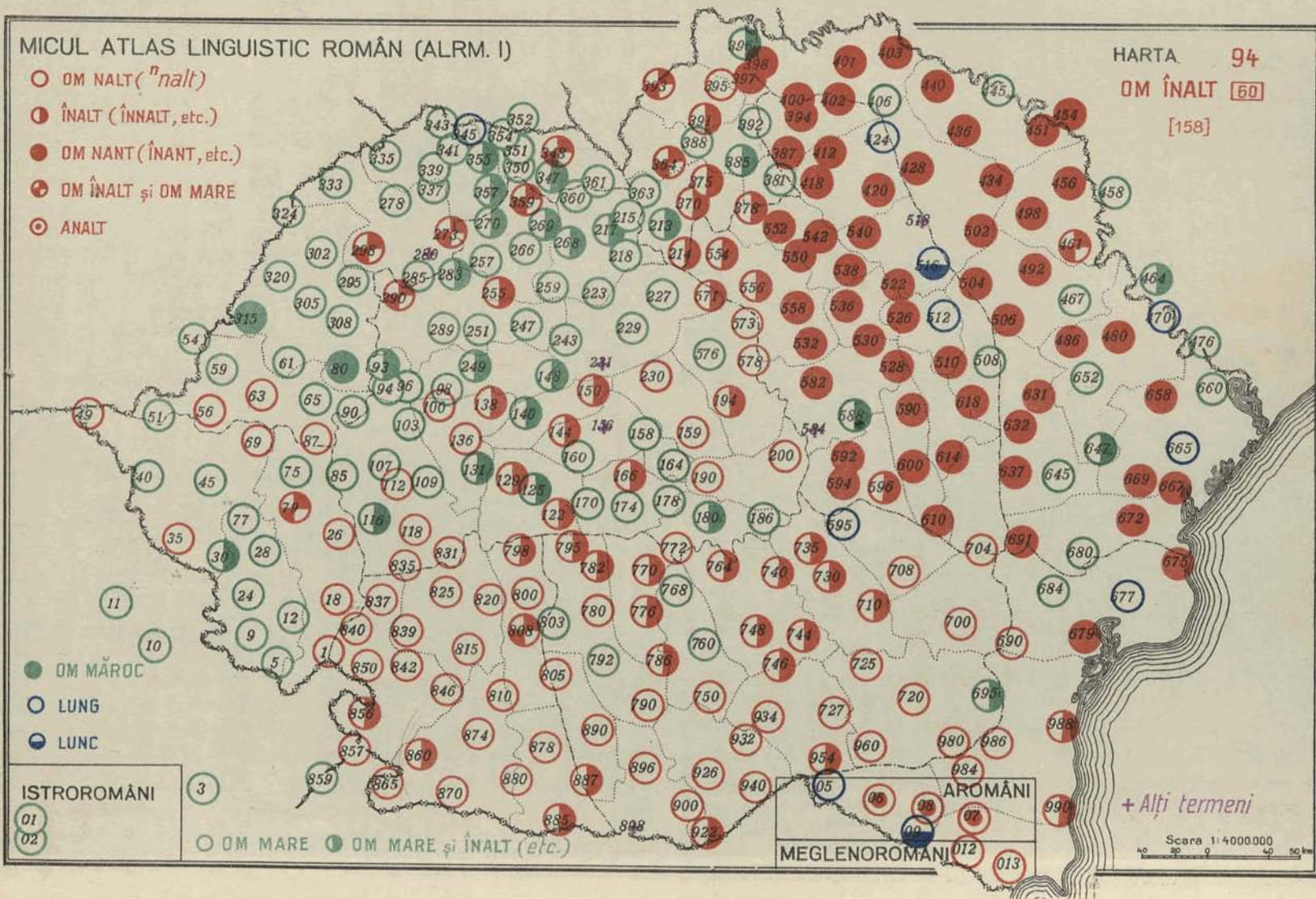
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 94

OM ÎNALT [60]

[158]

- OM NALT (ⁿnalt)
- ÎNALT (ÎNNALT, etc.)
- OM NANT (ÎNANT, etc.)
- OM ÎNALT și OM MARE
- ANALT



ISTROROMÂNI

01
02

○ OM MARE ● OM MARE și ÎNALT (etc.)

MEGLENOROMÂNI

AROMÂNI

+ Alți termeni

Scara 1:4000000
0 20 40 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 95

OM MIC 61

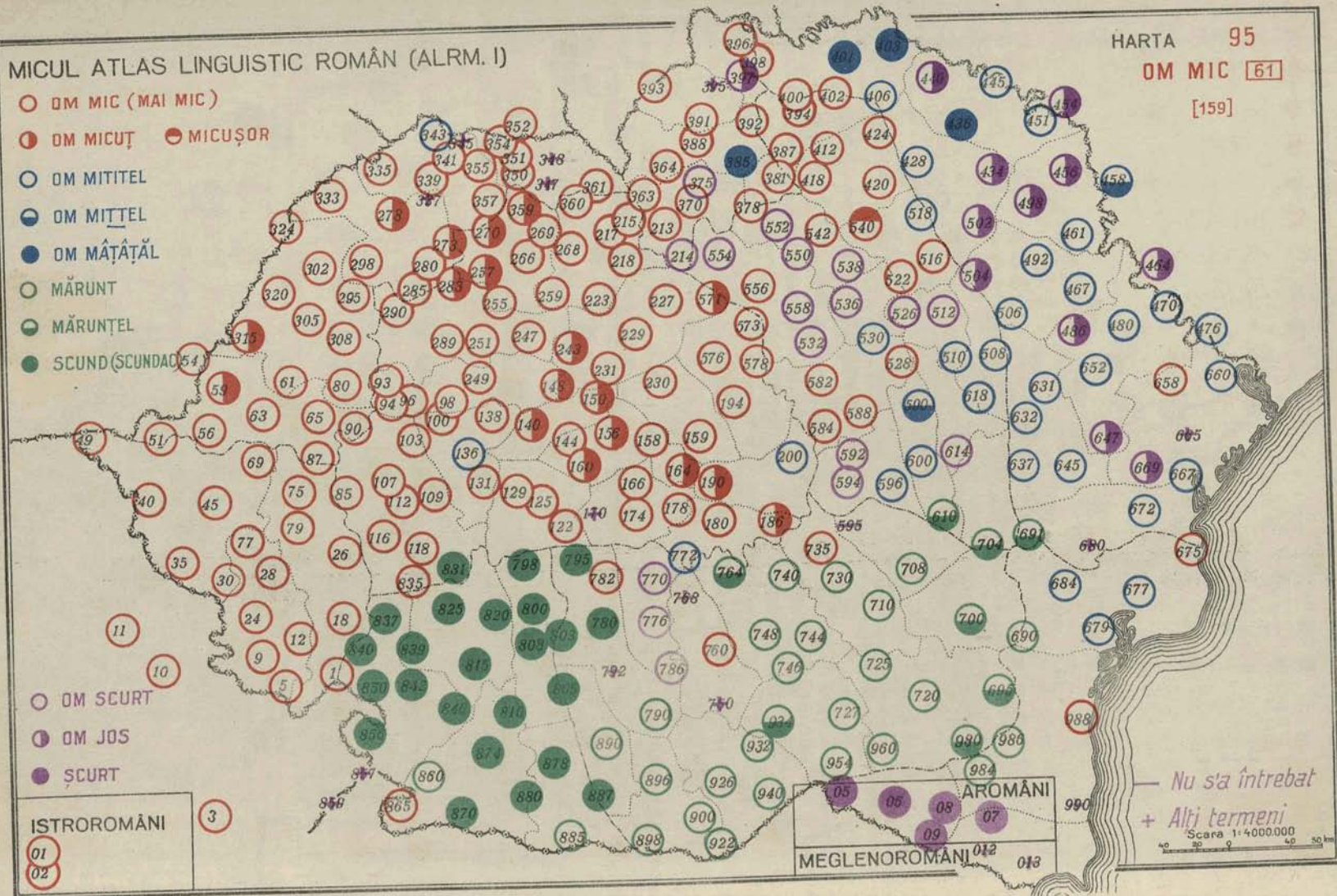
[159]

- OM MIC (MAI MIC)
- OM MICUȚ ◐ MICUȘOR
- OM MITITEL
- ◐ OM MITTEL
- OM MĂȚĂȚĂL
- MĂRUNT
- ◐ MĂRUNȚEL
- SCUND (SCUNDĂ)

- OM SCURT
- OM JOS
- ȘCURT

ISTROROMĂNI 3

01
02



AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI

Nu s'a întreat
+ Alți termeni

Scara 1:400.000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 96

SLAB [62]

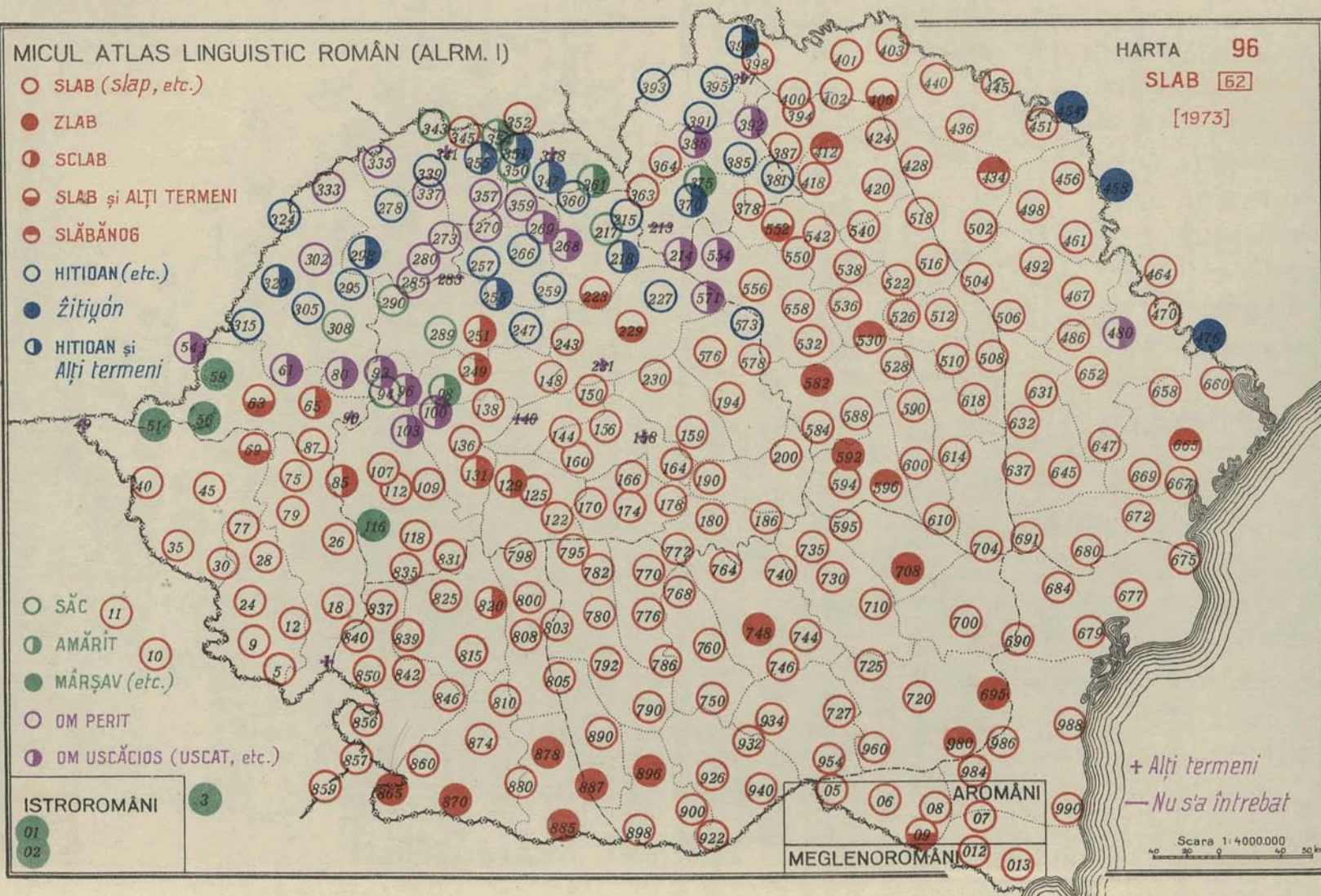
[1973]

- SLAB (*slap, etc.*)
- ZLAB
- ⊖ SCLAB
- ⊖ SLAB și ALȚI TERMENI
- ⊖ SLĂBÂNDG
- HITIOAN (*etc.*)
- Žitiyón
- ⊖ HITIOAN și Alți termeni

- SĂC 11
- ⊖ AMĂRIT 10
- MĂRȘAV (*etc.*)
- OM PERIT
- ⊖ OM USCĂCIOS (*USCAT, etc.*)

ISTROROMĂNI 3

01
02



+ Alți termeni
— Nu s'a întreat

Scara 1:4000.000

0 20 40 60 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- pedestru
- pedăstru
- pedăstru
- pedăstrăș
- pedășt

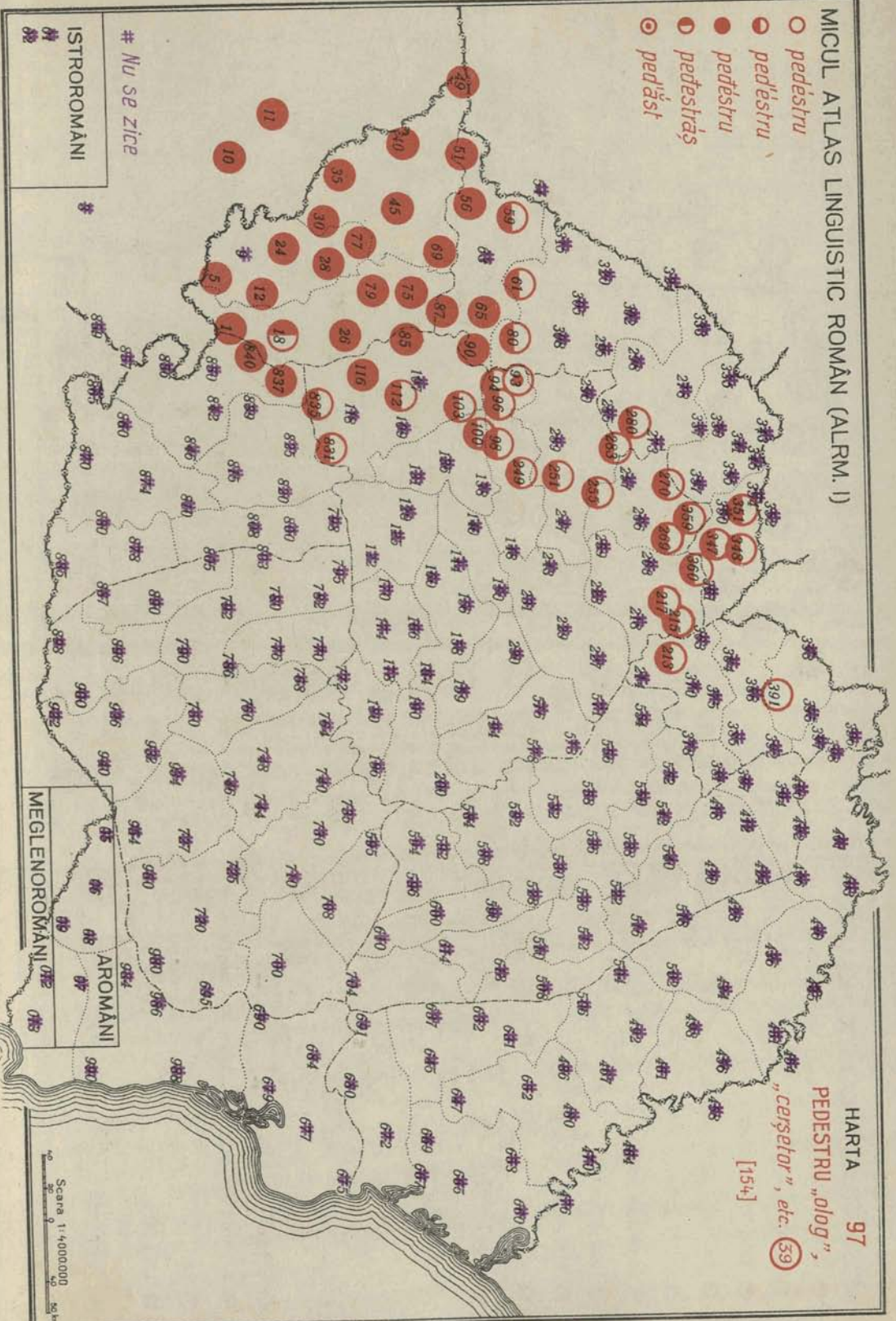
Nu se zice

ISTROROMÂNII

▲

PEDESTRU „olog”,
„cerșetor”, etc. (39)

[154]



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ CĂRUNT (păr cărunt, om cărunt, etc.)

● CĂRUNT (etc.)

● CĂRUNT și CĂRUNT

● CĂRUNT și ALȚI TERMENI

● ALȚI TERMENI și CĂRUNT

○ SUR (PĂR SUR)

● SUR și CĂRUNT

● SUR și ALB

● SURIU (PĂR SURIU)

○ PĂR ALB (ALB LA PĂR)

● ELA ALBIT (I-A ALBIT PĂRUL)

○ LĂU

● LAI (LĂI)

ISTROROMĂNI

○

●

○ ÎN DOI PERI

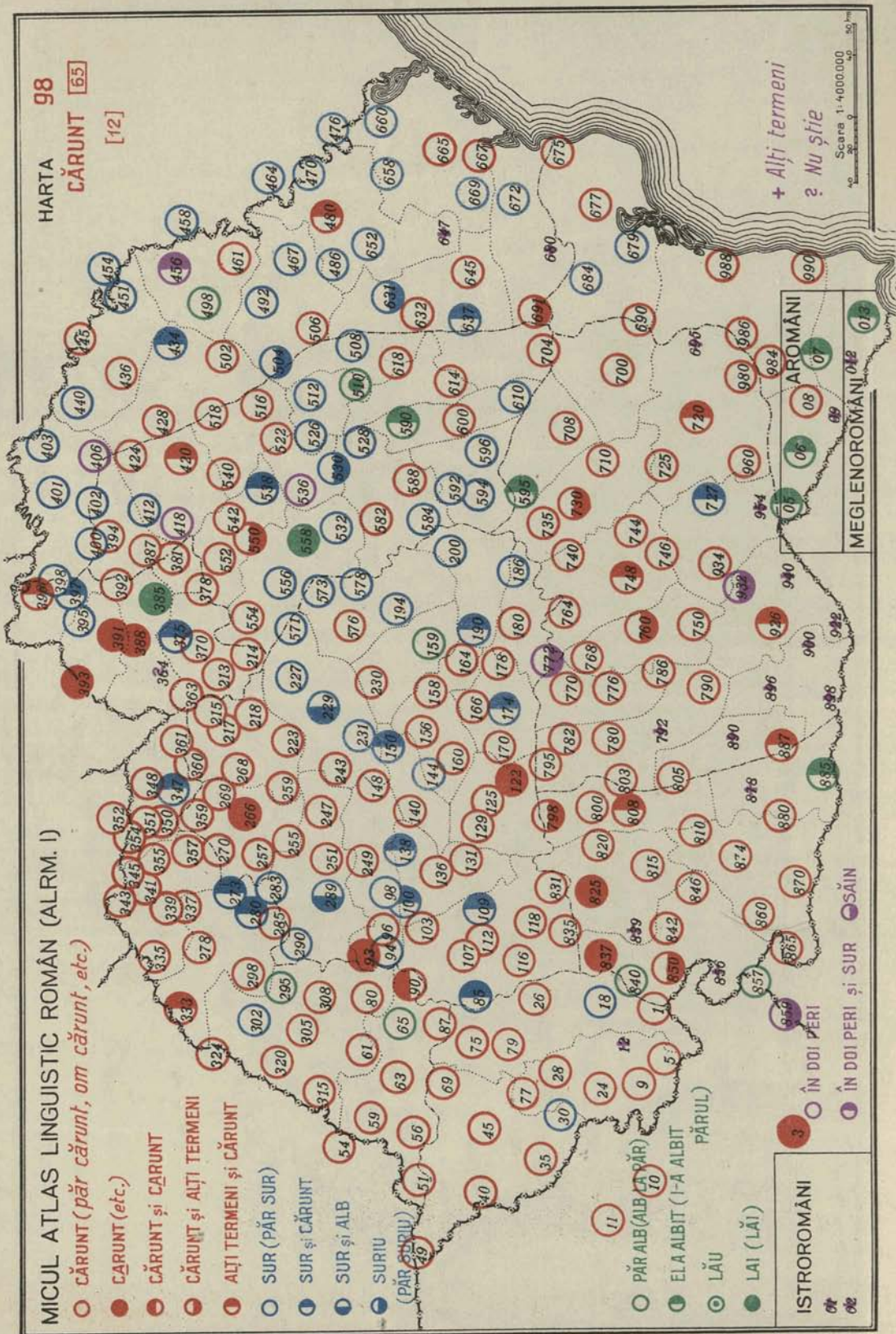
● ÎN DOI PERI și SUR

○ SĂIN

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI

+ Alți termeni
? Nu știe

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 99

PALATAUZAREA LUI D

ÎN DES (41)

[17]

- des
- dies (dies)
- däs (däs)
- d' (d')
- d' (d')
- d (d)

- däs (11)
- d (10)
- däs
- d
- cu peru ndisat

ISTROROMANI

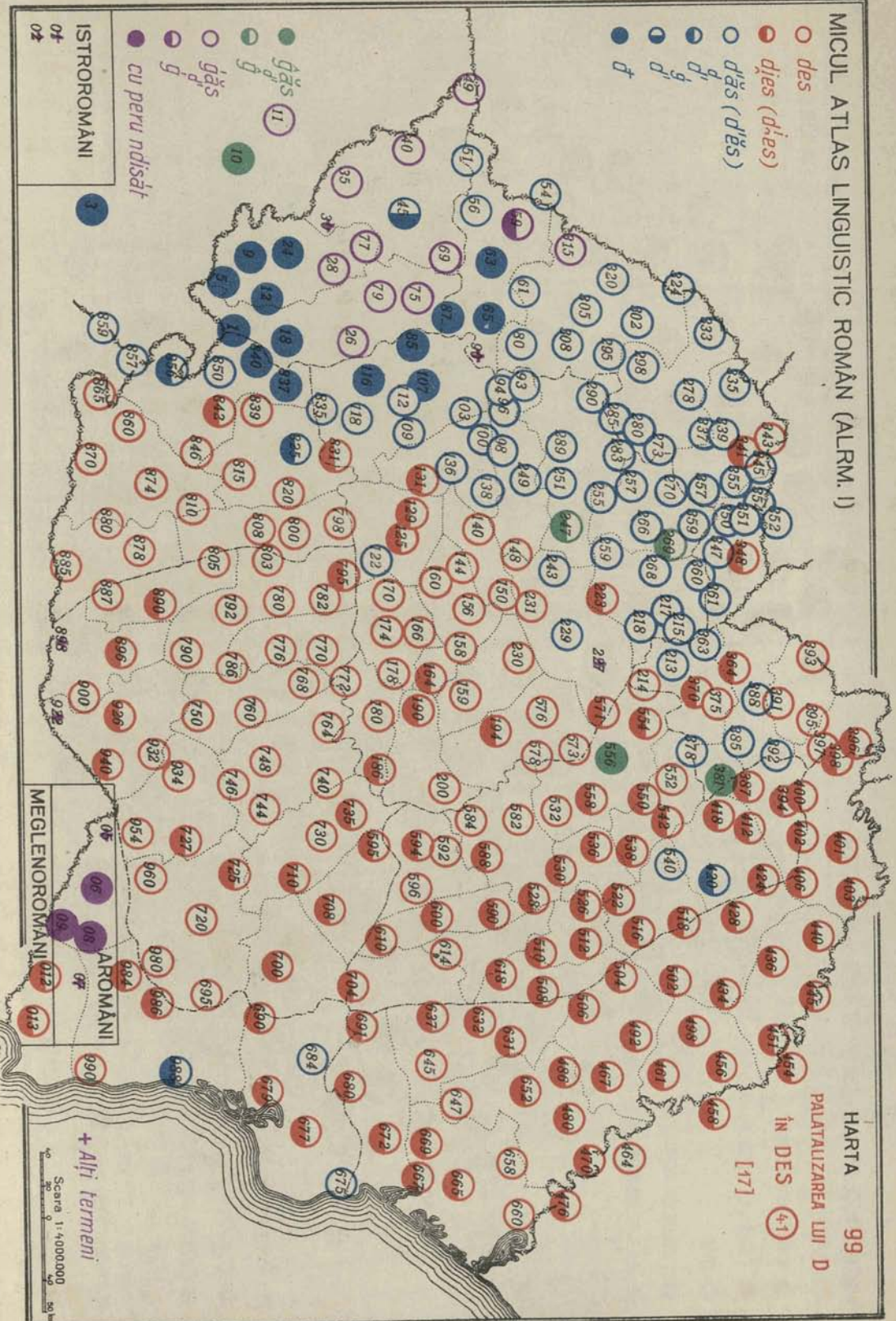
04
04

MEGLENOROMANI

AROMANI

+ Alti termeni

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 100

CHIOR [67]

[35]

- CHIOR
- CHIOR DE UN OCHIU
- CHIOR DE UN OCHIU și ORB DE UN OCHIU
- ORB
- ORB DE UN OCHIU
- ORB DE UN OCHIU și CHIOR

- țorc (țorc, etc.)
- CEACĂR
- BETEAG DE UN OCHIU (BETEAG)
- GAV

ISTROROMÂNI

3

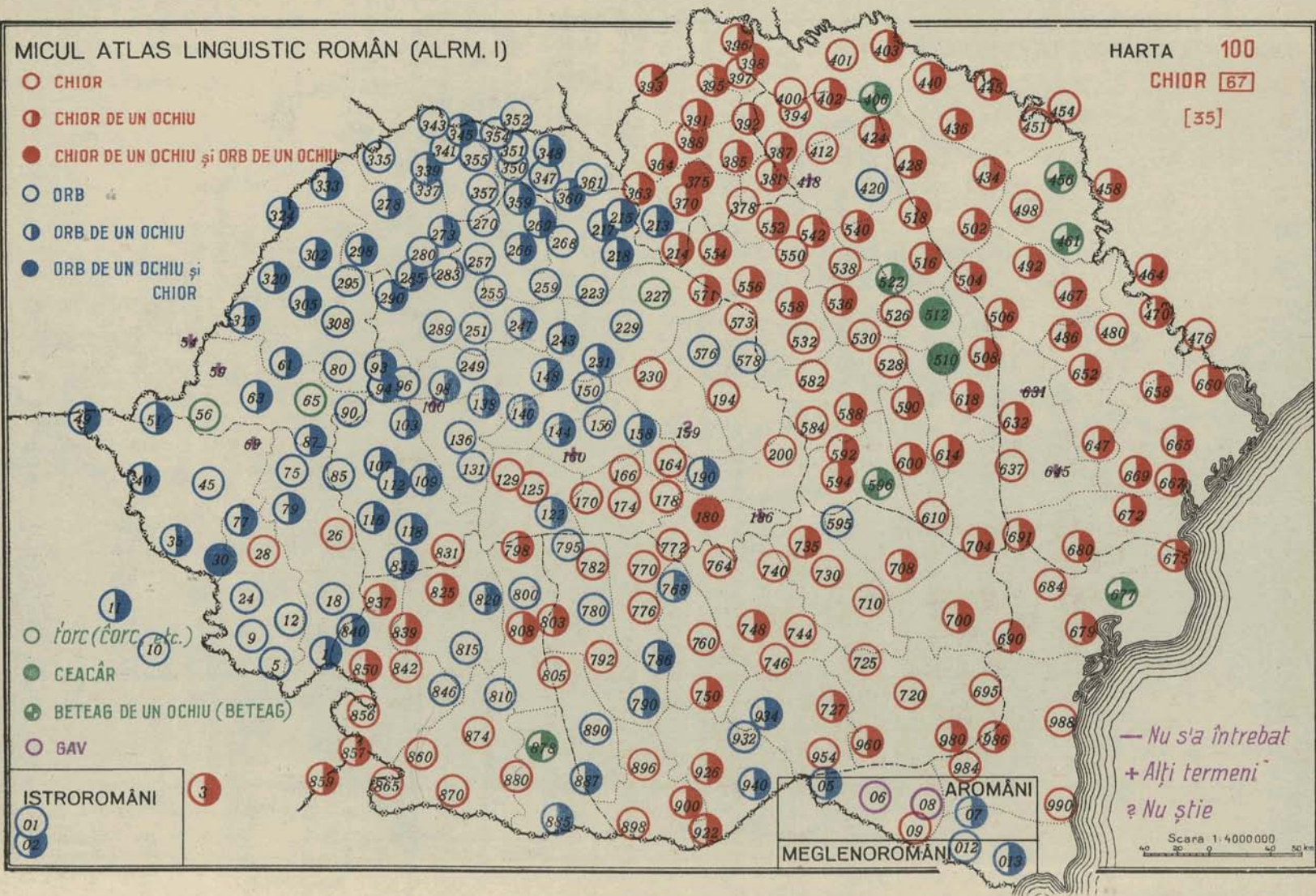
AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

— Nu s'a întrebat
+ Alți termeni
și Nu știe

Scara 1:4000000

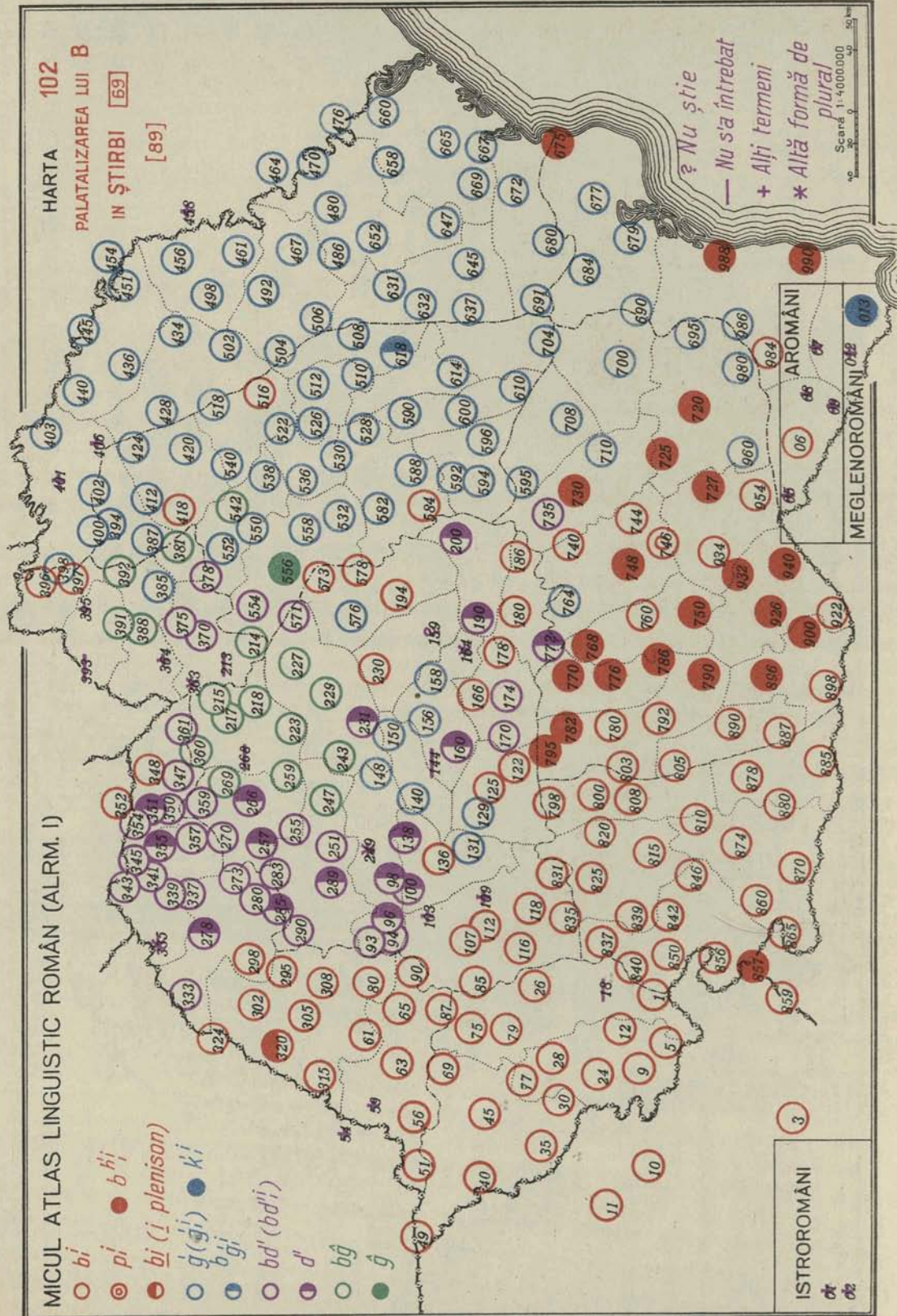
0 20 40 60 80 100 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 102
PALATALIZAREA LUI B
IN ȘTIRBI [89]

- *bi*
- ⊙ *pi*
- *b^{hi}*
- *bi (i plenison)*
- *ḡ (ḡi)*
- *ḡi*
- *bd'' (bd'')*
- *d'*
- *bg*
- *ḡ*



ISTROSROMÂNII
α α'

MEGLENOROMÂNII α α'

Ș Nu știe
— Nu s'a întreat
+ Alți termeni
* Altă formă de plural

Scara 1:4.000.000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

● u (plenison)

○ u

○ u

○ u

○ u

HARTA 104

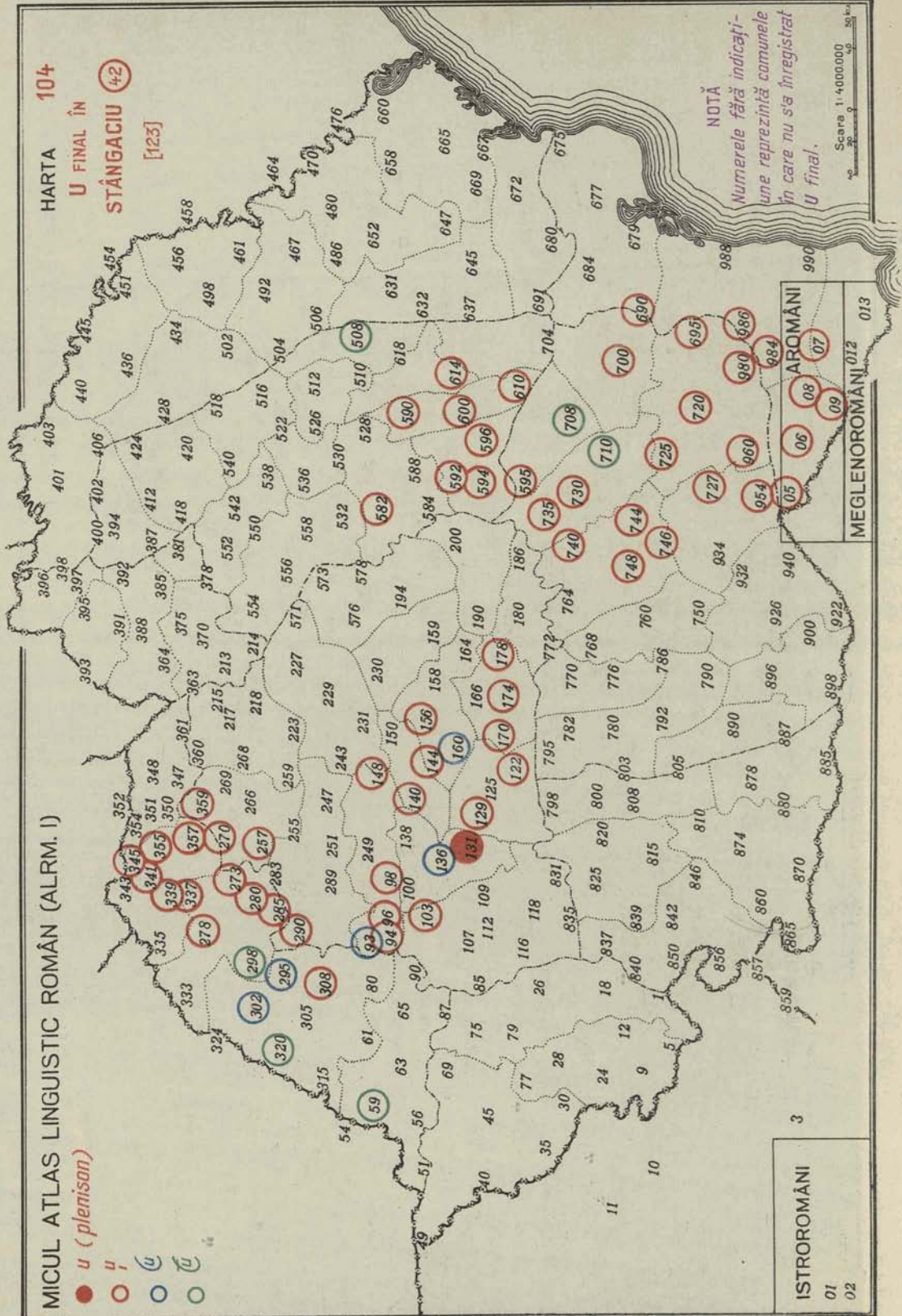
U FINAL ÎN

STÂNGACIU (42)

[123]

NOTĂ
Numele fără indicații
une reprezintă comunele
în care nu s'a înregistrat
U final.

Scara 1:4000000



MEGLENOROMÂNII 012 013

3
ISTOROMÂNII
01
02

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 106

PALATALIZAREA LUI P ÎN

ȘCHIOPI [71]

[14+5]

- p^i
- p^{hi}
- p
- pk^a
- $k'(ki)$
- pc
- pc
- c

- $pt'(pt'i)$
- pt'
- t'

ISTROROMÂNI

3

01
02

AROMÂNI

04

MEGLENOROMÂNI

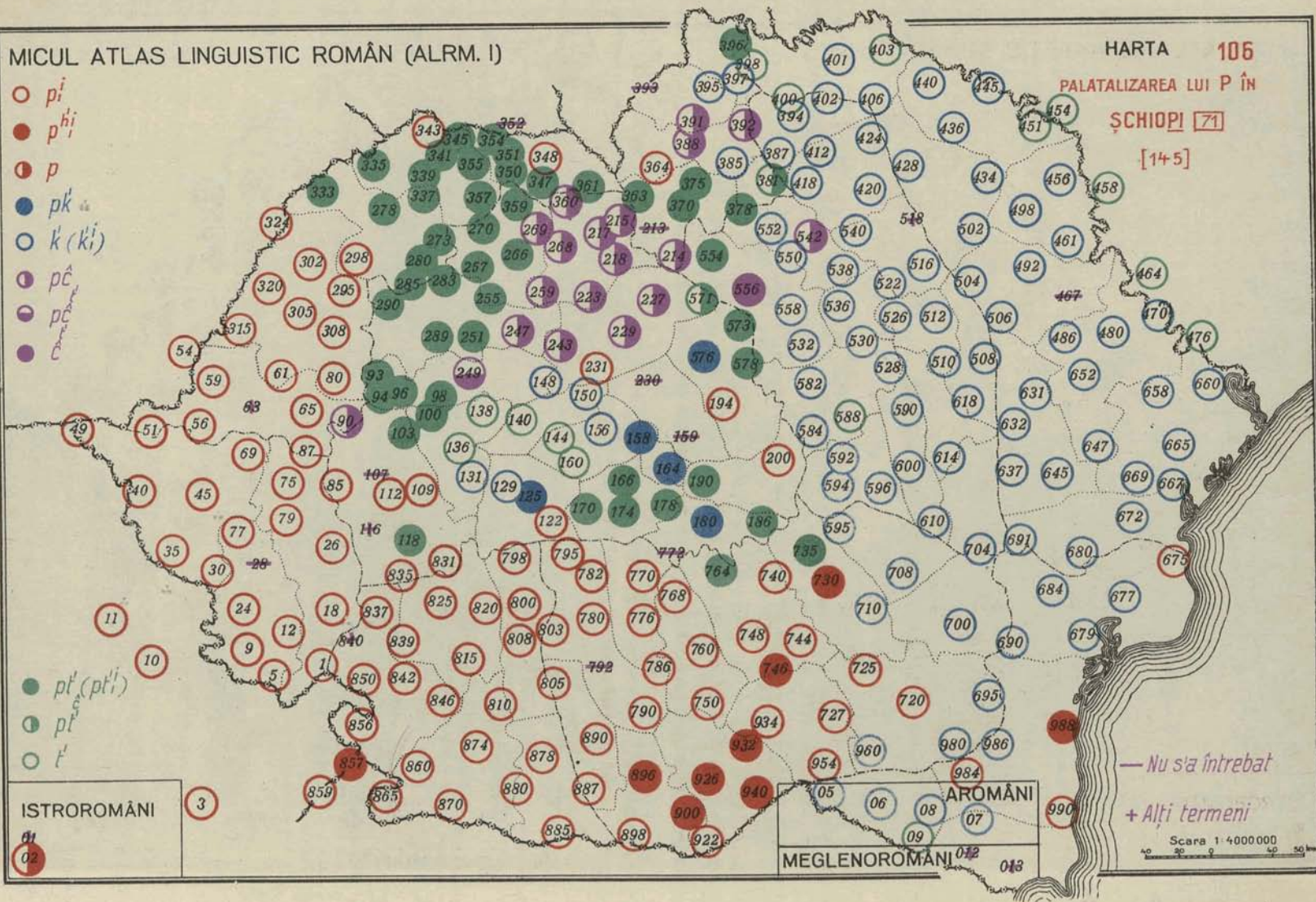
012
013

— Nu s'a întreat

+ Alți termeni

Scara 1:4000000

0 20 40 60



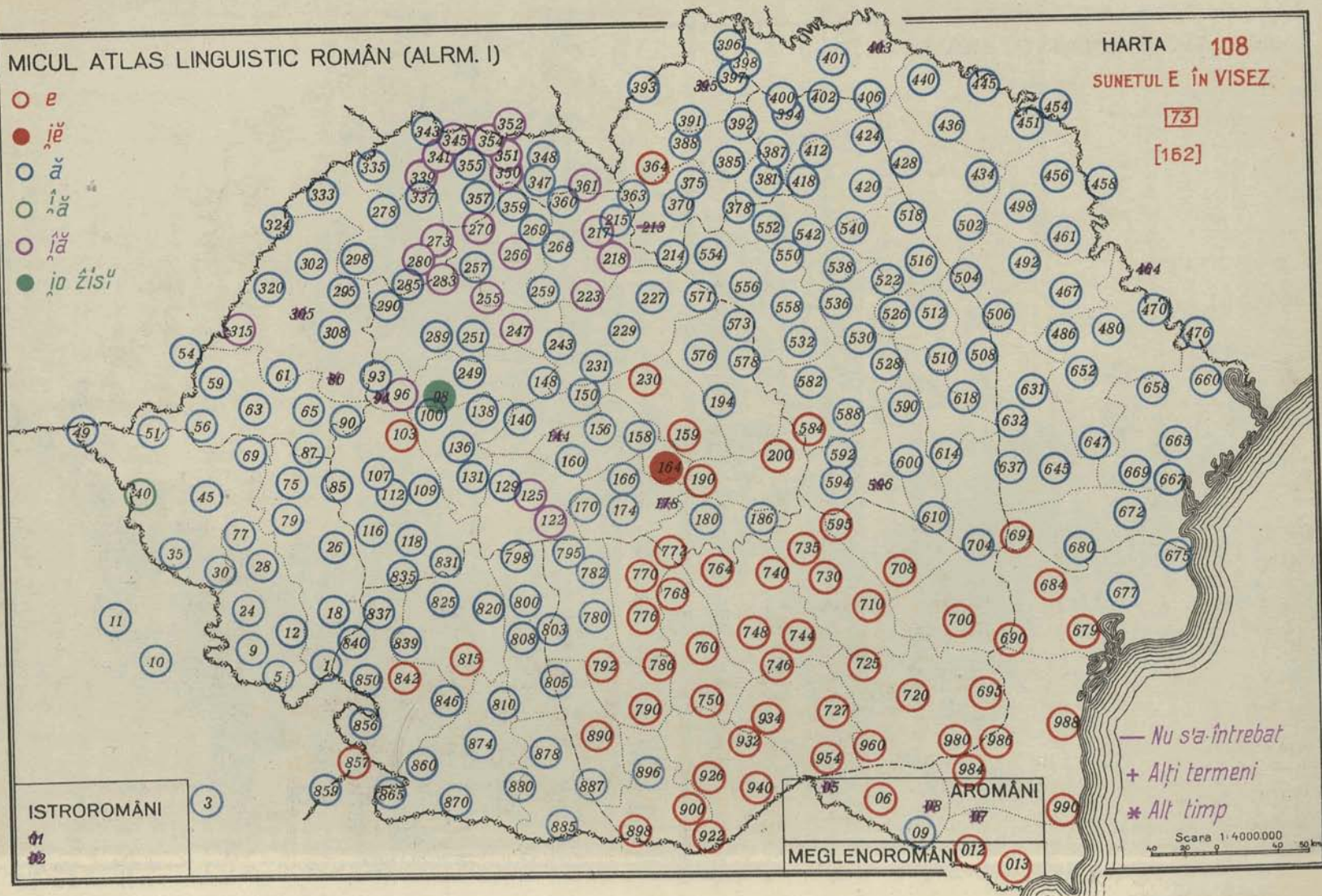
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- e
- jë
- ă
- ȁ
- ȃ
- ȅ
- jo zis^u

HARTA 108
SUNETUL E ÎN VIZEZ

[73]

[162]



ISTROROMÂNI

11
12

3

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

05
06
07
08
09

012
013

— Nu s'a întrebat
+ Alți termeni
* Alt timp

Scara 1:4000000
0 20 40 60 80 100 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

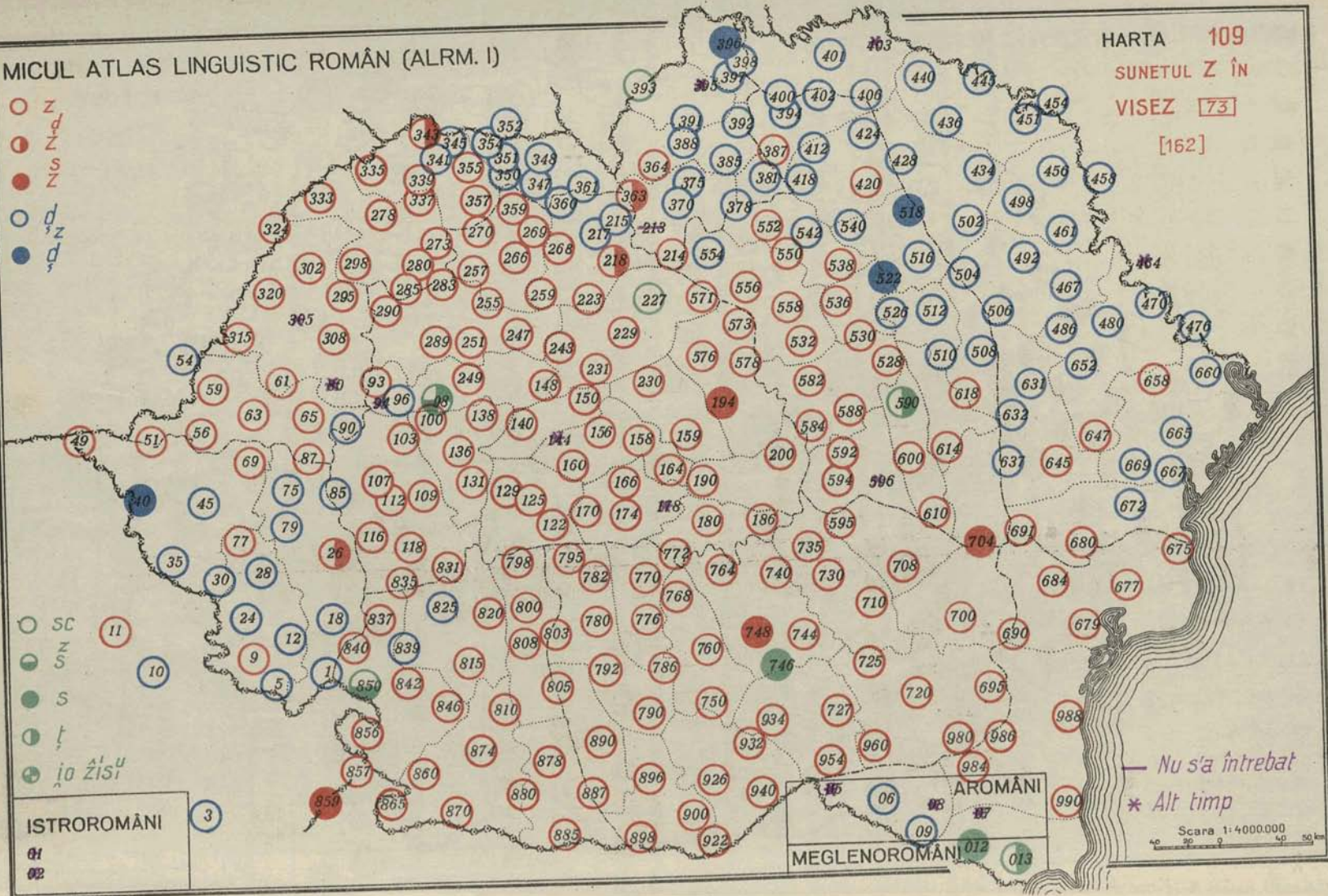
HARTA 109
 SUNETUL Z ÎN
 VIZEZ [73]
 [162]

- z
- ẓ
- ẓ
- ẓ
- ḍ
- ḍ

- SC
- Ẓ
- S
- ṭ
- jo žiʃi

ISTROROMÂNI
 01
 02

AROMÂNI
 06
 07
 09
 012
 013
 MEGLENOROMÂNI



— Nu s'a întrebat
 * Alt timp

Scara 1:400.000
 0 20 40 60 km

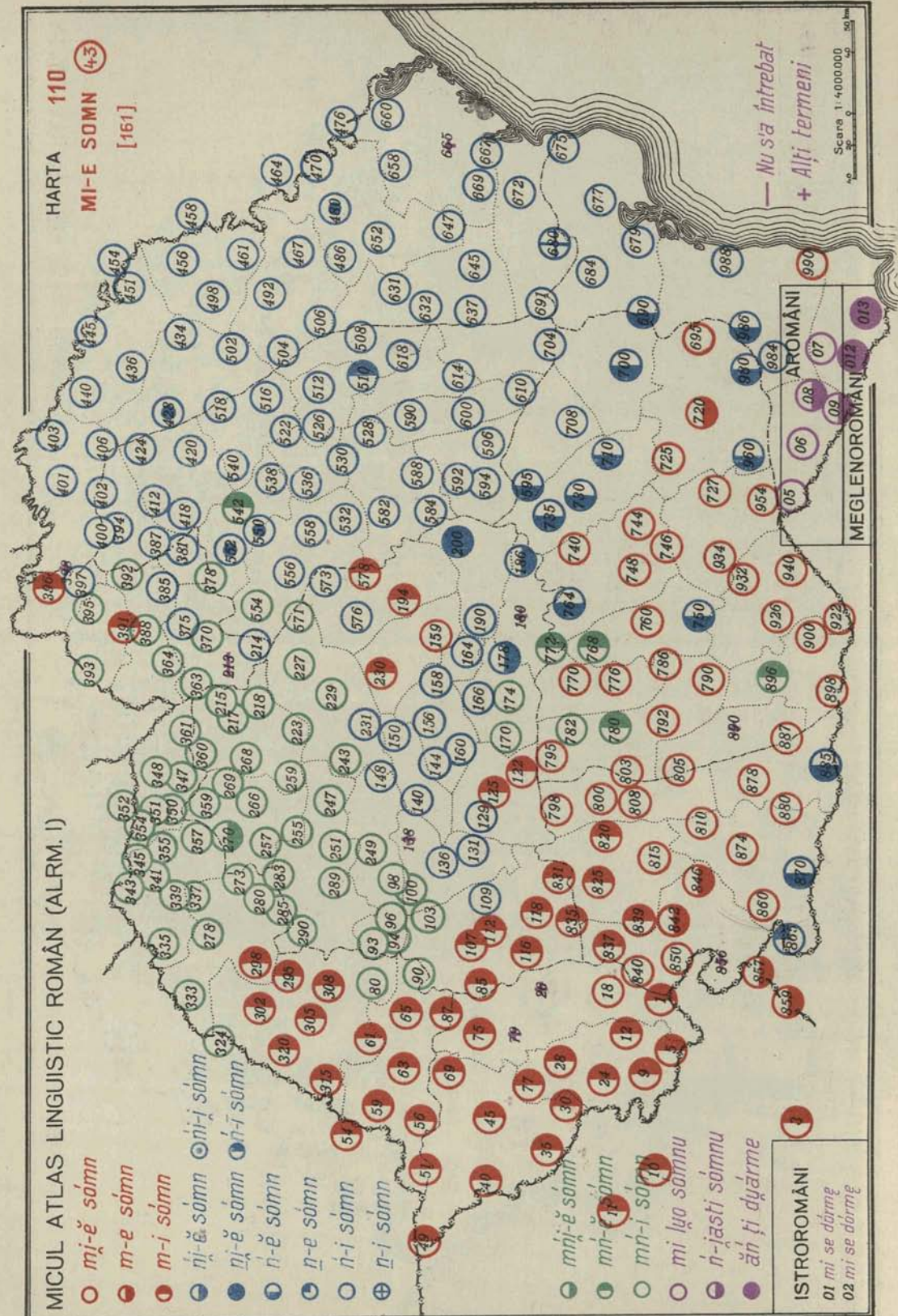
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 110
MI-E SOMN (43)
[161]

- mî-ě sómn
- m-e sómn
- m-i sómn
- Ńî-ě sómn ○ Ńî-i sómn
- Ńî-ě sómn ● Ńî-i sómn
- Ń-ě sómn
- Ń-e sómn
- Ń-i sómn
- ⊕ Ń-i sómn

- mî-ě sómn
- mî-i sómn
- mî-i sómn
- mi luo sómn
- Ń-i-asti sómn
- ăŃ Ńi dyărme

ISTROROMÂNI
01 mi se dărmă
02 mi se dărmă



— Nu s'a întreat
+ Alți termeni

Scara 1:4000000

AROMÂNI
05 06 07 08 09

MEGLEROMÂNI 012 013

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 111

EU VĂD [44]

[27]

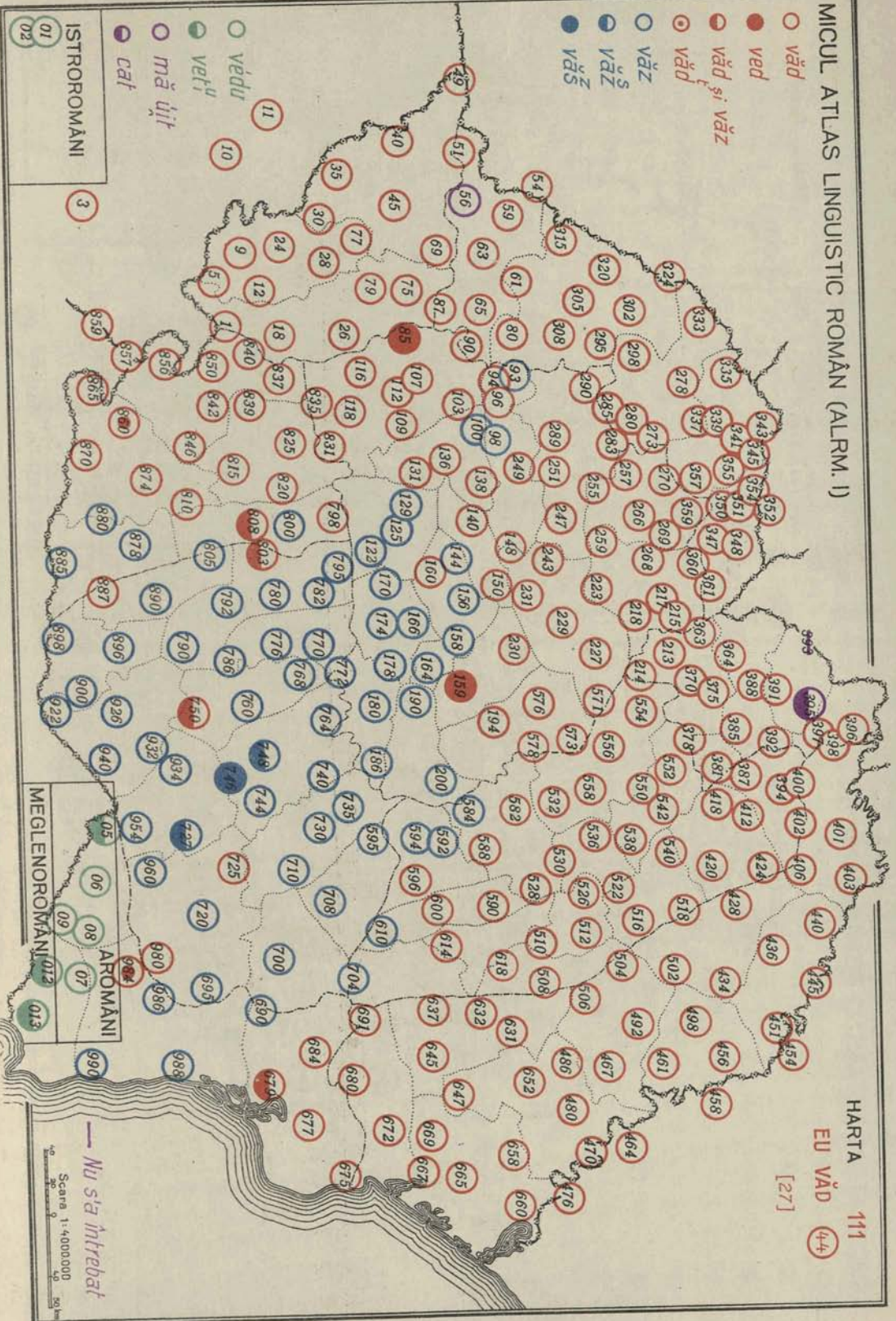
- vād
- ved
- vād^s vāz
- vād
- vāz
- vāz̃
- vāz̃

- vedu
- vet^u
- mă țif
- caț

ISTROMANI

- 01
- 02

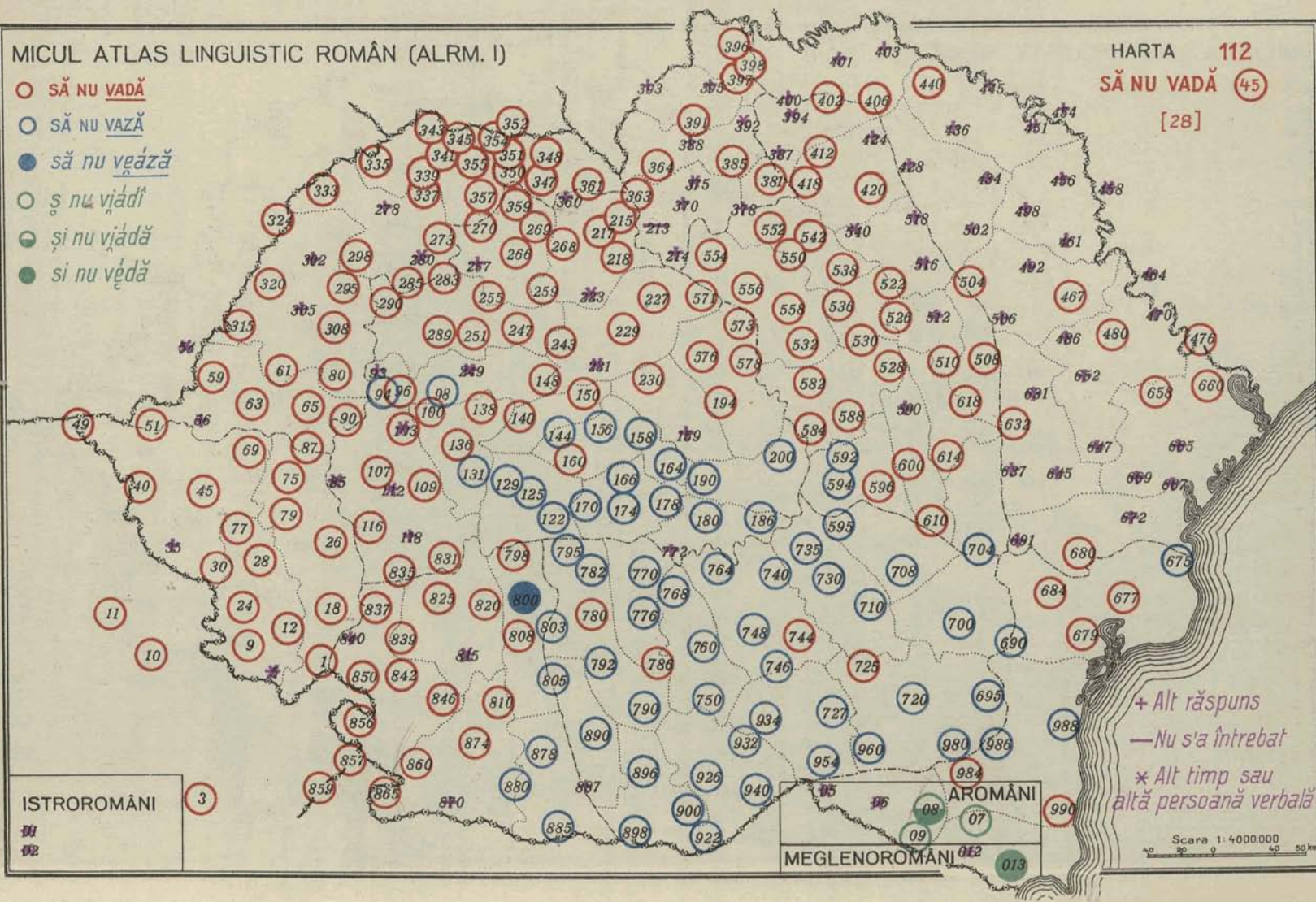
MEGLENROMANI
AROMANI



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 112
SĂ NU VADĂ (45)
[28]

- SĂ NU VADĂ
- SĂ NU VAZĂ
- să nu vează
- ș nu vjadă
- și nu vjadă
- si nu vedă



ISTOROMĂNI 3

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI 012 013

+ Alt răspuns
- Nu s'a întrebat
* Alt timp sau altă persoană verbală

Scara 1:4.000.000
0 20 40 60 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 113

FAC CU OCHIUL [76]

[34]

○ FAC CU OCHIUL (etc.)

● FAC DIN OCHIU (etc.)

○ DAU DIN OCHIU (etc.)

● TRAG CU OCHIUL (etc.)

● TRAG DIN OCHIU

○ OCHESC (etc.)

● CHIMNESC

● FAC SEMN (etc.)

○ CHIORESC (etc.)

● CLIPESC (etc.)

ISTROROMÂNİ

01
02

3

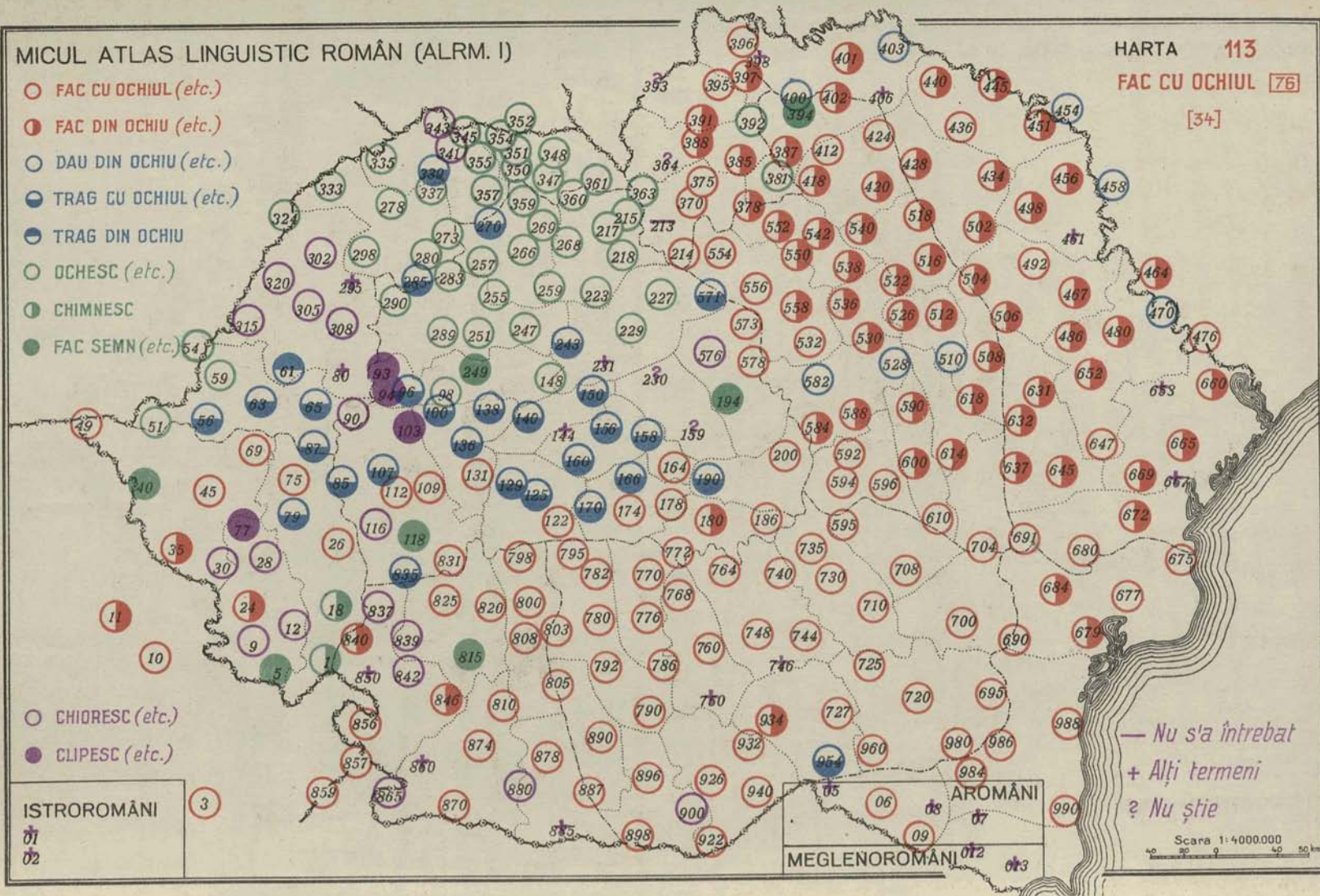
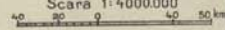
AROMÂNİ

MEGLENOROMÂNİ

05
06
07
08
09
10
11
12
13

— Nu s'a întreat
+ Alți termeni
? Nu știe

Scara 1:4000.000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 115

PALATALIZAREA LUI M ÎN

MIROS 77

[53]

- m
- m și ñ
- m^h
- mñ
- mñ
- ñ

- aⁿur^desc^u
- aⁿur^ești [a]
- aⁿur^zesc^u
- aⁿur^zescu
- aⁿur^desc^u
- miros^es
- ñ^ur^zeș

ISTROROMÂNII

01 jo-m avzit
02

3

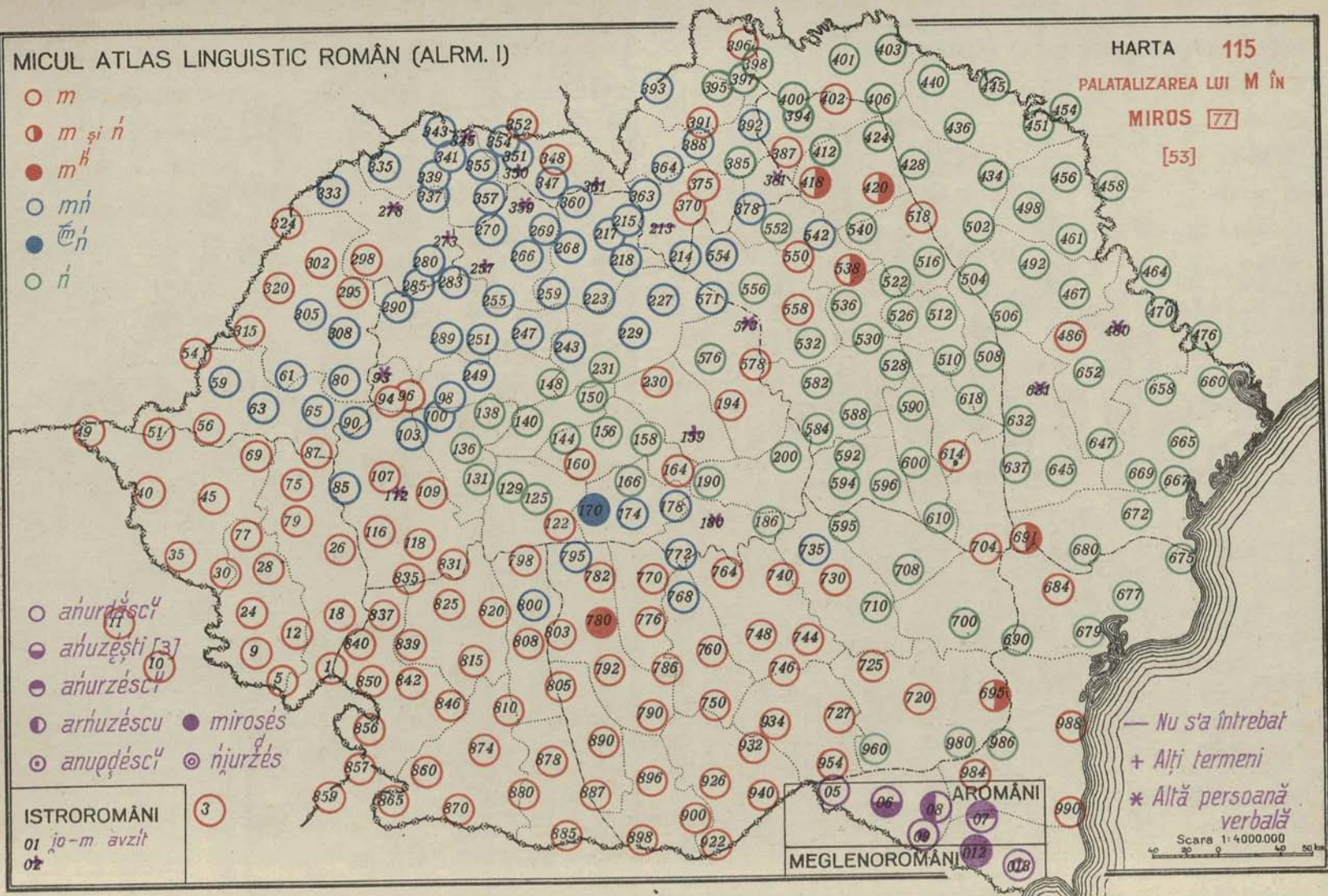
AROMÂNII

MEGLENOROMÂNII

— Nu s'a întrebat
+ Alți termeni
* Altă persoană verbală

Scara 1:4000000

0 20 40 60 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- MIROS
- ⊙ AMIROS
- MIROS
- ⊙ AMIROS
- FORMĂ CU ă PROTETIC

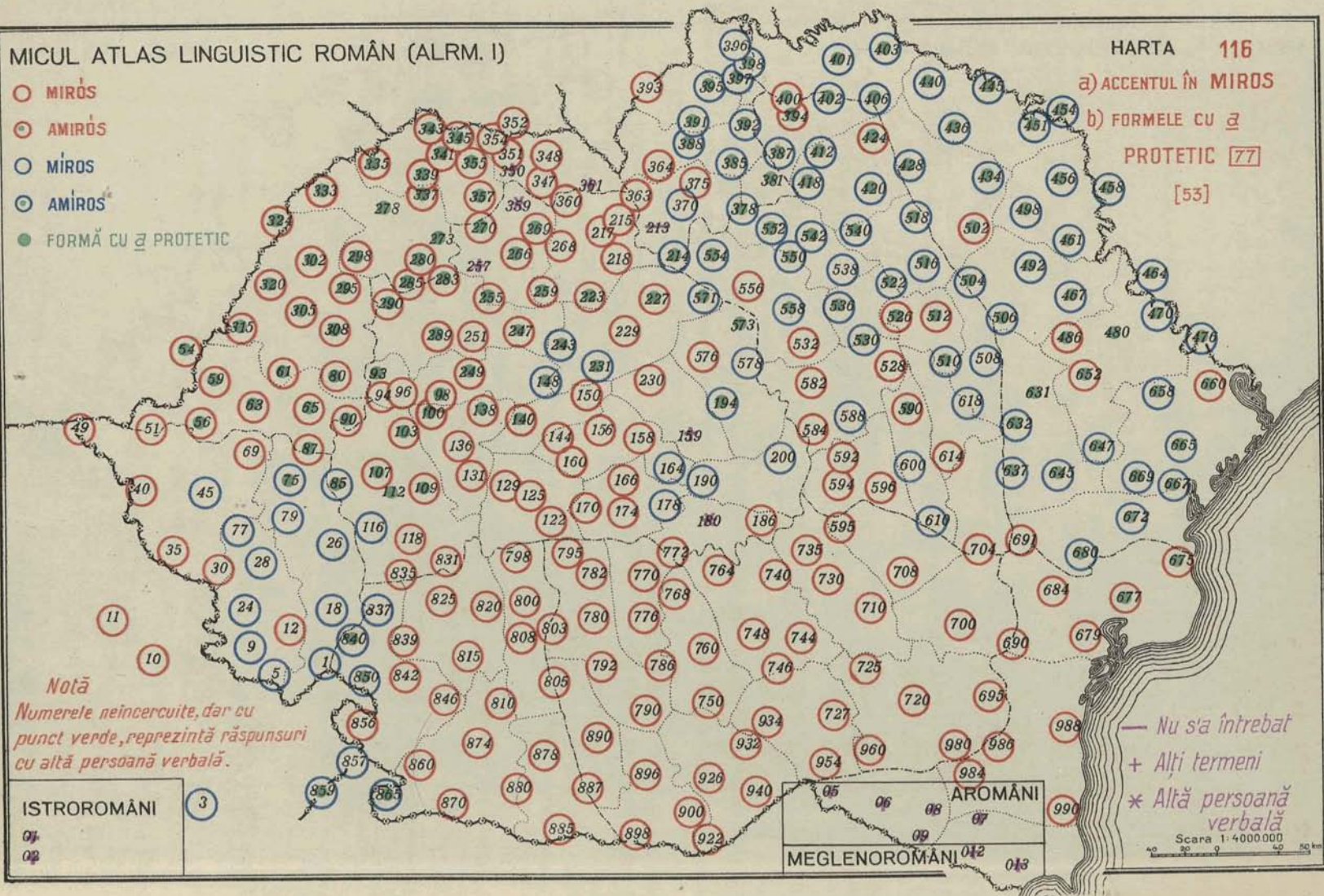
HARTA 116

a) ACCENTUL ÎN MIROS

b) FORMELE CU ă

PROTETIC [77]

[53]



Notă

Numerele neincercute, dar cu punct verde, reprezintă răspunsuri cu altă persoană verbală.

ISTROROMÂNI

01
02

3

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

— Nu s'a întrebat
+ Alți termeni
* Altă persoană verbală

Scara 1:4000.000

0 20 40 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 118
EU SĂRUT [79]
[1963]

- SĂRUT
- SĂRUT și PUP
- SĂRUT și ȚUC
- ȚUC
- PUP
- PUP și SĂRUT

- am dat o gură
- baș
- bățu
- bușnēs
- șutcu

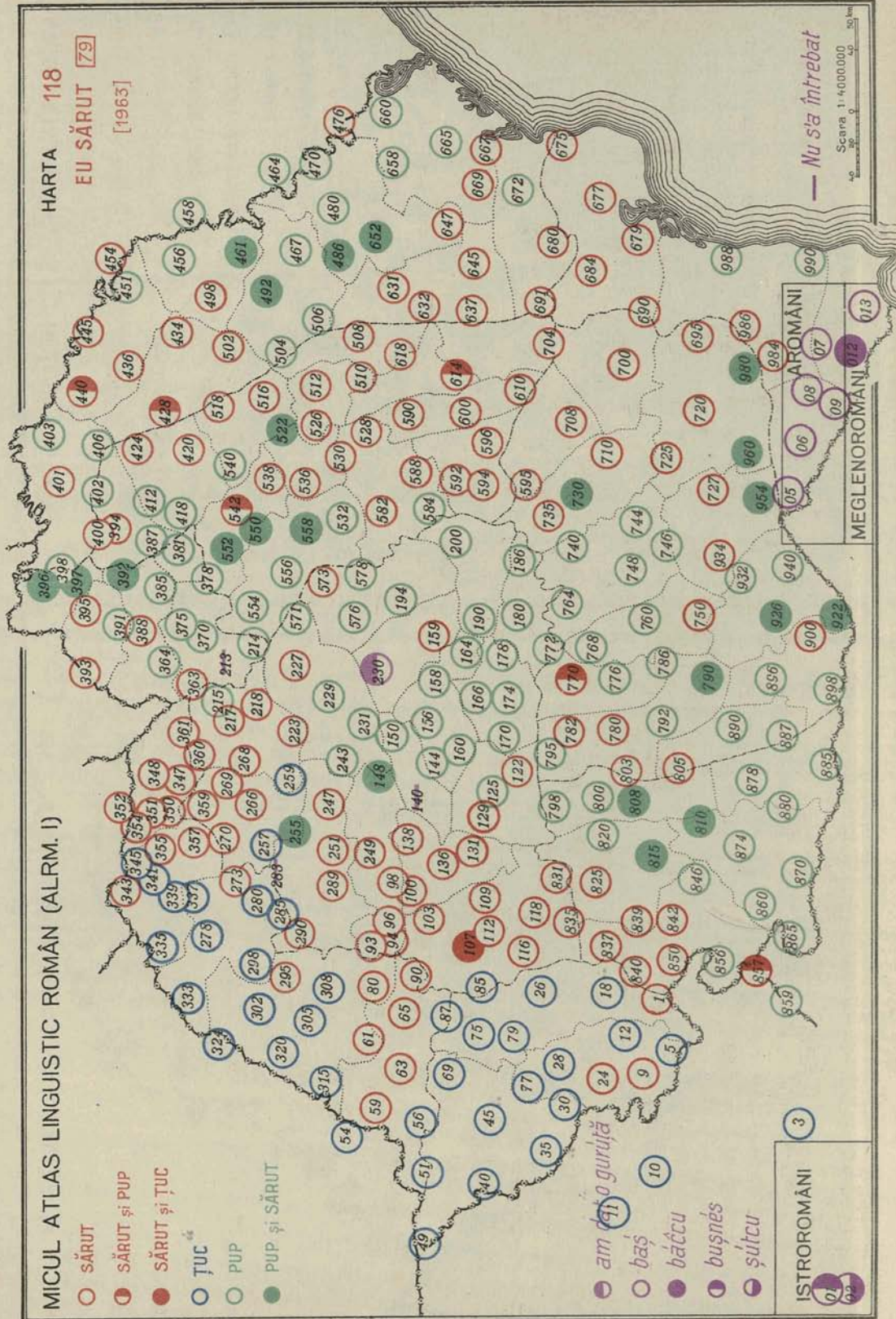
ISTROROMĂNI

AROMĂNI

MEGLENROMĂNI

— Nu s'a întreat

Scara 1:14000000 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

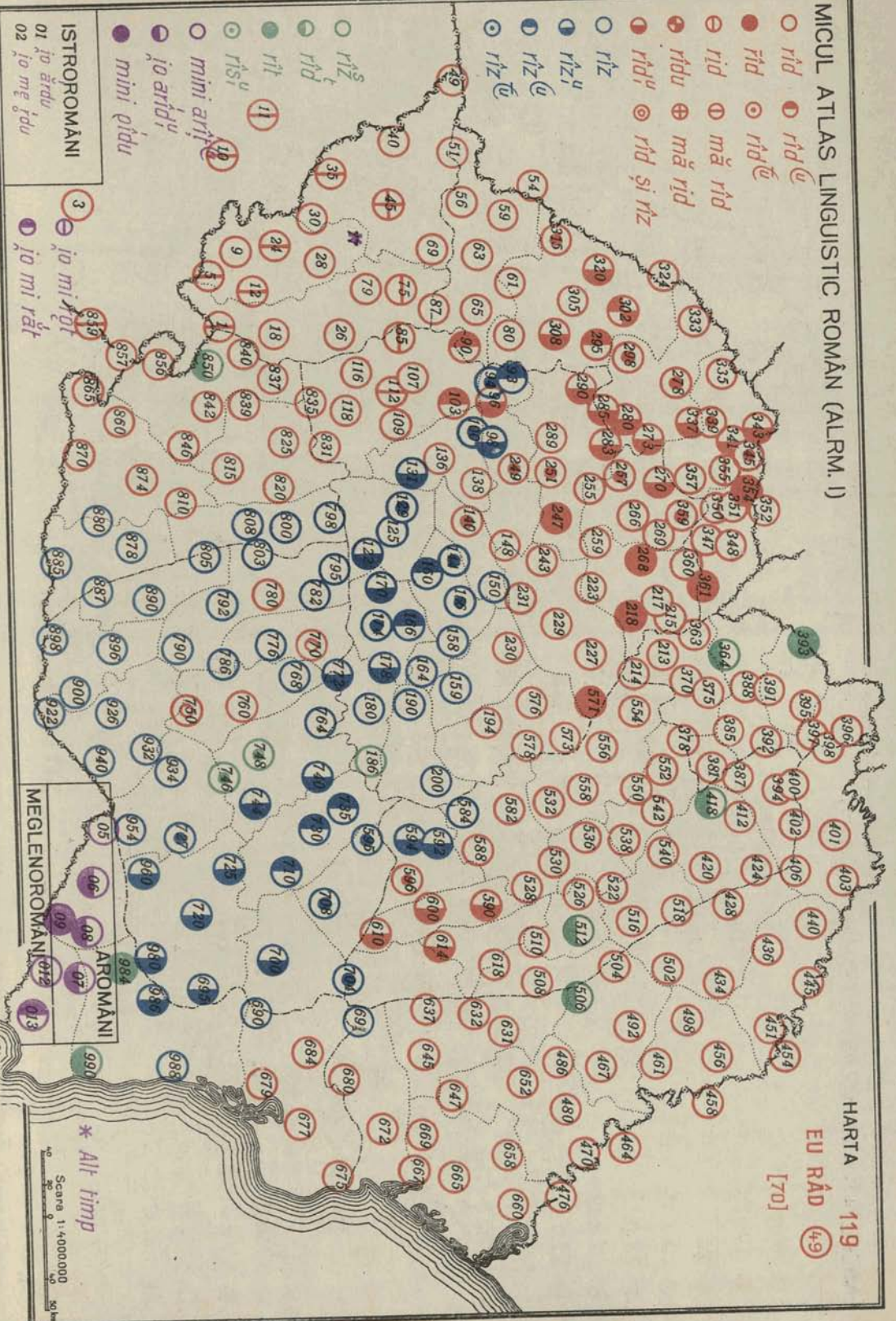
HARTA 119
EU RÂD [70]

- rîd ● rîd^u
- rîd ○ rîd^u
- rîd ○ mă rîd
- rîd ⊕ mă rîd
- rîd^u ⊕ rîd și rîz
- rîz
- rîz^u
- rîz^u ○
- rîz^u ○

- ISTOROMANI
- 01 iō ārdū
 - 02 iō mē iōū

- mini arî^u
- iō arî^u
- mini pîdū
- iō mi iūt
- iō mi iăt

- MEGLENOROMANI
- 05
 - 06
 - 08
 - 09
 - 07
 - 02
 - 03
- AROMANI



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 120

EL ÎNCEPE SĂ RÂDA (50)

[71]

○ să rîdă (rîdî, etc.)

● să rîdă

● să rîdă

● să rîdă sau să rîză

○ să rîză (etc.)

● să rîză

○ să rîdă

● să rîză sau
să rîdă

○ s-ariță

● sî-aridă

● s-ăqîdă

○ ș rîdă

● si si rîdă

ISTROROMÂNI

06
02

3

AROMÂNI

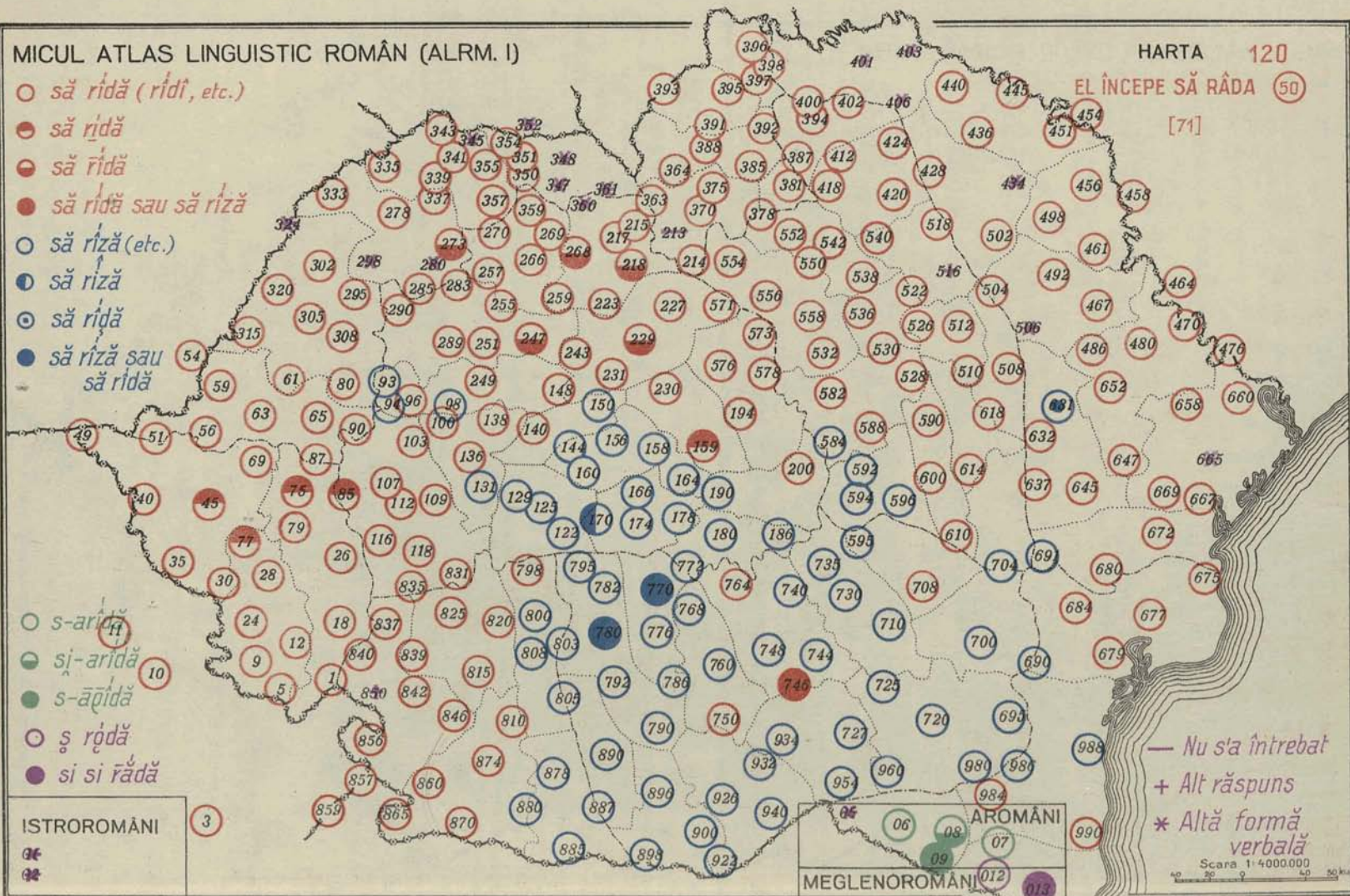
MEGLENOROMÂNI

06
08
09
07
012
013

— Nu s'a întreat
+ Alt răspuns
* Altă formă
verbală

Scara 1:4000.000

0 20 40 60 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 121

EU MĂNÂNC [80]

[78]

- MĂNÂNC
- MĂNÂNC
- MĂNÂNC
- MĂNÂNC
- MĂNÂNC
- MÂNC
- MÂNCU

- MĂCU 11
- MĂCU
- MÂNCU
- MÂNC
- MĂRÂNC

ISTROROMÂNI

3

- 01
- 02

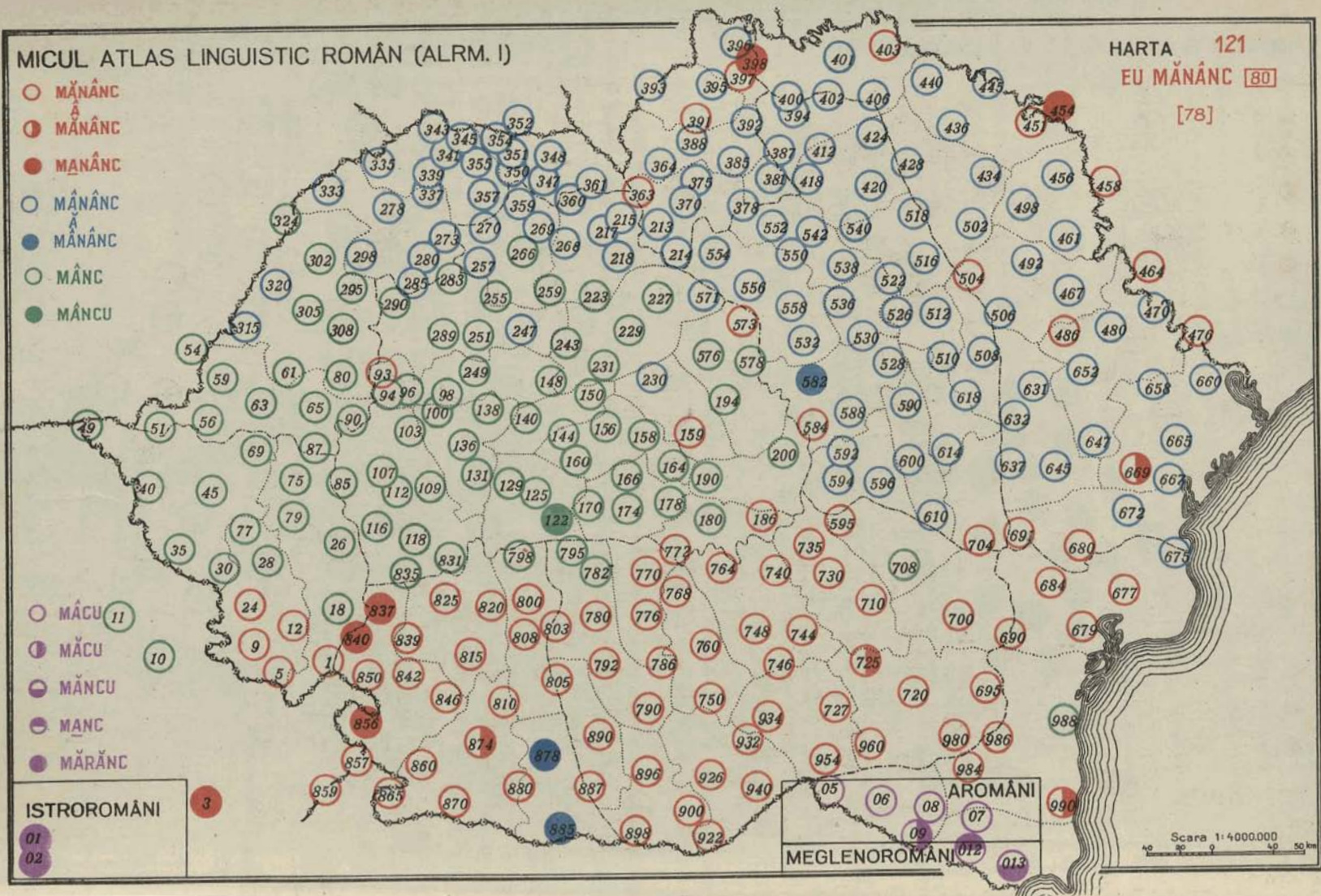
AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

- 05
- 06
- 08
- 07
- 09
- 012
- 013

Scara 1:4000000

0 20 40 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ mî-ě SETE

● m-e SETE

● m-i SETE

● hî-ě SETE

● hî-ě SETE

● h-i SETE

⊕ h-i SETE

⊙ h-i SETE

○ mî-i SETE

○ h-esti sêti

○ hî-esti sîti

○ hî-esti sîti

ISTROROMÂNII

01 mi-lă sête

02 mi-lă sête

○ mî-ě SETE

○ mî-i SETE

HARTA 124
MI-E SETE (52)

[160]

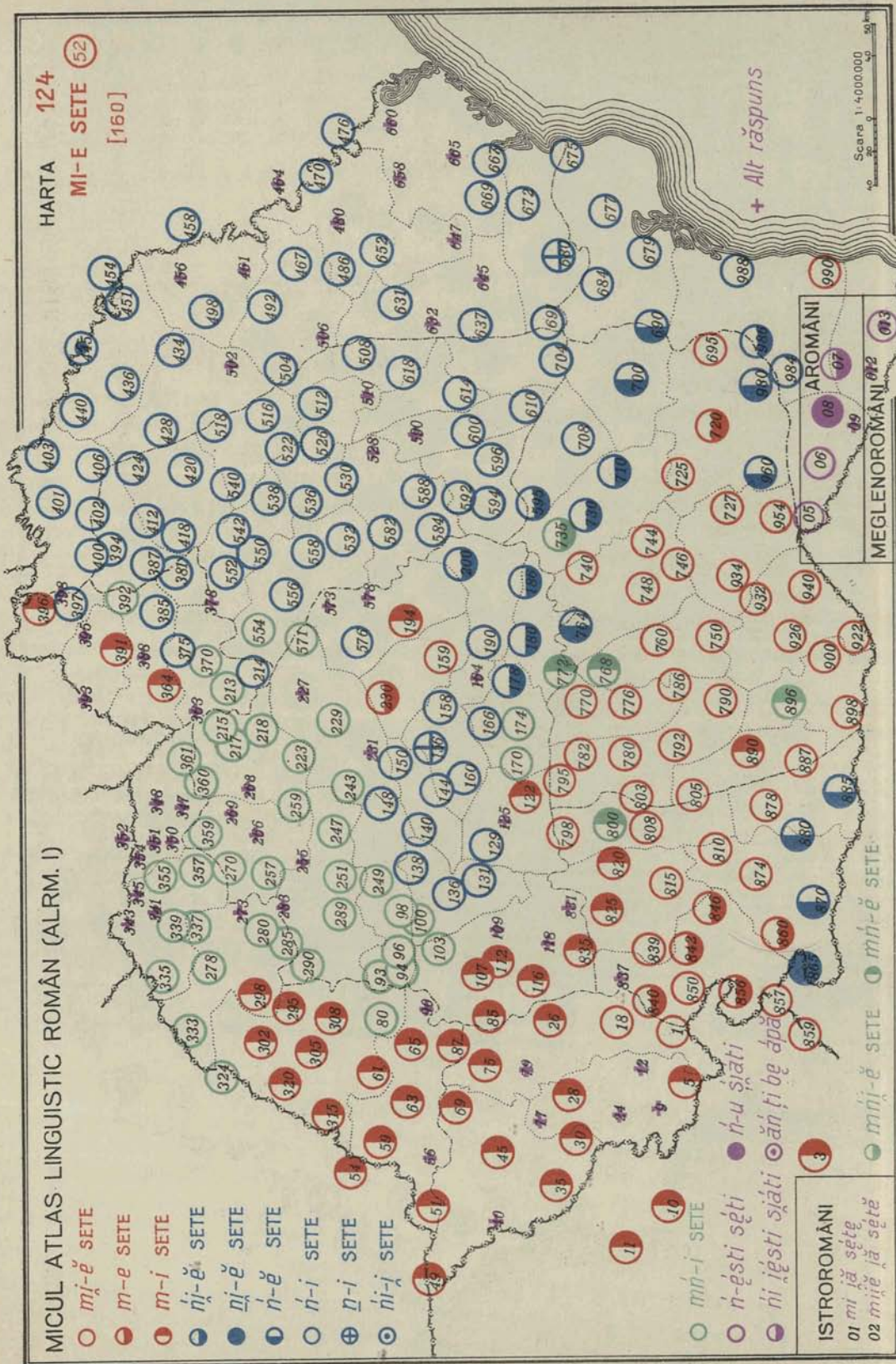
+ Alt răspuns

Scara 1:4,000,000



AROMÂNII
08 06 07 09

MEGLENOROMÂNII 082 083



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 125
EU GUST [82]
[85]

- GUST
- GUSTĂZ
- CUȘULESC (CUȘĂLESC, etc.)
- CUȘULVESC
- CŪȘTULUI
- *cuștuli*
- SĂNȚĂSC
- CUȘĂIESC (etc.)

- COT
- CAT (AM CĂTAT)
- VEDU
- CAFTU

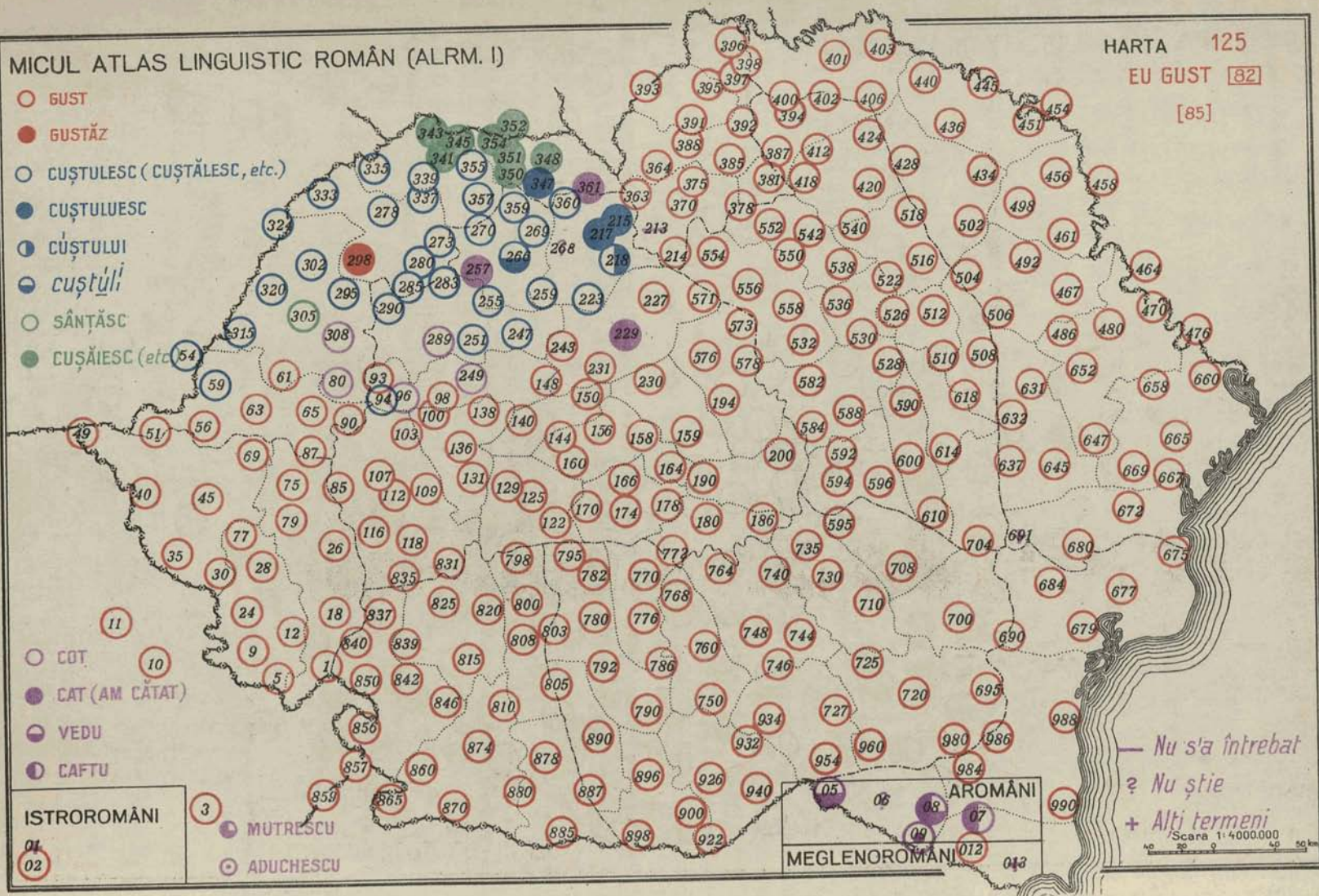
ISTROROMĂNI

01
02

● MUTRESCU
○ ADUCHESCU

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI

— Nu s'a întrebat
? Nu știe
+ Alți termeni
Scara 1:4000.000
0 20 40 60 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ ÎNGHIȚ (înd'lt, îng'it, etc.)

○ ÎNGHIȚ (îng'it, etc.)

○ ÎNGHIȚESC (înd'ltăsc, etc.)

○ SCAPITU

● ASCAPITU

HARTA 126

EU ÎNGHIȚ [83]

[360]

* Alt timp
+ Alți termeni
e. Nu știe

Scara 1:4000000

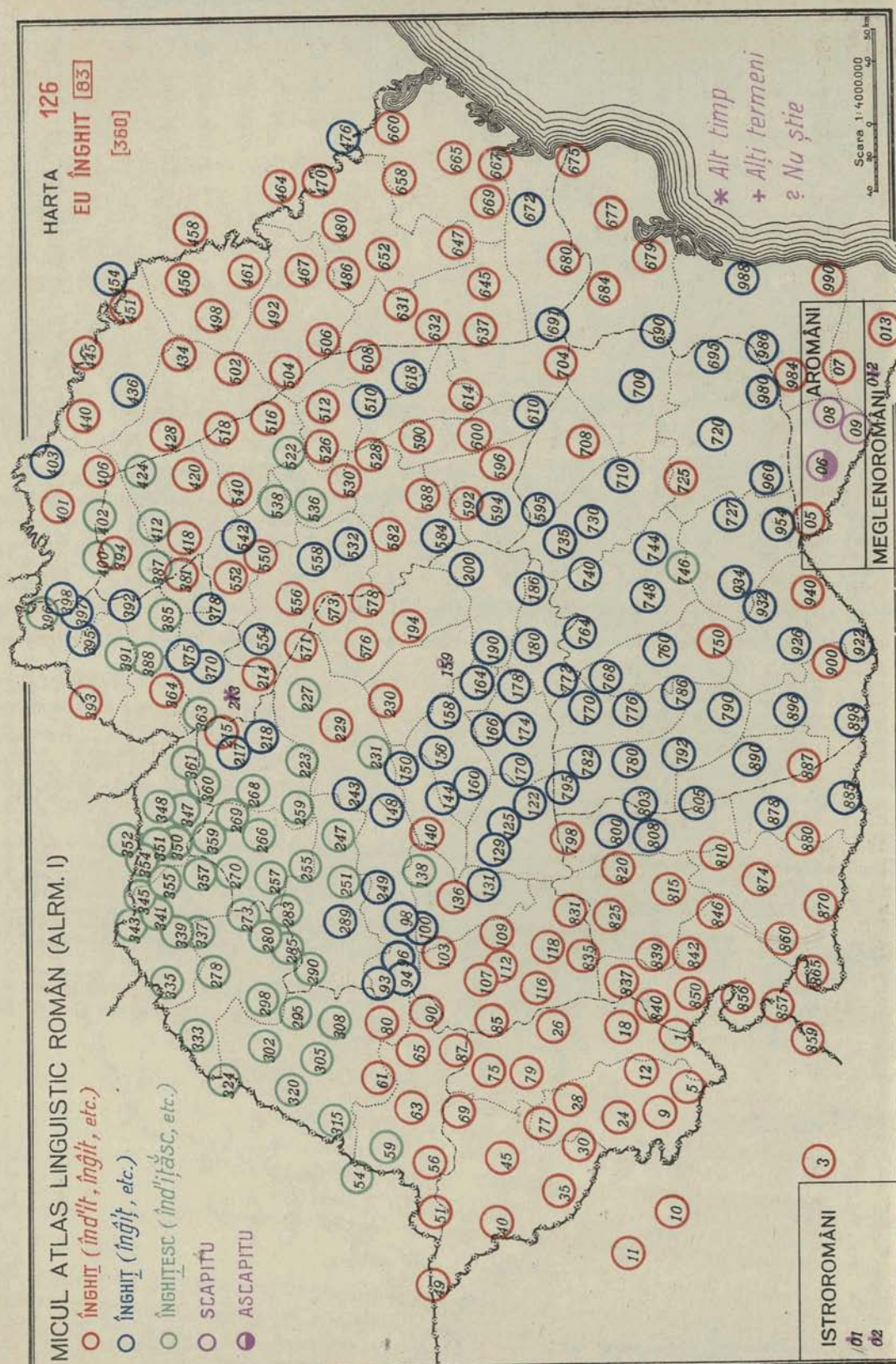
0 10 20 30 40 50 km

AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI 012 013

ISTROROMĂNI

01
02

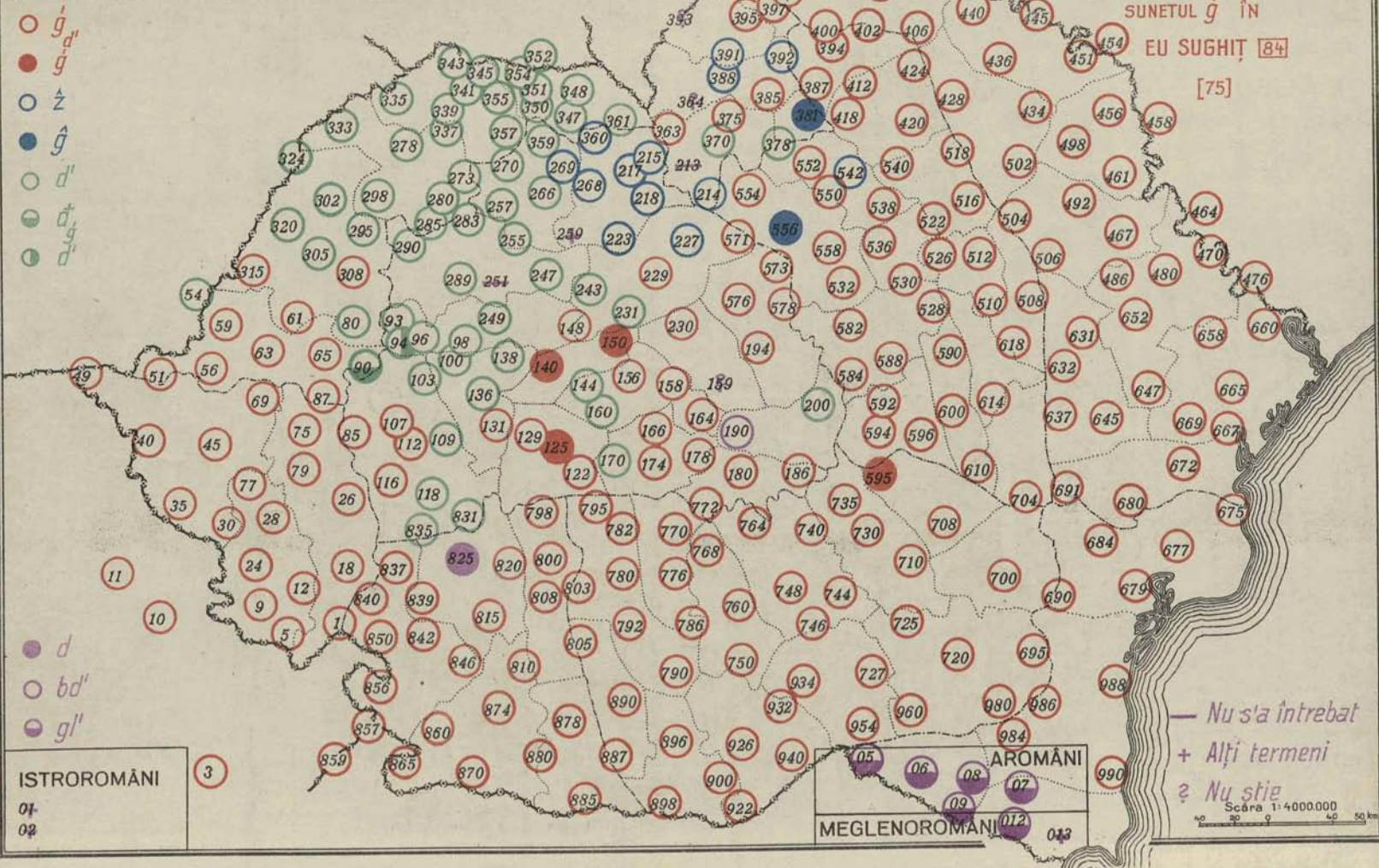


MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 127

SUNETUL *g* ÎN
EU SUGHIT [84]

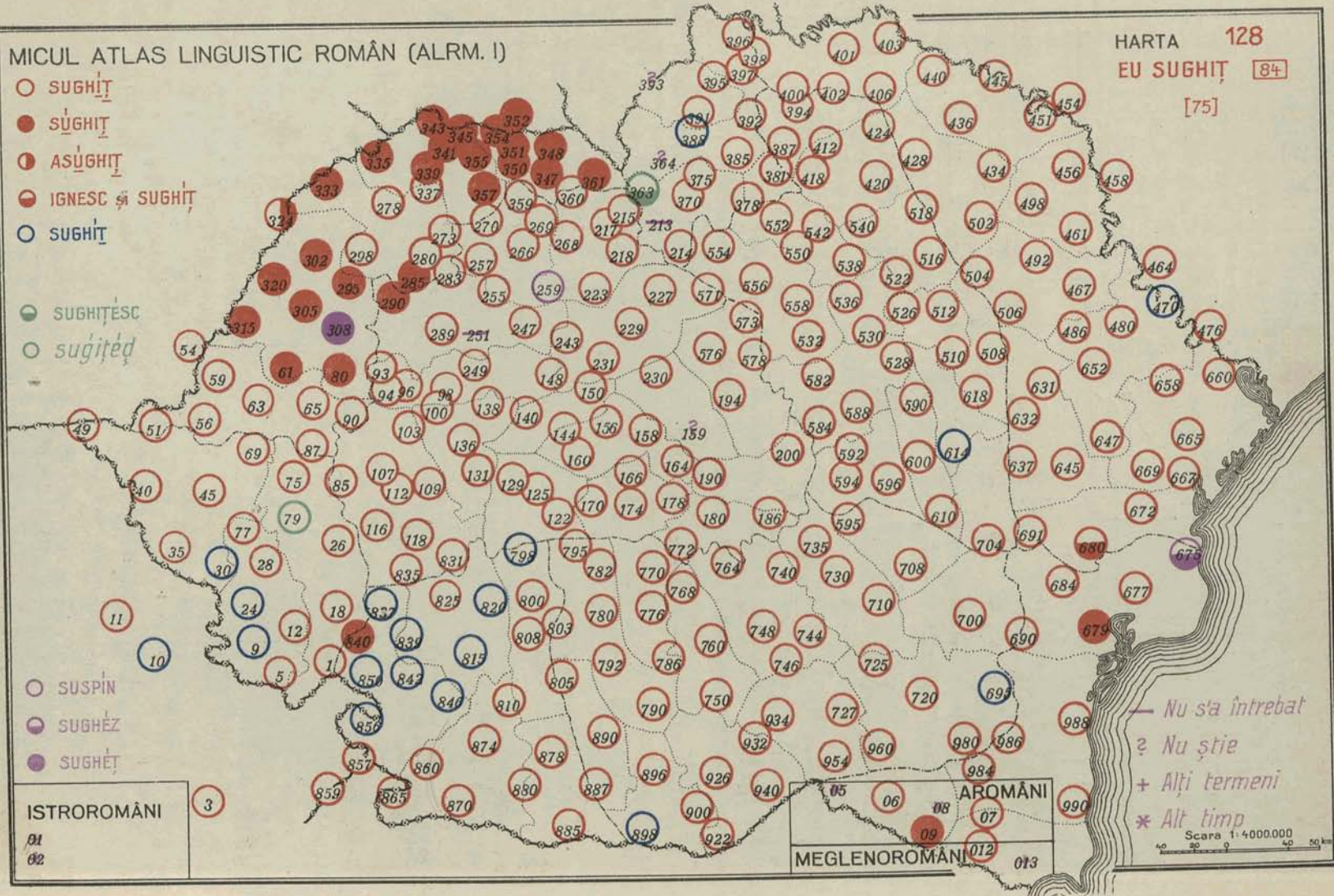
[75]



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 128
EU SUGHÎȚ [84]
[75]

- SUGHÎȚ
- SUGHÎȚ
- ASUGHÎȚ
- IGNEȘC ȘI SUGHÎȚ
- SUGHÎȚ
- SUGHÎȚESC
- *sughîțed*



- SUSPIN
- SUGHEȚ
- SUGHEȚ

ISTROROMÂNII
01
02

AROMÂNII
05 06 08 07
MEGLENOROMÂNII 012 013

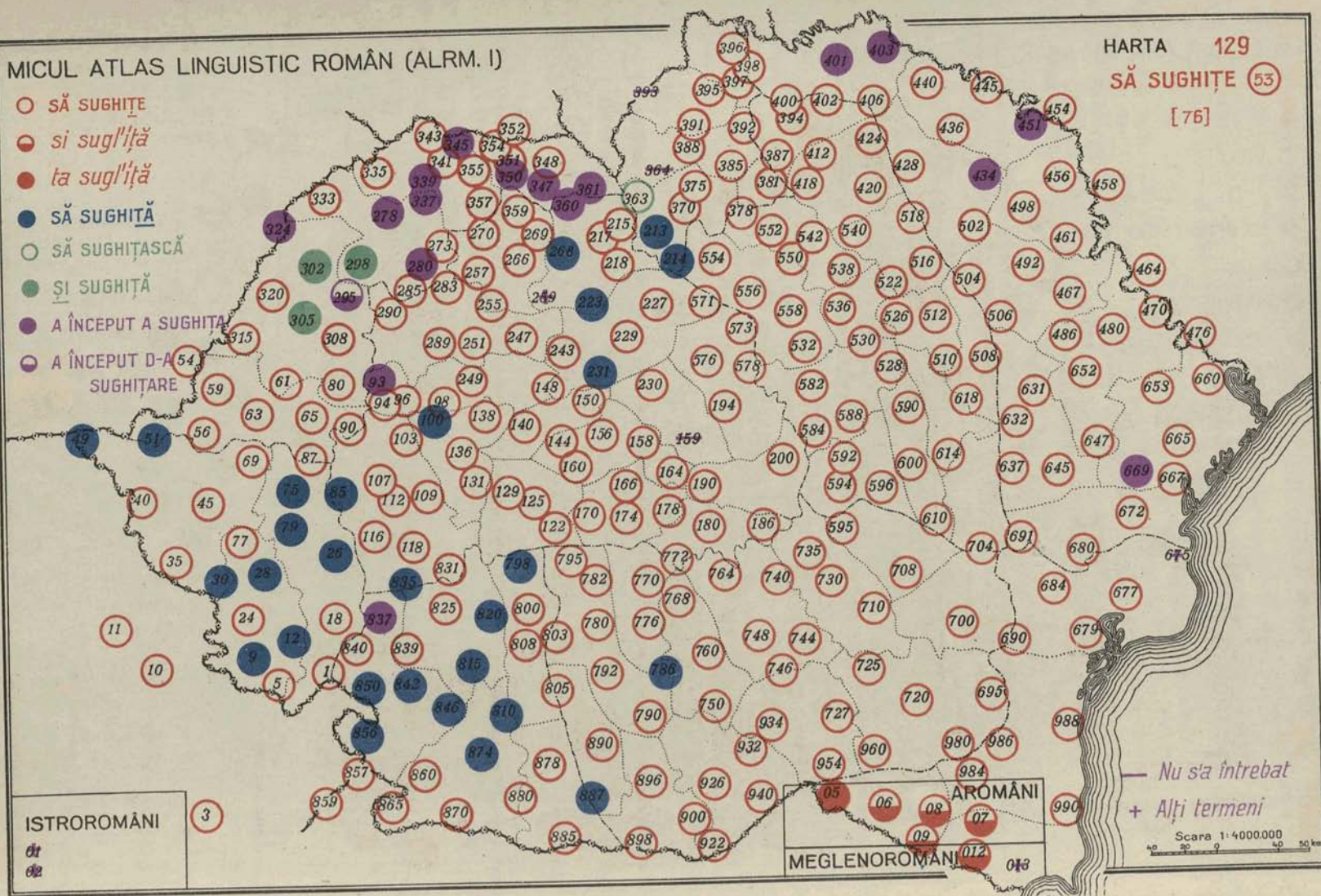
— Nu s'a întrebat
 Ț Nu știe
 + Alți termeni
 * Alt timp

Scara 1:4.000.000
 0 20 40 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 129
SĂ SUGHİȚE (53)
[76]

- SĂ SUGHİȚE
- si sugl'ită
- ta sugl'ită
- SĂ SUGHITĂ
- SĂ SUGHITĂSCĂ
- ȘI SUGHITĂ
- A ÎNCEPUT A SUGHITA
- A ÎNCEPUT D-A SUGHITARE



ISTOROMĂNI 3
dr
de

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI 012

— Nu s'a întreat
+ Alți termeni
Scara 1:400.000
0 20 40 60 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ SUSPIN ○ SUSPIN ȘI MĂ OFTEZ

● SŪSPIN ● SUSPINEZ

○ OFTEZ

● OFTEZ ȘI SUSPIN

● MĂ OFTEZ (SE OFTEAZĂ)

○ UȘT

● UȘTEZ

● OȘTEZ (MĂ OȘTEZ)

● HUȘTEZ

○ ȘUȘCAI

● MĂ ȘUȘCĂI

● MĂ ȘUȘC

● MĂ ȘUȘCĂIESC

● ȘUȘNESC

● MĂ ȘUIESC

ISTROROMĂNI

dr

dr

HARTA 130

EU SUSPIN [85]

[165]

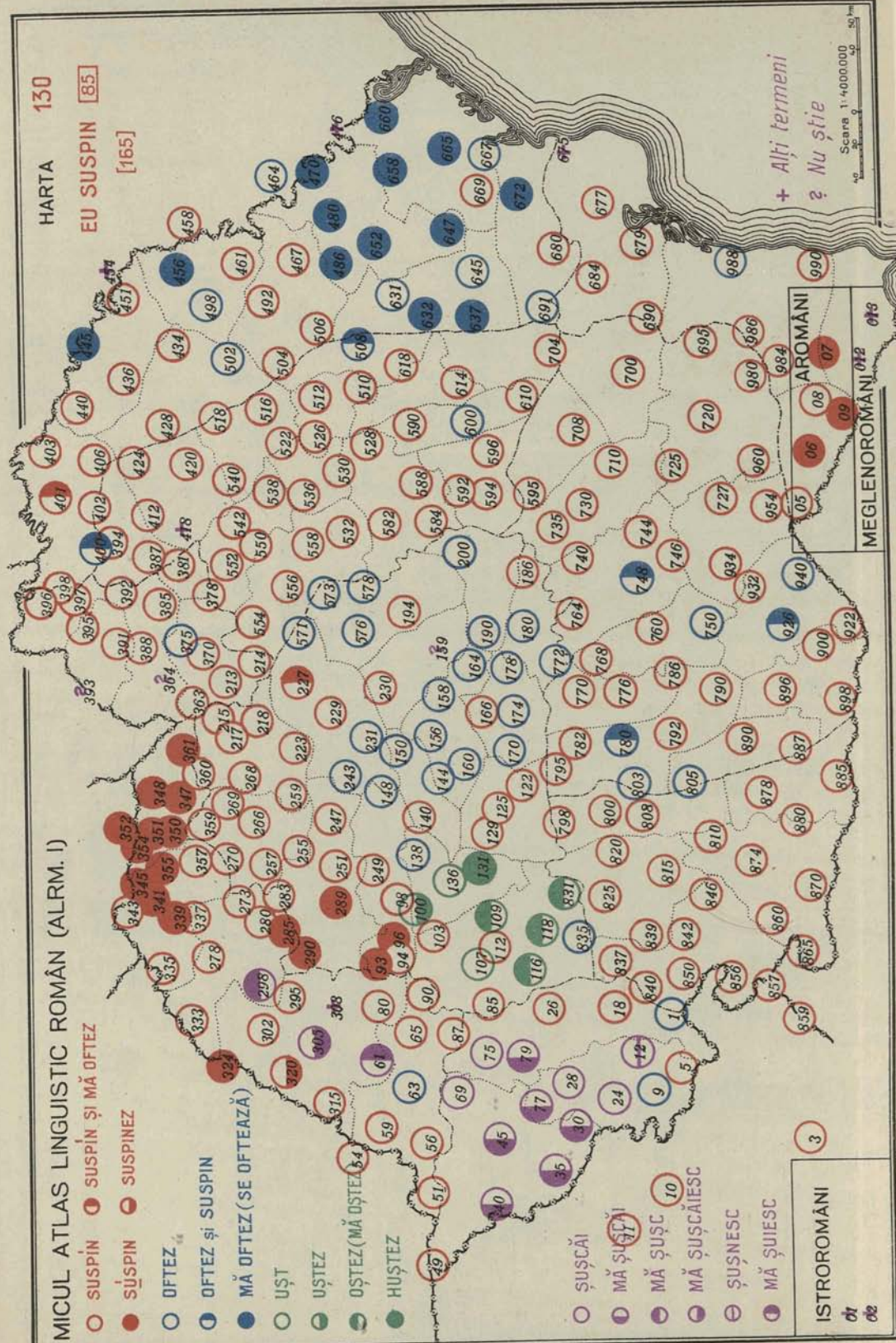
+ Alți termeni

? Nu știe

Scara 1:1.000.000

AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI dr



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 131

CURG BALELE [88]

[1964]

○ CURG BALELE

● ÎI CURGE BALE

● I CURGI BALE

○ ÎI CURĂ BALE

● I (ÎI) CUR BALE

● ÎI CURE BALE

● ÎI CURIE BALE

● CURÎ BALE

○ MERG BALELE

● FUG BALELE

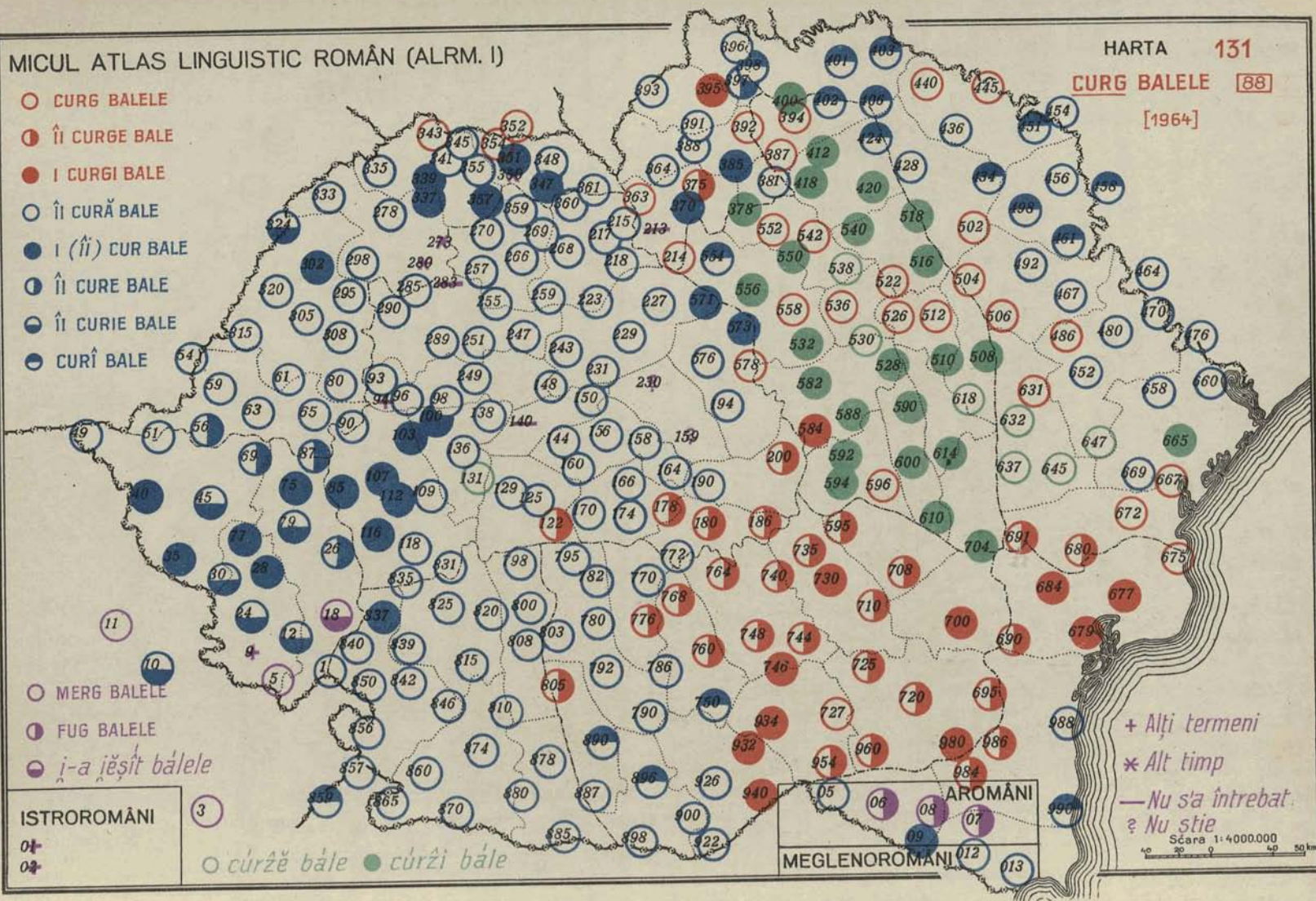
● *i-a jeshit bialele*

ISTROROMÂNI

01+

04+

○ *cûrzë biale* ● *cûrzi biale*



+ Alți termeni

* Alt timp

— Nu s'a întrebat

≠ Nu stie

Scara 1:4.000.000

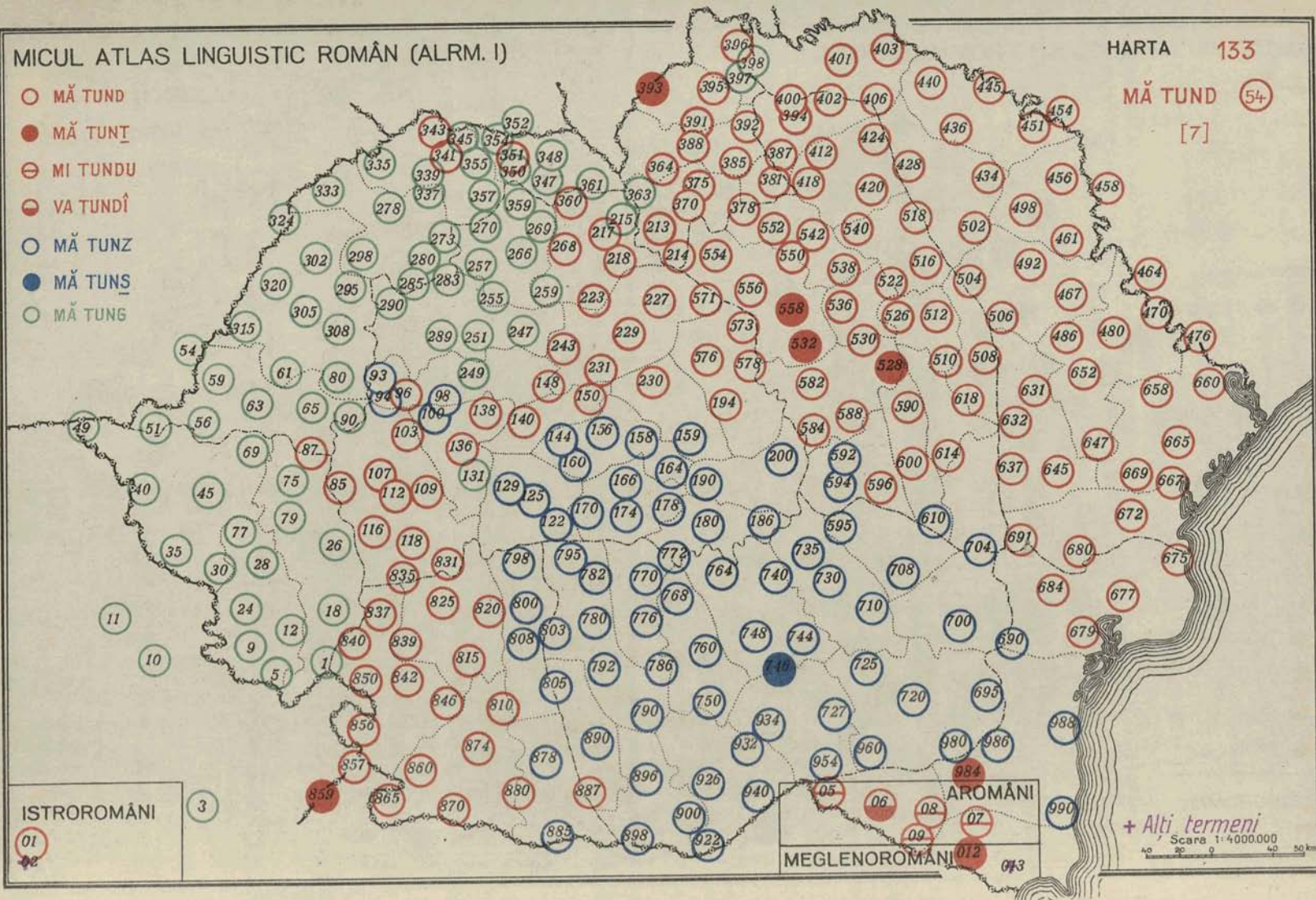
0 20 40 60 80 100 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 133

- MĂ TUND
- MĂ TUNȚ
- ⊖ MI TUNDU
- ◐ VA TUNDÎ
- MĂ TUNZ
- MĂ TUNS
- MĂ TUNG

MĂ TUND (54)
[7]



ISTROROMÂNI

01
02

3

AROMÂNI

05 06 08 07
MEGLENOROMÂNI 012 013

+ Alti termeni
Scara 1:4000000
0 20 40 50 km

Nu sa întreat
+ Alți termeni

Scara 1:4,000,000
0 50 100 km

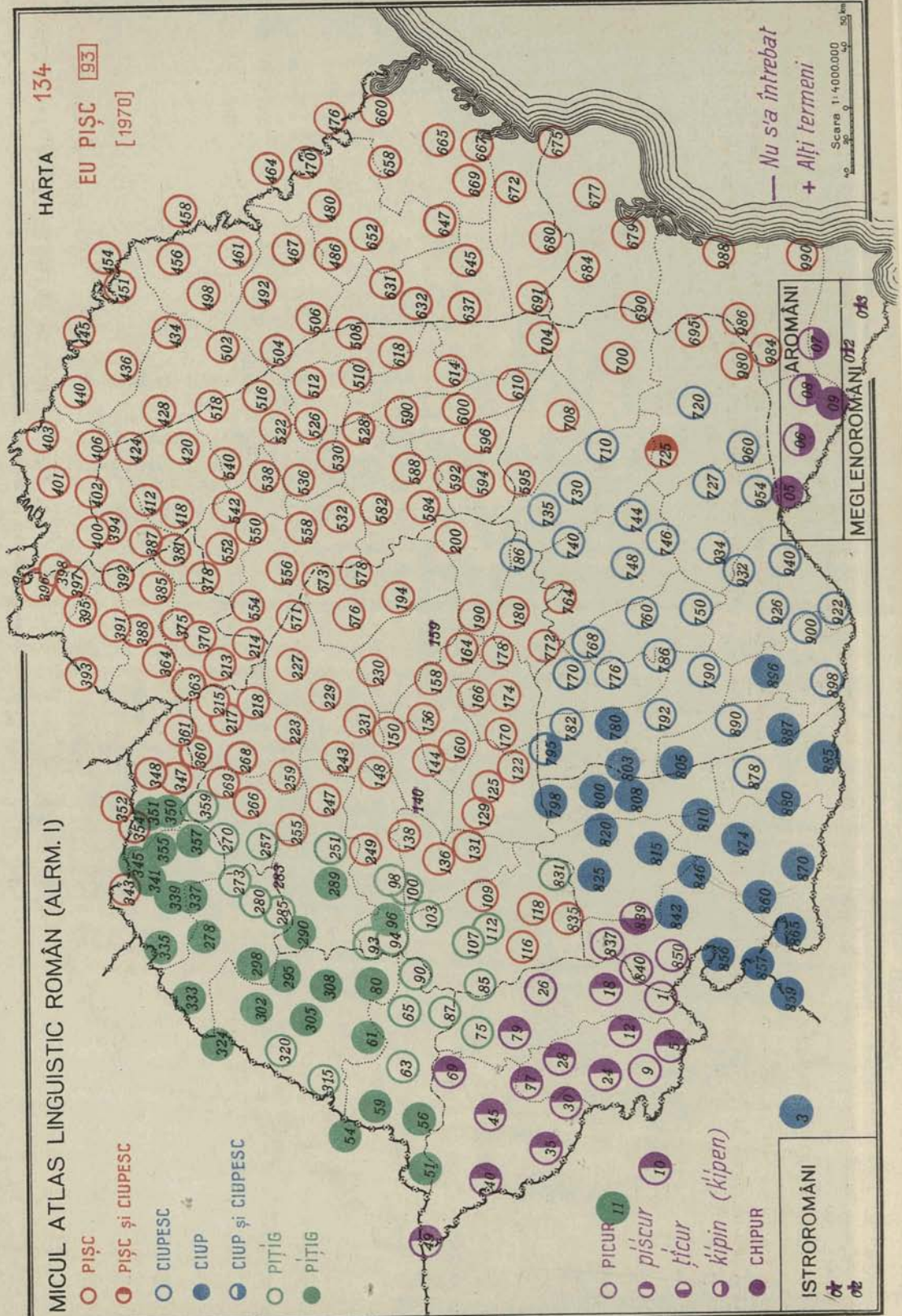
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- PIȘC
- PIȘC ȘI CIUPEȘC
- CIUPEȘC
- CIUP
- CIUP ȘI CIUPEȘC
- PIȚIG
- PIȚIG

- PICUR II
- pișcur I
- țicur
- kîpin (kîpen)
- CHIPUR

ISTROROMÂNII
/t /œ

AROMÂNII
MEGLENOROMÂNII



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 135

○ ARUNC ● *aruc'ŭ* ○ *ruc'ŭ*

EU ARUNC 94

[1969]

○ ZVÂRL ● ZVÂRLIU

● ZVÂRLI ● ZVÂRLUI

● ZVÂRLU

○ AZVÂRL

● AZVÂRLI

● AZVÂRLU

● AZVÂRLIU

● AZVÂRLUI

● AZVÂR

● AZVÂRI

● AZVÂRLESC

○ ZVÂR II

○ ZVÂRIU

● ZVÂLIU

● ZVÂRLESC

● DAU ● DAU DE-A ZVÂRLITA

ISTROROMÂNI

○

○

● LAPĂD (LABĂT)

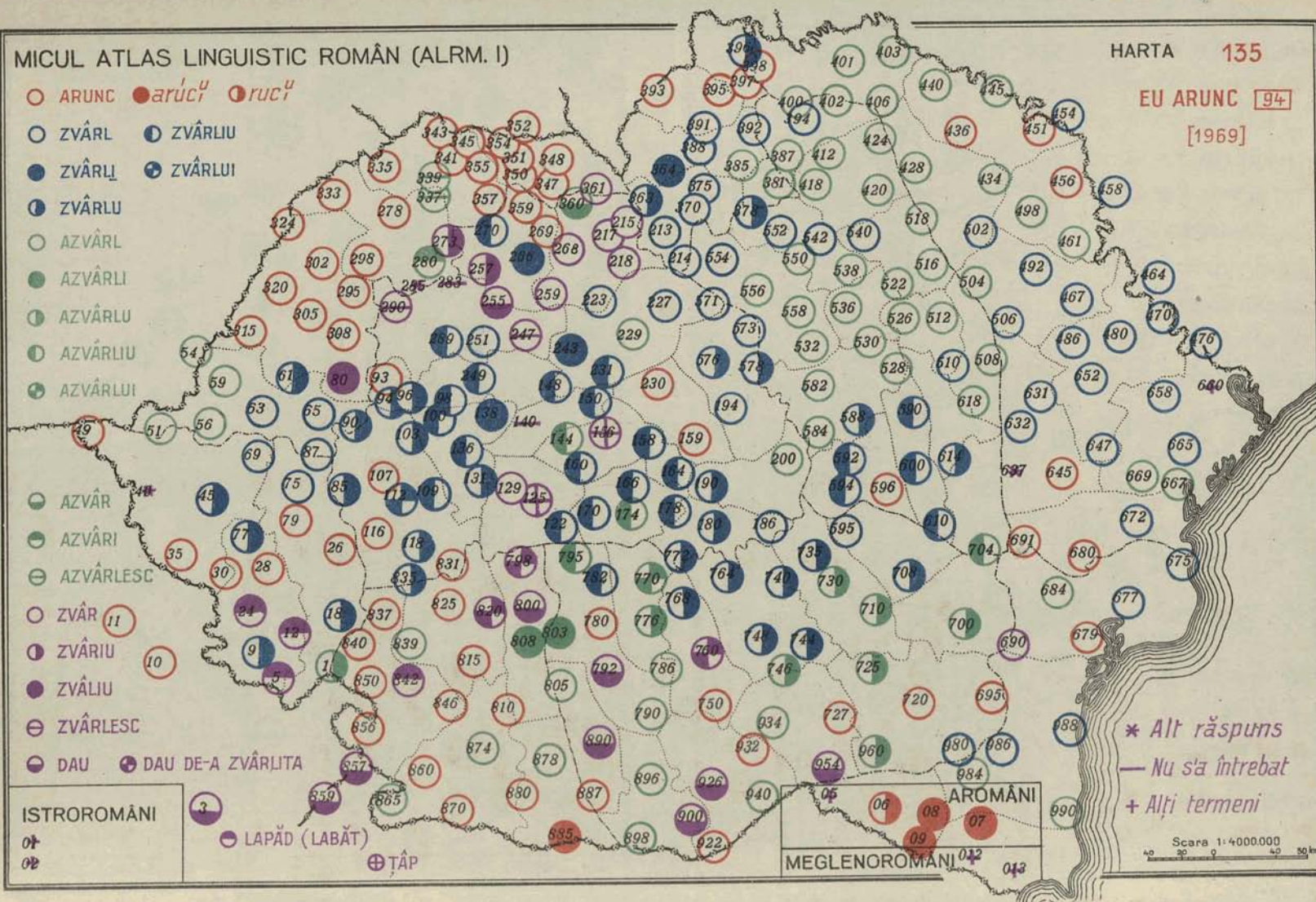
⊕ ȚĂP

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

* Alt răspuns
— Nu s'a întrebat
+ Alți termeni

Scara 1:4000.000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

● MĂ PLIMB ● MĂ ÎMPLIMB

○ MĂ PRIMBL ○ MĂ PRIMBLU

● MĂ PRIMBLU ● MĂ PRIMBLU (PRIMBLU, etc.)

● MĂ PRIMBLU ● MĂ ÎMPRIMBLU

○ MĂ PREUMBLU (preîmblu)

○ MĂ PREÎMBLU (PREÎMBLU)

○ MĂ PRAUMBLU

○ MĂ PRAIMBLU

○ MĂ PROIMBLU

○ MĂ PORAUMBLU (PORAUMBLU)

● MĂ ÎMPREUMBLU

○ MĂ PORT

● MĂ PROPORT

* ISTROROMĂNI

● MĂ PRIMBU ● MĂ PRIIMNU

● MĂ PRIIMNU ● MĂ PRIIMNU

ISTROROMĂNI

* MĂ PRIMBU

● MĂ PRIIMNU

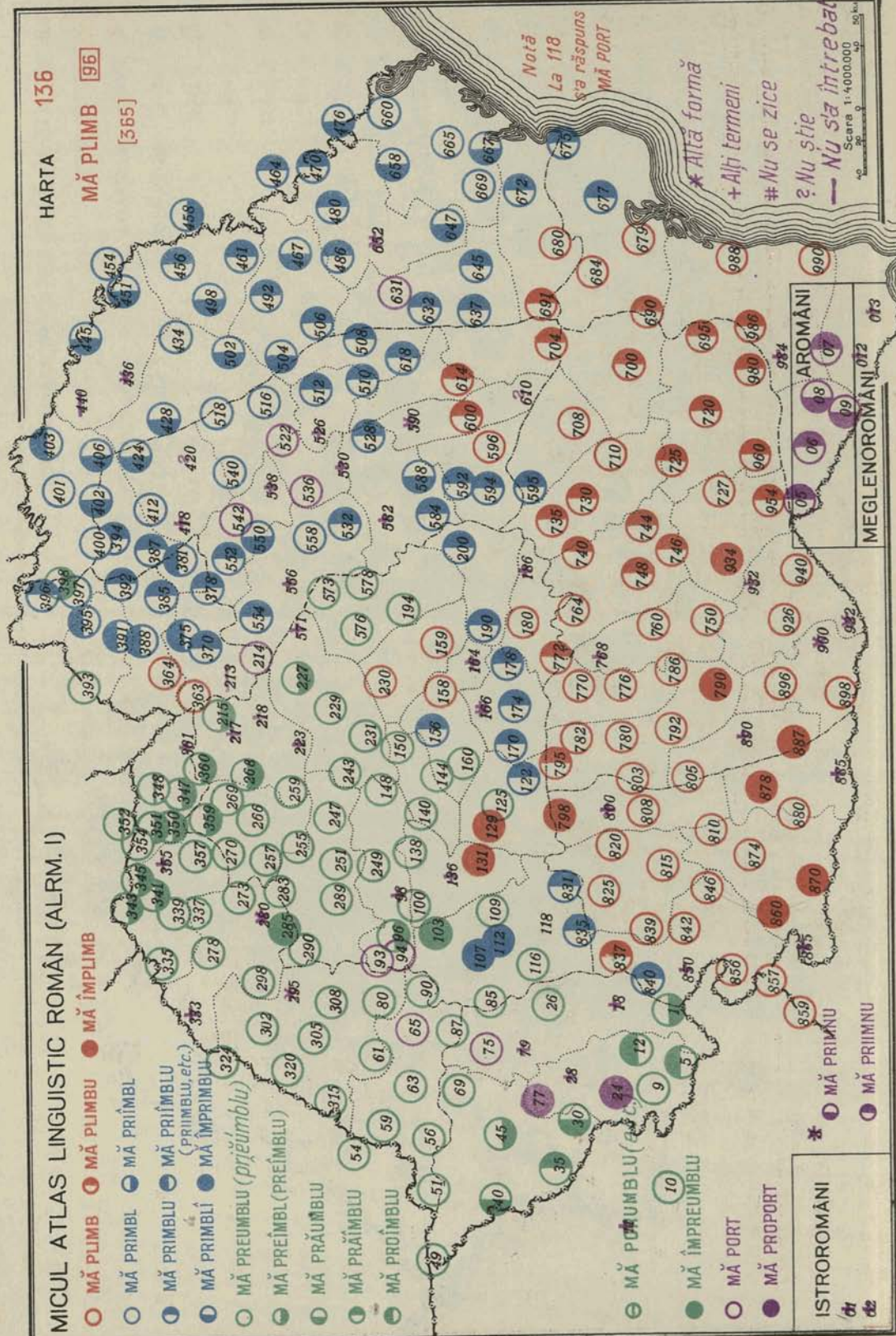
AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

* Altă formă + Alți termeni # Nu se zice ? Nu știe — NU SA ÎNTREBAT

Scara 1:4,000,000

0 20 40 60 80 100 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 140

SÂNT OBOSIT 102

[1975]

- SÂNT OBOSIT (OBOSESC, etc.) ● SÂNT AOBISIT
- SÂNT OSTENIT (OSTENESC, etc.)
- SÂNT USTENIT (AM USTENIT)
- SÂNT TRUDIT (MĂ TRUDESC)
- SÂNT TĂBĂRIȚ
- SÂNT SDRIBIT (SDROBGIT)
- SÂNT SDOBGIT
- SÂNT URÎȚ (M'AM URÎȚ)
- SÂNT MELESTIT

- SÂNT OMORÎȚ (M'AM OMORÎȚ)
- SÂNT CURMAT
- săm umărôt
- SĂN (SĂM) TRUDĂN

ISTROROMĂNI

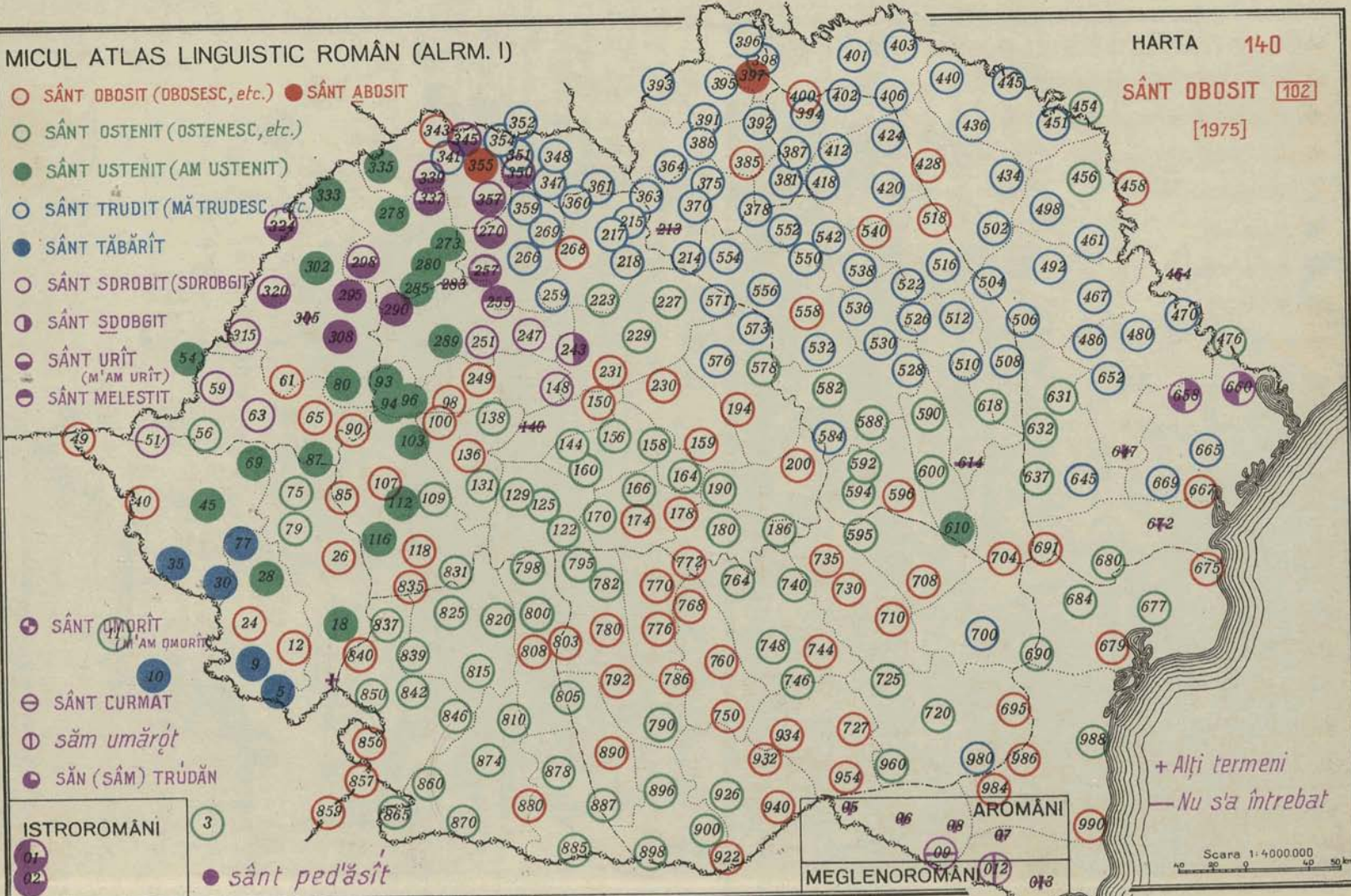
3

● sănt pedăsît

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI

+ Alți termeni
— Nu să întrebati

Scara 1:4000000
0 20 40 50 km

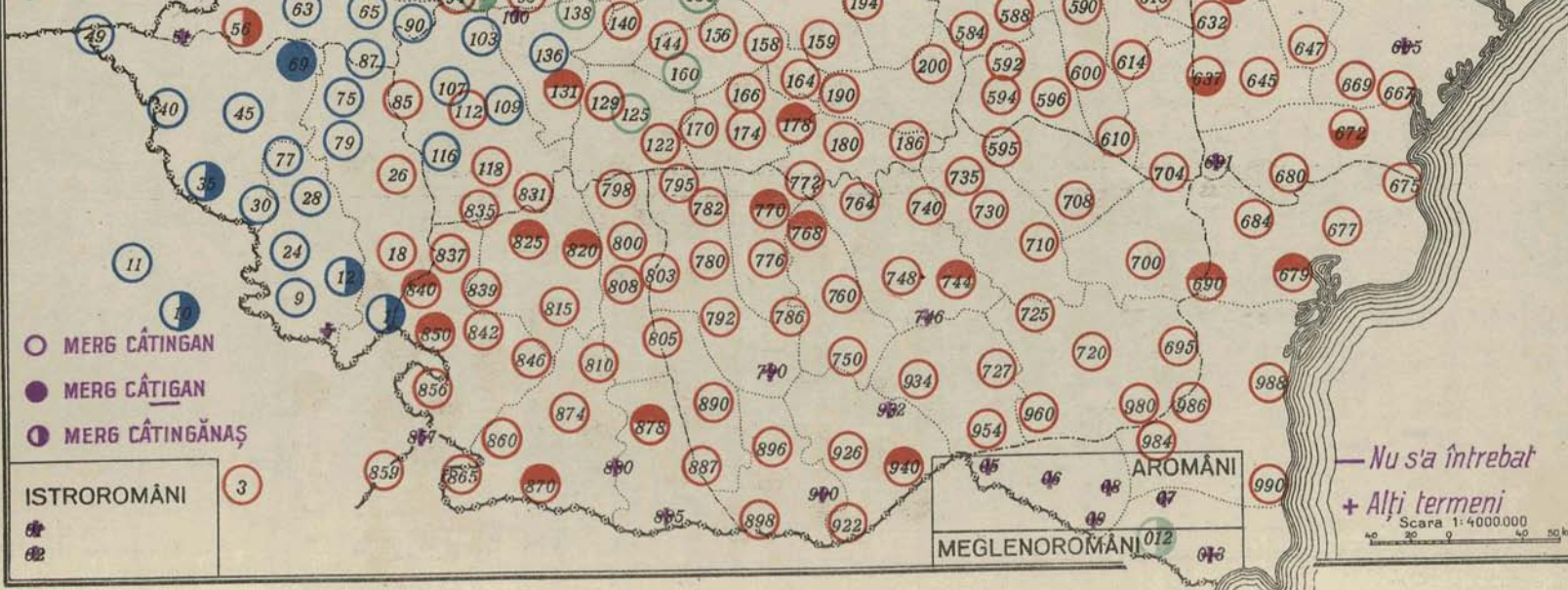


MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 141

- MERG ÎNCET ● MERG ÎNCETȘOR
- ⦿ MERG MOALE ȘI ÎNCET ● MERG ÎNCETUC
- ⦿ MERG ÎNCETINEL
- MERG MEREU
- ⦿ MERG MEREUȚ
- MERG MEREUȘ
- MERG CĂTINEL
- MERG CĂTILIN
- MERG CĂTILINAȘ

MERG ÎNCET 103
[1371]



- MERG CĂTINGAN
- MERG CĂTIGAN
- ⦿ MERG CĂTINGĂNAȘ

ISTROROMĂNI 3

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI 012

— Nu s'a întreat
+ Alți termeni

Scara 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 142

○ SIMȚ (SĂMT) ⊕ MĂ SĂMT

● SĂMPT

◐ ASĂMT

● SIMȚ (SĂMT)

○ SIMȚESC (SĂMTĂSC)

● SUMTĂSC

○ SĂNT

● SĂNT

● ASĂNT

○ SĂNT

● ASĂNTĂSC

○ MĂ SĂNTĂSC

● dukăscu

● adukăscu

3

ISTROROMĂNI

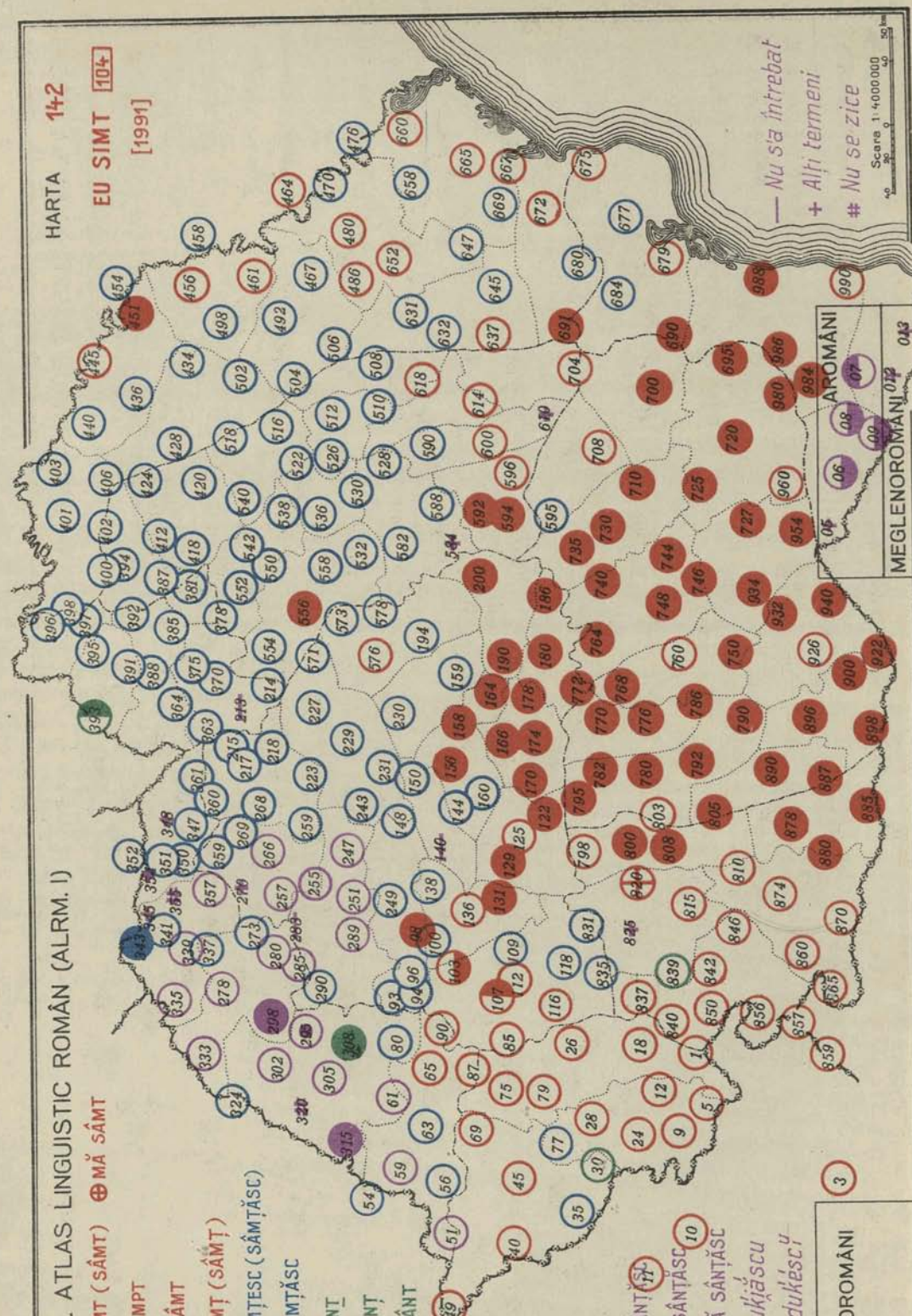
AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI 072 043

EU SIMȚ [1991] 104

— Nu s'a întreat
+ Alți termeni
Nu se zice

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ TÎN (TÂN, TÀN, etc.)

● *fiñ*

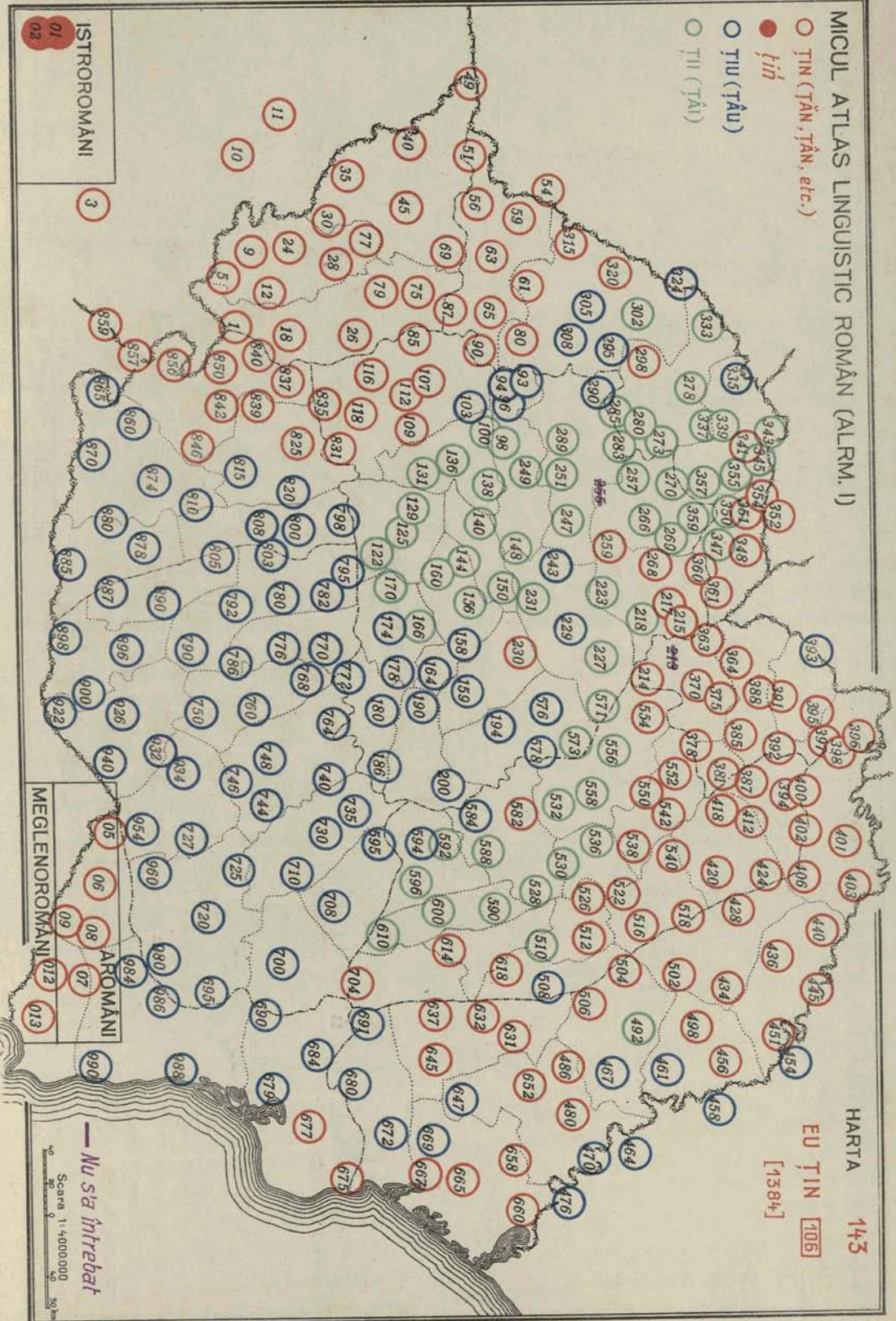
○ TÎU (TÂU)

○ TÎU (TÂU)

HARTA 143

EU TÎN 706

[1384]



ISTROMÂNII

01
02

MEGLENOROMÂNII

AROMÂNII

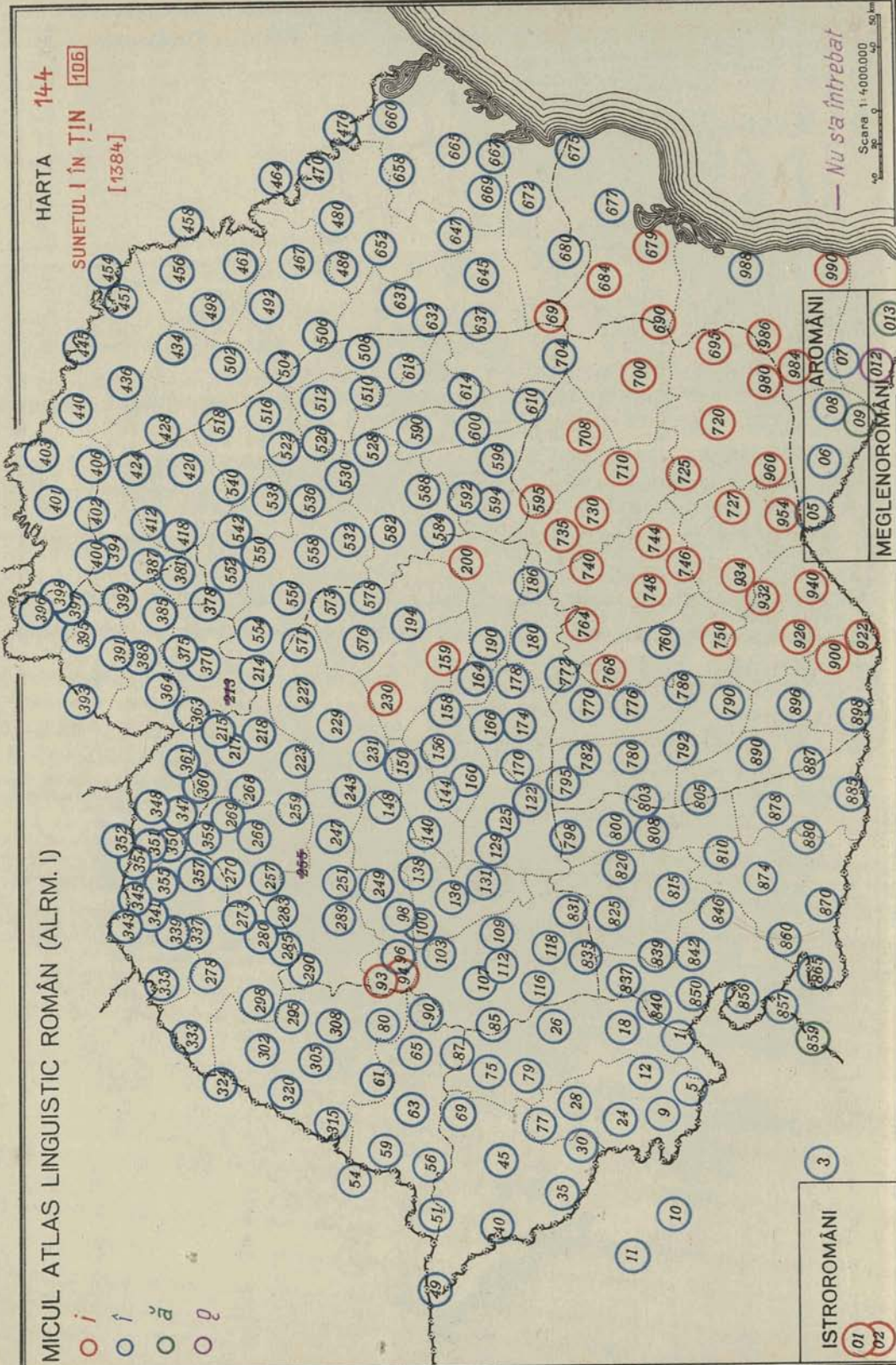
— Nu s'a întregat

Scale 1:4,000,000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- *i*
- *î*
- *ă*
- *o*

HARTA 144
SUNETUL ÎN ȚIN [1384]



ISTROROMÂNI
01 02

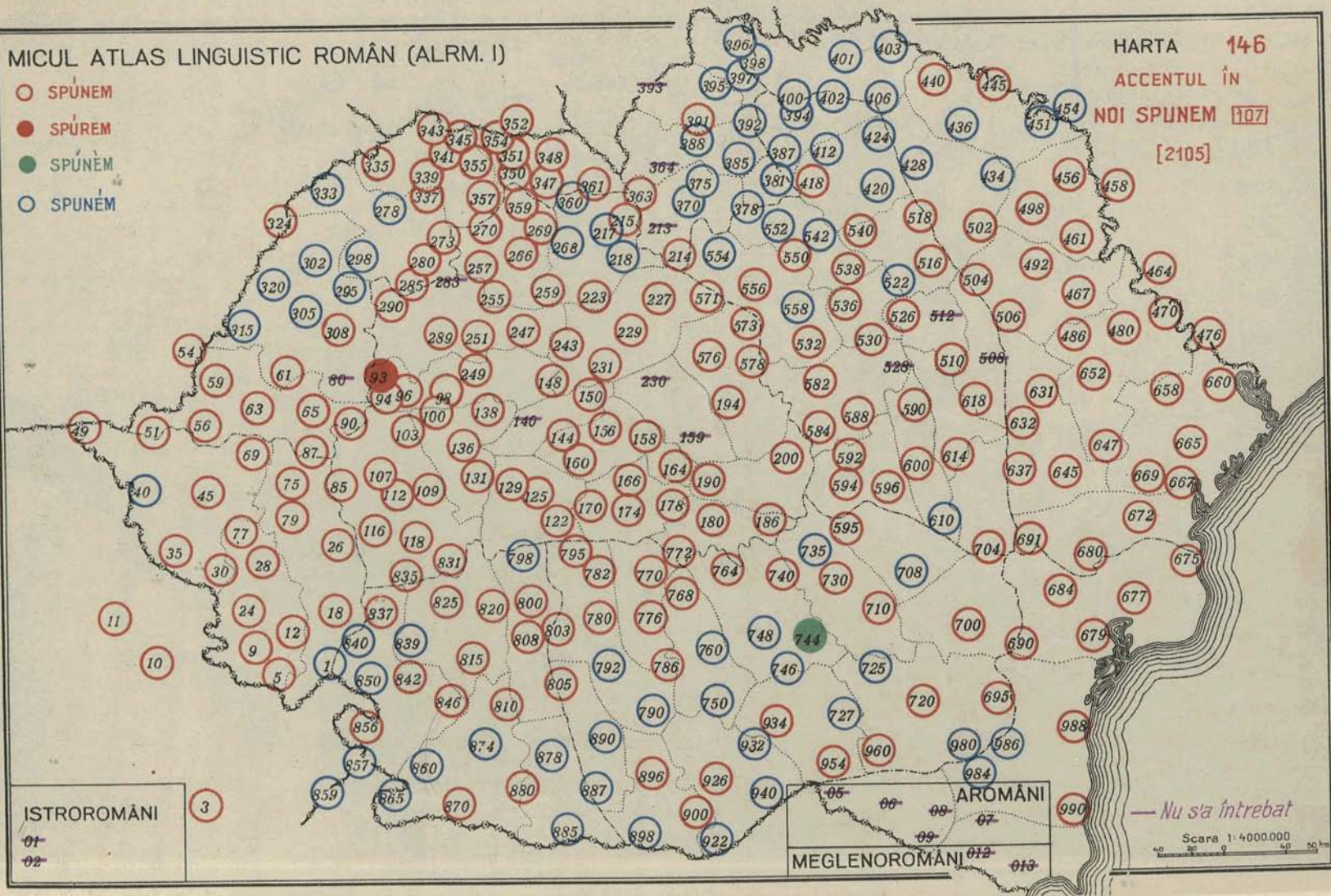
MEGLENOROMÂNI 012 013
AROMÂNI 07 08 09

Nu s'a întreat
Scara 1:4000000
0 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- SPÛNEM
- SPÛREM
- SPUNEM
- SPUNEM

HARTA 146
 ACCENTUL ÎN
 NOI SPUNEM 107
 [2105]



ISTOROMÂNII

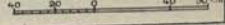
01
02

AROMÂNII

MEGLENOROMÂNII

— Nu s-a întrebat

Scara 1:4.000.000



MEDIC [108]

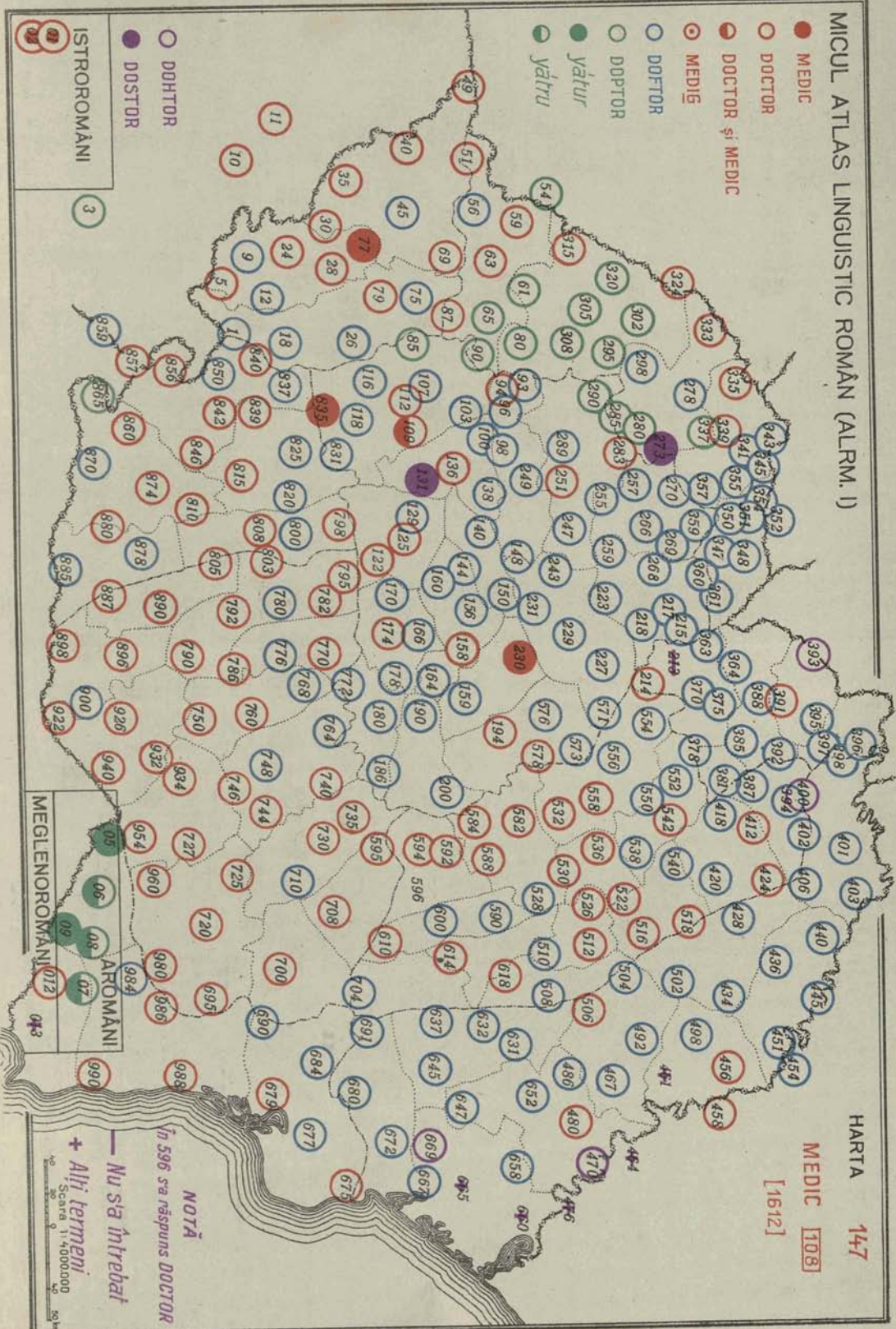
[1612]

- MEDIC
- DOCTOR
- DOCTOR și MEDIC
- MEDIC
- DOFTOR
- DOPTOR
- yatur
- yatur
- yaturu

- DOHTOR
- DOŠTOR

ISTOROMANI

3



NOTĂ
În 596 s-a născut DOCTOR

Nu s-a înregistrat

+ Ațiț termeni

Scala 1:4000000

MEGLENOROMANI [072]

AROMANI [07]

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 148

DOCTORIE [109]

[1613]

○ DOCTORIE ● DOFTORIE, LEACURI

● DOFTORIE ● DOCTORII, LEACURI

○ LEAC

● LEAC, MEDEȚĂNURI

● LEACURI, DOFTORII

● LECĂRIE

○ MEDIȚINĂ (MEDIȚANĂ)

● MEDEȚĂNURI

● MEDUȚANĂ

● MILȚĂNURI

● *medicină*

○ MEDICAMENTE

● DICAMENTE

● MEDICAMENTE, DOCTORII

● ORVOȘAG

ISTROROMĂNI

01
02

● FERMECĂRII și LEACURI

● *yitri*

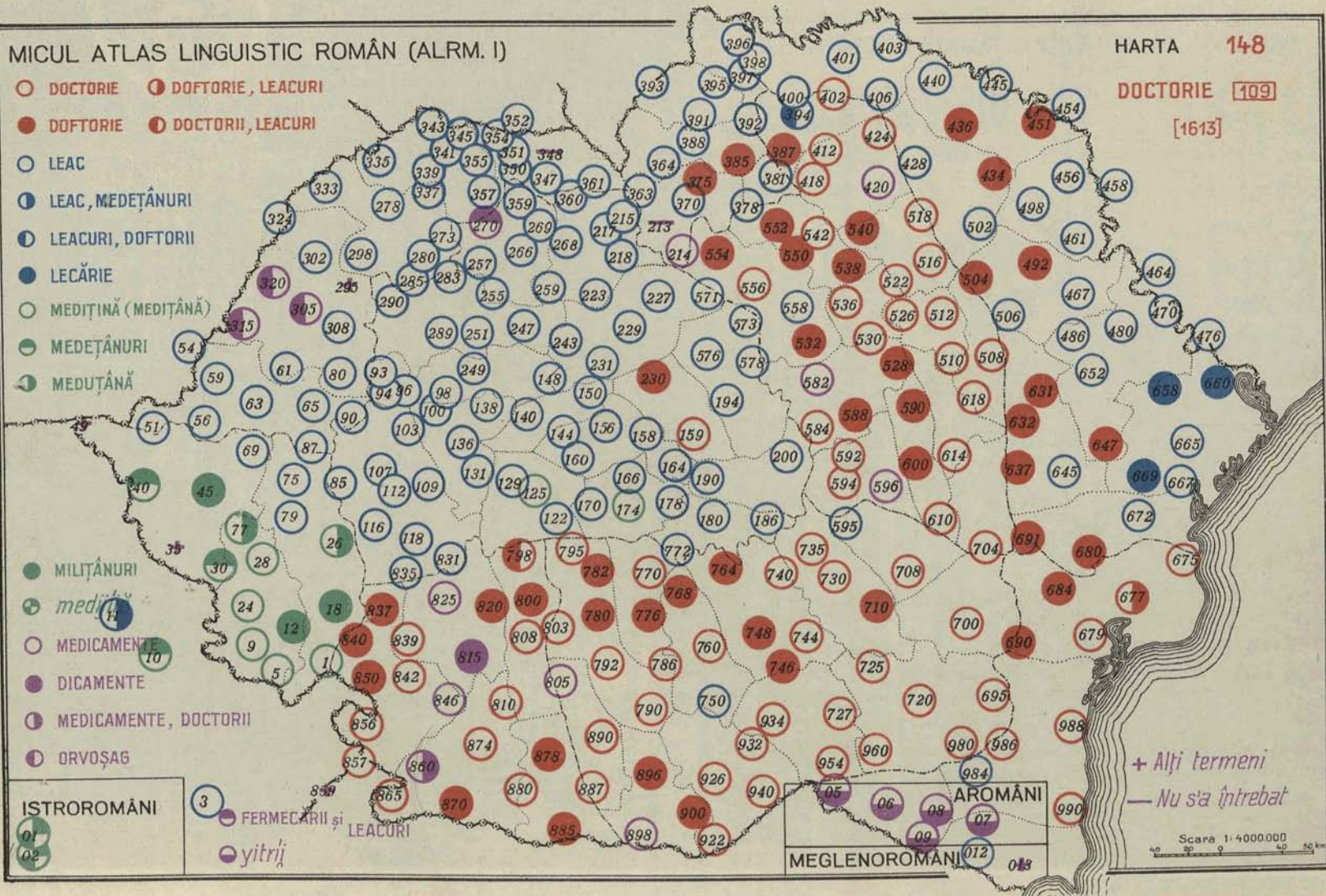
AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

+ Alți termeni
— Nu s-a întreat

Scara 1:4000000

0 20 40 60 km

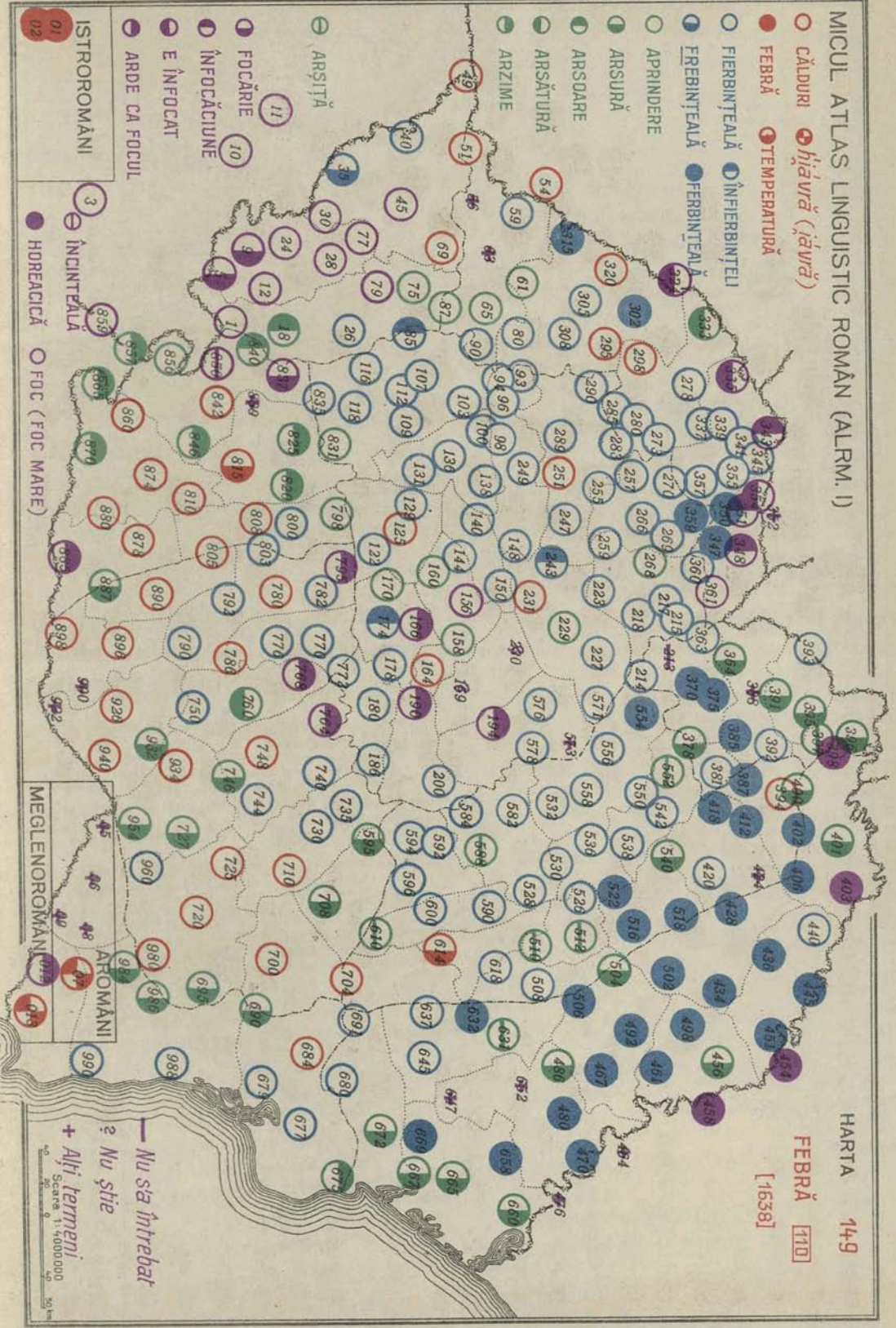


MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 14.9

FEBRĂ [110]

[1638]



- CĂLDURI
- FEBRĂ
- FIERBINȚEALĂ
- FIERBINȚEALĂ
- APRINDERE
- ARSURĂ
- ARSUARE
- ARSĂTURĂ
- ARZIME
- ARȘIȚĂ
- FOCĂRIE
- ÎNFOCĂCIUNE
- E ÎNFOCAT
- ARDE CA FOCUL
- ISTORROMĂNI
- ÎNCINTEALEA
- HOREACIĂ
- FOC (FOC MARE)

— Nu s-a înțebat

± Nu știe

+ Alți termeni

Scara 1:10000000

0 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 150

ALBEAȚĂ [111]
[1651]

- ALBEAȚĂ ● *albișcă*
- ALBIAȚĂ ● *albișă*
- ALBAȚĂ
- PELIȚĂ
- PELIȚĂ și ALBAȚĂ
- CEAȚĂ
- PÂNĂ
- POHOIALĂ
- PŌVOIALĂ
- *poiveală*
- VOPĂ
- PIELUȘINĂ
- PREVEȘTEALA
- PANĂ
- MREJĂ (MĂREJĂ)

ISTROROMĂNI

or
or

3

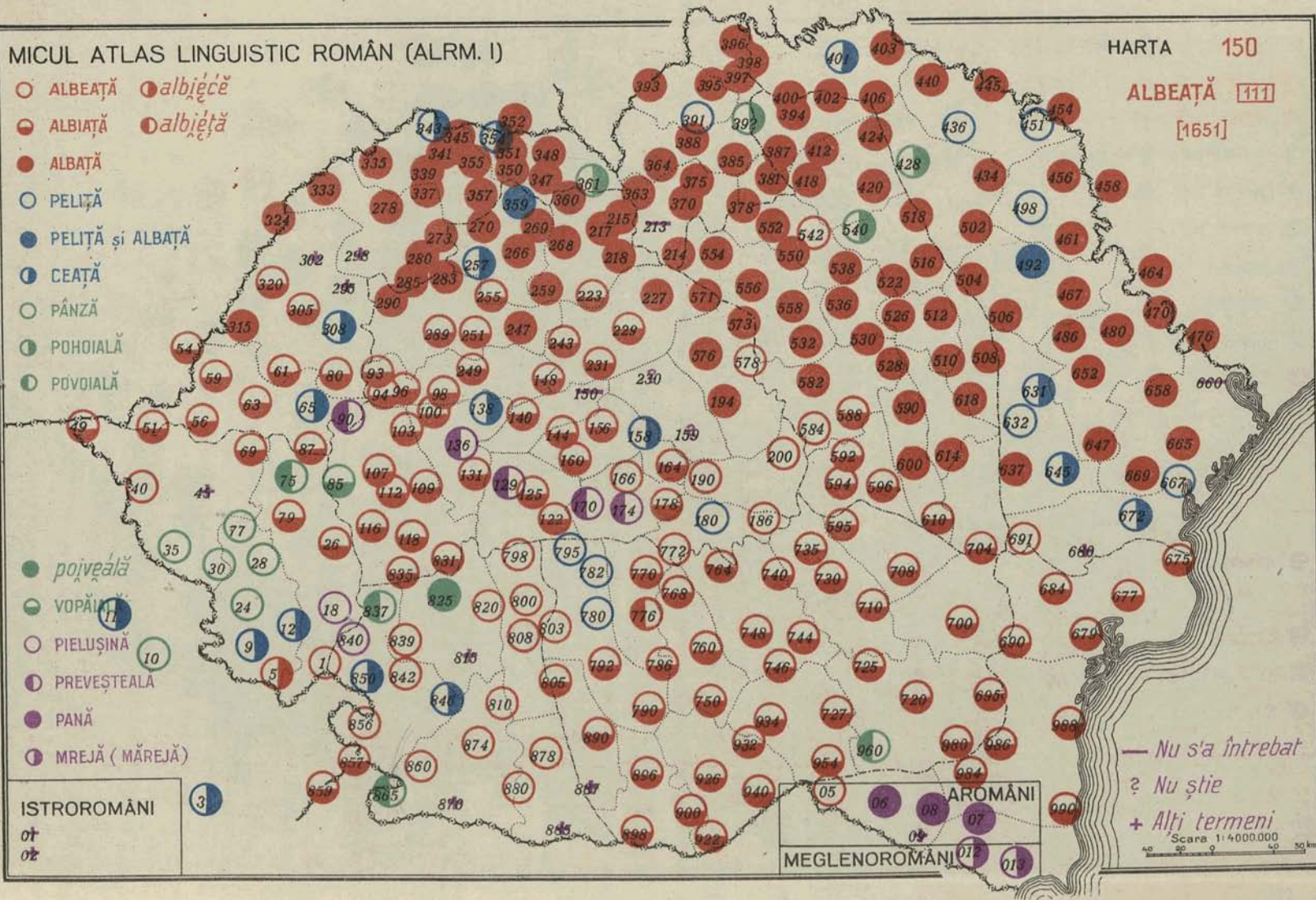
AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

— Nu s'a întreat
? Nu știe
+ Alți termeni

Scara 1:14000.000

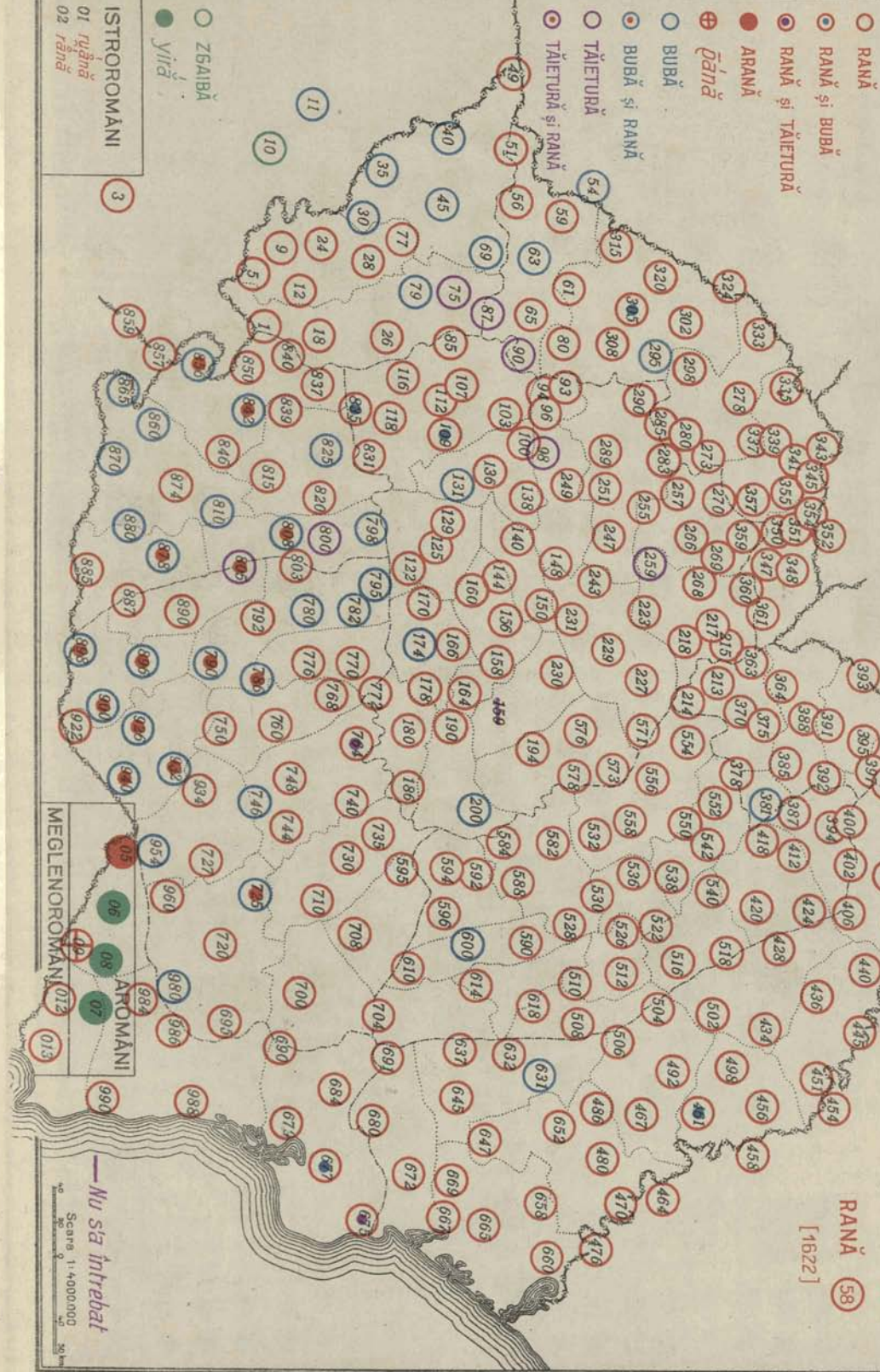
0 20 40 60 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 151

RAVĂ [1622] 58



01 rușine
02 rână

05
06
07
08

Nu s'a înțeles
Scara 1:4000.000

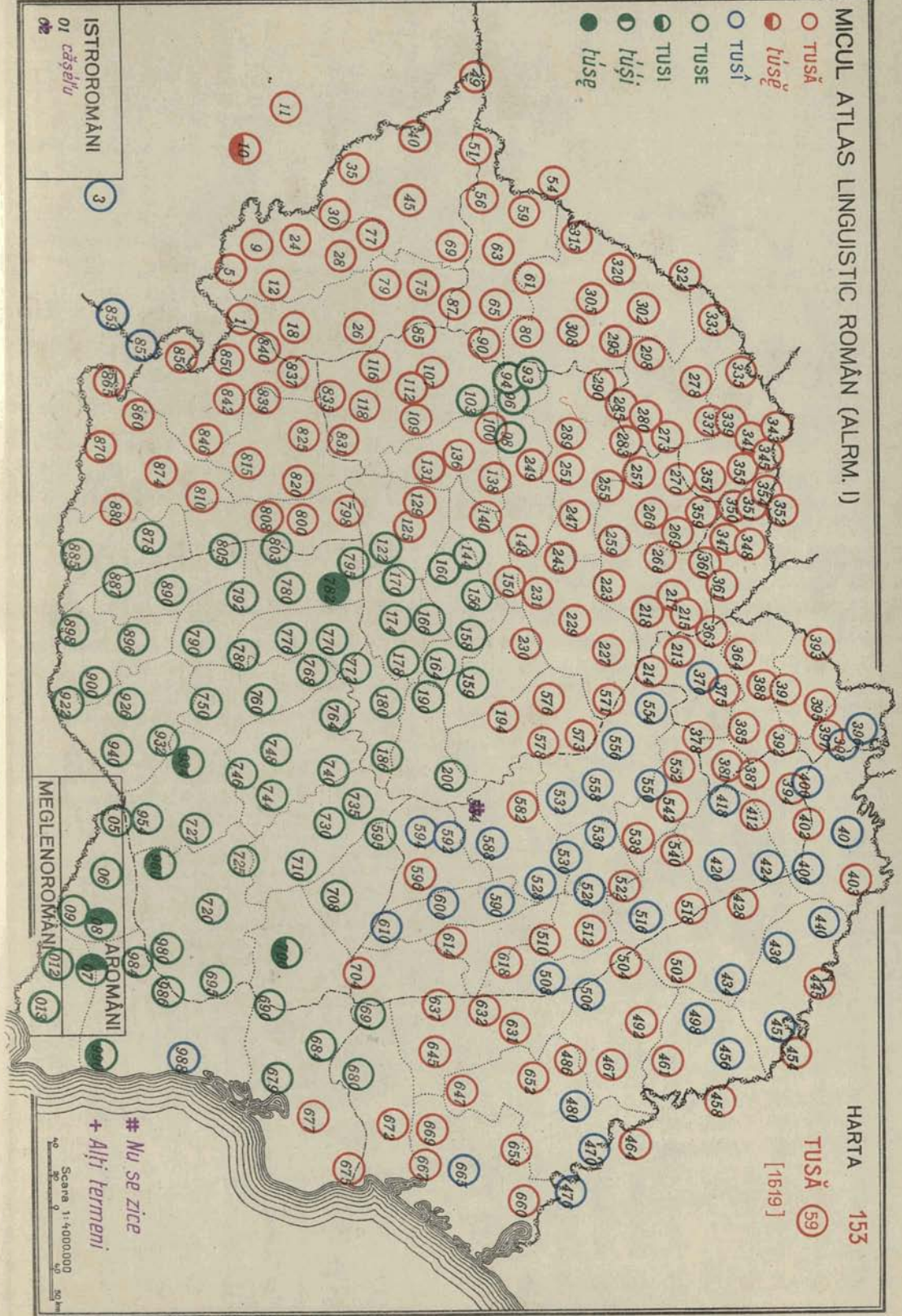
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- TUSĂ
- țușă
- TUSÎ
- țuși
- TUSE
- țușe

HARTA 153

TUSĂ (59)

[1619]



ISTORROMANI

01 cășel'u

02

3

MEGLENOROMANI

AROMANI

Nu se zice

+ Alți termeni

Scale 1:4,000,000

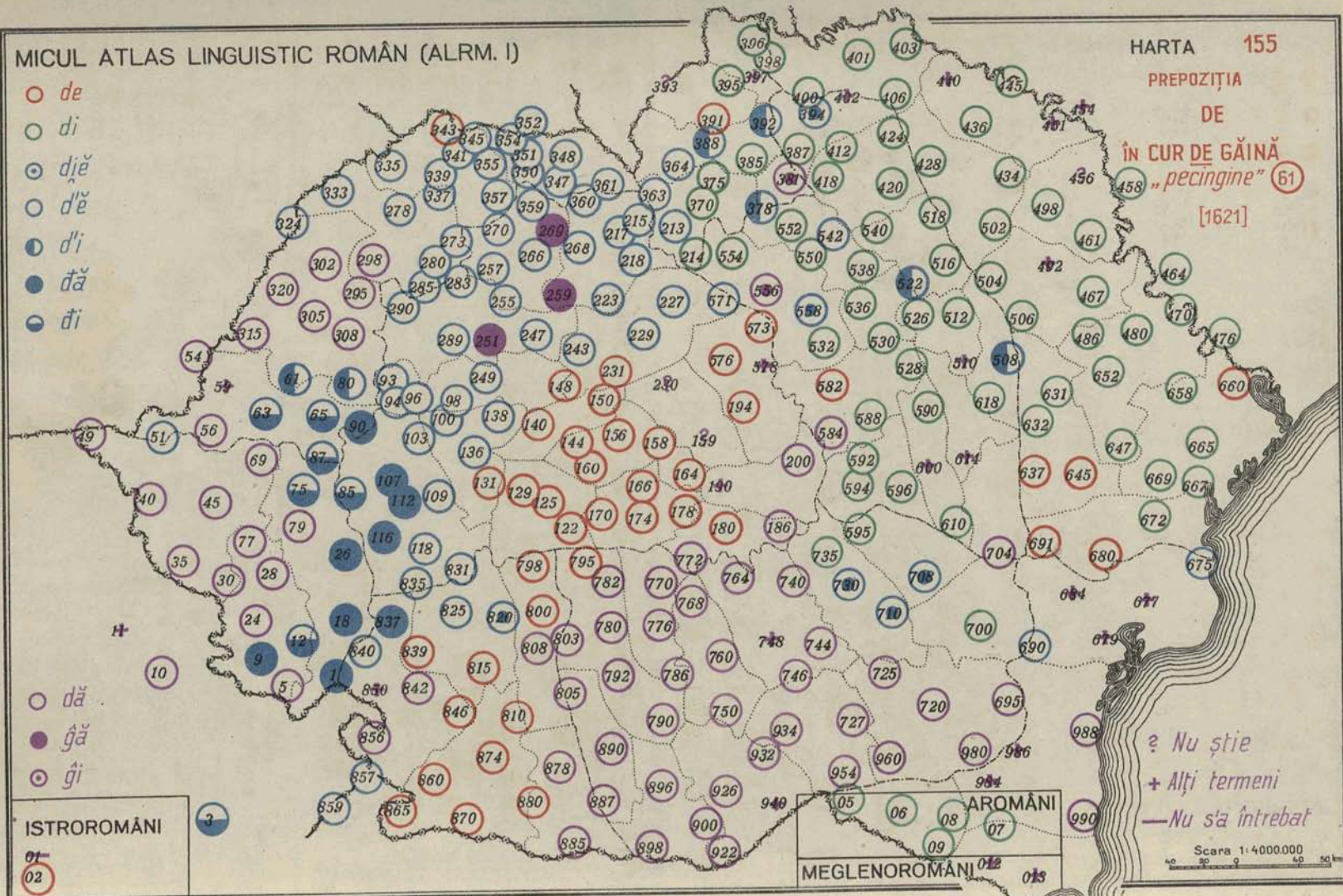
0 20 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- *de*
- *di*
- *dje*
- *d'ë*
- *d'i*
- *ďă*
- *đi*

- *dă*
- *gă*
- *gi*

ISTROROMÂNI
01
02



HARTA 155
PREPOZIȚIA
DE
ÎN CUR DE GĂINĂ
„pecingine” (61)
[1621]

☐ Nu știe
+ Alți termeni
— Nu s-a întrebat

Scara 1:4.000.000
0 20 40 60 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- Ć
- Ć
- Ć
- Ć
- Ć (între Ć și Ć)
- Ș
- Ș
- Ț

HARTA 156

SUNETUL Ć

ÎN BUBE DULCI (62)

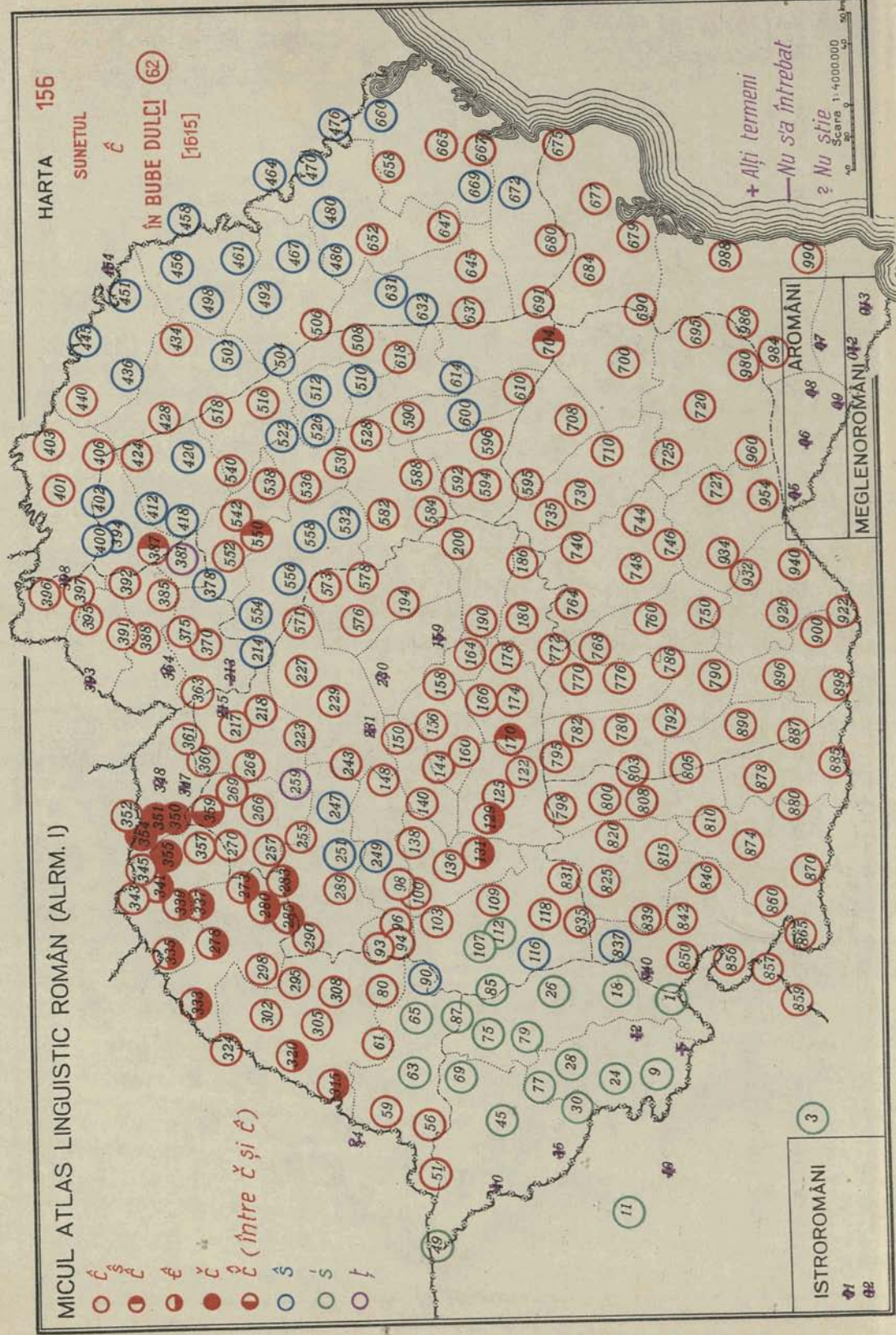
[1615]

+ Alți termeni
— Nu s'a întreat

2 Nu stie

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI

ISTROROMĂNI



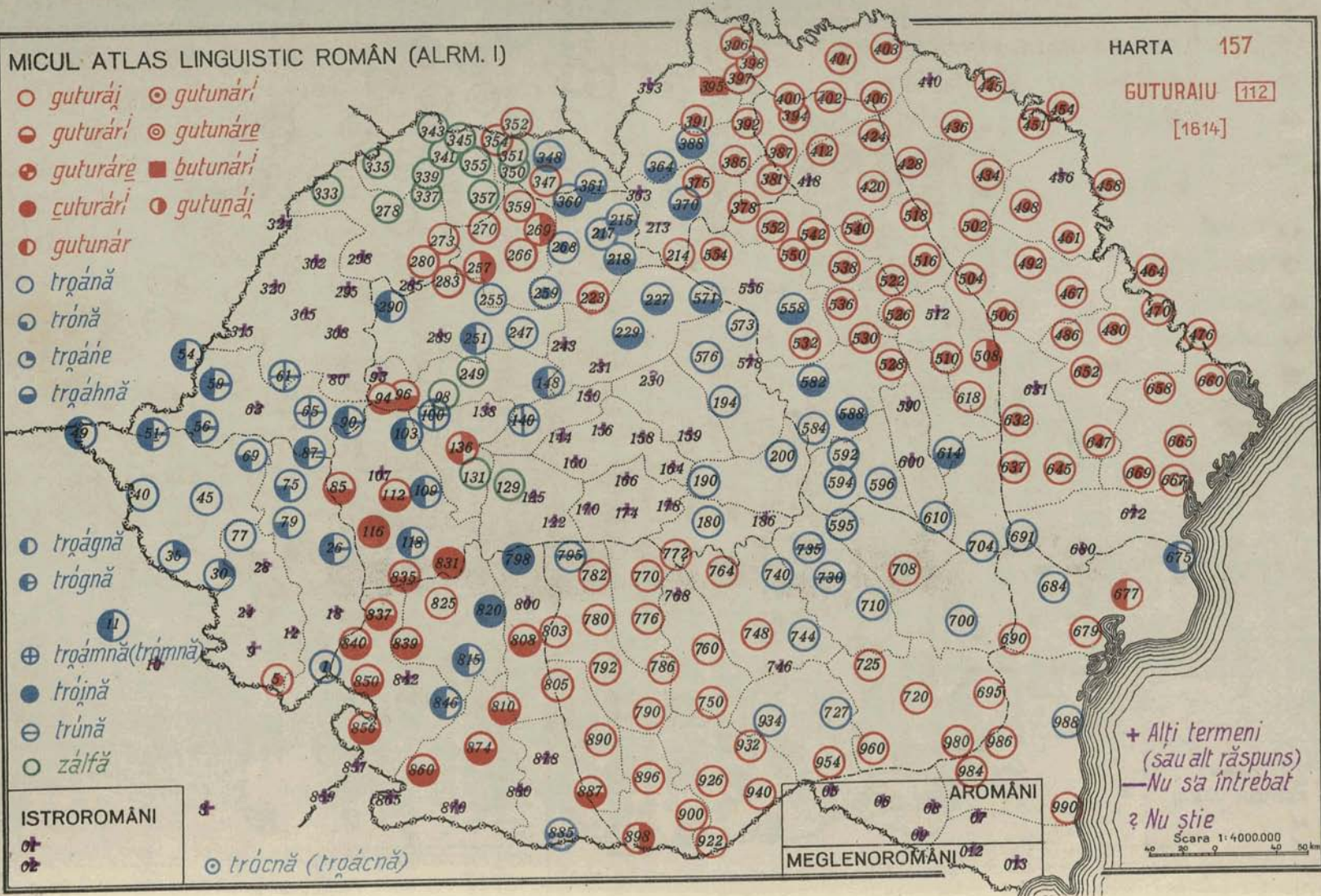
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 157

GUTURAIU 112

[1614]

- guturaj ○ gutunari
- guturari ○ gutunare
- ⊕ guturare ■ butunari
- cuturari ○ gutunai
- gutunar
- troana
- tronă
- troane
- troahnă
- troagnă
- trognă
- ⊕ troamnă (trōmnă)
- troină
- trună
- zalfă



ISTROROMÂNI

ot
oz

○ trōcnă (troacnă)

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

ot
oz

+ Alți termeni
(sau alt răspuns)
— Nu s-a întrebat

? Nu știe

Scara 1:4000.000

40 0 40 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 158

UIMĂ 113

[1630]

- *uimă* ● *ulmă*
- *juimă* ● *utmă*
- *hujmă*
- *udmă* ● *udumă*
- *măimă*
- *bucătă, măimă*
- *gilcă (gilc)*
- *bubaj (bubon)*
- *spurc*

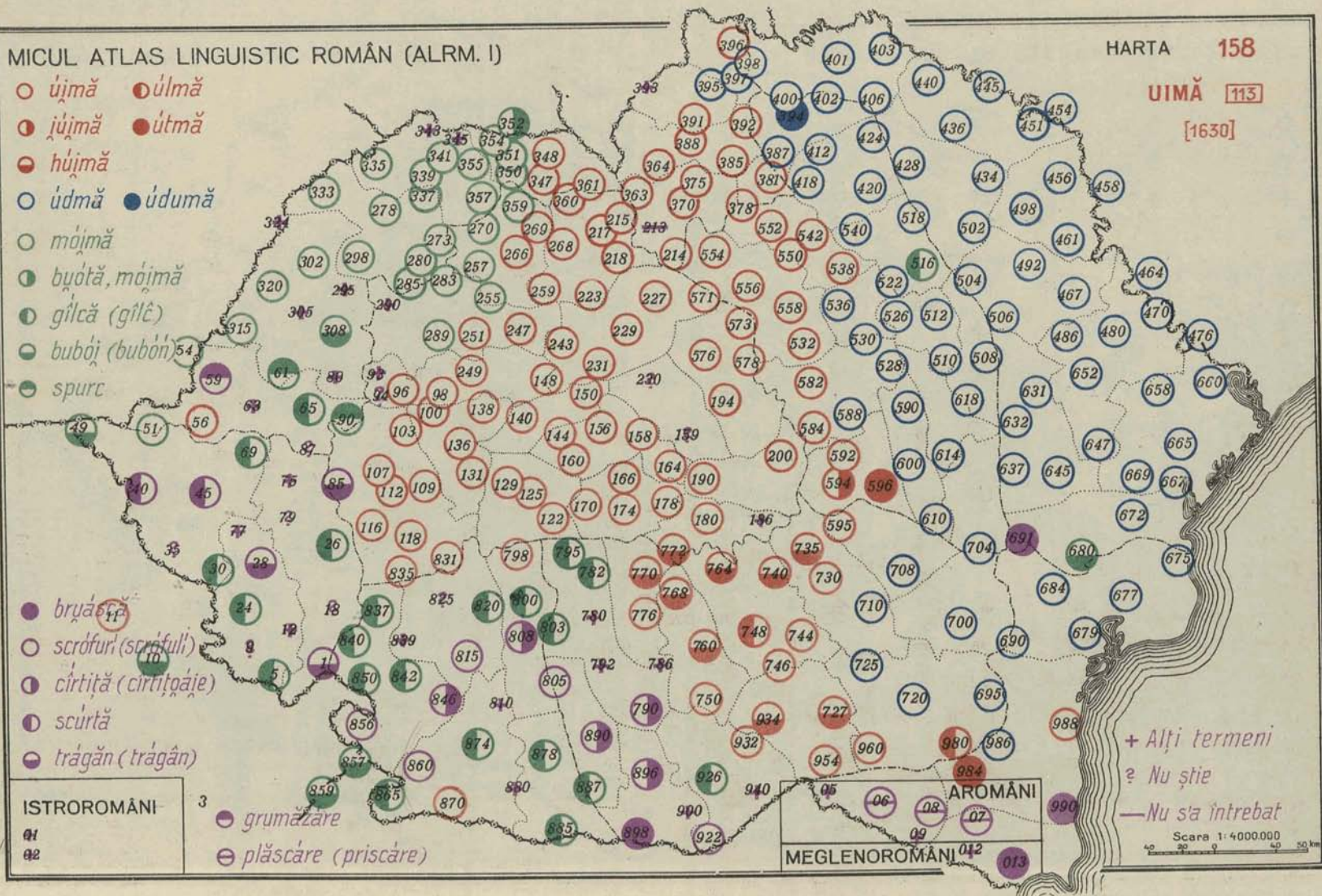
- *brucă*
- *scrofuri (scrofuri)*
- *cirtită (cirtogaie)*
- *scurtă*
- *trăgăn (trăgân)*

ISTROROMÂNI

01
02

● *grumăzare*

● *plăscăre (priscăre)*



+ Alți termeni

? Nu știe

— Nu s'a întreat

Scara 1:4000000

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI

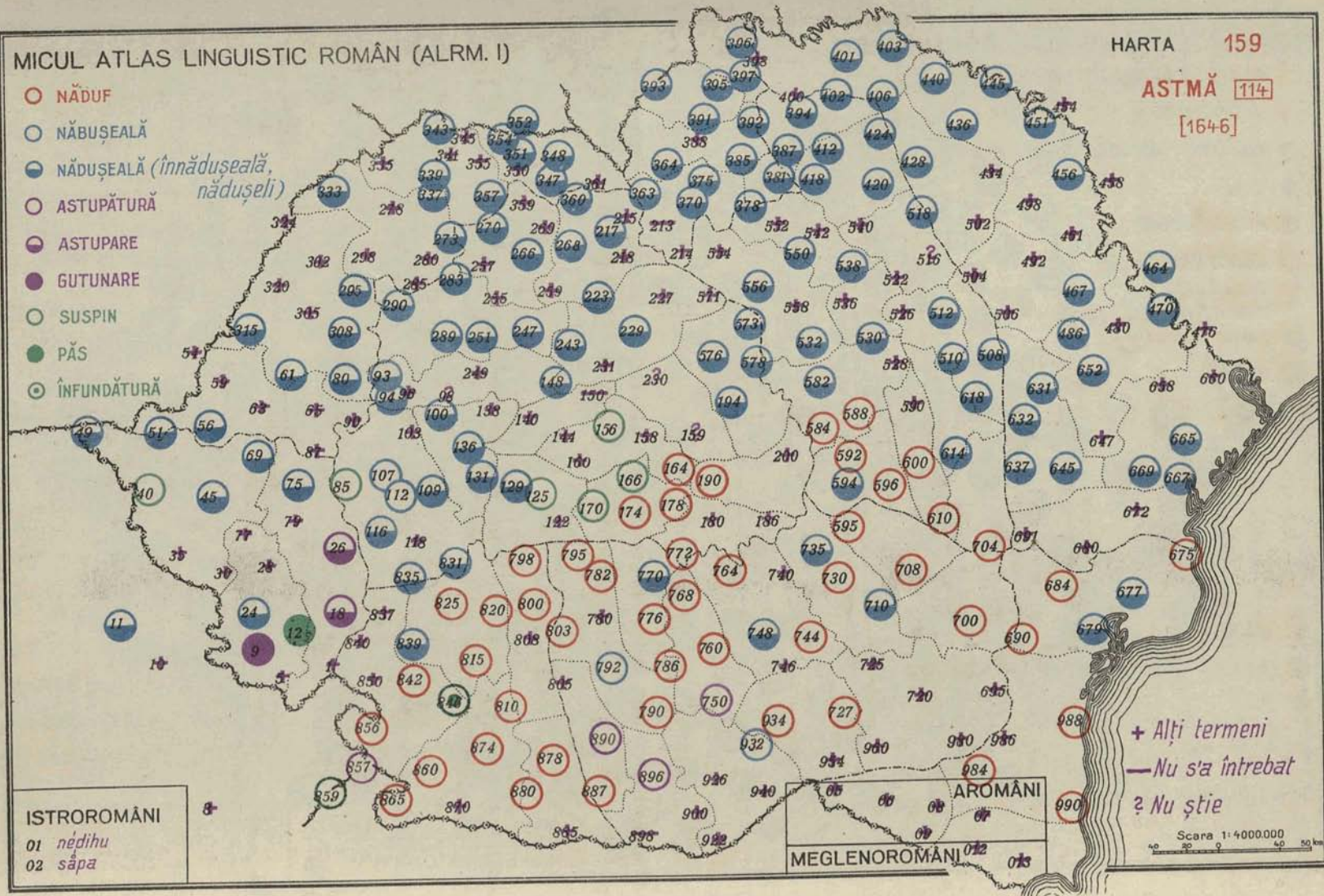
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 159

ASTMĂ 114

[16+6]

- NĂDUF
- NĂBUȘEALĂ
- NĂDUȘEALĂ (*innădușeală, nădușeli*)
- ASTUPĂTURĂ
- ASTUPARE
- GUTUNARE
- SUSPIN
- PĂȘ
- ÎNFUNDĂTURĂ



ISTROROMÂNII

- 01 *nădihu*
- 02 *săpa*

AROMÂNII
MEGLENOROMÂNII

+ Alți termeni
— Nu s'a întreat
? Nu știe

Scara 1:4000.000
0 20 40 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

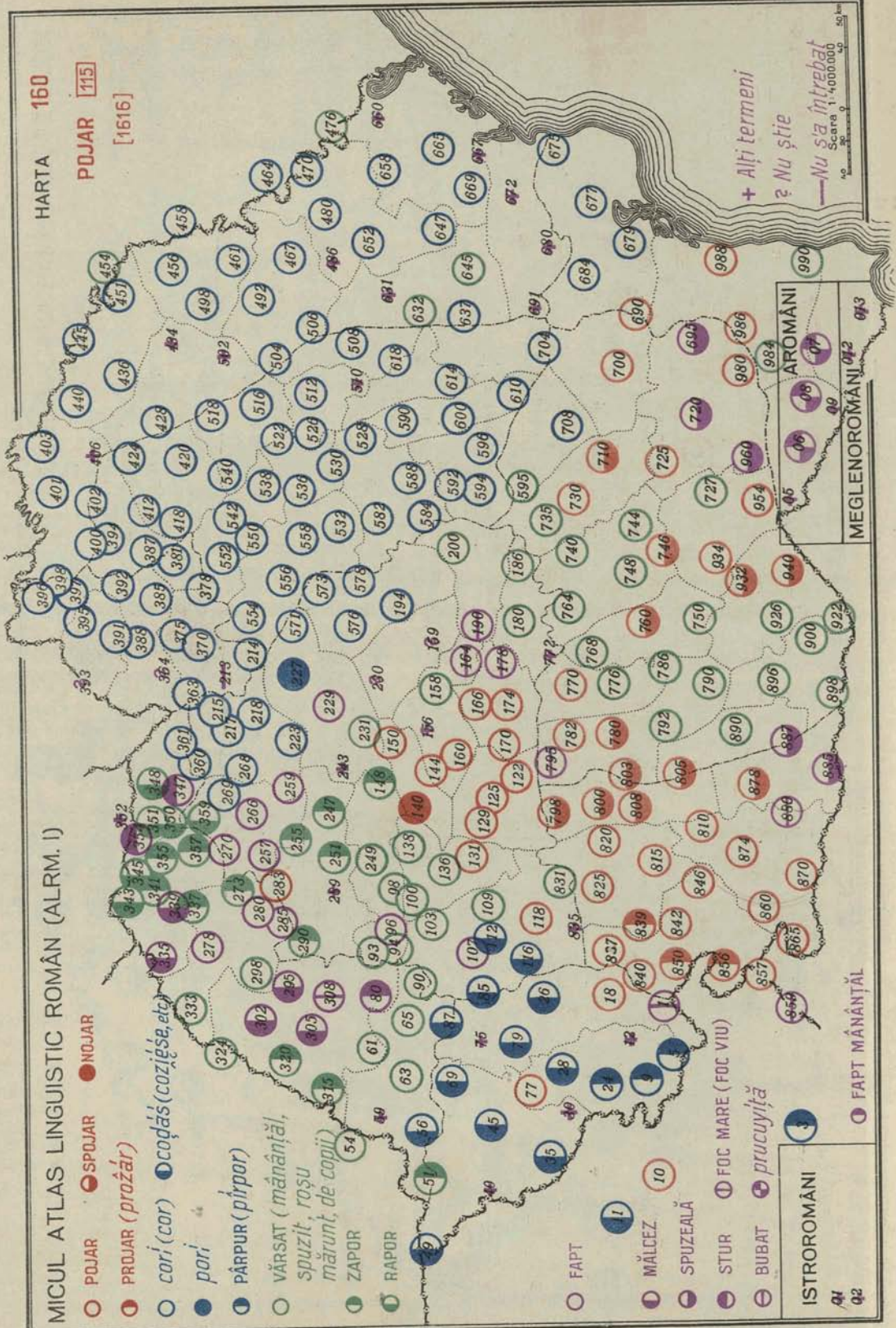
- POJAR ● SPOJAR ● NOJAR
- PROJAR (prozâr)
- cori (cor) ● codâș (cozișe, etc)
- porî
- PÂRPU (pirpor)
- VÂRSAT (mânâniță, spuzit, roșu mărunt, de copii)
- ZAPOR ● RAPOR
- FAPT
- MĂLCEZ ● SPUZEALĂ
- STUR ● FOC MARE (FOC VIU)
- BUBAT ● prucuyiță
- ISTROROMÂN

HARTA 160
POJAR [115]
[1616]

+ Alți termeni
? Nu știe
— Nu s'a înțrebat

AROMÂN
MEGLENOROMÂN

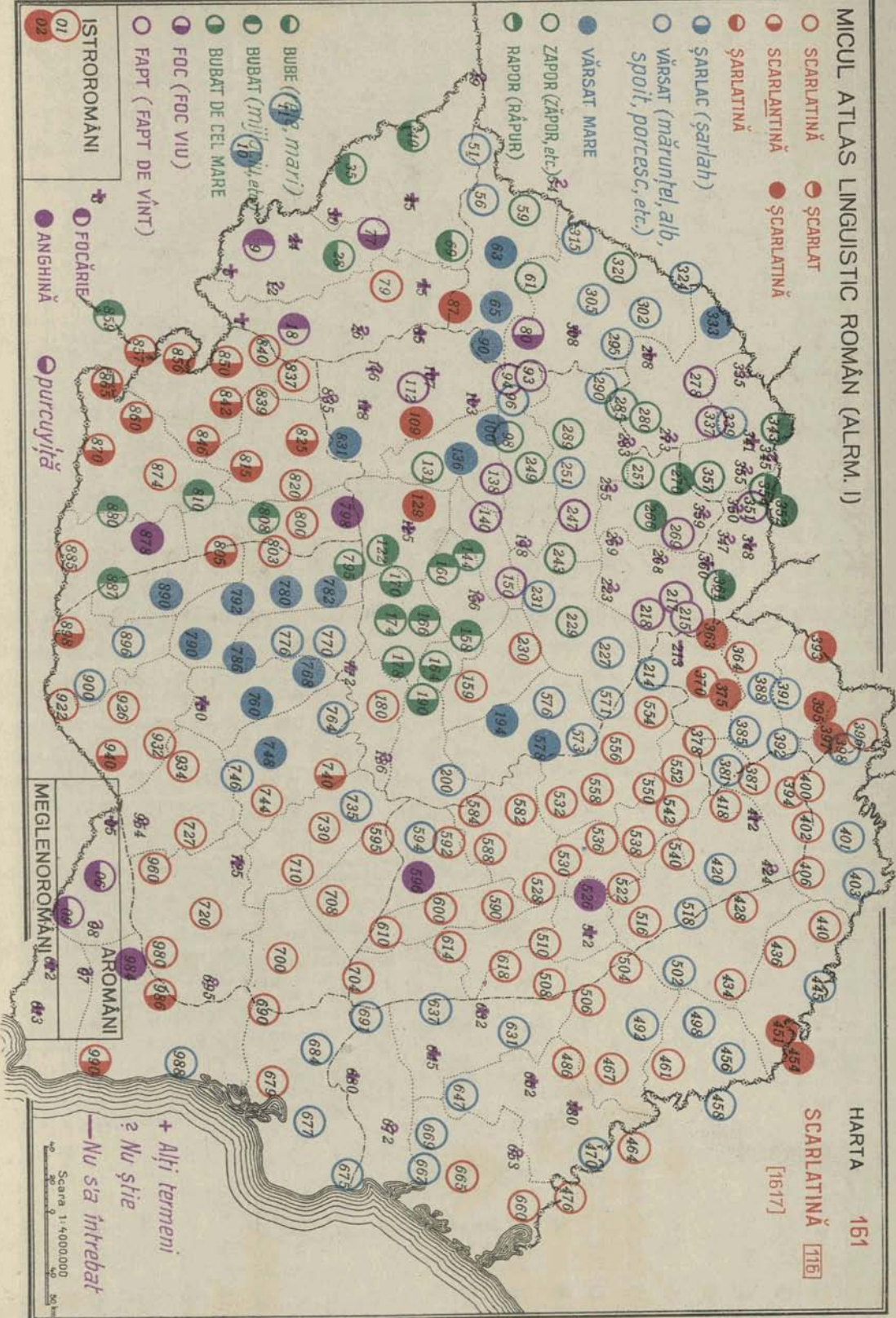
1:1.000.000
0 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- SCARLANTINĂ
- SCARLAT
- SCARLANTINĂ
- SCARLANTINĂ
- ȘARLATINĂ
- ȘARLAC (șarlah)
- VÂRSAT (mărunțel, alb, spoii, porcesc, etc.)
- VÂRSAT MARE
- ZĂPÜR (ZĂPÜR, etc.)
- RĂPÜR (RĂPÜR)
- BUBE (B. mar)
- BUBAT (m) (B. m, etc.)
- BUBAT DE CEL MARE
- FOC (FOC VIU)
- FAPT (FAPT DE VÎNT)

HARTA 161
SCARLANTINĂ [116]
[1617]



01
02

ISTROROMANI

FOCĂRIE
ANGHINĂ

purcuyiță

MEGLENOROMANI
AROMANI

+ Alți termeni
? Nu știe
— Nu s-a întregat

Scala 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

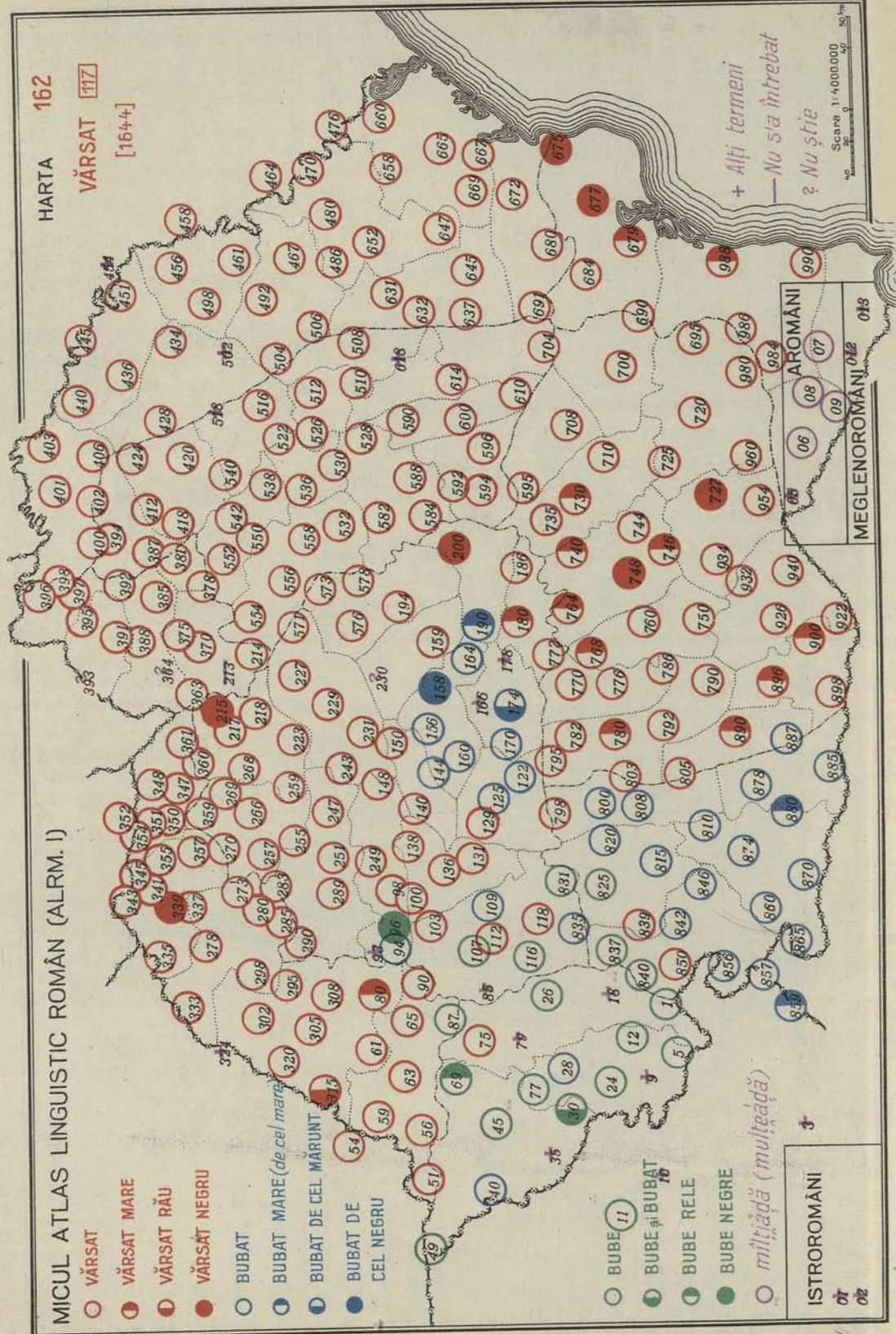
- VĂRSAT
- VĂRSAT MARE
- VĂRSAT RĂU
- VĂRSAT NEGRU
- BUBAT
- BUBAT MARE (de cel mare)
- BUBAT DE CEL MĂRUNT
- BUBAT DE CEL NEGRU
- BUBE II
- BUBE și BUBAT I
- BUBE RELE
- BUBE NEGRE
- *miltiță* (miltițadă)

ISTROROMĂNI
07 02

AROMĂNI
05 06 08 07 09
MEGLENOROMĂNI 012 018

+ Alți termeni
— Nu s'a întreat
? Nu știe

Scara 1:400.000
0 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 163

RÂIE [1652]

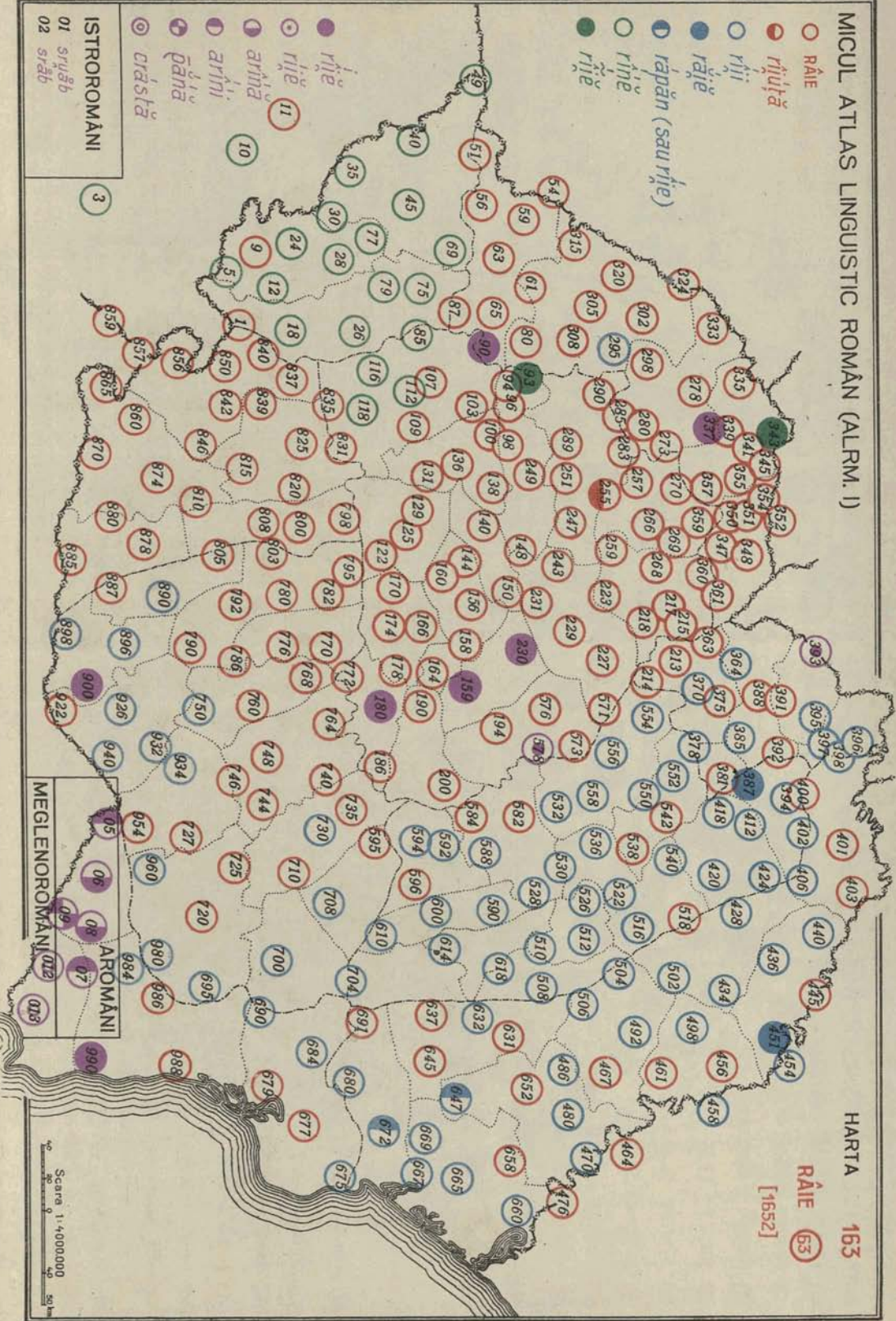
- RÂIE
- rîiță
- rîi
- răie
- rapân (sau rîie)
- rîie
- rîie

- rîie
- rîie
- rîina
- rîini
- pîina
- crîistă

ISTROMOMANI

- 01 srîișb
- 02 srîb

MEGLENOROMANI
AROMANI



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 164

○ FRENȚE (FRENȚĂ) ⊖ FRIANȚ

⊖ FREANȚĂ ⊕ FRENȚ

⊖ FRANȚĂ ● FRANȚ

⊖ SFRANȚ ⊕ FRENȚIE

⊖ SFREANȚ ⊕ SFINȚIE

⊕ SFREANȚĂ

⊖ SFRENȚE

⊕ SFRENȚ

⊖ SFRENȚIE

○ ȘANCĂR

⊖ ȘANGĂR

● ȘANCHIR

○ SIFILIS (SIFILIST, SIFILISTRU)

⊖ ȚIFILIS (ȚIFILIST)

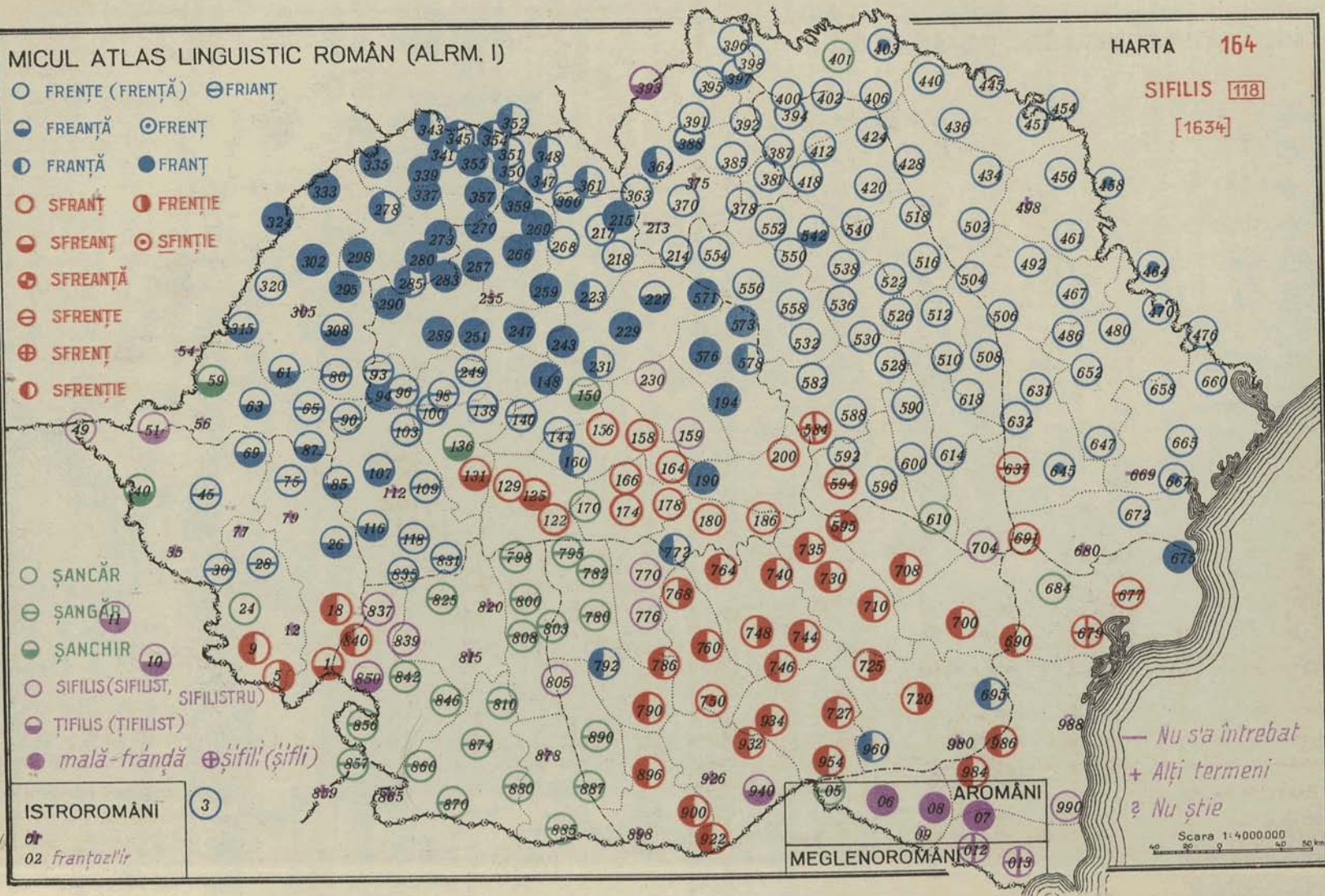
● mală-trândă ⊕ șifili (șifli)

ISTROROMÂNI

02 franțozil'ir

SIFILIS 118

[1634]



— Nu s'a întrebat
 + Alți termeni
 ? Nu știe

Scara 1:4000000
 0 20 40 60 80 100 km

AROMÂNI
 MEGLENOROMÂNI

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ BOALA COPILULOR ● BOALA BĂLEŢILOR

○ BAIUL CELA (BAIUL CEL RĂU)

● DUCĂ-SE PE PUSTIU

● NECAZ

● CEAS

○ BOALĂ

○ BOALĂ REA (CEA REĂ)

○ BOALĂ NEAGRĂ

○ BOALĂ URÎTĂ

⊕ BOALĂ MARE

⊖ BOALĂ GREA

⊕ BOALA AIA

● *corni bolezni (etc.)*

○ ÎMBĂTĂCIUNE

⊕ AMEŢEAŢĂ

⊕ di naftură

⊕ ISTROROMANI

⊕ albia de stăni valenjin

⊕ ozioia de stăni valenjin

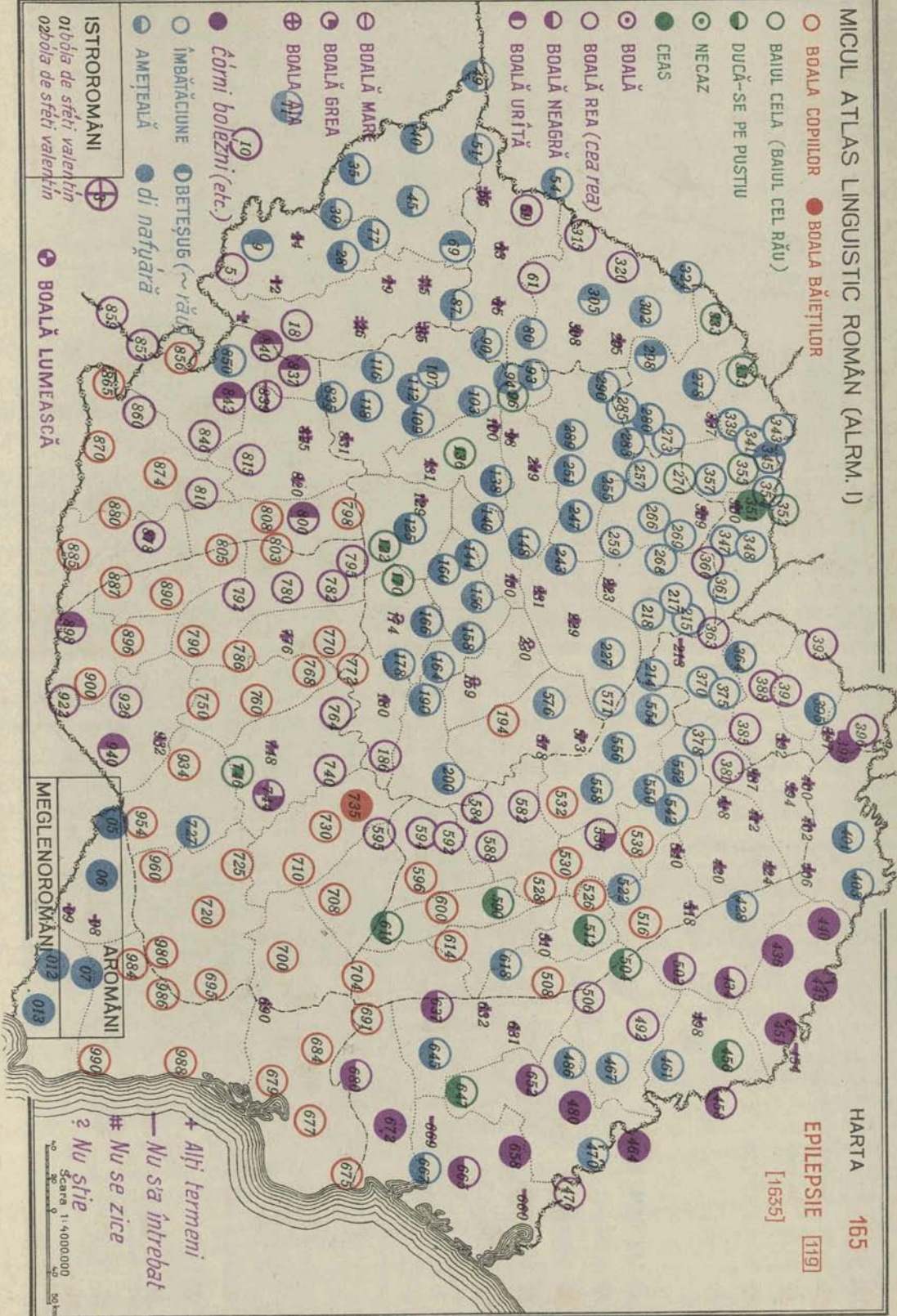
⊕ BOALĂ LUMEAŞCĂ

MEGLENOROMANI

AROMANI

HARTA 165 EPILEPSIE [119]

[1635]



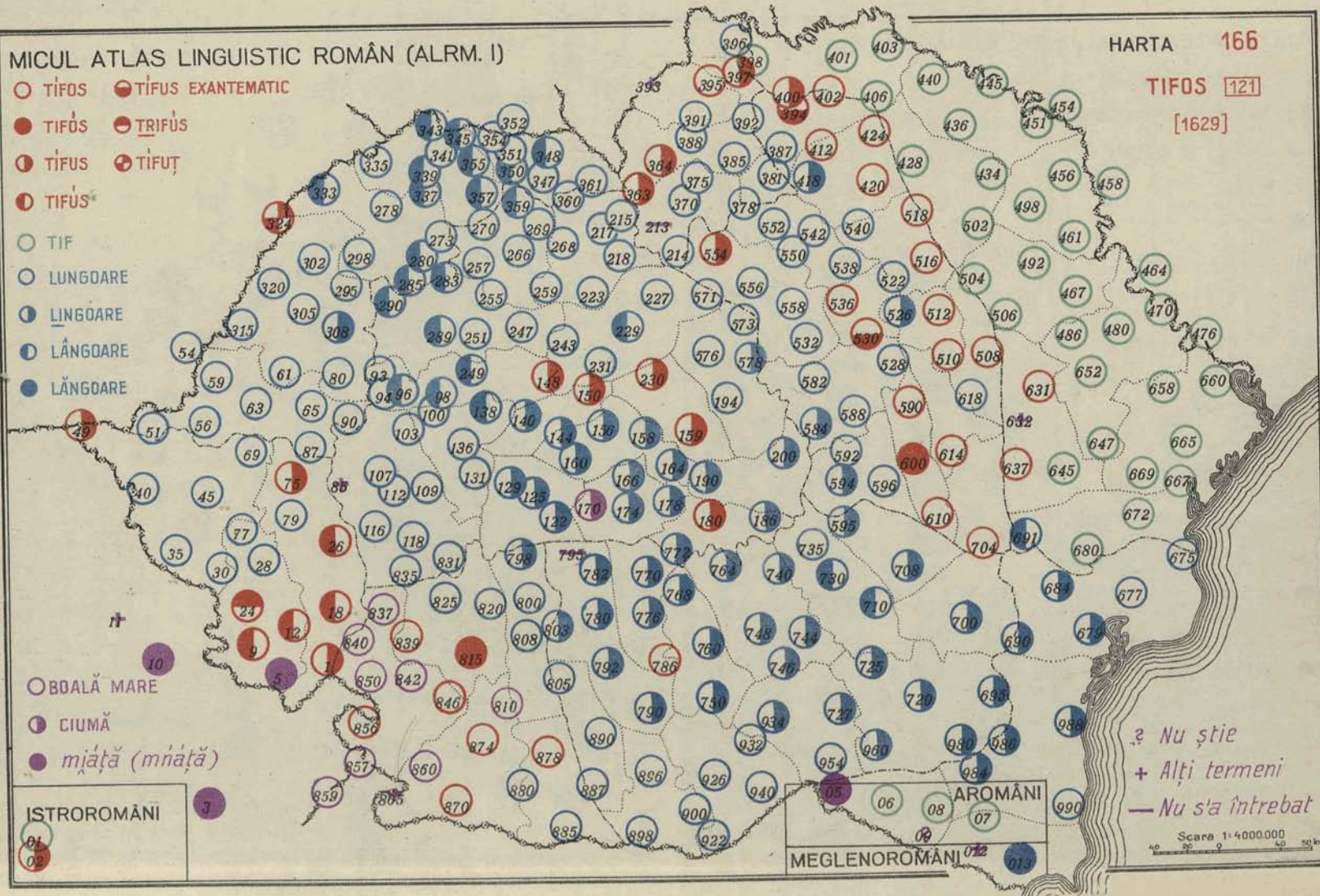
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 166

TIFOS 121

[1629]

- TIFOS ● TIFUS EXANTEMATIC
- TIFÓS ● TRIFŪS
- TIFUS ● TIFUȚ
- TIFŪS*
- TIF
- LUNGOARE
- LINGOARE
- LÂNGOARE
- LĂNGOARE



ISTROROMÂNİ

AROMÂNİ

MEGLENOROMÂNİ

⊗ Nu știe
+ Alți termeni
— Nu s'a întrebat

Scara 1:4000,000

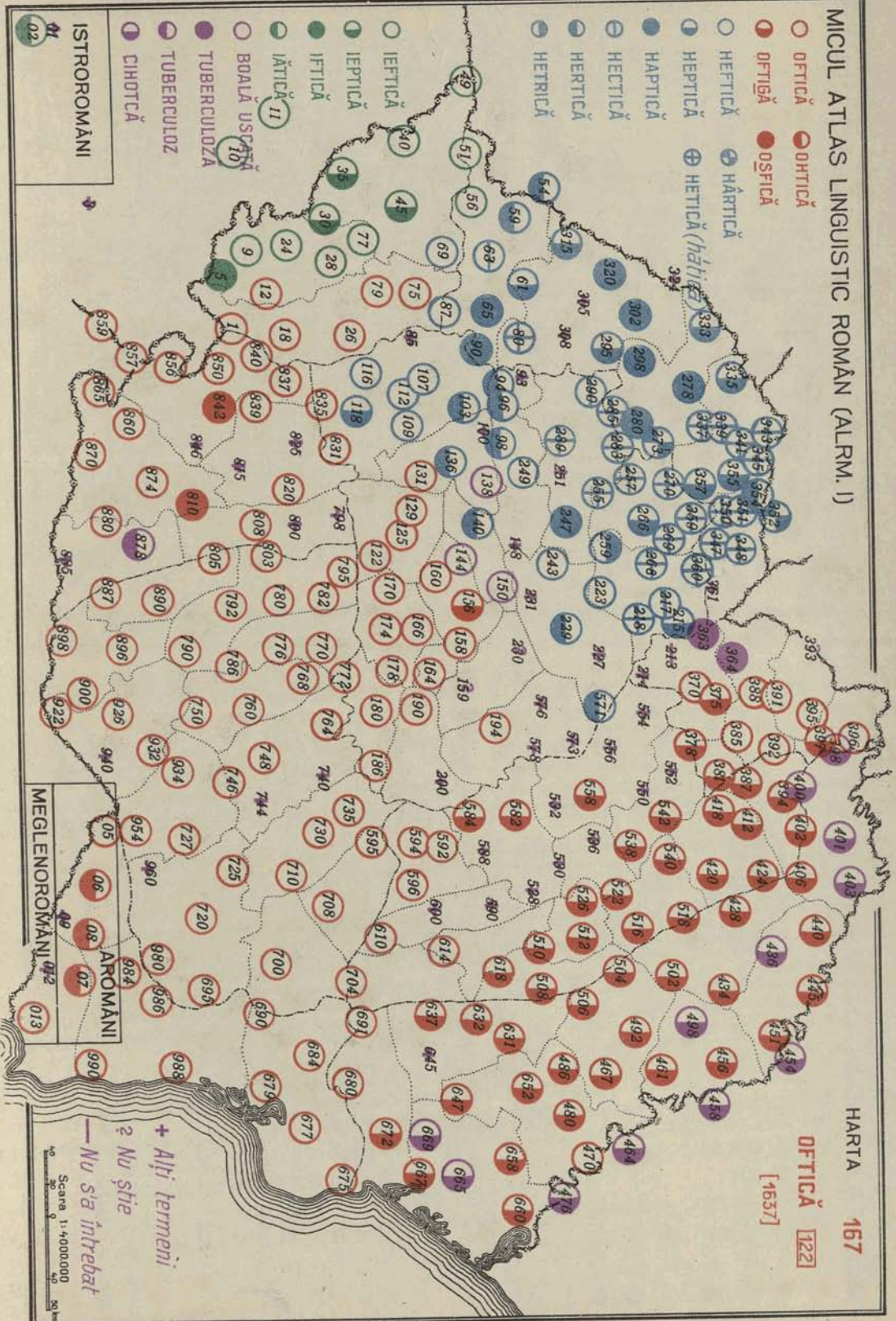
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- OFFICĂ ◐ OHITICĂ
- OPTIGĂ ● OFFICĂ
- HEFTICĂ ⊕ HĂRTICĂ
- HEPTICĂ ⊕ HETICĂ (hățic)
- HAPTICĂ
- ◐ HECTICĂ
- ◐ HERTICĂ
- ◐ HETRICĂ

- IEFTICĂ
- IEPITICĂ
- IFTICĂ
- IĂȚICĂ (11)
- BOALA USCĂȚĂ (10)
- TUBERCULOZĂ
- TUBERCULOZ
- CIHOTICĂ

ISTOROMANI

01
02



HARTA 167
OFFICĂ [122]
[1637]

+ Alți termeni
? Nu știe

— Nu s'a întregat

Scale 1:4000000

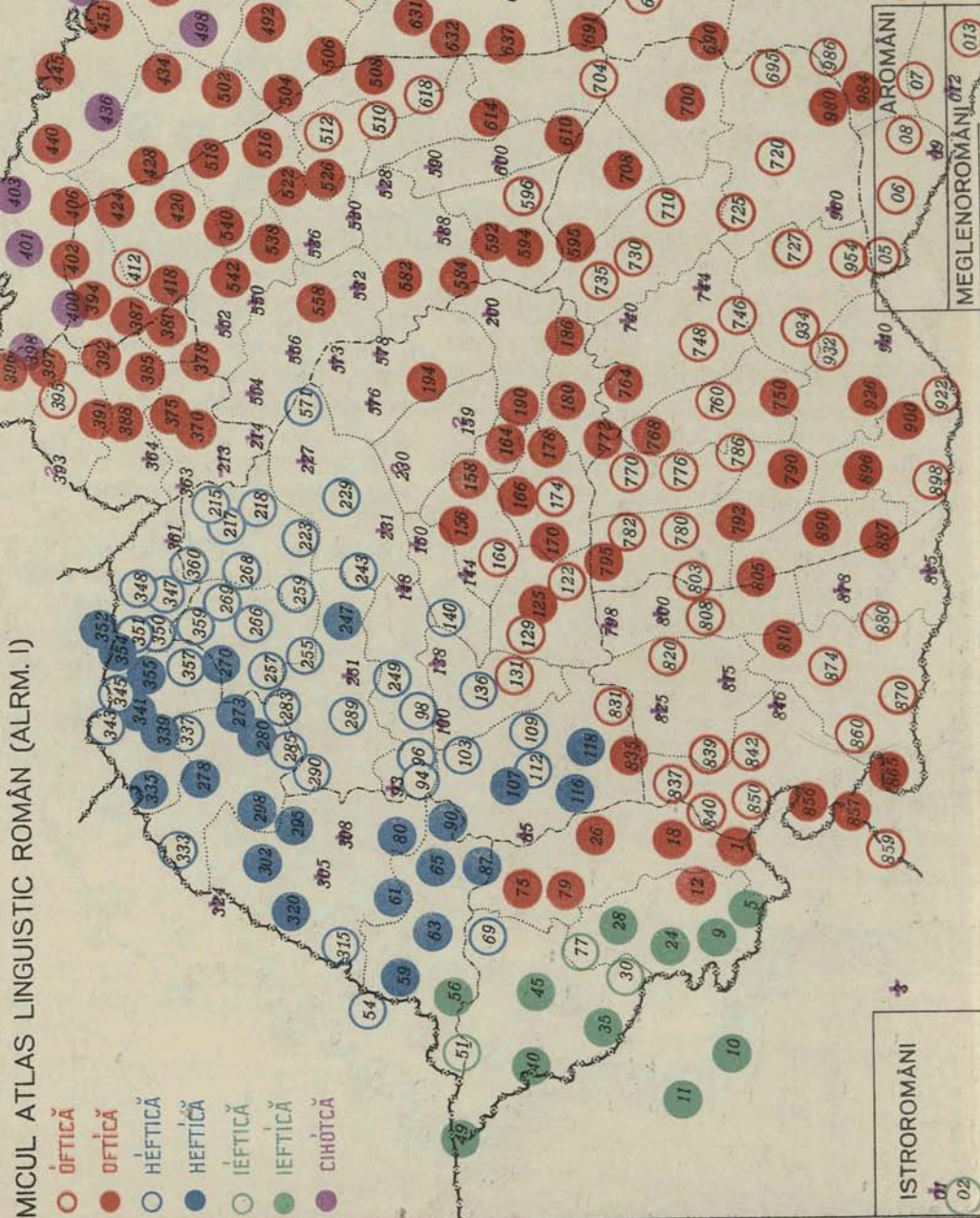
0 50 100

MEGLENOROMANI 05
AROMANI 06 07 08 09 10 11 12 13

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- OŢICĂ
- OŢICĂ
- HEŢICĂ
- HEŢICĂ
- IEŢICĂ
- IEŢICĂ
- CIHŢICĂ

HARTA 168
ACCENTUL ÎN
OŢICĂ [122]
[1637]



+ Alt răspuns
? Nu ştie
— Nu s'a întreat

Scara 1:4.000.000
0 20 40 60 km

AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI 013

ISTROROMĂNI
02

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 169
BĂTAIE DE INIMĂ [123]
[164-9]

- BĂTAIE DE INIMĂ
- BĂTAIE LA INIMĂ
- BATERE DE INIMĂ
- SBATERE DE INIMĂ
- ABATERE DE (LA) INIMĂ
- are bătăiță
- BĂTĂTURĂ DE INIMĂ

- BOALĂ DE INIMĂ
- SE SBATE INIMA
- I SE BATE INIMA
- ÎI BATE INIMA
- I SE BATE SUFLETUL

ISTROROMÂNI

01
02

● ARE COLIVĂ ÎN PIEPT

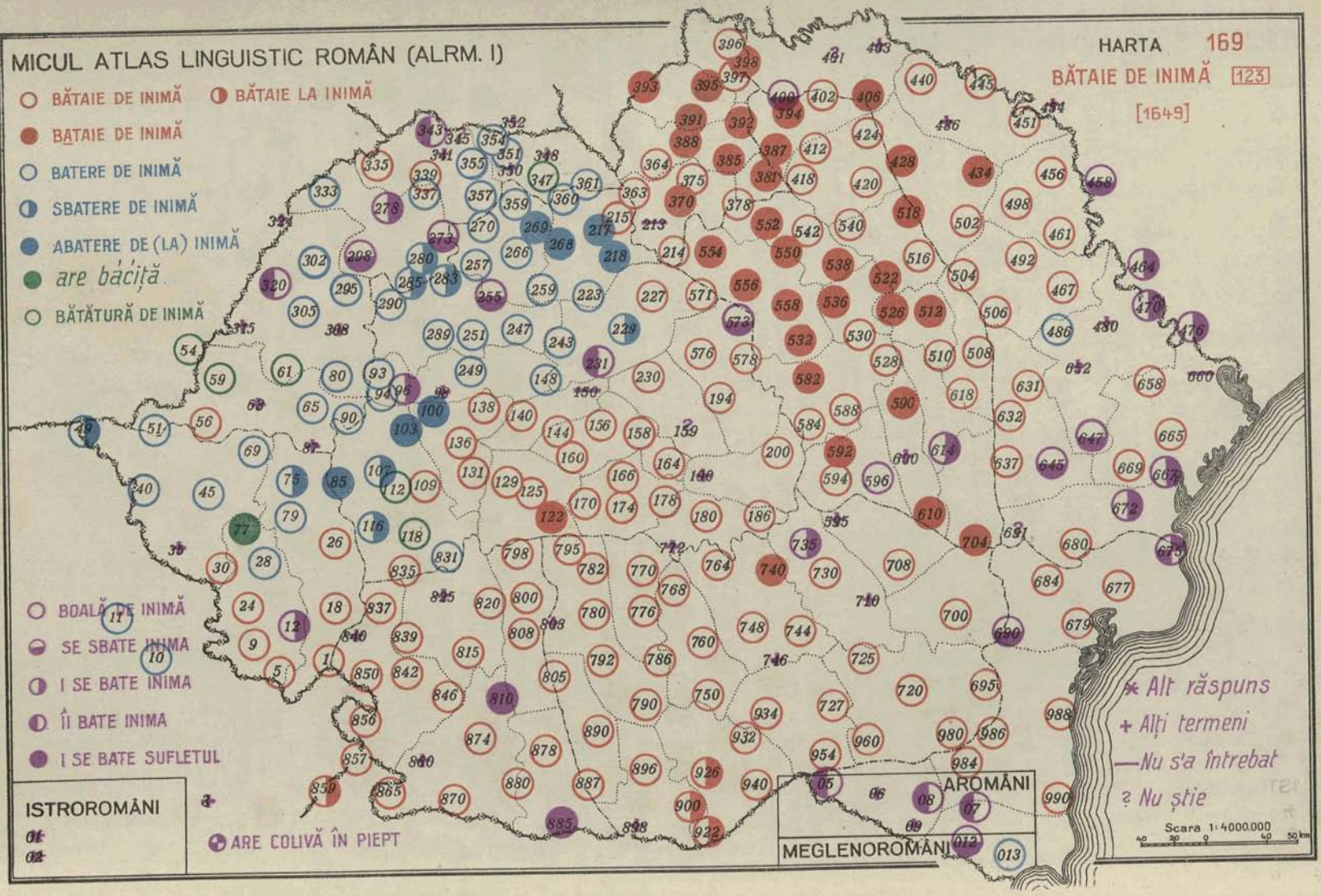
AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

01
02
03
04
05
06
07
08
09
10
11
12
13

* Alt răspuns
+ Alți termeni
— Nu s'a întrebat
? Nu știe

Scara 1:4000.000
0 20 40 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 170

PREPOZIȚIA
DE

ÎN BĂȚAIE DE INIMĂ [123]
[1649]

- de
- di
- dă (ě)
- d'ě (ă)
- d'i
- di
- đe (ă)
- ⊕ đī
- ⊖ d'ě
- d'đ
- d'ě
- d'ě
- d'ě
- d'i
- đī

ISTROROMÂNI

đī
đē

đī
đē

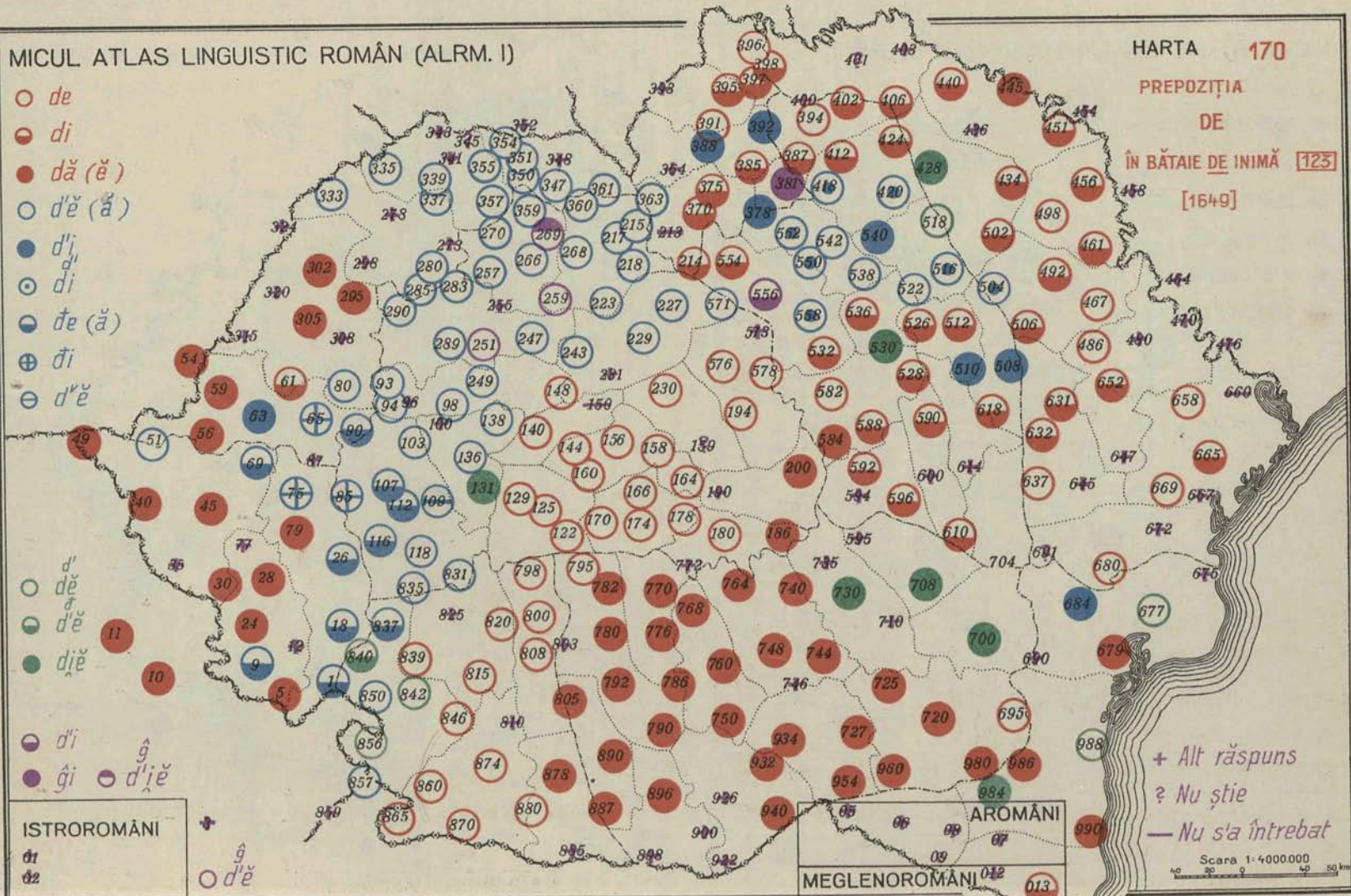
AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

+ Alt răspuns
? Nu știe
— Nu s'a întrebat

Scara 1:4000000

0 20 40 50 km

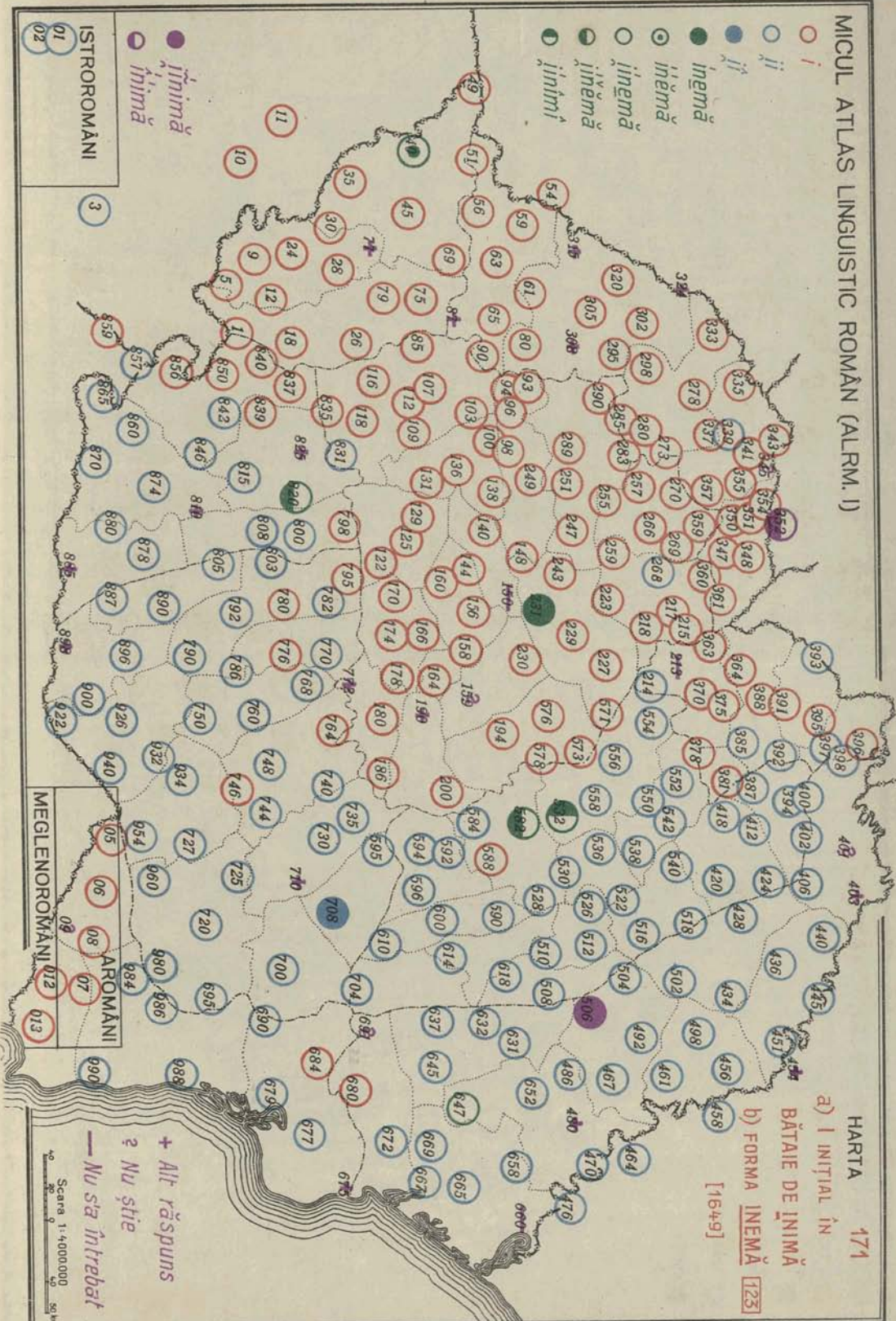


MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- i
- ii
- iî
- inemă
- inemă
- inemă
- inemă
- inimă

- 01
 - 02
- ISTROROMANI

- inimă
- inimă



HARTA 171

a) I INICIAL ÎN

BĂTAIE DE ÎNIMĂ

b) FORMA INEMĂ [123]

[1649]

+ Alt răspuns

? Nu știe

— Nu s-a întrebât

Scara 1:4000000

0 50 km

3

- 03
 - 04
 - 05
 - 06
 - 07
 - 08
 - 09
 - 10
 - 11
 - 12
 - 13
- MEGLENROMANI
- AROMANI

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- n
- Ń
- ń
- IRIMĂ
- IRMĂ

HARTA 172

a) PALATALIZAREA LUI

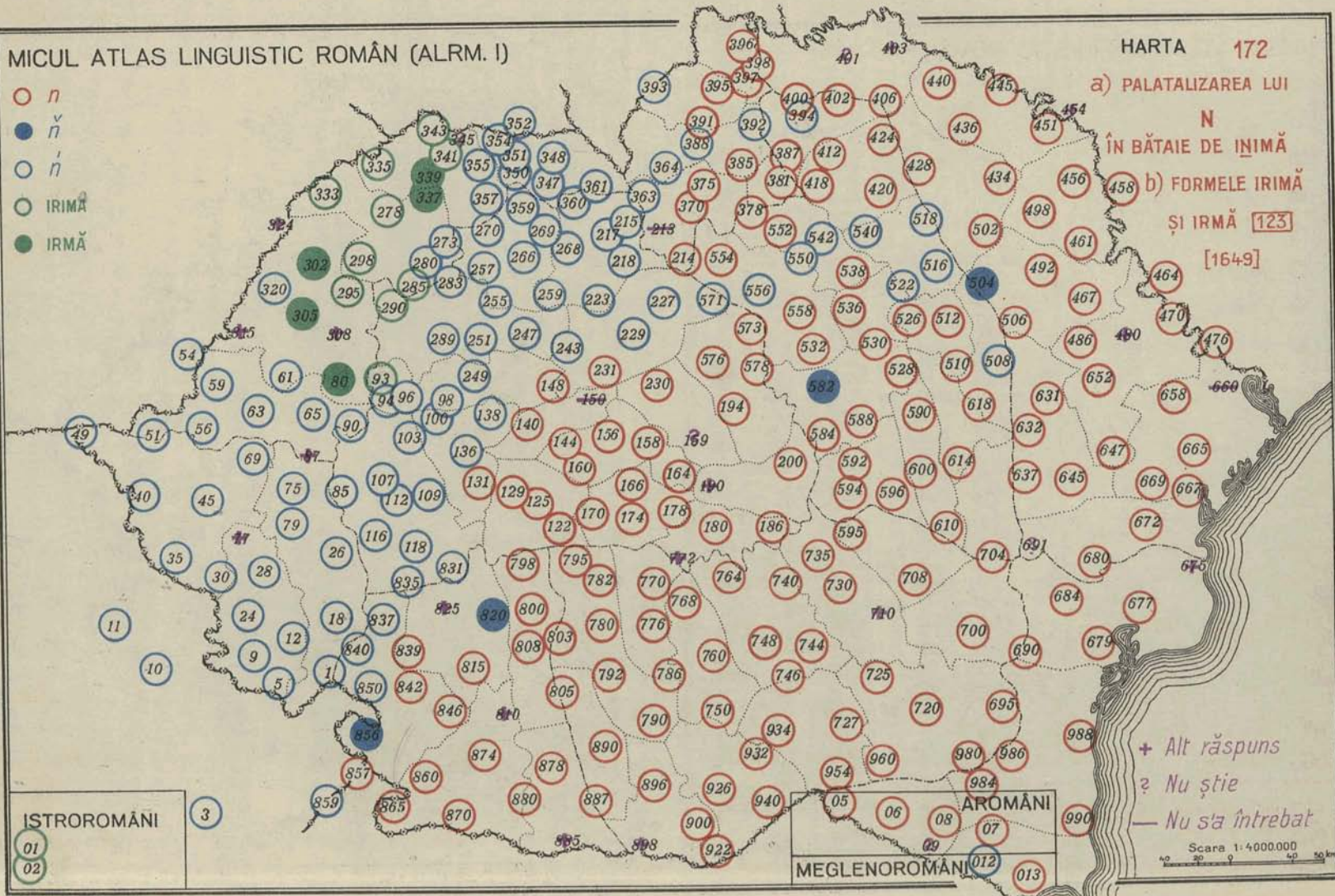
N

ÎN BĂTAIE DE ÎNIMĂ

b) FORMELE IRIMĂ

ȘI IRMĂ [123]

[1649]



ISTROROMÂNII

3

01
02

AROMÂNII

MEGLENOROMÂNII

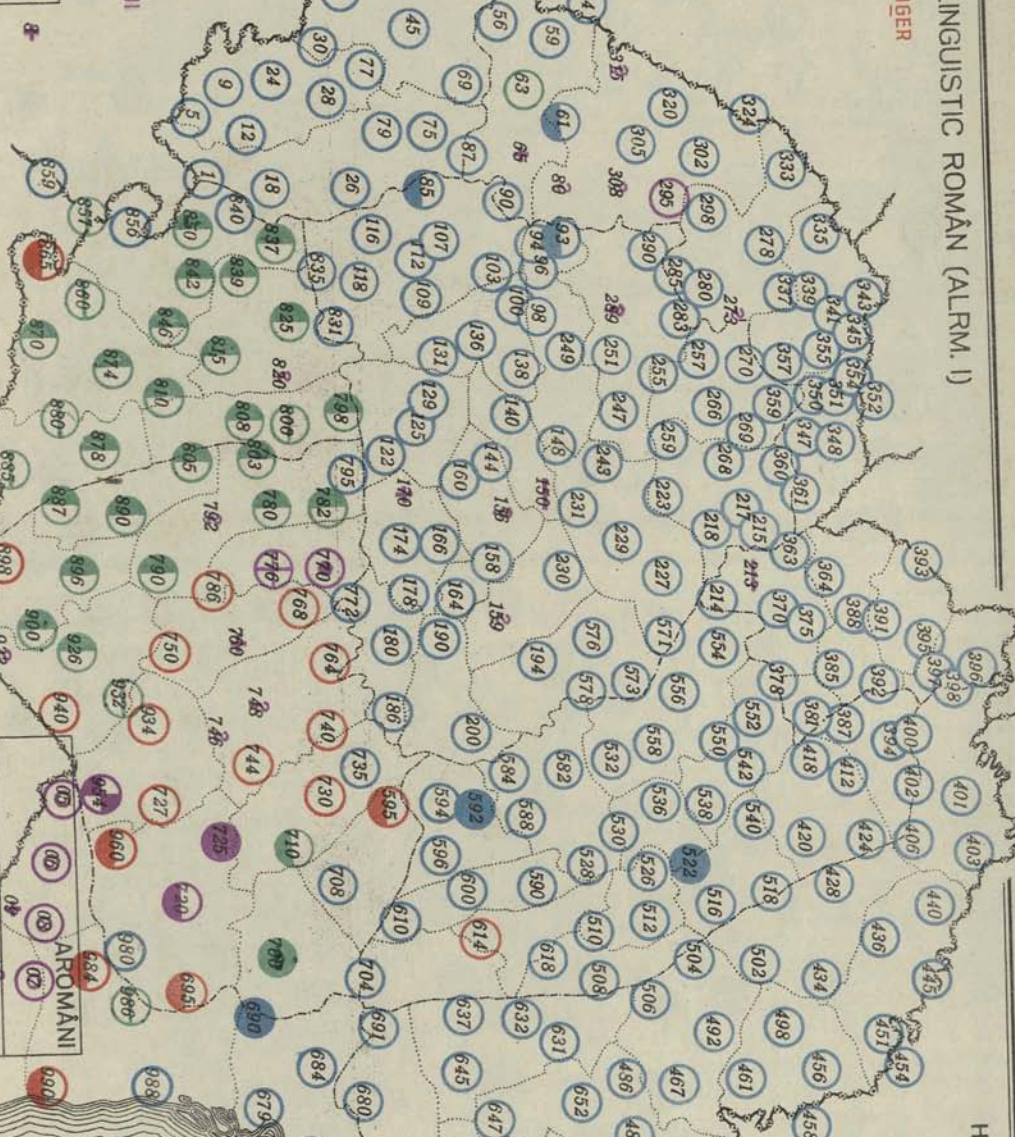
+ Alt răspuns
? Nu știe
— Nu s'a întrebat

Scara 1:4000.000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 173
CANCER [64]

- CANCER
- CANCER
- RAC
- BOALĂ DE RAC
- RAC sau CANCER
- MÂNCĂTURĂ
- BUBĂ REA
- BUBĂ VÂNĂȚĂ
- BUBĂ NEAGRĂ
- ȘUI
- TRÂNS
- d'omu-rac
- scroafin
- RĂCILĂ
- BUBĂ DE LAC
- COCȚUL LUPULUI
- *ări bînlu*



+ Alți termeni
 — Nu s'a întreat
 ? Nu știe

Scara 1:4000000

0 20 40 km

ISTOROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

AROMĂNI

01
02

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 174

DIAREE 124

[1633]

○ DIAREE

● PÂNTECARE ● STORSOARE

○ PÂNTICĂRIE ● STRÂNSOARE (STRÂNSĂRI)

⊖ PÂNTICĂRIE ● RUPTOARE

● SCURSOARE

○ CUFUREALĂ

● CUFODARE

● URDINAT (URDINAR)

● INIMĂ (INIMĂ REA)

● VINTRE (VINTERE)

○ TRECĂTORĂ

⊕ TREPĂD

● DURERE DE FOALE

● DURERE DE PÂNTECE

● BOALĂ DE FOALE

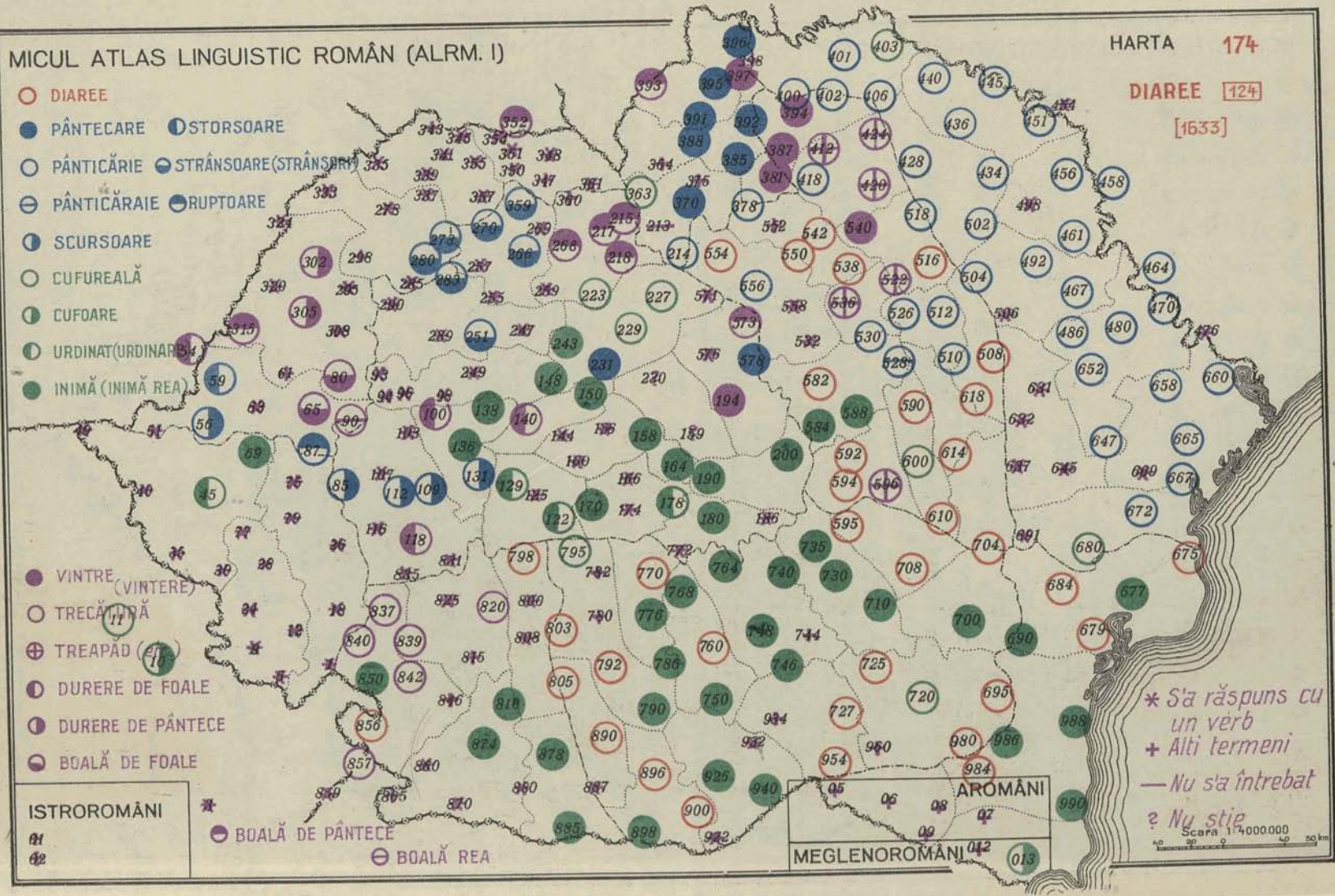
ISTROROMÂNI

01

02

● BOALĂ DE PÂNTECE

⊖ BOALĂ REA



* S'a răspuns cu un verb
 + Alți termeni
 — Nu s'a întreat
 ? Nu stie

AROMÂNI
 042 013
 MEGLENOROMÂNI

Scara 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 175

CONSTIPAȚIE (65)
[1647]

○ CONSTIPAȚIE

● COSTUPAȚIE

○ ÎNCUIAT

● E ÎNCUIAT

○ S'A ÎNCUIAT

● SE ÎNCUIE

○ OPRIT

● E OPRIT

○ S'A (E) ZĂPRIT

○ ÎNCHIS

● *ări arșiți*

○ E ÎNCHEGAT

○ E ÎNFUNDAT

● ÎNCUIETURA

⊕ *li se ncl'igă tu buric*

⊕ *li si cuăpsi pînea*

ISTROROMÂNI

01 *ei sisnit*

02 *ia stisnit*

○ *ări căpsi*

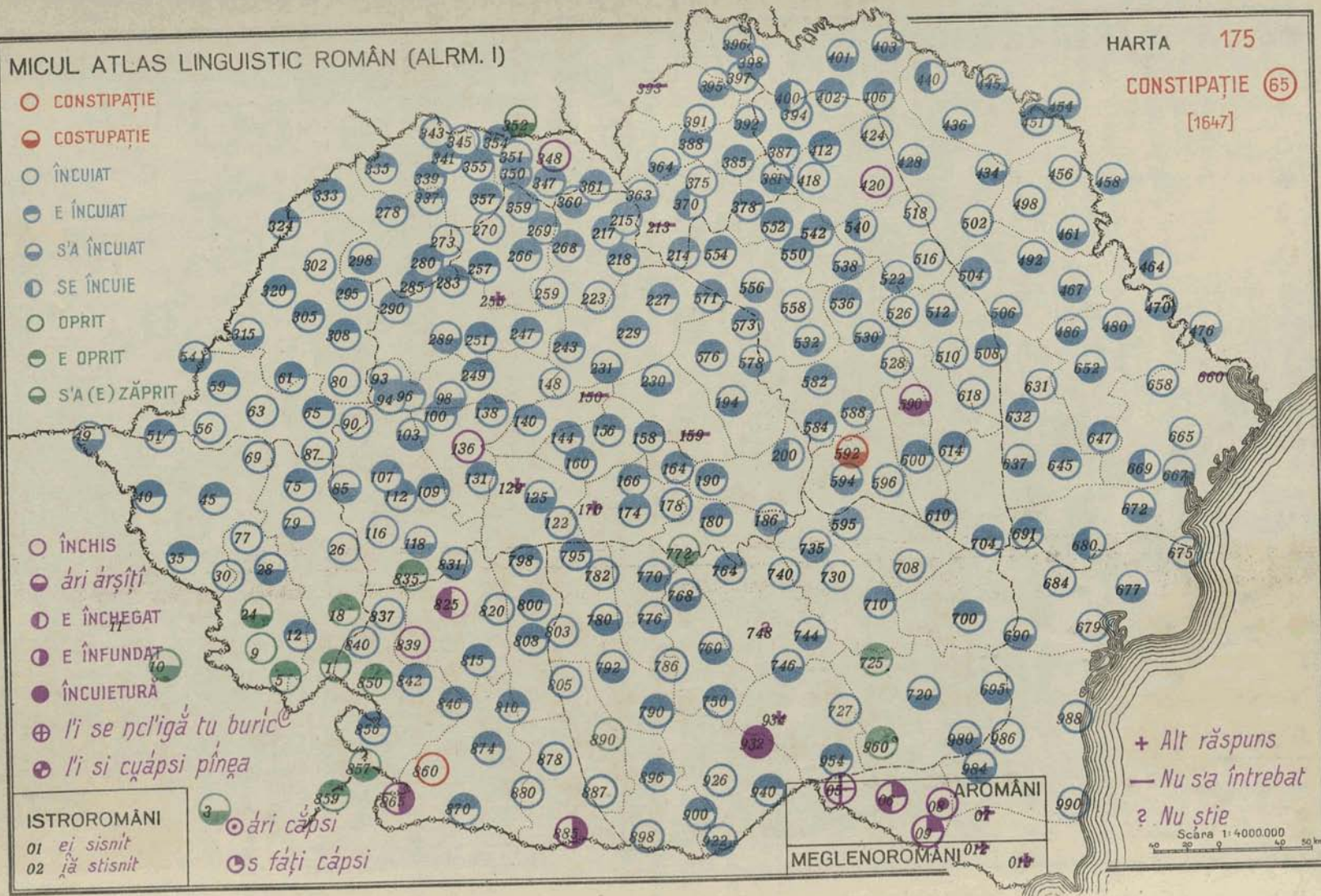
○ *s fați căpsi*

AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI

+ Alt răspuns
— Nu sa întreat
? Nu stie

Scara 1:4000.000

40 20 0 20 40 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

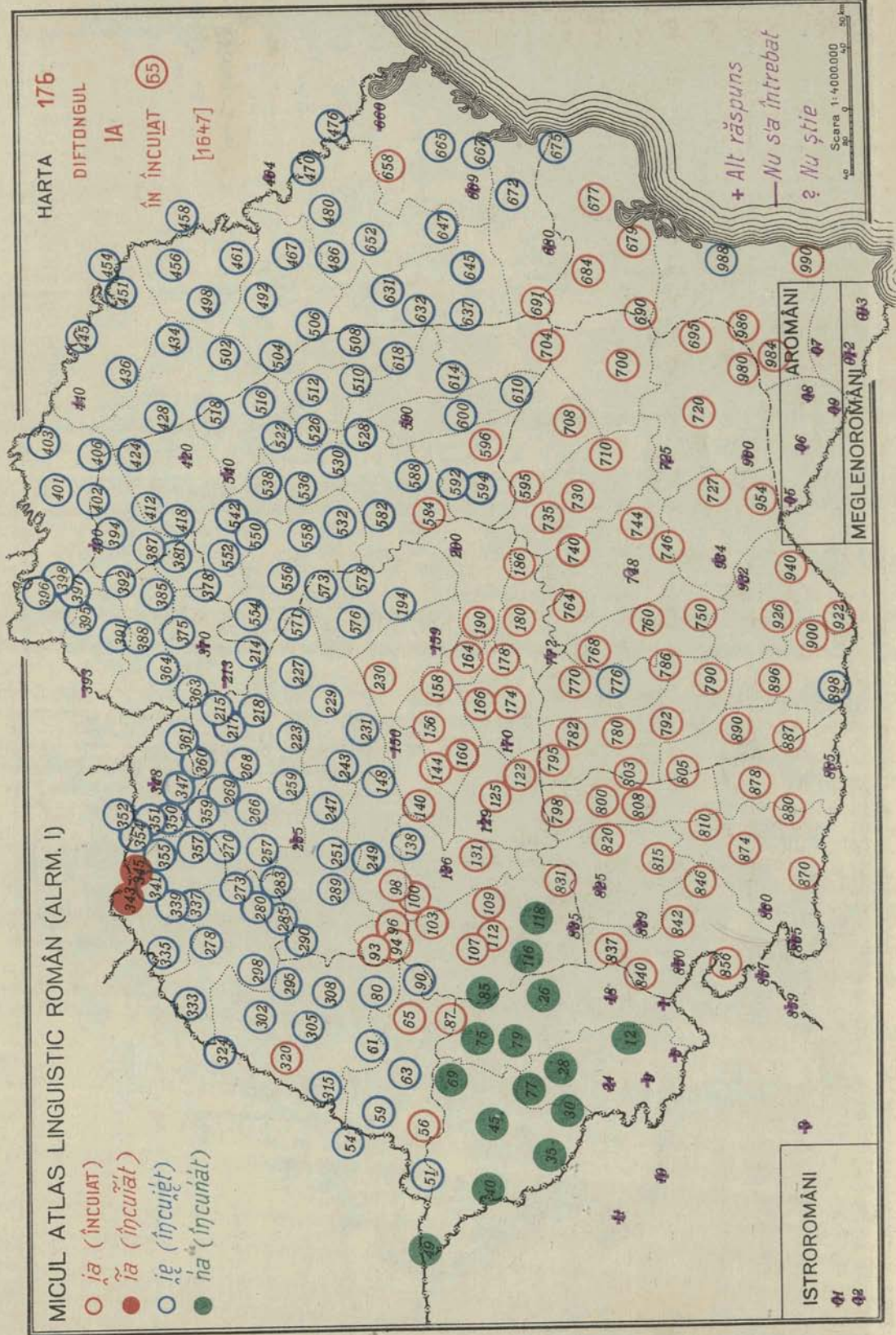
- *ia* (încuiat)
- *îă* (încuiat)
- *ie* (încuiet)
- *îa* (încunat)

HARTA 176

DIFTONGUL

IA

ÎN ÎNCUIAT (65)
[1647]



AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI

ISTOROMĂNI

+ Alt răspuns
- Nu s-a întreat
? Nu știe

Scara 1:4000000

- HERNIE
- ERNIE
- IERNIE
- VĂTĂMĂTURĂ
- BOȘORDEALĂ

- STRICĂCIUNE
- SURPĂTURĂ
- HĂITURĂ
- ÎNHĂITURĂ
- RUPTURĂ

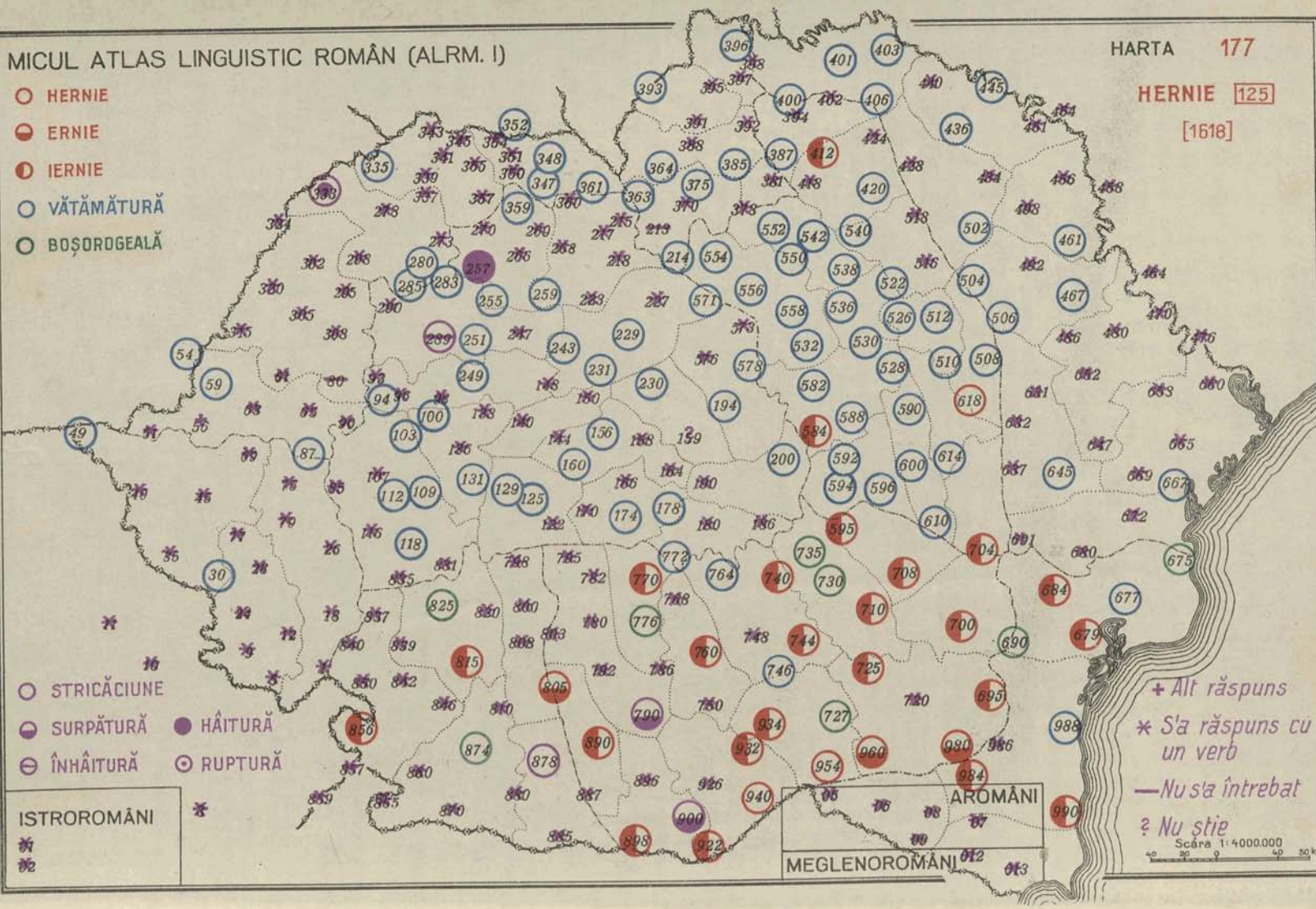
ISTROROMÂNI

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

+ Alt răspuns
 * S'a răspuns cu un verb
 — Nu s'a întreat
 ? Nu stie

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 178

TURBARE [127]
[1627]

○ TURBARE

● TURBĂTURĂ

○ TURBĂ ⊖ [are] turbăt

● TURBĂ și TURBARE

○ TURBĂCIUNE

○ TURBĂCINE

○ AMETEALĂ

● NEBUNEALĂ

○ BOALĂ (H) CAP

● BOALĂ DE CREERI

● BOALĂ BABEȘULUI

⊕ BOALĂ REA

⊖ BOALĂ NEAGRĂ

ISTOROMĂNI

⊕ ⊖

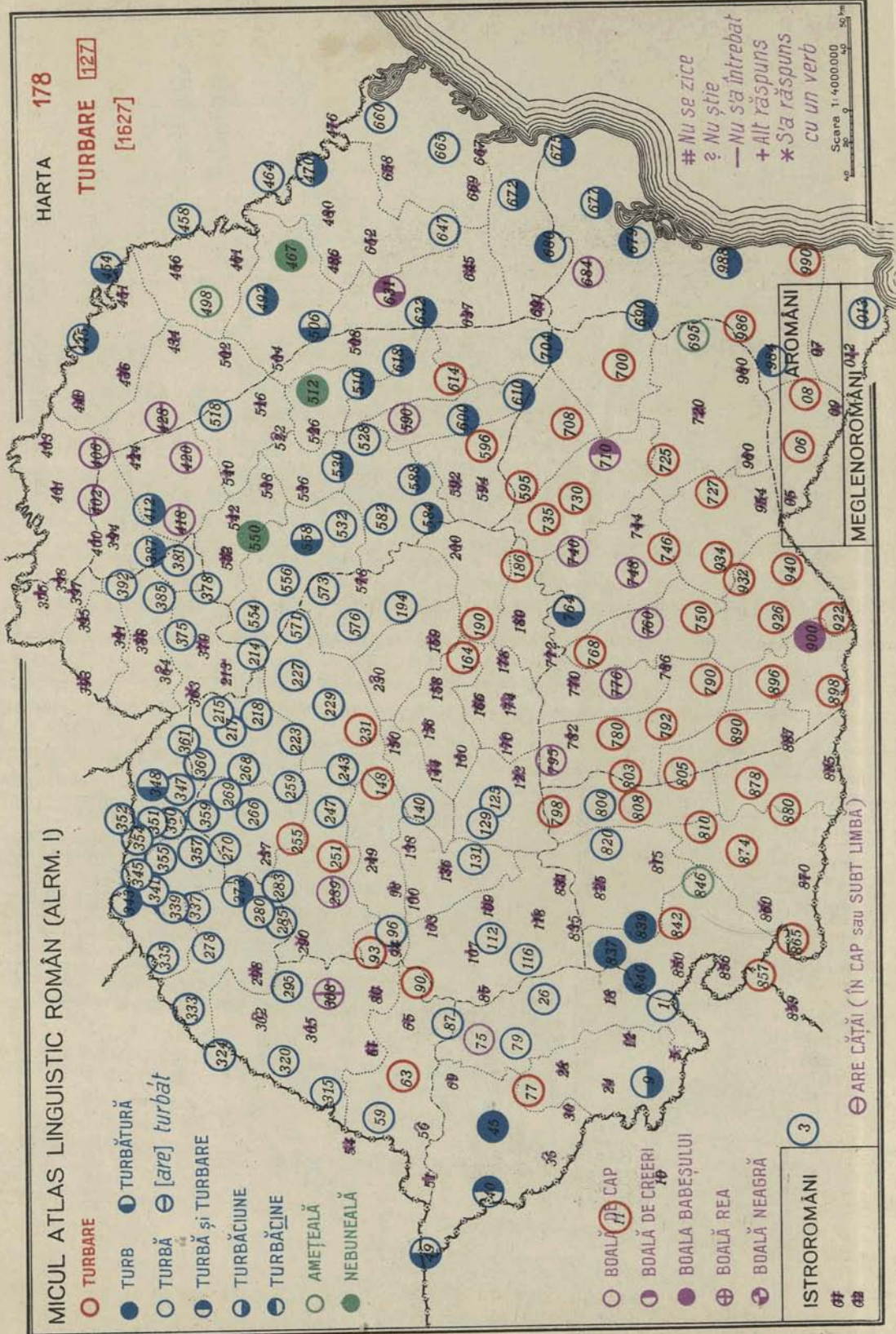
⊕ ARE CĂȚĂI (ÎN CAP SAU SUBT LIMBA)

MEGLENROMĂNI 042

AROMĂNI 042

Nu se zice
? Nu știe
— Nu s'a întrebat
+ Alt răspuns
* S'a răspuns
cu un verb

Scara 1:4000000

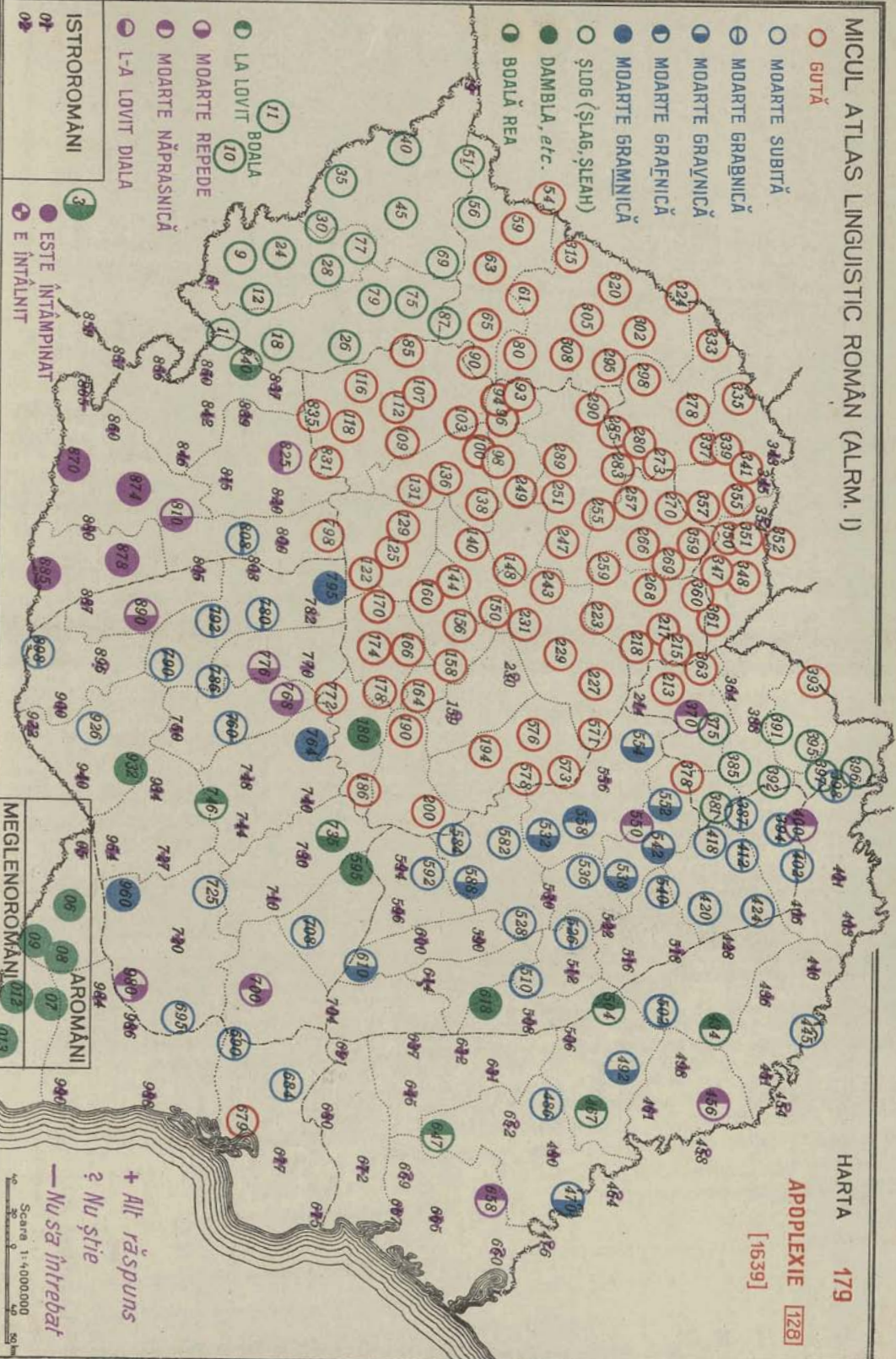


MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 179

APDPLEXIE [1728]

[16539]



- GUTĂ
- MOARTE SUBITĂ
- ⊖ MOARTE GRAVNICĂ
- MOARTE GRAVNICĂ
- MOARTE GRAVNICĂ
- MOARTE GRAVNICĂ
- MOARTE GRAVNICĂ
- MOARTE GRAVNICĂ
- DAMBLA, etc.
- BOALĂ REA
- LA LOVIT
- MOARTE REPEDE
- MOARTE NĂPRAȘNICĂ
- LA LOVIT DIALA
- ISTROROMÂNII

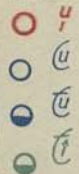
- ESTE ÎNTĂMPINAT
- E ÎNTĂLNIT

- AROMÂNII
- MEGLENOROMÂNII

+ Alt răspuns
 - Nu știe
 - Nu s'a întrebât

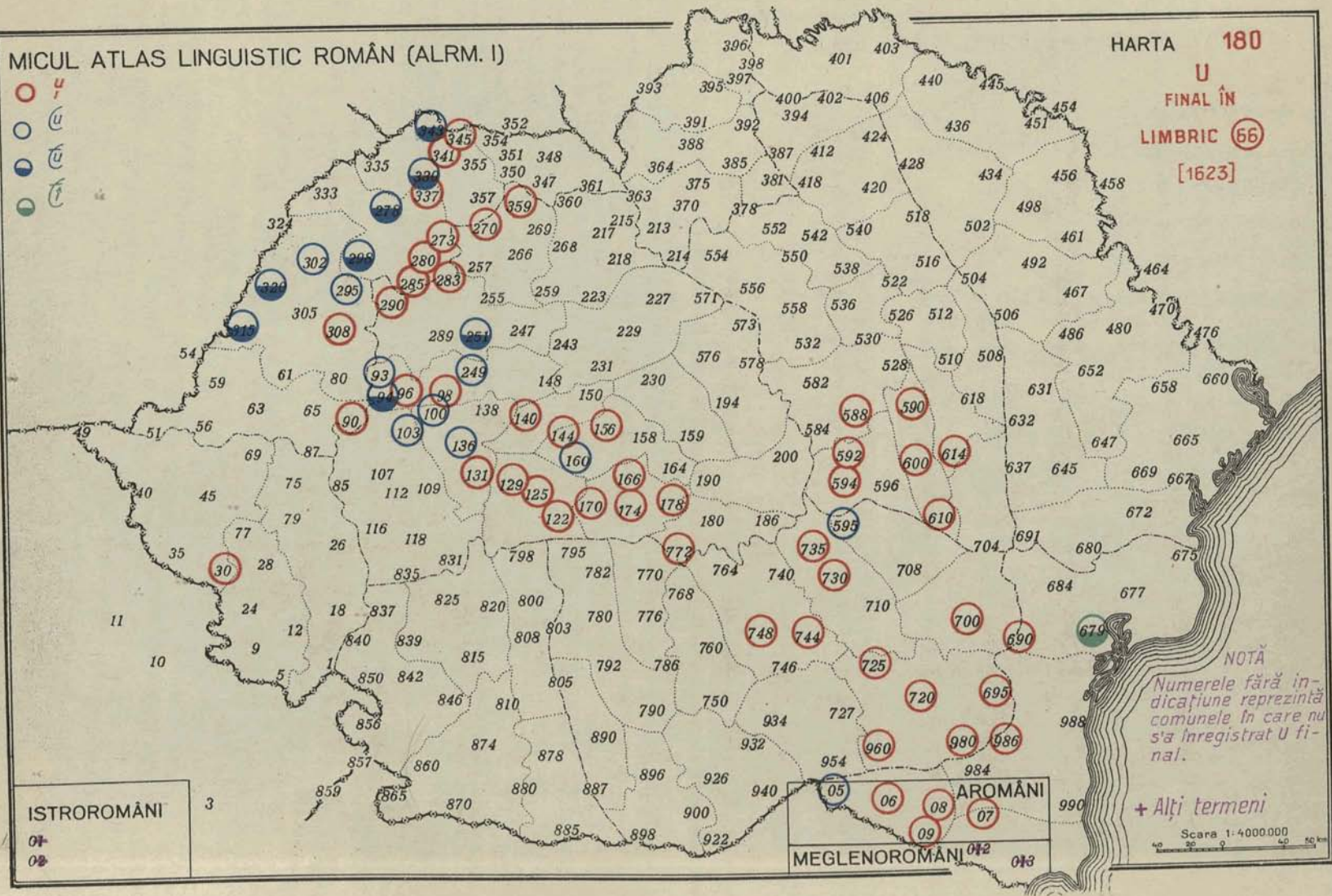
Scara 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)



HARTA 180

U
FINAL ÎN
LIMBRIC (66)
[1623]



NOTĂ
Numerele fără indicație reprezintă comunele în care nu s'a înregistrat U final.

+ Alți termeni

Scara 1:4.000.000
0 20 40 60 km

ISTROROMÂNI

01
02

3

AROMÂNI

04
05
06
07
08
09

MEGLENOROMÂNI

01
02
03

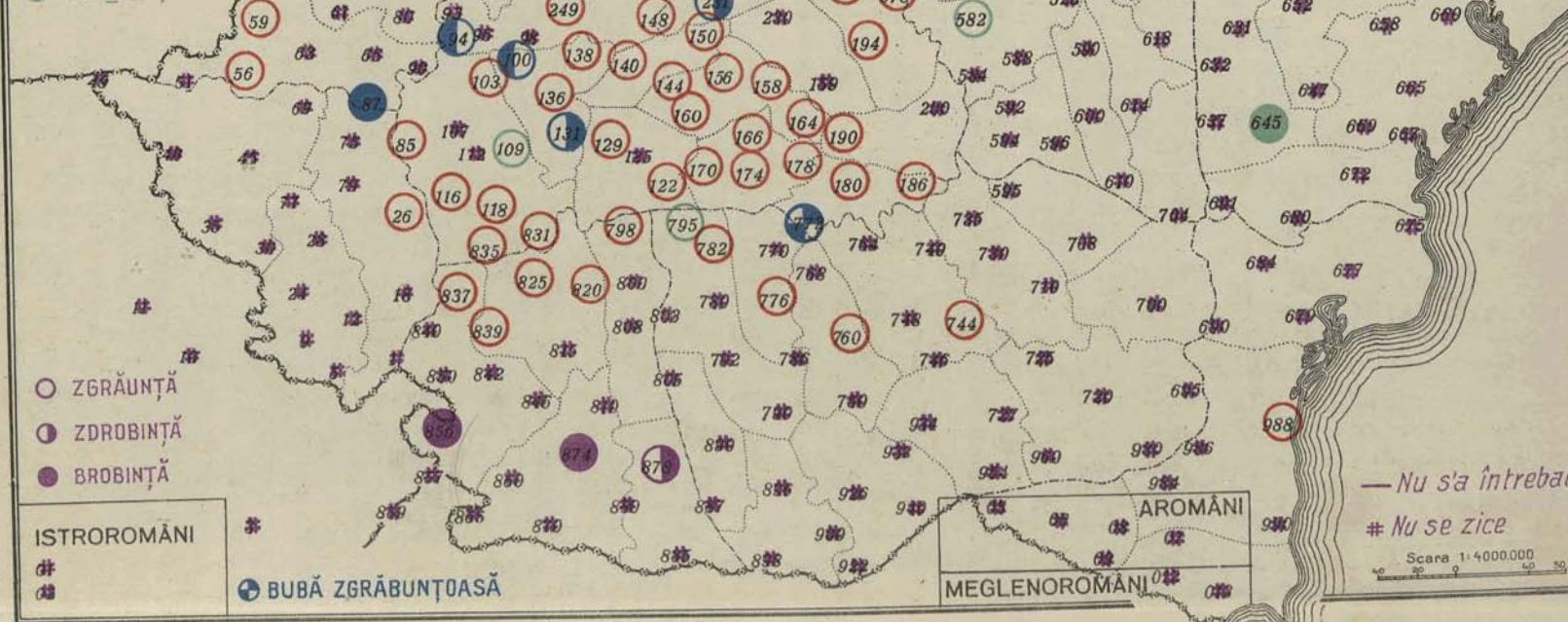
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 182

SGRĂBUNȚĂ 129

[1632]

- ZGRĂBUNȚĂ ● ZGRĂBUNȚĂ DE BUBUCĂ
- ZGRĂBUNȚĂ ● ZGRĂBUNȚ
- ZGRĂBUNȚĂ
- GRĂBUNȚĂ
- ZDRĂBUNȚĂ
- ZDRĂBUNȚ
- ZGREBUNȚĂ
- ZGREBUNȚ



— Nu s'a întrebat

Nu se zice

Scara 1:400.000

ISTROROMĂNI
AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI

ISTROROMĂNI

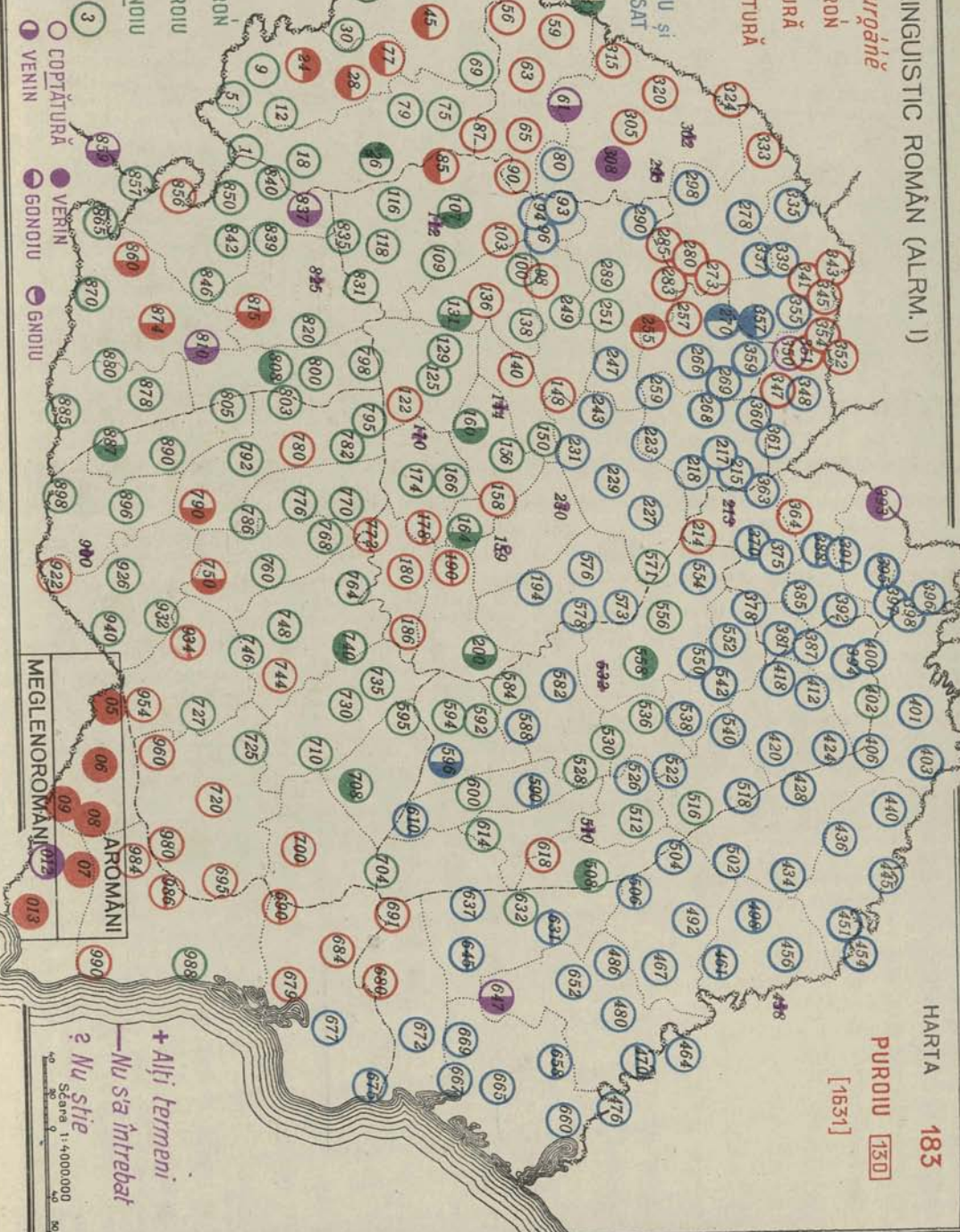
● BUBĂ ZGRĂBUNȚOASĂ

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 183
 PUROIU [130]
 [1631]

- PUROIU ● purgănie
- ⊖ PUROIU ● PRON
- PUROIU și COPTURĂ
- PUROIU și COPTĂTURĂ
- PUROIU
- PUNOIU ● PUNOIU și PĂSAT
- ⊖ PUNOAIE
- PUNOIU, COPTURĂ și PĂSAT
- PUNOIU și COPTĂTURĂ
- COPTĂTURĂ
- COPTURĂ
- COPTURĂ și PURON
- COPTURĂ și PUROIU
- COPTURĂ și PUNOIU

- ISTOROMĂNI
- COPTĂTURĂ
 - VENIN
 - GONDUI
 - GNDUI



MEGLENOROMĂNI

AROMĂNI

+ Alți termeni
 — Nu s-a înregistrat
 ? Nu știe

Scara 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ JEG (JĂG, JĂC, JĂG, JIG)

● JĂB

● JEP (JĂP, JĂP)

● MURDĂRIE

○ RAPĂN

● RĂP (RIP)

● RAPOR (RAPUR)

● HĂRĂ

○ LUT

○ LEP

○ LIP

○ TINĂ

○ IMALĂ

○ NORIOU

○ IM

○ ZGURĂ

○ RUGINĂ

○ ISTROROMĂNI

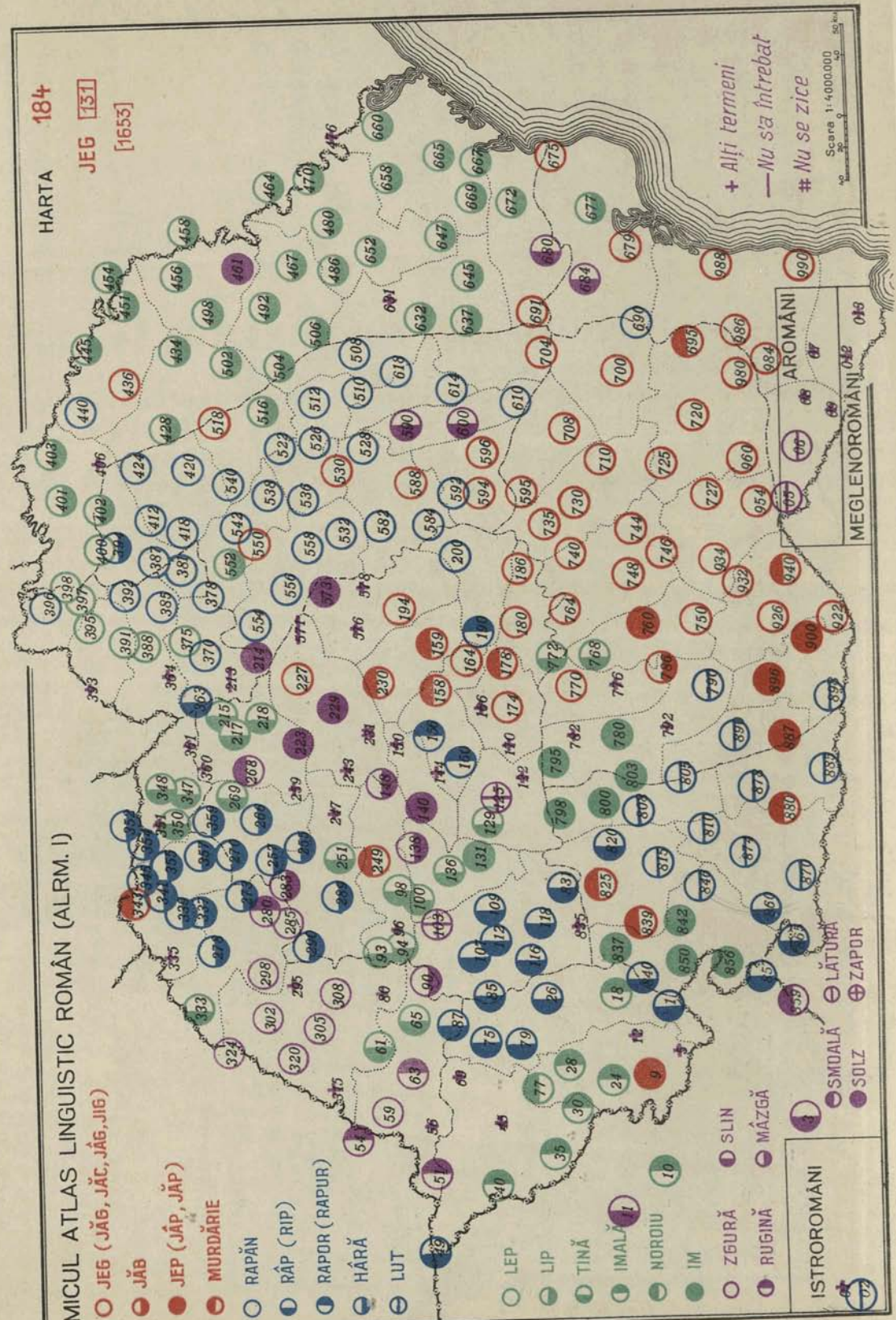
○ SMDALA

○ LĂTURĂ

○ ZAPOR

+ Alți termeni
— Nu s-a întreat
Nu se zice

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 185

- PĂDUCEL ● PĂDUCEI
- PADUCEL ⊙ PEDUCEI
- MUST
- BĂTUCEL
- FUNIGEL și PĂDUCEL
- FURNICEL și PĂDUCEL
- *sužin* [p]
- SERBACIĂ

PĂDUCEL (67)
[1650]

- PĂDUCHIELNITĂ
- BĂTĂTURĂ
- TRĂNTITURĂ
- *făyură* ⊕ *vôșliță*

ISTROROMÂNI

3

01
02 *peducel'* [p]

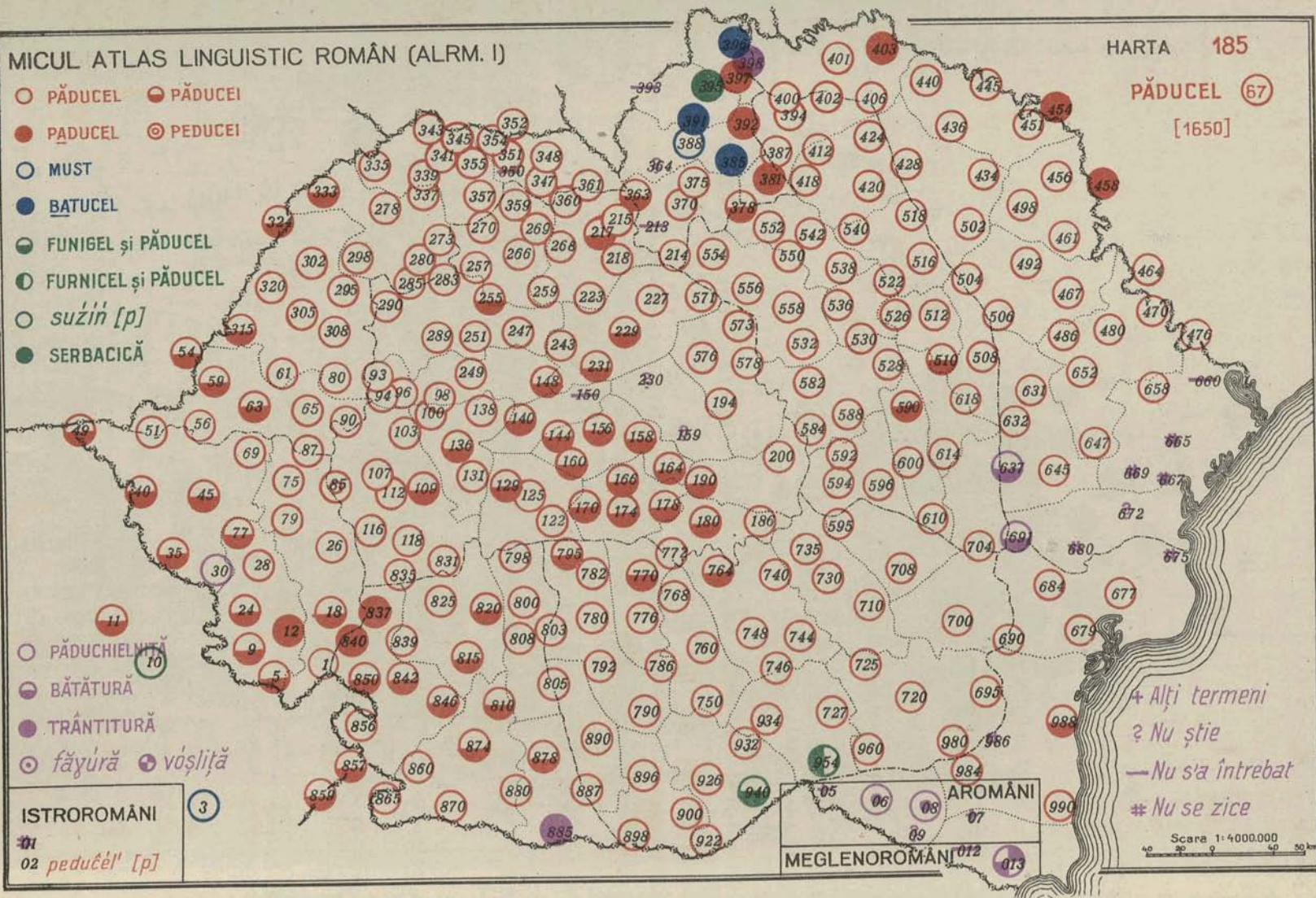
AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

+ Alți termeni
? Nu știe
— Nu s'a întrebat
* Nu se zice

Scara 1:4000.000

0 20 40 60 80 100



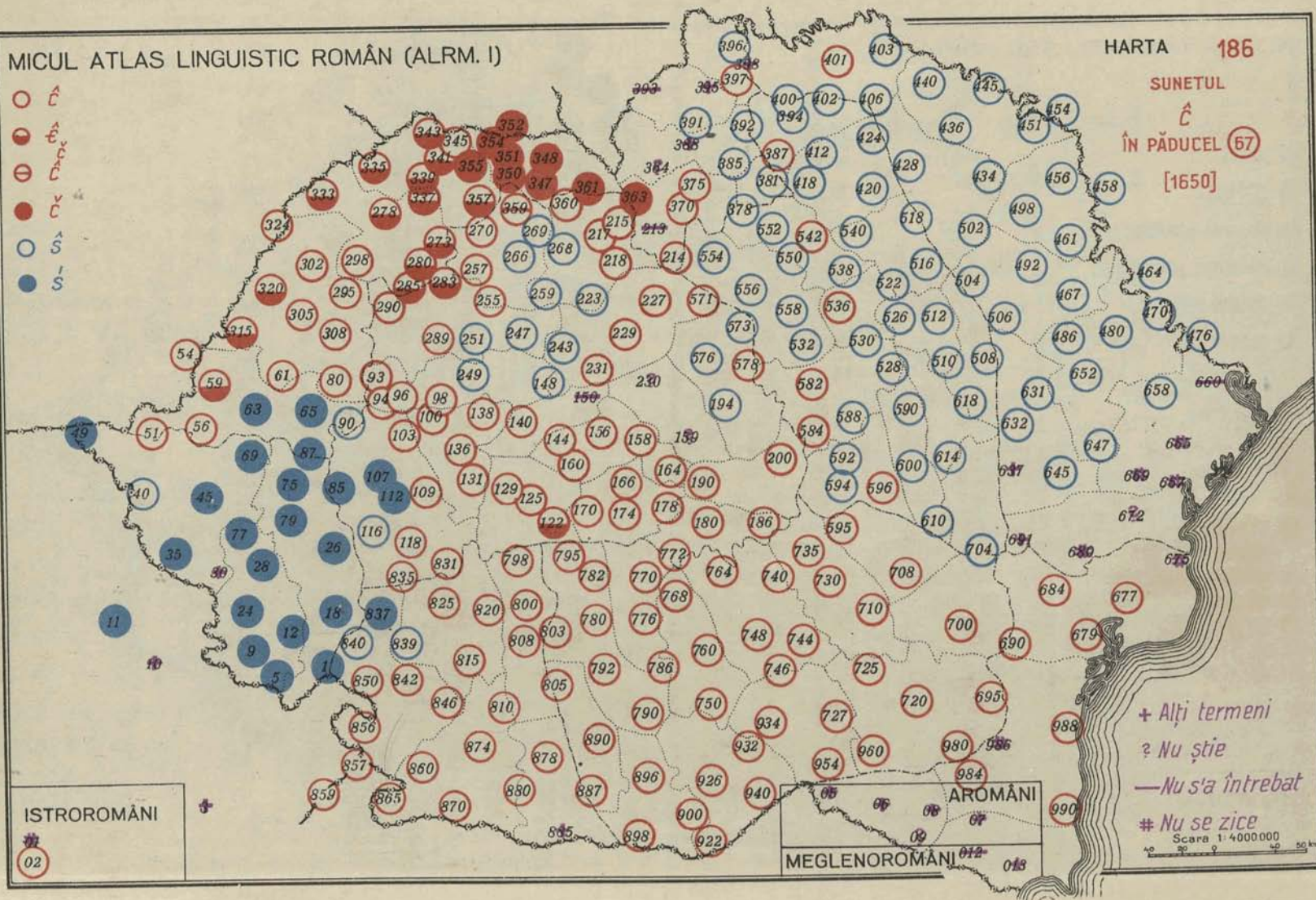
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 186

SUNETUL

ÎN PĂDUCEL (67)
[1650]

- Ț
- Ț
- ⊖ Ț
- Ț
- S
- S



ISTROSOROMÂNI

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

+ Alți termeni
? Nu știe
— Nu s'a întrebat
Nu se zice

Scara 1:400.000

0 50 km

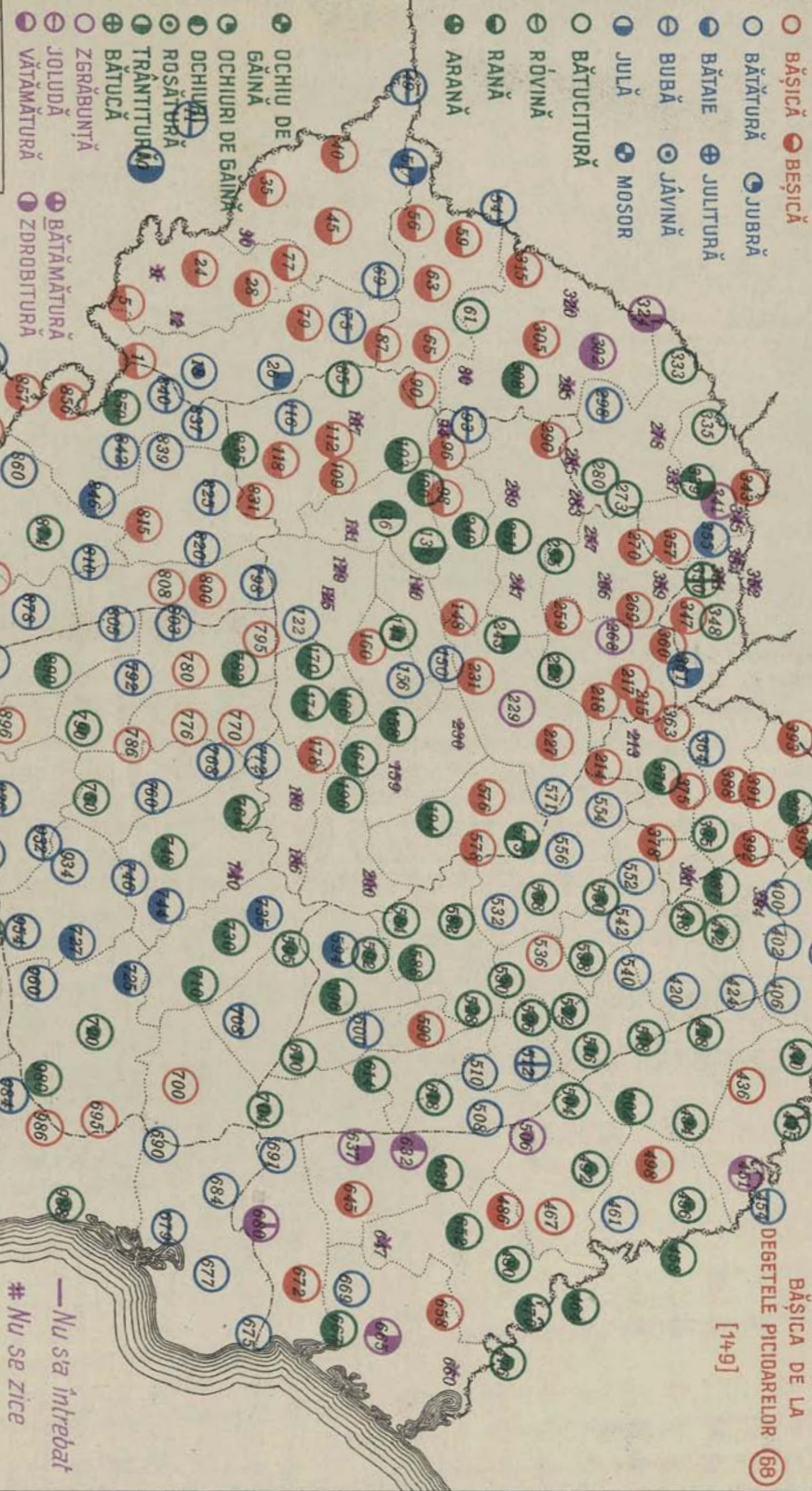
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 187

BĂȘICA DE LA

DEGETELE PICIARELOR (68)

[149]



- BĂȘICĂ
- BEȘICĂ
- BĂȚĂURĂ
- JUBRĂ
- BĂȚAIE
- ⊕ JULTURĂ
- BUBĂ
- JĂVINĂ
- JULĂ
- ⊕ MOSOR
- BĂTUCCURĂ
- RĂVINĂ
- RANĂ
- ARANĂ

- ⊕ ZGRĂBUNTĂ
- JOIUDĂ
- VĂȚĂMĂTURĂ
- ⊕ BĂȚĂMĂTURĂ
- ⊕ ZDROBITURĂ

ISTROROMANI

- MOZOL
- ZGANĂ
- SUGEL
- ZGAMBĂ

01 juł
02 juł

MEGLENOROMANI 022

AROMANI 06, 08, 07

— Nu s'a întreat
Nu se zice
* S'a răspuns cu un verb

Scara 1:4000000
0 20 40 60 80 100 km

MICUL ATLAS LINGVIC ROMÂN (ALRM. I)

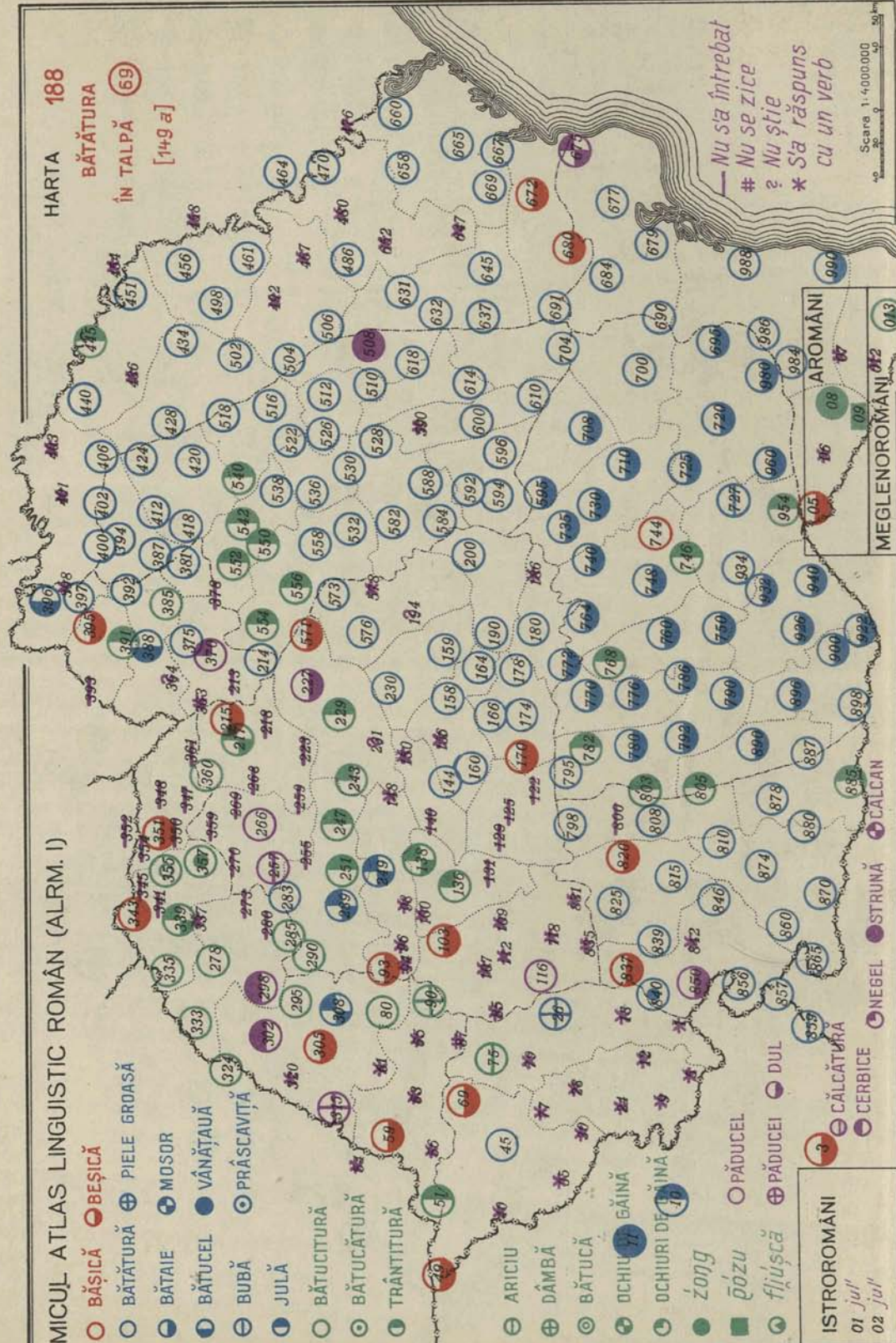
HARTA 188

BĂTĂTURA
ÎN TALPĂ (69)
[14-9 a]

- BĂȘCĂ
- BEȘICĂ
- ⊕ PIELE GROASĂ
- ⊕ BĂTĂTURĂ
- ⊕ MOȘOR
- VÂNĂȚAŪĂ
- ⊖ PRĂSCAVIȚĂ
- BUBĂ
- JULĂ
- BĂTUCITURĂ
- BĂTUCĂTURĂ
- TRÂNTITURĂ
- ARICIU
- ⊕ DĂMBĂ
- ⊖ BĂTUCĂ
- OCHIU
- OCHIU DE
- zong
- țozu
- fliușcă
- PĂDUCEL
- ⊕ PĂDUCEI
- DUL
- CĂLCĂȚURĂ
- CERBICE
- NEBEL
- STRUNĂ
- CALCAN
- ISTROROMĂNI
- AROMĂNI
- MEGLENOROMĂNI

— Nu s'a întreat
Nu se zice
? Nu știe
* S'a răsput
cu un verb

Scara 1:4,000,000



01 jul
02 jul

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ SĂNĂȚOS ● SĂNĂȚOS

○ SĂNĂȚOS ● sănătós

● SĂNĂȚOS

○ sănătós

● SĂNĂȚOS

○ ZDRAVĂN

● IȘOR și SĂNĂȚOS

● VIGAN și SĂNĂȚOS

○ OM CURAT

● TEAFĂR

● SĂR

● SĂR

ISTROROMĂNI

3

01

02

AROMĂNI

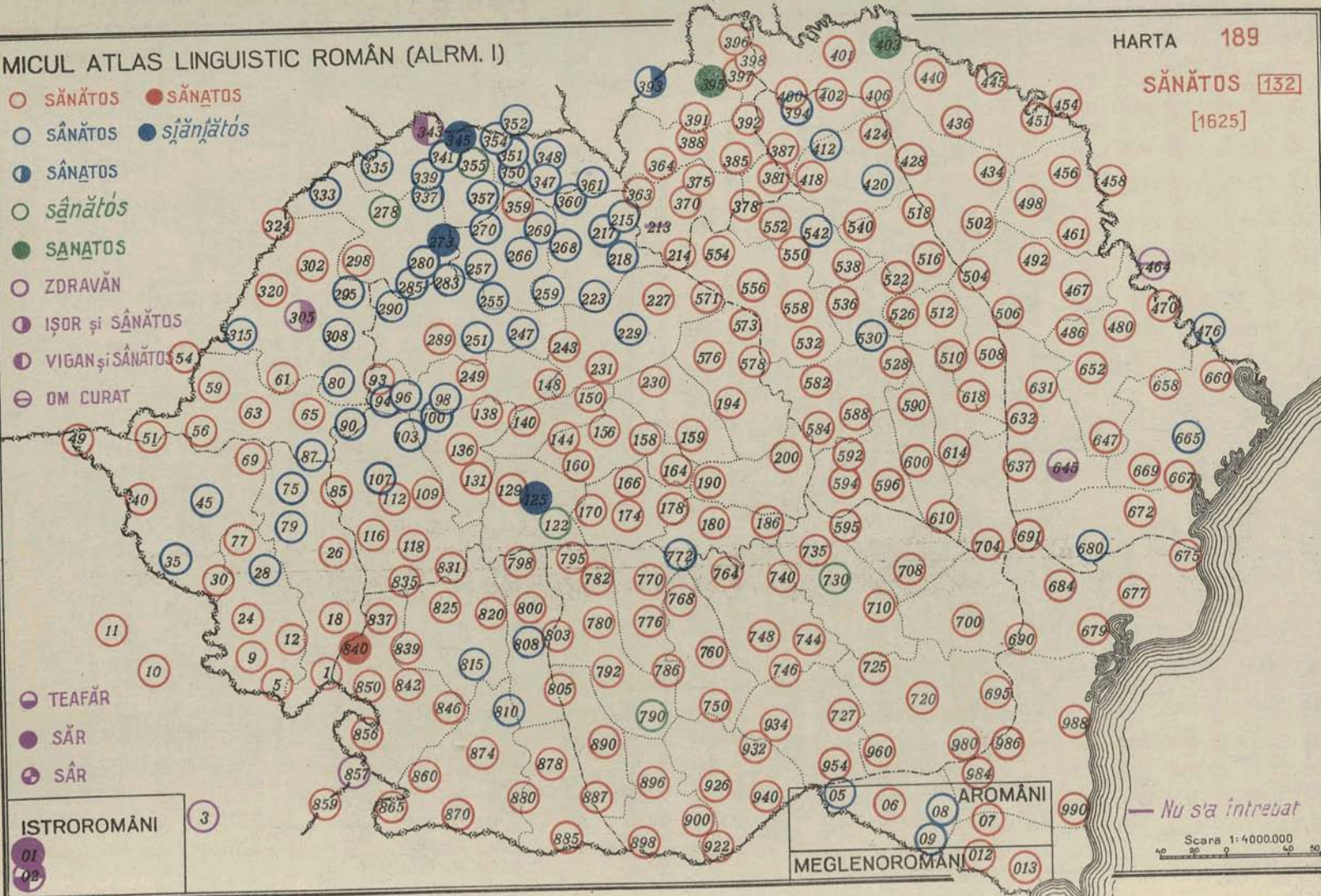
MEGLENOROMĂNI

05 06 08 07

09 012 013

Nu sta întrebat

Scara 1:4000.000
0 20 40 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 190

BOLNAV [133]

[1626]

○ BOLNAV ● BOLNĂVICIOS

● BOLNAV ⊖ BOLNĂVOS

⊕ BOLNAV ⊕ BOLĂN

⊕ BOLNAV și BETEAG

⊕ BOLNAV și BOLNĂVICIOS

⊕ BOLNAV și BETEAGOS

● BOLNAV și MORBOS

○ BETEAG

⊕ BETEAG și BOLNAV

⊖ BETEAGOS

○ CĂLIC

⊕ SLĂBĂNOG

● BOLEAC și BETEAGOS

ISTROROMĂNI

● BOLEAC și BOLNAV

● LĂNDEȘ

⊕ BETEAGOS și BETEAG

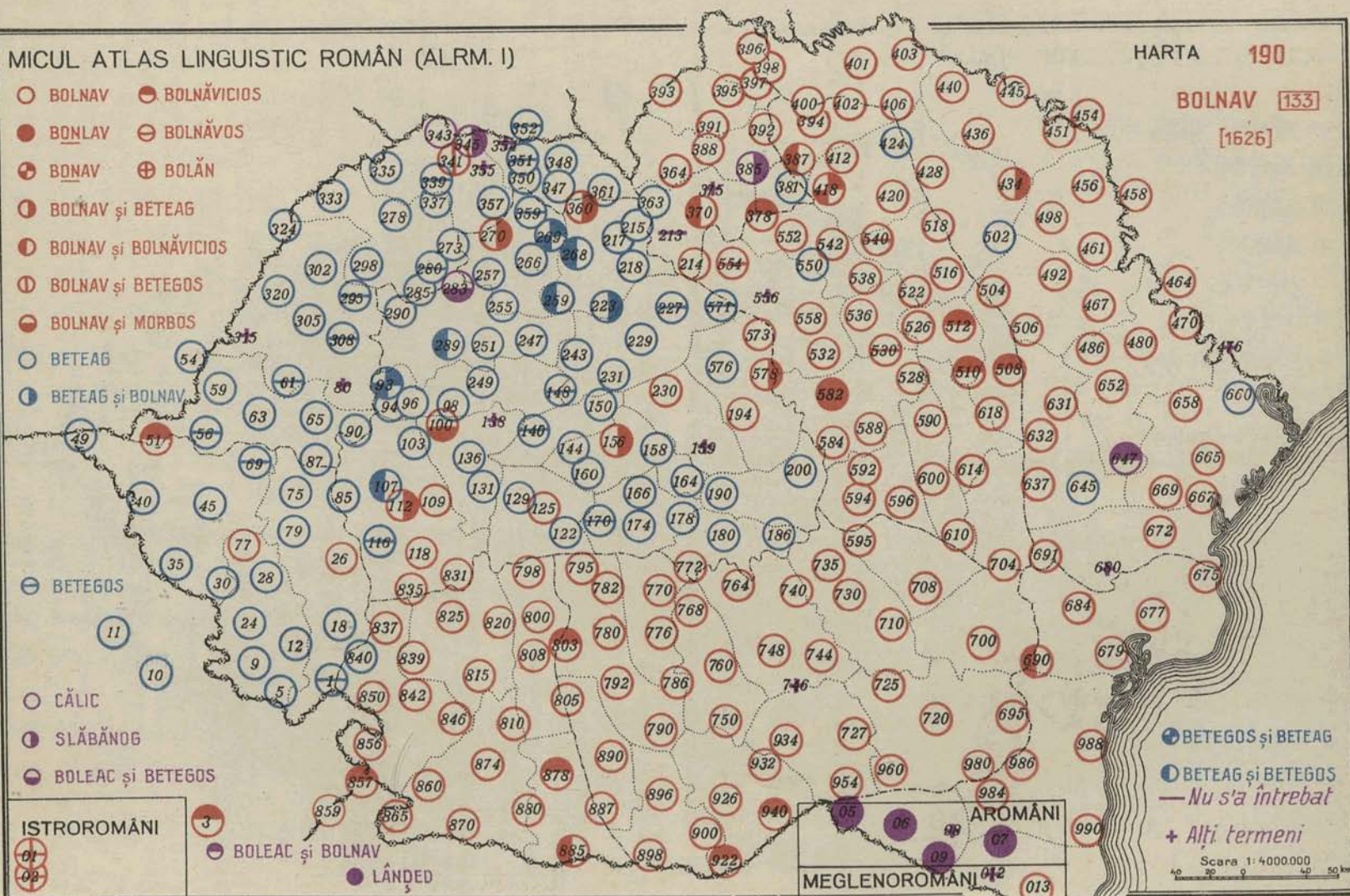
⊕ BETEAG și BETEAGOS

— Nu s'a întreat

+ Alți termeni

Scara 1:4000000

0 20 40 60 km



MEGLENOROMĂNI

AROMĂNI

01
02

3

05

06

07

08

09

010

011

012

013

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

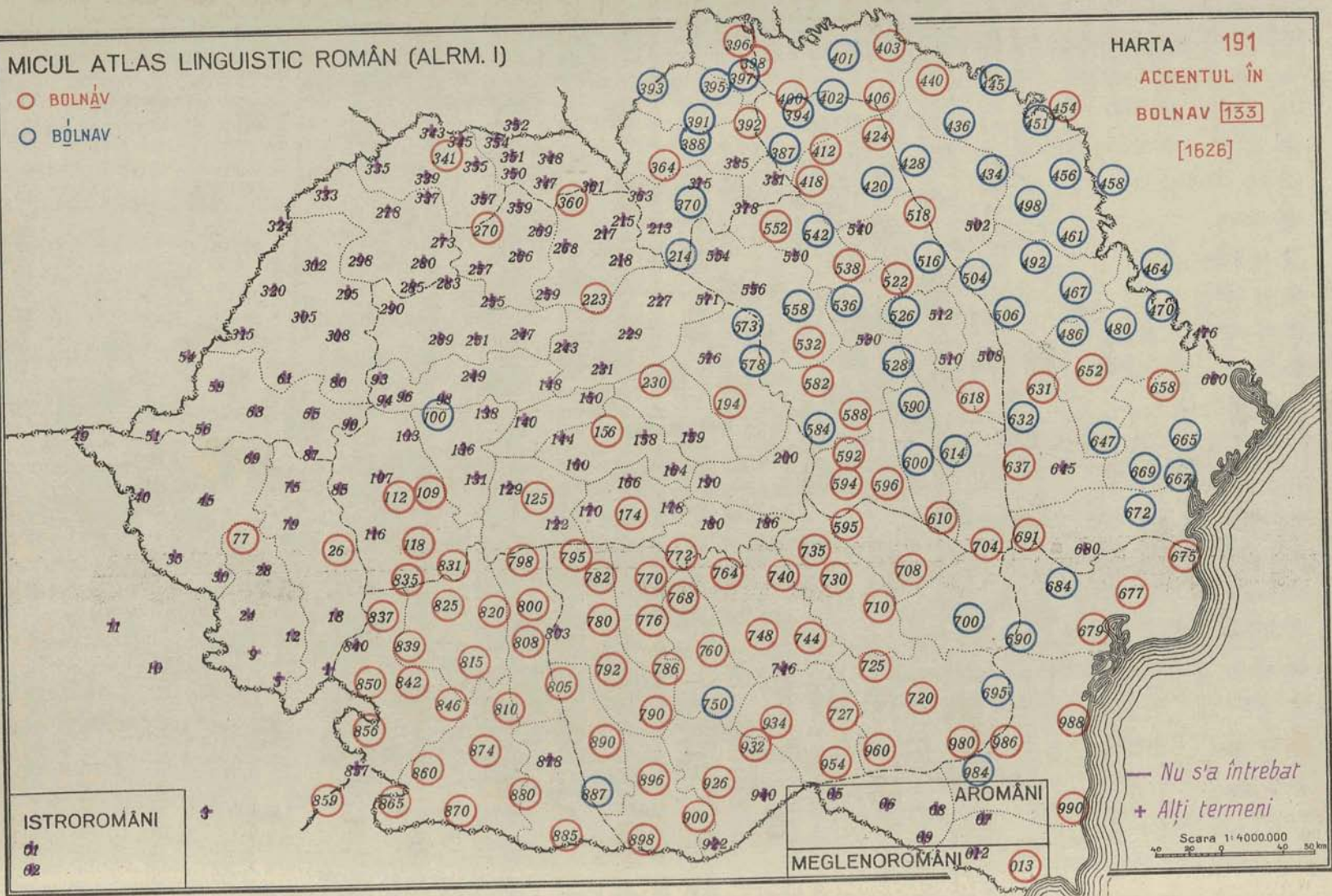
- BOLNAV
- BŌLNAV

HARTA 191

ACCENTUL ÎN

BOLNAV 133

[1626]



ISTROROMÂNII

01
02

AROMÂNII

MEGLENOROMÂNII

— Nu s'a întrebat
+ Alți termeni

Scara 1:4.000.000

0 20 40 50 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 192

SMINTIT 134
[16+0]

- SMINTIT ● SCRINTIT
- STRICAT ⊖ NĂROD
- ⊖ PROST ⊖ BOLÂND (*bolund*)
- ⊖ PROSTOVAN, etc.
- NEBUN
- PARALIZAT
- ⊖ PĂNARIZAT
- NĂUC
- ȚĂCNIT
- AIURIT
- ZĂPĂCIT
- CLĂTIT
- BUIGUIT
- ZĂBUNIT
- TĂHUI
- ⊖ HUIMAC (HUIMATIC)
- ⊖ ÎI LIPSEȘTE O DOAGĂ, etc.

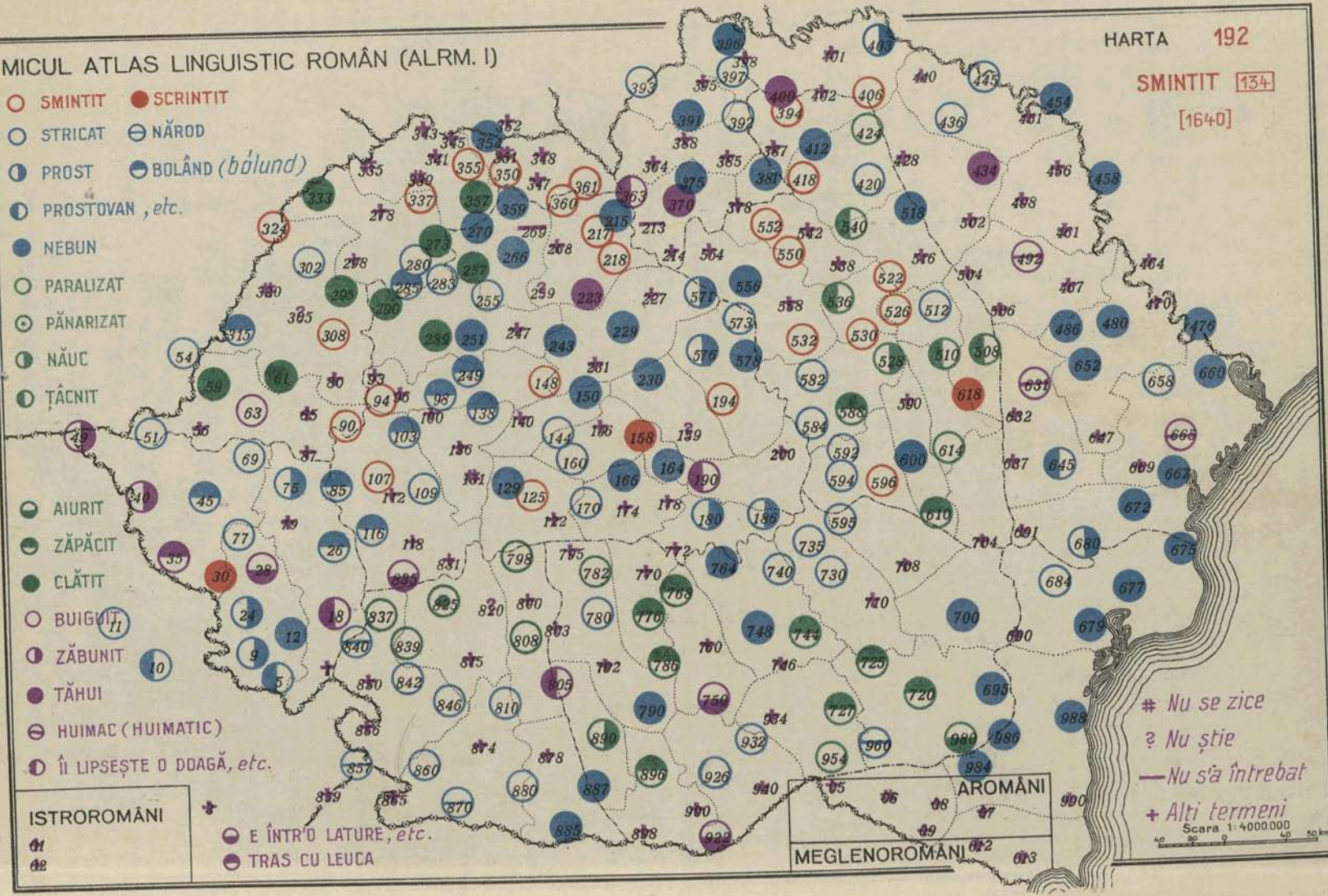
ISTROROMĂNI
 ⚡
 ⚡

⊖ E ÎNTR'O LATURE, etc.
 ⊖ TRAS CU LEUCA

AROMĂNI
 MEGLENOROMĂNI

Nu se zice
 Ț Nu știe
 — Nu s'a întrebat
 + Alți termeni

Scara 1:4000.000
 0 20 40 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 193

AMEȚIT [135]
[2160]

- AMEȚIT
- NĂUC ● HĂHUIU DE CAP
- TĂHUIU ● HUIU DE CAP
- BEAT DE CAP
- BUIGUIT (BULGUIT)
- BUIGAV
- BUIGACIU
- TURBURAT (TULBURAT)
- ⊕ TULBURE (TULBUR)
- BOLÂND DE CAP
- TULNICĂ DE CAP
- CĂLDĂRIT
- CĂUȘIT
- ZĂBUNIT
- OBOSIT
- GREU (GREDIU)
- LĂUZIT
- NEBUN
- ⊕ BUIMĂCIT
- ZĂPĂCIT
- STRICAT DE CAP

ISTROROMÂNI

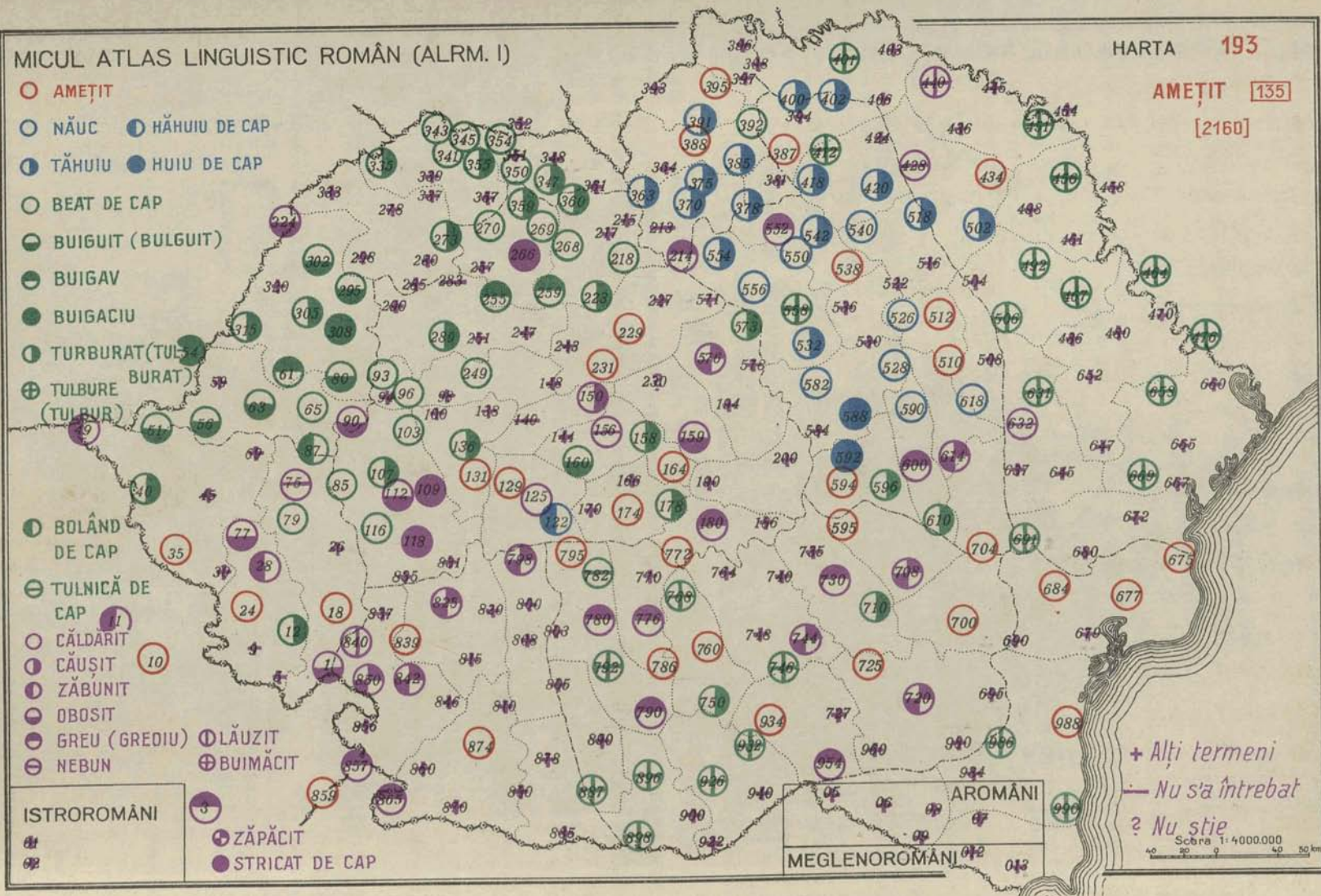
AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

+ Alți termeni
— Nu s'a întrebat
? Nu știe

Scara 1:4000000

0 20 40 60 80 100 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ VĂTĂMAT ● VĂTĂMAT și ALT TERMEN

● VĂTĂMAT ● VĂTĂMAT și ALT TERMEN

● BĂTĂMAT

○ BUȘOROG

● BUȘOROG și ALT TERMEN

● BUȘTOROG

● BUȘOROGOS

○ COIDS

● COIT

○ COIAT

● BOȘIT

● SOBORIT

○ SLOBOST

○ HĂIT (ÎNHĂIT)

● HULUIT (HURUIT)

● SURPAT (SURUPAT, SURIPAT)

3

● STRICAT

● țilôs (ptilôs)

01

02

ISTROROMĂNI

AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

+ Alți termeni

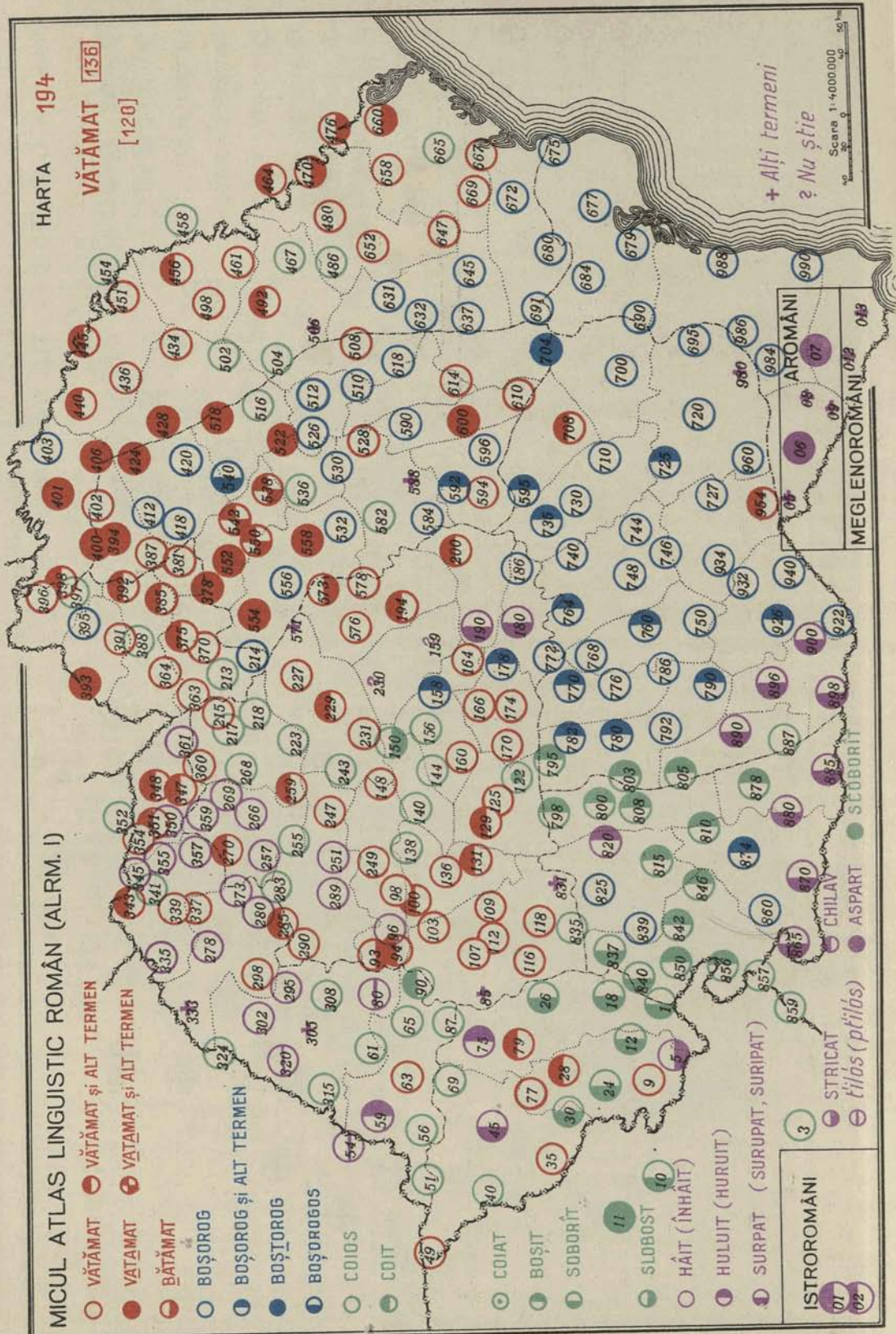
? Nu știe

Scara 1:4000000

HARTA 194

VĂTĂMAT [136]

[120]



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ MĂ VINDEC ● MĂ ÎNTREM (ÎNTĂRM)

○ MĂ TĂMĂDUESC ● MĂ TĂMĂDUI

○ MĂ TĂMĂDESC ● MĂ TĂMĂDUI

○ MĂ ÎNDREPT ● MĂ ÎNDREPT

● MĂ ÎNDREPTEZ

○ MĂ FAC SĂNĂTOS

● MĂ ÎNSĂNĂTOȘEZ (SĂNĂTOȘEZ)

● MĂ FAC BINE

● ÎM VIN ÎN FIRE

○ MĂ LECUEȘC

● MĂ LECUI

○ MĂ ZVIDUI

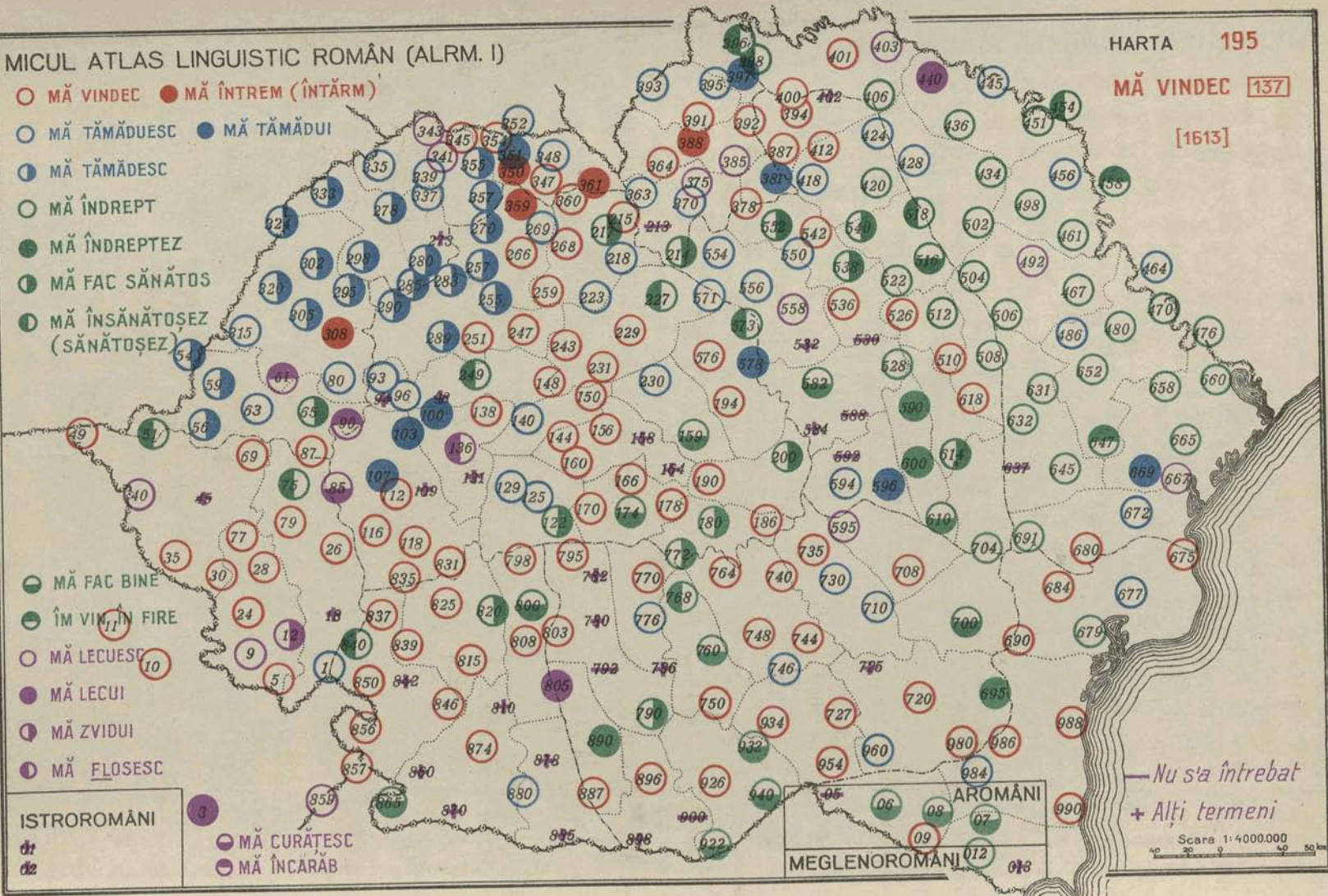
○ MĂ FLOȘESC

ISTROROMĂNI

dr
dz

● MĂ CURĂTEȘC

● MĂ ÎNCĂRĂB



AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

Nu s'a întrebat
+ Alți termeni

Scara 1:4000.000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ S'A ÎNTEMAT ○ S'A ÎNTEMEIAT

● S'A ÎNTĂRMAT ● S'A ÎNTEMEIAT

○ S'A ÎNDREPTAT ○ S'A SCULAT

● S'A TREZIT ● S'A INIMAT

○ S'A ÎNSĂNĂTOȘAT (SĂNĂTOȘAT)

○ A ÎNVIAT

○ O ÎȚIS

⊕ S'A ÎNVIORAT

● S'A ÎNVIUAT

○ S'A ÎNȚEPTAT

○ S'A TĂMĂ

○ ȘI-A VENIT ÎN FIRE

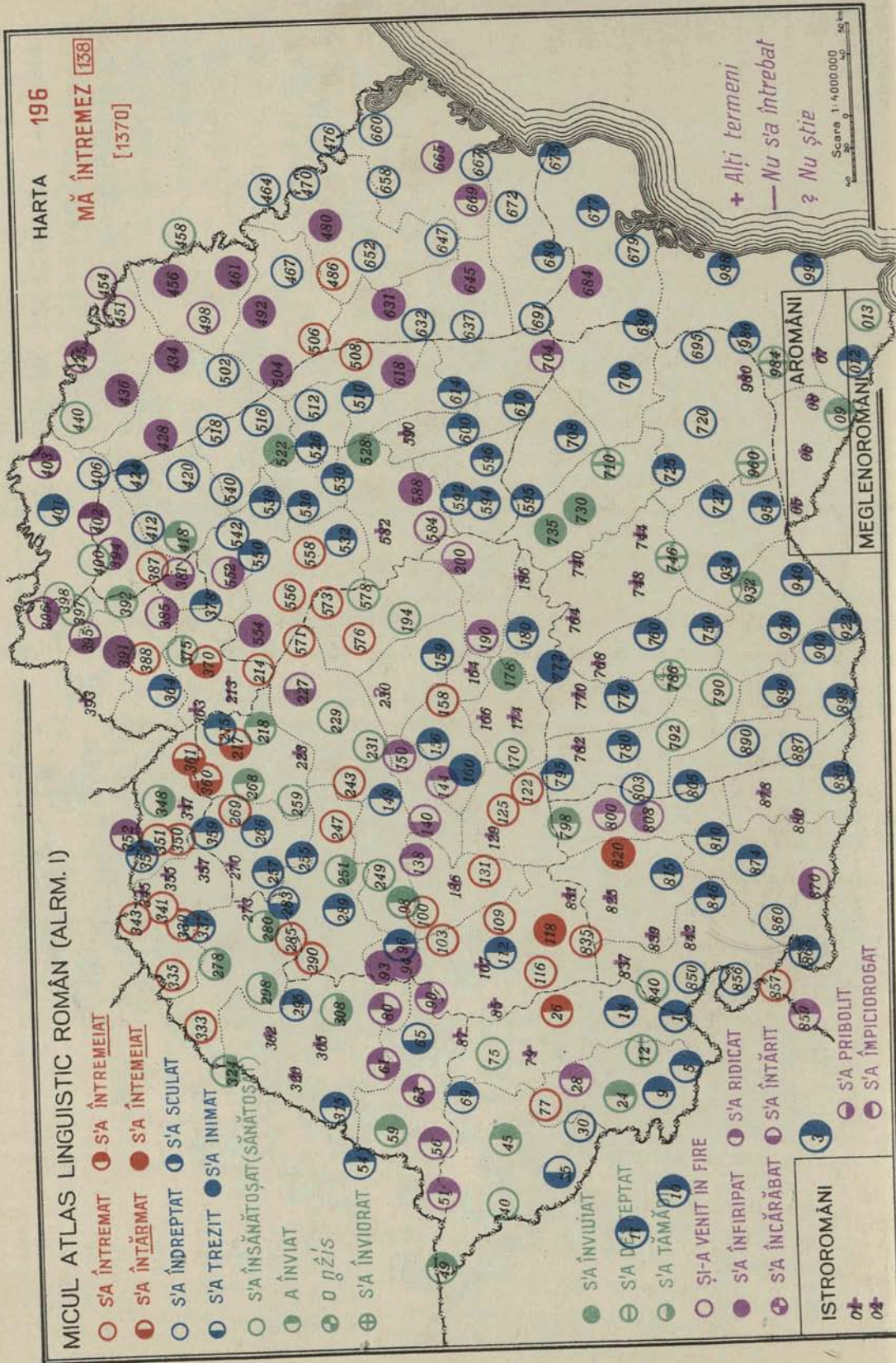
● S'A ÎNFRIPAT ● S'A RIDICAT

● S'A ÎNCĂRĂBAT ● S'A ÎNTĂRIT

ISTROROMĂNI

○ S'A PRIBOLIT

● S'A ÎMPICIOROGAT



AROMĂNI
MEGLENOROMĂNI

+ Alți termeni
— Nu s'a întreat
? Nu știe

Scale 1:4,000,000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 197

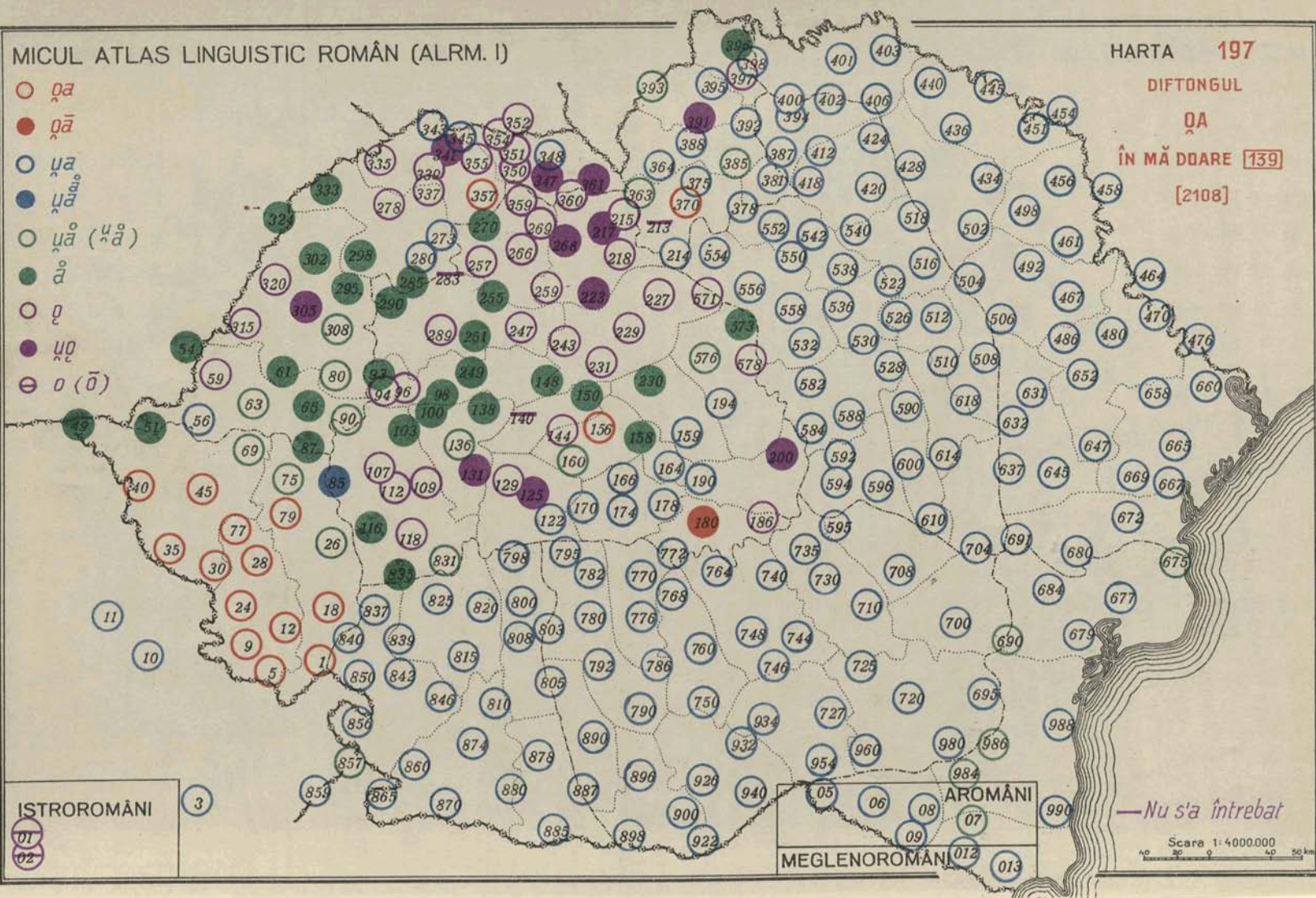
DIFTONGUL

QA

ÎN MĂ DOARE [139]

[2108]

- qa
- qā
- uā
- uā_{uo}
- uā̄ (uā̄)
- ā̄
- q̄
- uq̄
- o (ō)



ISTOROMĂNI

01
02

AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

—Nu s'a întrebat

Scara 1:4000000
0 20 40 60 km

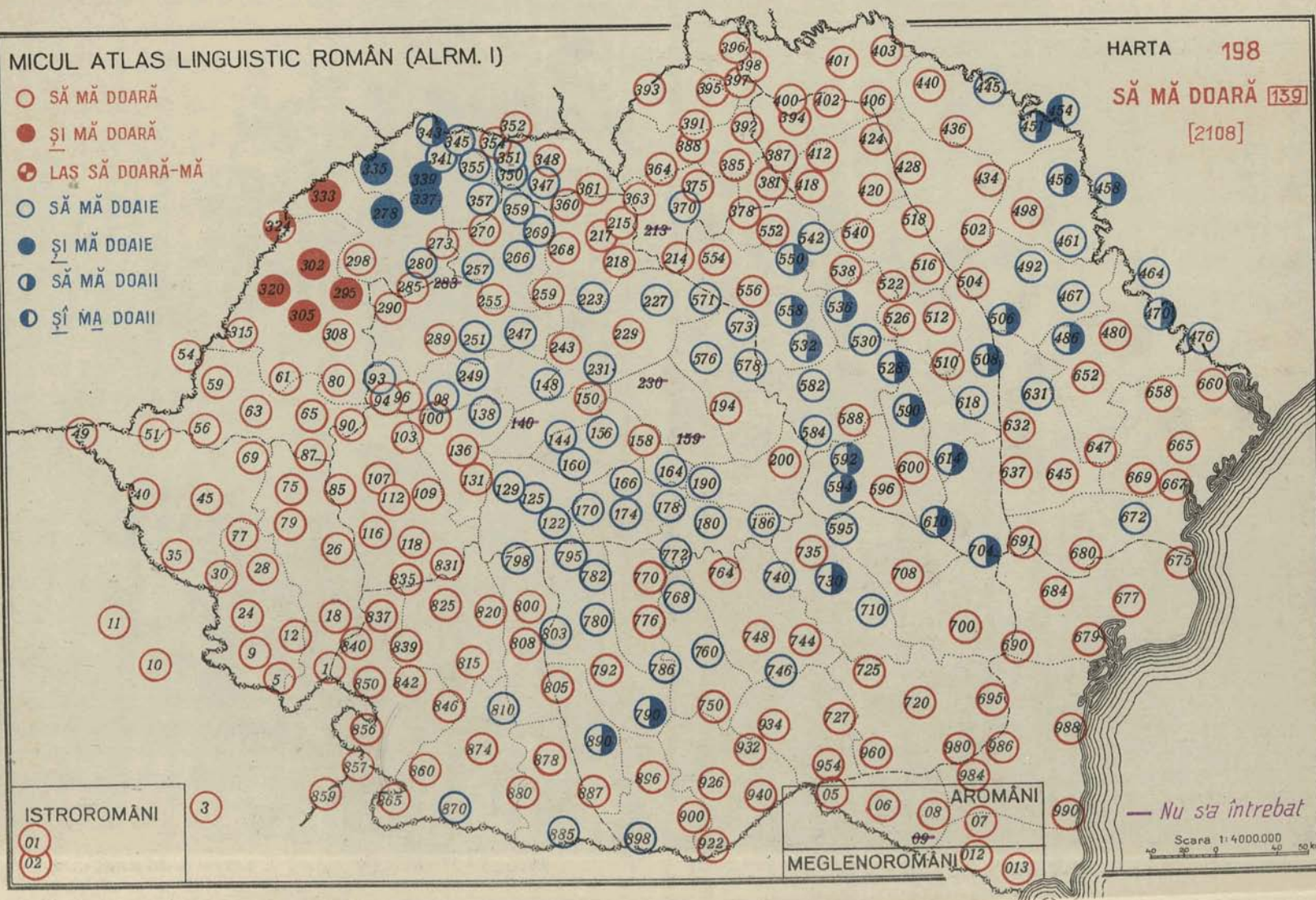
MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 198

SĂ MĂ DOARĂ [139]

[2108]

- SĂ MĂ DOARĂ
- ȘI MĂ DOARĂ
- ⊕ LAȘ SĂ DOARĂ-MĂ
- SĂ MĂ DOAIE
- ȘI MĂ DOAIE
- ⊖ SĂ MĂ DOAII
- ⊙ ȘI MĂ DOAII



ISTROROMÂNII

3

01
02

AROMÂNII

MEGLENOROMÂNII

012
013

— Nu sa întrebat

Scara 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ ÎL FRICȚIONEZ

● ÎL FRECȚIIL

● ÎL FRITIONEZ

● FAC FRICȚIIL

⊕ FAC FERTIUNE

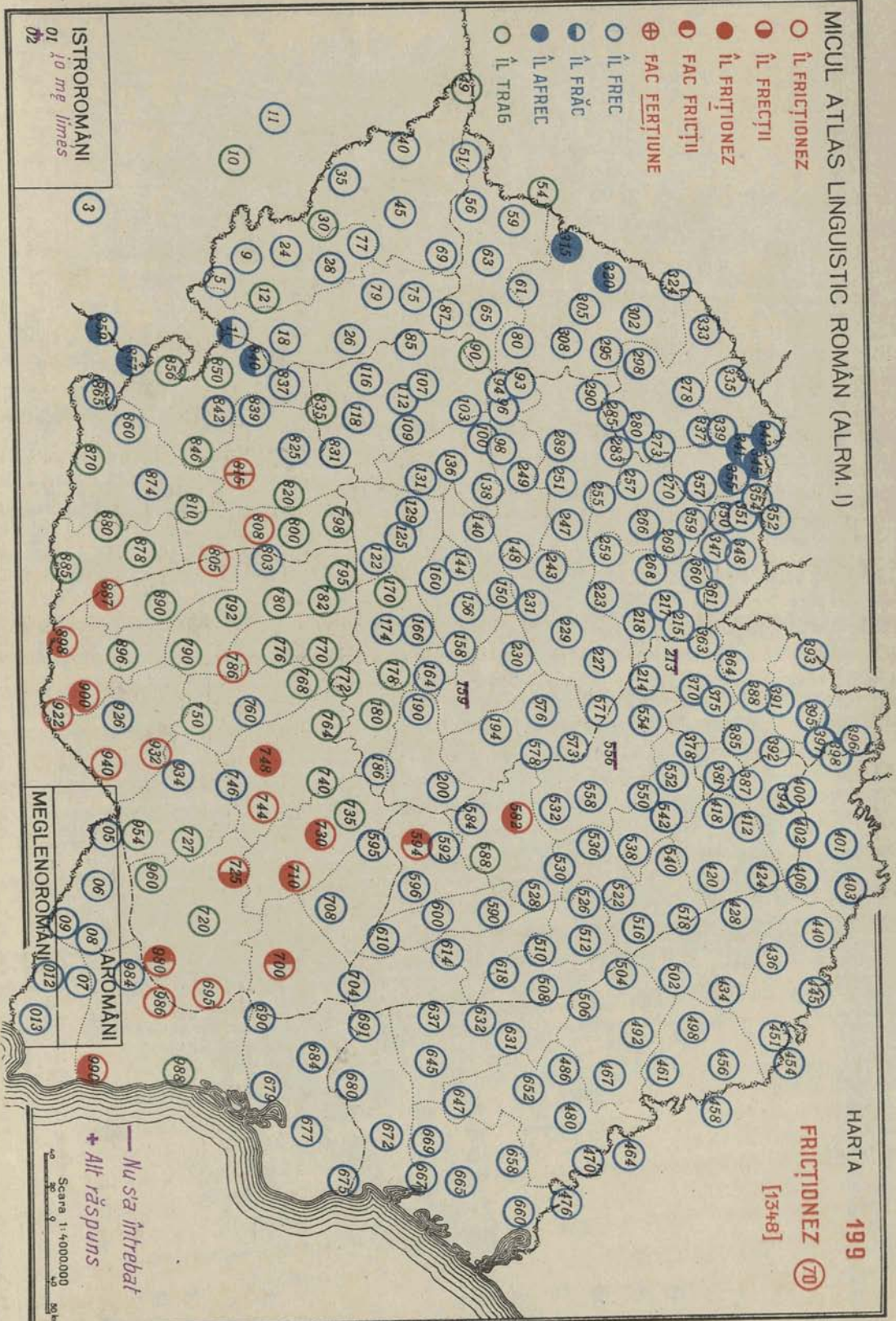
○ ÎL FREC

○ ÎL FRĂC

○ ÎL AFREC

○ ÎL TRAS

HARTA 199
FRICȚIONEZ (70)
[13+8]



ISTOROMANI
01 la mîj limas
02

MEGLENOROMANI
05
06
08
07
09
012
013
AROMANI

Nu s'a întrebât
+ Alt răspuns

Scara 1:4000000

HARTA 200

PRONUMELE

ÎN ÎL
FRICȚIUNEZ (70)
[13+8]

* Alt răspuns
— Nu s'a întreat

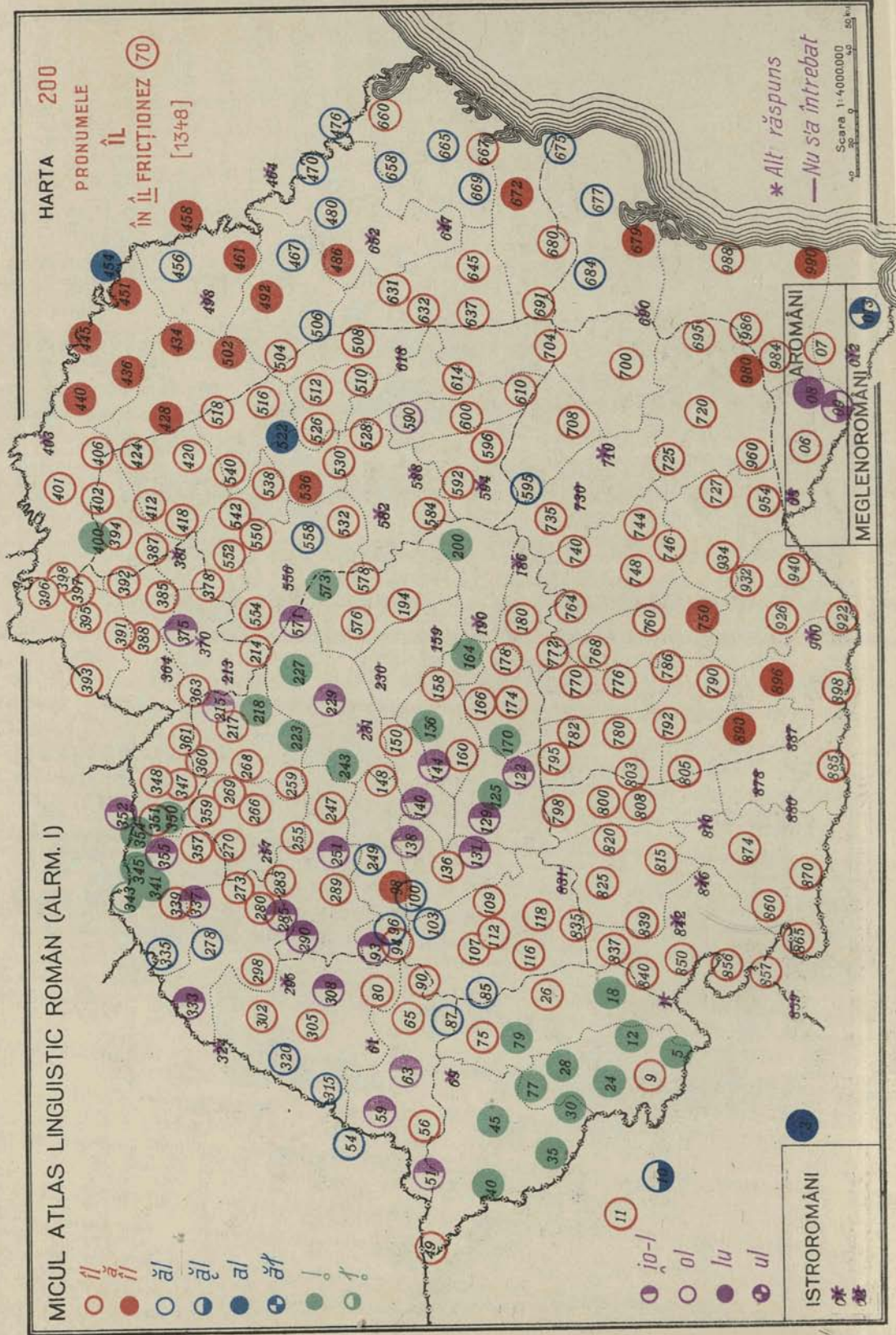
Scara 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- *il*
- *il*
- *ăi*
- *ăi*
- *ai*
- *ai*
- *ăi*
- *ăi*
- *i*
- *i*

- *io-i*
- *oi*
- *lu*
- *ul*

ISTROROMÂNII



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

- mă vaiät, etc.
- mă vaiät
- mă vuoiaät
- mă vaiät
- mă vaiät
- mă vaiit (vaiit)
- mă vaiit
- mă vaiit (vaiit)

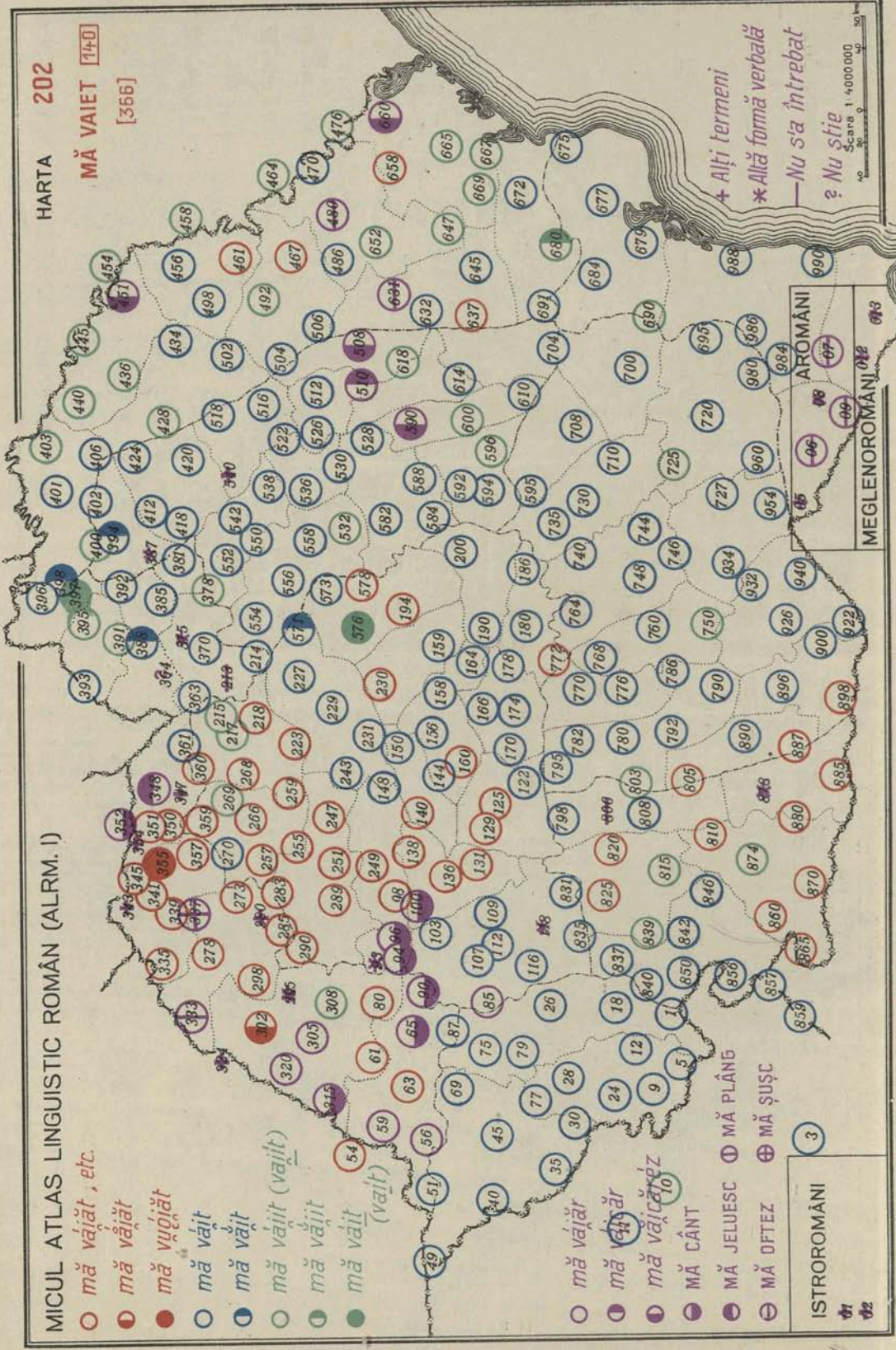
- mă vaiär
- mă vaiär
- mă vaiäcz
- MĂ CÂNT
- MĂ JELUESC
- MĂ PLÂNG
- MĂ OFTEZ
- MĂ ŞUŞC

ISTOROMĂNI
01
02

MEGLENOROMĂNI 012
013

Alți termeni
* Ală formă verbală
— Nu s'a întreat
? Nu stie

Scara 1:4,000,000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 203

ȘI-A VENIT ÎN FIRE [144]

[1562]

○ ȘI-A VENIT ÎN FIRE ● ȘI-A REVENIT

⊖ ȘI-A VENIT LA FIRE

⊕ S'A DESMETICIT

⊖ S'A DESMINTIT

○ S'A DEȘTEPTAT

○ ȘI-A VENIT ÎN MINTE

⊕ M'AM DESBĂTAT DE CAP

⊖ S'A DESAMEȚIT

● S'A DESMEȚIT

● ȘI-A VENIT ÎN ORI

⊖ ȘI-A VENIT ÎN OARĂ

⊖ S'A TREZIT

⊖ S'A LIMPEZIT

ISTOROROMĂNI

đ1
đ2

3

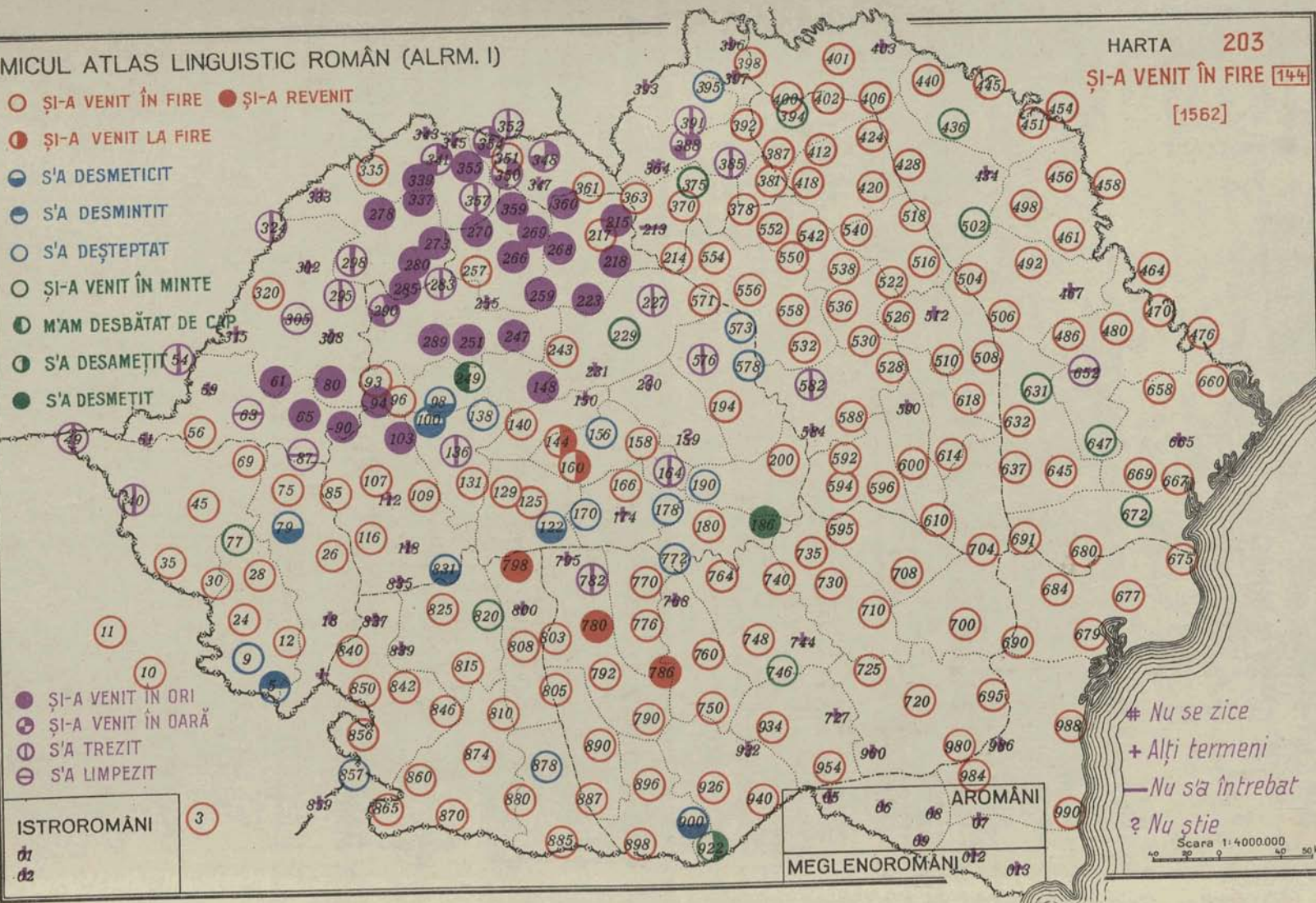
AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

Nu se zice
+ Alți termeni
— Nu s'a întrebat
? Nu știe

Scara 1:4000.000

0 20 40 50 km



MICUL ATLAS LINGVISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 204

EU VĂRS [1965]
[74-5]

- VĂRS
- VĂRS și BORĂȘC
- VĂRS și DEBORDEZ
- BORĂȘC
- ABORĂȘC
- BORĂȘC și VĂRS
- TORN
- ÎNTORN

- IGNEȘC
- VOM
- VOMEZ-II
- DEBORDEZ
- ÎI CADE RĂU
- ÎI CADE RĂU și BORĂȘC
- *io bluiăș*

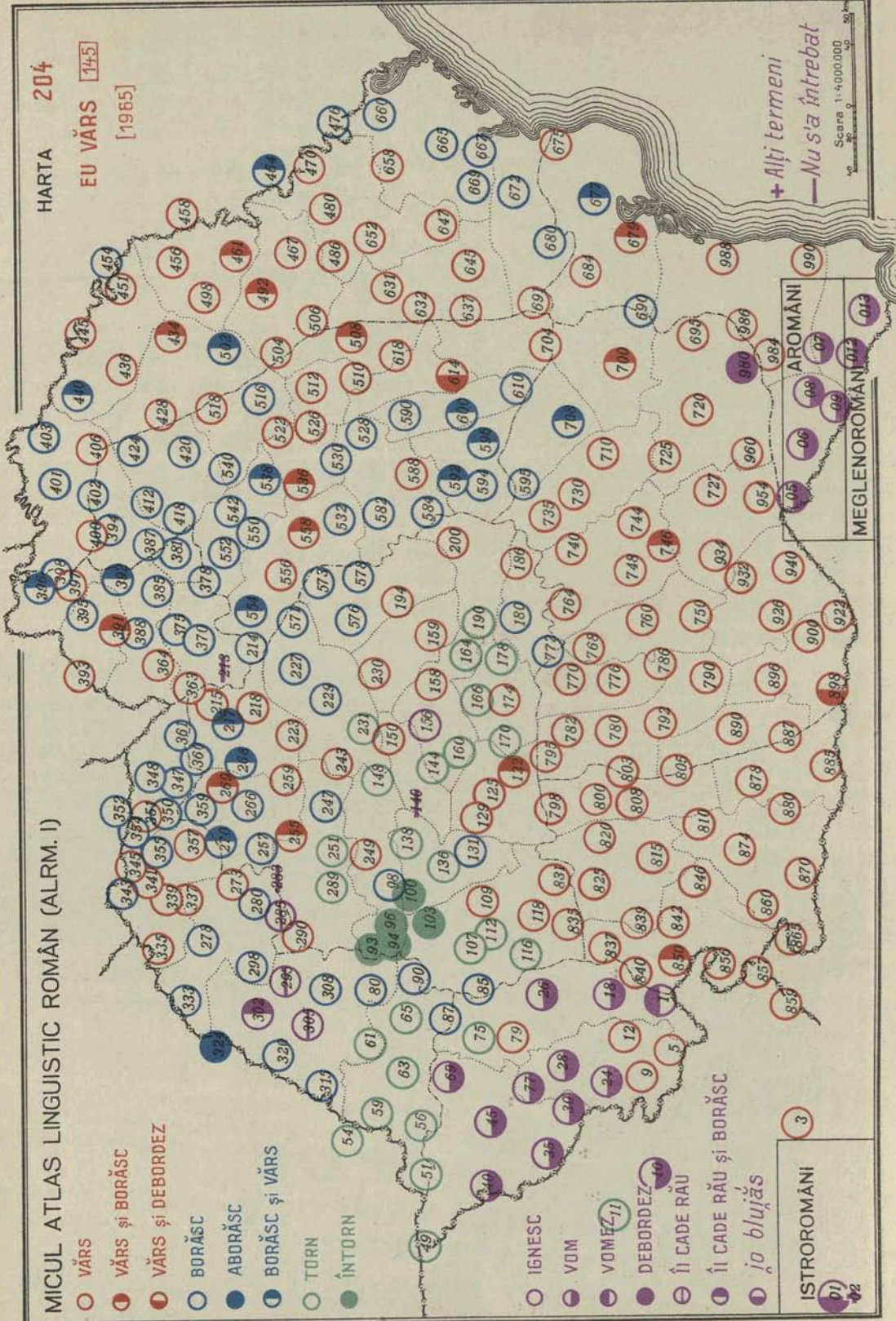
ISTROMĂNI
71

MEGLENOROMĂNI
012

AROMĂNI
007

+ Alți termeni
— Nu s'a întreat

Scara 1:4000000



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 205

SUNETUL

E

ÎN EU TUȘESC [146]

[77]

- e
- e
- ie
- ă
- ă
- iă
- iă
- ă
- ă

○ ă

ISTROROMÂNII

†
‡

AROMÂNII

MEGLENOROMÂNII

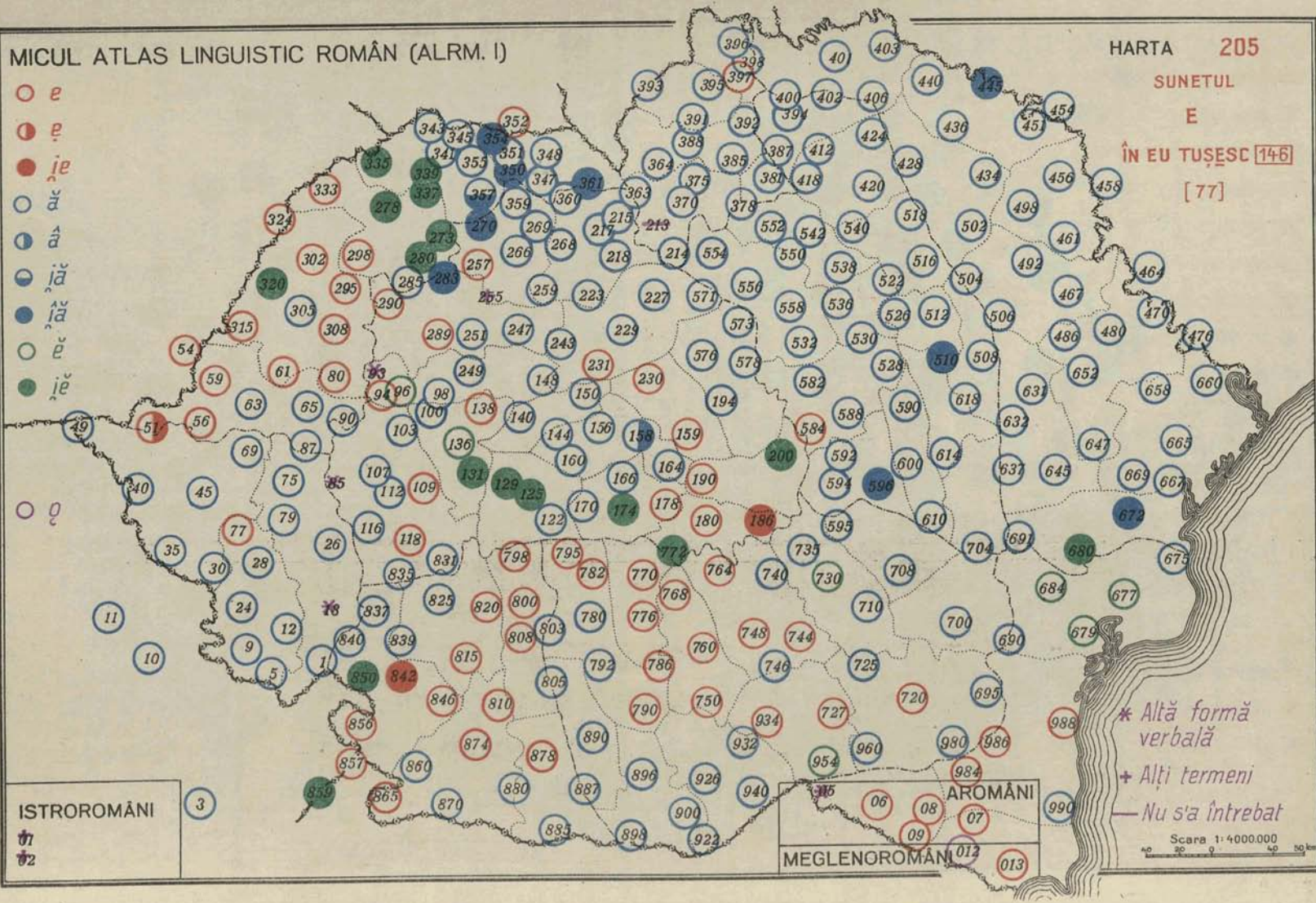
* Altă formă verbală

+ Alți termeni

— Nu s'a întreat

Scara 1:4000.000

0 20 40 60 80 100 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I) ○ MI-AM SCRĂTIT

HARTA 206

○ MI-AM SCRINTIT (S'A SCRINTIT) ● MI-AM SCRĂNTIT

MI-AM SCRINTIT O
MÂNĂ 148

[1338]

○ MI-AM SCLINTIT ● MI-AM SLĂTIT

● MI-AM SCLĂNTIT

● MI-AM SCĂNTIT

● MI-AM SCHINTIT

○ MI-A SĂRIT

● MI-S'A SMINTIT

● MI-S'A DUS

● MI-S'A MUTAT

○ MI-AM STRICAT

● MI-A PICAT

● MI-A ZBURAT

ISTROROMĂNI

3

01
02

AROMĂNI

MEGLENOROMĂNI

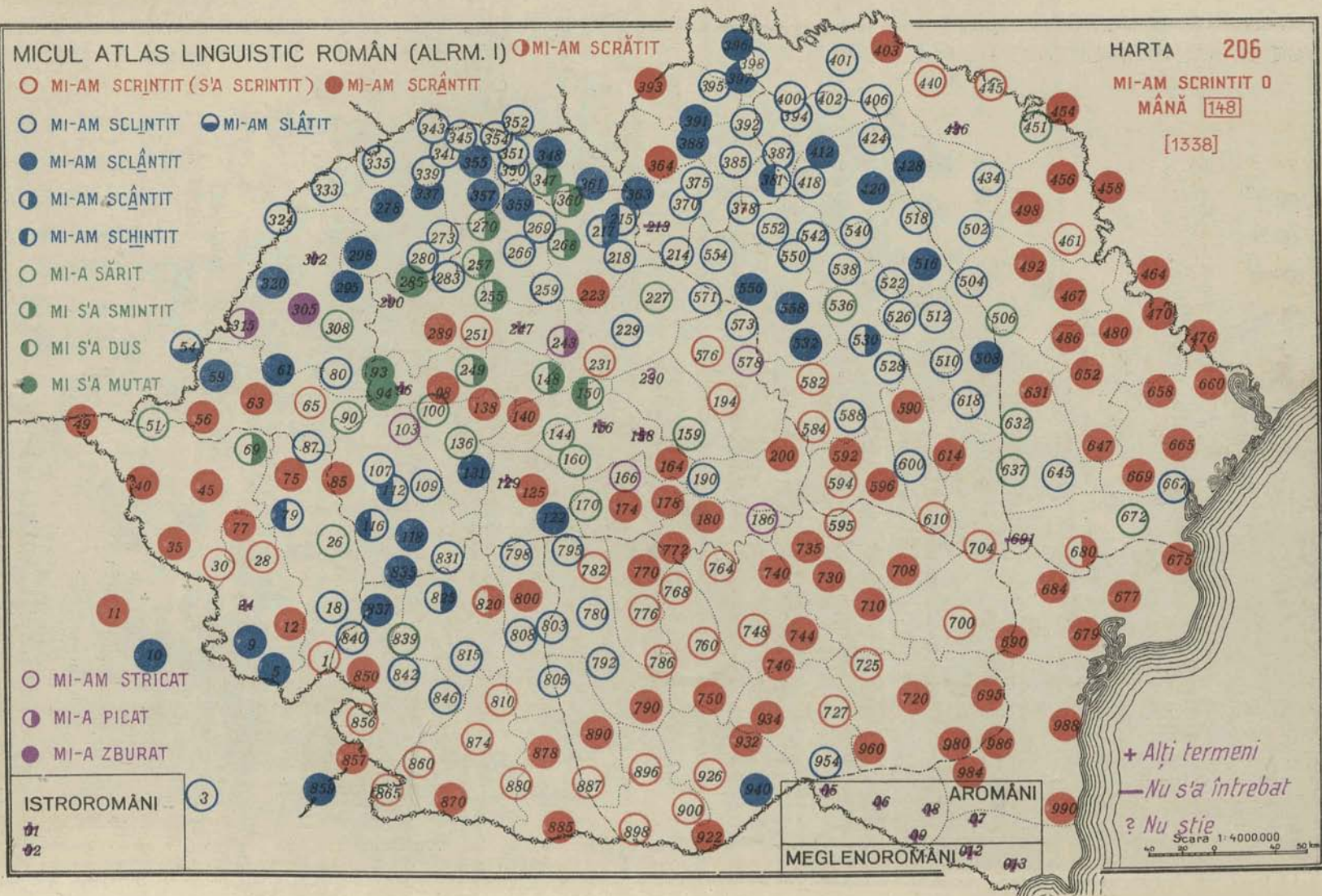
+ Alți termeni

— Nu s'a întreat

? Nu știe

Scara 1:4000.000

0 20 40 50 km



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

○ DEGERĂ ● DEGEREAZĂ

● DEGERĂ și AMORȚESC

● DEGERĂ și ÎNGHEAȚĂ

○ ÎNGHEAȚĂ

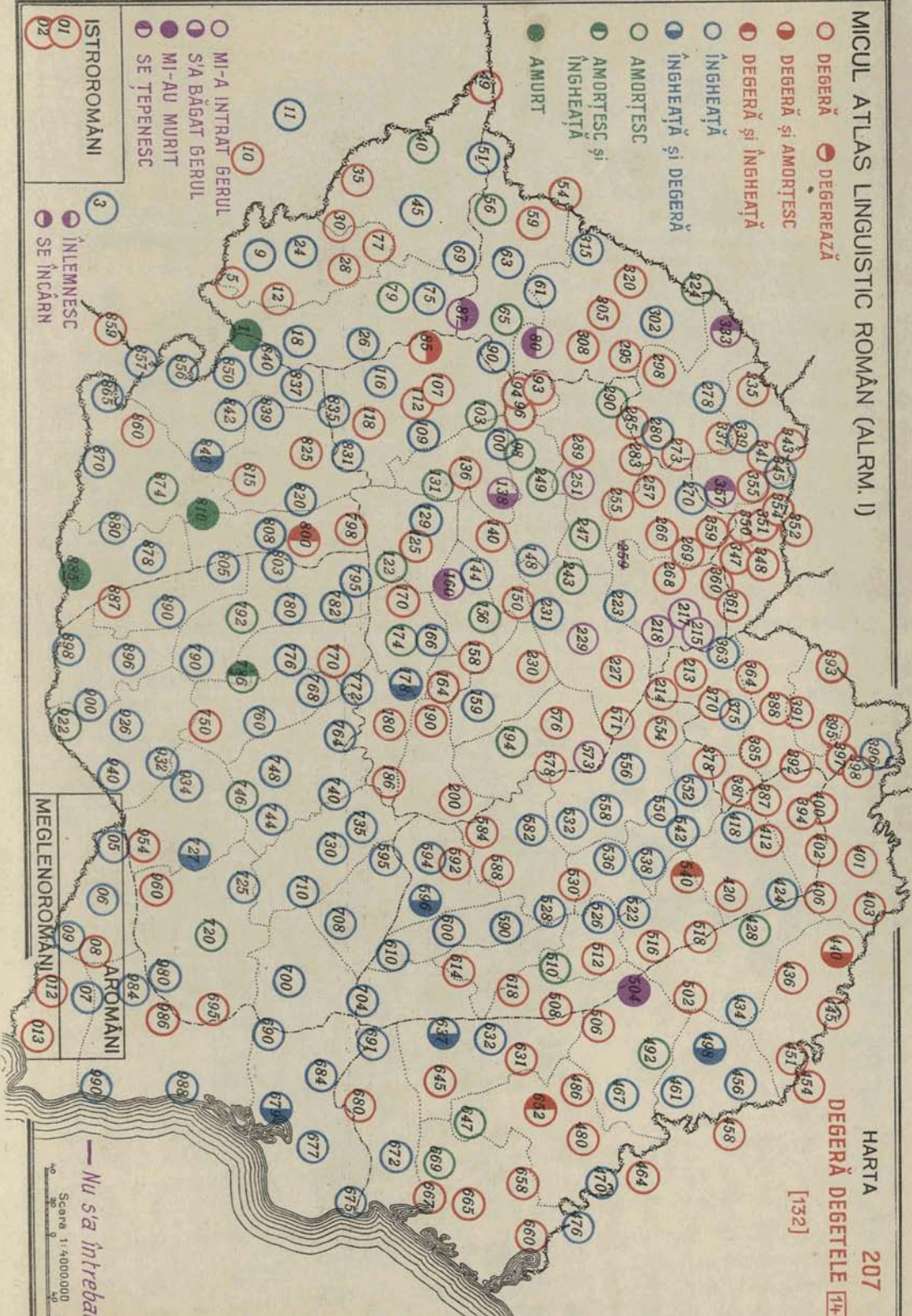
● ÎNGHEAȚĂ și DEGERĂ

○ AMORȚESC

● AMORȚESC și ÎNGHEAȚĂ

● AMURT

HARTA 207
DEGERĂ DEGETELE [149]
[132]



- MI-A INTRAT GERUL
- S'A BĂGAT GERUL
- MI-AU MURIT
- SE TEPEDESC

○1
○2

ISTROROMANI

○3
● INLEMNESC
● SE ÎNCĂRN

MEGLENOROMANI

○8
○7
○84
○86
○88
○89
○90
○91
○92
○93
○94
○95
○96
○97
○98
○99

— Nu s'a întreb

Scale 1:140000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA 208

ÎMI AMORȚESTE
PICIORUL 150

[153]

○ MI-A AMORȚIT ○ *n-oj ȝmorțat*

● MI-A MORTIT ○ *ăñ murțã*

● AMURTE (AMARTE)

● MI-A AMURȚIT

○ MI-A ÎNȚEPENIT

● MI-A ȚEPENIT

○ MI-A ÎNDREVENT

● MI-A DEGERAT

● MI-A ÎNGHETAT

○ S'A CÂRCIAT (MI-A

○ MI-A ÎNCREMENT

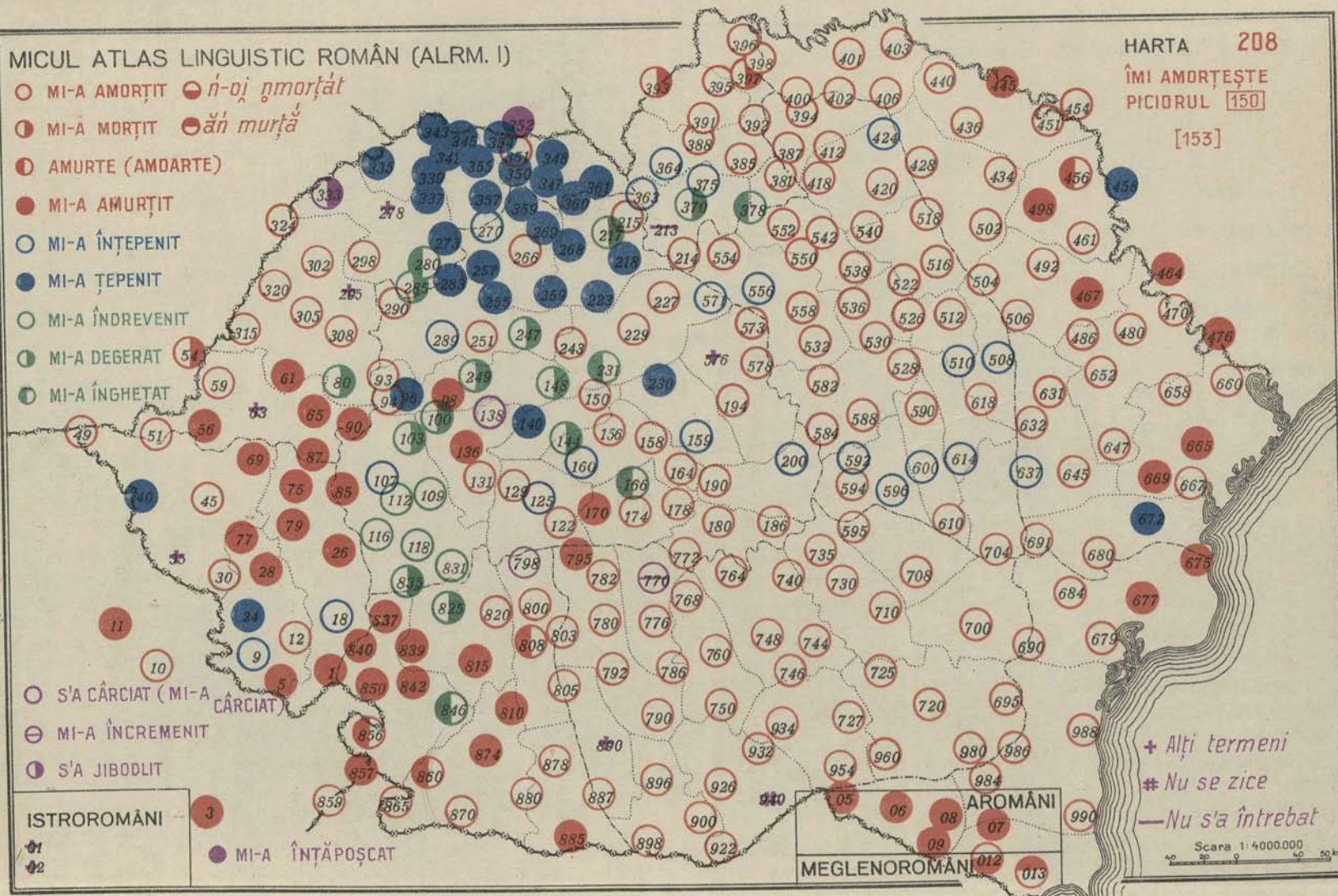
○ S'A JIBODLIT

ISTROROMÂNI

● MI-A ÎNȚĂPOȘCAT

01

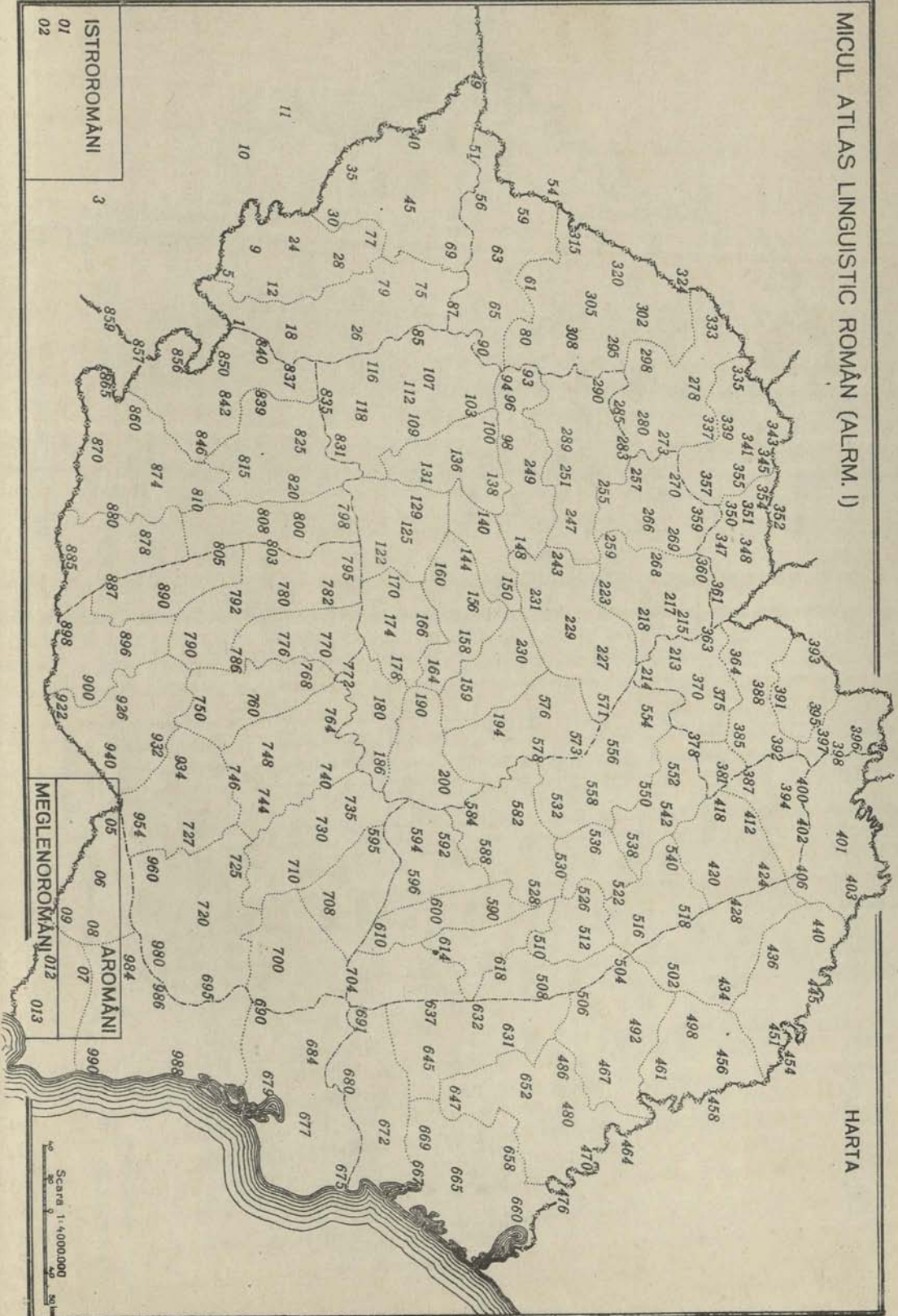
02



+ Alți termeni
Nu se zice
— Nu s'a întrebat

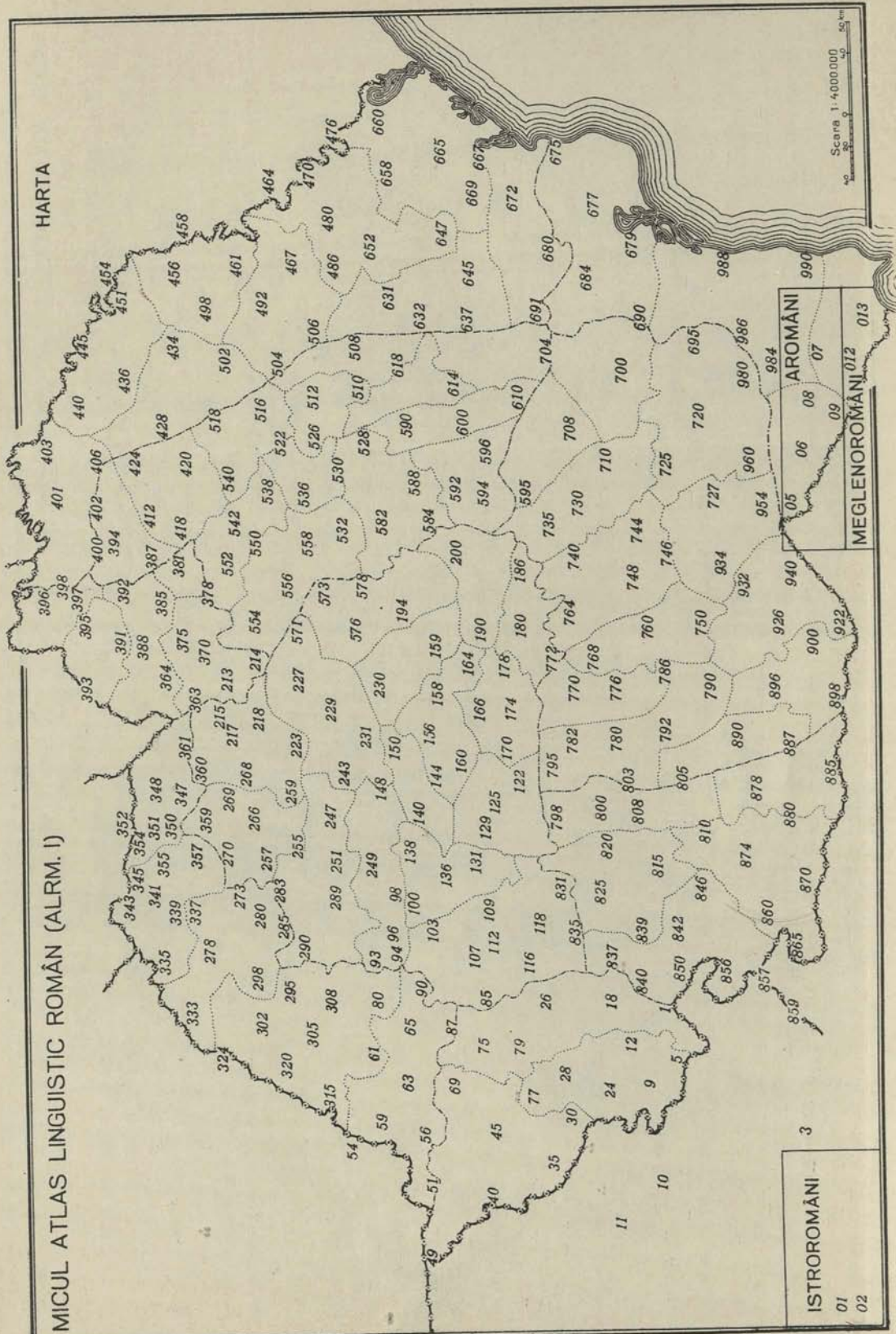
Scara 1:4.000.000

AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI



MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA



AROMÂNII
MEGLENOROMÂNII 012 013

ISTROROMÂNII
01
02

3

11

10

9

12

18

837

840

839

825

820

800

798

795

772

764

740

730

708

710

700

690

684

677

675

669

665

660

658

652

647

645

642

637

632

631

632

618

614

614

600

596

594

588

584

582

582

582

578

576

573

556

555

550

538

536

532

530

528

526

512

512

516

522

504

502

518

518

518

518

518

518

518

518

518

518

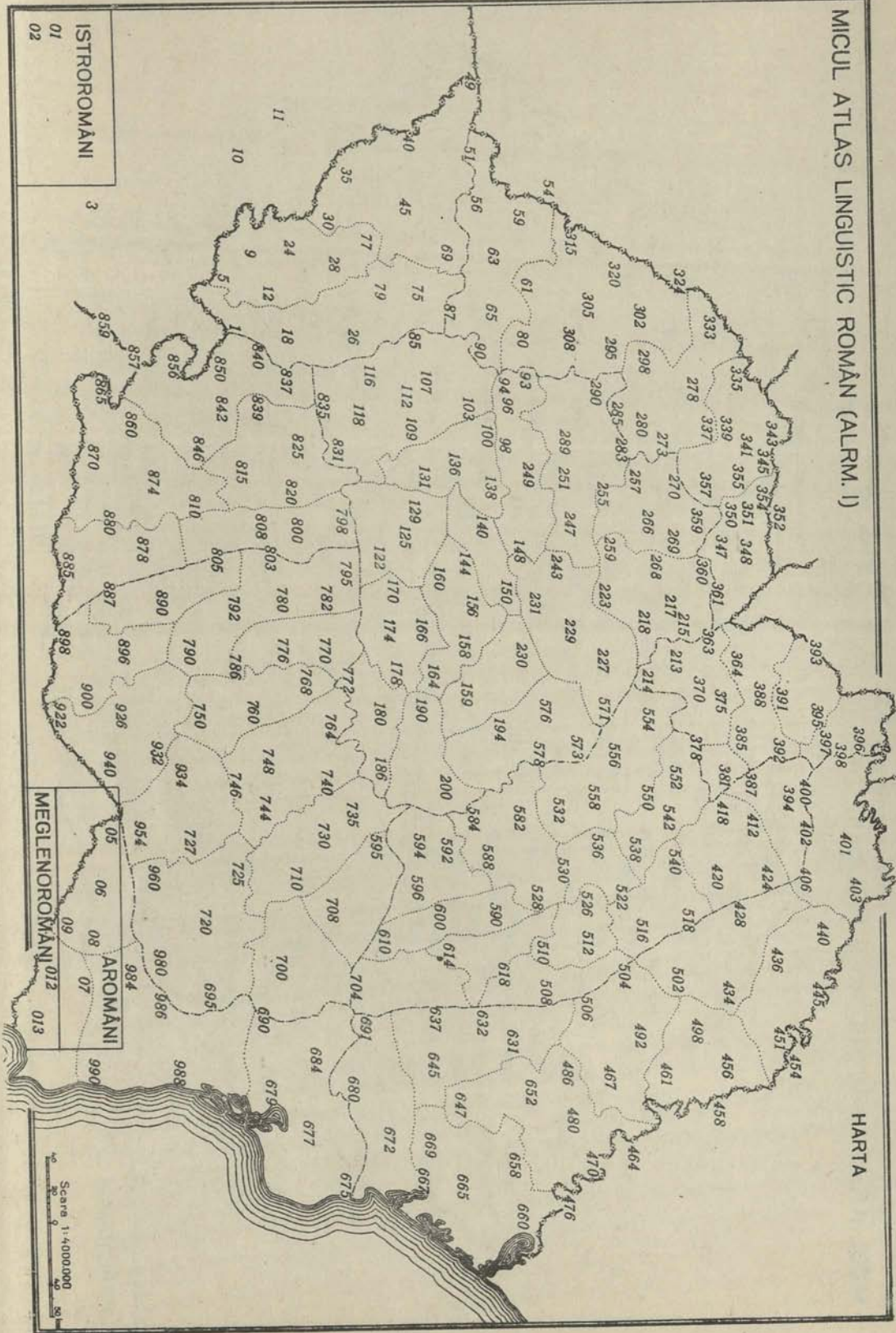
518

518

518

518

518

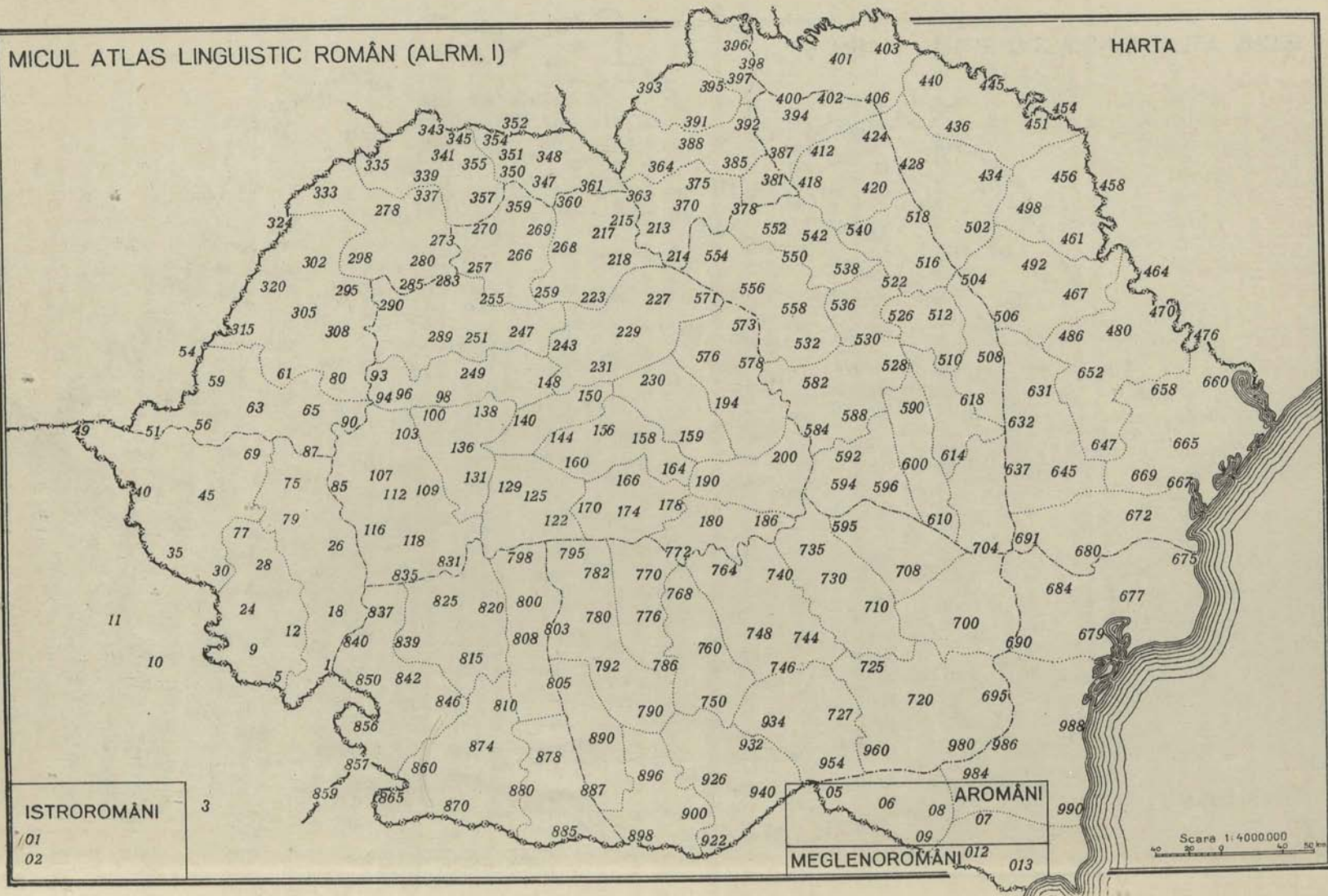


01
02
ISTROROMÂNII

3

MEGLENOROMÂNII
05
06
08
09
AROMÂNII
012
07
013

Scale 1:4,000,000



ISTOROMĂNI

3

01
02

AROMĂNI

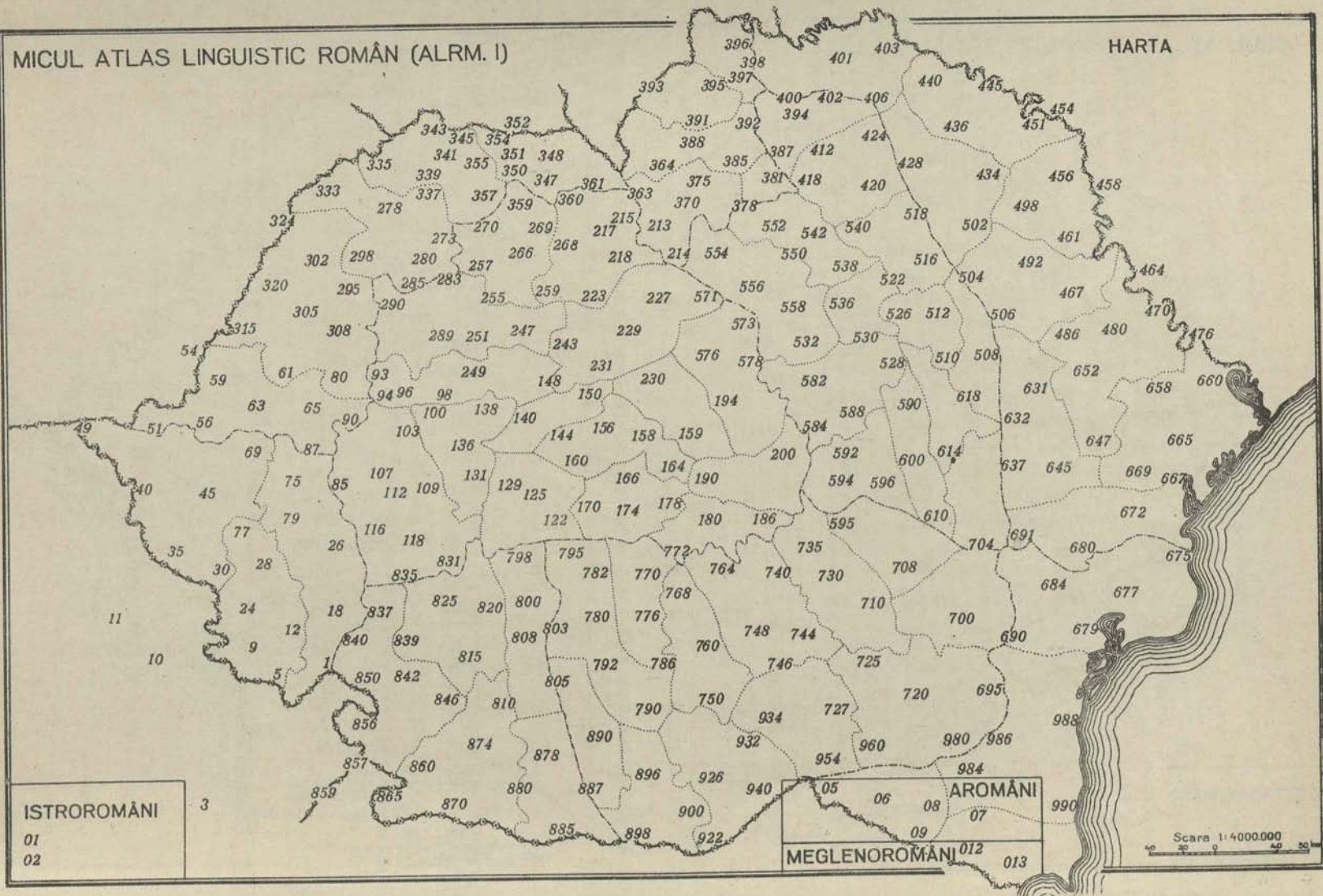
MEGLENOROMĂNI

05
06
07
08
09
012
013

Scara 1:4000000
0 50 100 km

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA



ISTROROMÂNII

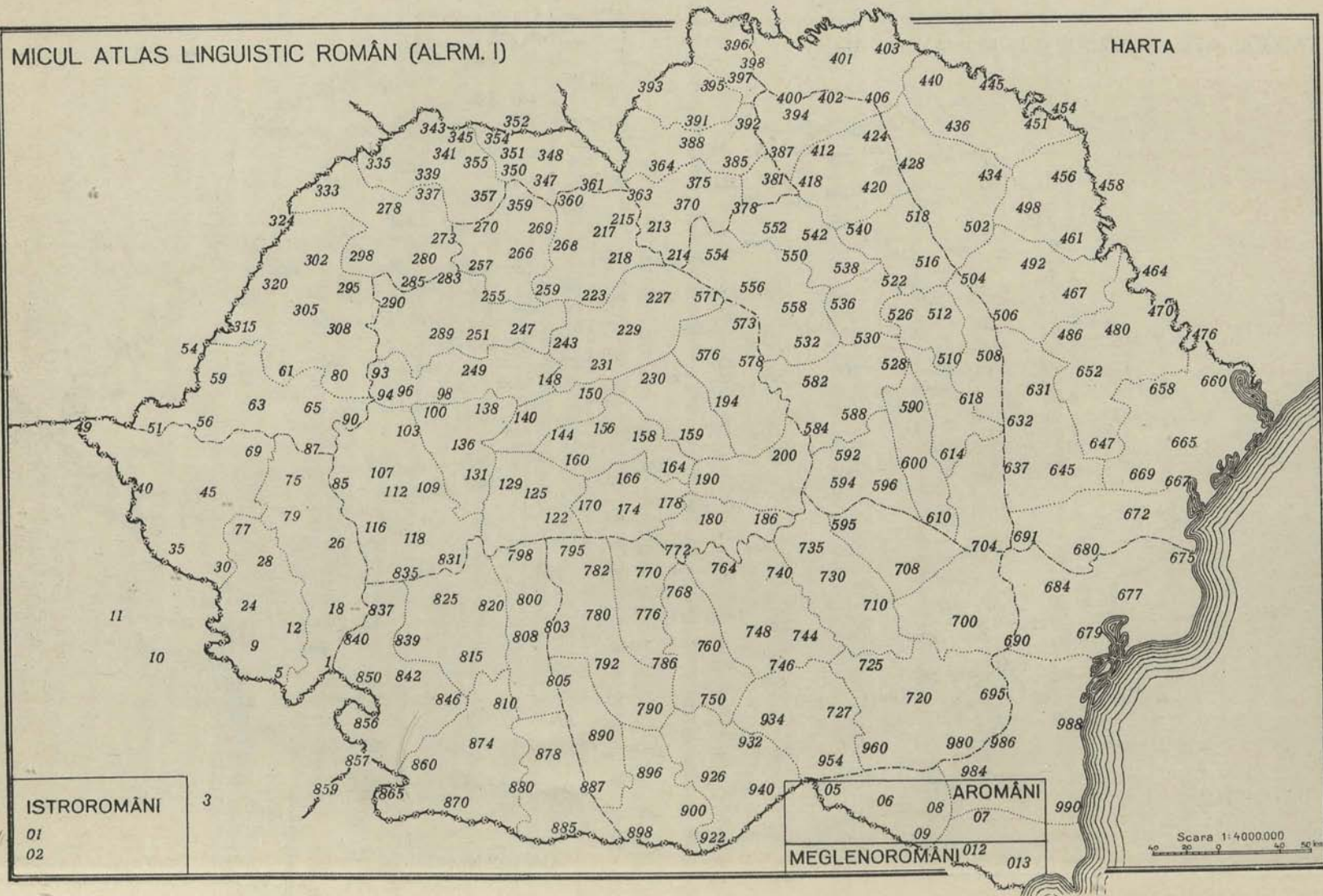
01
02

3

AROMÂNII

05 06 08
07
MEGLENOROMÂNII 012
09 013

Scara 1:4000000
0 20 40 km



ISTROROMÂNII

3

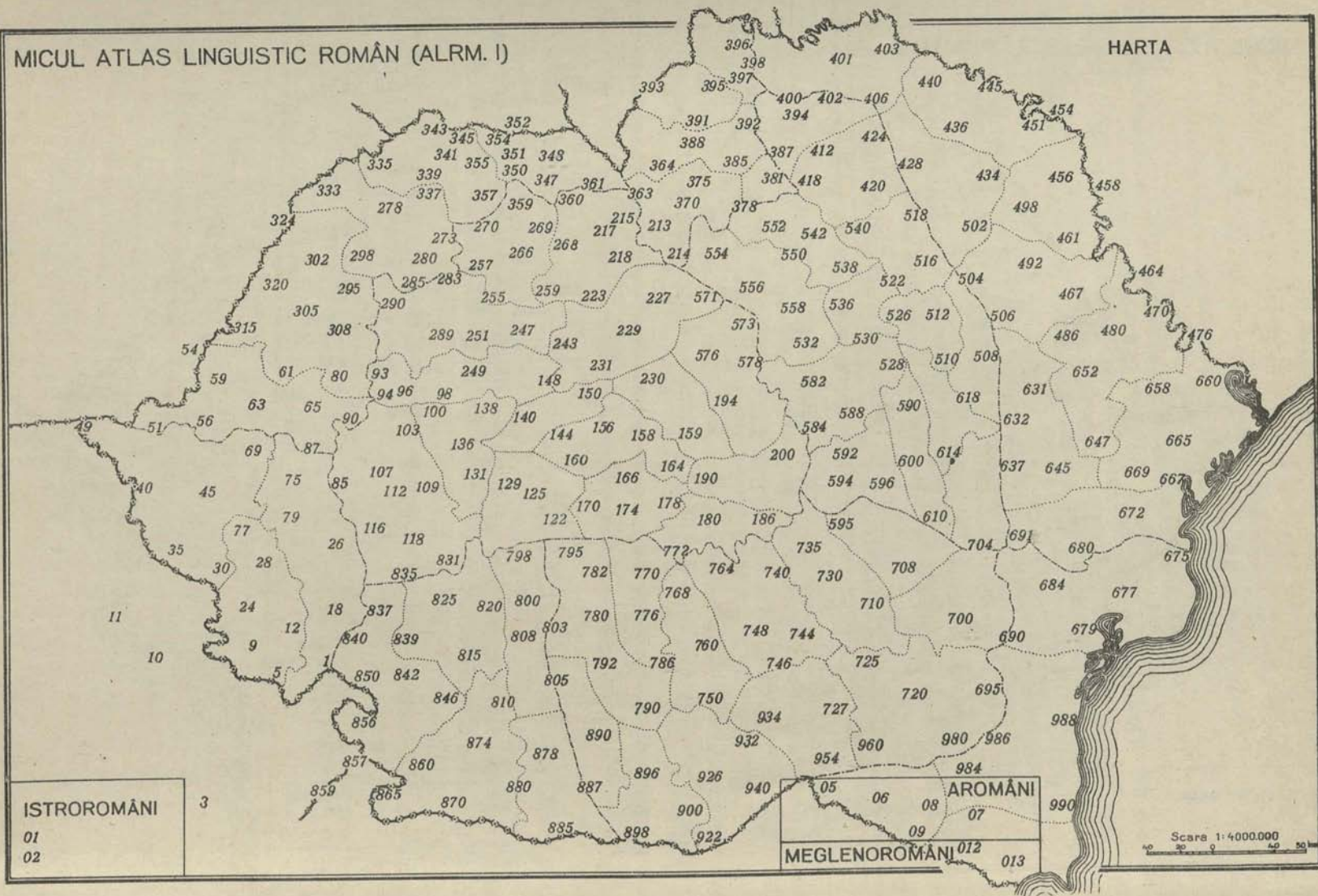
01
02

AROMÂNII

MEGLENOROMÂNII

05
06
08
07
09
012
013

Scara 1:4000000
0 20 40 50 km



ISTROROMÂNI

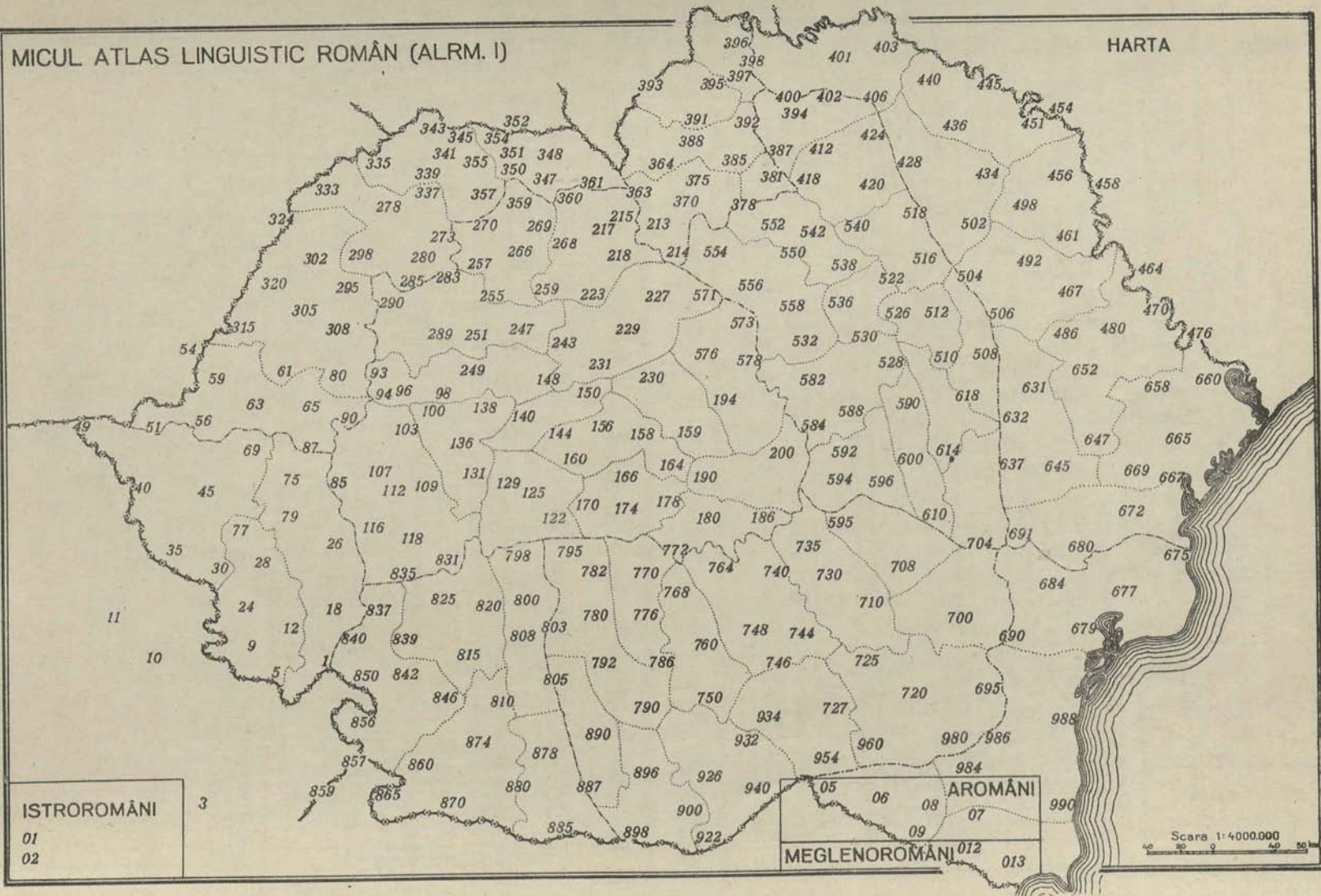
01
02

3

AROMÂNI

MEGLENOROMÂNI

Scale 1:4000.000
0 20 40 60 km



ISTROROMÂNI

3

01
02

AROMÂNI

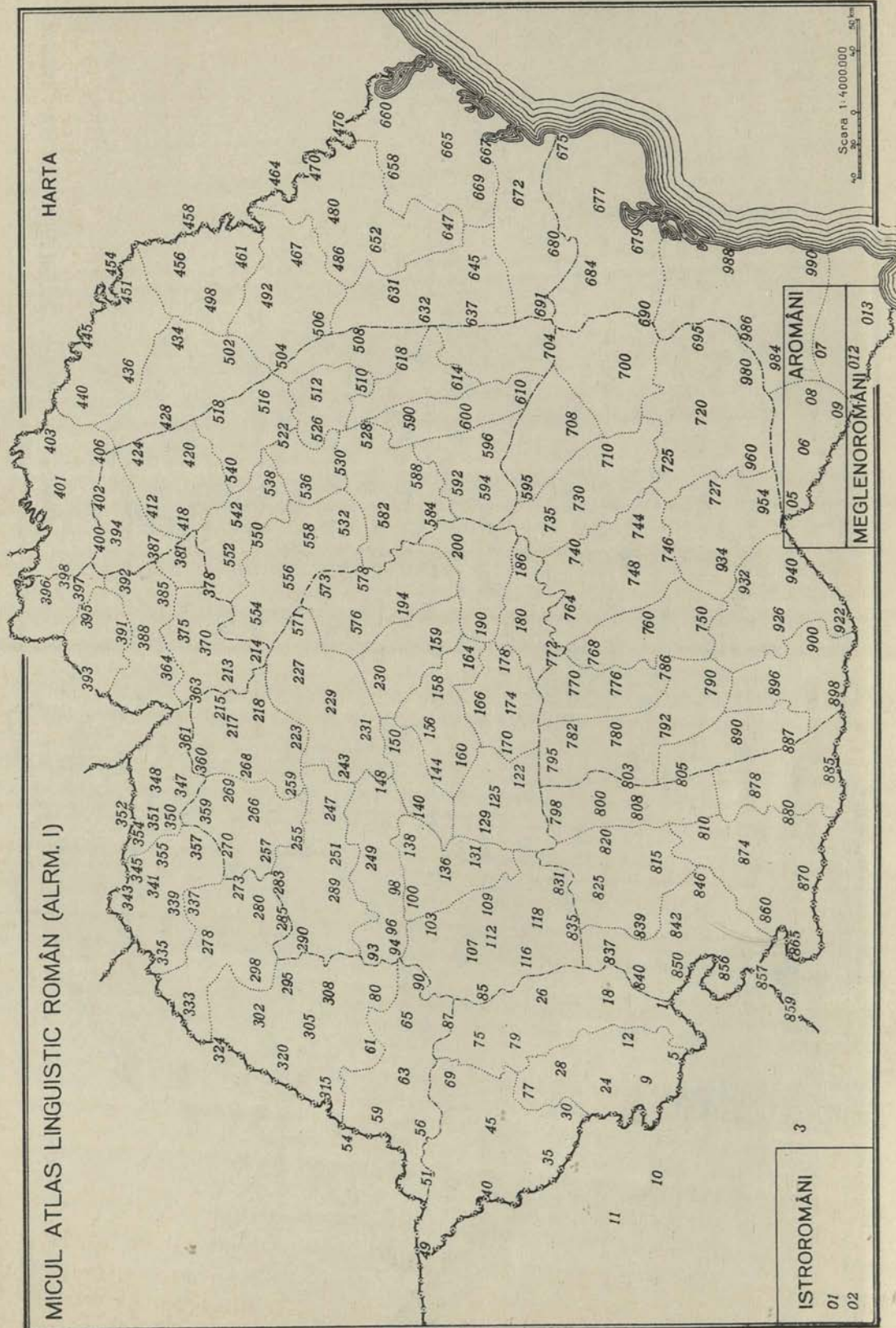
MEGLENOROMÂNI

05
06
08
07
09
012
013

Scara 1:4000.000
40 20 0 20 40 50

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA

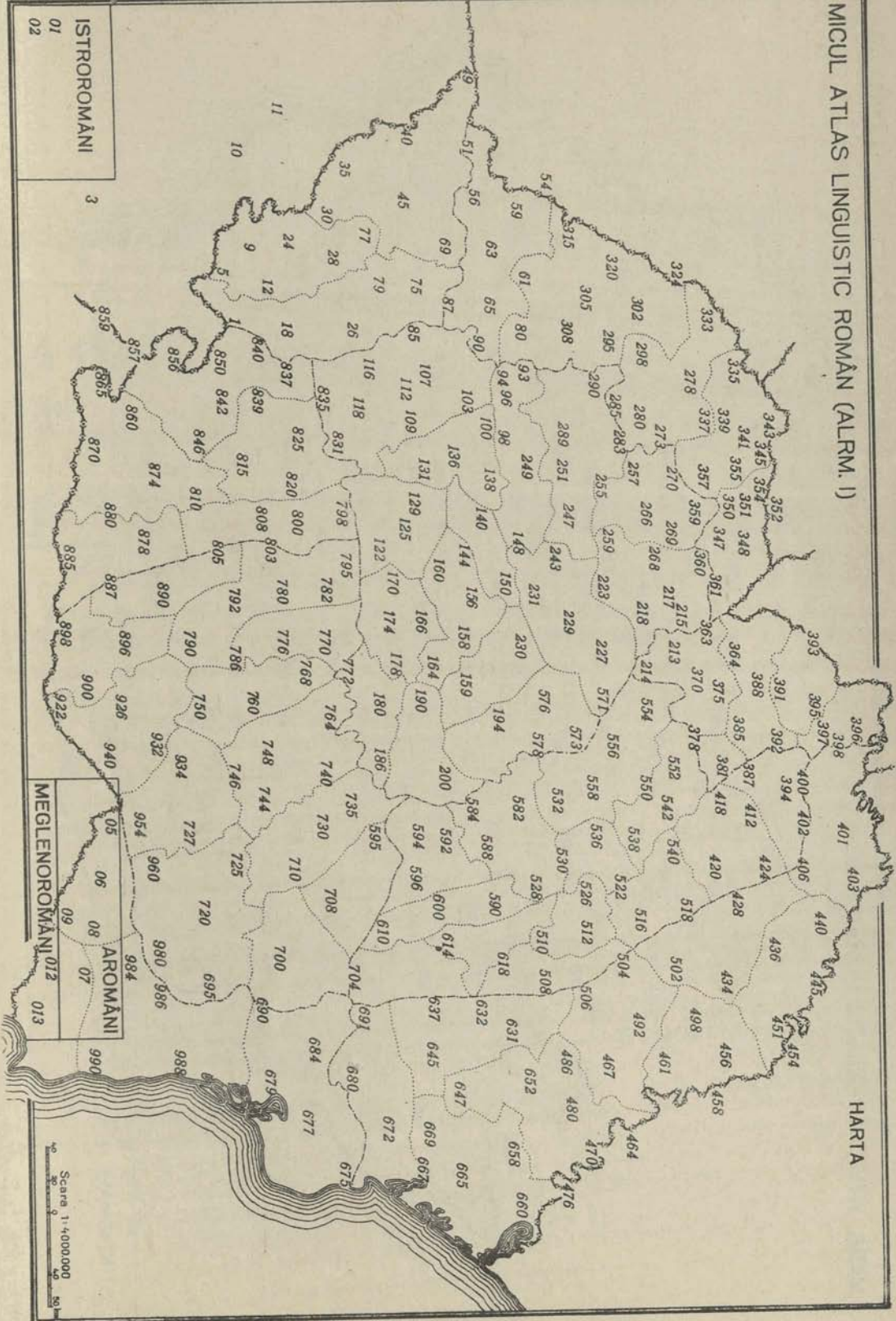


Scara 1:4.000.000
0 20 40 60 km

ISTROROMÂN
01
02

MEGLENOROMÂN 012 013
05 06 08 07
09

AROMÂN



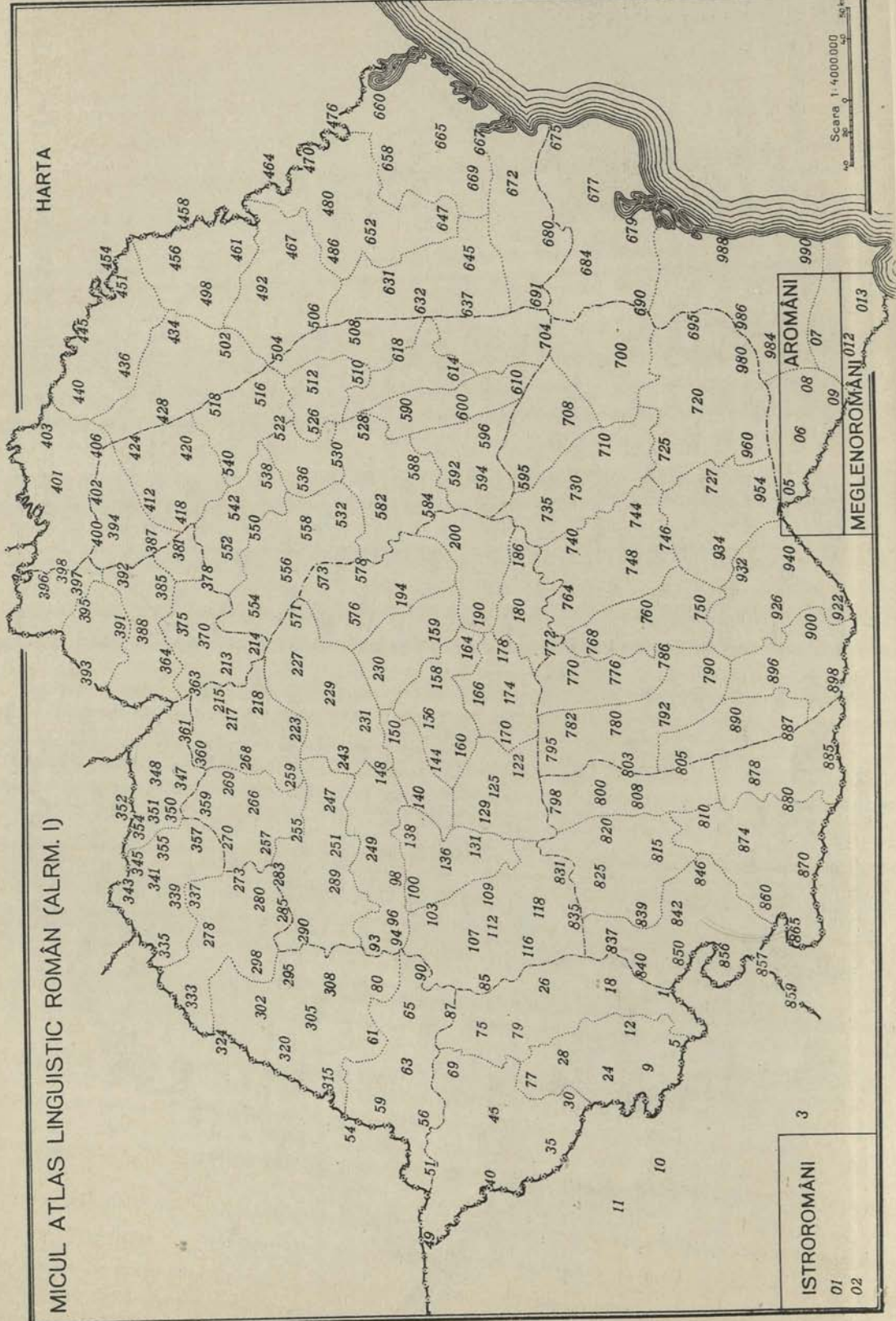
ISTROMĂNI
01
02

MEGLENOROMĂNI
03
04
05
06
07
08
09
AROMĂNI
012
013

Scale 1:4000000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA



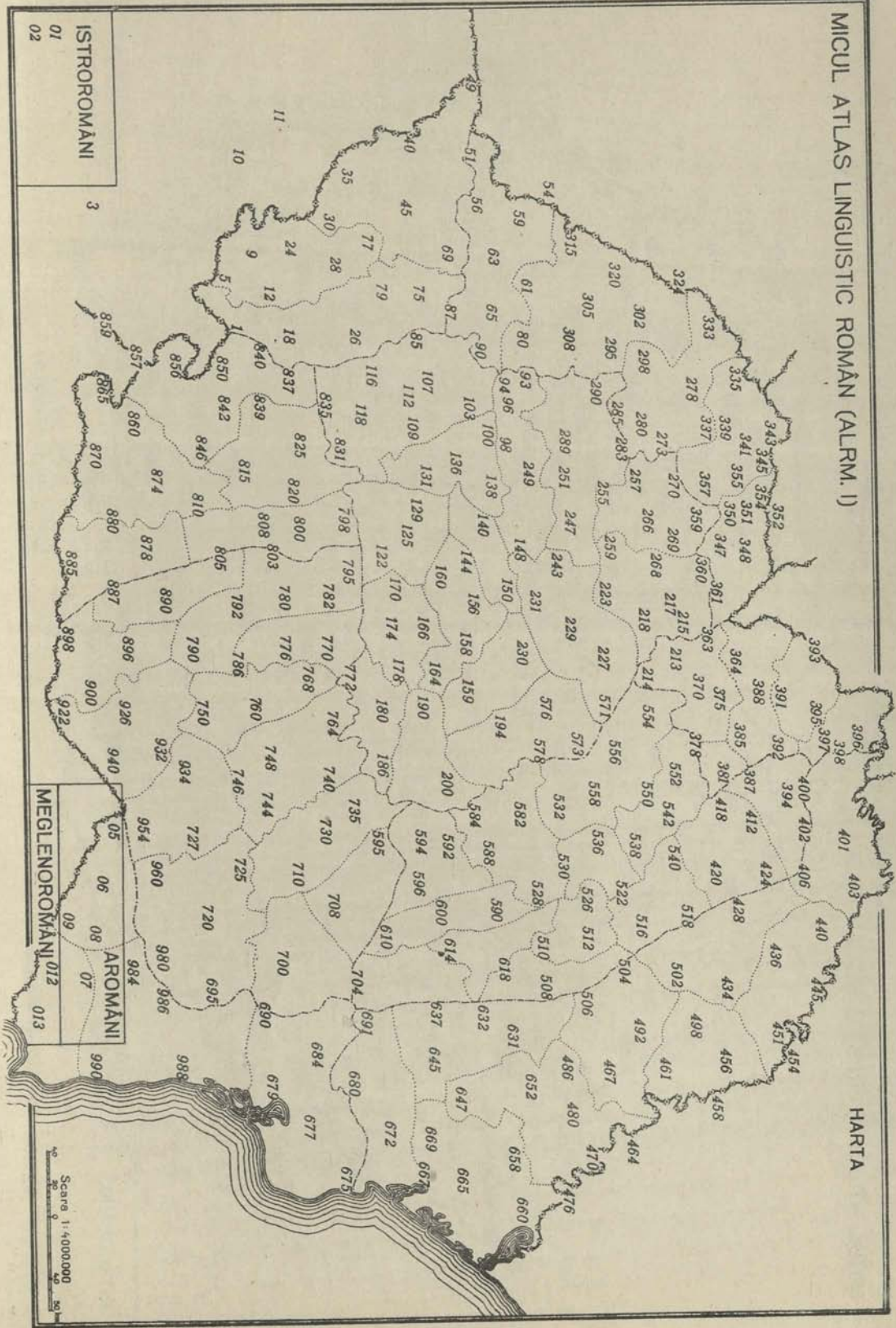
Scara 1:4000000

ISTROROMÂNII	01	MEGLENOROMÂNII	012
	02		013

AROMÂNII

05 06 08 07

09 084



ISTOROMANI

3

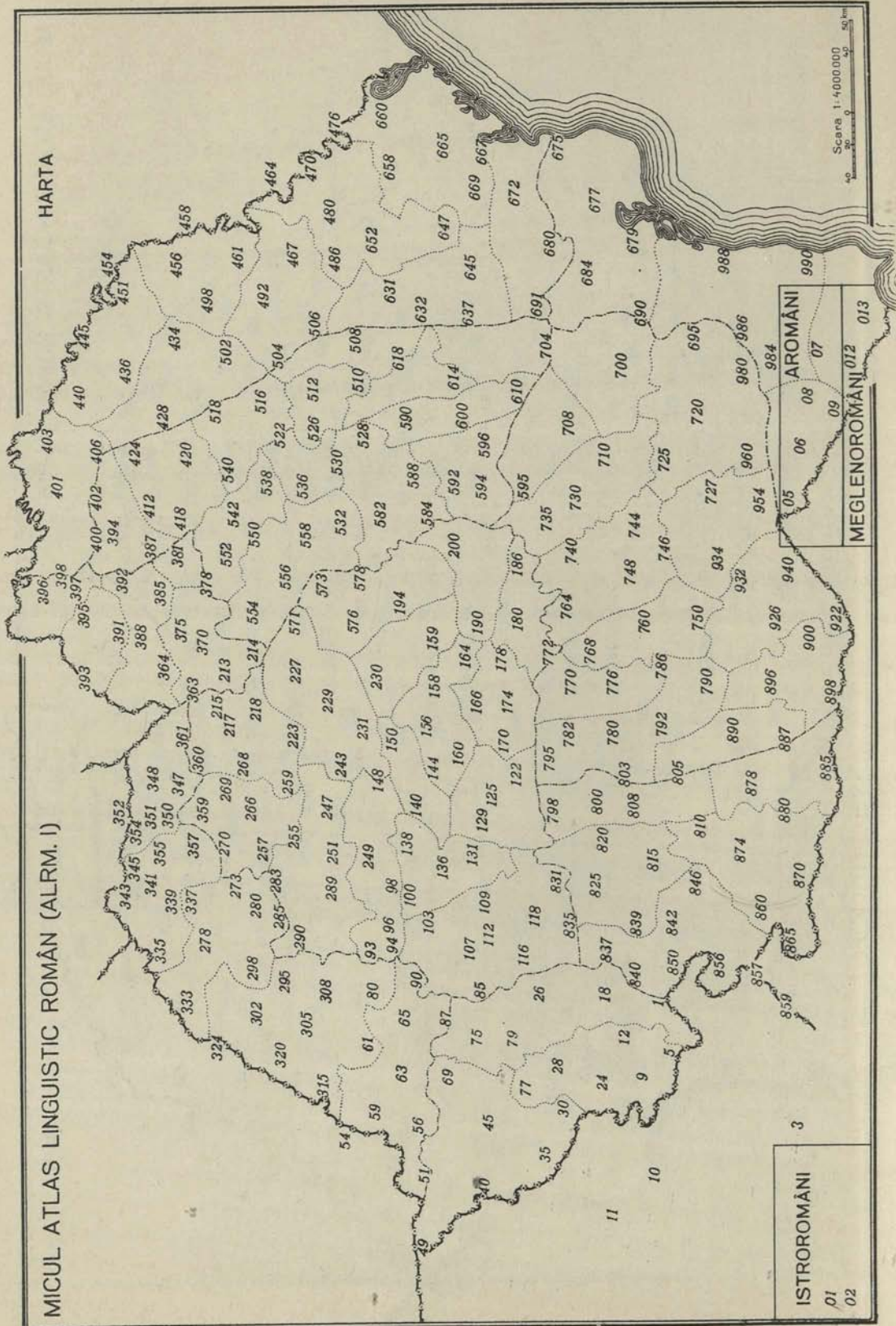
01
02

MEGLENOROMANI 012
AROMANI 07
08
09
05
06
013

Scale 1:4,000,000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA



Scale 1:4,000,000

AROMÂNII
05 06 08 07
09

MEGLENOROMÂNII 012 013

ISTROROMÂNII
01
02

3

11

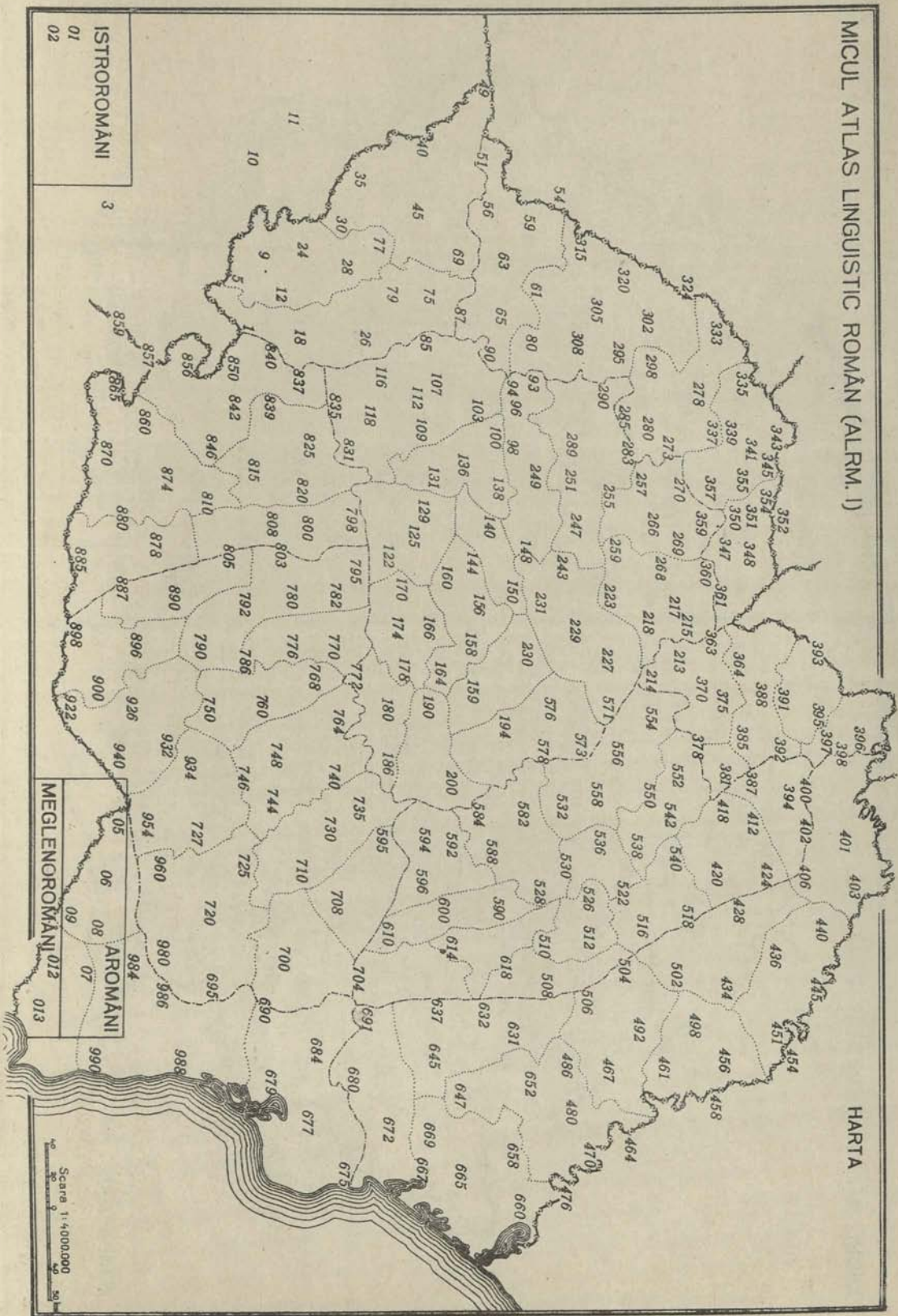
10

9

35

4

44



ISTROROMÂNII

01
02

3

MEGLÉNOROMÂNII

AROMÂNII

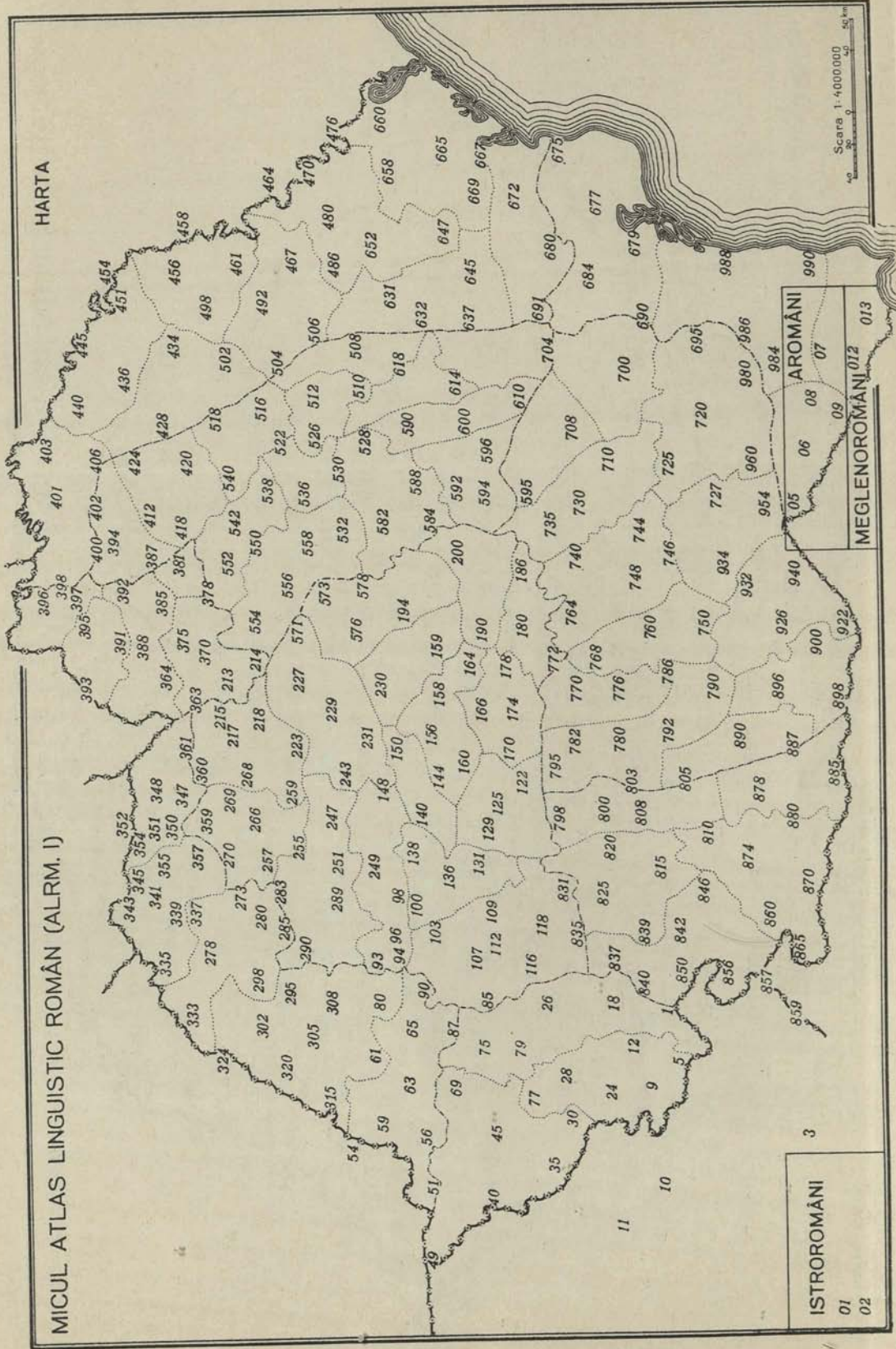
012
013

Scara 1:4,000,000

0 50

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

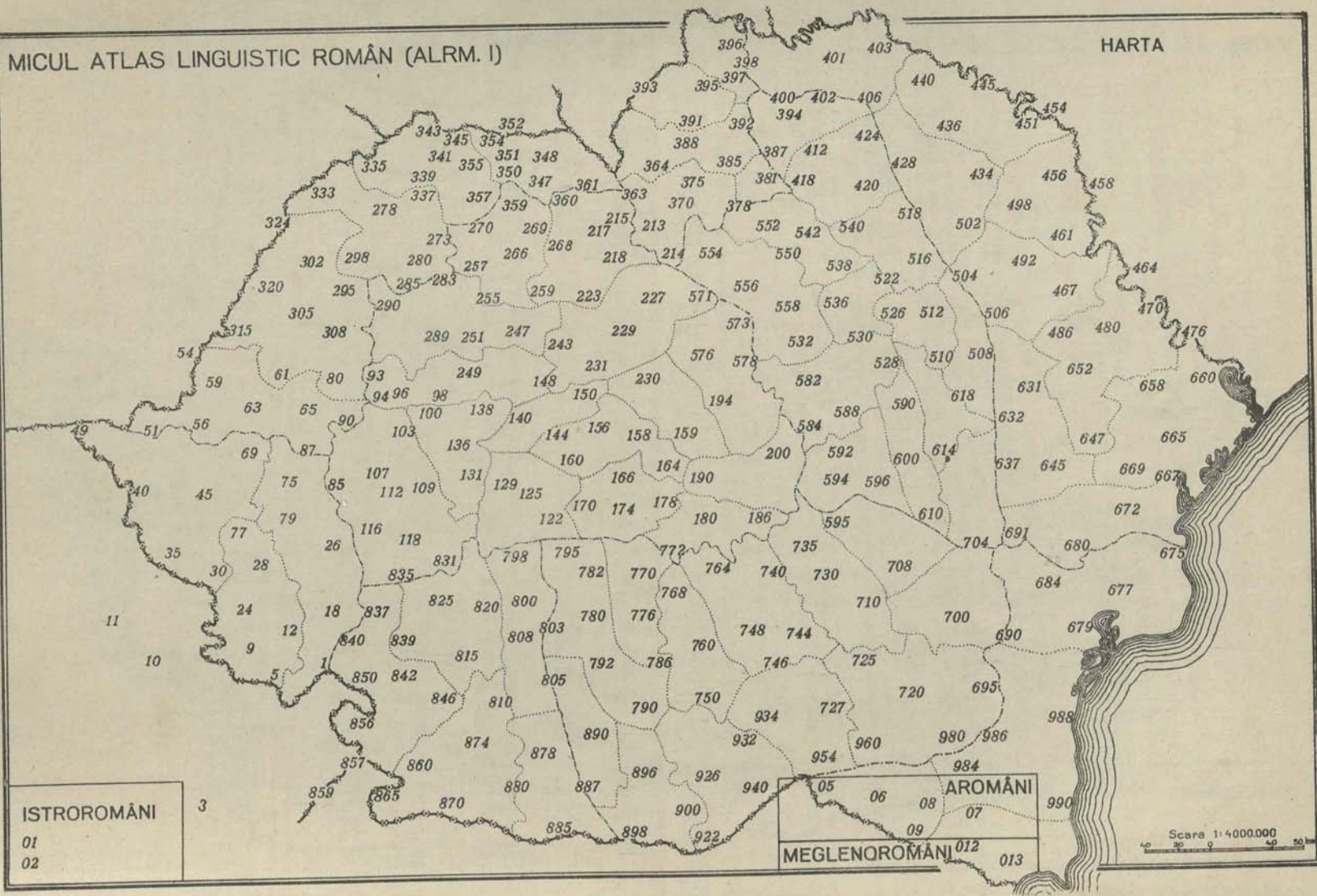
HARTA



11
ISTROROMÂNI
01
02

07
08
06
05
09
07
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI 012 013

Scara 1:4.000.000
0 20 40 60 80 100 km



ISTROROMÂNI

3

01
02

AROMÂNI

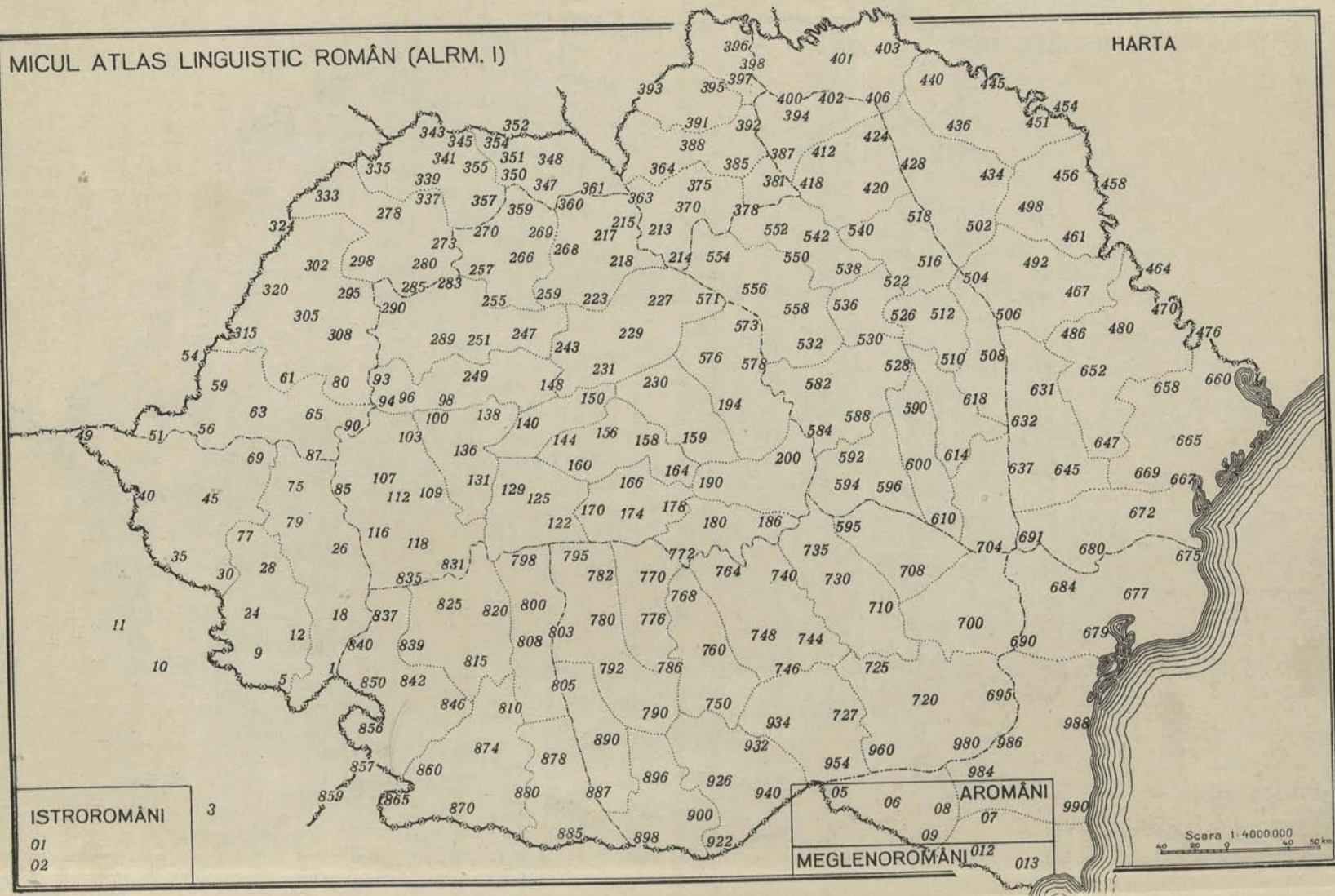
MEGLENOROMÂNI

05
06
08
07
09
012
013

Scara 1:4.000.000
0 20 40 60

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA



ISTROROMÂNI

01
02

3

AROMÂNI

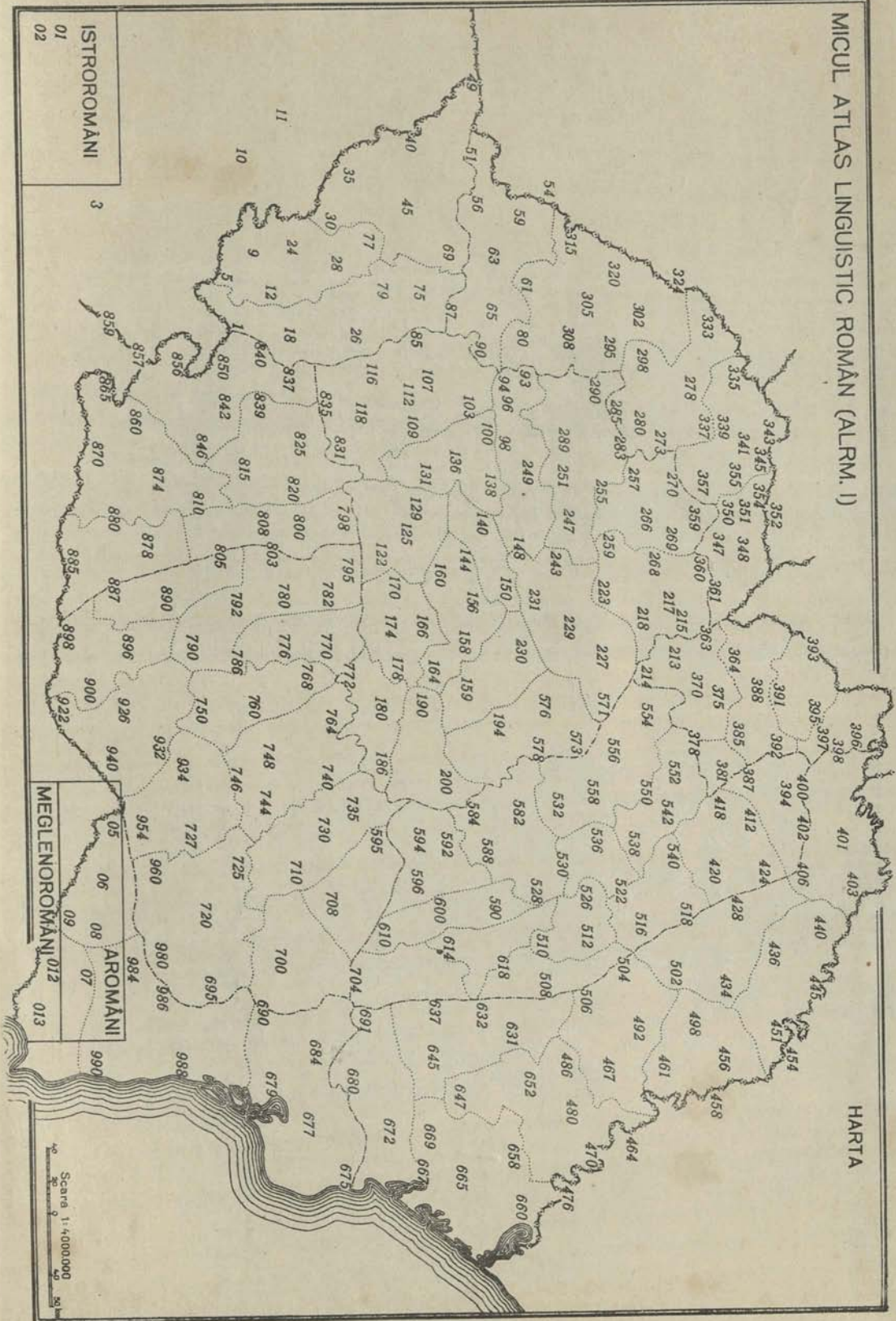
05
06
08
07

MEGLENOROMÂNI

09
10
11
12
013

Scara 1:400.000

0 40 80 km



01
02

3

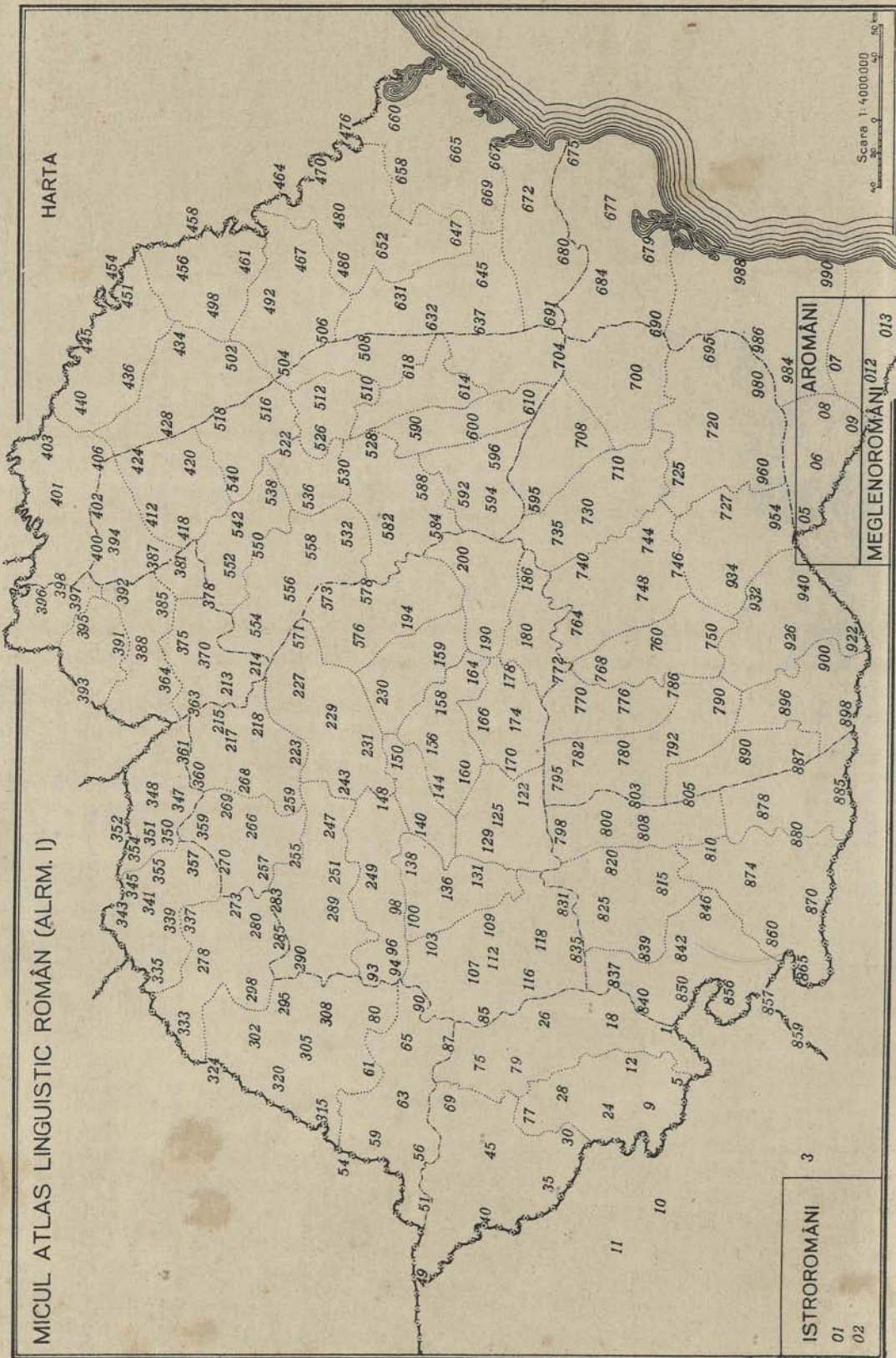
05
06
07
08
09

012
013

Scara 1:4.000.000

MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN (ALRM. I)

HARTA



Scara 1:400000

ISTOROMĂNI
01
02

MEGLENOROMĂNI 07 08 09 012 013
AROMĂNI
05 06 08 07